РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

DIALOGUES

RUSSES, FRANÇAIS, TURCS ET TARTARES AVEC LA PRONONCIATION DES DEUX DERNIÈRES LANGUES EN RUSSE.

Par M. I. L. Tsilossany.

مكالمات

اشبو مكالمات روس وفرانسز وتركى وتاتار لسانلرنده
اولوب سياقنده بولنمش اولان لسانينك تلفظلرى روس
حروفلرى ايله تحريراً تأليف اولنمشدر

مايور يوسف سيلوسانى

رستم عمران
post-processed by
u_u86
(u.u8686@gmail.com)

Сост. І. Л. Цилоссани.

ТИФЛИСЪ.

1856.

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

Раздѣленные на 130 частей,

для употребленія юношеству и всѣмъ начинающимъ учиться восточнымъ языкамъ.

NOUVEAUX DIALOGUES

Russes, Français, Turcs et Tartares avec la prononciation des deux dernieres langues en Russe, divisés en 130 parties, à l'usage de la jeunesse et de tous ceux qui commencent à apprendre les langues orientales.

Par M. I. L. Tsilossany.

۱۲۹۱

مكالمات جديده در

اشبو مكالمات جديده روس و فرانسز و تركى و تاتار لسانلرينك
تعلم و قرائتنه مباشرت ايده جك نوجوان و جمله كسانك استعماللرنده
اولمق اوزره يوز اوتوز اقسامه تقسيم و آخرده كى لسانين
مذكوره نك تلفظلرى دخى روس حروفلرى ايله تحرير و تنظيم
اولنه رق تأليف اولنمشدر

مايور يوسف سيلوسانى

ИЗДАННЫЕ

Исправляющимъ должность переводчика восточныхъ языковъ, при Генеральномъ Штабѣ Отдѣльнаго Кавказскаго Корпуса, и при Дипломатической Канцеляріи Намѣстника Кавказскаго,

Маіоромъ І. Л. Цилоссани.

ТИФЛИСЪ.

Въ Типографіи Канцеляріи Намѣстника Кавказскаго.

1856.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Тифлисъ. Августа 25-го дня, 1855 года.

Цензоры: **А. Эбелингъ.**
И. Кайтмазовъ.

ТАБЛИЦА ЗНАКОВЪ,

употребляемыхъ въ произношеніи сихъ разговоровъ на Русскомъ языкѣ.

( ) Между этими скобками поставлены Татарскія фразы и слова.

-ϕ- Знакъ сей поставленъ между одинаковыми фразами и словами Турецкими и Татарскими, а произношеніе на Русскомъ языкѣ отдѣлено запятыми.

— Знакъ этотъ поставленъ между различныхъ словъ.

^ Знакъ сей поставленъ надъ звучно-гортанною буквою ع *айнъ*.

(( )) Эти двойныя скобки означаютъ Русскія фразы въ скобкахъ.

Буквы: ح *ха*, ص *ссадъ*, ض *Ддадъ*, ط *тта* или *тты*, ظ *зза* или *ззы*, такъ равно и ق *ккафъ*, удвоены для правильнаго произношенія ихъ на Русскомъ языкѣ, буква ڽ *сагыръ-нунъ* съ тремя точками нынѣ не употребляется, а потому замѣняется буквою ن безъ точекъ.

Примѣчаніе: Знакъ, называемый (ّ) تشديد *тешдидъ* или *замме*, также удвоиваетъ букву, надъ которою поставленъ въ произношеніяхъ разговора Турецкаго и Татарскаго.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Затрудненіе въ пріобрѣтеніи руководствъ для изученія восточныхъ языковъ, особенно же мусульманскихъ, въ настоящемъ столѣтіи побудило многихъ образованныхъ Европейцевъ принять рѣшительныя мѣры къ устраненію этого недостатка. При усиленныхъ собственныхъ занятіяхъ для познанія тѣхъ языковъ и для составленія учебниковъ, Европейцы хотя и начали уже достигать, и то не безъ значительныхъ издержекъ, желаемой цѣли; но все еще успѣхи учащихся далеко не соотвѣтствуютъ тому ревностному стремленію, съ которымъ они домогаются познать въ совершенствѣ восточные языки.

Зная теоретически и практически языки Мусульманскіе, къ тому отчасти Русскій и Французскій, и желая содѣйствовать, по мѣрѣ возможности, похвальному стремленію Европейцевъ, преимущественно Русскихъ, я предпринялъ составленіе первоначальныхъ нужнѣйшихъ руководствъ для изученія мусульманскихъ языковъ по самой легчайшей методѣ съ переводомъ ихъ на Русскій языкъ и

съ означеніемъ выговора словъ и фразъ русскими буквами; въ такомъ видѣ составлены мною букварь, словарь самонужнѣйшихъ словъ и употребительнѣйшіе разговоры; изъ сихъ руководствъ я счелъ лучшимъ издать прежде всего настоящіе разговоры, раздѣленные на 130 частей.

При учебныхъ и служебныхъ занятіяхъ моихъ соревнуя успѣхамъ Русскаго оружія, и желая быть участникомъ въ вспомоществованіи раненымъ поборникамъ вѣры и благодѣтельнаго отечества Россіи, я предоставляю въ распоряженіе ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго Комитета въ 18-й день Августа 1814 года о призрѣніи раненыхъ третью часть суммы, имѣющей выручиться отъ продажи составленныхъ мною учебниковъ, каковая часть, за исключеніемъ изъ оной издержекъ на напечатаніе, Генеральнымъ Штабомъ Отдѣльнаго Кавказскаго Корпуса, по служенію моему въ ономъ исправляющимъ должность переводчика восточныхъ языковъ, имѣетъ быть, по мѣрѣ изданія и продажи руководствъ, доставлена въ помянутый Комитетъ.

Я почту себя слишкомъ счастливымъ и достойно вознагражденнымъ, если успѣю учебниками своими открыть любителямъ просвѣщенія преддверіе къ обширному поприщу восточной мусульманской литтературы, и съ благодарностью приму всѣ справедливыя замѣчанія, которыми постараюсь вполнѣ воспользоваться и руководствоваться при второмъ изданіи учебниковъ.

І. ЦИЛОССАНИ.

ОГЛАВЛЕНІЕ. LA TABLE DES MATIÈRES.

فهرست ابواب وفصول مكالمات

		Стр. Pag.	صحيفه	
Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.	Pour saluer et s'informer de la santé	2	٣	سلام ويرمك واستفسار حال وخاطره دائردر
Продолженіе.	Continuation	4	٥	ايضا
		10	١١	
		14	١٥	
		20	٢١	
		24	٢٥	
Какъ спрашивать.	Pour demander . . .	28	٢٩	استفساره دائردر
Продолженіе.	Continuation	30	٣١	ايضا
		34	٣٥	
		38	٣٩	
Вопросы съ отвѣтами.	Question avec des réponses.	40	٤١	سؤال وجواب بابنده در
Приказывать.	Pour commander . .	46	٤٧	امر ايتمكه دائردر
Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и проч.	Pour affirmer, nier, consentir etc	52	٥٣	تصديق ايتمك وانكار ايتمك وقبول ايتمك كبى شيلره دائردر
Какъ совѣтоваться.	Pour consulter. . . .	56	٥٧	مشورت ايتمكه دائردر
Способы изъясняться учтиво.	Manières honnêtes de s'exprimer.	60	٦١	ادبانه شويلشمك طرزنده در
Продолженіе.	Continuation	66	٦٧	ايضا
Продолженіе.	Continuation	72	٧٣	
О встрѣчѣ на улицѣ.	D'une rencontre dans la rue	76	٧٧	زوقاقده (كوچه ده) قاوشمق اوزره در
Продолженіе.	Continuation	80	٨١	ايضا

О часѣ и часахъ.	De l'heure et de l' horloge.	84	٨٥	ساعتك قاچده (نیچه‌ده) اولدیغنك استفسارینه دائردر
Продолженіе.	Continuation.	88	٨٩	ایضاً
О погодѣ.	Du temps	94	٩٥	هوایه دائردر
Продолженіе.	Continuation	96 102	٩٧ ١٠٣	ایضاً
О веснѣ.	Du printemps.	106	١٠٧	بهار موسمنه دائردر
О лѣтѣ.	De l'été.	110	١١١	یاز موسمنه دائردر
Объ осени.	De l'automne	114	١١٥	کوز وقتی · کهنه‌بهار (پایز · خریف) موسمنه دائردر
О зимѣ.	De l'hiver	120	١٢١	قیش · زمستان · شتا موسمنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	124	١٢٥	ایضاً
О прогулкѣ.	De la promenade . .	128	١٢٩	سیر وتفرجه دائردر
Продолженіе.	Continuation	132 138	١٣٣ ١٣٩	ایضاً
О садѣ.	Du jardin.	144	١٤٥	باغچه‌یه (باغه) دائردر
О поварнѣ.	De la cusine	150	١٥١	آشپزخانه‌یه دائردر
Продолженіе.	Continuation.	154 160	١٥٥ ١٦١	ایضاً
О завтракѣ.	Du déjeûné	166	١٦٧	قهوه التی (پیشخور) ایچوندر
Продолженіе.	Continuation.	174 178	١٧٥ ١٧٩	ایضاً
О покриваніи стола.	Pour couvrir la table.	182	١٨٣	سفره‌نك قورمسنه · مهیا ایتمسنه دائردر
Объ обѣдѣ.	Du diner	188	١٨٩	آویله طعامنه (آشنه) دائردر

Продолженіе.	Cootinuation	192 198 204 208 212 216	١٩٣ ١٩٩ ٢٠٥ ٢٠٩ ٢١٣ ٢١٧	ايضاً
Объ обѣдѣ питомца.	Du diner d'un elève.	222	٢٢٣	شاكردك (تلميذك) اوليه طعامنه (نهار آشنه خوراكنه) دائردر
Продолженіе.	Continuation	226 230	٢٢٧ ٢٣١	ايضاً
О десертѣ.	Du dessert	234	٢٣٥	يميش ومربه وشرينلغه دائردر
Учтивыя рѣченія, приличныя къ столу.	Phrases honnêtes concernant la table.. .	238	٢٣٩	سفره‌نك اوزرنده استعمال اولنه‌جك ادبانه سويلشمغه دائردر
Прежде и послѣ отхожденія ко сну.	Avant de se coucher et après qu'on s'est couché	242	٢٤٣	اويقويه ياتمدن وياتدقدنصكره‌يه دائردر
(Къ слугѣ).	(Au domestique). . .	244	٢٤٥	((خدمتكاره (نوكره) دائردر))
Продолженіе.	Continuation.	246	٢٤٧	ايضاً
О вставаніи и одѣваніи.	Du lever et de l'habillement	252	٢٥٣	قالقمق واوروبه‌نك كيمه‌سنه دائردر
Продолженіе.	Continuation.	256	٢٥٧	ايضاً
О разбужденіи отъ сна молодой дѣвицѣ и о ея учительницѣ. .	Du lever d'une jeune demoiselle et de sa gouvernante	262	٢٦٣	بر كنج قزك ومعلمه‌سنك اويقودن قالدرملرينه دائردر
Продолженіе.	Continuation	266 270	٢٦٧ ٢٧١	ايضاً

Продолженіе.	Continuation	276	٢٧٧	ایضاً
Объ упражненіи молодой дѣвицы.	De l'occupation d'une jeune demoiselle . .	280	٢٨١	بر نوجوان قزك مشغولیتنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	284 288	٢٨٥ ٢٨٩	ایضاً
О школѣ.	De l'école	292	٢٩٣	مکتبه دائردر
Продолженіе.	Continuation	298	٢٩٩	ایضاً
О Французскомъ языкѣ.	De la langue Française	302	٣٠٣	فرانسز لساننه دائردر
Продолженіе.	Continuation	306 310 314	٣٠٧ ٣١١ ٣١٥	ایضاً
О Нѣмецкомъ языкѣ.	De la langue Allemande	320	٣٢١	نمچه لساننه دائردر
О Россійскомъ языкѣ.	De la langue Russe.	326	٣٢٧	روسّ لساننه دائردر
О покупкѣ книгъ.	Pour acheter des livres.	330	٣٣١	کتابلر خریدی فصلنده‌در
Продолженіе.	Continuation	334	٣٣٥	ایضاً
О гимназіи.	De Gymnase.	338	٣٣٩	مدرسه‌یه دائردر
Объ университетѣ.	De l'université . . ,	342	٣٤٣	مدرسهٔ علوم فصلیدر
О письмѣ.	Pour écrire	348	٣٤٩	یازو یازمغه دائردر
Продолженіе.	Continuation	352	٣٥٣	ایضاً
О городѣ и его частяхъ.	De la ville et de ses parties..	358	٣٥٩	بر شهرك وكرك محله‌لرینه دائردر
Продолженіе.	Continuation	364	٣٦٥	ایضاً
О наниманіи покоевъ.	Pour louer un logement (logis) . . .	370	٣٧١	بر قوناقك كرالمسنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	374	٣٧٥	ایضاً
Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.	Pour parler à un tailleur et à un marchand drapier . . .	380	٣٨١	بر ترزی وچوقه تجاری ایله سویلشملك اوزره‌در

(Портному).	(Au tailleur).	388	٣٨٩	((ترزی ایله سویلشمك اوزره در))
Продолженіе.	Continuation	384 388 392 394	٣٨٥ ٣٨٩ ٣٩٣ ٣٩٥	ایضاً
Говорить съ башмашникомъ.	Pour parler au cordonier	400	٤٠١	قوندراجی ایله مکالمه ایتمك اوزره در
О покупкѣ холста.	Pour acheter de la toile	406	٤٠٧	کتّان بزینك خریدی واشتراسنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	410	٤١١	ایضاً
Разговоръ между двумя дѣвицами.	Conversation entre deux demoiselles. .	414	٤١٥	ایکی قز آره سنده مکالمه یه دائردر
Продолженіе.	Continuation	418 422	٤١٩ ٤٢٣	ایضاً
Распрашивать о комъ.	Pour s' informer de quelqu'un.	426	٤٢٧	برکمسنه نك استخبارینه دائردر
Продолженіе.	Continuation	432	٤٣٣	ایضاً
Качества добродѣтельной женщины.	Qualités d'une dame vertueuse.	436	٤٣٧	بر زنّهٔ صالحه نك حقنده در
Слабости порочной женщины.	Défauts d'une femme vicieuse	440	٤٤١	بر قصورلی قارینك عیبلرینه دائردر
О крещеніи.	D'un batême.	444	٤٤٥	برطفلك صویه چکمسنه دائردر
О красотѣ дитяти.	Sur la beauté d'un jeune enfant	448	٤٤٩	برچوجوقك کوزللکنه دائردر
О женидьбѣ.	D'un mariage.	452	٤٥٣	آولنمه یه دائردر

О погребеніи.	D'un enterrement . .	454	٤٥٥	كومكه ـ دفن ايتمكه دائردر
О возрастѣ человѣческомъ.	De l'âge de l'homme.	458	٤٥٩	آدمك ياشنه دائردر
О родствѣ.	De la parenté	462	٤٦٣	اقربالقه دائردر
Какъ говорить съ конюхомъ.	Pour parler à un valet d'écurie . . .	468	٤٦٩	سيس ايله مكالمه ايتمكه دائردر
О дорожной ѣздѣ.	Allant en voyage . .	474	٤٧٥	سياحت ايتمكه دائردر
Продолженіе.	Continuation	478, 482, 488	٤٧٩, ٤٨٣, ٤٨٩	ايضاً
О ѣздѣ моремъ.	Pour s'embarquer . .	492	٤٩٣	دكز ايله سياحت ايتمك اوزره‌در
О картежной игрѣ.	Du jeu de cartes . .	498	٤٩٩	قمار اوينامق اوزره‌در
О шахматной и шашечной игрѣ.	Pour jouer aux échecs et aux dames . . .	506	٥٠٧	شطرنج ودامه اوينامق ايچوندر
О игрѣ на биліардѣ.	Pour jouer au billard.	512	٥١٣	بيليارت اوينامق اوزره‌در
О забавахъ въ сельской жизни а въ осбенностизвѣриной и рыбной ловлѣ.	Des divertissemans de la compagne, sur tout de la chasse et de la pèche	516	٥١٧	قريه‌ده (كنده) وعلى الخصوص آوى ايله بالق آولمق جهتيله كسب انبساط ايتمكه دائردر
Продолженіе.	Continuation	520	٥٢١	ايضاً
О плаваніи.	De la nage	524	٥٢٥	يوزمغه دائردر
О комедіи.	De la comedie . . .	528	٥٢٩	قومديايه دائرر
Продолженіе.	Continuation	532	٥٣٣	ايضاً
О новостяхъ.	Des nouvelles	536	٥٣٧	آخباره دائردر
Продолженіе.	Continuation	544	٥٤٥	ايضاً

Продолженіе.	Continuation	550	٥٥١	ايضاً
Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ.	Entre un malade, un médecin et un chirurgien	556	٥٥٧	بر خسته (بر ناخوش) حكيم ايله بر جراحك اره لرنده مكالمه يه دائردر
Продолженіе.	Continuation	562 566 572 576	٥٦٣ ٥٦٧ ٥٧٣ ٥٧٧	ايضاً
Извиняться.	Pour s'excuser . . .	582	٥٨٣	عذرينى بيان ايتمك اوزره در
Продолженіе.	Continuation	586 592	٥٨٧ ٥٩٣	ايضاً
О выраженіи своей радости.	Pour marquer sa joie à quelqu'un	598	٥٩٩	كندو شادلغنى بركيمسه يه كوسترمك ايچوندر
Выраженіи своего сожалѣнія.	Pour marquer sa compassion à quelqu'un.	602	٦٠٣	بركمسنه كندوكدرلغنى اوزكه يه بيان ايتمك اوزره در

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

Разговоръ 1.	Dialogue 1.
Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.	*Pour saluer et s'informer de la santé.*
Добрый день, государь мой, (здравствуйте).	Bon jour, Monsieur, (je vous salue).
Доброй вечеръ, сударыня, (желаю здравствовать).	Bon soir, Madame, (je vous salue).
Доброй ночи, сударыня (дѣвица).	Bonne nuit, Mademoiselle.
Я желаю добраго дня, государь мой.	Monsieur, je vous souhaite le bon jour.
Честь имѣю вамъ сударыня желать доброй ночи.	Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter la bonne nuit.
Каковы вы?	Comment vous portez-vous?
Здоровы ли вы?	Comment vous va?
Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Comment va la santé?
Все хорошо.	Fort bien.
Къ вашимъ услугамъ.	A votre service, pour vous servir.
Довольно здоровъ.	Assez bien.
Посредственно.	Passablement.
Изрядно.	Passablement bien.
А вы, государь мой, каковы?	Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?
Не очень здоровъ.	Pas trop bien.
Я не здоровъ.	Je ne me port pas bien.

بر نجی مکالمه	**Бириндджи мукалемэ.**
سلام و ویروب استفسار حال و خاطره دایردر	*Саламъ верубъ истифсари гали ва хатыра дайрдуръ.*
صباحکز خیر اولسون اغا (الله صاغلسون اقا — سلام علیکم اغا)	Ссабаггынизъ хейръ олсунъ ага, (аллагъ ссагкласунъ агка, селамуннь-âлейкумъ ага).
اخشامکز خیر اولسون خانم	Ахшамынизъ хейръ олсунъ ханымъ.
کیجه کز خیر اولسون قز	Гедженизъ хейръ олсунъ гкызъ.
صباحکز مبارك اولسون اغا (اقا)	Ссабаггынизъ мубарекъ олсунъ ага, (агка).
خانم کیجه کزك خیرلغی خواهشیله مشرف اولیورم	Ханымъ геджанизинъ хейрлыгы хагешила мушаррефъ оліорумъ.
نیجه سکز (نه حالده سز)	Нидже синизъ? (хошъ гкалдамисизъ)?
نه حالده سکز	Не ггалда-синизъ?
حال و صحت عافیتکز نیجه در (خوش حالده میسز)	Ггали ва ссаггаты âфіетинизъ нидже дуръ? (Хошь ггалда мисизъ)?
چوق ایو (چوق ییخشی)	Чогкъ-эю, (чогкъ-яхшы).
خدمتکزده بولنیورم (قوللغکزده وارم)	Хызметынизда булуніорумъ, (гкуллугынызда варымъ).
ایوجه در (ییخشیدر)	Эюджадуръ, (яхшыдуръ).
اولدقجه (وارق)	Олдугкьджа, (варыгкъ).
اولدقجه ایویز (ییخشی وارق)	Олдугкьджа эюизъ, (яхшы-варыгкъ).
و سز اغانه حالده سکز	Ва сизъ ага не ггалда синизъ?
چوق ایو دکلم (چوق ییخشی دکلم)	Чогкъ эю дегилимъ, (чогкъ яхшы дегилимъ).
ایو (ییخشی) حالده دکلیم	Эю (яхшы) ггалда дегилимъ.

Я не совсѣмъ здоровъ.	Je suis un peu indisposé.
Все ли въ добромъ здоровьѣ вашъ батюшка?	Comment se porte Monsieur votre père?
Онъ здоровъ, слава Богу.	Il se porte bien, graces à Dieu.
А матушка ваша?	Et Madame votre mère.
Она здорова.	Elle se porte bien.

Здравіе, здоровье.	La santé.
День.	Le jour.
Вечеръ.	Le soir.
Ночь.	La nuit.
Честь.	L'honneur.
Отецъ.	Le père.
Мать.	La mère.
Кланяться, привѣтствовать.	Saluer.
Освѣдомляться.	S'informer.
Услуга.	Le service.
Желать.	Souhaiter.
Находиться, обрѣтаться.	Se porter.
Быть нездорову.	Être indisposé.

Разговоръ 2. — Dialogue 2.

Продолженіе. — *Continuation.*

Откуда вы идете?	D'où venez-vous?

بن بر آز نامزاجم (من ناخوش ایم)	Бонь биръ азъ намизаджимъ, (менъ нахошымъ).
اغا پدریکزك کیفی (حالی) نیجه‌در	Ага педерипизинъ-кейфы (ггалы) ниджедуръ?
حمداً لله ـ الحمد لله ایودر (یخشیدر)	Ггемденнъ-лиллаги, элгемду лыллаги, эюдуръ (яхшидуръ).
و والده‌کز (وانا کز)	Ва валиденизъ? (ва ананизъ).
کیفی ایودر (کیفی کوکدر ـ کیفی یخشیدر)	Кейфи эюдуръ, (кейфи кокдурь, кейфи яхшыдуръ).
صحت حال	Ссаггаты ггалъ.
کون (روز)	Гунъ, (рузъ).
اخشام اوستی	Ахшамъ, усти.
کیجه ـ شب	Гедже, шебъ.
شرف (حرمت)	Шерефъ, (ггурметъ).
بابا (اتا ـ پدر)	Баба, (ата, педеръ).
والده (انا ـ مادر)	Валидэ, (ана, мадеръ).
سلام ویرمك	Саламъ вермекъ.
خاطر سورمك	Хатыръ сöрмекъ.
خدمت	Хизметъ.
استمك (خواهش ایتمك)	Истемекъ, хагешъ-этмекъ.
حالت انسان	Ггалеты-инсанъ.
خسته‌لنمق (ناخوشلنمك)	Хастеланмагкъ, (нахошланмекь).

ایکنجی مکالمه — Икинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

نره‌دن کلیورسکز (هره‌دن کلیورسز)	Нереданъ геліорсинизъ? (гереданъ геліорсинизъ)?

Я иду изъ церкви.	Je viens de l'église.
Я иду изъ дому.	Je viens du logis.
Я иду съ рынку.	Je viens du marché.
Я иду отъ Господина Н.	Je viens de chez Monsieur N.
Куда вы идете?	Où allez-vous?
Я иду въ церковь.	Je vais à l'église.
Я иду домой.	Je vais au logis.
Я иду на рынокъ.	Je vais au marché.
Засвидѣтельствуйте мое почтенiе вашимъ.	Faites mes complimens chez-vous.
Прошу засвидѣтельствовать мое почтенiе домашнимъ.	Faites, s'il vous plait, mes complimens chez-vous.
Вашему батюшкѣ.	A Monsieur votre père.
Вашей матушкѣ.	A Madame votre mère.
Вашей сестрицѣ.	A Mademoiselle votre soeur.
Покорно благодарю.	Je vous remercie. / Je vous rends graces.
Я вамъ обязанъ.	Je vous suis obligé.
Я не премину сего исполнить.	Je n'y manquerai pas.
Прощайте, государь мой (сударыня).	Adieu, Monsieur (Mademoiselle).
Вашъ слуга.	Je suis votre serviteur.
Вашъ покорнѣйшій слуга.	Votre trés-humble serviteur.

کلیسادن کلیورم	Килисаданъ геліорумъ.
اویمدن کلیورم	Эвимданъ геліорумъ.
بازاردن کلیورم	Базарданъ геліорумъ.
فلان اغانك یانندن کلیورم	Филанъ аганынъ янындань геліорумъ.
نره یه کیدیورسکز (هره یه کیدیورسز)	Нерея гидіорсинизъ? (герея гидіорсизъ)?
کلیسایه کیدیورم	Килисая гидіорумъ.
اویمه کیدیورم	Эвима гидіорумъ.
بازاره کیدیورم	Базара гидіорумъ.
اویکزه (کلفتکزه) سلاممزی تبلیغ ایدیکز	Эвиниза, (кулфетиниза), саламимизи теблыгъ эдинизь.
توقع ایدرم حرمکزه (کلفتکزه) سلاممزی تبلیغ ایده سز	Тавагку̂ эдеримъ ггареминиза, (кульфетиниза), саламимизи теблигъ-эдасизь.
کرك پدریکزه	Герекъ педериниза.
کرك والده کزه	Герекъ валиданиза.
کرك همشیره کزه	Герекъ гемширениза.
صاغ اول	Ссагъ олъ.
صاغ اوله سز	Ссагъ оласизъ.
بن سزه بورجلو ایم	Бенъ сиза борджлуимъ.
بن (من) بو خصوصده قصور ایتمم	Бенъ (менъ) бухуссусда гкуссуръ этмамъ.
سزی الله‌ه اصمارلدق اغا (اقا) قز (خدا حافظ الله صاقلسون)	Сизи аллага иссмарладыгкъ ага, (агка) гкызъ, (худа ггафызъ, аллагъ ссахласунъ).
بن (من) بنده کز ایم	Бенъ (менъ) бенденизимъ.
سزه چوق صادق بنده کز ایم	Сиза чогкъ ссадыгкъ бенденизимъ.

Вашъ слуга всепокорный.	Votre trés-obéissant serviteur.
Ваша слуга.	Je suis votre servante.
Ваша покорнѣйшая услужница.	Votre trés-humble servante.
Я вашъ.	Je suis le vôtre.
Я ваша.	Je suis la vôtre.
Будьте здоровы.	Portez-vous bien.
И вы такъ-же	Et vous aussi.
Равномѣрно.	Pareillement.
До свиданія.	Au revoir.
До удовольственнаго свиданія.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.
Церковь.	L'église.
Домъ.	Le logis.
Рынокъ.	Le marché.
Поклонъ.	Le compliment.
Сестра.	La soeur.
Слуга.	Le serviteur.
Услужница.	La servante.
Удовольствіе.	Le plaisir.
Приходить.	Venir.
Просить.	Prier.
Дѣлать.	Faire.
Благодарить.	Remercier.
Быть обязану.	Être obligé.

سزه چوق مطیع قول	Сиза чогкъ муттй̂й гкулъ.
بن (من) سزك جاریه كز ایم	Бенъ, (менъ) сизинъ джаріенизь имъ.
سزك چوق مطیع جاریه كز ایم	Сизинъ чогкъ муттй̂й джаріенизьимъ.
بن (من) سنك ایم	Бенъ, (менъ) сенинъ-имъ.
بنده سنك (منده سنك)	Бенда сенинъ, (менда сенинъ).
خوشجه قاله سز	Хошджа гкаласизъ.
و سز دخی	Ва сизъ дахы.
هكذا	Гакеза.
ینه ملاقات ایدنجه یه دك	Ина мулагкатъ эдинджіядекъ
ینه سزكله خوشجه كورشنجه یه دك	Ина сизинла хошджа горишинджіядекъ.
كلیسا	Килиса.
آو ـ دشیمن ـ قوناق ـ خانه	Эвъ, нишименъ, гконагкъ, ханэ.
بازار	Базаръ.
سلام و استفسار خاطر	Саламъ ва истифсаръ хаттыръ.
قز قرنداش	Гкызъ гкарындашъ.
خذمتكار (نوكر)	Хызметкаръ, (нокеръ).
جاریه (قراباش)	Джаріе, (гкара-башъ).
شادلق (خوشحاللق)	Шадлыгкъ, (хошггаллыгкъ).
كلمك	Гельмекъ.
توقّع ایتمك	Тавагку̂ этмекъ.
یاپمق (قایرمق)	Япма гкъ, (гкайрмагкъ).
راضیلق سویلمك	Раззылыгкъ-сойлемекъ.
مجبور اولمق (بورجلو اولمق)	Маджбуръ - олмагкъ, (борджлу-олмагкъ.

Преминуть.	Manquer.
Увидѣться.	Revoir.

Разговоръ 3.	**Dialogue 3.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Откуда вы идете, Сударыня?	D'où venez-vous, Mademoiselle?
Позволите ли спросить васъ, откуда вы идете?	Est-il permis de vous demander d'où vous venez?
Смѣю ли спросить, откуда вы идете?	Oserois je vous demander d'où vous venez?
Я иду изъ дому.	Je viens de chez-moi.
Отъ моего брата.	De chez mon frère.
Отъ моей сестры.	De chez ma soeur.
Отъ моего двоюроднаго брата.	De chez mon cousin.
Изъ дворца.	De la cour.
Изъ замка.	Du château.
Отъ Госпожи Баронши Н.	De chez Madame la Baronne N.
Изъ саду.	Du jardin.
Съ гулянья.	De la promenade.
Изъ театра.	Du théatre.
Куда идетъ вашъ братецъ?	Où va, monsieur votre frère?
Онъ идетъ прогуливаться.	Il va se promener.
Онъ идетъ въ манежъ.	Il va au manége.

براقمق	Брагкъмагкъ.
تكراراً كورمك	Текраренъ гормекъ.

اوچنجی مكالمه — **Учинджи мукалемэ.**

ايضاً — *Эйденнъ.*

قز نره دن كليورسكز	Гкызъ нереданъ геліорсинизъ.
نره دن (هره دن) كلمده اولديغكزی سزدن استفسار ايتمك ممكنميدر	Нереданъ (гереданъ) гелмеда олдигынизи сизданъ истифсаръ-этмекъ мумкинмидуръ?
نره دن (هره دن) كلمده اولديغكزی استفسار ايده بيلورمی ايم	Нереданъ (гереданъ) гелмада олдигынизи истифсаръ эда билурми-имъ?
بن اويمدن كليورم (من منزلمدن ـ خانه مدن كليورم)	Бенъ эвимданъ геліорумъ, (менъ мензилимданъ, ханемданъ геліорумъ).
برادرمدن كليورم	Бирадеримданъ геліорумъ.
همشيره مدن كليورم	Гемширемданъ геліорумъ.
عمی زاده مدن كليورم	Âммы задемданъ геліорумъ.
سرايدن كليورم	Сарайданъ геліорумъ.
قلعه دن كليورم	Гкельâданъ геліорумъ.
فلان بارونك حرمی یانندن كليورم	Филанъ баронинъ ггаремы янинданъ геліорумъ.
باغچه دن كليورم	Багчеданъ геліорумъ.
كزنمكدن (سير و تماشادن)	Гезинмекданъ, (сейри ва тамашаданъ).
تياترودن	Тятроданъ.
برادريكز نره یه (هره یه) كيديور	Брадеринизъ нерея (герея) гидіоръ.
كزنمغه كيديور	Гезинмага гидіоръ.
آت ـ اسب تعليمی اولان يره كيديور	Атъ, эсбь таâлымы оланъ ера гидіоръ.

Въ фехтовальное училище.	A la salle d'armes.
Въ Ратушу.	A l'hôtel de ville.
Куда вы шли въ сію минуту?	Où alliez-vous dans ce moment?
Я шла домой.	J'allois au logis.
Я шла къ одному пріятелю.	J'allois voir un ami.
Я шла къ купцу.	J'allois chez le marchand.
Когда вы насъ посѣтите?	Quand viendrez-vous nous voir?
Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ у себя видѣть?	Quand aurons-nous le plaisir de vous voir chez nous?
Я къ вамъ приду завтра.	J'y viendrai demain.
Эту честь я буду имѣть сегодня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ).	J'aurai cet honneur aujourd'hui (demain, après demain, un de ces jours).
Пожалуйте, придите.	Ne manquez pas de venir?
Конечно приду.	Non, je n'y manquerai pas.
Прощайте, Государь мой.	Adieu, Monsieur.
Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.	Mad. je suis votre trés humble serviteur.
Двоюродный братъ.	Le cousin.
Дворецъ.	La cour.
Замокъ.	Le château.
Садъ.	Le jardin.

اسلحه تعليمی مدرسه سنه كيديور	Эслыгга таâлыми медресесина гидіоръ.
ديوانخانه يه	Диванханея.
بو وقتده نره يه (هره يه) كيديور ايديكز	Бу-вагкытда нерея (герея) гидіоръ-идинизъ?
اويمه كيديور ايدم	Эвима гидіоръ-идимъ.
بر دوستمڭ كورمسنه كيديور ايدم	Биръ достиминъ гормесина гидіоръ-идимъ.
تجارڭ ياننه كيديور ايدم	Туджаринъ янина гидіоръ-идимъ.
بزی كورمغه نه وقت كلورسكز (تشريف كتورورسز)	Бизи гормега не вагкытъ гелурсинизъ? (тешрифъ гетурурсизъ).
اويمزه تشريفكز ايله بزی نه وقت خوشحال ايدرسكز	Эвимиза тешрифи-низъ-ила бизи невагкытъ хошьгалъ-эдерсинизъ?
بن (من) سزه صباح كلورم	Бенъ (менъ) сиза ссабаггъ гелурумъ.
بو شرفه بو كون نايل اولورم (صباح يا اوبر كون و ياخود بو كونلرده)	Бу шерефа бугунъ найлъ олурумъ, (ссабаггъ, йобиръ гунъ ва яхудъ бугунларда).
كلمامزلق ايتميه سز	Гелмамазлыгкъ этміясизъ.
البتده كله جغم	Элбетда геледжагымъ.
سزی اللّهه اصمارلدق (خدا حافظ)	Сизи аллага исмарладыгкъ, (худаггафызъ).
خانم بن سزه چوق مطيع بر قولم	Ханымъ, бенъ сиза чогкъ мутты̂й биръ гкулимъ.
عمّی اوغلی	Âммы огли.
سرای	Сарай.
قلعة	Гкельâ.
باغچه	Багча.

Прогулка.	La promenade.
Театръ.	Le théâtre.
Манежъ.	Le manège.
Фехтовальное училище.	La salle d'armes.
Ратуша.	L'hôtel de ville.
Минута, мгновеніе ока.	Le moment.
Другъ.	L'ami.
Купецъ.	Le marchand.
Дозволять.	Permettre.
Итти.	Aller.
Спросить, спрашивать.	Demander.
Смѣть.	Oser.
Прогуливаться.	Se promener.
Видѣть.	Voir.

Разговоръ 4. — Dialogue 4.

Продолженіе. — *Continuation.*

Я весьма радуюсь, сударыня, что васъ вижу.	Mademoiselle, je suis bien aise de vous voir.
И я также.	Et moi de même.
И я равномѣрно.	Et moi pareillement.
Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Comment vous portez-vous?

کزنمك	Гезинмекъ.
تیاترو (سیرانکاه)	Тятръ, (сейранкагъ).
آتك تعلیم یری	Атинъ таâлымъ-ери.
سلاحك تعلم یری	Силаггынъ таâлумъ-ери.
شهرك دیوانخانه سی	Шегринъ диванханеси.
وقت ◊ آن ◊ زمان	Вагктъ, анъ, заманъ.
دوست ◊ سوکولو ◊ یار	Достъ, севгулу, яръ.
بازرکان ◊ تجار	Базирганъ, туджаръ.
اذن ویرمك ◊ رخصت ویرمك	Изинъ вермекъ, рухсетъ вермекъ.
کیتمك	Гитмекъ.
سورمك ◊ استفسار ایتمك	Суалъ-этмекъ, истифсаръ-этмекъ.
جسارت ایتمك	Джасаретъ-этмекъ.
کزنمك	Гезинмекъ.
کورمك	Гормекъ.

دردنجی مکالمه — **Дординдаки мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

قز سزی کوردیکمدن چوق خوشحال اولدم	Гкызъ сизи гордигимданъ чогкъ хошггалъ-олдимъ.
وبن دخی (همچنین	Ва бенъ дахи (гемчунинъ.
وکذلك ◊ بنده اویله	Ва кезаликъ бенда-өйлэ.
نیجه سکز	Нидже-зинизъ?

Здоровы ли вы были съ того времени, какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть?	Comment vous étes vous portée depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?
Здорова.	Très bien.
Совершенно здорова.	Parfaitement bien.
Какъ обыкновенно.	A mon ordinaire.
Я этому радъ.	J'en suis bien aise.
Радуюсь.	J'en suis ravi.
Я всегда вамъ сего желаю.	Je souhaite que cela continue.
А вы, государь мой, каковы?	Et vous, monsieur comment vous portez-vous?
Здоровъ.	Fort bien.
Слава Богу.	Dieu soit loué.
Готовъ оказать должное.	Prêt à vous rendre mes devoirs.
Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?	Comment se porte Mademoiselle votre soeur?
Она здорова.	Elle se porte bien.
Я думаю, что она здорова.	Je crois qu'elle se porte bien.
Она была здорова, какъ я ее въ послѣдній разъ видѣлъ.	Elle se portoit bien la dernière fois que je la vis.
А ваша двоюродная сестрица?	Et Mademoiselle votre cousine?
Она не очень здорова.	Elle ne se porte pas bien.
Что ей сдѣлалось?	Qu'a-t-elle?

کورمکز ایله خوشحال اوله مدیغم وقتدنبرو (من سزی ملاقات ایتمیان وقتدنبرو) صحت حالده می ایدیکز	Горманизъ-ила хошггалъ оламадигымъ вагкытданберу, (менъ-сизи-мулагкатъ этміянъ вагкытданберу), ссаггаты ггалдами-идинизъ?
صحت حالده ایدم	Ссаггаты ггалда-идимъ.
يخشى ايدم	Яхшы-идимъ.
عادتم اوزره ایدم	Âдетымъ-узраидимъ.
بو بنی (منی) شادلندردی	Бу бени, (мени) шадландирди.
چوق سوندم	Чогкъ-севиндимъ.
بن (من) همیشه سزك ایچون بونی استرم	Бенъ, (менъ) гемиша сизинъ ичунъ буни истеримъ.
وسز اغانیجه سکز	Ва сизъ ага, ниджe-синизъ?
صحت حالده ایم	Ссаггаты ггалда-имъ.
حمداً لله ، اللّهه شکر	Гемденнъ-лыллаги, аллага шукуръ.
واجبهٔ ذمتمی سزه تادیه ایچون حاضرایم	Ваджибей зимметими сиза теэдіе ичунъ ггазыръ-имъ.
همشیره کزنه حالده در	Гемширенизъ не-ггалдадуръ?
صحت حالده در	Ссаггаты ггалдадуръ?
ظنّ ایدرمکه اوزی صحت حالده در	Ззаннъ эдеримки ози ссаггаты ггалдадуръ.
کیچن دفعه کندوسنی کوردیغمده ایو (يخشى) ایدی	Гечанъ дафьâ гендусини гордигымда эю, (яхшы) иди.
وعموجه کزك قزی	Ва-âмудженизъ гкызи?
چوقجه صحت حالده دکلدر	Чогкъджа ссаггаты ггалда дегилдуръ.
کندوسنه (اوزینه) نه اولمشدر ، (نه اولوبدر)	Гендусина, (озина) не олмишдуръ? (не олубдуръ)?

Не больна ли она?	Est-elle malade?
Не много.	Un peu.
Она не совсѣмъ здорова.	Elle est un peu indisposée.
У ней сильный насморкъ.	Elle est fort enrhumée.
Я объ этомъ сожалѣю.	J'en suis fachée.
Это мнѣ крайне прискорбно.	J'en suis très mortifiée.
Я надѣюсь, что это пройдетъ.	J'espére que ce ne sera rien.
Желать должно, чтобъ это миновалось.	Il faut esperer que cela n'aura point de suites.
Должность.	Le devoir.
Разъ.	La fois.
Слѣдствіе.	La suite.
Быть.	Être.
Радоваться.	Être bien aise.
Продолжать.	Continuer.
Оказывать.	Rendre.
Угощать.	Rendre ses devoirs.
Быть больну.	Être malade.
Имѣть насморкъ.	Être enrhumé.
Сожалѣть.	Être faché.
Надѣяться.	Espérer.

اوزی خستهمیدر (ناخوشمیدر، نچاغمیدر)	Ози хастамыдуръ? (нахошмыдуръ, начагмыдуръ?
بر آز	Биръ-азъ.
اوزی بتون (تمامی) صحتلده دکلدر	Ози битунъ, (тамами) ссаггатда дегилдуръ.
چوقجه نوازللنمش (چوق نوازللنوبدر)	Чогкъджа навазылланмишъ, (чогкъ навазылланубдуръ).
بو بنی کدرلندردی	Бу бени кедирландирди.
بو بنی چوق محزون ایتدی	Бу бени мени чогкъ магзунъ этди.
امید ایدرمکه بو خستهلغی (ناخوشلغی) کیچر	Умидъ эдеримки бухасталыги, (нахошлыгы) гечеръ.
بونك بویله کیچهجکنه امید ایتمك لازمدر	Бунинъ бойлэ гечеджагина умидъ-этмекъ лазимдуръ.
منصوب (واجبهٔ ذمت)	Манссубъ, (ваджибей-зимметъ).
دفعه (کرّه)	Дафьâ, (керрэ).
تفتیش	Тефтишъ.
اولمق	Олмагкъ.
مسرور اولمق (شادلنمق)	Масруръ-олмагкъ, (шадланмагыъ).
برایشك اردینی براقمامق، مداومت	Биръ ишинъ ардини брагкъмамагкъ, мудаваметъ.
کوسترمك و کیرو ویرمك ـ شهادت ایتمك	Гостермекъ, ва геру вермекъ-шагадетъ-этмекъ.
دعوت ایتمك (قوناق چاغرمق)	Дааветъ этмекъ, (гконагкъ-чагырмагкъ).
خستهلنمق (ناخوشلنمك)	Хасталанмагкъ, (нахошланмекъ).
نوازللنمق، زکاملنمك	Навазилланмагкъ, зуккамланмекъ.
محزون اولمق (کدرلنمك	Маггъзунъ-олмагкъ, кедерланмекъ.
امید ایتمك	Умыдъ-этмекъ.

Разговоръ 5.	Dialogue 5.
Продолженіе.	*Continuation.*
Мнѣ приказано вамъ поклониться, сударыня.	Mademoiselle, j,ai de compliment à vous faire.
Отъ кого?	De la part de qui?
Отъ вашей тетушки.	De la part de Madame votre tante.
Покорно благодарю.	Je vous suis bien obligée.
Все ли она въ добромъ здоровьѣ?	Comment se porte elle?
Она здорова.	Elle se porte bien.
Когда вы ее видѣли?	Quand l'avez vous vûe?
Я ее видѣлъ вчерашній вечеръ.	Je l'ai vûe hier au soir.
Недавно.	Il n'y a pas long-tems.
За нѣсколько дней.	Il y a quelques jours.
За недѣлю предъ симъ.	Il y a huit jours.
Все ли въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица, ея дочь.	Comment se porte ma cousine, Mademoiselle sa fille?
Я думаю, что она здорова.	Je crois qu'elle se porte bien.
Я ее не видалъ.	Je ne l'ai pas vûe.
Я не имѣлъ чести ее видѣть.	Je n'ai pas eu l'honneur de la voir.
Гдѣ она теперь?	Où est elle présentement?
Она въ Петербургѣ.	Elle est à Petersbourg.
Что она тамъ дѣлаетъ?	Qu'y fait-elle?

بشنجی مکالمه	**Бешинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
قز سزه تبلیغ سلام ایچون بکا امر اولنمشدر (منه فرمایش اولنوبدر)	Гкызъ сиза теблыгы селамъ ичунъ, бана эмръ олунмишдуръ, (мана фермаишъ олунубдуръ).
کیمک طرفندن	Киминъ ттарафинданъ?
عموجه کزک حرمی (قاریسی) طرفندن	Âмудженизинъ ггаремы, (гкарыси) ттарафинданъ.
زیاده سیله بنی مجبور ـ بورجلو ایتدیکز	Зіядесила бени маджбуръ, борджлу этдынизъ.
اوزی صحت عافیتده میدر	Ози ссаггаты âфіетдамидуръ?
صحت عافیتده در (خوشحالدر)	Ссаггаты âфіетдадуръ, (хошыггалдуръ).
اوزینی نه وقت کوردیکز	Озини не вагкытъ гординизъ?
کندوسنی (اوزینی) دونکی اخشام کوردم	Гендусини, (озини) дунки ахшамъ гордимъ.
چوق وقت اولمدی	Чогкъ вагкытъ олмади.
بر قاچ کون اولیور	Биръ гкачъ гунъ оліоръ.
بر هفته ایلرو (اول) کورمشم	Биръ гафта илеру, (эввелъ) гормишемъ.
اوزینک قزی بنم عموجه مک کریمه سی نه حالده در	Озининъ гкызи бенимъ âмуджемынъ керимеси, не ггалдадуръ?
ظنّ (کمان) ایدرم ایودر (یخشیدر)	Ззанъ, (гуманъ) эдеримъ эюдуръ, (яхшыдуръ).
اوزینی کورمدم	Озини горемадимъ.
اوزینک کورمسیله مشرّف اولمدم	Озининъ гормесила мушаррефъ оламадимъ.
اوزی شمدی (ایمدی) نرده در (هرده در)	Ози шимди, (имди) нердадуръ? (гердадуръ)?
اوزی بتر سبورغده در	Ози Петерсбургъ-дадуръ.
اوزی اوراده نه یاپیور (نه قایریور)	Ози орада неяпіоръ, некайріоръ.

Она тамъ живетъ.	Elle y demeure.
Она взята ко Двору.	Elle est placée à la Cour.
Она при Дворѣ фрелиною.	Elle est Demoiselle d'honneur à la Cour.
Не пойдетъ ли она скоро за мужъ?	Ne va-t-elle pas se marier bientôt?
Не знаю.	Je ne sais.
Я того не знаю.	Je ne le sais pas.
Объ этомъ я ничего не знаю.	Je n'en sais rien.
Я думаю, что выйдетъ.	Je crois qu'oui.
Я не думаю.	Je crois que non.
Такъ говорятъ.	On le dit.
Говорили ли вы съ нею?	Lui avez-vous parlé?
Часто.	Plusieurs fois.
Когда вы были въ Н.	Quand étiez-vous à N.
На прошедшей недѣлѣ.	La semaine passée.
Тетка.	La tante.
Дочь.	La fille.
Дѣвица.	La demoiselle.
Фрелина при дворѣ.	La dimoiselle d'honneur.
Недѣля.	La semaine.
Думать.	Croir.
Жить, жительствовать.	Demeurer.
Сочетаться бракомъ.	Se marier.

اوزی اوراده ساکندر	Ози орада сакинъ-дуръ.
اوزی سرایده (پادشاه قپوسنده) خدمت ایدیور	Ози сарайда, (падишагъ гкапусинда) хызметъ эдіоръ.
سرایده اوزی فرهلینه‌لق خدمتنده بولنیور	Сарайда ози фрелиналыгкъ хызметинда булуніоръ.
اوزی از وقت ظرفنده اولنمیه جکمیدر	Ози азъ вагкытъ ззарфинда эвланміе-джакмидуръ?
بیلمیورم	Билміорумъ.
بن بو ایشی بیلمیورم	Бенъ бу иши билміорумъ.
بوندن اوتری هیچ برشیی بیلمیورم	Бунданъ отури гичъ биршей билміорумъ.
ظنّ (کمان) ایتدیکمه کوره اولنور	Ззаннъ, (гуманъ) этдигима горэ эвлануръ.
ظنمه کوره اولنمز	Ззанныма горэ эвланмазъ.
بویله دیورلر	Бойлэ діорларъ.
اوزی ایله دانشدیکزمی	Ози-ила данишдинизми?
چوق کرّه (چوق دفعه)	Чогкъ керрэ, (чогкъ дафьâ).
نه وقت کیتدیکز. ن.	Не вагкытъ гитдынизъ? Н.
کیچن هفته	Гечанъ гафта.
تیزه – خاله	Тезэ, (халэ).
قز	Гкызъ.
باکره	Бакирэ.
فرهلینه (سرایده بسلمه)	Фрелинэ, сарайда беслимэ.
هفته	Гафта.
ظنّ ایتمك – ایناندمق – کمان ایتمك	Ззаннъ этмекъ, инанмагкъ, гуманъ этмекъ.
اسکان ایتمك	Исканъ этмекъ.
اولنمك (تزوّج ایتمك)	Эвланмекъ, (газаввуджъ этмекъ).

Знать.	Savoir.
Сказывать.	Dire.
Говорить.	Parler.

Разговоръ 6.	**Dialogue 6.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Государь мой, я радъ, что васъ здѣсь нашелъ.	Monsieur, je suis charmé de vous rencontrer.
Гдѣ вы живете?	Où vous tenez-vous donc?
Васъ очень рѣдко видно.	On vous voit fort rarement.
Кажется цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.	Il me semble qu'il y a un siècle que je ne vous ai vu.
Это по тому, что я былъ въ отлучкѣ.	C'est que j'ai été absent.
Я ѣздилъ къ своему брату.	J'ai été voir mon frère.
Гдѣ онъ теперь?	Où est-il à présent.
Онъ былъ въ деревнѣ, но теперь уже возвратился.	Il a été à la campagne, mais il est de retour en ville.
Онъ весьма будетъ радъ свиданію съ вами,	Il sera bien aise de vous voir.
Я съ нимъ увижусь.	Je le verraї.
Сію честь, (сіе удовольствіе) я буду имѣть при первомъ случаѣ.	J'aurai cet honneur, (ce plaisir) au premier jour.
А батюшка вашъ гдѣ?	Où est Monsieur votre père?

بیلمك — Билмекъ.

روایت ایتمك — Риваетъ этмекъ.

سویلمك ه دانشمك — Сойлемекъ, данишмекъ.

التنجی مکالمه — **Алтинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

سلطانم سزی بوراده کوردیکمدن خشنود اولدم — Султанымъ сизи бурада гордигымданъ хошнудъ олдимъ.

نره‌ده (هرده) ساکن اولیورسز — Нереда, (гереда) сакинъ оліорсизъ?

سز چوق نادر کورینیورسز — Сизъ чогкъ надиръ горініорсизъ.

سزی بن (من) یوز سنه کورممش کبی اولدم — Сизи бенъ, (менъ) юзъ сенэ горменишъ киби олдимъ.

بو آنك ایچوندر که بن (من) اوزکه یره کیتمش ایدم — Бу анинъ ичундурки, бенъ (менъ) озгэ ера китмишъ-идимъ.

اوز قرنداشمك (برادریمك) کورمسنه کیتمش ایدم — Озъ гкарындашиминъ, (брадериминъ) гормесина гитмишъ-идимъ.

شمدی (ایمدی) اوزی نره‌ده‌در (هرده‌در) — Шимди, (имди) ози нердадуръ? (гердадуръ)?

اوزی کویده (کندده) ایدی ولکن ایمدی ینه کیرو کلدی — Ози кёйда, (кенда) иди, валакинъ имди ина геру гелды.

سزك ایله کورشدکده چوق خوشحال اولور — Сизинъ-ила горишдикда, чогкъ хошъ ггалъ олуръ.

بن (من) اوزینی کورورم — Бенъ, (менъ) озиии горурумъ.

بو رعایتلك (بو خوشحالیت) بن (من) ایلك دفعه کورمش اولیورم — Бу рыâетликъ, (бу хошъ ггалліетъ) бенъ, (менъ) илкъ дафьá гормишъ оліорумъ.

پدریکز نره‌ده‌در (آتاکز هرده‌در) — Педеринизъ нердадуръ, (атанизъ гердадуръ)?

Дома ли онъ?	Est il au logis?
Его нѣтъ дома.	Non, il n'est pas au logis.
Онъ вышелъ.	Il est sorti.
Онъ въ городѣ.	Il est en ville.
Были ли вы въ церквѣ?	Avez-vous été à l'eglise?
Во дворцѣ.	A la cour.
На рынкѣ.	Au marché.
Я оттуда иду.	J'en viens.
Я тамъ былъ вчера, (третьяго дни).	J'y fus hier (avant hier).
Я сего дня тамъ былъ.	J'y ai été aujourd'hui.
Хотите ли итти со мною?	Voulez-vous venir avec moi?
Мнѣ не можно.	Je ne saurois.
У меня нужныя есть дѣла.	J'ai des affaires pressantes.
Мнѣ надобно возвратиться домой.	Il faut que je m'en retourne au logis.
Вѣкъ, столѣтіе.	Le siècle.
Деревня.	La campagne.
Городъ.	La ville.
Дѣло.	L'affaire.
Встрѣтиться, увидѣться.	Rencontrer.
Казаться.	Sembler.
Мнѣ кажется.	Il me semble.
Возвратиться.	Être de retour.

اوزی اوده میدر	Ози эвдамидуръ?
اوزی اوده دکلدر	Ози эвда дегилдуръ.
اودن چیقمشدر (اودن چیقوبدر)	Эвданъ чыгкъмишдуръ, (эвданъ чыгкубдуръ.
اوزی شهرده در	Ози шегирдадуръ.
کلیسایه کیتدیکزمی	Килисая гитдынизми?
سرایه (باب همایونه)	Сарая, (баби-гумаюна).
بازاره	Базара.
بن (من) اورادن کلیورم	Бенъ, (менъ) ораданъ геліорумъ.
بن (من) اورایه دون کیجه کیتدم اوچ کون اولیور	Бенъ, (менъ) орая дунъ-геджэ гитдымъ, учъ гунъ оліоръ.
بن (من) بو کون اوراده ایدم	Бенъ, (менъ) бугунъ орада имимъ.
بنم (منم) ایله برابر کیدرمیسز	Бенимъ, (менимъ) ила бараберъ гидермисизъ?
بکا (منه) ممکن دکلدر	Бана, (мана) мумкинъ-дегилдуръ.
بنم (منم) لازملی ایشلریم وار (ذادلریم وار)	Бенимъ, (менимъ) лазимли ишларимъ варъ, (зядларимъ варъ).
اوه دونمك بکا (منه) کرکدر	Эва донмекъ бана, (мана) герекдуръ.
یوز سنه ـ (بر قرینه)	Юзъ-санэ, (биръ-гкаринэ).
قریه ـ کویی (کند)	Гкаріе, кёй, (кендъ).
شهر	Шегръ.
ایش	Ишъ.
قاوشمق ـ ملاقات ایتمك	Гкавушмагкъ, мулагкатъ-этмекъ.
کورنمك	Горинмекъ.
ظننه کوره	Ззаннима горэ.
کیرو دونمش	Геру донмишъ.

Выходить.	Sortir.
Возвращаться.	S'en retourner.

Разговоръ 7.	**Dialogue 7.**
Какъ спрашивать.	*Pour demander.*
Послушай, поди сюда.	Ecoutez, venez-ici?
Я здѣсь.	Me voici, (me voilà).
Что прикажите?	Que demandez vous?
Чего изволите?	Que désirez-vous?
Что вамъ угодно?	Que vous plait-il?
Не угодно ли вамъ чего?	Vous plait-il quelque chose?
Подай мнѣ.	Donnez-moi.
Подай мнѣ это.	Donnez-moi cela.
Поди, принеси тотчасъ.	Allez le quérir tout à l'heure.
Поди сыщи.	Allez le chercher.
Что онъ (она) дѣлаетъ?	Que fait-il (elle)?
Что вы дѣлаете?	Que faites-vous?
Что вы здѣсь дѣлаете?	Que faites-vous ici?
Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?	Que faites-vous de bon?
Бездѣлкою.	Pas grande chose.
Я ничего не дѣлаю.	Je ne fais rien.
Я ничего не дѣлалъ.	Je n'ai rien fait.

چیقمق	Чыгкъ-магкъ.
کیرو دونمك	Геру дониекъ.

یدنجی مکالمه	**Единджи мукалемэ.**
استفساره دایردر	*Истифсара дайрдуръ.*
قولاق وير برو كل ـ بورایه کل	Гкулагкъ-веръ, беру гелъ, бурая гелъ.
بن (من) بونده ایم	Бенъ, (менъ) бунда имъ.
نه خدمتکز وار (نه قوللغکز وار	Не хызметинизъ варъ, (не гкулугынизъ варъ)?
نه بیورورسز	Не буюрурсизъ?
خواهشکز نه در	Хагешынизъ недуръ?
سز بر شیی (بر ذاد) استرمیسز	Сизъ биръ шей, (биръ зядъ) истермисизъ?
وير بكا (وير منه)	Веръ бана, (веръ мана).
شونی وير بكا (وير منه)	Шуни веръ бана, (веръ мана).
كيت بو ساعتده كتور	Гитъ бусаâтда гетуръ.
كيت بول	Гитъ булъ.
كندوسی نه یاپیور (اوزی نه قایر یور)	Гендуси не япіоръ? (ози не гкайріоръ)?
سز نه یاپیورسز (نه قایر یورسز)	Сизъ не япіорсизъ? (не гкайріорсизъ)?
سز بوراده نه یاپیورسز (نه قایریورسز)	Сизъ бурада не япіорсизъ? (не гкайріорсизъ)?
سز نه حسن عملده سز (یخشی عملده سز)	Сизъ не ггунси âмелда сизъ, (яхшы âмелдасизъ)?
عملسز ـ ایش سز ایم	Âмелсизъ, ишъ-сизъ-имъ.
بن (من) بر ایش ـ بر عمل (بر ذاد) یاپمیورم (قایرمیورم)	Бенъ, (менъ) биръ ишъ, биръ âмелъ, (биръ зядъ япміорумъ, (гкайрміорумъ).
بن بر شی یاپمدم (من بر ذاد قایرمدم)	Бенъ биръ шей япмедимъ, (менъ биръ зядъ гкайрмадимъ).

Готовъ ли ты (готова).	Etes-vous prêt (prête)?
Сдѣлалъ ли ты?	Avez-vous fait?
Сдѣлалъ ли онъ?	A-t-il fait?
Сдѣлала ли она?	A-t-elle fait?
Я того не знаю.	Je ne le sais pas.
Не могу о томъ сказать.	Je n'en sais rien.
Почему мнѣ знать?	Comment le saurois je?
Положимъ, что я это зналъ.	Supposé que je le sache.

Часъ.	L'heure.
Тотчасъ.	Tout à l'heure.
Вещь.	La chose.
Бездѣлка.	Pas grande chose.
Слушать.	Ècouter.
Желать.	Désirer.
Нравиться.	Plaire.
Давать.	Donner.
Доставать.	Aller quérir.
Сыскивать.	Aller chercher.
Быть готовымъ.	Être prêt.
Предполагать.	Supposer.

Разговоръ 8. — Dialogue 8.

Продолженіе. — *Continuation.*

Что онъ говоритъ?	Que dit-il?

سن حاضر میسن ((حاضر ایم))	Сенъ ггаззырмисенъ? ((Ггаззырь-имъ)).
سن یاپدکمی (سن قایردکمی)	Сенъ япдынми? (сенъ гкардынми)?
او یاپدیمی (قایردیمی)	О япдими? (гкайрдыми)?
اول قاری یاپدیمی	Олъ-гкары япдыми?
بن (من) بیلمیورم	Бенъ, (менъ) билміорумъ.
بن (من) شونی ـ اونی سویلیه‌مم	Бенъ, (менъ) шуни, они, сойліамамъ.
بن (من) نره‌دن (هره‌دن) بیله‌جغم	Бенъ, (менъ) нереданъ, (гереданъ) биледжагымъ.
تخمین ایده‌لمکه بن (من اونی بیلور ایدم	Тахминъ эделимки, бенъ, (менъ) они билуръ-идимъ.
ساعت	Саâтъ.
بو ساعتده	Бу-саâтда.
اشیا	Эшья.
ایش سزلك	Ишъ-сизликъ.
قولاق ویرمك	Гкулагкъ-вермекъ.
استمك ـ خواهش ایتمك	Истемекъ, хагешъ-этмекъ.
مقبول کورمك ـ بکنمك	Магкъ-булъ гормекъ, бегенмекъ.
ویرمك	Вермекъ.
کیدوب کتورمك	Гидубъ гетурмекъ.
ارامق	Арамагкъ.
حاضر اولمق	Ггаззыръ олмагкъ.
تخمین ایتمك ـ ظنّ ایتمك	Тахминъ этмекъ, ззанпъ этмекъ.

سکزنجی مکالمه — **Секизинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнэ.*

او نه دیور ـ او نه سویلیور	О недіоръ?. О несойліоръ.

Что она говоритъ?	Que dit-ille?
Что онъ вамъ сказалъ?	Que vous a-t-il dit?
Что она вамъ сказала?	Que vous a-t-elle dit?
Что вы говорите?	Que dites-vous?
Какъ вы говорите?	Comment dites-vous?
Что вы хотите сказать?	Que voulez-vous dire?
Что вы на это скажете?	Qu'en dites-vous?
Что вы сказали?	Qu'avez-vous dit?
Я говорю такъ.	Je dis que si.
Я говорю нѣтъ.	Je dis que non.
Такъ сказываютъ.	On le dit.
Мнѣ сказали.	On me l'a dit.
Я слышалъ, какъ говорили.	Je l'ai oui dire.
Всѣ такъ сказываютъ.	Tout le monde le dit.
Господинъ Н. мнѣ то сказалъ.	Monsieur N. me l'a dit.
Онъ вамъ сказалъ?	Vous l'a-t-il dit?
Къ какой стати онъ это сказалъ?	A quel propos a-t-il dit cela?
Отвѣчайте вы мнѣ.	Répondez moi.
Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?	Pourquoi ne me répondez-vous pas?
Для чего вы не говорите?	Pourquoi ne parlez-vous pas?
Вы мнѣ говорите?	Me parlez-vous?
Съ кѣмъ вы говорите?	A qui parlez-vous?
Говорите съ нимъ.	Parlez lui.

او قاری نه دیور	Огкары недіоръ?
او سکا نه دیدی	О сана недеди?
او قاری سکا نه دیدی	О гкары сана недеди?
سز نه دیورسز	Сизъ недіорсизъ?
نیجه دیورسز	Нидже діорсизъ?
نه دیمك استیورسز	Недемекъ истіорсизъ?
شوندن اوتری نه دیرسکز	Шунданъ отури недерсинизъ?
سز نه دیدیکز	Сизъ недединизъ?
بن (من) بویله دیورم	Бенъ, (менъ) бойлэ-діорумъ.
بن (من) دیرم یوق	Бенъ, (менъ) деримъ ёгкъ.
بویله دیورلر	Бойлэ-діорларъ.
بکا (منه) دیدیلر	Бана, (мана) дедиларъ.
بن (من) دیدکلرینی ایشتدم ✧ استماع ایتدم	Бенъ, (менъ) дедикларини эшитдымъ, истимаâ этдымъ.
جمله سی بویله دیورلر	Джумлеси бойлэ-діорларъ.
فلان ن اغا بکا (منه) بویله دیدی	Филанъ Н. ага бана, (мана) бөйлэ-деди.
او سزه دیدیمی	О сиза дедими?
بونی نه سببدن اوتری دیدی	Буни несебабданъ отури деди?
سز بکا (منه) جواب ویریکز	Сизъ бана, (мана) джавабъ веринизъ.
نه سببدن بکا (منه) جواب ویرمیورسز	Не себабданъ бана, (мана) джавабъ верміорсизъ?
نیچون سویله میورسز ✧ دیمیورسز	Ничунъ сойлеміорсизъ? деміорсизъ?
سز بکا (منه) سویله یکز	Сизъ бана, (мана) сойлейнизъ.
کیمکله دانشیورسز	Киминла данишіорсизъ?
انکله دانش (اوزی ایله دانش)	Анинла данишъ, (ози-ила данишъ).

Я хочу съ вами говорить.	Je veux vous parler.
Я бы желалъ съ вами говорить.	Je voudrois bien vous parler.
Чего вы отъ меня хотите?	Que me voulez-vous?
Чего вы требуете?	Que souhaitez-vous?
О чемъ идетъ дѣло?	De quoi s'agit-il?
Развѣ это дѣло надобно къ спѣху?	Est ce quelque chose qui presse?
Слышать.	Ouir.
Отвѣчать.	Répondre.
Дѣлать, дѣйствовать.	Agir.

Разговоръ 9. / Dialogue 9.

Продолженіе. / *Continuation.*

Не спрашивали ли меня?	M'a-t-on demandé?
Никто меня не спрашивалъ?	Personne ne m'a-t-il demandé?
Не угодно ли вамъ войти?	Vous plait-il d'entrer?
О чемъ вы думаете?	A quoi pensez-vous?
Чѣмъ вы забавляетесь?	A quoi vous amusez-vous?
Въ чемъ вы проводите время?	A quoi passez-vous le tems?
Что вамъ надобно?	Qu'est ce qui vous manque?
Что это значитъ?	Que veut dire cela?
На что это?	Que signifie cela?
Къ чему сіе служитъ?	A quoi sert cela?

بن (من) سنکله دانشه جغم	Бенъ, (менъ) сенинла данишеджагымъ.
بن (من) سنکله دانشمغی خواهش ایدیورم	Бенъ, (менъ) сенинла данишмагы, хагешъ эдіорумъ.
بندن طلبکز (مندن مطلبکز) نه در	Бенданъ тталебынизъ, (менданъ маттлебынизъ недуръ.?
نه طلب ایدیورسز (نه استیورسز)	Не тталебъ эдіорсизъ? (Не истіорсизъ)?
نه مصلحتدر	Не массьлаггатдуръ?
چوق عجله لو ـ تزلك مصلحتمیدر	Чогкъ âджалелу, тезликъ-массьлаггатмидуръ?
ایشتدمك ـ استماع ایتمك	Эштдмекъ, истымаâ этмекъ.
جواب ویرمك	Джавабъ вермекъ.
عمل ایتمکلك ـ ایش کورمك	Âмелъ-этмекликъ, ишъ-гормекъ.

طقوزنجی مکالمه — **Ттогкузинджи мукалелэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

بنی (منی) کیمسه صوریشمدیمی	Бени, (мени) кимсэ ссоришмедими?
کیمسه بنی (منی) صورمدیمی	Кимсэ бени, (мени) ссормедими?
ایچرویه کیرمك استرمیسز	Ичеруя гирмекъ истермисизъ?
سز نه تفکّر (نه ملاحظه) ایدیورسز	Сизъ не тафаккуръ, (не мулаггазе) эдіорсизъ?
سز نه ایله جونبوش ایدیورسز	Сизъ не-ила джунбушъ эдіорсизъ?
سز وقتی نه ایله کچوریورسز	Сизъ вагкты не-ила гечуріорсизъ?
سزه نه لازمدر ـ سزه نه کرکدر	Сиза не лазимдуръ? сиза не герекдуръ?
بو نه دیمکدر	Бу не демекдуръ?
بونك معناسی نه در	Бунинъ маâнасы недуръ?
بونك نه یه منفعتی وار	Бунинъ нея манфаâты варъ?

Что это стóитъ?	Combien vaut cela?
Понимаете ли вы меня?	M'entendez-vous bien?
Разумѣете ли вы меня?	Me comprenez-vous?
Какъ это называется по французски?	Comment s'appelle cela en François?
Который вамъ годъ?	Quel âge avez-vous?
Вы старѣе меня.	Vous étes plus âgé que moi.
Женаты ли вы?	Etes vous marié?
На которой женѣ вы женаты?	Combien de fois avez-vous été marié?
Батюшка и матушка у васъ здравствуютъ ли?	Avez-vous encore père & mère?
Батюшка вашъ еще живъ ли?	Votre père est-il en vie?
Откуда вы?	D'où étes-vous?
Откуда онъ?	D'où est-il?
Что это за человѣкъ?	Quel homme est cela?
Чья это собака?	A qui est ce chien?
Что сдѣлалось съ вашимъ братцомъ?	Qu'est devenu monsieur votre frère?
Что сдѣлалось съ моими часами?	Qu'est devenue ma montre?
Что сдѣлалось съ моими книгами?	Que sont devenus mes livres?
Возрастъ.	L'age.
Человѣкъ.	L'homme.

بو نه یه دکر ◇ بو نه قیمتده در (بونك دکری نه در)	Бу нея дегеръ? бу не гкыметда-дуръ? (бунинъ дегери недуръ)?
بنم سوزیمی اکلیورمیسز ◇ فهم ایدیورمیسز (باشه دوشیورمیسز)	Бенимъ созими анліормисизъ? фегмъ эдіормисизъ? (баша душіормисизъ)?
بنم (منم) سوزیمی سز فهم ایدیورمیسز (باشه دوشیورمیسز)	Беннмъ, (менимъ) созими сизъ фегмъ эдіормисизъ? (баша душіормисизъ)?
فرانسزجه بونك اسمی ◇ ادی نه در	Франсизджа бунинъ исми, ади, не-дуръ?
نیچه یاشدهسز	Ничэ яшдасизъ?
سز بندن ارتق اختیارسز ◇ سز بندن یاشلوسز	Сизъ бенданъ артыгкъ ихтіарсизъ, сизъ бенданъ яшлусизъ.
اولیمیسز	Эвлимисизъ?
بو سنك قاچنجی قاریدر (بو سنك قاچنجی عورتکدر)	Бу сенинъ гкачинджи гкарыдуръ? (бу сенинъ гкачынджи âвретиндуръ)?
پدریکز و والدهکز صاغمیدرلر	Педерининзъ ва валиденизъ ссагмы-дурларъ.
پدریکز حالا صاغمیدر	Педерининзъ ггала ссагмыдуръ?
سز نرهدهسز (سز هرهدهسز)	Сизъ нередансизъ? (сизъ гередан-сизъ)?
او نرهدهدر (او هرهدهدر)	О нередандуръ? (О гередандуръ)?
شو نه آدمدر	Шу не адамдуръ?
شو کوپك (ایت) کیمکدر	Шу кёпекъ, (итъ) киминдуръ?
برادریکزه نه اولمش (نه اولوبدر)	Брадерининза не олмишъ? (Не олуб-дуръ)?
بنم ساعتم نه اولدی	Бенимъ саâтымъ не олди?
بنم (منم) کتابلریم نه اولدی	Бенимъ, (менимъ) китабларимъ не олди.
یاش ◇ سنّ	Яшъ, синнъ.
ادم ◇ شخص	Адамъ, шахссъ.

Собака.	Le chien.
Часы.	La montre.
Книга.	Le livre.
Значить.	Signifier.
Стоить.	Valoir.
Понимать.	Entendre.
Войти.	Entrer.
Думать.	Penser.
Забавляться.	S'amuser.
Провождать время.	Passer le tems.
Разумѣть.	Comprendre.
Называться.	S'appeller.

Разговоръ 10. — Dialogue 10.

Продолженіе. — *Continuation.*

Откуда вы идете?	D'où venez-vous?
Чего вы ищете?	Que cherchez-vous?
Кого вы ищете?	Qui cherchez-vous?
Кого вамъ надобно?	Qu'est-ce que vous cherchez?
Откуда вы идете?	D'où est-ce que vous venez?
Куда вы идете?	Où est-ce que vous allez?
Я иду на рынокъ.	Je vais au marché.
Мнѣ надобно итти на рынокъ.	Il faut que j'aille au marché.
Когда?	Quand?

کوپك ـ کلب (ایت)	Кёпекъ, келбъ, (итъ).
ساعت	Саâтъ.
کتاب	Китабъ.
معنا	Маâна.
قیمت ـ بها	Гкійметъ, бага.
فهم ایتمك ـ اکلامق	Фегмъ-этмекъ, анламагкъ.
کیرمك	Гирмекъ.
تفکّر ایتمك	Тафаккуръ-этмекъ.
کیف ایتمك (اختلاط ایتمك)	Кейфъ-этмекъ, ихттылаттъ-этмекъ.
وقت کچورمك	Вагкытъ гечурмекъ.
بیلمك	Билмекъ.
اوزینه آد قویمق	Озина адъ гкоймагкъ.

اوننجی مکالمه — Онынджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

نره دن (هره دن) کلیورسز	Нереданъ, (гереданъ) геліорсизъ?
نه اریورسز	Не аріорсизъ?
کیمی اریورسز	Кими аріорсизъ?
سز کیمی استیورسز	Сизъ кими истіорсизъ?
سز قنغی (هانی) یردن کلیورسز	Сизъ гкангы, (гани) ерданъ геліорсизъ?
سز نره یه (هره یه) کیدیورسز	Сизъ нерея, (герея) гидіорсизъ?
بن (من) بازاره کیدیورم	Бенъ, (менъ) базара гидіорумъ.
بکا بازاره کیتمك لازمدر	Бана базара гитмекъ лазимдуръ.
نه وقت ـ نه زمان	Не вагкытъ? Не заманъ?

Теперь.	**Maintenant.**
Сей часъ.	**Présentement.**
Теперь же.	**A-présent.**
Тотчасъ.	**Tout à l'heure.**
Сію минуту.	**D'abord.**
Пойдете ли со мною?	**Venez-vous avec moi?**
Хотите ли итти со мною?	**Voulez-vous venir avec moi?**
Мнѣ времени нѣтъ.	**Je n'ai pas le tems.**
Мнѣ надобно возвратиться домой.	**Je suis obligé de m'en retourner chez-moi.**
Когда вы придете къ намъ?	**Quand viendrez-vous chez-nous.**
Сего дня.	**Aujourd'hui.**
Завтра.	**Demain.**
Послѣ завтра.	**Après-demain.**
Я былъ вчера.	**J'y fus hier.**
Третьяго дни.	**Avant-hier.**
Не мѣшаетъ, мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.	**N'importe, nous serons bien aises de vous voir.**
Придите-жъ пожалуйте.	**Ne manquez-pas de venir.**
Хотѣть.	**Vouloir.**

Разговоръ 11. / Dialogue 11.

Вопросы съ отвѣтами. / *Question avec des réponses.*

Куда вы идете?	**Où allez-vous?**
Я иду въ церковь.	**Je vais à l'église.**

شمدی (ایمدی)	Шимди, (имди).
بو ساعتده	Бу саâтда.
بو ساعت ، شمدیجك	Бу саâтъ, шимдиджикъ.
بو ساعت ظرفنده	Бу саâтъ ззарфинда.
بو دقیقه ده	Бу дагкыгкеда.
بنم (منم) ایله برابر کلورمیسز	Бенимъ, (менимъ) ила бараберъ гелурмисизъ?
بنم ایله برابر کلمك استرمیسز	Бенимъ-ила бараберъ гелмекъ истермисизъ?
وقتم یوقدر (وقتم یوخدر)	Вагкътымъ ёгкъдуръ, (вагкътымъ ёхдуръ).
بکا خانه مه رجوع ایتمك لازمدر (منه اویمه دونمك لازمدر)	Бана, ханема руджу̂-этмекъ лазимдуръ, (мана эвима донмекъ лазимдуръ).
بزه نه وقت کلورسز	Биза не вагкытъ гелурсизъ?
بوکون	Бу-гунъ.
صباح	Ссабаггъ.
او بر کون	О биръ-гунъ.
بن (من) سزه دون کیجه کلدم	Бенъ (менъ) сиза дунъ геджа лелдимъ.
اوچ کون اولیور	Учъ гунъ оліоръ.
مانع دکل سزی اویمزده کوردیغمزده چوق خوشحال اولوریز	Маный дегилъ, сизи эвичизда гордигимизда чогкъ хошъггалъ олуризъ.
کلمامزلك ایتمیه سز	Гелмамезликъ этміасизъ.
خواهش ایتمك	Хагешъ этмекъ.

اون برنجی مکالمه — **Онъ биринджи мукалемэ.**

سؤال وجواب بابنده در	*Суаль ва джавабъ бабиндадуръ.*
نره یه (هره یه) کیدیورسز	Нерея, (герея) гидіорсизъ?
کلیسایه کیدیورم	Килисая гидіорумъ.

Откуда вы идете?	D'où venez-vous?
Я иду изъ саду.	Je viens du jardin.
Что вы тамъ дѣлали?	Qu'y avez-vous fait?
Я ходилъ рвать плоды.	J'ai été cueillir des fruits.
Поспѣли ли они?	Sont-ils déja mûrs?
Еще не совсѣмъ.	Passablement.
Гдѣ вы были вчера?	Où étiez-vous hier?
Я былъ у господина Н.	Je fus chez M. N.
Былъ ли онъ въ Н.?	A-t-il été â N.?
Былъ.	Oui, il y a été.
Что новаго?	Quelles nouvelles?
Я не знаю ничего.	Je n'en sais point.
Читали ли вы вѣдомости?	Avez-vous lû la gazette?
Нѣтъ, я ихъ не читалъ.	Non, je ne l'ai pas lûe.
Какія вы читаете вѣдомости?	Quelle gazette lisez-vous?
Берлинскія.	Celle de Berlin.
Я читаю Французскія.	Je lis la gazette Françoise.
И я также.	Et moi aussi.

نره دن (هره دن) کلیورسز	Нередань, (гередань) геліорсизъ?
باغچه دن (باغدن) کلیورم	Вагчаданъ, (багданъ) геліорумъ.
اوراده (آنده) نه یاپیور ایدیکز (نه قاپیر ایدیکز)	Орада, (анда) не япіоръ идинизъ? (Не гкайрыръ идинизъ)?
میوه لرك کسدرمسی (سیندرمسی) ایچون کیتمش ایدم	Мейвеларинъ кесдирмеси, (синдирмеси) ичунъ гитмишъ-идимъ.
میوه لر اولمشمیدر ـ یتشمشمیدرلر	Мейвеларъ, олмишмидурларъ, етишмишмидурларъ.
دها ـ حالا ـ بتون یتشمامشدرلر	Дага, ггала, битунъ етишмамишдурларъ.
دون کیجه نره ده (هره ده) ایدیکز	Дунъ геджэ нереда, (гереда) идинизъ?
بن فلان اغانك یاننده ایدم ن	Бенъ филанъ аганинъ янинда идимъ Н?
کندوسی (اوزی) آنده می ایدی ن	Гендуси, (ози) андами-иди? (Н).
اوت (بلی) آنده ایدی	Эветъ, (бели) анда-иди.
نه حوادث وار (نه خبر وار)	Не ггавадисъ варъ? (Не хабаръ варъ)?
بن (من) برشیی بیلمیورم	Бенъ, (менъ) биръ шей билміорумъ.
تقویم وقایعی ـ غزیطه یی (روزنامه یی) اوقودیکزمی	Тагкъ-вими вагкайый, газыттеій, (рузнамеій) огкудынизми?
یوق اوقوممش ایم (اوخومامش ایم)	Ёгкъ огкумамишъ-имъ, (охумамишъ-имъ).
سز غزیطه نك (روزنامه نك) قنغیسنی (هانیسنی) اوقویورسز	Сизъ газыттенынъ, (рузнаменинъ) гкангысини, (ганисини) огкіорсизъ?
برلینه نك غزیطه سنی (روزنامه سنی)	Берлинанинъ газыттесыни, (рузнамесини).
بن (من) فرانسز غزیطه سنی ـ (روزنامه سنی) اوقویورم	Бенъ, (менъ) франсизъ газыттесыни, (рузнамесини) огкуіорумъ.
وبن دخی ـ بنده اویله	Ва бенъ дахы, бенда-ойлэ.

Знаете ли вы господина Н.?	Connoissez-vous M. N.?
Я его коротко знаю.	Oui, je le connais bien.
Мы старые знакомцы.	Nous sommes de vielles connaissences.
Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.	Il m'honore de sa protection.
Гдѣ вы съ нимъ познакомились?	Où avez-vous fait sa connoissance?
Я съ нимъ познакомился въ Н.	Je fait connoissance avec luï â N.
Я его знаю по виду, (по наслышкѣ).	Je le connois de vûe, (de réputation).
Я бы его не узналъ (я бы о немъ не могъ вспомнить), ежели бы я его увидѣлъ.	Je ne le reconnoîtrois pas (je me ne le remettrois pas), si je le voïais.
Помните ли, что я вамъ говорилъ?	Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?
Я не помню.	Je ne m'en souviens pas.
Я запамятовалъ.	Cela m'a passé de l'esprit.
Напомните мнѣ о томъ.	Faites m'en ressouvenir.
Вы очень забывчивы.	Vous oubliez aisément.
Вопросъ.	La demande.
Отвѣтъ.	La réponse.
Плодъ.	Le fruit.
Вѣдомость.	La gazette.
Знакомство.	La connaissance.

سز فلان ن. اغایی تانرمیسز	Сизъ филанъ Н. агаій танирмисизъ?
بن ایوجه (من یخشی) تانورم	Бенъ эіюджа, (менъ яхшы) танурумъ.
بزلر قدیم ـ اسکی دوستلرایز	Бизларъ гкедымъ, эски достлариз.
اوزی بنی حمایتنده اولمامی لایق کوریور	Ози бени ггымаетинда олмами лайгкъ горіоръ.
اوزی ایله سز نره‌ده (هره‌ده) دوستلشدیکز	Ози-ила сизъ нереда, (гереда) достлашдинизъ?
اوزی ایله بن (من) ن. یاننده اشنا اولمشم (تانش اولمشم)	Ози-ила бенъ (менъ) Н. янинда, ашина олмишимъ, (танишъ олмишимъ).
بن اوزینی یوزدن تانورم ((شهرتیله تانورم))	Бенъ озини юзданъ тануруаъ, ((шогретила тапурумъ)).
بن اوزینی تانومز ایدم ((من اوزینی فکره کتوره‌مز ایدم)) اگر بن اوزینی کورمامش اوله ایدم	Бенъ озини танумазъ идимъ, ((менъ озини фикра гетурамазъ идимъ)), эгеръ бенъ озини гормамишъ олайдимъ.
بنم سویلدیغم فکریکزده میدر	Бенимъ сойледигымъ фикринизда-мидуръ?
بنم (منم) فکرمده دکل	Бенимъ, (менимъ) фикримда дегилъ.
بن (من) فراموش ایتمشم	Бенъ, (менъ) фарамушъ этмишимъ,
شونی فکریمه کتور	Шуни фикрима гетуръ.
سز چوق فراموش ایدیجیسز	Сизъ чогкъ фарамушъ эдиджисизъ.
سوال	Суалъ.
جواب	Джавабъ.
میوه ـ یمش	Мейвэ, емишъ.
غزیطه (روزنامه)	Газыттэ, (рузнамэ).
تانشلق ـ اشنالق	Танишлыгкъ, ашиналыгкъ.

Покровительство.	La protection.
Видъ, зрѣніе.	La vue.
Слава, хвала.	La réputation.
Рвать, срывать.	Cueillir.
Читать.	Lire.
Удостоить, почитать.	Honorer.

Разговоръ 12. — Dialogue 12.

Приказывать. — *Pour commander.*

Подите сюде.	Venez ici?
Послушайте.	Ecoutez.
Подождите.	Arretez-vous.
Взойдите.	Montez.
Сойдите.	Descendez.
Войдите.	Entrez.
Войдите въ горницу.	Entrez dans la chambre.
Выдьте.	Sortez.
Подойдите.	Avancez.
Стойте,	Ne bougez pas.
Не уходите оттуда.	Ne remuez pas delà.
Стойте смирно.	Tenez-vous.
Стойте прямо.	Tenez-vous droit.
Не шевелитесь.	Tenez-vous en repos.
Чтобъ васъ не слышно было.	Qu'on ne vous entende pas.

حمایت – صیانت	Ггымаетъ, ссыанетъ.
كوز – بصر – نظر	Гозъ, бассаръ, наззаръ.
شهرت – نام – ثنا	Шёгретъ, намъ, сана.
طوپلمق – دورمك	Ттопламагкъ, дурмекъ.
اوقومق	Огкумагкъ.
مشرّف ایتمك – حرمت ایتمك	Мушаррефъ-этмекъ, ггурметъ-этмекъ.

اون ایكنجی مكالمه — Онъ икинджи мукалемэ.

امر ایتمكه دایردر — *Эмръ этмега дайрдуръ.*

بورایه كل	Бурая гелъ.
قولاق ویر – ایشیت	Гкулагкъ веръ, эшитъ.
اكلش – بكله (مكس ایت كنه)	Эглашъ, бекле, (мексъ-этъ гена).
یوقارو چیق	Ёгкару чыгкъ.
اشاغی اك	Ашагы энъ.
ایچرو كیر – دخول ایت	Ичеру гиръ, духулъ-этъ.
اوطه یه دخول ایت	Оттая духулъ-этъ.
چیق – خروج ایت	Чыгкъ, хуруджъ-этъ.
یاقین كل (یاوق كل)	Ягкынъ гелъ, (явугкъ гелъ).
دپرانمه – قملدامه (اكلش)	Депренма, гкымилдама, (эглашъ).
اورادن بریره كیتمه – قملدامه	Ораданъ биръ ера гитма, гкымилдама.
حاضر طور (خمرش دور – السته دور)	Ггазыръ-ттуръ, (хемрашъ-дуръ, алестэ-дуръ).
طوغری طور	Ттогры ттуръ.
راحت طور	Раггатъ ттуръ.
كه سسك چیقماسون	Ки сесинъ чыгкмасунъ.

Останьтесь тамъ.	Demeurez là.
Приближьтесь.	Approchez.
Приближьтесь ко мнѣ.	Approchez-vous de moi.
Отворите дверь.	Ouvrez la porte.
Затворите окно.	Fermez la fenêtre.
Отступите не много.	Rangez-vous un peu.
Посторонитесь.	Reculez-vous.
Подите въ сторону.	Retirez-vous.
Вонъ.	Allez-vous en.
Съ дороги.	Otez-vous.
Прочь.	Otez-vous delà.
Съ глазъ моихъ.	Otez-vous de devant moi.
Отойдите отъ свѣта.	Otez-vous de devant le jour.
Прочь съ этимъ.	Otez-cela.
Оставьте это.	Laissez-cela.
Не троньте это.	Ne le touchez pas.
Не прикасайтесь.	Ne touchez pas cela.
Не трогайте меня.	Ne me touchez pas.
Оставьте меня въ покоѣ.	Laissez moi en repos.
Подите сюда, туда.	Venez-ici, venez-ça.
Подите здѣсь, ступайте здѣсь.	Venez-par ici, passez par ici.
Подите туда, ступайте тамъ.	Allez par là, passez par là.
Подождите меня.	Attendez-moi.

آنده قال	Анда гкалъ.
یاقلش (یاوو قلاش)	Ягклашъ (явугклашъ).
بکا یاقلش (منه یاوو قلاش)	Бана ягклашъ (мана явугклашъ).
قپو آچ ـ قپوی آچ	Гкапу ачъ, гкапуій ачъ.
پنجره یی قپا	Пенджереій гкапа.
بر آز چکل (اوزینی چك)	Биръ азъ чекилъ (озини-чекъ).
بر آز کیرو طور (دالده قال)	Биръ азъ геру ттуръ (далда гкалъ.)
چکل ـ بر طرفه چکل	Чекилъ, биръ ттарафа чекилъ.
شورادن چکل	Шураданъ чекилъ.
یولدن چکل	Ёлданъ чекилъ.
چکل	Чекилъ.
کوزمدن چکل	Гозимданъ чекилъ.
شوقدن چکل	Шевъ-гкаданъ чекилъ.
شونی قالدر	Шуни гкалдуръ.
شونی ترك ایت ـ براق	Шуни теркъ-этъ, брагкъ.
شوکا طوقنمه	Шуна ттогкунма.
شوکا طوقنمیه سن	Шуна ттогкунмясинъ.
بکا طوقنمه	Бана тогкунма.
بنی (منی) راحتده براق	Бени (мени) раггатда брагкъ.
بورایه کل ـ اوته یه	Бурая гелъ, отея.
بورادن کل ـ بورادن کچ	Бураданъ гелъ, бураданъ гечъ.
اورادن کیت ـ اورادن کچ ـ مرور ایت	Ораданъ гитъ, ораданъ гечъ, муруръ-этъ.
بنی (منی) بکله	Бени (мени) беклэ.

Подождите не много.	Attendez-un peu.
Не идите такъ скоро.	N'allez pas si vite.
Вы очень скоро идете.	Vous allez trop vite.
Комната, горница.	La chambre.
Дверь.	La porte.
Окно.	La fenêtre.
Остановиться.	S'arrêter.
Всходить.	Monter.
Сходить въ низъ.	Descendre.
Приступать, придвигаться.	Avancer.
Стоять.	Se tenir.
Приближаться.	S'approcher.
Отворить.	Ouvrir.
Затворить.	Fermer.
Подвигаться.	Se ranger.
Отступить.	Reculer.
Отойти.	Se retirer.
Уйти.	S'en aller.
Убрать, взять.	Oter.
Перескачиться.	S'oter.
Оставлять.	Laisser.
Касаться.	Toucher.
Проходить.	Passer.
Ждать.	Attendre.

بر آز بکله ، صبر ایت	Биръ азъ беклэ, ссабръ этъ.
بویله تیز کیتمه	Бойлэ тезъ гитма.
سز چوق تیز کیدیورسز	Сизъ чогкъ тезъ гидіорсизъ.
اوطه (اوتاخ)	Отта (отахъ).
قپو	Гкапу.
پنجره	Пенджерэ.
اکلنمق	Эгланмагкъ.
چیقمق	Чыгкмагкъ.
اشاغی انمق ، نزول ایتمك	Ашагы-энмагкъ, нузулъ-этмекъ.
سوق ایتمك ، ایلرو سورمك	Савъкъ-этмекъ, илеру-сурмекъ.
طورمق	Ттурмагкъ.
یقلشمق (یاوو قلاشمق)	Ягкълашмагкъ (явугклашмагкъ).
اچمق	Ачмагкъ.
قپامق	Гкапамагкъ.
دوزنمق ، دیزلمك	Дузанмагкъ, дизилмекъ.
چکلمك	Чекылмекъ.
کیرو چکلمك	Геру-чекылмекъ.
کیتمکلك	Гитмекликъ.
قالدرمق	Гкалдирмагкъ.
سیچرامق	Сичрамагкъ.
براقمق ، ترك ایتمك	Брагкъмагкъ, теркъ-этмекъ.
طوقنمق ، متعلّق اولمق	Ттогкунмагкъ, мутаалыгкъ-олмагкъ.
کچمك ، مرور ایتمك	Гечмекъ, мурурь-этмекъ.
بکلمك	Беклемекъ.

Разговоръ 13.	Dialogue 13.
Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и проч.	*Pour affirmer, nier, consentir & cet.*
Это правда.	Il est vrai.
Правда ли это?	Est-il vrai?
И очень правда.	Il n'est que trop vrai.
Я васъ увѣряю.	Je vous assûre.
Я смѣю васъ въ томъ увѣрить.	J'ose vous en assûrer.
Я говорю вамъ не шутя.	Je vous parle sérieusement.
Точно, по истинѣ.	Oui, en verité.
По совѣсти.	En conscience.
Клянусь вамъ жизнію.	Sur ma vie.
По чести.	Sur mon honneur.
Клянусь честію благороднаго человѣка.	Je vous jure foi de gentilhomme.
Какъ честный человѣкъ.	Foi d'honnête homme.
Повѣрьте мнѣ.	Croiez-moi.
Повѣрьте моему слову.	Croiez-moi sur ma parole.
Это извѣстное дѣло: (нѣтъ сомнѣнія).	C'est un fait: (est de fait).
Это сказки.	Ce sont des contes.

اون اوچنجی مکالمه — Онъ учинджи мукалемэ.

تصدیق ایتمك و انكار ایتمك و قبول ایتمك كبی شیلره دایر در

Тассэдыкъ-этмекъ, ва инкаръ-этмекъ, ва гкабулъ-этмекъ киби шейлара дайрдуръ.

بو طوغریدر ـ كرچكدر (درستدر)

Бу ттогрыдуръ, герчекдуръ (друстдуръ).

بو طوغریمیدر ـ كرچكمیدر (درستمیدر)

Бу ттогрымидуръ? герчекмидуръ? (друстмидуръ)?

چوق طوغریدر

Чогкъ ттогрыдуръ.

بن (من) سزی ایناندیریورم (سزه تصدیق ایدیورم)

Бенъ (менъ) сизи ипандиріорумъ, (сиза тассдыгкъ эдіорумъ).

شونی سزه ایناندرمق ایچون جسارت ایدیورم

Шуни сиза инандирмагкъ ичунъ джасаретъ эдіорумъ.

سزه كرچكدن سویلیورم

Сиза герчекданъ сойліорумъ.

اوت (بلی) كرچكدن (طوغریلق ایله ـ درستلغیله)

Эветъ, (бели) герчекданъ, (ттогрылыгкъ-ила, друстлигила).

انصاف اوزره ـ ناموس اوزره

Инссафъ-узра, намусъ-узра.

سزه بنم صاغلغمه یمین ایدیورم (آند ایدیورم)

Сиза бенимъ ссаглыгыма еминъ эдіорумъ (андъ-эдіорумъ).

عرضم اوزره

И̂рззымъ узра.

سزه اصلزاده آدمك عرضنه كوره یمین (آند) ایدیورم

Сиза ассылзадэ адаминъ и̂рззына горэ еминъ (андъ) эдіорумъ).

اهل عرض آدم كبی

Эгли и̂рззъ адамъ киби.

بكا (منه) اینان

Бана (мана) инанъ.

بنم سوزیمه اعتقاد ایت ـ اینان

Бенимъ созима иы̂тыгкадъ-этъ, инанъ.

بو بر معلوم ایشدر ((بو بی كماندر))

Бу биръ маа̂лумъ ишдуръ, ((бу бигумандуръ)).

بونلر حكایتدر

Бунларъ ггыкаетдуръ.

Это не возможно.	Cela n'est pas possible.
Это ложь.	C'est un mensonge.
Это не́ правда.	Cela est faux.
Это не новое.	C'est une nouvelle du jour.
По чести, это не правда.	D'honneur il n'en est rien.
Вамъ наврали.	On vous en a imposé.
Я бьюсь объ закладъ, что такъ.	Je gage que oui.
Я спорю, что нѣтъ.	Je gage que non.
Я бьюсь объ закладъ объ чемъ вамъ угодно.	Je gagerai tout ce qui vous plaira.
Не всему должно вѣрить, что слышишь.	Il ne faut pas ajouter fois à tout ce qu'on entend.
Или можетъ быть вы шутите?	Ou bien, ne vous moquez-vous pas de moi?
Сказать вамъ правду (безъ всякой лжи).	Pour vous dire la verité (à ne point mentir).
Вы отгадали.	Vous avez déviné.
Вы попали.	Vous avez rencontré.
Я это сдѣлалъ шутя.	Je le faisois pour rire.
Я это сказалъ въ шутку.	Je le disois pour rire.
Правда, истина.	La verité.
Совѣсть.	La conscience.
Жизнь.	La vie.

بو ممكن دكلدر	Бу мумкинъ дегилдуръ.
بو يلاندر (بو خلافدر)	Бу яландуръ (бу хылафдуръ).
بو درست دكلدر	Бу друстъ дегилдуръ.
بو تازه دكلدر	Бу тазэ дегилдуръ.
عفو بيورك بو طوغری دكلدر	Âфвъ буюринъ, бу ттогру дегилдуръ.
سزه يلان (خلاف) ديمشلر	Сиза яланъ (хылафъ) демишларъ.
بن بحث ايدرمكه بويله در	Бенъ баггсъ эдеримки, бойлэдуръ.
اصلی اولمديغنه بحث ايدرم	'Ассды олмадигына баггсъ-эдеримъ.
هرنه استرسز انك اوزرينه بن (بن) بحث ايدرم	Гернэ истерсизъ анинъ узерина бенъ (менъ) баггсъ эдеримъ.
هربر ايشتديغنه اعتقاد ايتمامليدر	Геръ биръ эшитдыгына иŷтыгкадъ этмамелидуръ.
ياخود اولوركه سز شقا ـ لطيفه (ظرافت) ايديورسز	Яхудъ олурки сизъ шагка, латтыфэ (ззарафетъ) эдіорсизъ.
سزه حقيقتنی (درستنی) سويليورم ((هيچ يلان ـ خلاف اولميه رق))	Сиза ггагкыгкетини (друстини) сойліорумъ, ((гичъ яланъ, хылафъ олмірегкъ)).
سز تخمين ايتديكز ـ سز اكلاديكز	Сизъ тахминъ этдынизъ, сизъ анладинизъ.
سز ملاقات ايتديكز	Сизъ мулагкатъ этдынизъ.
بن بونی شقا ايدرك ياپدم (من بونی ظرافتانه قايردم)	Бенъ буни шагка эдерекъ-япдимъ, (бенъ буни ззарафетанэ гкайрдимъ).
بن بونی لطيفه ايدرك (خوشتابلك ايله) سويلدم	Бенъ буни латтыфэ-эдерекъ (хоштабликъ-ила) сойледимъ.
طوغری ـ درست	Ттогры, друстъ.
ناموس ـ حيا ـ عار ـ انصاف	Намусъ, ггая, âръ (инссафъ).
حيات ـ ديرلك	Ггаятъ, дирликъ.

Вѣрность.	La foi.
Дворянинъ.	Le gentilhomme.
Честный человѣкъ.	Un honnête homme.
Ложь.	Le mensonge.
Новость.	La nouvelle.
Увѣрять.	Assurer.
Клясться.	Jurer.
Лгать, обманывать.	Imposer.
Держать закладъ.	Gager.
Вѣрить.	Ajouter foi.
Шутить.	Se moquer.
Угадать.	Déviner.
Попасть.	Rencontrer.

Разговоръ 14. — Dialogue 14.

Какъ совѣтоваться. — *Pour consulter.*

Что дѣлать?	Que faut-il faire?
Какъ здѣсь поступить?	Qu'y a-t-il à faire?
Какъ вы о томъ думаете?	Que vous en semble?
Что намъ дѣлать?	Que ferons-nous?
Какъ ваше мнѣніе?	Quel est votre sentiment?

اینانمقلق ـ اعتقادلق	Инанмагклыгкъ, и̂ытыгкадлыгкъ.
اصلزاده (کشیزاده)	Ассылзядэ (кишизядэ).
اهل عرض آدم (ناموسلی)	Эгли и̂рззъ-адамъ (намуслы).
یلان ـ خلاف	Яланъ, хылафъ.
حوادث ـ خبر	Ггавадисъ, хабаръ.
ایناندرمك	Инандирмекъ.
یمین (آند) ایتمك	Еминъ (андъ) этмекъ.
الداتمق	Алдатмагкъ.
بحث ایتمك	Баггсъ-этмекъ.
اعتقاد ایتمك ـ اینانمق	И̂ытыгкатъ-этмекъ, инанмагкъ.
شقا ایلمك ـ لطیفه ایتمك ـ (ظرافت)	Шагка эйлемекъ, латтыфэ этмекъ (ззарафетъ).
فهم ایتمك ـ اکلامق	Фагмъ-этмекъ, анламагкъ.
تصادف ایتمك ـ قاوشمق ـ راست کلمك	Тассадуфъ-этмекъ, гкавушмагкъ, растъ-гелмекъ.

اون دردنجی مکالمه — Онъ дордииджи мукалемэ.

مشورت ایتمکه دایردر — *Мешверетъ этмега дайрдуръ.*

نه یاپملی ایز (نه قایراق)	Не япмели-изъ? (Не гкайрагкъ)?
بوراده نه درلو ـ نه اصل یاپملی ایز (نه قایرملی ایز)	Бурада не дурлу? насссылъ япмели-изъ? (Не гкайрмели-изъ)?
بوندن اوتری نه درلو ـ نه شکل تفکر ایدیورسز	Бундаиъ отури не дурлу? Не шекилъ тафаккуръ-эдіорсизъ?
بز نه یاپملی ایز (نه قایرملی ایز)	Бизъ не япмели-изъ? (Не гкайрмели-изъ)?
افکاریکز نه در (ملاحظه کز نه در)	Эфкаринизъ не дуръ? (Мулаггаззэнизъ не дуръ)?

Что вы мнѣ присовѣтуете дѣлать?	Que me conseillez-vous de faire?
Какое средство можно сыскать?	Quel remède y a-t-il à cela?
Что намъ предпринять?	Quel partie prendrons nous?
Ежели бы я былъ на вашемъ мѣстѣ, я...	Si j'étois à votre place je....
Не лучше ли такъ, чтобы....	Ne vaudrait-il pas mieux que....
Мнѣ бы казалось лучше, чтобы....	J'aimerais mieux que....
Вы лучше сдѣлаете, если....	Vous feriez mieux, si....
Ежели бы мы такъ сдѣлали.	Si nous faisions comme cela.
Сдѣлаемъ одно дѣло.	Faisons une chose.
Позвольте я сдѣлаю.	Laissez-moi faire.
Я того очень желаю.	Je le veux bien.
Я на то согласенъ.	J'y consens.
Вотъ рука моя.	J'y donne la main.
Я не противлюсь.	Je n'y m'oppose pas.
Я того же мнѣнія.	J'en suis d'accord.
Я уступаю вашимъ убѣжденіямъ.	Je me rends à vos raisons.
Ваша правда.	Vous avez raison.
Й такъ, чтожъ болѣе!	Hé bien, à la bonne heure!
Все равно.	C'est la même chose.

سز بکا نصیحت ایدرسز که یاپه‌یم (قایره‌یم)	Сизъ бана не нассыггатъ эдерсизки япеймъ (гкайрэимъ).
بونك چاره‌سنه علاج (دوا) نه‌در	Бунинъ чаресина йладжъ (дава) не дуръ?
بز نه‌درلو مباشرت ایتملی ایز	Бизъ не дурлу мубашеретъ этмелизъ?
بن (من) سنك یرنده اولمش اولسیدم بن. ن...	Бенъ (менъ) сенинъ еринда олмишъ олсайдимъ бенъ. Н...
بویله مناسب اولمزمیکه...	Бойлэ мунасибъ олмазмики...
بکا قالسه بویله ایودرکه (یخشیدرکه)...	Бана гкалсэ бойлэ эюдурки (яхшыдурки)...
سز دها ایو (یخشی) ایدرسز اکر...	Сизъ дага эю (яхшы) эдерсизъ эгеръ...
بز بویله یاپمش (قایرمش) اولسك	Бизъ бойлэ япмишъ (гкайрмишъ) олсекъ.
بز بر ایش یاپه‌لم (قایره‌لم)	Бизъ биръ ишъ япалумъ (гкайрелимъ).
رخصت ویر بن یاپیروم (من قایرورم)	Рухсетъ веръ бенъ япарумъ (менъ гкайрурумъ).
بن (من) شونی چوق استیورم	Бенъ (менъ) шуни чогкъ истіорумъ.
شو، بو بنم قبولمدر	Шу, бу, бенимъ гкабулимдуръ.
اشته بنم رضام (منم دستم)	Шитэ бенимъ рыззамъ (менимъ дестимъ).
بن (من) بونده ضدّلق (مخالفت) ایتمیورم	Бенъ (менъ) бунда ззыддылыгкъ (мухалафетъ) этміорумъ.
بنم (منم) فکرم دخی بودر	Бенимъ (менимъ) фикримъ дахы будуръ.
بن ملاحظه‌کزی قبول ایتمشمدر (من راضی وارم سز قبول ایدن فکره)	Бенъ мулаггаззенызи гкабулъ этмишимдуръ (менъ разы варимъ сизъ гкабулъ эданъ фикра).
دیدیکگز طوغریدر	Дедигынизъ ттогрыдуръ.
چون بویله‌در ارتق نه لازم (نه کرکدر)	Чунъ бойлэдуръ артыгкъ не лазимъ (не герекдуръ).
هپیسی بردر (همی بردر)	Геписи бирдуръ (геми бирдуръ).

Я не хочу.	Je ne veux pas.
Я противъ этого спорю.	Je m'y oppose.
Я не могу на это согласиться.	Je n'y puis consentir.
Мнѣніе.	Le sentiment.
Средство.	Le remède.
Предпріятіе.	Le partie.
Мѣсто.	La place.
Рука.	La main.
Доказательство.	Raison.
Совѣтовать.	Conseiller.
Брать.	Prendre.
Желать лучше.	Aimer mieux.
Противиться.	S'opposer.
Соглашаться.	Consentir.
Сдаться, согласиться.	Se rendre.

Разговоръ 15. / Dialogue 15.

Способы изъясняться учтиво. / *Manières honnêtes de s'exprimer.*

Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.	Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.
Я крайне обрадованъ, имѣя честь видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.	Je suis bien réjoui d'avoir l'honneur de vous voir en bonne santé.

بن (من) استميورم	Бенъ (менъ) истеміорумъ.
بن شونك ضدّنده ايم (من بونك خلافنده يم)	Бенъ шунинъ ззыддындаймъ (менъ бунинъ хылафиндаймъ).
بن (من) بو ايشده موافقت ايده مم ○ بوكا رضا ويره مم	Бенъ (менъ) бу ишда мувафагкетъ эдамамъ, буна рызза верамамъ.
فكر ○ ملاحظه	Фикръ, мулаггаззэ.
علاج ○ چاره (دوا)	Îладжъ, чарэ (дава).
مباشرت ○ ايشه ياپشمق	Мубашеретъ, иша-япишмагкъ.
ير	Еръ.
آل ○ دست ○ يد	Элъ, дестъ, едъ.
كرچكلك ○ طوغريلق ○ حقّانيّت	Герчекликъ, ттогрылыгкъ, ггаганніетъ.
نصيحت ايتمك	Нассыггатъ-эттекъ.
المق ○ اخذ ايتمك ○ قبض ايتمك	Алмагкъ, ахзъ этмекъ, гкабззъ-этмекъ.
زياده مناسب كورمك	Зядэ-мунасибъ-гормекъ.
ضدّيلق ايتمك ○ مخالفت	Ззыддылыгкъ-этмекъ, мухалафетъ.
راضى اولمق ○ موافقت ايتمك	Раззы-олмагкъ, мувафагкетъ-этмекъ.
تسليم اولنمق ○ رضا ويرمك ○ راضى اولمق	Теслимъ-олунмагкъ, рызза-вермекъ, раззы-олмагкъ.

اون بشنجى مكالمه — **Онъ бешинджи мукалемэ.**

ادبانه سويلشمك طرزنده در — *Эдебанэ сойлешмекъ ттарзиндадуръ.*

بن (من) ممنونمكه سزى صحّت حالده كوريورم	Бенъ (менъ) мамнунимки, сизи ссаггаты ггалда горіорумъ.
سزى صحّت حالده كورمكله مشرّف اولديغمدن بن (من) چوق ممنونم	Сизи ссаггаты ггалда гормегила мушаррефъ олдигымданъ бенъ (менъ) чогкъ мамнунимъ.

Войдите.	Entrez.
Войдите, пожалуйте.	Entrez, s'il vous plait.
Не угодно ли вамъ войти?	Ne vous plait-il pas d'entrer?
Подите впередъ.	Passez devant.
Я за вами.	Après vous.
Я вамъ послѣдую.	Je vous suivrai.
Я васъ прошу.	Je vous en prie.
Безъ отговорокъ.	Sans complimens.
Не дѣлайте столько церемоній.	Ne faites pas tant de cérémonies.
Вы по этому хотите, чтобы я оказалъ неучтивость.	Vous voulez donc que je commette une incivilité.
Нѣтъ, я до того не забываюсь.	Non, je ne m'oublierai pas jusque là.
Я довольно знаю, чѣмъ я вамъ обязанъ.	Je sais assez bien ce que je vous dois.
Потому что вы непремѣнно того хотите, я это сдѣлаю.	Puisque vous le voulez absolument, je le ferai.
Но сіе будетъ знакомъ моего повиновенія.	Mais ce sera pour vous obéir.
Чтобъ не терять времени, я пойду впередъ.	Pour ne pas perdre le temps, je passerai devant.
Садитесь.	Asséyez-vous.
Какъ! Вы уже хотите итти?	Comment! Vous vous-en allez déja?

ایچرو کلیکز (کیر کنه)	Ичеру гелинизъ, (гиръ гена).
کرم ایدوب ایچرو یه بیورك	Керамъ эдубъ ичеру буіоринъ.
ایچرو کیرمغی استمیورمیسز	Ичеру гирмегы истеміормисизъ?
ایلرو کیچیکز	Илеру гечынизъ.
بن سزدن صکره	Бенъ сизданъссонра.
بن (من) اردیکزدن (دالیکزدن) کلورم	Бенъ (менъ) ардиниздань, (далиниздань) гелурумъ.
بن (من) سزدن توقّع ایدیورم	Бенъ (менъ) сизданъ тавагкŷ эдіорумъ.
بلا تکلیف (جواب ویرمیه‌رك)	Блатеклифъ (джавабъ верміерекъ).
بونجه احترام ایتمه ـ بونجه زحمت چکمه	Бунджа игтырамъ-этма, бунджа заггметъ чекма.
اویله ایسه سز استیورسزکه بن بی ادبلك کوستره‌یم	Ойлэ-исэ, сизъ истіорсизки бенъ би эдебликъ гостерейимъ.
یوق بن (من) اوزیمی اولقدر اونوتمیه‌جغم	Ёгкъ, бенъ (менъ) озими олгкадаръ онутміеджагымъ.
سزه اولان واجبهٔ ذمتمی بن ایته‌جکقدر بیلورم	Сиза оланъ ваджибей зимметими, бенъ етэджекыгкадаръ билурумъ.
سز چون مطلق استیورسز بن بونی یاپرم ـ اجرا ایدرم (قایرورم)	Сизъ чунъ муттълагкъ истіорсизъ, бенъ буни япарумъ, иджра эдеримъ (гкайрурумъ).
ولکن بونی انجق سزه اطاعتمدن ایدیورم	Валакинъ буни анджагкъ сиза иттаâтымданъ эдіорумъ.
وقتی ضایع ایتممك ایچون بن ایلرو (من قاباغه) کیچرم	Вагкъты ззаій этмемекъ ичунъ бенъ илеру (менъ гкабага) гечерумъ.
اوتوریکز ـ اوتور	Отуринизъ, отуръ.
نیجه اولدی سز بویله تیز کیده‌جکمیسز	Ниджe олди! сизъ бойлэ-тезъ гиде-джакмисизъ?

Вы очень спѣшите.	Vous étes bien pressé.
Побудьте (останьтесь) на время, покорно васъ прошу.	Attendez (restez) encore un peu, je vous prie.
Право я не могу.	En vérité je ne saurais.
Я только пришелъ узнать, все ли вы въ добромъ здоровьѣ.	Je ne suis venu que pour savoir comment vous portez.
Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.	Pour m'informer de l'état de votre santé.
Такъ сдѣлайте мнѣ ту честь, посѣщайте меня чаще.	Faites moi donc l'honneur de venir me voir plus souvent.
Конечно не премину.	Je prendrai cette liberté.
Мнѣ вы окажете честь и удовольствіе.	Vous me ferez honneur & plaisir.
Церемонія, чины.	La cérémonie.
Неучтивость.	L'incivilité.
Слѣдовать.	Suivre.
Сдѣлать, учинить.	Commettre.
Забываться.	S'oublier.
Быть должну.	Devoir.
Повиноваться.	Obéir.
Время.	Le temps.
Состояніе.	L'état.
Вольность.	La liberté
Обрадовать.	Réjouir.

سز چوق عجله ایدیورسز (تیزلنیورسز)	Сизъ чогкъ âджелэ-эдіорсизъ, (тезланіорсизъ).
دها بر آز اکلن — طور ((قال کنه)) سزدن توقّع ایدرم	Дага биръ азъ эгланъ, ттуръ (гкалъгипа), сизданъ тавагкŷ эдеримъ.
طوغریسی (درست) قادر دکل ایم	Ттогрыси (друсть) гкадыръ дегилъимъ.
بن (من) انجق نه اصل اولدیغکزك خبرینی المق ایچون کلمشم	Бенъ (менъ) анджагкъ нассылъ олдигынызинъ хабарыни алмагкъ ичунъ гелмишимъ.
که صحت وعافیت حالکزدن خبردار اوله‌یم	Ки ссаггаты ва-âфіети ггалынизданъ хабардаръ олаймъ.
بویله اولدیغی حالده تیز تیز کلوب بنی مشرف ایدیکز	Бойлэ олдигы ггалда тезъ, тезъ, гелубъ бени мушаррефъ эдинизъ.
البتده بوکا اشتباه یوق	Элбетда буна иштибагъ ёгкъ.
سز بنی (منی) هم مشرف وهم ممنون ایدرسز	Сизъ бени (мени) гемъ мушаррефъ ва-гемъ мамнунъ эдерсизъ.
احترام — حرمت	Иггътырамъ, ггурметъ.
ادبسزلك (بی ادبلك)	Эдебсизликъ (би-эдебликъ).
اردینه دوشمك	Ардина душмекъ.
یاپمك — اجرا ایتمك	Япмекъ, иджра-этмекъ.
اوزینی اونوتمق	Озини онутмагкъ.
واجبهٔ ذمّت	Ваджибей-зимметъ.
اطاعت ایتمك	Итта-âтъ-этмекъ.
زمان — وقت	Заманъ, вагкътъ.
قدرت حالت	Гкудрети-ггалетъ.
اذادلك	Азядликъ.
ممنون ایتمك — شادلندرمك	Мамнунъ етмекъ, шадландирмекъ.

Терять.	Perdre.
Садиться.	S'assoir.
Спѣшить, торопиться.	Être pressé.
Остаться, пребыть.	Rester.

Разговоръ 16. — Dialogue 16.

Продолженіе. — *Continuation.*

Прошу мнѣ дать это.	Donnez moi cela s'il vous plait.
Сдѣлайте милость, дайте мнѣ это.	Ayez la bonté de me donner cela.
Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это?	Voulez-vous bien avoir la bonté de me donner cela?
Я васъ прошу.	Je vous prie.
Я васъ о томъ прошу.	Je vous en prie.
Покорно васъ о томъ прошу.	Je vous en supplie.
Я васъ прошу неотступно.	Je vous en conjure.
Всепокорно прошу.	Je vous supplie très-humblement.
Скажите мнѣ милость (любовь).	Faites moi la grace (la faveur).
Окажите мнѣ сей знакъ дружества.	Accordez moi cette marque d'amitié.
Одолжите меня на сей случай.	Obligez-moi jusqu'a ce point.
Вы меня до безконечности обяжете.	Vous m'obligerez infiniment.

ضایع ایتمك	Ззаи̂н-этмекъ.
اوتورمق	Отурмагкъ.
عجله ایتمك ◊ تیزلنمك	Âджелэ-этмекъ, тезланмекъ.
قالمق ◊ اکلنمك ◊ طورمق	Гкалмагкъ, эгланмекъ, ттурмагкъ.

اون آلتنجی مکالمه — Онъ алтынджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнэ.*

توقّع ایدرم شونی بکا ویر	Тавагку̂-эдеримъ шуни бана веръ.
عنایت ایت شونی بکا ویر	Йнаетъ-этъ шуни бана веръ.
عنایت ایدوب شونی بکا (منه) ویره بیلورمیسز	Йнаетъ-эдубъ шуни бана (мана) вера билурмисизъ?
سزدن توقّع ایدرم	Сизданъ тавагку̂ эдеримъ.
سزدن بونی رجا ایدرم	Сизданъ буни раджа эдеримъ.
سزدن بونی درجه سز ◊ کمال درجه نیاز ایدرم	Сизланъ буни дереджесизъ, камали дередже ніазъ-эдеримъ.
بونی سزدن مطلق رجا ایدرم (توقّع ایدرم)	Буни сизданъ муттлагкъ раджа эде-римъ (тавагку̂-эдеримъ).
خاصةً توقّع ایدرم	Хассетенъ тавагку̂-эдеримъ.
بکا (منه) عنایت ایدیکز ((محبت ایدیکز))	Бана (мана) и̂наетъ-эдинизъ ((муггаббетъ-эдинизъ)).
اشبو علامت محبت حقمده اجرا ایدیکز	Ишбу âламети-муггаббетъ ггагкымда иджра эдинизъ.
بو وقوعاتده ◊ بو کیفیاتده بنی (منی) بورجلی ایدیکز	Бу вугкуâтда, бу кейфіятда бени (мени) борджли эдинизъ.
سز بنی (منی) الی الابد مجبور (بورجلی) ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) илелъ-абедъ маджбуръ (борджли) этмишъ олурсизъ.

Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствіе.	Vous me ferez un sensible plaisir.
Со всею охотою.	Très volontiers.
Отъ души.	De bon cœur.
Отъ всего моего сердца.	De tout mon cœur.
Все, что вамъ угодно.	Tout ce qui vous plaira.
Прикажите.	Ordonnez.
Извольте только приказать.	Vous n'avez qu'à commander.
Я ожидаю только вашихъ повелѣній.	Je n'attends que vos ordres.
Располагайте вашимъ слугою.	Disposez de votre serviteur.
Удостойте меня вашими приказаніями.	Honorez-moi de vos commandemens.
Приношу мою благодарность.	Je vous rends graces.
Я васъ благодарю.	Je vous remercie.
Я вами одолженъ.	Je vous suis obligé.
Я вамъ много обязанъ.	Je vous suis infiniment obligé.
Я надѣюсь вамъ отслужить.	J'espère que j'aurai ma revanche.
Безъ чиновъ я васъ прошу.	Pas de complimens, je vous prie.
Вы меня пристыжаете своими учтивостями.	Je suis confus de toutes vos honnêtetés.
Я не люблю чиновъ.	Je n'aime point tant de façons.

سز بنی (منی) غایةً ممنون ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) гаетенињ мамнунъ этмишъ олурсизъ.
کمال خواهش ایله (یخشی اولور)	Камалъ-хагешъ-ила (яхшы олуръ).
درون قلبدن	Деруни-гкелбданъ.
جان کوکلدن	Джани-гонилданъ.
هرنه که سز خواهش ایدرسز	Геръ-неки сизъ хагешъ эдерсизъ.
امر ایدیکز (فرمایش ایت)	Эмръ эдинизъ (фермаишъ-этъ).
سز انجق امر ایدیکز (فرمایش بیور)	Сизъ анджагкъ эмръ эдинизъ (фермаишъ буюръ).
بن (من) امرلریکزه منتظر ایم	Бенъ (менъ) эмирларыниза мунтаззыръ-имъ.
بوقوللکزه (بونوکریکزه) امر ایدیکز	Бу гкулыниза (бу нокериниза) эмръ эдинизъ.
امرلریکز ایله بنی (منی) مشرف ایدیکز	Эмирларынизъ-ила бени (мени мушаррефъ эдинизъ.
خشنودیتمی (خوشحاللغمی) سزه عرض ایدیورم	Хошнудіетыми (хошъ-ггаллигыми) сиза âрззъ эдіорумъ.
اللّهه امانت اوله سز (من سزدن راضی ایم)	Аллага аманетъ оласизъ (менъ сизданъ раззы-имъ).
بن (من) سزه بورجلی اولمشم	Бенъ (менъ) сиза борджли олмишимъ.
بن (من) سزه چوق مدیون و مجبور اولمشم	Бенъ (менъ) сиза чогкъ мадіюнъ ва-маджбуръ олмишимъ.
امید ایدرم مقابلنی ادا ایده یم	Умыдъ эдеримъ мугкабылини ада-эдеймъ.
رجا (توقّع) ایدرم مدح وثنا طرزنده اولمه	Раджа (тавагкў) эдеримъ медъгги ва сана ттарзында олма.
بونجه ادیبانه حرکاتکزدن بنی (منی) اوتاندریورسز	Бунджа эдибанэ ггарекадынизданъ бени (мени) утандиріорсизъ.
بونجه اطواری هیچ سومیورم	Бунджа этвары гичъ севміорумъ.

Оставимъ это.	Brisons la dessus.
Труда не стоитъ о томъ говорить.	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.
Могу ли я чѣмъ другимъ вамъ служить?	Puis-je vous rendre quelque autre service?
Я опасаюсь во зло употребить вашу благосклонность.	Je craindrois d'abuser de votre bonté.
Никакъ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе.	Point du tout, vous me ferez plaisir.
Я со всѣмъ къ вашимъ услугамъ.	Je suis tout à vous.
Милость.	La bonté.
Одолженіе.	La grace.
Просить неотступно.	Conjurer.
Благосклонность.	La faveur.
Дружество.	L'amitié.
Знакъ.	La marque.
Приказаніе.	L'ordre.
Повелѣніе.	Le commandement.
Воздаяніе.	La revanche.
Учтивость.	L'honnêteté.
Затѣи.	La façon.
Трудъ.	La peine.
Умолять, покорно просить.	Supplier.
Склоняться.	Accorder.
Одолжать, обязывать.	Obliger.

شونی ترك ایدەلم Шуни теркъ эделимъ.

سویلەمسی زحمته دیكمز Сойлемаси заггмета дегмазъ.

بن اوزكه درلو سزه خدمت ایدە بیلورمی ایم Бенъ озгэ дурлу сиза хызметъ эда билурми-имъ?

خوف ایدیورم حسن همتكزك فنالغنده (یماندلغنده) اولمسون Хавфъ эдіорумъ ггусни гимметинизинъ феналигында (ямаплигында) олмасунъ.

خیر سز بنی (منی) محظوظ ایدرسز Хайръ, сизъ бени (мени) маггъззуззъ эдерсизъ.

من هب واریتم ایله (وارلقم ایله) سنك ایم Менъ гепъ варіетимъ-ила (варлыгкымъ-ила) сенинъ-имъ.

عنایت ـ مرحمت Йнаетъ, мерггаметъ.

خاطر ایتمك Хаттыръ-этмекъ.

مطلق استمك Мутгълагкъ-истемекъ.

حسن همت ـ محبت Ггусни-гимметъ, муггаббетъ.

دوستلق Достлыгкъ.

نشان ـ علامت Нишанъ, âламетъ.

امر Эмръ.

امر پادشاهی Эмръ-Падишаги.

مقابلی (عوضی) Мугкабыли (îвazzы).

ادبلك Эдебликъ.

طرز (طور) Ттарзъ (тавръ).

زحمت Загтъметъ.

تضرع ایتمك ـ جوق نیاز ایتمك Таззару̂-этмекъ, чогкъ ніязъ-этмекъ.

موافقت ایتمك ـ راضیلق كوسترمك Мувафагкетъ этмекъ, раззылыгкъ гостермекъ.

مدیون و مجبور ایتمك Мадіюнъ ва маджбуръ-этмекъ.

Приказывать.	Ordonner.
Повелѣвать.	Commander.
Располагать.	Disposer.
Смущаться, стыдиться.	Être confus.
Благодарить.	Rendre graces.
Прекратить.	Briser.
Во зло употреблять.	Abuser.
Опасаться.	Craindre.

Разговоръ 13.	**Dialogue 13.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Ссудите меня этою книгою.	Pretez-moi ce livre.
Я васъ о томъ прошу.	Je vous en prie.
Сдѣлайте мнѣ сіе удовольствіе.	Faites-moi ce plaisir.
Сдѣлайте мнѣ сію милость.	Faites-moi cette grace.
Вы меня одолжите.	Vous m'obligerez.
Я вамъ за то буду обязанъ.	Je vous en serai bien obligé.
Вы меня крайне обяжете.	Je vous en aurai beaucoup d'obligation.
Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе (великое удовольствіе).	Vous me ferez bien du plaisir (un grand plaisir).
Я вамъ ее отдамъ чрезъ двѣ недѣли.	Je vous le rendrai dans quinze jours.

امر ایتمك	Эмръ этмекъ.
بیورمق	Буюрмагкъ.
تدارك كورمك	Тадарекъ гормекъ.
حیا ایتمك (اوتانمق)	Тгая этмекъ (утанмагкъ).
تشكّر ایتمك (راضی اولمق)	Ташаккуръ этмекъ (раззы олмагкъ).
قیرمق	Гкырмагкъ.
فنا (یمان) قوللّنمق	Фена (яманъ) гкулланмагкъ.
خوف ایتمك (قورخمق)	Хавфъ этмекъ (гкорхмагкъ).

اون یدنجی مكالمه — Онъ единджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

بو كتابی امانةً بكا (منه) ویریكز	Бу китаби аманетеннъ бана (мана) веринизъ.
بونی سزدن توقّع ایدرم	Буни сизъанъ тавагкŷ эдеримъ.
بو ایولغی بكا ایت (بو یخشلغی منه ایت)	Бу эюлыгы бана этъ (бу яхшылыгы мана этъ).
بو عنایتی بكا (منه) ایت	Бу и̂наеты бана (мана) этъ.
سز بنی مجبور (سز منی بورجلو) ایدرسز	Сизъ бени маджбуръ (сизъ мени борджлу) эдерсизъ.
بونك ایچون بن (من) سزدن مدیون (بورجلو) اولمش اولورم	Бунинъ ичунъ бенъ (менъ) сизданъ мадіюнъ (борджлу) олмишъ олурумъ.
سز بنی (منی) مجبور ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) маджбуръ этмишъ олурсизъ.
سز بنی (منی) ((چوق محظوظ)) ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) ((чогкъ маггъззуззъ)) этмишъ олурсизъ.
مذكور كتابی ایكی هفته یه قدر سزه كیرو ویرورم	Мазкуръ китаби ики гавтея гкадаръ сиза геру верурумъ.

Или ближе, если вы въ ней имѣете нужду.	Ou plûtôt, si vous en avez besoin.
Со всею охотою, государь мой.	Très volontiers, monsieur.
Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.	Gardez le tant qu'il vous plaira.
Читайте ее, когда вамъ способно.	Lisez-le à votre commodité.
Она къ вашимъ услугамъ.	Il est à votre service.
Не только сія книга, но и все, что я имѣю.	Non seulement le livre, mais aussi tout ce que j'ai.
Я несказанно радъ, что нашелъ случай оказать вамъ услугу.	Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.
Въ такомъ дѣлѣ прошу васъ обходиться со мною вольно.	Je vous prie d'en agir librement envers moi.
Я опасаюсь, чтобы васъ не утрудить.	Je crains de vous donner trop de peine.
Васъ не обезпокоить.	De vous causer trop d'embarras.
Никакъ нѣтъ.	Point du tout.
Я не почитаю за трудъ вамъ служить.	Je n'en trouve point à vous servir.
Я во всякое время за удовольствіе почту вамъ служить.	Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.

Досугъ, свобода.	La commodité.
Случай.	L'occasion.
Трудъ.	L'embarras.
Ссудить.	Preter.

یاخود اکر سزه اقتضاسی وار ایسه بوندن دها اوّل ردّ ایدرم	Яхудъ эгеръ сиза игктызаси варъ исэ бунданъ дага эввелъ раддъ эдеримъ.
باش اوستنده سلطانم (کمال خواهش ایله ⏀ بچشم اقام)	Башъ устинда султтанымъ (камали хагешъ-ила, бечешмъ агкамъ).
اوزینی استدیکک وقته قدر صاقله	Озини истедигынъ вагкътагкадаръ ссагкла.
اوزینی کیفنجه اوقو	Озини кейфинджа огку.
خدمتکزده حاضردر	Хызметинизда ггаззырдуръ.
یالکز بو کتاب دکل هرواریتم خدمتکزده حاضردر	Ялнизъ бу китабъ дегилъ герваріетимъ хызметинизда ггаззырдуръ.
غایت چوق ممنون اولدیمکه سزه خدمت ایتمسنه فرصت بولدم	Гаетъ чогкъ мамнунъ олдимки, сиза хызметъ этмасина фиръссатъ булдимъ.
توقّع ایدرم بویله خصوصده بنم (منم) ایله بی تکلیف اوله سز	Тавагку̂ эдеримъ бойлэ хуссуссда бенимъ (менимъ-ила) битеклифъ оласизъ.
خوف ایدرمکه سزه چوق زحمت اوله	Хавфъ эдеримки сиза чогкъ заггметъ ола.
سزه چوق ثقلت اولمسون	Сиза чогкъ сыгклетъ олмасунъ.
هیچ بر وقت	Гичъ биръ вагкытъ.
خدمتکزی اوزیمه زحمت ⏀ ثقلت حساب ایتم	Хызметинизи озима заггметъ, ссыгклетъ ггысабъ этмамъ.
سزه قوللّق ⏀ خدمت ایتمك همیشه بکا (منه) بر محظوظیتدر ⏀ بر ممنونلکدر	Сиза гкулугкъ, хызметъ-этмекъ гемише бана (мана) биръ маггъззуззіетдуръ, биръ мамнунликдуръ.
قولایلق (اسانلك)	Гколайлыгкъ (асанликъ).
فرصت	Фиръ-ссатъ.
ثقلت ⏀ زحمت	Сыгклетъ, заггметъ.
امانت ویرمك	Аманетъ вермекъ.

Имѣть нужду.	Avoir besoin.
Удержать.	Garder.
Поступать.	Agir.
Причинять.	Causer.
Находить.	Trouver.

Разговоръ 18. — Dialogue 18.

О встрѣчѣ на улицѣ. — *D'une rencontre dans la rue.*

Куда вы идете?	Où allez-vous?
Я иду домой (къ себѣ),	Je vais au logis (chez-moi).
Вы очень спѣшите?	Etes-vous si pressé?
Такъ, у меня есть дѣло.	Oui, car j'ai affaire.
Вы совсѣмъ запыхались.	Vous voilà tout éssouflé.
Я весь ослабѣлъ.	Je n'en puis plus.
Надобно вамъ не много отдохнуть.	Il faut vous reposer un peu.
Зайдемъ на часъ къ Г. Н.	Entrons un peu chez M. N.
Мнѣ нѣтъ времени.	Je n'ai pas le temps.
Мнѣ никакъ нельзя мѣшкать.	Je ne saurais m'arrêter.
Хорошо, я васъ провожу домой.	Eh bien, je vous accompagnerai donc chez-vous.
Какъ! вы въ ходьбѣ наблюдаете чины.	Quoi! vous faites de façons pour le pas.
Пожалуйте пойдемте такъ, какъ встрѣтились.	De graces, marchons comme nous nous trouvons.

لازم اولمقلق	Лазимъ олмагклыгкъ.
صاقلمق ـ ـ براقمامق	Ссагкламагкъ, брагкмамагкъ
حرکت ایتمك	Ггарекетъ этмелъ.
سبب اولمق	Себабъ олмагкъ.
بولمق	Булмагкъ.

اون سکزنجی مکالمه	**Онъ секизинджи мукалемэ.**
صوقاقده (کوچهده ـ زوقاقده) ملاقات اوزره در	*Ссогкагкъда (кучеда, зогкагкъда) мулагкатъ узрадуръ.*
نره یه (هره یه) کیدیورسز	Нерея (герея) гидіорсизъ.
اوه کیدیورم ((اوز اویمه کیدیورم))	Эва гидіорумъ ((озъ эвима гидиіорумъ)).
بویله عجله کز وارمی	Бойлэ âджелэнизъ вармы?
بلی اویله در ایشم وار	Бели, ойледуръ ишимъ варъ.
سز بتون بتون (تمامی) یورلمش سز	Сизъ битунъ-битунъ (тамами) ёрулмишсизъ.
بن چوق یورلدم (من تمامی ناتوان قالدم)	Бенъ чогкъ ёрулдимъ (менъ тамами на туанъ гкалдимъ).
بر آز راحت ایتملی سز	Биръ азъ раггатъ этмелисизъ.
بر آز فلان آدمك یاننه کیره لم	Биръ азъ филанъ адаминъ янина гирелимъ.
بنم (منم) وقتم یوقدر	Бенимъ (менимъ) вагкътымъ ёгкдуръ.
بن بر درلو طوره بیلمم ـ توقف ایده مم	Бенъ биръ дурлу ттура билмамъ, тавагкуффъ эдамамъ.
اویله ایسه ایو (یخشی) من سزی اویکزه کوتوررم	Оойлэ исэ эю (яхшы) менъ сизи эвиниза готурурумъ.
برقدم ـ بر آیاق ادیمی ایچون ده اصل (نتیجه) طرز ایدیورسز	Биръ гкадемъ, биръ аягкъ адими ичунъ нассылъ (ниджэ)! ттарзъ эдіорсизъ.
عنایت بیور بویله یوریه لم	Йнаетъ буюръ, бойлэ ёріелумъ.

Я знаю свою должность.	Je sais mon devoir.
Въ другой разъ прошу васъ сіи чины оставить.	Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités.
Пойдемте здѣсь.	Passons par ici.
Лучше пойдемъ тамъ.	Allons plûtôt par-là.
Здѣсь ближе.	C'est le plus court.
Тутъ далѣе.	C'est le plus long.
Перейдемъ эту улицу.	Travensons ici la rue.
Пойдемъ чрезъ этотъ дворъ.	Passons par cette cour-ici.
Я не могу за вами поспѣть.	Je ne saurois vous suivre.
Вы идете весьма скоро.	Vous marchez trop vite.
Вы меня забрызгали.	Vous m'ésclaboussez.
Нога у меня поскользнулась.	Le pied m'a glissé.
Встрѣча.	Le rencontre.
Улица.	La rue.
Шагъ.	Le pas.
Долгъ.	Le devoir.
Обрядъ.	La formalité.
Нога.	Le pied.
Запыхаться.	Être essouflé.
Отдыхать.	Se reposer.
Провождать.	Accompagner.

بن(من) مأموریتمی بیلورم	Бенъ (менъ) ме-эмурріетими билурумъ.
رجا(توقّع) ایدرم اوزگه وقت بویله رسوملری ترك ایدەسز	Раджа (тавагкŷ) эдеримъ озгэ вагкытъ бойлэ русумлери теркъ эдасизъ.
بورادن کچەلم	Бураданъ гечелумъ.
اوتەدن کیتسك دها ایودر (یخشیدر)	Отеданъ гитсекъ дага эюдуръ (яхшыдуръ).
بورادن قریبدر ـ یقیندر (یاووقدر)	Бураданъ гкарыбдуръ, ягкындуръ (явугкдуръ).
بورادن اوزاقدر (ایراقدر)	Бураданъ узагкдуръ (ирагкдуръ).
بوصوقاقی (بوکوچەیی) کچەلم	Бу ссогкагкы (бу кучеій) гечелимъ.
بوحولی ایله (بوازبری ایله) کچەلم	Бу ггавлы-ила (бу эзберы-ила) гечелимъ.
بن(من) سزك ایله برابر یوریمغه قادر دکل ایم	Бенъ (менъ) сизинъ-ила бараберъ ёримага гкадыръ дегилимъ.
سز چوق تیز یوریورسز	Сизъ чогкъ тезъ ёріорсизъ.
سز بنی چاموره (منی بالچقه) بولاشدردیکز	Сизъ бени чамура (мени балчыга) булашдурдинизъ.
ایاقم قایدی	Аягкымъ гкайды.
ملاقات (قاوشمك)	Мулагкатъ (гкавушмекъ).
صوقاق (کوچه)	Ссогкагкъ (кучэ).
ایاق ادیمی	Аягкъ адымы.
بورج ـ مأموریت	Борджъ,—ме-эмурріетъ.
رسم ـ عادت	Ресмъ, âдетъ.
ایاق ـ قدم ـ پای	Аягкъ, гкадемъ, пай.
قدرتسز قالمق	Гкудретсизъ гкалмагкъ.
راحت ایتمك ـ راحتلنمق	Раггатъ этмекъ, раггатланмагкъ.
برابر کیتمك (یولەصالمق)	Бараберъ гитмекъ ёла ссалмагкъ.

Итти.	Marcher.
Сходиться.	Se trouver.
Переходить.	Traverser.
Загрязнить.	Esclabousser.
Поскользнуться.	Glisser.

Разговоръ 19. — Dialogue 19.

Продолженіе. — *Continuation.*

Подождите меня здѣсь на минуту.	Attendez moi ici un moment.
Однакожь не останьтесь на долго.	Ne soyez donc pas long-temps.
Я только что войду и выйду опять.	Je ne ferai qu'entrer & sortir.
Я буду въ одну минуту назадъ.	Je serai de retour dans un instant.
Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ.	Ne vous ai-je pas dis que je serois bientôt de retour.
По этому Г. Н. здѣсь нѣтъ (нѣтъ дома)?	M. N. n'y est donc point (n'est donc pas au logis)?
Онъ поѣхалъ въ деревню.	Il est allé à la campagne.
Когда онъ возвратится?	Quand reviendra-t-il?
Я не знаю (ничего о томъ не знаю).	Je ne sais pas, (je n'en sais rien).
Я думаю, мы заблудились.	Je crois que nous nous sommes égarés.
Я сего дня по утру потерялъ дорогу (заблудился).	Je me suis perdu (égaré) ce matin.
Мнѣ попался одинъ пріятель, который мнѣ показалъ дорогу.	J'ai rencontré un ami, qui m'a remis dans mon chemin.

یوریمك — Ёримекъ.

بولنمق — Булунмагкъ.

کچمك — Гечмекъ.

چامورلتمق — Чамурлатмагкъ.

ایاق قایدرمق — Аягкъ гкайдырмагкъ.

اون طقوزنجی مکالمه — Онъ тогкузинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденив.*

بنی (منی) بر لحظه بوراده بکله — Бени (мени) биръ лаггъззэ бурада беклэ.

چوقجه قالمه (چوق قالمه) — Чогкъджа гкалма (чогкъ гкалма).

بن (من) انجق بر کیروب تکراراً چیقارم — Бенъ (менъ) анджагкъ биръ гирубъ текрареннъ чыгкаримъ.

بن (من) بر دقیقه‌ده دونرم — Бенъ (менъ) биръ дагкыгкеда донерумъ.

من سزه تیز دونرم دیمه‌دمی — Менъ сиза тезъ донеримъ демедимми?

بو وجهیله فلان (م ن) آدم اورده یوقدر ((اوده یوقدر)) — Бу веджгилэ филанъ (М. Н.) адамъ орда ёгкдуръ ((эвда ёгкдуръ)).

اوزی قریه‌یه (کنده) کیتمشدر — Ози гкаріея (кенда) гитмишдуръ.

نه وقت کیرو مراجعت ایده‌جکدر (دونه‌جقدر) — Не вагкытъ геру мураджаэтъ эдеджакдуръ? (Донеджагкъдуръ)?

بن (من) دیلمیورم ـ بوندن اوتری برشیی ((بر ذاد)) بیلمیورم — Бенъ (менъ) билміорулъ, бундань отури биръ шей ((биръ зядъ)) билміорумъ.

ظنّ ایدیورم بز یولی شاشوردك — Занпъ эдіорумъ бизъ ёли шашурдикъ.

بو صباح بن کندومی (من اوزیمی) غایب ایتدیم ـ یولی شاشوردم — Бу ссабаггъ бенъ гендуми (менъ озими) гайбъ этдымъ, ёли шашурдимъ.

بن (من) بر دوستمه قاوشدمکه انجق بکا (منه) یولمی کوستردی — Бенъ (менъ) биръ достима гкавушдимки, анджагкъ бана (мана) ёлими гостерди.

Я много проходилъ понапрасну. | J'ai bien fait des pas inutiles.

Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку. | Mon ami! enseignez nous le chemin pour aller au palais.

Подите прежде прямо. | Allez d'abord tout droit.

Потомъ поворотите на право, а послѣ въ лѣво. | Puis dètournez a droite, & puis à gauche.

Далеко ли отсюда до биржи? | Combien y a-t-il d'ici à la bourse?

Отсюда очень далеко. | Il y a bien loin d'ici.

А! да мы уже пришли. | Ah! nous voila arrivés.

Войдемъ. | Entrons.

Можетъ быть вы ожидаете гостей. | Peut-être que vous attendez compagnie.

Они всѣ пришли, а для того-то я и спѣшилъ. | Elle est toute venue, & c'est pour cela que je me suis dépêché.

Но вы знаете, что вамъ всегда ради. | Mais vous savez, que vous étes toûjours très bien venu.

Покорно васъ прошу войти. | Entrez je vous en prie.

Мигъ, мгновеніе ока. | Le moment.

Короткое время. | L'instant.

Утро. | Le matin.

Путь, дорога. | Le chemin.

Замокъ. | Le palais.

Рука. | La main.

Биржа. | La bourse.

Бесѣда, собраніе. | La compagnie.

بیهوده چوق یوریدم	Бейгудэ чогкъ ёридимъ.
دوستم قلعه طرفنه کیده جك یولی بزه کوستر	Достумъ! гкельâ ттарафина гигеджакъ ёли биза гостеръ.
اوّلا بویله طوغری کیت	Эввеленнъ бойлэ ттоггры гитъ.
صکره صاغ طرفه وینه (دوباره) صول طرفه دون	Ссонра ссагъ ттарафа, ва ина (дубарэ) ссолъ ттарафа донъ.
بورادن بازار (بیرجه) اوزاقمیدر	Бурадан базаръ (бирдже) узагкмидуръ?
بورادن چوق اوزاقدر (ایراقدر)	Бурадан чогкъ узагкъдуръ (ирагкдуръ).
آه بز واردك بیله	Агъ! бизъ вардикъ била.
کیره لم	Гирелимъ.
اولور که سز مسافرلری بکلیورسز	Олурки сизъ мусафирлари бекліорсизъ?
جمله سی (همیسی) کلمشدر وبنده بونك ایچون عجله ایتدم (تیزلندم)	Джумлеси (гемиси) гелмишдуръ, ва бенда бунинъ ичунъ âджелэ этдымъ (тезландимъ).
ولکن سز بیلورسز که کلمکز همیشه بزه بر خشنودیتدر (شادلقدر)	Валакинъ сизъ билурсизки гелменизъ гемиша биза биръ хошнудіетдуръ (шадлыгкдуръ).
بیور رجا ایدرم (کیر توقّع ایدرم)	Буюръ раджа эдеримъ (гиръ тавагкȗ эдеримъ).
دم ⊕ لحظه	Демъ, лаггъззэ.
آن	Анъ.
صباح	Ссабаггъ.
یول ⊕ طریق	Ёлъ, ттарыгкъ.
قلعه	Гкельâ.
ال ⊕ دست	Элъ, дестъ.
بیرجه اسم محلدر	Бирджэ исми-маггалдуръ.
اورتاقلق ـ مجلس	Ортагклыкъ, — меджлисъ.

Возвратиться.	Revenir.
Заблудиться, сбиться съ дороги.	S'égarer.
Вывесть на дорогу.	Rémettre.
Показать.	Enseigner.
Поворотить.	Détourner.
Прибыть.	Arriver.
Спѣшить.	Se dépêcher.
Имѣть всегдашній доступъ.	Être le bien venu.

Разговоръ 20. / Dialogue 20.

О часѣ и часахъ. / *De l'heure & de l'horloge.*

Который часъ?	Quelle heure est-il?
Скажите, пожалуйте, который часъ?	Dites moi, s'il vous plait, quelle heure il est?
Сдѣлайте милость, скажите, который часъ?	Ayez la bonté de me dire quelle heure il est?
Знаете ли, который часъ?	Savez vous quelle heure il est?
Первый часъ.	Il est une heure.
Половина втораго часа.	Il est une heure & demie.
Второй часъ.	Il s'en va deux heures.
Скоро пробьетъ два часа.	Deux heures vont sonner.
Въ минуту ударитъ три часа.	Trois heures sonneront dans un moment.

کیرو دونمك	Геру донмекъ.
یول شاشورمك	Ёлъ шашурмекъ.
یوله قومك	Ёла гкомекъ.
کوسترمك ـ اوکرتمك	Гостермекъ, огретмекъ.
دوندرمك	Дондермекъ.
کلمك ـ واصل اولمق	Гелмекъ, вассылъ олмагкъ.
عجله ایتمك ـ تیزلنمك	Âджелэ этмекъ, тезланмекъ.
همیشه خوش آمدی	Гемиша хошъ амеди.

یکرمنجی مکالمه — **Ирминджи мукалемэ.**

ساعتك قاچده (نیچه ده) اولدیغنك استفسارینه دایردر	*Саâтинъ гкачда (ничеда) олдигынынъ истифсарина дайрдуръ.*
ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Саâтъ гкачдадуръ? (Ничедадуръ)?
سویله بکا (منه سویله) توقّع ایدرم ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Сойлэ бана (мана сойлэ) тавагкŷ эдеримъ, саâтъ гкачдадуръ? (Ничедадуръ)?
عنایت ایت سویله ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Йнаетъ этъ, сойлэ саâтъ гкачдадуръ? (ничедадуръ)?
ساعت قاچده (نیچه ده) اولدیغنی بیلورمیسز	Саâтъ гкачда (ничеда) олдигыни билурмисизъ?
ساعت برده در	Саâтъ бирдадуръ.
ساعت بر بچقده در	Саâтъ биръ бучугкдадуръ.
ساعت ایکی یه کیدیور	Саâтъ икія гидіоръ.
ایکی ساعتی تیز اوره جکدر	Ики саâты тезъ уреджекдуръ.
شمدی (ایمدی) اوچ ساعتی چاله جکدر (اوره جکدر)	Шимди (имди) учъ саâты чаледжекдуръ (уреджекдуръ).

Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.	L'aiguille est sur quatre heures.
Не далеко (близко) пятый часъ.	Il n'est pas loin (il est prêt) de cinq heures.
Безъ нѣсколькихъ минутъ шесть часовъ.	Il est six heures moins quelques minutes.
Четверть восьмаго часа.	Il est sept heures & un quart.
Половина девятаго часа.	Il est huit heures & demie.
Три четверти десятаго часа.	Il est neuf heures & trois quarts.
Сколько теперь бьетъ часовъ?	Qu'elle heure est-ce qu'il sonne?
Бьетъ десять часовъ.	C'est dix heures.
Пробило ли уже одиннадцать?	A-t-il déja sonné onze heures?
Теперь било.	Elles viennent de sonner.
Давно уже било.	Elles ont sonné il y a long-temps.
Неужели такъ поздо?	Est-il déja si tard?
Возможно ли, чтобы такъ поздо было.	Est-il possible qu'il soit si tard.
Позже нежели я думалъ.	Il est plus tard que je ne pensais.
Уже полдень.	Il est midi.
Уже полночь.	Il est minuit.
Половина перваго часа по полудни.	Il est midi & demi.
Половина перваго часа по полуночи.	Il est minuit & demi.
Часы.	L'horloge.

عقرب درت ساعت اوستنده در	Âгкребъ дортъ саâтъ устундадуръ.
اوزاق دكل بش ساعته ((يقيندر)) (ياووقدر)	Узагкъ дегилъ, бешъ саâта ((ягкындуръ)) (явугкдуръ).
آلتى ساعتدن بر قاچ دقيقه اكسكدر ؛ ناقصدر	Алти саâтданъ биръ гкачъ дагкыгкэ эксикдуръ, нагкыссдуръ.
ساعت يدى وير چيركده در	Саâтъ еди ва биръ черекдадуръ.
طقوزه يارم ساعت استيور	Ттогкуза яримъ саâтъ истіоръ.
اون ساعته بر ثلث ؛ بر چيرك اكسكدر	Онъ саâта биръ сулусъ, биръ черекъ эксикдуръ.
شمدى (ايمدى) قاچ ساعتى اوريور	Шимди (имди) гкачъ саâты уріоръ?
اون ساعتى اوريور	Онъ саâты уріоръ.
اون بر ساعتى چالمشميدر ؛ اورمشميدر	Онъ биръ саâты чалмишмидуръ? Урмишмидуръ.
شمدى اوردى (ايمدى اوردى)	Шимди урди (имди урди).
چوقدن چالدى (اوردى)	Чогкъданъ чалды (урди).
بويله كيجميدر	Бойлэ геджмидуръ?
ممكنميدر كه بويله كيج اولمش اولسون	Мумкинмидурки, бойлэ геджъ олмишъ олсунъ?
بنم (منم) تخمينمدن زياده كيج ايمش	Бенимъ (менимъ) тахминимданъ зіядэ геджъ имишъ.
اويله ؛ ضهر ؛ (نهار) وقتيدر	Эвилэ, ззугръ, (нагаръ) вагктыдуръ.
يارى كيجه در	Яри геджадуръ.
كون حسابنجه اويله ؛ ضهردن (نهاردن) ساعت بره يارم وار	Гунъ ггысабинджа эвилэ, ззугурданъ (нагарданъ) саâтъ бира яримъ варъ.
كيجه حسابنجه يارى كيجه دن ساعت بره يارم وار	Геджа ггысабинджа, яри геджаданъ саâтъ бира яримъ варъ.
اصمه ساعت	Ассма саâтъ.

Стрѣлка.	Laiguille.
Минута.	La minute.
Полдень.	Le midi.
Полночь.	La minuit.
Знать.	Savoir.
Бить въ колоколъ.	Sonner.

Разговоръ 21. — Dialogue 21.

Продолженіе. — *Continuation.*

Который часъ на вашихъ часахъ?	Quelle heure est-il à votre montre?
Ихъ нѣтъ со мною.	Je ne l'ai pas sur moi.
Я ихъ оставилъ дома.	Je l'ai laissé au logis.
Я ихъ послалъ къ часовщику.	Je l'ai envoyé chez l'horloger.
Который часъ по вашимъ?	Quelle heure est-il à la vôtre?
На моихъ полдень.	Il est midi.
Хорошо ли (вѣрно) они идутъ?	Va-t-elle bien (juste)?
Они довольно вѣрно ходятъ.	Elle va assèz juste.
Они уходятъ.	Elle avance.
Они отстаютъ.	Elle retarde.
Они иногда останавливаются.	Elle s'arrête quelques fois.
Они ходятъ невѣрно.	Elle ne va pas bien.
Они перебиваютъ.	Elle est détroquée.
Они сошли.	Elle est écoulée.

ساعت عقربی Саâтъ âгкреби.

دقیقه Дагкыгкэ.

اویله ـ نهار Эвилэ, нагаръ.

کیجه یاریسی Геджа-яриси.

بیلمك Билмекъ.

ساعتك اورمسی ـ چاکك چالمسی Саâтинъ урмеси,—чанинъ чалмаси.

یکرمی برنجی مکالمه ایضاً **Ирми бириндджи мукалемэ** *Эйденнъ.*

ساعتکزده ساعت قاچده در ـ ساعتکز قاچده در Саâтинизда саâтъ гкачдадуръ? Саâатинизъ гкачдадуръ?

ساعتم اوستمده یوقدر Саâтимъ устомда ёгкдуръ.

ساعتمی اویمده براقدم Саâтими эвимда брагкдимъ.

ساعتمی ساعتجی‌یه کوندردم Саâтими саâтджія гондердимъ.

ساعتکزه کوره ساعت قاچده در (نیچه‌ده در) Саâтиниза горэ саâтъ гкачдадуръ? (ничедадуръ)?

ساعتمه کوره اویله در (نهار در) Саâтима горэ эвиледуръ (нагардуръ).

((طوغری)) (درست) یوریورمی ((Ттогры)) (друстъ) ёріорми?

اولدقجه طوغری (درست) یوریور Олдугкъджа ттогры (друстъ) ёріоръ.

ایلرو یوریور Илеру ёріоръ.

کیرو قالیور Геру гкаліоръ.

بعض دفعه اکلنیور Баâзы дафьâ эгланіоръ.

ایو (ییخشی) یوریمیور Эю (яхшы) ёримiоръ.

برقرار اوزره یوریمیور Биръ гкараръ узра ёримiоръ.

طورمشدر ـ زنجیری بیتمشدر Ттурмишдуръ, зенджиры битмишдуръ

Надобно завести.	Il la faut monter.
Должно ихъ отдать поправить (въ починку).	Il la faut faire réparer (raccomoder).
Надобно послать ихъ къ часовщику.	Il la faut envoyer chez l'horloger.
Покажите мнѣ ихъ пожалуйте.	Montrez-la moi, s'il vous plait.
Извольте, вотъ они.	Tenez, la voilà.
Не испортьте мнѣ ихъ.	Ne me la gâtez pas.
Берегитесь, чтобы ихъ не уронить.	Prenez garde de la laisser tomber.
Какіе это часы?	Quelle montre est-ce?
Это Англійскіе часы.	C'est une montre d'Angleterre.
Что вы за нихъ заплатили (дали)?	Combien l'avez-vous payée (en avez vous donné)?
Я за нихъ далъ сорокъ рублей.	J'en ai donné quarante roubles.
Это дешево.	C'est bon marché.
Это весьма дорого.	C'est bien cher.
О сколькихъ они коробкахъ?	Combien a-t elle de boites?
На нихъ двѣ золотыя (серебряныя, томпаковыя) и одинъ футляръ кожаный.	Elle en a deux d'or (d'argent, de tombac) & un étui de chagrin.
Въ которомъ часу вы заводите свои часы?	A quelle heure montez vous votre montre?
Я ихъ завожу въ полдни.	Je la monte à midi.
Я ихъ ставлю по моимъ стѣннымъ, или солнечнымъ часамъ.	Je la régle, ou à ma pendule, ou au cadran-solaire.
А я свои ставлю по часамъ Кремлевскимъ.	Et moi, je régle la mienne à l'horloge du Cremlin.

قورمق لازمدر	Гкурмагкъ лазимдуръ.
((تعميره)) ويرمك لازمدر	((Таâмира)) вермекъ лазимдуръ.
ساعتجی يه كوندرمك لازم	Саâтджія гондермекъ лазимъ.
كرم ايت (شفاقت ايت) اوزينی بكا (منه) كوستر	Керамъ этъ (шафагкетъ этъ) озини бана (мана) гостеръ.
اشته بيور اخذ ايديكز (آل)	Иштэ буюръ, ахзъ эдинизъ (алъ).
اوزينی خراب ايتميه سز	Озини хабаръ этміасизъ.
كوزت اوزينی دوشورميه سز	Гозетъ, озини душурміясизъ.
بو نه ساعتدر	Бу не саâтдуръ?
انكليز ساعتيدر	Инглизъ саâтидуръ.
اوزينه نه قيمت ويرديكز ((نه قيمت ويرديك))	Озина не гкыметъ вердинизъ? ((Не гкыметъ вердинъ))?
قرق منات ويرمشم	Гкыргкъ манатъ вермишимъ.
اوجوزدر (بهادكلدر)	Уджуздуръ (бага дегилдуръ).
چوق بهالودر (چوق بهادر)	Чогкъ багалудуръ (чогкъ багадуръ).
قاچ قوطيسی وار	Гкачъ гкуттыси варъ?
ايكی التوندن ـ ((كمشدن ـ تومباقدن)) ودردن برظرفی وار	Іки алтунданъ, — ((гумишданъ, — томбагкданъ)) ваде риданъ биръ ззарфы варъ.
ساعتكزی قاچ ساعتده قوريورسز	Саâтинизы гкачъ саâтда гкуріорсизъ?
اويله ـ قوشلق (نهار) وقتنده قوريورم	Эвилэ, гкушлугкъ (нагаръ) вагктинда гкуріорумъ.
اوزينی آصمه ساعتمه مقابل يا كونش ساعتی اوزرينه تطبيق ايديورم	Озини ассъма саâтима мугкабылъ, я гунешъ саâты узерина таттбыгкъ эдіорумъ.
بنده ساعتمی قيرمله قلعه سنك ساعتنه تطبيق ايديورم	Бенда саâтими гкремлэ гкельâсининъ саâтина таттбыгкъ эдіорумъ.

Карманные часы.	La montre.
Часовщикъ.	L'horloger.
Коробка.	La boite.
Футляръ.	L'étui.
Золото.	L'or.
Серебро.	L'argent.
Томпакъ.	Le tombac.
Кожа.	Le chagrin.
Стѣнные часы.	La pendule.
Солнечные часы.	Le cadran-solaire.
Посылать.	Envoyer.
Итти впередъ, уходить.	Avancer.
Отставать.	Retarder.
Останавливаться.	S'arrêter.
Заводить.	Monter.
Сбѣжать, сойти.	Écouler.
Поправить.	Réparer.
Починить.	Raccommoder.
Показать.	Montrer.
Испортить.	Gâter.
Беречься.	Prendre garde.
Падать.	Tomber.
Платить.	Payer.
Ставить.	Régler.

جیب ساعتی	Джейбъ саâты.
ساعتجی	Саâтджи.
قوطی	Гкутты.
ظرف	Ззарфъ.
التون	Алтунъ.
كمش	Гумишъ.
تومباق	Томбагкъ.
جلد، دری	Джильдъ, дери.
دیوار ساعتی	Диваръ саâты.
كونش ساعتی	Гунешъ саâты.
كوندرمك	Гондермекъ.
ایلرو یوریمك	Илеру ёримекъ.
كیرو قالمق	Геру гкалмагкъ.
اكلنمك	Эгланмекъ.
قورمق	Гкурмагкъ.
بوزلمق	Бозулмагкъ.
تعمیر ایتمك	Таâмыръ этмекъ.
مرمت ایتمك	Мерамметъ-этмекъ.
كوسترمك	Гостермекъ.
بوزمق، خراب ایتمك	Бозмагкъ, харабъ этмекъ.
صاقنمق	Ссагкынмагкъ.
دوشمك	Душмекъ.
اقچه (پول) ویرمك، ادا ایتمك	Агкча (пулъ) вермекъ, ада этмекъ.
تطبیق ایتمك، مساوی ایتمك	Таттбыгкъ этмекъ, мусави этмекъ

Разговоръ 22.	Dialogue 22.
О погодѣ.	*Du temps.*
Какова погода?	Quel temps fait-il?
Солнце свѣтитъ ли?	Le soleil luit-il?
Погода прекрасная.	Il fait beau temps.
Погода свѣтлая (ясная).	Il fait un temps clair, (sérein).
Погода сухая (сырая).	Il fait un temps sec, (humide).
Погода не хороша.	Il fait mauvais temps.
Погода не постоянная (перемѣнная).	Il fait un temps inconstant (variable).
Погода пасмурная (темная).	Il fait un temps obfcur (sombre).
Дождливая, бурная, вѣтренная.	Pluvyeux, orageux, venteux.
Облака очень густы.	Les nuages sont fort épais.
Дождь идетъ ли?	Pleut-il?
Идетъ.	Il pleut.
Проливной идетъ дождь.	Il pleut à verfe.
Онъ прольетъ вдругъ.	Ce n'est qu'une ondée.
Онъ скоро пройдетъ.	Elle passera dans un moment.
Я опасаюсь, что дождь пойдетъ.	J'appréhende que nous ayons de la pluie.
Не опасайтесь, это мимоидущая туча.	Ne craignez rien, ce n'est qu'une nuée qui passe.
Дождь пошелъ.	Il commence à pleuvoir.
Станемъ подъ крышой.	Mettons-nous à couvert.

یکرمی ایکنجی مکالمه	**Ирми икинджи мукалемэ.**
هوایه دایردر	*Гавая дайрдуръ.*
هوا نه اصلدر (هوا نیجه در)	Гава нассылдуръ? (гава ниджедуръ)?
کونش ضیالیمیدر	Гунешъ ззiалымидуръ?
هوا ایودر (یخشی هوادر)	Гава эюдуръ, (яхшы гавадуръ).
هوا ضیالیدر ((اچقدر	Гава ззiалыдуръ ((ачыгкдуръ)).
هوا قوریدر – ((هوا نملیدر))	Гава гкурыдуръ — ((гава немлидуръ)).
هوا فنادر (هوا یماندر)	Гава фенадуръ (гава ямандуръ).
مداومتلی هوا کورنیور ((دکشیلور ، تغییر اولور))	Мудаваметли гава горинмiоръ ((дегишилуръ, тагыйръ олуръ)).
هوا بولانقدر ((هوا تیره و تاردر))	Гава буланыгкдуръ ((гава тирэ ва-тардуръ)).
هوا یغمورلیدر ، بوره لودر ، روزکارلیدر	Гава ягмурлыдуръ, бôрелудуръ, рузгарлидуръ.
بلودلر چوق قالین کورینیور	Булудларъ чогкъ гкалынъ горинiоръ.
یغمور یاغیورمی	Ягмуръ ягiорми?
یاغیور	Ягiоръ.
شدّتلی یغمور یاغیور	Шиддетлы ягмуръ ягiоръ.
بو بر سیلدر	Бу биръ селдуръ.
بو آنده کچر ، تیز کچر	Бу анда гечеръ, тезъ-гечеръ.
بن احتراز ایدیورمکه یغمور یاغه جکدر	Бенъ иггтыразъ эдiорумки ягмуръ ягеджекдуръ.
خوف ایتمه بو بر کچر بلوددر	Хавфъ этма, бу биръ гечеръ булуддуръ.
یغمور یاغمه یه باشلدی	Ягмуръ ягмая башлади.
بر کولکه لك یر التنده چکیله لم	Биръ кёлгеликъ алтинда чекилелимъ.

Останьтесь здѣсь, пока дождь пройдетъ.	Restez-ici jusqu'à ce que là pluie soit passée.
Весьма сильный дождь идетъ.	Il pleut bien fort.
Насъ промочило до костей.	Nous voilà mouillés jusqu'aux os.
Думаете ли вы, что дождь продолжится?	Croyez-vous que la pluie dure?
Я не думаю, чтобы онъ сего дня перестаяъ.	Je ne crois pas qu'elle cesse d'aujourd'hui.
Солнце.	Le soleil.
Погода.	Le temps.
Облако.	La nuée, nuage.
Проливной дождь.	L'ondée.
Дождь.	La pluie.
Кость.	L'os.
Свѣтить.	Luire.
Дождить.	Pleuvoir.
Проходить.	Passer.
Опасаться.	Appréhender.
Быть мокру.	Être mouillé.
Продолжаться.	Durer.
Перестать.	Cesser.

Разговоръ 23. — Dialogue 23.

Продолженіе. — *Continuation.*

На дворѣ тепло.	Il fait chaud.
Очень тепло.	Il fait bien chaud.

یغمور مرور ایدنجه دك بوراده قالكز (بورده قال)	Ягмуръ мурур эдинджадекъ, бурада гкалинизъ (бурда гкалъ).
چوق شدّتلی یغمور یاغیور	Чогкъ шиддетли ягмуръ ягіоръ.
بزلری كمیكلریمزه دك اصلتدی	Бизлары гемикларимизадекъ исслатды.
سز ظنّ ایدیورمیسز كه یغمور اوزانسون (مداومت ایتسون)	Сизъ ззаннъ эдіормисизки, ягмуръ узансунъ? (Мудаваметъ этсунъ)?
من ظنّ ایتمم كه بو كون هوا اچلسون	Менъ ззаннъ этмамки бугунъ гава ачылсунъ.
كونش - افتاب - خورشید - شمس	Гунешъ, афитабъ, хуршыдъ, шамсъ.
هوا	Гава.
بلود - سحاب	Булудъ, саггабъ.
یغمور سیلی	Ягмуръ селы.
یغمور	Ягмуръ.
كمیك	Гемикъ.
ضیالتمق - نورلی ایتمك	Ззіалатмагкъ, нурли-этмекъ.
یغمور یاغمق	Ягмуръ ягмагкъ.
كچمك - مرور ایتمك	Гечмекъ, мурур этмекъ.
احتراز ایتمك	Игтыразъ этмекъ.
اصلنمق	Исcланмагкъ.
مداومت ایتمك	Мудаваметъ этмекъ.
كسلمك - منقطع اولمق	Кесилмекъ, мунгкаттый-олмагкъ.

یكرمی اوچنجی مكالمه — **Ирми учинджи мукалемэ.**

ایضا — *Эйденнъ.*

طیشارده صجاقدر (اصّیدر)	Ттышарда ссыджагкдуръ (иссыдуръ).
چوق صجاقدر (چوق اسیدر)	Чогкъ ссыджагкдуръ (чогкъ-иссыдуръ)

Чрезвычайно жарко.	Il fait extrêmement chaud.
Печетъ.	Il fait un temps mou.
Молнія сверкаетъ.	Il fait des éclairs.
Сильная буря.	Il fait un grand orage.
Вотъ дерево, куда громъ ударилъ.	Voilà un arbre que la foudre a fendu.
Градъ идетъ.	Il grêle.
Градъ весьма сильный.	Il grêle d'une grande force.
Дождемъ прибило пыль.	La pluie a abattu la poussière.
Грязно.	Il fait crotté.
Непогода миновалась.	L'orage est passé.
Небо начинаетъ проясневать.	Le ciel commence à s'éclaircir.
Погода разгуливается.	Le temps se remet au beau.
Облака расходятся.	Les nuages se dissipent.
Солнце начинаетъ показываться.	Le soleil commence à paraître.
Я вижу радугу.	Le vois un arc-en-ciel.
Это знакъ хорошей погоды.	C'est signe de beau-temps.
Солнце садится.	Le soleil se couche.
Вечерняя роса уже падаетъ.	Le serein commence à tomber.
Луна уже всходитъ.	La lune se lève déja.
Мѣсяцъ свѣтитъ.	Il fait clair de lune.
На дворѣ прекрасное мѣсячное время.	Il fait un clair de lune charmant.

غايةً صجاقدر	Гаетеннъ ссыджагкдуръ.
ياقيور	Ягкіоръ.
شمشك چاليور (شمشير اوينيور)	Шимшекъ чаліоръ (шимширъ ойніоръ).
بيوك بوره‌در (كردباددر)	Боюкъ борадуръ (гирдибадъ-дуръ).
اشته يلدريمك اوردیغی اغاج	Иштэ, илдириминъ урдигы агаджъ.
طلو ياغيور (سنكچه ياغيور)	Ттолу ягіоръ (сенкча-ягіоръ).
طلو چوق شدّتلی ياغيور	Ттолу чогкъ шиддетлы ягіоръ.
يغمور توزی بصديردی	Ягмуръ тёзы бассдирды.
چاموردر (بالچقدر)	Чамурдуръ (балчыгкдуръ).
بوره كچدی (يمان هوا كچدی)	Бора гечды (яманъ гава гечды).
كوك اچلمسنه باشلدی	Гокъ ачылмасина башлади.
هوا ايو (يخشی) اوليور	Гава эю (яхшы) оліоръ.
بلودلر طاغليور	Булудларъ ттагыліоръ.
كونش كورنمغه باشلدی	Гунешъ горинмага башлади.
بن الكم صاغمه‌يی (آبم رولاغی) كورديورم	Бенъ элегимъ-ссагмаіи (абимъ рулагы) горіорумъ.
بو هوانك ايو (يخشی) اولمسنه بر علامتدر	Бу гаванинъ эю (яхшы) олмасина биръ âламетдуръ.
كونش باتيور	Гунешъ батіоръ.
كيجه‌نك ژاله‌سی دوشمغه باشلدی	Геджанинъ жалеси душмага башлади.
آيی چيقيور ـ چيقمه‌ده‌در	Аій чыгкіоръ, чыгкмададуръ.
آيی ايشيغيدر	Аій ишигыдуръ.
طيشارده ايو (يخشی) آيی ايشيغی وار	Ттышарда эю (яхшы) аій ишигы варъ.

Около луны вѣнецъ, кругъ (воздушное явленіе).	La lune a une couronne (un aire, un halo).
Ужъ ночь.	Il fait nuit.
Разсвѣтаетъ.	Il fait jour.
Роса утренняя падаетъ.	La rosée tombe.
Звѣзды пропали.	Les astres (les étoiles) ont tous disparus.
Молнія.	L'éclair.
Гроза.	L'orage.
Лучь.	La foudre.
Дерево.	L'arbre.
Пыль.	La poussière.
Небо.	Le ciel.
Знакъ.	Le signe.
Роса.	La rosée.
Звѣзда.	L'astre, l'étoile.
Расколоть.	Fendre.
Градить.	Grêler.
Побивать.	Abattre.
Прояснѣть.	S'éclaircir.
Радуга.	L'arc-en-ciel.
Вечерняя роса.	Le serein.
Луна, мѣсяцъ.	La lune.

آيى نك اطرافنده دكريمى تاج كورينيور ((علامت سماويه))	Аійнинъ этрафинда дегрими таджъ гориніоръ ((âламеты семавіе)).
كيجه اوليور	Геджа оліоръ.
صباح اوليور	Ссабаггъ оліоръ.
صباح ژالەسى دوشيور	Ссабаггъ жалеси душіоръ.
يلدزلرك جملەسى غايب (مضمحل) اولديلر	Илдизларинъ джумлеси гайбъ (музэмаггылъ) олдиларъ.
شمشك	Шимшекъ.
بوره	Бора.
يلدرم	Илдиримъ.
اغاج	Агаджъ.
ثوز	Тёзъ.
كوك ـ سپهر ـ اسمان	Гокъ, сипегръ, асуманъ.
علامت	Âламетъ.
ژالە ـ چيى	Жалэ, чій.
يلدز ـ ستاره	Илдизъ, ситарэ.
شقّ ايتمك ـ يارمق	Шагкъ этмекъ, ярмагкъ.
طلوياغمق	Ттолу ягмагкъ.
ييقمق ـ تخريب ايتمك	Ійгкмагкъ, тахрыбъ этмекъ.
اچلمق	Ачылмагкъ.
الكم صاغمه ـ قوس قزح (آبم رولاغى)	Элегымъ ссагма, гкавси-гкузаггъ (абимъ-рулагы).
كيجه ژالەسى	Геджа жалеси.
آيى ـ قمر ـ ماه	Аій, гкамеръ, магъ.

Вѣнецъ, кругъ около луны. — La couronne, (l'aire, le halo) de la lune.

Разгуливаться. — Se remettre au beau.

Разгонять. — Dissiper.

Показываться. — Paraître.

Ложиться. — Se coucher.

Восходить. — Se léver.

Исчезнуть. — Disparaître.

Разговоръ 24. — Dialogue 24.

Продолженіе. — *Continuation.*

На дворѣ не холодно ли? — Fait-il froid?

Да, очень холодно. — Oui, il fait bien froid.

Никогда еще такъ холодно не было. — Il n'a pas encore fait si froid.

Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна. — Il fera bien froid cette nuit-ci.

Я думаю, что не очень морозитъ. — Je crois qu'il ne gèle bien fort.

Рѣка стала. — La riviére est prise.

Я озябъ. — J'ai froid.

У меня ноги очень озябли. — J'ai bien froid aux pieds.

У меня пальцы отъ стужи окрѣпли. — J'ai les doigts engourdis de froid.

Снѣгъ идетъ. — Il nèige.

Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами. — Il nèige à gros flocons.

Воздухъ холоденъ. — Il fait un air froid.

تاج ((قمرك اطرافنده اوله كلان هاله ؛ بياض پرده))	Таджъ ((гкамеринъ эттрафинда ола геланъ ггалэ, беяззъ пердэ)).
ايو (يخشى) اولمق ؛ اچلمق	Эю (яхшы) олмагкъ, ачылмагкъ.
طاغتمق	Ттагытмагкъ.
كوردنمك	Горинмекъ.
ياتمق	Ятмагкъ.
قالقمق ؛ قيام ايتمك	Гкалгкмагкъ, гкіамъ этмекъ.
غايب اولمق ؛ مضمحل اولمق	Гайбъ олмагкъ, муззмаггылъ олмагкъ.

يكرمى دردنجى مكالمه / Ирми дординджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

طيشارده صوغوقميدر ؛ صووقميدر	Ттышарда ссогугкмидуръ? Ссовугкмидуръ?
بلى چوق صوغوقدر ؛ صووقدر	Бели, чогкъ ссогугкдуръ, ссовугкдуръ.
بويله صوغوق دها هيچ اولمامشدر	Бойлэ ссогугкъ дага гичъ олмамишдуръ.
بو گيجه چوق صوغوق اوله جقدر	Бу геджа чогкъ ссогугкъ оладжагкдуръ.
ظنّ (گمان) ايدرم چوقجه بوز باغلميه جكدر	Ззаннъ (гуманъ) эдеримъ, чогкджа бузъ багламіеджекдуръ.
نهر طونمشدر (بوز باغلمشدر)	Негръ ттонмишдуръ (бузъ багламишдуръ).
بن (من) اوشودم	Бенъ (менъ) ушудимъ.
اياقلرمدن چوق اوشودم	Аягкларимданъ чогкъ ушудимъ.
صوغوقدن پرمقلرم اويوشمشدر	Ссогугкданъ пармагкларимъ уюшмишдуръ.
قار ياغيور	Гкаръ ягіоръ.
قار قالينجه (يوغون) ياغيور	Гкаръ гкалынджа (ёгунъ) ягіоръ.
هوا صوغوقدر	Гава ссогугкдуръ.

Вѣтрено.	Il fait du vent.
Вѣтеръ перемѣнился (съ другой стороны).	Le vent est changé (a tourné).
Вѣтромъ лице рѣжетъ.	Il fait un vent qui coupe le visage.
Слышите ли какъ онъ свищетъ?	Entendez-vous comme il cingle?
Я не люблю выходить при вѣтрѣ.	Je n'aime pas à sortir par le vent.
Погода нездоровая.	Il fait un temps mal-sain.
Густой туманъ.	Il fait un brouillard fort épais.
Въ десяти шагахъ не можно видѣть человѣка.	On ne sauroit se voir à dix pas.
Туманъ поднимается.	Voilà un brouillard qui se léve.
Его разбиваетъ солнце.	Le soleil commence à le dissiper.
Это смрадный туманъ.	C'est un brouillard puant.
Онъ кропитъ какъ мелкій дождь.	Il tombe en petite pluie.
Сего дня хороша будетъ погода.	Il fera beau aujourd'hui.
Рѣка.	La rivière.
Палецъ.	Le doigt.
Снѣгъ.	La neige.
Снѣжина.	Un flocon de neige.
Воздухъ.	L'air.
Вѣтеръ.	Le vent,
Туманъ.	Le brouillard.
Лице.	Le visage.

روزکاردر	Рузгардуръ.
روزکار دکشلدی ((دونوبدر))	Рузгаръ дегишилди ((донубдуръ)).
اویله روزکاردر که یوزی کسییور	Ойлэ рузгардурки, юзи кесіоръ.
استماع ایدیورمیسز ـ ایشیدیورمیسز نیجه طلو یلکن کیدیور	Истимаâ эдіормисизъ? ишидіормисизъ? ниджэ ттолу елкенъ гидіоръ?
بن روزکارلق وقتنده چیقمغی حظ ایتمم	Бенъ рузгарлыгкъ вагктинда чыгкмаги ггаззъ этмамъ.
یرار هوا دکلدر	Яраръ гавадегилдуръ.
چوق قالین (یوغون) طماندر	Чогкъ гкалынъ (ёгунъ) ттумандуръ.
اون ایاق یرده آدمی کورمك ممکن دکلدر	Онъ аiягкъ ерда адами гормекъ мумкинъ дегилдуръ.
اشته طمان قالقیور	Иштэ ттуманъ гкалъгкіоръ.
کونش طمانی قالدیریور	Гунешъ ттуманы гкалдиріоръ.
بوفنا (یمان) طماندر	Бу фена (яманъ) ттумандуръ.
اینجه یغمور کبی دوشیور	Инджэ ягмуръ киби душіоръ.
بوکون هوا ایو (یخشی) اولهجقدر	Бу гунъ гава эю (яхшы) оладжакдуръ.
نهر	Негръ.
پرمق	Пармагкъ.
قار	Гкаръ.
یاغمش قار	Ягмишъ гкаръ.
هوا	Гава.
روزکار	Рузгаръ.
طمان ـ بلود	Ттуманъ, булудъ.
یوز ـ وجه ـ روی	Юзъ, веджгъ, руй.

Мерзнуть.	Géler.
Окрѣпнуть.	Engourdir.
Снѣжить.	Neiger.
Перемѣнить.	Changer.
Свистать.	Cingler.
Рѣзать.	Couper.
Поворотить.	Tourner.

Разговоръ 25.	**Dialogue 25.**
О веснѣ.	*Du printemps.*
Погода нѣсколько стала потише.	Le temps est un peu radouci.
Теперь не такъ холодно, какъ было предъ симъ за недѣлю.	Il ne fait plus si froid qu'il faisoit il y a huit jours.
Недѣли за двѣ.	Il y a quinze jours.
Дни прибавляются.	Les jours deviennent longs.
Теперь у насъ равноденствіе.	Nous sommes à l'équinoxe.
Трава начинаетъ показываться.	L'herbe commence à paraître.
Деревья уже распускаются.	Les arbres poussent déjà.
На нихъ уже есть листья.	Ils ont déjà des feuilles.
Почки, цвѣты.	Des boutons, des fleurs.
Они уже въ цвѣту.	Ils sont déjà en fleurs.
Посѣвъ уже взошелъ.	Le bléd a poussé.

بوزلمق	Бузламагкъ.
اویوشمق	Уюшмагкъ.
قار یاغمق	Гкаръ ягмагкъ.
دکشمق ، تغییر ایتمك	Дегишмагкъ, тагыйръ этмекъ.
طولو یلکن کیتمك	Ттолу елкенъ гитмекъ.
کسمك	Кесмекъ.
دوندرمك	Дондермекъ.

یکرمی بشنجی مکالمه	**Ирми бешинджи мукалемэ.**
بهار موسمنه دایردر	*Багаръ мавсимина дайрдуръ.*
هوابر آز یواشلندی	Гава биръ азъ евашланди.
بر هفته دوندن ایلرو ایتدیگی کبی صوغوق ایتمیور	Биръ гафта бунданъ илеру этдыги киби, ссогугкъ этміоръ.
ایکی هفته بوندن ایلرو	Ики гафта бунданъ илеру.
کونلر آرتیور	Гунларъ артіоръ.
شمدی (ایمدی) بزم یرلرده کیجه ایله کون براولمشدر (براولوبدر)	Шимди (имди) бизимъ ерларда геджэиля гунъ биръ олмишдуръ (биръ олубдуръ).
نبات ، اوت کورنمغه باشلدی	Набатъ, отъ горинмага башлаан.
اغاجلر یپراقلنمغه باشلدی	Агаджларъ япрагкланмага бащлади.
اغاجلر یپراقلنمش	Агаджларъ япрагкланмишъ.
طومرقلری ، چیچکلری وار	Ттумругклари, чычеклари варъ.
چیچکلنمشدرلر	Чычекланмишдурларъ.
اکین ، مزروعات چیقمشدر (چیقوبدر)	Экинъ, мазруâтъ чыгкмишдуръ (чыгкубдуръ).

Все кажется оживленнымъ.	Tout semble renaître.
Пойдемъ въ садъ.	Allons au jardin.
Вотъ прекрасный цвѣтокъ.	Voilà une belle fleur.
Какой это цвѣтокъ?	Quelle fleur est ce?
Это гіацинтъ.	C'est une jacinte.
Вотъ прекрасные цвѣты.	Voilà de belles fleurs.
Какіе это цвѣтки?	Quelles fleurs sont ce?
Фіалки.	De violettes.
Ключики.	Des premevéres.
Медвѣжьи ушки.	Des oreilles d'ours.
Скоро зацвѣтутъ тюлпаны.	Les tulipes fleuriront bientôt.
Также и нарциссы.	Et les narcisses aussi.
Вотъ хорошія розы.	Voilà de belles roses.
Нынѣшній годъ у насъ нѣтъ весны.	Nous n'avons point de printemps cette année-ci.
Это походитъ на зиму.	C'est un petit hiver.
У всѣхъ еще топятся печи.	Tout le monde chauffe encore.
Попеременно бываетъ снѣгъ и дождь.	Il ne fait que pleuvoir & nèiger.
Времена года перемѣшались.	Les saisons sont renversées.
Ничего не произрастаетъ.	Rien n'est avancé.
Хорошей погоды долго ждать.	La saison est bien reculée.
Весна.	Le printemps.
Равноденствіе.	L'équinoxe.
Трава.	L'herbe.
Листъ.	La feuille.

هربر شيئ (ذاد) تازه‌لنمش كورينيور	Геръ биръ шей (вадъ) газеланмишъ горинiоръ.
باغچه‌يه (باغه) كيده‌لم	Багчея (бага) гиделимъ.
اشته بر كوزل چيچك	Иштэ биръ гузелъ чычекъ.
بونه چيچكدر	Бу не чычекдуръ?
بو ياسمندر	Бу ясемендуръ.
اشته كوزل چيچكلر	Иштэ гузель чычекларъ.
بونه چيچكلردر	Бу не чычеклардуръ?
بنفشه‌لردر	Бенефшелардуръ.
دكنلی چيچكدر	Диканли чычекдуръ.
قورت قولاغيدر	Гкуртъ гкулагыдуръ.
بو كونلرده لاله‌لر آچيلور	Бу гунларда лaлеларъ ачылуръ.
ونركس چيچكلری دخی	Ва нергизъ чычеклары дахы.
اشته كوزل كللر	Иштэ гузелъ гулларъ.
بو سنه بهارمز يوقدر	Бу санэ багаримизъ ёгкдуръ.
قيشه بكزيور	Гкыша бензiоръ.
حالا دها هركس اوجاق ياقيور	Ггала, дага геръ-кесъ оджагкъ ягкiоръ.
هميشه قار و يغمور ياغمده‌در	Гемиша гкаръ ва ягмуръ ягмададуръ.
سنه‌نك فصللری منقلب اولمشدر	Саненинъ (фассылляри) мунгкалыбъ олмишдуръ.
هيچ بر محصولات بيوميور	Гичъ биръ маггъссулатъ боюмiоръ.
ايو (يخشی) هوايه چوق بكليه‌جغز	Эю (яхшы) гавая чогкъ беклiеджагызъ.
ياز بهاری	Язъ багари.
كون و كيجه‌نك بر قرارده اولمسی	Гунъ ва геджанинъ биръ гкарарда олмаси.
اوت (نبات)	Отъ (набатъ).
يپراق	Япрагкъ.

Почка.	Le bouton.
Цвѣтъ.	La fleur.
Посѣвъ.	Le bléd.
Годъ.	L'année.
Время года.	La saison.
Утихать.	Radoucir.
Раскидываться.	Pousser.
Возраждаться.	Renaître.
Цвѣсть.	Fleurir.
Перемѣшать, опрокинуть.	Renverser.
Топить, грѣть.	Chauffer.

Разговоръ 26. / Dialogue 26.

О лѣтѣ. / *De l'été.*

А! какъ жарко!	Ah! qu'il fait chaud!
Мнѣ весьма жарко.	J'ai bien chaud.
Мнѣ чрезвычайно жарко.	J'ai extrêmement chaud.
Не жарко ли вамъ?	N'avez-vous pas chaud?
Я чрезвычайно потѣю.	Je sue extrêmement.
Я весь мокръ.	Je suis tout en eau.
Сего дня жарче вчерашняго.	Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.
У насъ нынѣ жаркое лѣто.	Nous avons un été bien chaud.
Сухое лѣто.	Un été sec.
Надобно бы не много дождя.	Nous avons besoin d'un peu de pluie.
Дни довольно долги.	Les jours sont bien longs.

طومرق	Ттомругкъ.
چیچك	Чычекъ.
اکین ـ بغدا ـ مزروعات	Экинъ, богда, мазруâтъ.
سنه (ییل ـ سال)	Санэ, (илъ, салъ).
سنه‌نك فصلی	Саненинъ фасслы.
یواشلمق ـ سکونت ایتمك	Евашламагкъ, сукунѣтъ-этмекъ.
اوج کوسترمك	Уджъ гостермекъ.
تازه‌دن وجوده کلمك	Таседанъ вуджуда гелмекъ.
چیچکلنمك	Чычекланмекъ.
قارشدرمق (آلاق بولاق ایتمك)	Гкарышдурмагкъ (алагкъ-булагкъ-этмекъ).
صجاق ایتمك	Ссыджагкъ этмекъ.

یکرمی التنجی مکالمه — **Ирми алтынджи мукалемэ.**

یازموسمنه دایردر	*Язъ мавсимина дайрдуръ.*
آه نه صجاقلق ایدیور	Агъ! нессыджагклыгкъ эдіоръ!
بن (من) چوق صجاق ایم (اسّی ایم)	Бенъ (менъ) чогкъ ссыджагкъ имъ (иссы имъ).
بن (من) غایةً صجاق ایم (اسّی ایم)	Бенъ (менъ) гаеттенъ ссыджагкъ имъ (иссы имъ).
سزه صجاق اولمیورمی	Сиза ссыджагкъ олміорми.
بن (من) غایةً ترلیورم	Бенъ (менъ) гаетенъ терліорумъ.
بن بتون بتون اصلنمشم	Бенъ битунъ-битунъ иссланмишимъ.
بوکون دونکی کوندن صجاقدر	Бугунъ дунки гунданъ ссыджагкдуръ.
بو یازیمز چوق صجاقدر	Бу язимизъ чогкъ ссыджагкдуръ.
قوری یازدر	Гкури яздуъ.
بر آز یغمورك اقتضاسی وار	Биръ азъ ягмуринъ игктыззаси варъ.
کونلر اوزوندر ـ طویلدر	Гунларъ узундуръ, ттавылдуъ.

А ночи очень коротки.	Et les nuits bien courtes.
У насъ теперь каникулы.	Nous sommes à la canicule (aux jours caniculaires).
Трава уже очень велика.	L'herbe est déjà fort grande.
Ее скоро будутъ косить.	On la fauchera bientôt.
Уже сѣно косятъ.	On fait déjà le foin.
Вотъ большой возъ сѣна.	Voilà un grand chariot de foin.
Жатва приближается.	La moisson approche.
Когда начнется жатва?	Quand se fera la moisson?
Она скоро начнется.	Elle se fera bientôt.
Хлѣбъ прибило дождемъ.	La pluie a couché les bléds.
Отъ хорошей погоды онъ встанетъ.	Le beau temps va les faire relever.
Жатва будетъ изобильна.	La récolte sera très abondante.
Начинаютъ жать хлѣбъ.	On commence à couper les bléds.
Надобно нанять жнецовъ.	Il faut louer des moissonneurs.
Мы завтра пожнемъ съ нашихъ полей.	Nous moissonnerons demain nos champs.
Надобно хлѣбъ убирать съ поля.	Il faut engranger le bléd.
Сколько вы сжали сноповъ?	Combien en avez-vous fait de gerbes.
Мы сжали болѣе тысячи.	Nous en avons fait plus de mille.
Лѣто.	L'été.
Вода.	L'eau.
Каникулы.	La canicule.

وکیجه‌لر چوق قصه‌در	Ва геджаларъ чогкъ гкыссадуръ.
بزده ایمدی اییام باخوریه‌در (بهار کونلریدر)	Бизда имди эіяммы бахурріедуръ (багаръ гунларидуръ).
اوت چوق بیوکجه‌در	Отъ чогкъ боюкджадуръ.
عن قریب (تیزدن) بیچه‌جکدرلر	Âнгкарыбъ (тезданъ) бичеджагкдурларъ.
اوتی بیچیورلر بیله	Оти бичіорларъ била.
اشته بر بیوك عربه اوت (بر عرّاده اوت)	Иштэ биръ боюкъ âраба отъ (биръ âррадe-отъ).
اوراق وقتی یاقلشیور (یاووقلاشیور)	Орагкъ вагкты ягклашіоръ (явугклашіоръ.
اوراق نه وقت باشلنور	Орагкъ не вагкытъ башлануръ?
تیز باشلنه‌جقدر	Тезъ башланеджагкдуръ.
یغمور مزروعاتی یاتورمشدر	Ягмуръ мазруâты ятурмишдуръ.
ایو (یخشی) هواینه قالدورر	Эю (яхши) гава ина гкалдуруръ.
محصولات چوق برکتلی اوله‌جقدر	Маггъ-ссулатъ чогкъ берекетли оладжагкдуръ.
بغدانك کسمسنه ٭ اوراقلمسنه باشلدیلر	Богданинъ кесмесина, орагкъламасина 'башладиларъ.
اوراقجیلری طوتمق لازمدر	Орагкъджылари ттутмагкъ лазимдуръ.
تارلالریمزی بز یارین اوراقلاریز	Тарлаларимизи бизъ яринъ орагкларызъ.
بغدایی تارلادن قالدورملی ایز	Богдаіи тарладанъ гкалдурмели-изъ.
نیچه دمتی اوراقلدیکز	Ничэ демети орагкладинизъ?
بز بیکدن (میکدن) زیاده دمتی اوراقلدك	Бизъ бинданъ (минданъ) зядэ демети орагкъладикъ.
یاز ٭ وقت کرما	Язъ, вагкты герма.
صو ٭ آب	Ссу, абъ.
اییام باخوریه	Эіяммы бахурріе.

Сѣно.	Le foin.
Повозка.	Le chariot.
Жатва.	La moisson.
Уборка хлѣба.	La récolte.
Жнецъ.	Le moissonneur.
Поле.	Le champ.
Снопъ.	La gerbe.
Потѣть.	Suer.
Косить.	Faucher.
Побить.	Coucher.
Поднять.	Relever.
Убирать въ житницы.	Engranger..

Разговоръ 27. — Dialogue 27.

Объ осени. — *De l'automne.*

Воздухъ очень прохладенъ.	L'air est fort tempéré.
Лѣто прошло.	L'été est passé.
Осень заступила его мѣсто.	L'automne a pris sa place.
Листья падаютъ.	Les feuilles tombent.
Хотите ли итти въ виноградникъ?	Voulez-vous venir à la vigne?
Пойдемте.	Allons-y.
Кушайте винограду.	Mangez des raisins.
Бѣлаго.	Des blancs.

اوت	Отъ.
عربه (عراده)	Âрабэ (âрадэ).
غلّه بچمی (تاخل بچمی)	Галла-бичимы (тахылъ-бичимы).
محصولاتی قالدرمق	Маггъ-ссулати гкалдырмагкъ.
اوراقجی	Орагкджи.
تارلا	Тарла.
دمت	Деметъ.
ترلمك	Терлемекъ.
بچمك	Бычмекъ.
یره یاتورمق	Ера ятурмагкъ.
قالدرمق	Гкалдырмагкъ.
بغدایی انباره قومق	Богдаій анбара гкомагкъ.

یکرمی یدنجی مکالمه — Ирми единджи мукалемэ.

کوز وقتی ـ کهنه بهار (پایز ـ خریف) موسمنه دایردر	*Гузъ вагкты, когне багаръ (паизъ, харыфъ) мавсимина дайрдуръ.*
هوا پك چوق صوغوقلندی	Гава пекъ чогкъ ссогугкъланди.
یاز کیچدی	Язъ гечды.
کوز (پایز) یرینی طوتدی	Гузъ (пайзъ) ерини ттутды.
یپراقلر دوکلیورلر	Япрагкларъ докуліорларъ.
باغه کلمك استرمیسز	Бага гелмекъ истермисизъ?
کیده لم	Гиделимъ.
اوزمی اکل ایدیکز ـ ییکز	Узуми эклъ-единизъ, ейнизъ.
بیاضلردن	Беаззлардан.

Чернаго.	Des noirs.
Мушкательнаго.	Des muscats.
Онъ уже совсѣмъ созрѣлъ.	Ils sont déjà bien mûrs.
Онъ еще не зрѣлъ.	Ils ne sont pas encore mûrs.
Онъ еще зеленъ.	Ils sont encore tout verds.
Скоро будутъ собирать виноградъ.	On fera bientôt la vendange. On vendangera bientôt.
Вина нынѣшній годъ будутъ хороши.	Les vins seront bons cette année.
Винограду былъ урожай.	Les vignes ont bien donné.
Вино будетъ дешево.	Le vin sera à bon marché.
Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.	Nous pressurerons demain nos raisins.
Выпейте сладкаго вина.	Buvez du vin doux.
Хотите ли вы персиковъ?	Voulez-vous des pèches?
Или сливъ?	Ou des prunes?
Я лучше люблю воложскіе и лѣсные орѣхи.	J'aime mieux les noix & les noisettes.
Завтра станемъ сбивать яблоки.	Nous cueillerons demain des pommes.
Также и груши.	Et aussi des poires.
Сѣно косятъ вторично.	On fauche le regain.
Пашутъ землю.	On laboure la terre.
Наши поля уже засѣяны.	Nous avons déjà ensemencè nos champs.

قره‌لردن	Гкаралярданъ.
موسكت اوزملرندن	Мускетъ узумлариндапъ.
چوق يتشمشدرلر	Чогкъ етишмишдурларъ.
دها يتشمامشدرلر	Дага етишмамишдурларъ.
دها بتون يشلدرلر	Дага битунъ ешилдурларъ.
اوزم كسمك (باغ بوزمق) وقتى تيز اولور	Узумъ кесмекъ (багъ бозмагкъ) вагкты тезъ олуръ.
اوزمى تيز كسرلر و تيز ديوشوررلر	Узуми тезъ кесерларъ, тезъ девишурурларъ.
بو سنه‌نك شرابلرى چوق ايو (چوق ييخشى) اولور	Бу саненинъ шараблери чогкъ эю (чогкъ яхшы) олуръ.
بو سنه‌ده آصمه‌لر چوق اوزم ويرمشدرلر	Бу санеда ассмаларъ чогкъ узумъ вермишдурларъ.
شراب (چاقر) اوجوز اولور	Шарабъ (чагкыръ) уджузъ олуръ.
يارين اوزملريمزى منكنه‌يه اوروريز	Яринъ узумларимизи менгенея урурызъ.
طاتلو شرابى (شرين چاقرى) ايچكز	Ттатлу шараби (ширинъ чагкыры) ичинизъ.
شفتالولرى استرميسز	Шефталулари истермисизъ?
ياخود اريكلردن	Яхудъ эриклярданъ?
بن (من) جوزى (قوزى) ويا بادى فندقى سورم	Бенъ (менъ) джевзы (гкозы) ва ябани фундугкы северумъ.
بز يارين الما لرى ديوشوره‌جغز	Бизъ яринъ элмалари девишуреджагызъ.
وهكذا ارمودلرى (امرودلرى)	Ва гакеза армудлари (амрудлари).
اوتى ايكنجى دفعه بچيورلر	Оти икинджи дафьâ бичіорларъ.
طپراقى چفتليورلر	Ттопрагкы чыфтліорларъ.
بز تارلالريمزى اكمشيز	Бизъ тарлаларимизи экмишизъ.

Хорошими сѣменами.	De bonne semence.
Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.	Nous pêcherons bientôt nôtre étang.
Въ немъ много рыбы.	Il y a beaucoup de poisson.
Въ немъ есть также и раки.	Il y a aussi des écrevisses.
Осень.	L'automne.
Виноградникъ.	La vigne.
Виноградъ.	Le raisin.
Собиранiе винограда.	La vendange.
Вино.	Le vin.
Персикъ.	La pêche.
Слива.	La prune.
Прудъ.	L'étang.
Рыба.	Le poisson.
Ракъ.	L'écrevisse.
Ѣсть.	Manger.
Собирать виноградъ.	Vendanger.
Грецкой орѣхъ.	La noix.
Лѣсной орѣхъ.	La noisette.
Яблоко.	La pomme.
Груша.	La poire.
Второй покосъ.	Le regain.
Сѣмя.	La semence.
Давить.	Pressurer.

ایو (یخشی) تخم ایله	Эю (яхшы) тохумъ-ила.
بز کولیمزدن بالق آولمه سنی تیز باشلاریز	Бизъ голимиздань балыгкъ авлама сини тезъ башларизъ.
ایچنده چوق بالق واردر	Ичында чогкъ балыгкъ вардуръ.
سرطان (خرچنك) دخی بولنیور	Сараттанъ (харченкъ) дахы булуніоръ.
کوز ∘ کهنه بهار (پایز ∘ خریف)	Гузъ, кёгнэ багаръ (паизъ, харыфъ).
باغ	Багъ.
اوزم	Узумъ.
اوزم کسیمی ∘ باغ بوزمی	Узумъ кесими, багъ-бозуми.
شراب (چاقر)	Шарабъ (чагкыръ).
شفتالو	Шефталу.
اریك	Эрикъ.
بالق کولی	Балыгкъ голи.
بالق	Балыгкъ.
سرطان (خرچنك)	Сараттанъ (харченкъ).
اکل ایتمك ∘ یمك	Эклъ этмекъ, емекъ.
اوزم کسمك ∘ باغ بوزمق	Узумъ кесмекъ, багъ бозмагкъ.
جوز (قوز)	Джевизъ, (гкозъ).
فندق	Фундугкъ.
الما ∘ تفّاح (سیب)	Элма, туффаггъ (сибъ).
ارمود (امرود)	Армудъ (амрудъ).
اوتی ایکنجی دفعه بچمك	Оти икинджи дафьâ бичмекъ.
تخم ∘ بزر	Тохумъ, безръ.
منکنه یه چکمك ∘ صیقمق	Менгенея чекмекъ, ссыгкмагкъ.

Пахать.	Labourer.
Засѣвать.	Ensemencer.
Ловить рыбу.	Pêcher.

Разговоръ 28. / Dialogue 28.

О зимѣ. / *De l'hiver.*

Дни очень убавились.	Les jours sont accourcis.
По утрамъ холодно.	Les matinées sont froides.
Зима приближается.	L'hiver s'approche.
Вечера долги.	Les soirées sont longues.
Огонь входитъ въ употребленіе.	Le feu commence à être de saison.
Нынѣ хорошо у огня.	Il fait bon auprés du feu.
Въ пятомъ часу уже темно.	Il ne fait plus jour à cinq heures.
Заря занимается въ четыре часа.	Le crépuscule commence à quatre heures.
Нечѣмъ время провождать.	On ne sait à quoi passer le temps.
Нынѣшняя зима весьма холодна.	Voici un hiver bien froid.
Сколько люди запомнятъ, не было такой зимы.	C'est le plus terrible hiver, qu'il y ait eu de mémoire d'homme.
Я очень озябъ.	J'ai bien froid.
У меня руки весьма озябли.	J'ai bien froid aux mains.
Я замерзъ отъ стужи.	Je gèle de froid.
(Къ служителю).	*(Au domestique).*
Затопи печь.	Chauffez le poile.

تارلا سورمك (يرى آقدارمق) Тарла сурмекъ (ери-агкдармагкъ).

اكين اكمك Экинъ экмекъ.

بالق آولمق Балыгкъ авламагкъ.

يكرمى سكزنجى مكالمه **Ирми секизинджи мукалемэ.**

قيش ـ زمستان ـ شتا موسمنه دايردر *Гкышъ, зимистанъ, шита мавсимина дайрдуръ.*

كونلر چوق قصّه‌لنمشدرلر Гунларъ чогкъ гкысселанмишдурларъ.

صباحلرده صوغوق اوليور Ссабаггларда ссогугкъ оліоръ.

قيش ـ شتا تقرّب ايديور (ياووقلاشيور) Гкыщъ, шита тагкаррубъ эдіоръ (явугклашіоръ).

كيجه‌لر اوزوندر Геджаларъ узундуръ.

آتشك وقت استعمالى كلدى Атешинъ вагкты истыймали гелди.

ايمدى آتشك يانندە ايودر (يخشيدر) Имди атешинъ янинда эюдуръ (яхшыдуръ).

ساعت بشده قرا كلق اوليور Саâтъ бешда гкаранлыгкъ оліоръ.

ساعت درتده شفق ايدنلغى باشليور Саâтъ дортда шафагкъ айдинлигы башліоръ.

بر شيئ يوقكه انكله وقت كچيرلسون Биръ шей ёгкъки анинла вагкытъ гечырилсунъ.

بو سنه‌نك قيشى چوق صوغوقدر Бу саненинъ гкыши чогкъ ссогугкдуръ.

چوق آدم يوقكه بويله شدّتلى قيش خاطرنده اولسون Чогкъ адамъ ёгкъ-ки, бойлэ шиддетлы гкышъ хаттыринда олсунъ.

بن (من) چوق اوشودم Бенъ (менъ) чогкъ ушудимъ.

بنم اللريم غايةً اوشودى Бенимъ элларимъ гаетенъ ушуди.

صوغوقدن طونيورم Ссогукданъ ттоніорумъ.

((خدمتكارلره (نوكرلره) خطابدر)) *((Хызметкарлара (нокерлара) хыттабдуръ)).*

اوجاغى اسيّت Оджагы иссытъ.

16

Погрѣйтесь.	Chauffez-vous.
Приближтесь къ камину.	Approchez-vous de la cheminêe.
Надѣньте свое зимнее платье.	Mettez-votre habit d'hiver.
Свой тулупъ (теплое горничное платье).	Votre touloupe (robe de chambre fourrée).
Свою шубу.	Votre pelisse.
Возмите свою муфту.	Prenez votre manchon.
Свою шапку.	Votre bonnet fourré.
Надѣньте свои теплые сапоги.	Mettez vos bottes chaudes.
Зима.	L'hiver.
Утро.	La matinée.
Вечеръ.	La soirée.
Сумерки.	Le crépuscule.
Память.	La mémoire.
Людская память.	La mémoire d'homme.
Слуга.	Le domestique.
Печь.	Le poîle.
Каминъ.	La cheminée.
Платье.	L'habit.
Зимнее платье.	Un habit d'hiver.
Тулупъ.	La touloupe (robe de chambre fourrée).
Шуба.	La pelisse.
Муфта.	Le manchon.
Шапка.	Le bonnet.

کندونی (اوزینی) اسیت	Гендуни (озини) иссытъ.
اوجاقه یاقلشکز (یاووقلاشیز)	Оджагка ягклашынызъ (явугклашызъ).
قیش اوروبه کزی ، لباسکزی کییکز	Гкышъ урубанизи, либасинизи гейнизъ.
قاپلو کورك (صجاق او لباسی)	Гкапу куркъ (ссыджагкъ эвъ либаси).
کورککزی	Куркинизи.
ال ، دست کورککزی اخذ ایدك ، آلکز	Элъ, дестъ куркинизи ахзъ эдинъ, алинизъ.
کورکلی قالپغکزی آلکز ، آل	Куркли гкалпагынизи алинизъ, алъ.
صجاق چزمه لریکزی کییکز	Ссыджагкъ чызмеларинизи гейнизъ.
قیش ، شتا ، (زمستان)	Гкышъ, шита (зимистанъ).
صبح	Ссубгъ.
اخشام ، کیجه	Ахшамъ, геджэ.
اخشام ایدنلغی	Ахшамъ-айдинлигы.
خاطرنده اولمق	Хаттыринда олмагкъ.
فکری انسان ، ملاحظهٔ آدم	Фикри инсанъ, муллаггаззеіи-адамъ.
خدمتکار (نوکر)	Хызметкаръ (нокеръ).
فرنك اوجاغی	Фиренкъ оджагы.
اوجاق	Оджагкъ.
اوروبه ، لباس	Уруба, либасъ.
قیش لباسی	Гкышъ либаси.
اوده کییله جك کورك	Эвда гейледжакъ куркъ.
کورك	Куркъ.
ایکی الك (دستك) کورکی	Іки элинъ (дестинъ) курки.
طاقیه ، باش اورتوسی	Ттагкіе, башъ-ортуси.

Шапка мѣховая. — Un bonnet fourré.

Сапогъ. — La botte.

Теплые сапоги. — Des bottes chaudes.

Укоротить. — Accourcir.

Надѣвать. — Mettre.

Разговоръ 29. — Dialogue 29.

Продолженіе. — *Continuation.*

(Къ служителю). — *(Au domestique).*

Сгреби огонь. — Attisez le feu.

Положи еще одно, или два хорошія полѣна. — Mettez-y une ou deux bonnes buches.

Государь мой, станьте къ огню. — Monsieur, approchez-vous du feu.

Льдомъ мерзнетъ. — Il géle à glace.

Иней палъ. — Il a fait de la (du givre) gelée blanche.

Стала гололедица. — Il fait du verglas.

На дворѣ весьма скользко. — Il fait fort glissant.

Слышите ли какъ дрова трещатъ? — Entendez-vous comme le bois pétille?

Это знакъ, что морозитъ. — C'est signe de froid.

У меня топятъ земляными угольями (дерномъ). — Je fait chauffer avec du charbons de terre (avec de la tourbe).

Я предпочитаю дрова. — Je préfére le bois.

دری قاپلو شاپقه	Дери гкаплу шапгка.
چزمه	Чызмэ.
صجاق چزمه‌لر	Ссыджагкъ чызмеларъ.
قصه‌لتمق ، قصه ایتمك	Гкысселатмагкъ, гкысса этмекъ.
كییمك	Геймекъ.

یكرمی طقوزنجی مكالمه	**Ирми ттогкузинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
((خدمتكاره (نوكره) خطابدر))	*((Хызметкара (нокера) хыттабдуръ)).*
آتشی طوتشدر	Атеши ттутушдуръ.
دها بر یا ایكی ایو (یخشی) پارچه اوطونی ، خطبی (اودونی) قو	Дага биръ я ики эю (яхшы) парча оттуни, хаттабы (одуни) гко.
سلطانم اغام (اقام) اتشه یاقلشكز (یاووقلاشیز)	Султтанымъ агамъ (агкамъ) атеша ягклашынизъ (явугклашиизъ).
بوزلنیور	Бузланiоръ.
بوز قیراغوسی دوشمش (دوشوبدر)	Бузъ гкырагуси душмишъ (душубдуръ).
ایاز اولیور (بوزلندی)	Аiязъ олiоръ (бузланди).
طیشارده زیاده‌جه ، غایةً قاییور	Ттышарда зядеджа, гаетенъ гкаiоръ.
ایشدیورمیسز اوطونده اصل (نیجه) صدا ویریور ، چاتلیور	Эшидiормисизъ оттунъ нассылъ (ниджэ) ссада верiоръ, чатлiоръ.
بو بوزلنه‌جغنه بر علامتدر	Бу бузланеджагына биръ âламетдуръ.
بن (من) اوجاغی طپراق كموریله اسیتدیورم ـ ((چامور تزه‌كیله))	Бенъ (менъ) оджагы ттопрагкъ комурила иссытлiорумъ — ((чамуръ тезекила)).
بن اوطونی دها افضل كوریورم	Бенъ оттуни дага эфдалъ горiорумъ.

Дровяной огонь гораздо пріятнѣе.	Le feu de bois est bien plus agréable.
Слышите ли какой вѣтеръ?	Entendez-vous le vent?
Съ сѣвера дуетъ ужасный вѣтеръ.	Il fait un vent du nord terrible.
Отъ вѣтру (съ морозу) трескаются губы.	Le vent (le froid) gerce les lèvres.
На дворѣ оттепель сдѣлалась.	Il dégèle.
Ледъ (снѣгъ) уже таетъ.	La glace (la nèige) se fond.
Весна скоро ободритъ природу.	Le printemps va bientôt réjouïr la nature.
Дни начинаютъ прибавляться.	Les jours commencent à croître.
Дни нѣсколько прибавились.	Les jours sont un peu alongés.
У насъ почти не было зимы.	Nous n'avons presque point eu d'hiver.
Полѣно.	La buche.
Полѣно дровъ.	Une buche de bois.
Дерево, дрова.	Le bois.
Ле́дъ.	La glace.
Иней.	La gelée blanche.
Гололедица.	Le verglas.
Уголь.	Le charbon.
Земляныя угольв.	Des charbons de terre.
Дернъ.	De la tourbe.
Сѣверъ.	Le nord.
Губа.	La lèvre.

اوطون آتشی دها زیاده لذتلیدر	Оттунъ атеши дага зядэ лѣззетлыдуръ.
روزکاری استماع ایدیورمیسز، ایشیدیورمیسز	Рузигари истимаâ эдіормисизъ? Эшидіормисизъ?
شمال روزکاری، یلدز پویرازی چوق شدّتلی اسیور	Шималъ рузигари, илдизъ пойрази чогкъ шиддетлы эсіоръ.
روزکاردن ـ ((صوغوقدن)) دوداقلر چاتلیور	Рузигарданъ — ((ссогугкданъ)) додагкларъ чатліоръ.
طیشارده صجاقلق باشلدی	Ттышарда ссыджагклыгкъ башлади.
بوز ((وقار)) اریور	Бузъ ((ва гкаръ)) эріоръ.
بهارعن قریب طبیعتی شنلندیره جکدر	Багаръ âнгкарыбъ ттабыâты шенландиреджагкдуръ.
کونلر زیاده لنمغه باشلیور	Гунларъ зяделанмага башліоръ.
کونلر برآز ارتمشدر (ارتوبدر)	Гунларъ биръ азъ артмишдуръ (артубдуръ).
بزلر قیشی همان کورمدك	Бизларъ гкыши гемень гормедикъ
کتوك، طومرق	Кутукъ, ттёмругкъ.
براوطون پارچه سی	Биръ оттунъ парчаси.
اغاج ـ اوطون (اودون)	Агаджъ — оттунъ (одунъ).
بوز	Бузъ.
بوزلو قیراغو	Бузлу гкырагу.
ایاز	Аіязъ.
کمور، فحم	Кёмуръ, фаггмъ.
طپراق کموری	Ттопрагкъ кёмури.
چامور تزه کی	Чамуръ тезеки.
شمال	Шималъ.
دوداق (لب)	Додагкъ (лебъ).

Природа, натура.	La nature.
Мѣшать, поправлять дрова.	Attiser.
Слышать.	Entendre.
Предпочитать.	Préférer.
Драть.	Gercer.
Таять.	Dègeler, se fondre.
Прирастать.	Croître.
Прибавляться.	Allonger.

Разговоръ 30.	**Dialogue 30.**
О прогулкѣ.	*De la promenade.*
Погода очень хороша.	Il fait fort beau temps.
День сей свѣтелъ и ясенъ.	Ce jour est clair & sérein.
Онъ побуждаетъ къ прогулкѣ.	Il invite à la promenade.
Пойдемъ прогуливаться.	Allons nous promener.
Пойдемъ проходимся.	Allons faire un tour de promenade.
Пройдемся для воздуха.	Allons prendre l'air.
Я на то согласенъ.	J'en suis content.
Я пойду съ вами.	Je vous accompagnerai.
Куда же намъ итти?	Où voulez-vous que nous allions?
Пойдемъ за городъ.	Allons hors de la ville.
На лугъ.	A la prairie.
Въ поле.	A la campagne.

طبیعت ◦ یرادلش	Ттабіатъ, ярадилишъ.
اوطودنی طوتشدرمق	Оттуны ттутушдурмагкъ.
استماع ایتمك ◦ ایشتمك	Истимаа̂ этмекъ, эшитмекъ.
آفضل کورمك	Афддалъ-гормекъ.
چاتلمق	Чатламагкъ.
بوز اریمه‌سی - اریمق	Бузъ эримаси,—эримагкъ.
بیومك ◦ امتداد ایتمك	Боюмекъ, имтидадъ этмекъ.
اوزاتمق ◦ تطویل ایتمك	Узатмагкъ, таттвылъ этмекъ.

اوتوزنجی مکالمه — Отузинджи мукалемэ.

سیر و تفرجه دایردر	*Сейри ва тафарруджа дайрдуръ.*
هوا چوق ایودر (هوا چوق یخشیدر)	Гава чогкъ эюдуръ (гава чогкъ яхшыдуръ).
بو کون آچق و آیازدر	Бу гунъ ачыгкъ ва аяздуръ.
سیر و تفرجه (تماشایه) تکلیف ایدیور	Сейра ва тафарруджа (тамашая) теклифъ эдіоръ.
سیر و تماشایه کیده‌لم	Сейра ва тамашая гиделимъ.
کیدوب بر سیر و تماشا ایده‌لم	Гидубъ биръ сейри ва тамаша эделимъ.
کیدوب هوایی الالم	Ридубъ гаваій алалимъ.
بن (من) بوکا راضی‌یم	Бенъ (менъ) буна раззы-имъ.
بن (من) سنکله برابر کلورم	Бенъ (менъ) сенинла бараберъ гелурумъ.
بز نره‌یه (هره‌یه) کیده‌لم	Бизъ нерея (герея) гиделимъ.
شهردن طیشارو خروج ایده‌لم ◦ چیقالم	Шегирданъ ттышару хуруджъ эделимъ, чыгкалимъ.
چایره ◦ چایرلقه	Чайра, чайрлигка.
صحرایه	Ссаггърая.

Въ виноградный садъ.	Dans la vigne.
Не ѣхать ли намъ въ каратѣ?	Irons-nous en carosse?
Какъ вамъ угодно.	Comme vous voudrez.
Пойдемъ туда пѣшкомъ.	Allons y à pied.
Отъ ходьбы въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.	En marchant nous gagnerons de l'appetit pour le diner.
Гдѣ же мы пойдемъ?	Par où irons nous?
Походимъ по берегу рѣки.	Promenons nous le long de la riviêre.
Въ этомъ ручьѣ есть пискари.	Il y a des loches, (des goujons) dans ce ruisseau.
Пойдемъ по этому мосту.	Passons sur ce pont.
Это каменный мостъ.	C'est un pont de pierre.
Арки у него прекрасныя.	Les arches en sont belles.
Но онъ безъ перилъ.	Mais il n'a point de garde foux (des rempes).
Сойдемъ въ долину.	Descendons dans la vallée.
Перескокнемъ чрезъ этотъ ровъ.	Franchissons ce fossé.
Берегитесь, чтобы не попасться въ это болото.	Prenez garde d'enfoncer dans ce marais.
Оно тинисто (вязко).	Il est plein de boue (de limons).
Подайте мнѣ руку.	Tendez-moi la main.
Ступайте на этотъ камень.	Montez sur cette pierre.
Держитесь крѣпко.	Tenez vous ferme.
Не робейте.	Courage.
Я уже перескокнулъ.	Me voilà passé.
Я чуть было не упалъ.	J'ai pensé tomber.

باغه	Бага.
هنطو ایلەمی کیدەجغز	Гинтто илами гидеджагызъ?
نیجه که سز خواهش ایدرسز	Ниндже ки сизъ хагешъ эдерсизъ.
اوره‌یه یایه کیدەلم	Орая яя гиделимъ.
یوریمک ایله اویله طعامی (نهار آشی) ایچون اشتهایی کسب ایدەریز	Ёримекъ-ила эвилэ ттаâми (нагаръ аши) ичунъ иштигаій кесбъ эдеризъ.
نره‌دن (کره‌دن) کیدەجغز	Нереданъ (гереданъ) гидеджагызъ?
نهرک کناری ایله یوریه‌لم	Негринъ кенари-ила ёріелимъ.
بو صوده کوچک (خرده) قایه بالقی وار	Бу ссуда кучукъ (хырдэ) гкае балыгкы варъ.
بو کوپرینک اوزرندن کچه‌لم	Бу кёпрининъ узериндань гечелымъ.
بو کوپری طاشدن یاپمه‌در	Бу кёпри тташданъ япмадуръ.
کمرلری چوق کوزلدرلر (یخشیدرلر ، ظریفدرلر)	Кемерлари чогкъ гузелдурларъ (яхшыдурларъ, ззарифдурларъ).
ولکن طرابزانلری یوقدر	Валакинъ ттрабизанлари ёгкдуръ.
دره‌یه نزول ایده‌لم ، اینه‌لم	Дереая нузулъ эделимъ, энелимъ.
شو خندقی (خندکی) صچرایوب کچه‌لم	Шу хандагкы (хандеки) ссычраюбъ гечелымъ.
خبردار اول شو بتاقده باتمیه‌سز	Хабардаръ-олъ, шу батагкда батміясизъ.
اوزی دملیدر ((بالچقلیدر))	Ози немлидуръ ((балчыгклыдуръ)).
الکزی (دستکزی) بکا ویر ، اوزات	Элннизи (достинизи) бана веръ, узатъ.
شو طاشک اوزرنده چیقکز ، چیق	Шу тташинъ узеринда чыгкынизъ, чыгкъ.
اوزینی محکم طوت	Озини муггъкамъ ттутъ.
خوف ایتمه	Хавфъ этма.
بن (من) کچدم بیله	Бенъ (менъ) гечдымъ била.
آز قالدیکه بن دوشه‌یم (من دوشم)	Азъ гкалдики бенъ душеимъ (менъ душамъ).

Лугъ.	Le pré, (la prairie).
Карета.	Le carosse.
Аппетитъ (позывъ на ѣду).	L'appetit.
Обѣдъ.	Le dîner.
Ручей.	Le ruisseau.
Мостъ.	Le pont.
Камень.	La pierre.
Арка, сводъ.	L'arche.
Перилы.	Le garde foux, la rampe.
Долина.	La vallée.
Ровъ.	Le fosse.
Грязь.	La boue.
Тина.	Le limon.
Звать.	Inviter.
Пріобрѣтать.	Gagner.
Перескочить.	Franchir.
Погрузиться.	S'enfoncer.
Подать, протягивать.	Tendre.
Ступить.	Monter.
Падать.	Tomber.

Разговоръ 31. — Dialogue 31.

Продолженіе. — *Continuation.*

Вотъ прекрасная равнина.	Voilà une belle plaine.

چایرلق ◊ اوتلق یر	Чайрлыгкъ, отлугкъ-еръ.
هنطو	Гинтто.
اشتها	Иштига.
اویله یمکی (نهار خوراکی)	Эвилэ-емеки (нагаръ) хораки.
کوچك صو (خرده آب)	Кучукъ ссу (хырдэ-абъ).
کوپری	Кёпри.
طاش ◊ سنك ◊ حجر	Тташъ, сенкъ, ггаджаръ.
کوپری کمری	Кёпри кемери.
نردبان طرابزانی	Нердубанъ ттрабизани.
دره	Дерэ.
خندق (خندك) چقور	Хандегкъ (хандекъ) чугкуръ.
چامور	Чамуръ.
بالچق (کل ◊ صلصال)	Балчыгкъ (килъ, ссылссалъ).
دعوت ایتمك (قوناق ایتمك)	Даâветъ этмекъ (гконагкъ этмекъ).
کسب ایتمك ◊ قزانمق	Кесбъ этмекъ. гказанмагкъ.
صچرایوب کچمك	Ссычраюбъ гечмекъ.
باتمق ◊ ایچرو صوقلمق	Батмагкъ, ичеру ссогкулмагкъ.
ویرمك ـ اوزاتمق	Вермекъ—узатмагкъ.
چیقمق (عروج)	Чыгкмагкъ (у̂руджъ).
دوشمك	Душмекъ.

اوتوزبرنجی مکالمه — Отузъ бириндджи мукалемэ.

ایضاً — Эйденнъ.

اشته بر اعلا (چوق ییغشی) دوز یر ◊ صحرا ◊ اوه	Иштэ биръ аâла (чогкъ ахшы) дузъ-еръ, ссаггъра, ова.

Это поле хорошо обработано.	Ce champ est bien cultivé.
На немъ посѣянъ овесъ.	Il est semé d'avoine.
Рожъ.	De seigle.
Ячмень.	D'orge.
Пшено.	De froment.
Турецкая пшеница.	De blé de Turquie (maïs).
А на этомъ посѣянъ горохъ.	Celui-là est semé de pois.
Сѣрый горохъ.	De pois gris.
Журавлиный горохъ.	De vesces.
Греча (гречуха).	De la bouquette (de blé-sarazin).
Вотъ поле, которое весьма каменисто.	En voilà un qui est plein de pierre.
И пещано.	Et de sable.
Посѣвъ хорошъ.	Les semailles sont belles.
Хлѣбъ надеженъ.	La montre des blés est belle.
Жатва будетъ хороша.	Nous aurons une bonne moisson.
Колосъ очень длиненъ.	Les épis sont fort longs.
Хлѣбъ начинаетъ поспѣвать.	Le blé commence à mûrir (jaunir).
Все близко къ зрѣлости.	Tout est fort avancé.
Пойдемъ на лугъ.	Allons dans la prairie.
Луга сіи испещрены цвѣтами.	Ces prés sont émaillés de mille fleurs.
Какая это прекрасная зелень.	Que cette verdure est belle.
Взойдемъ на этотъ холмъ.	Montons sur cette colline.

بو تارلا ايو (يخشى) سورلمشدر	Бу тарла эю (яхшы) сурулмишдуръ.
ايچنده يولاف (علف) اكلمشدر	Ичында іолафъ (âлефъ) экилмишдуръ.
قره اتمك (قره چورك ⊹ نان)	Гкара этмекъ (гка чорекъ, нанъ).
ارپه	Арпа.
بغداى (كندم ⊹ حنطه)	Богдаій (кендумъ, ггынттэ).
عثمانلو بغداسى ⊹ مصر بغداسى ⊹ لازوط	Османлу богдасы, миссыръ богдасы, лазуттъ.
اول تارلاده نخودا كلمش	Олътарлада нухудъ экилмишъ.
سنجابى رنكى نخود	Синджабы ренги нухудъ.
كيشنش نخودى	Кишнешъ нухуды.
بورجق نخودى ((قره بشق)) ⊹ قره چه	Бурджагкъ нухуды, ((гкарабашагкъ)) гкарача.
اشته بر تارلاكه چوق طاشليدر	Иштэ биръ тарлаки чогкъ тташлидуръ.
وهكذا قومليدر	Вагакеза гкумлыдуръ.
ايو (يخشى) اكيندر	Эю (яхшы) экиндуръ.
اميدلى محصولاتدر	Умидли маггъссулатдуръ.
ايو (يخشى) اوراقلق اولور	Эю (яхшы) орагклыгкъ олуръ.
باشلرى غايت اوزوندر	Башлари гаетъ узундуръ.
بغدا ايتشمغه (صارولنمغه) باشليور	Богда етишмага (ссаруланмага) башліоръ.
هپ (همى) محصولات يتشيور	Гепъ (геми) маггъссулатъ етишіоръ.
چايرلغه كيده لم	Чайрлыга гиделимъ.
بو چايرلر انواع چيچكلر ايله مزيندرلر	Бу чайрларъ энваы̂ чычекларъ-ила музееиндурларъ.
بو يشيللك نه خوشدر	Бу ешилликъ нехошдуръ.
بو تپه يه چيقالم (چيقاق)	Бу тепея чыгкалымъ (чыгкагкъ).

Онъ весьма крутъ.	Elle est fort éscarpée.
Вотъ великій утесъ.	Voilà un grand rocher.
Высокая гора.	Une haute montagne.
Она вся покрыта снѣгомъ.	Elle est toute couverte de nèige.
Я думаю, что въ ней есть рудокопни.	Je crois qu'il y a des mines.
Что изъ нее достають металлы.	Qn'on en tire des metaux.
Золото.	De l'or.
Серебро.	De l'argent.
Мѣдь.	Du cuivre.
Желѣзо.	Du fer.
Равнина.	La plaine.
Овесъ.	L'avoine.
Рожъ.	Le seigle.
Ячмень.	L'orge.
Пшено.	Le froment.
Турецкая пшеница.	Le blé de Turquie.
Горохъ.	Le pois.
Журавлиный горохъ.	La vesce.
Греча, гречуха.	Le blé sarazin.
Песокъ.	Le sable.
Посѣвъ.	La semaille.
Быть украшену.	Être émaillé.
Колосъ.	L'èpi.

غایت یوقوشلیدر	Гаетъ ёгкушлыдуръ.
اشته بر بیوك قایه	Иштэ биръ боюкъ гкая.
بریوجه طاغ ⌖ جبل	Биръ юдже ттагъ, джебелъ.
قار ایله بتون بتون قپانلمش ⌖ قپانمشدر	Гкаръ ила битунъ битунъ гкапанылмишъ, гкапанмишдуръ.
ظنّ ایدرم کندو سنده معدنلر وار	Ззаннъ эдеримъ, гендусинда маâденларъ варъ.
اندن معدنلر چیقاریورلر	Анданъ маâденларъ чыгкаріорларъ.
التونی	Алтуни.
کمشی	Гумиши.
باقری (مس ⌖ نحاس)	Багкыри (месъ, наггасъ).
دموری ⌖ تیموری	Демури, темуры.
دوز یر ⌖ صحرا ⌖ اوه	Дузъ еръ, ссаггъра, ова.
یولاف (علف) روسّ ارپه‌سی	Юлафъ (аâлефъ) руссъ-арпаси.
چاودار ⌖ قره بغدا (قره چورك اکینی)	Чавдаръ, гкара богда (гкара чорекъ экини).
ارپه	Арпа.
بغدای (حنطه)	Богдай (ггынттэ).
عثمانلو بغداسی (لازوط)	Османлу богдаси (лазутт).
لبلبی ⌖ نخود	Леблеби, нухудъ.
سنجابی رنکی نخود	Синджаби-ренки нухудъ.
بورجق نخودی (قره‌بشق ⌖ قره‌چه)	Бурджагкъ нухуди (гкарабашагкъ, гкарача).
قوم	Гкумъ.
اکین ⌖ تخم	Экинъ, тохумъ.
مزیّن اولمش (سوادلو)	Музеенъ олмишъ (севадлу).
بغدانك باشی ⌖ بشاق	Богданинъ баши, башагкъ.

Зелень.	La verdure.
Холмъ.	La colline.
Утесъ.	Le rocher.
Гора.	La montagne.
Руда.	Le metal.
Мѣдь.	Le cuivre.
Желѣзо.	Le fer.
Обработать.	Cultiver.
Поспѣвать.	Murir.
Созрѣвать.	Devenir jaune.
Выкапывать, доставать.	Tirer.
Быть крутымъ.	Être éscarpé.

Разговоръ 32. — Dialogue 32.

Продолженіе. — *Continuation.*

Не идите такъ скоро.	N'allez-pas si vite.
Я не могу за вами поспѣть.	Je ne saurois vous suivre.
Вы худой ходокъ.	Vous-êtes un mauvais marcheur.
Прошу итти нѣсколько потише.	Je vous prie, allez un peu plus doucement.
Отдохнемъ не много.	Reposons-nous un peu.
Не устали ли вы?	Etes vous las?
Я очень усталъ.	Je suis fort fatigué.
Ляжемъ на траву.	Couchons-nous sur l'herbe.

يشيللك	Ешилыкъ.
تپه	Тепэ.
قايه	Гкая.
طاغ ✢ جبل	Тагъ, джебелъ.
معدن	Маâденъ.
باقر (پاخير ✢ نحاس)	Багкыръ (пахыръ, наггасъ).
دمور ✢ تيمور	Демуръ, темуръ.
اكين سورمك ✢ تارلا سورمك	Экинъ-сурмекъ, тарла-сурмекъ.
محصولاتك يتشمسى	Маггъссулатинъ етишмаси.
صارولنمق	Ссаруланмагкъ.
چيقارمق ✢ قازيمق	Чыггармагкъ, гказымагкъ.
يوقوش ✢ ديكيك اولمق	Ёгкушъ, дикикъ олмагкъ.

اوتوز ايكنجى مكالمه	**Отузъ икинджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
بويله چابك يوريمه (بويله تيز يوريمه)	Бойлэ чапукъ ёрима (бойлэ-тезъ ёрима).
بن (من) سزك ايله كله بيلمم	Бенъ (менъ) сизинъ ила гела билмамъ.
سز فنا (يمان) يوريانسز	Сизъ фена (яманъ) ёріансизъ.
توقّع ايدرم بوندن يواش يوريه سز	Тавагку эдеримъ бунданъ евашъ ёріасизъ.
بر آز راحت ايده لم	Биръ азъ раггатъ эделимъ.
يورلديكزمى	Ерилдинизми?
بن (من) چوق يورلمشم	Бенъ (менъ) чогкъ ёрилмишемъ.
چمن اوستنده ياته لم	Чеменъ уступда яталимъ.

Берегитесь, это весьма нездорово, трава сыра и мокра.

Gardez-vous en bien, cela est fort mal-sain, l'herbe est humide & mouillée.

Такъ сядемъ въ тѣни подъ симъ деревомъ.

Mettons-nous donc à l'ombre sous cet arbre.

Или за этимъ кустомъ.

Ou derrière ce buisson.

Пойдемъ лучше въ этотъ лѣсъ.

Passons plutôt dans ce bois.

Въ этотъ кустарникъ (лѣсочикъ).

Dans ce bosquet (bocage).

Ахъ! какъ здѣсь прохладно!

Ah! qu'il y fait frais!

Пріятная прохлада.

Agréable fraicheur.

Слышите ли журчаніе воды?

Entendez-vous cette cataracte?

Подойдемъ къ рѣкѣ.

Approchons nous de la rivière.

Хотите ли ѣхать по водѣ?

Voulez-vous aller par eau?

Гдѣ ботъ?

Où est le bateau?

Гдѣ гребцы?

Où sont les bateliers?

Садитесь въ ботъ.

Entrez dans le bateau.

Еще намъ надобенъ гребецъ.

Il nous faut encore un rameur.

Мы только переѣдемъ рѣку.

Nous ne ferons que traverser la rivière.

Вода очень тиха.

L'eau est fort unie, calme.

Она начинаетъ волноваться.

Elle commence à s'agiter.

Гдѣ вы хотите привалить (пристать, вытти на берегъ)?

Où voulez-vous débarquer (aborder, prendre terre)?

Мы очень близки къ берегу (къ краю).

Nous sommes fort prêts du bord (du rivage).

بوندن خبردار اول ، صاقن بونك انسانه چوق ضرری وار چمن نملی ویاشدر	Бунданъ хабардаръ олъ, ссагкынъ бунинъ инсана чогкъ ззарары варъ, чеменъ немли ва яшдуръ.
اویله ایسه بو اغاجك کولکه سنده طوره‌لم ، اکلنه‌لم	Ойлэ исэ бу агаджинъ кёлгесинда ттурелымъ, эгланелимъ.
یاخود بو چالیلق اردنده	Яхудъ бу чалилигкъ ардинда.
بو اورمانه کیده‌لم دها ایو (یخشی) اولور	Бу ормана гиделимъ дага эю (яхшы) олуръ.
بو ((اغاجلق)) التنده چکیله‌لم	Бу ((агаджлигкъ)) алтинда чекилелимъ.
آه بوراده نیجه سرینندر	Агъ! бурада ниджэ сериндуръ.
بر خوش سرینلکدر	Биръ хошъ серинликдуръ.
صویك غوغاسنی استماع ایدیورمیسز ، ایشیدیورمیسز	Ссуйнъ гавгасини истимаâ эдіормисизъ, эшидіормисизъ?
نهره یاقلشه‌لم (یاووقلاشه‌لیم)	Негра ягкълашелимъ (явугклашелымъ).
صو ایله‌می کیده‌جکسز	Ссу илами гидеджаксизъ?
قایق نرده‌در (هرده‌در)	Гкайгкъ нердадуръ (гердадуръ)?
قایقچیلر نرده‌در	Гкайгкъ чыларъ нердадуръ?
قایقه کیریکز	Гкайгка гиринизъ.
بزه بر کورکجی دها لازمدر	Биза биръ курекджи дага лазимдуръ.
بز انجق نهری کچه بیلوریز	Бизъ анджагкъ негри геча билуризъ.
صو چوق لیمانلقدر (ساکتدر)	Ссу чогкъ лиманлигкдуръ (сакитдуръ).
صو دپرنمیه باشلدی	Ссу депранміа башлади.
سز قنغی یرده چیقه‌جکسز ((چیقارسز))	Сизъ гканги ерда чыгкеджагксизъ? ((чыгкарсизъ))?
بز کناره ((ساحله)) چوق قریب ایز ، یقین ایز	Бизъ кенара ((саггыла)) чогкъ гкарыбъ-изъ, ягкынъ-изъ.

Причаль ботъ.	Arrêtez le bateau.
Пѣшеходецъ, ходокъ.	Le piéton, le marcheur.
Тѣнь.	L'ombre.
Кустъ.	Le buisson.
Лѣсъ.	Le bois.
Кустарникъ.	Le bosquet.
Роща.	Le bocage.
Прохлада.	La fraicheur.
Водопадъ.	La cataracte.
Беречься.	Se garder.
Переѣхать, переплыть.	Traverser.
Быть тиху, спокойну.	Être uni, calme.
Волноваться.	S'agiter.
Выходить изъ судна.	Debarquer.
Ботъ, судно.	Le bateau.
Кормщикъ.	Le batelier.
Гребщикъ.	Le rameur.
Берегъ, край.	Le bord, le rivage.
Устать.	Être las.
Утомиться.	Être fatigué.
Лечь.	Se coucher.
Приставать къ берегу.	Aborder.
Выходить на берегъ.	Prendre terre.
Причалить, остановить.	Arrêter.

قايقى طوردر (اكلت)	Гкайгкы ттурдуръ (эглетъ).
ساعى	Саы̂й.
كولكه	Кёлгэ.
چالى اورمانى ◊ چاليلق	Чалы ормани, чалилигкъ.
اورمان	Орманъ.
قورى ير	Гкуры еръ.
قوريلق ◊ اغاجلق	Гкурылигкъ, агаджлигкъ.
سرينلك	Серинликъ.
صويك دوشمسى ◊ نزولى	Ссуйнъ душмеси, нузули.
صاقنمق ◊ زينهار ايتمك	Ссагкынмагкъ, зингаръ этмекъ.
كچمك ◊ مرور ايتمك	Гечмекъ, муруръ этмекъ.
ليمانلق ◊ ساكت	Лиманлыгкъ, сакитъ.
ذپرنمك	Депранмекъ.
كميدن ◊ قايقدن چيقمق	Гемиданъ, гкайгкданъ чыгкъ-магкъ.
قايق	Гкайгкъ.
قايقجى ◊ (زورق كش ◊ ريس)	Гкайгкчи, (зеврегкъкешъ, рейсъ).
كوركجى	Курекджи.
ساحل ◊ كنار	Саггылъ, кенаръ.
يورلمق	Ёрилмагкъ.
زحمت كورمش ◊ يورلمش	Заггметъ гормишъ, ёрилмишъ.
ياتمق	Ятмагкъ.
كناره چيقمق	Кенара чыгкмагкъ.
ساحله خروج ايتمك	Саггыла хуруджъ этмекъ.
طوردرمق ◊ اليقويمق	Ттурдурмагкъ, алигкоймагкъ.

Разговоръ 33. — Dialogue 33.

О садѣ. — *Du Jardin.*

Проходимся по саду. — Allons faire un tour au jardin.

Со всею охотою. — Je le veux bien.

Не поздно ли уже? — N'est-il pas trop tard?

Нѣтъ, у насъ времени еще довольно. — Non, nous avons encore assez de temps.

У васъ здѣсь изрядный садъ. — Vous avez-là un beau jardin.

Прекрасный цвѣтникъ. — Un fort beau parterre.

Вотъ прекрасные цвѣты. — Voilà de belles fleurs.

Сорвите изъ нихъ себѣ. — Ceuillez-en.

Садовникъ, свяжи изъ сихъ цвѣтовъ барышни букетъ. — Jardinier, faites un bouquet de ces fleurs pour Mademoiselle.

Вотъ изрядный парникъ (оранжерея). — Voilà une belle serre (orangerie).

Онъ наполненъ рѣдкими и дорогими растеніями. — Elle est remplie de plantes rares & précieuses.

Вотъ большое алое. — Voilà un grand aloès.

Хорошія лимонныя и померанцовыя деревья. — De beaux citroniers & orangers.

Этимъ померанцовымъ деревьямъ болѣе ста лѣтъ. — Ces orangers ont plus de cent ans.

Какой это жасминъ? — Quel jasmin est-ce là?

اوتوز اوچنجی مکالمه	**Отузъ учинджи мукалемэ.**
باغچه یه (باغه) دائر در	*Багчея (бага) дайрдуръ.*
کیدوب باغچه ده کزینه لم	Гидубъ багчеда гезинелимъ.
سوینه رك کلورم (من هم چوخ استیورم)	Севинерекъ гелурумъ (менъ гемъ чохъ истіорумъ).
چوق کیج دکلمیدر	Чогкъ геджъ дегилмидуръ?
یوق کفایت ایده جك دها وقتمز وار	Ёгкъ кифаетъ эдеджакъ дага вагкъ-тымизъ варъ.
سزك بوراده کوزل باغچه کز (خوب زیبا باغکز) واریمش	Сизинъ бурада гузелъ багченизъ (хубъ, зиба багинизъ) варъ-имишъ.
غایةً کوزل (زیبا) چیچکلغکز واریمش	Гаетенъ гузелъ (зиба) чычеклигынизъ варъ-имишъ.
اشته کوزل (زیبا) چیچکلر	Иштэ гузелъ (зиба) чычекларъ.
اوزك ایچون دیویشور	Озинъ ичунъ девишуръ.
باغبان بو قز ایچون شو چیچکلردن بر دمتی یاپ (قایر)	Багубанъ бу гкызъ ичунъ шу чычеклардан биръ демети япъ (гкайръ).
اشته کوزل (زیبا) قیش باغچه سی ((مغازه سی))	Иштэ гузелъ (зиба) гкышъ багчасы ((магазеси)).
نادر و کرانبها چیچکلر ایله طولیدر	Надиръ ва гиранбага чычекларъ-ила ттолыдуръ.
اشته باغچه نك (باغك) کزینه جك یولی	Иштэ багчанинъ (багынъ) гезинеджакъ ёли.
کوزل (زیبا) لیمون و پورتقال اغاجلری	Гузелъ (зиба) лимонъ ва портагкалъ агаджлары.
شو پورتقال اغاجلری یوز ییلدن سنه دن زیاده یاشلودرلر	Шу портагкалъ агаджлары юзъ илданъ, санеданъ зіядэ яшлудурларъ.
بوقنغی یاسمندر	Бу гкангы ясемендуръ?

Это Испанскій жасминъ.	C'est du jasmin d'Espagne.
Войдемъ въ сію покрытую алею.	Allons sous ce bercaeu.
Войдемъ въ эту бесѣдку.	Entrons dans cette salle verte.
Пойдемъ подъ тѣнь.	Retirons-nous à l'ombre.
Походимъ по этой алеѣ.	Promenons-nous dans cette allée.
Какъ хорошо сіи деревья посажены.	Que ces arbres sont bien plantés.
Они густы листами.	Ils sont bien touffus.
Солнечные лучи не могутъ сквозь ихъ проникнуть.	Les rayons du soleil ne sauroient y pénétrer.
Какой прекрасный водопадъ.	Quelle belle cascade.
Какъ прекрасно бьютъ сіи фонтаны.	Que ce jeu d'eau jaillit bien.
Какую пріятную прохладу они производятъ подъ сими деревьями.	Quelle agréable fraicheur il répand sous ses arbres.
Вотъ прекрасныя сады съ деревьями.	Voici de beaux vergers.
На сихъ деревьяхъ много плода.	Il y a beaucoup de fruits à ces arbres.
Яблокъ, грушъ, вишенъ и сливъ на сихъ высокихъ деревьяхъ.	Des pommes, des poires, des cèrises, & des prunes à ces haut-vents.
Также абрикосовъ и персиковъ на сихъ шпалерныхъ деревьяхъ.	Et des abricots & des pèches à ces espaliers.
Сойдемъ въ огородъ.	Descendons dans le potager.
Что у васъ посѣяно на сихъ грядахъ?	Qu'avez-vous semé dans ces couches?

بو اسپانیانک یاسمنیدر	Бу испаніянинъ ясемепидуръ.
شو اورتلمش چارطاق ــ قمریه التنده کیره‌لم	Шу ортулмишъ чариттагкъ, гкамеріе алтинда гирелимъ.
بو کوشکک ایچنه ــ درونه کیره‌لم	Бу кёшкинъ ичина, дерунина гирелимъ.
کولکه‌دک التنه چکیله‌لم	Кёлгенинъ алтинда чекилэлпъ.
کیدوب باغچه‌دک (باغک) شو خیابانده کزینه‌لم	Гидубъ багчанинъ (багынъ) шу хіябанинда гезинелимъ.
بو اغاجلر نه ایو (نه ییخشی) دیکلمشدرلر	Бу агаджларъ не эю (не яхшы) дикилмишдурларъ.
یپراقلری صیقیدر (سخدر)	Япрагклари ссыгкыдуръ, (сихдуръ).
کونشک زره‌لری ایچندن کچه‌مز	Гунешинъ зеррелари ичынданъ гечамазъ.
نیجه کوزل (زیبا) سلسبیلدر	Ниджэ гузелъ (зиба) селсебилдуръ.
بو چشمه (بو بولاقک) صویی نه ایو (نه ییخشی) چیقیور	Бу чешмэ (бу булагкынъ) ссуій не эю (не яхшы) чыгкіоръ.
شو اغاجلر التنده ــ تحتنده نه لذیذ سرینلغی فرش ایدیور	Шу агаджларъ алтинда, таггътинда не лезизъ серинлыгы фаршъ эдіоръ.
اشته کوزل (زیبا) میوه‌دار اغاج باغچه‌سی	Иштэ гузелъ (зиба) мейвэдаръ агаджъ багчасы.
بو اغاجلرک اوستنده چوق میوه‌لر وار	Бу агаджларинъ устундэ чогкъ мейвэларъ варъ.
بویله یوجه اغاجلرده کورینان آلمه وارمود (امرود) وفشنه وکراس واریکلردر	Бойлэ юджэ агаджларда горинанъ элма ва армудъ (армудъ) ва фишне ва кирасъ ва эриклардуръ.
و صره‌ده بولنمش اغاجلرده دخی زردالو و شفتالو میوه‌لریدر	Ва ссыреда булунмишъ агаджларда дахы сердалу ва шефталу мейвеларидуръ.
سبزوات بوستاننه کیره‌لم (کیراخ)	Себзеватъ бостанина гирелимъ (кирахъ).
بو صره‌لرده نه اکمشسز	Бу ссыреларда не экмишсизъ?

Дыни и огурцы.	Des melons & des cocombres.
Цвѣтникъ.	Le parterre.
Садовникъ.	Le jardinier.
Пучекъ, связка.	Le bouquet.
Оранжерея.	L'orangerie.
Парникъ.	La serre.
Растѣнiе..	La plante.
Алое, дерево.	Un aloés.
Лимонное дерево.	Le citronier.
Померанцовое дерево.	L'oranger.
Жасминъ.	Le jasmin.
Покрытая алея.	Le berceau.
Бесѣдка.	La salle verte.
Аллея.	L'allée.
Солнечный лучь.	Le rayon du soleil.
Водопадъ.	La cascade.
Фонтанъ, водометъ.	Le jeu d'eau.
Садъ съ деревьями.	Le verger.
Вишня.	La cerisse.
Абрикосъ.	L'abricot.
Высокое дерево.	Un haut vent.
Шпалерное дерево.	L'éspalier.
Огородъ.	Le potager.

قاون (يمش) وخيار اكمشم Гкавунъ (емишъ) ва хіаръ экмишимъ.

چيچكخانه Чычекханэ.

باغچهوانجى (باغبان) Багчеванджи (багубанъ).

دمت Деметъ.

قيش باغچهسى Гкышъ багчесы.

ليمونلك مغازهسى Лимонликъ-магазеси.

نبات ـ چمن Набатъ, чеменъ.

عود اغاجى Ȗдъ агаджы.

ليمون اغاجى Лимонъ агаджы.

پورتقال اغاجى Портагкалъ агаджы.

ياسمين Ясеминъ.

اورتلمش خيابان ـ قمريه Ортулмишъ хябанъ, гкамерріе.

باغچه كوشكى Багча кёшки.

خيابان Хябанъ.

كونش زرهسى Гунешъ зерресы.

سلسبيل ـ صويك نزولى ـ انمهسى Селсебилъ—ссуйнъ нузули, энмеси.

چشمهنك (بولاقك) اويناممسى Чешменинъ (булагкынъ) ойнамеси.

ميوه باغچهسى Мейве багчесы.

فشنه Фишнэ.

زردالو Зердалу.

يوجه اغاج Юджэ агаджъ.

باغچهده (باغده) صرهده دوزلمش ميوه اغاجى Багчада (багда) ссыреда дузулмишъ мейвэ агаджы.

بوستان Бостанъ.

Гряда.	La couche.
Дыня.	Le melon.
Огурецъ.	La concombre.
Уходить.	Se retirer.
Проникнуть.	Pénétrer.
Играть.	Jaillir.
Распространять.	Répandre.

Разговоръ 34. — Dialogue 34.

О поварнѣ. — *De la cuisine.*

Поварня отперта ли?	La cuisine est-elle ouverte?
Отопри ее.	Ouvrez-la.
У меня нѣтъ ключа.	Je n'ai pas la clef.
Онъ виситъ на крюкѣ.	Elle est pendue au croc.
Онъ на кольцѣ.	Elle est au trousseau.
Разведи огня.	Faites du feu.
Гдѣ огниво?	Où est le fusil?
Нѣтъ трута здѣсь.	Il n'y a point d'amorce.
Ни кремня.	Ni de pierre (à feu).
Сѣрныхъ спичекъ.	Des alumettes.
Сѣрной нитки.	Du fil soufré.
Засвѣти огня.	Allumez le feu.
Раздуй огонь.	Souflez le feu.

فدان یصدیغی ✧ صره ایله دوزلنمش طبراق	Фиданъ яссыдыгы, ссыре-ила дузланмишъ ттопрагкъ.
قاون (یمش)	Гкавунъ (емишъ).
خیار	Хіяръ.
چیقمق	Чыгкмагкъ.
ایچرو کیرمك	Ичеру гирмекъ.
اوینامق ✧ لعب	Ойнамагкъ, луу̂бъ.
شایع ایتمك ✧ طاغتمق	Шайы̂ этмекъ, ттагытмагкъ.

اوتوزدردنجی مکالمه — Отузъ дординжи мукалемэ.

مطبخه (آشپزخانه‌یه) دائردر	*Маттбаха (ашпазханея) дайрдуъ.*
مطبخ (آشپزخانه) آچقمیدر	Маттбахъ (ашпазханэ) ачыгкмидуръ?
آچ اوزینی	Ачъ озини.
آنختر ✧ کلید ✧ مفتاح بنده (منده) دکلدر	Анахтаръ, килидъ, мифтаггъ бенда (менда) дегилдуръ.
چنگله آصیلمشدر	Ченгела ассылмишдуръ.
آنختر ✧ کلید حلقه‌سی دمتنده‌در	Анахтаръ, килидъ ггалъгкаси деметиндадуръ.
آتشی حاضرله	Атеши ггаззырла.
چاقماق ✧ زناد برده‌در (هرده‌در)	Чагкмагкъ, зинадъ пердадуръ (гердадуръ).
بوراده قاو یوقدر	Бурада гкавъ ёгкдуръ.
نه چاقماق طاشی وار	Не чагкмагкъ тташы варъ.
فتیللر	Фитилларъ.
کبریت فتیلی	Кибритъ фитили.
آتشی یاق ✧ آتشی پیدا ایت	Атеши ягкъ, атеши пейда-этъ.
آتشه اوفور	Атеша уфуръ.

Подложи дровъ.	Mettez y du bois.
Крупныхъ дровъ.	Du bois gras.
Стружекъ (щепъ).	Des planures (des coupeaux).
Сухихъ дровъ.	Du bois sec.
Мѣлкихъ дровъ.	Du menu bois.
Толстыхъ дровъ.	Du gros bois.
Полѣно.	Une bûche.
Накололъ ли слуга дровъ?	Est-ce que le valet a fendu du bois?
Поправь огонь.	Attisez le feu.
Поставь котелъ на огонь.	Mettez la marmite sur le feu.
Онъ не чистъ (не вычищенъ).	Elle n'est pas nette, (écurée).
Возьми горшокъ.	Prenez un pot de terre.
Налей въ него воды и положи мясо.	Mettez-y de l'eau & de la viande.
Вскипети воду въ котлѣ.	Faites bouillir la marmite.
Повѣсь его на крюкъ.	Pendez-la à la crémaillère.
Вода уже тепла.	L'eau est déja tiède.
Она уже закипаетъ.	Elle fremit déja.
Она скоро вскипитъ.	Elle bouillera bientôt.
На очагѣ много золы.	Le foyer est plein de cendres.
Кухня, поварня.	La cuisine.
Ключъ.	La clef.
Крюкъ.	Le croc.
Связка ключей, кольцо.	Le trousseau.

آتشه اوطونی قو	Атеша оттуны гко.
قالین (یوغون) اوطونی	Гкалынъ (ёгунъ) оттуны.
اغاج یونقه‌سی ((قاقمقالاق خرده‌لری))	Агаджъ юнгкесы ((гкагкъмагкалагкъ хырделари)).
قوری اوطون (قوری اودون)	Гкуры оттунъ (гкуры одунъ).
اوفاق اوطون (اودون)	Уфагкъ оттунъ (одунъ).
قالینجه اوطون	Гкалынджа оттунъ.
ایری اوطون	Иры оттунъ.
اوشاق (نوکر) اوطونی کسدیمی	Ушагкъ (нокеръ) оттуны кесдими?
آتشی دوزلت	Атеши дузелтъ.
تنجره‌یی آتشك اوستنده قو	Тенжереій атешинъ устунда гко.
اوپاك دکلدر ⟡ ((تمیزلنمامشدر))	Опакъ дегилдуръ, ((темизланмемишдуръ)).
بر چوملکی ⟡ (چولمکی) آل	Биръ чомлеки (чолмеки) алъ.
ایچنده صو و اتی قو	Ичында ссу ва эти гко.
تنجره‌ده صویی قینات	Тенджереда ссуій гкайнатъ.
اوزینی اوجاق زنجیرینه آص	Озини оджагкъ зенджирина ассъ.
صو صجاق اولدی بیله	Ссу ссыджагкъ олди била.
قینادیور بیله	Гкайнаёръ била.
تیز قینایه‌جکدر	Тезъ гкайнаеджакдуръ.
تنجره‌نك یری کول ایله طولیدر	Тенджеренинъ ери кулъ-ила ттолыдуръ.
مطبخ (آشپزخانه)	Маттбахъ, (ашпазъ-ханэ).
آنختر ⟡ مفتاح (کلید)	Анахтаръ, мифтаггъ (килидъ).
اوجاق زنجیری	Оджагкъ зенджири.
آنخترلر حلقه دمتی	Анахтарларъ ггалгка демети.

Огниво.	Le fusil.
Трутъ.	L'amadou.
Кремень.	La pierre à feu.
Сѣрная спичка.	L'allummette.
Сѣра.	Le soufre.
Нить, нитка.	Le fil.
Котелъ.	La marmite.
Горшокъ.	Le pot.
Глиняный горшокъ.	Un pot de terre.
Мясо.	La viande.
Крюкъ, подвѣсъ.	La crémaillière.
Очагъ.	Le foyer.
Зола.	La cendre.
Повѣсить.	Pendre.
Зажигать.	Allumer.
Дуть.	Souffler.
Кипѣть.	Bouillir.
Приходить въ движеніе.	Frémir.

Разговоръ 35. / Dialogue 35.

Продолженіе. / *Continuation.*

Поставь сковороду (кастрюлю) на огонь.	Mettez-la poêle (la casserolle) sur feu.
Положи въ нее масла.	Nettez-y du beurre.
Свѣжаго масла.	Du beurre frais.

چاقمق	Чагкмагкъ.
قاو	Гкавъ.
چاقمق طاشی	Чагкмагкъ тташы.
فتیل	Фитилъ.
کبریت	Кибритъ.
ایپلك	Ипликъ.
تنجره	Тенджерэ.
چوملك (چولمك)	Чомлекъ (чолмекъ).
طپراق چوملکی (چولمکی)	Ттопрагкъ чомлеки (чолмеки).
آت ، لحم	Этъ, лаггимъ.
اوجاق زنجیری	Оджагкъ зенджири.
اوجاقده تنجره یری	Оджагкда тенджерэ ери.
کل	Кулъ.
آصمق	Ассмагкъ.
یاقمق	Ягкмагкъ.
اوفورمك	Уфурмекъ.
قینامق	Гкайнамагкъ.
حرکته کلمك	Гкарекета гелмекъ.

اوتوز بشنجی مکالمه — Отузъ бешинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

تاوه‌یی ((تنجره‌یی)) آتشك اوستنده قو	Таваій ((тенджерейй)) атешинъ устунда гко.
ایچنده یاغی (روغنی) قو	Ичында ягы (ругени) гко.
تازه یاغی	Тазэ ягы.

Топленаго масла.	Du beurre cuit.
Дай ему растопиться.	Faites le fondre.
Берегись, чтобы оно не вспыхнуло.	Prenez garde que la flamme ne s'y jette, (n'y prenne).
Положи въ него ложку муки.	Mettez-y une cuillèrée de farine.
Крупичатой муки.	De la fleur de farine.
Сдѣлай сдобное тѣсто.	Faites une friture.
Гдѣ солонка?	Où est la salière?
Въ ней нѣтъ соли.	Il n'y a point de sel.
Положи въ нее соли.	Mettez-y du sel.
Подай мнѣ ящичекъ съ пряными кореньями.	Donnez-moi la boête aux épices.
Перцу.	Du poivre.
Корицы.	De la canelle.
Гвоздики.	Des cloux de girofle.
Инбирю.	Du gingembre.
Лавровыхъ листьевъ.	Des feuilles de laurier.
Померанцовой, цитронной корки.	Des écorces d'orange, de citron.
Нетолченаго перцу.	Du poivre entier.
Истолки эти коренья въ иготи.	Pilez ces épices dans le mortier.
Поди за молокомъ.	Allez quérir du lait.
Сдѣлай супъ молошный.	Faites une soupe au lait.
Супъ на винѣ.	Une soupe au vin.
Положи въ него сахару.	Mettez-y du sucre.

قینادلمش یاغی	Гкайнадилмишъ ягы.
براق اوزینی قیناسون	Брагкъ озини гкайнасунъ.
صاقن ـ زینهار ـ احتراز ایلکه ایچنده علو دوشمسون	Ссагкынъ, зингаръ, иггътыразъ эйлеки ичында âлевъ душмасунъ.
بر قاشق طلوسی ایچنده اوکی قو	Биръ гкашыгкъ ттолусы ичында уни гко.
سمید اوکی قو	Симидъ уни гко.
بر قاورمه یاپ (قایر)	Биръ гкаурма япъ (гкайръ).
طوز قابی نرده در (هرده در)	Ттузъ гкабы нердадуръ? (Гердадуръ)?
ایچنده طوز یوقدر	Ичында ттузъ ёгкдуръ.
ایچنده طوز قو	Ичында ттузъ гко.
بهار (ابزار) قوطیسنی ویر بکا	Багаръ (эбзаръ) гкуттысини веръ бана.
بیبر ـ فلفل (پلپل)	Биберъ, филфилъ (пилпилъ).
دارچین	Дарчынъ.
قرنفل	Гкаренфылъ.
زنجفیل (زنجبیل)	Зенджефилъ (зенджебилъ.
دفنه یپراغلری	Дефнэ япраглары.
لیمون وپورتقال قبوقلری	Лимонъ ва портагкалъ гкабугклары.
دوکلمامش بیبر	Дугулмамишъ биберъ.
بوبهارلری هاون ایچنده از ـ دوك	Бу багарлари гаванъ ичындэ эзъ дукъ.
سود (شیر) ایچون کیت	Судъ (ширъ) ичунъ китъ.
بر سود چورباسنی یاپ (شوربا سنی قایر)	Биръ судъ чорбасыни япъ (шорба, сини гкайръ).
بر شراب (چاقر) چورباسنی	Биръ шарабъ (чагкыръ) чорбасыни.
ایچنده شکری قو	Ичында шекери гко.

Уже въ немъ есть.	Il y en a déja.
Въ немъ его мало.	Il n'y en a pas assez.
Уже слишкомъ.	Il y en a trop.
Онъ пересоленъ.	Elle est trop salée.
Сковорода.	La poêle.
Кастрюля.	La casserolle.
Масло коровье.	Le beurre.
Пламя.	La flamme.
Мука.	La farine.
Здобное тѣсто.	La friture.
Солонка.	La salière.
Соль.	Le sel.
Коробочка, ящичекъ.	La boête.
Пряное зелье.	Les épices.
Перецъ.	Le poivre.
Корица.	La cannelle.
Инбирь.	Le gingembre.
Корка.	L'écorce.
Иготь.	Le mortier.
Молоко.	Le lait.
Сахаръ.	Le sucre.
Растопить.	Fondre.
Бросать.	Jetter.
Толочь.	Piler.

شكرليدر	Шекерлидуръ.
شكرى (قندى) آزدر	Шекери (гкенды) аздуръ.
شكرى (قندى) چوقدر	Шекери (гкенды) чогкдуръ.
زياده طوزليدر	Зіндэ ттузлыдуръ.
قاورمه تاوه‌سى	Гкавурма ттаваси.
تنجره	Тенджерэ.
ياغ ، روغن ساده	Ягъ, ругены садэ.
علو	Âлевъ.
اوك ، دقيق	Унь, дагкыгкъ.
قاورتمه	Гкавуртма.
طوز قابى	Ттузъ гкабы.
طوز	Ттузъ.
بهار قوطيسى	Багаръ гкуттыси.
بهارلر (ابزار)	Багарларъ (эбзаръ).
بيبر ، فلفل (پلپل)	Биберъ, филпилъ (пилпилъ).
دارچين	Дарчынъ.
زنجفيل (زنجبيل)	Зенджефилъ (зенджебилъ).
قبوق	Гкабугкъ.
هاون	Гаванъ.
سود (شير ، لبن)	Судъ (ширъ, лебенъ).
شكر (قند)	Шекеръ (гкендъ).
اريتمك	Эритмекъ.
آتمق	Атмагкъ.
دوكمك ، ازمك	Дугмекъ, эзмекъ.

Разговоръ 36.	Dialogue 36.
Продолженіе.	*Continuation.*
Посади жаркое на вертелъ.	Mettez le rôt (le rôti) à la broche.
Пособи мнѣ жаворонковъ посадить на вертелъ.	Aidez-moi à embrocher les alouettes.
Верти кругомъ.	Tournez la broche.
Повысь вертелъ.	Montez le tourne broche.
Гдѣ сковорода?	Où est la léchefrite?
Поставь ее подъ жаркимъ.	Mettez-la sous le rôti.
Поливай его масломъ.	Arrosez-le avec du beurre.
Поставь рѣшетку на уголья·	Mettez le gril sur le charbon
Жарь сосиски, ребрышки, эту телячью (баранью) голову.	Faites griller ces saucisses, ces cotelettes, cette tête de veau, (de mouton).
Помажъ ее масломъ.	Frottez-la avec du beurre,
Она уже довольно жарилась.	Elle est assez grillée.
Пусть эта похлебка варится не на большомъ огнѣ.	Faites cuire cette bouillie à petit feu.
На горячей золѣ.	Sur la cendre chaude.
Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.	Plumez ces poulets, cès pigeonneaux.
Сложи ихъ какъ должно.	Retroussez-les comme il faut.
Нашпикуй зайца.	Lardez le lièvre.

اوتوز النتجی مکالمه	**Отузъ алтинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
کبابلغی شیشه کچور	Кебаблигы шиша гечуръ.
بو طویغار ـ چایر قوشلرك شیشه کچورملرنده بکا یاردم آیله	Бу ттойгаръ, чайръ гкушларинъ шиша гечурмалеринда бана ярдимъ эйлэ.
کبابلغی بر دوز دوندر	Кебаблигы биръ дузъ дондеръ.
شیشی آص	Шиши ассъ.
قاورمه تاوه‌سی نرده‌در	Гкавурма ттаваси нердадуръ?
اوزینی کباب التنده قو	Озини кебабъ алтинда гко.
اوزینه یاغ سور ـ سپ	Озина ягъ суръ,—сепъ.
اسقره‌یی یانر کمور اوستنده قو	Исгкарейй янаръ комуръ устунда гко.
بومومبارلری ـ صوجوقلری وقبورغه‌لری وبوزاغی و((قیون)) باشلری اسقره اوستنده پشور ـ قاور	Бу иомбарлари, ссуджугклари ва гкабургелари ва бузаги ва ((гкоюнъ)) башлари исгкара устунда пишуръ, гкавуръ.
اوزرنده یاغ سور	Узеринда ягъ суръ.
کفایت ایده‌جك قدر پشمشدر ـ قاورلمشدر	Кифаетъ эдеджакъ гкадаръ пишмишдуръ, гкавурылмишдуръ.
طوقنمه بوصویش کوچیجك آتش اوستنده پشسون	Ттогкунма бу ссовишъ кучиджикъ атешъ устунда пишсунъ.
صجاق کول اوستنده	Ссыджагкъ кулъ устундэ.
بو پلیچ وکوکرجین پلازلرك تویلرینی یول	Бу пилычъ ва гогерджинъ палазларинъ туйларини ёлъ.
لازم اولدیغی کبی دیز ـ صیغه	Лазимъ олдигы киби дизъ,—ссыгэ.
طاوشانی(خرکوشی) خنزیر یاغیله نکنده‌له ـ دوزه‌له	Ттавшани (харкуши) хынзиръ якила некендела, дузела.

Гдѣ шпиковальная игла?	Où est la lardoire?
Подай мнѣ кусокъ вѣтчиннаго сала.	Donnez-moi un morceau de lard.
Это сало протухло.	Ce lard est ranci.
Возьми корытцо и сѣчку и изруби сіи травы.	Prenez le hachoir & le couperet & hachez ces herbes.
Ощелуши этотъ горохъ и бобы.	Ecossez ces pois & ces féves.
Облупи рѣпу.	Pelez ces raves.
Изрѣжь ее вдоль, кружечками.	Coupez les en long, en rond.
Выжми эти лимоны.	Epreignez ces citrons.
Въ нихъ нѣтъ соку.	Ils n'ont point de jus.
Есть ли у тебя виноградный сокъ?	Avez-vous du verjus?
Сдѣлай фрикасе.	Faites une fricassée.
Куда ты положилъ терку?	Où avez-vous mis la ratissoire?
Я ее положилъ на мѣсто.	Je l'ai remise à sa place.
Жаркое.	Le rôt (le rôti).
Вертелъ, прутъ.	La broche.
Вертелъ.	La tourne broche.
Сковорода, противень.	La lèchefrite.
Жаворонокъ.	L'alouette.

طاوشانی نکندەلمك ایچون ایکنه وایبلك نردەدر (هردەدر)	Ттавшаны некенделамекъ ичунъ игнэ ва ипликъ нердадуръ? (Гердадуръ)?
بر پارچه (بر پاره) خنزیر یاغی ویر بکا	Биръ парча (биръ парэ) хынзыръ ягы веръ бана.
بو یاغ قوقمشدر (قوخمشدر)	Бу ягъ гкогкмишдуръ (гкохмишдуръ).
قیمه تختەسنی وصاتوری ـ ساطوری الوب بو سبزواتی (بهارلری) طوغرا	Гкыйма тахтасыни ва саттуры алубъ бу себзевати (багарлари) ттогра.
بو لبلبی وبقلەنك قبوقلرینی چیقار	Бу леблеби ва багкланинъ гкабугкларыни чыгкаръ.
بو شلغملرك دریلرینی صویی	Бу шалгамларинъ дериларыни ссоій.
کندولری اوزونلغنده یار ـ یوارلق کس	Гендулари узунлигында яръ,—юварлагкъ кесъ.
بو لیمونلری صیق	Бу лимонлари ссыгкъ.
بونلرك صولری یوقدر	Бунларинъ ссулары ёгкдуръ.
سنده اوزم قوروقی ـ صویی وارمی	Сенда узумъ гкоругкы, ссуій варми?
بر قاورمه یاپ (قایر)	Биръ гкавурма япъ (гкайръ).
رندەیی ـ قازمەلغی نردە (هردە) قویدك	Рендеій, гказмалыгы нереда (гереда) гкойдинъ?
اوزینی ینه ـ تکراراً (دوباره) یرنده قویدم	Озини ина, текрареннъ (дубарэ) еринда гкойдимъ.
کباب	Кебабъ.
کباب شیشی	Кебабъ шиши.
شیش	Шишъ.
تاوه	Тава.
طویغار ـ چایر قوشی	Ттойгаръ, чайръ-гкушы.

Рѣшетка.	Le gril.
Уголья.	La braise.
Ребрышко, котлетъ.	La cotelette.
Похлебка.	La bouillie.
Курица.	La poule.
Цыпленокъ.	Le poulet.
Голубь.	Le pigeon.
Голубенокъ.	Le pigeonneau.
Заяцъ.	Le lièvre.
Сѣчка.	Le couperet.
Бобъ.	La fêve.
Рѣпа.	La navet.
Виноградный сокъ.	Le verjus.
Фрикасе.	La fricassée.
Терка.	La ratissoire.
Посадить на вертель.	Embrocher.
Вертѣть, оборачиватъ.	Tourner.
Обливать.	Arroser.
Жарить.	Griller.
Обмазывать.	Frotter.
Варить.	Cuire.
Ощипать перья.	Plumer.
Согнуть, сложить.	Retrousser.
Шпиковать.	Larder.
Щелушить.	Écosser.
Облупить.	Peler.
Выдавить.	Épreindre.

اسقره (پوشفلنك)	Исгкара (пушфеленгъ).
یانار کمور	Янаръ комуръ.
قبورغه	Гкабурга.
آت صویی	Этъ ссуй.
طاوق + فرخ	Ттавугкъ, фархъ.
پلیچ	Пиличъ.
کوکرجین (کوکرچین)	Гогерджинъ (гогерчынъ).
کوکرجین یاوریسی (پلازی)	Гогерджинъ яврисн, (палази).
طاوشان (خرکوش)	Ттавшанъ, (харкушъ).
صاتور + ساطور	Ссатуръ, саттуръ.
بقله	Багкла.
شلغم	Шалгамъ.
اوزم صویی + قوروق	Узумъ ссуй, гкоругкъ.
قاورمه	Гкавурма.
قازیه جك آلت + رنده	Гказіеджакъ алетъ, рендэ.
شیشه گچورمك	Шиша гечурмекъ.
دوندرمك	Дондермекъ.
صوارمق	Ссувармагкъ.
قاورمق + کباب ایتمك	Гкавурмагкъ, кебабъ этмекъ.
سورمك	Сурмекъ.
صو ایچنده پشورمك	Ссу ичындэ пишурмекъ.
توی یولمق	Туй ёлмагкъ.
بوکمك ـ صیغه‌مق	Букмекъ,—ссыгамагкъ.
طوکز یاغی نکنده‌لمك	Ттонузъ ягы некенделамекъ.
قبوغی چیقارمق	Гкабугы чыгкармагкъ.
قبوغی صویمق	Гкабугы ссоймагкъ.
صیقمق	Ссыгкмагкъ.

Разговоръ 37.	**Dialogue 37.**
О завтракѣ.	*Du déjeûné.*
Завтракали ли вы?	Avez-vous déjà déjeûnée?
Завтракалъ, сударыня.	Oui, mademoiselle.
Что вы кушали?	Qu'avez-vous mangez?
Я ѣлъ.	J'ai mangé.
Бѣлый хлѣбъ.	Un pain blanc.
Крендель.	Un craquelin.
Масляный крендель.	Une echaudée.
Кусокъ пирога.	Un morceau de gâteau.
А я ѣла.	Et moi j'ai mangé.
Маленькій пирожокъ.	Un petit pâté.
И вафли.	Et des oublies.
Я вчера ѣлъ хлѣбъ съ масломъ.	Je mangeai hier une beurrée.
И кусокъ торту.	Et un morceau de tourte.
Не угодно ли выпить съ нами чашку кофе?	Voulez-vous prendre une tasse de caffé avec nous?
Покорнѣйше васъ благодарю.	Je vous suis bien obligé.
Я уже пилъ чай.	J'ai déja pris du thé.
Шоколатъ.	Du chocolat.

اوتوز يدنجى مكالمه	**Отузъ единджи мукалемэ.**
قهوه التى (پيشخور) ايچوندر	*Гкагвэ алти (пишихоръ) ичундуръ.*
سز قهوه التى ايتمشميسز (پيشخور ايدنميسز)	Сизъ гкагвэ алти этмишмисизъ? (пишихоръ эданмисизъ)?
آوت (بلى) قز	Эветъ (бели) гкызъ.
نه طعام ايتديكز ◦ (نه خوراك ايدنسز)	Не ттаâмъ этдынизъ? (Не хоракъ эдансизъ)?
بن (من) يدم	Бенъ (менъ) едимъ.
بر بياض اتمك (چورك)	Биръ беяззъ этмекъ (чорекъ).
كورك ◦ كعك	Геврекъ каâкъ.
ياغلو كورك (كعك روغنى)	Яглу геврекъ (каâкъ ругены).
بر پارچه پوغاچه (بر پاره سكارى)	Биръ парча пугача (биръ парэ сукари).
وبن دخى يدم	Вабенъ дахы единъ.
بر كوچك (خرده) پوغاچه	Биръ кучукъ (хырдэ) пугача.
ودارچينلو پوغاچه يى	Ва дарчынлу пугачеій.
بن (من) دون كيجه آتمكى (چوركى) ياغ ايله يدم	Бенъ (менъ) дунъ геджа этмеки (чореки) ягъ-ила едимъ.
وبر پارچه (پاره) بورك	Ва биръ парча (парэ) борекъ.
بزم ايله بر طاس ◦ بر فنجان قهوه نك ايچمسنى خواهش ايدرميسز	Бизимъ-ила биръ ттасъ, биръ финджанъ гкагвенинъ ичмасини хагешъ эдермисизъ?
بو خصوصده كمال رضالغمى ادا ايديورم (چوق ممنونم)	Бу хуссуссъда камали рыззалигыми ада эдіорумъ (чогкъ мамнунимъ).
بن (من) چاى ايچمشم	Бенъ (менъ) чай ичмишимъ.
چوقولاتى ايچمشم	Чогколаты ичмишимъ.

Я люблю кофе больше чаю.	J'aime mieux le caffé que le thé.
А я больше чай, нежели кофе.	Et moi le thé que le caffé.
Для меня то и другое пріятно.	Pour moi j'aime l'un & l'autre.
Вашъ кофе очень крѣпокъ.	Votre caffé est trop fort.
Это ошибка хороша.	C'ést un bon défaut.
Этому легко можно помочь.	On peut aisément y remédier.
Кофе теперь лучше.	Le caffé est meilleur à présent.
Онъ безподобенъ.	Il est excellent.
У всякаго свой вкусъ.	Chacun a son goût.
Вотъ хорошъ фарфоръ.	Voilà de la belle porcelaine.
У васъ прекрасный чайный приборъ.	Vous avez-là un magnifique service.
Это Китайскій (Саксонскій, Россійскій) фарфоръ.	C'est de la porcelaine de la Chine (de Saxe, de Russie).
Вотъ прекрасный подносъ.	Voilà un joli cabaret.
Живопись на немъ очень искусная.	La peinture en est très fine.
Лакъ на немъ хорошо держится.	Le vernis y tient bien.
Этотъ четыреугольный.	Celui-là est quarré.
Я бы желалъ, чтобы онъ былъ овальный.	Je voudrois qu'il fut ovale.
У меня есть одинъ серебряный круглый.	J'en ai un d'argent qui est rond.

بن (من) قهوه‌یی چایدن زیاده سورم	Бенъ (менъ) гкагвей чайданъ зіядэ северимъ.
وبن چایی قهوه‌دن	Ва бенъ чай гкагведанъ.
بکا قالنجه ایکیسنیده سورم (من ایکیسنی بیله سورم)	Вана гкалинджа икисинида северимъ (менъ икисини била северимъ).
قهوه‌کز غایت سرتدر (تنددر)	Гкагвенызъ гаетъ сертдуръ (тундъдуръ).
بو ایو قصوردر (یخشی تقصیردر)	Бу эю гкуссурдуръ (яхшы-тагкссырдуръ).
بوکا قولایجه (اسانلغیله) دوا ایتمك ممکندر	Буна гколайджа (асанлигыла) дава этмекъ мумкиндуръ.
شمدی (ایمدی) قهوه دها ایودر (یخشیدر)	Шимди (имди) гкагвэ дага эю дуръ (яхшыдуръ).
بی نظیردر (چوق یخشیدر)	Биназзырдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
هر کسده بر اوزکه درلو آغزدادی وار	Геркесда биръ озге дурлу агызъ дади варъ.
اشته کوزل (یخشی جنس) فغفوری	Иштэ гузелъ (яхшы джинсъ) фагъфури.
سزده اعلا (چوق یخشی) چایی طاقمی وار	Сизда аâла (чогкъ яхшы) чай ттагкыми варъ.
بو چین ماچین ((وساکسون ویا روسیه نك)) فغفورلرندندر	Бу чинимачынъ ((ва саксонъ ва я руссіанинъ)) фагъфурларындадуръ.
اشته کوزل تبسی (سینی)	Иштэ гузелъ тебси (сини).
اوستنده‌کی نقش غایةً ظریفدر	Устундаки нагкшъ гаетенъ зарыфдуръ.
سوّادی اوستنده ایو (یخشی) یاپشمشدر	Саввади устунда эю (яхшы) япишмишдуръ.
درت کوشه‌لیدر	Дортъ кошелидуръ.
بن (من) بیضاوی اولمسنی خواهش ایدردم	Бенъ (менъ) бейззавы олмасини хагешъ эдердимъ.
بنده بر عدد کمشدن دکرمی واردر	Бенда биръ âдедъ гумишданъ дегрими вардуръ.

Завтракъ.	Le déjeûné.
Хлѣбъ намазанный масломъ.	La beurrée.
Сладкій пирогъ.	La tourte.
Чашка.	La tasse.
Кофе.	Le caffé.
Чай.	Le thé.
Шоколатъ.	Le chocolat.
Фарфоръ.	La porcelaine.
Сервизъ, чайный приборъ.	Le service.
Подносъ.	Le cabaret.
Живопись.	La peinture.
Лакъ.	Le vernis.
Завтракать.	Déjeûner.
Брать, пить.	Prendre.

Разговоръ 38. — Dialogue 38.

Продолженіе. — *Continuation.*

Не время ли завтракать?	N'est-il pas temps de déjeûner?
Какъ вамъ угодно.	Tout comme il vous plaira.
Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего нибудь.	Je mangerois bien un morceau de quelque chose.
Прикажите ли масла съ хлѣбемъ? У меня кромѣ хлѣба и масла нечѣмъ вамъ услужить.	Souhaitez-vous une beurrée? Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

قهوه التی (پیشخور)	Гкагвэ алти (пишхоръ).
یاغ ایله سورلمش اتمك ÷ اكمك ÷ (چورك)	Ягъ-ила сурилмишъ этмекъ, экмекъ, (чорекъ).
بورك	Борекъ.
فنجان	Финджанъ.
قهوه	Гкагвэ.
چای	Чай.
چوقولات	Чогколатъ.
فغفور	Фагъфуръ.
چای طاقمی	Чай ттагкыми.
طبله ÷ تبسی (سینی)	Ттаблэ, тебси (сини).
نقش	Нагкшъ.
سوّاده	Саввадэ.
قهوه التی ایتمك (پیشخور ایتمك)	Гкагвэ алти этмекъ (пишихоръ этмекъ).
المق ـ ایچمك	Алмагкъ — ичмекъ.

اوتوز سكزنجی مكالمه ایضاً — **Отузъ секизинджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*

قهوه التی (پیشخور) ایتمه نك وقتی اولمدیمی	Гкагвэ алти (пишихоръ) этманинъ вагкты олмадими?
كیفكز بیلور (نیجه كه سز استرسز)	Кейфинизъ билуръ (нигжеки сизъ истерсизъ).
بن بر لقمه لك ÷ بر پارچه شیك یمه سنی استردم	Бенъ биръ лугкмаликъ биръ парча шейнъ емесини истердикъ.
تره یاغ ایله اتمكی (چوركی) امر ایدرمیسز (فرمایش ایدرسن) سزه ویره جك اتمك (چورك) ویاغدن اوزكه بر شیئم (بر زادم) یوقدر	Терэ-ягъ-ила этмеки (чореки) эмръ-эдермисизъ? (Фармайшъ эдерсинъ)? Сиза вереджакъ этмекъ (чорекъ) ва ягданъ озгэ биръ шеймъ (биръ задимъ) ёгкдуръ.

Есть ли у васъ хорошее свѣжее масло, я бы охотно съѣлъ ломотокъ.	Si vous avez de bon beurre frais, je mangerais bien une tartine.
Не угодно ли вамъ чашки чаю?	Peut-on vous offrir une tasse de thé?
Хорошо, я бы выпилъ чашку.	J'en prendrais bien une tasse.
Тотчасъ будетъ готова.	Vous en aurez d'abord.
Вода кипитъ, (вотъ вода кипятокъ).	L'eau boût, (voilà l'eau qui boût).
Чай очень слабъ.	Le thé est bien faible.
Вы не даете времени ему настояться.	Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.
Вы не даете ему довольно настояться.	Vous ne le laissez pas assez infuser.
Дайте ему вскипѣть.	Faites le rebouillir.
Что вы скажете теперь?	Qu'én dites-vous à présent?
Онъ очень хорошъ.	Il est fort bon.
Это зеленый чай.	C'est du thé vert.
Это черный чай.	C'est du thé noir.
Какъ вы его кушаете?	Comment le prenez-vous?
Со сливками.	Avec de la crême.
Или безъ сливокъ.	Ou sans crême.
Положите въ него сахару.	Mettez-y du sucre.
Вы не кладите въ него сахару.	Vous n'y mettez point de sucre.
Вы въ него много кладете сахару.	Vous y mettez trop de sucre.
Онъ очень сладокъ.	Il est trop doux.
Я не люблю сладкаго.	Je n'aime pas ce qui est doux.

اگر سزده ییخشی وتازه یاغ وار ایسه من خواهش ایله برلقمه یی یه رم	Эгеръ сизда яхшы ва тазэ ягъ варъ-исэ менъ хагешъ-ила биръ лугкмайй еримъ.
بر فنجان چایی استه مزمیسز	Биръ финджанъ чайй истемазмисизъ?
ایو اولور (ییخشی اولور) بر فنجان ایچرم	Эю олуръ (яхшы олуръ) биръ финджанъ ичерумъ.
بوساعتده حاضر اولور	Бу саатда ггаззыръ олуръ.
صوقینایور ((اشته قینیان صو))	Ссу гкайнаіоръ ((иштэ гкайнянъ ссу)).
چای چوق کوشکدر (بی قوتدر)	Чай чогкъ гевшекдуръ (бигкувветдуръ).
سز وقت ویرمیورسز کی رنکی چیقه	Сизъ • вагкытъ верміорсизки ренги чыгка.
سز کفایت ایده جك ـ یته جکقدر وقت ویرمیورسز که رنکی چیقه	Сизъ кифаетъ эдеджакъ, етеджакъ-гкадаръ вагкытъ верміорсизки ренги чыгка.
تکراراً قینات	Текрареннъ гкайнатъ.
شمدی (ایمدی) سزنه دیرسز	Шимди (имди) сизъ недерсизъ?
چوق ایودر (چوق ییخشیدر)	Чогкъ эюдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
بو یشیل چایدر	Бу ешилъ чайдуръ.
بو قره چایدر	Бу гкара чайдуръ.
بونی نه اصل (نیجه) ایچرسز	Буни нассылъ (ниджэ) ичерсизъ?
قیمق ایله	Гкаймагкъ-ила.
یاخود قیمقسز	Яхудъ гкаймагксизъ.
ایچنده شکری (قندی) قو	Ичында шекери (гкенды) гко.
سز ایچنده شکری (قندی) قویمیه سز	Сизъ ичында шекери (гкенды) гкой-міясизъ.
سز ایچنده چوق شکر (قند) قویورسز	Сизъ ичында чогкъ шекеръ (гкендъ) гкоіорсизъ.
چوق شیریندر	Чогкъ шириндуръ.
بن (من) شیرین اولانی ـ طاتلویی سومم	Бенъ (менъ) ширинъ олани ттатлуйй севманъ.

Онъ весьма горячъ.	Il est bien chaud.
Онъ очень горячъ.	Il est trop chaud.
Онъ совсѣмъ простылъ.	Il est tout froid.
Ломтикъ хлѣба, масломъ намазанный.	Une tartine de beurre.
Сливки.	La crême.
Настояться.	Infuser.
Вскипятить, подварить.	Rebouillir.

Разговоръ 39. — Dialogue 39.

Продолженіе. — *Continuation.*

Мнѣ есть хочется.	J'ai bon appétit.
Я голоденъ.	J'ai faim.
Я очень голоденъ.	J'ai grand faim.
Вы рано захотѣли кушать.	Vous avez appétit de grand matin.
Вы еще ничего не кушали?	Etes-vous encore à jeun?
Я сего дня еще ничего не ѣлъ.	Je n'ai encore rien mangé d'aujord'hui.
Мнѣ кажется, какъ будто бы я три дня не ѣлъ.	Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
Я вчера не ужиналъ.	Je n'ai soupé hier.
Для чего же это? Это для меня удивительно.	Pourquoi cela? J'en suis surpris.
Вы совсѣмъ ничего не кушали?	Ne mangeâtes vous rien du tout?

چوق صجاقدر	Чогкъ ссыджагкъдуръ.
غاية صجاقدر	Гаетенъ ссыджагкъдуръ.
بتون بتون صوغوقدر	Битунъ битунъ ссогугкъдуръ.
یاغ ایله سورلمش برلقمه اتمك (چورك)	Ягъ-ила сурулмишъ биръ лугкма этмекъ (чорекъ).
قیمق (سرآمد ـ قیمغ)	Гкаймагкъ (серъ-амедъ, гкаймагъ).
رنكی ویرممش چایی	Ренги вермамишъ чай.
تكراراً قیناتمق	Текрареннъ гкайнатмагкъ.

اوتوز طقوزنجی مكالمه — Отузъ ттогкузинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

یمكه اشتهام وار	Емега иштигамъ варъ.
بن (من) آجم	Бенъ (менъ) аджимъ.
بن (من) چوق آجم	Бенъ (менъ) чогкъ аджимъ.
سز یمكی (آشی) اردن استیورسز	Сизъ емеги (аши) ерданъ истіорсизъ.
سز دها برشیئ یمه مشمیسز	Сизъ дага биръ шей емемишмисизъ.
بن بو كون هیچ برشیئ یمه مشم	Бенъ бу гунъ гичъ биръ шей емемишемъ.
بكا (منه) اوچ كون هیچ برشیئ یمه مش كبی كلیور	Бана (мана) учъ гунъ гичъ биръ шей емемишъ гиби геліоръ.
بن (من) دونكی اخشام طعامنی (اشنی) ایتمه مشم	Бенъ (менъ) дунки ахшамъ ттаâмини (ашини) этмамишимъ.
بونك سببی نه ایدی بو بنم تعجبمه كلیور (من معطل قالیورم)	Бунинъ себеби не иди? Бу бенимъ таâджубыма геліоръ (менъ муâтталлъ гкаліорумъ).
سز بتون بتون هیچ بر شیئ (هیچ بر زاد) یمه مشمیسز	Сизъ битунъ битунъ гичъ биръ шей (гичъ биръ зядъ) емемишмисизъ?

Ничего кромѣ хлѣба и сыра.	Rien que du pain & du fromage.
Я это не называю ужиномъ.	Je n'appelle pas cela souper.
Когда я не ужинаю, то мнѣ не спится.	Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir.
Я вовсю ночь нездоровъ.	Je suis malade toute la nuit.
У меня пустъ желудокъ.	J'ai l'estomac vuide.
Судите потому, что я привыкъ хорошо ужинать.	Considérez que je suis accoutumé a faire un bon souper.
Ужинъ моя лучшая ѣда.	Le souper est mon meilleur repas.
Я обыкновенно ѣмъ четыре раза въ день.	Je fais régulièrement quatre repas par jour.
Отъ того-то вы и не здоровы.	C'est cela qui vous rend malade.
Я не ужинаю, но при томъ совершенно здоровъ.	Je ne soupe pas & je m'en trouve parfaitement bien.
Все зависитъ отъ привычки.	Tout dépend de la coutume.
Пусть такъ! мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.	Eh bien! nous déjeûnerons quand vous voudrez.
Голодъ.	La faim.
Сыръ.	Le fromage.

اتمك (چورك) و پنیردن بشقه (اوزکه) هیچ بر شیئ (بر ذاد)
Этмекъ (чорекъ) ва пенирданъ башка (озгэ) гичъ биръ шеій (биръ зядъ).

بن (من) بوکا اخشام یمکی (آشی) تسمیه ایتمم
Бенъ (менъ) буна ахшамъ емеки (аши) тесміе этмамъ.

اخشام طعامنی (آشنی) ایتمدیکم وقت اویقو (اویخو) اویامم
Ахшамъ ттаâмыни (ашини) этмедигымъ вагкытъ уйгку (уйху) уямамъ.

من بتون کیجه خسته مزاجم (ناخوشم)
Менъ битунъ гиджа хастамизаджимъ (нахошымъ).

معدم بوشدر ○ خالیدر
Миы̂демъ бошдуръ, халыдуръ.

بویله بیلکه بن (من) اخشام طعامنك (اشك یخشی) یمه سنی عادت ایدنمشم
Бойлэ билки бенъ (менъ) ахшамъ таâмининъ (ашинъ яхшы) емесини âдетъ эдинмишимъ.

بنم ایو طعامم (منم یخشی آشم) انجق کیجه طعاممدر (کیجه آشمدر)
Бенимъ эю ттаâмымъ (менимъ яхшы ашимъ) анджагкъ геджа ттаâмидуръ (геджа ашимдуръ).

بن (من) عادتا کونده درت دفعه یمك ○ طعام ایدیورم
Бенъ (менъ) âдета гунда дортъ дафьâ емекъ, ттаâмъ эдіорумъ.

سز انجق بوندن خسته مزاجسز (ناخوش اولیورسز)
Сизъ анджагкъ бунданъ хаста мизаджсизъ (нахошъ оліорсизъ).

بن کیجه طعامنی (آشنی) ایتمیورم ولکن بتون بتون (همچنین) سالمم
Бенъ геджа ттаâмыни (ашини) этміорумъ, валакинъ битунъ битунъ (гемчунинъ) салимимъ.

هپیسی (همیسی) عادت بیلور ○ عادته مربوطدر
Геписи (гемиси) âдетъ билуръ, âдета марбуттдуръ.

اویله اولسون اسندیکنز وقت قهوه التی ایده ریز
Ойлэ олсунъ! истедигынизъ вагкытъ гкагвэ-алти эдеризъ.

آجلق
Аджлыгкъ.

پنیر
Пениръ.

Желудокъ.	L'estomac.
Ужинъ.	Le souper.
Обѣдъ.	Le repas.
Обыкновеніе.	La coutume.
Удивляться.	Être surpris.
Размышлять.	Considérer.
Зависѣть.	Dépendre.

Разговоръ 40. — Dialogue 40.

Продолженіе. — *Continuation.*

Иванъ! постели салфетку на этотъ столъ, и подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.	Jean! mettez-une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.
Дай намъ чего нибудь поѣсть.	Donnez-nous quelque chose à manger.
Вотъ сосиски.	Voilà des saucisses.
Маленькіе пирожки.	De petits pâtés.
Свѣжія яица.	Des œufs frais.
Въ смятку свареннныя яица.	Des œufs mollets, (à la coque).
Яишница съ вѣтчиной.	Des œufs fraits au lard.
Прикажете ли принесть и окорокъ?	Voulez-vous que j'apporte aussi le jambon?
Хорошо, принеси, мы отъ него отрѣжемъ кусокъ.	Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

معده	Миыдэ.
اخشام ⊕ كيجه طعامى (آشى)	Ахшамъ, геджа ттаâмы (аши).
آويله (نهار) طعامى ⊕ يمكى (آشى)	Эвилэ (нагаръ) ттаâмы, емеки (аши).
عادت ⊕ آيين	Âдетъ, айнъ.
تعجبلنمك (معطل قالمق)	Таâджубланмекъ (муâтталлъ гкалмагкъ).
فكر ⊕ ملاحظه ايتمك ⊕ دقت ايتمك	Фикръ, мулаггаззе этмекъ, дигкетъ этмекъ.
منوط ⊕ مربوط اولمق	Мануттъ, марбуттъ олмагкъ.

قرقنجى مكالمه — **Гкыргкинджи мукалемэ.**

ايضاً — *Эйденнъ.*

يا ايوان بو سفره نك اوستنده بر محرمه يى ⊕ مقرمه يى (دستمالى) صر وبزلره طبقلرى وبچاقلرى وچتاللرى وير	Я Иванъ! Бу суфранинъ устунда биръ меггърамейй, мегкрамейй (дестимали) ссеръ. ва бизлара ттабагклари, ва бичагклары ва чаталлары веръ.
بزلره ييه جك (آش ايده جك) بر شيئ (بر زاد) وير	Бизлара іеджакъ (ашъ эдеджакъ) биръ шей (биръ зидъ) веръ.
ايشته صوجوقلر	Иштэ ссуджугкларъ.
كوچك (خرده) بوركلر	Кучукъ (хырде) борекларъ.
تازه يمورطه لر	Тазэ емуртталаръ.
ملايم پشمش يمورطه لر	Мулаймъ пишмишъ емуртталаръ.
خنزير ياغيله پشيرلمش يمورطه لر	Хынзиръ ягы-ила пиширилмишъ емуртталаръ.
بصدرمه يى دخى استرميسزكه كتوره يم	Бассдирмаій дахы истермисизки гетуре-имъ?
آوت (بلى) كتور بز اندن بر ديلم (بر كرج) كسوب الوريز	Эветъ (бели) гетуръ бизъ анданъ биръ дилимъ (биръ керджъ) кесубъ алуризъ.

Государь мой, кушайте сосиски, пока онѣ горячи.	Monsieur, mangez de ces saucisses pendant qu'elles sont chaudes.
Вотъ померанецъ.	Voilà une orange.
Надавите изъ него соку на ваши сосиски.	Epreignez (pressez) en le jus sur vos saucisses.
Каковы вамъ кажутся эти пирожки?.	Comment trouvez-vous ces petits pâtés?
Они очень хороши.	Ils sont fort bons.
Мнѣ кажутся они нѣсколько перепечены.	Je les trouve tant soit peu trop cuits.
Каковъ для васъ этотъ окорокъ?	Que dites-vous de ce jambon?
Онъ довольно мякокъ.	Il est bien tendre.
Это Майнской (Вестфальской окорокъ).	C'est un jambon de Mayence (de Vestphalie).
Вы не кушаете.	Vous ne mangez-pas.
Я столько ѣлъ, что въ обѣдѣ болѣе ѣсть не захочу.	J'ai tant mangé que je ne pourrai pas diner.
Вы шутите, вы ничего не кушали.	Vous badinez, vous n'avez rien mangé.
Выпейте еще рюмку.	Buvez encore un coup.
Я пилъ довольно.	J'ai assez bu.
Я не могу больше пить.	Je ne saurois plus boire.
У меня жажда прошла.	Je n'ai plus soif.
Не угодно ли вамъ водки?	Voulez-vous une goutte d'eau de vie?
Салфетка.	La serviette.

اغا (اقا) بو صوجوقلر صجاق ایکن اکل ایدیکز ◊ ییکز	Ага (агка) бу ссуджугкларъ ссыджагкъ-икенъ экль-эдинизъ, ейнизъ.
ایشته پورتقال	Иштэ портагкалъ.
صوینی صیقوب صوجوقلرك اوزرینه دوکیکز	Ссуйни ссыгкубъ ссуджугкларинъ узерина докинизъ.
نیجه بکنیورسز بو بورکلری	Ниджэ беганіорсизъ бу бореклари?
چوق ایو (یخشیدرلر)	Чогкъ эю (яхшы дурларъ).
من بونلری برآز چوق پشیرلمش کوریورم	Менъ бунлари биръ-азъ чогкъ пиширилмишъ горіорумъ.
بو بصدرمه‌یی نیجه بکنیورسز	Бу бассъдирмеій ниджэ беганіорсизъ?
چوق لذتلیدر	Чогкъ леззетлыдуръ.
بو ماونس ((ویستفالیانك بصدرمسیدر))	Бу маенсъ ((вистифаліанинъ бассъдырмесидуръ)).
سز اکل ایتمیورسز ◊ ییمیورسز	Сизъ экль этміорсизъ, еміорсизъ.
بن (من) اولقدر ییدیمکه کیجه طعامنی (آشنی) ییه بیلمم	Бенъ (менъ) олгкадаръ едимки геджа ттаамыни (ашини) ея билмамъ.
شقا (ظرافت) ایدیورسز سز بر شیئ اکل ایتمدیکز ◊ یمه‌دیکز	Шагка (ззарафетъ) эдіорсизъ, сизъ биръ шей экль этмединизъ, емединизъ.
بر قدح (بر پیاله) دها ایچکز	Биръ гкадаггъ (биръ піялэ) дага ичынизъ.
بن (من) کفایت ایده‌جك قدر ایچدم (ایچمشم)	Бенъ (менъ) кифаетъ эдеджагкъ гкадаръ ичдымъ (ичмишамъ).
من بوندن زیاده ایچه‌مم	Менъ бунданъ зядэ ичамамъ.
بنم (منم) صوسزلغم کچدی	Бенимъ (менимъ) ссусизлигымъ гечды.
بر قدحجك راقی ایچرمیسز	Биръ гкадаггъджикъ рагкы ичермисизъ?
مقرمه ◊ محرمه	Мегкрамэ, меггърамэ.

Столъ.	La table.
Тарелка.	L'assiette.
Ножикъ.	Le couteau.
Вилка.	La fourchette.
Яйцо.	L'oeuf.
Окорокъ, вѣтчина.	Le jambon.
Кусокъ	La tranche.
Померанецъ.	L'orange.
Сосиска.	La saucisse.
Пирогъ.	Le pâté.
Пирожки.	Des petits pâtés.
Жажда	La soif.
Обѣдать	Diner.
Водка.	L'eau de vie.
Шутить.	Badiner.
Пить.	Boire.

Разговоръ 41. — Dialogue 41.

О покрываніи стола. — *Pour couvrir la table.*

Собирайте на столъ.	Mettez le couvert.
Накрывайте столъ.	Couvrez la table.
Готовятъ кушанье.	On dresse la viande.
Гдѣ скатерть?	Où est la nappe?

سفره	Суфра.
طبق	Ттабагкъ.
بچاق	Бичагкъ.
چتال	Чаталъ.
یمورطه	Емуртта.
طوكز ⊹ خنزیر بصدرمه سی	Ттонузъ, хынзиръ бассдырмеси.
بر دیلم (بر پاره ⊹ بر كرج)	Биръ дилимъ (биръ парэ, биръ керджъ).
پورتقال	Портагкалъ.
صوجوق	Ссуджугкъ.
بورك	Борекъ.
كوچك (خرده) بوركلر	Кучукъ (хырдэ) борекларъ.
صوسزلق	Ссусизлыгкъ.
آویله طعامنی (نهار آشنی) ایتمك	Эвилэ ттаâмини (нагаръ ашини) этмекъ.
راقی	Рагкы.
شقا ⊹ لطیفه (ظرافت) ایتمك	Шагка, латтифэ (ззарафетъ) этмекъ.
ایچمك	Ичмекъ.

قرق برنجی مكالمه — Гкыргкъ бириндджи мукалемэ.

سفره‌نك قورمسنه ⊹ مهیا ایتمسنه دائردر	*Суфранинъ гкурмасина, мугея этмесина дайрдуръ.*
سفره طاقمنی دوشه	Суфра ттагкымини душэ.
سفره‌یی قور	Суфраій гкуръ.
یمكی (آشی) حاضر ایدیورلر	Емеки (аши) ггаззыръ эдіорларъ.
سفره بزی نرده‌در	Суфра бези нердадуръ?

Бѣлыя салфетки.	Des serviettes blanches.
Умѣешь ли сложить салфетки?	Savez-vous friser les serviettes?
Принесите ложки, ножи и вилки.	Apportez les cuillères, les couteaux & les fourchettes.
Они еще на поварнѣ.	Ils sont encore à la cuisine.
Надобно ихъ чистить.	Ils faut les nettoyer.
Налейте въ сію масляную склянку масла.	Mettez de l' huile d'olive dans cet huilier.
И въ уксусницу уксусу.	Et du vinaigre dans ce vinaigrier.
Розоваго уксуса.	Du vinaigre rosat.
Есть ли соль въ солонкѣ?	Y-a-t-il du sel dans la salière?
И перецъ въ перешницѣ?	Et du poivre dans ce poivrier?
Сахаръ въ сахарницѣ?	Du sucre dans le sucrier?
Выполоскали ли стаканы?	Avez vous rincé les verres?
Выполоскай и эту бутылку.	Rincez-aussi cette bouteille.
Принеси свѣжей воды.	Allez-quérir de l'eau fraiche.
Поди въ погребъ.	Allez à la cave.
Поди нацѣди питья.	Allez tirer à boire.
Бѣлаго вина.	Du vin blanc.
Краснаго вина.	Du vin rouge.
Принеси хлѣба.	Apportez du pain.
Бѣлаго хлѣба.	Du pain blanc.
Чернаго хлѣба.	Du pain bis.

بیاض محرمه‌لر (دستماللر)	Беяззъ меггърамеларъ (дестималларъ).
مقرمه‌لرك، محرمه‌لرك (دستماللرك) بوكمه‌سنی بیلورمیسز	Мегкърамеларинъ, меггърамеларинъ (дестималларинъ) букмесини билурмисизъ?
قاشقلری و بچاقلری و چتاللری کتور	Гкашыгклары въ бычагклары ва чаталлари гетуръ.
دها مطبخده (آشپزخانه‌ده) درلر	Дага маттбахда (ашпазханеда) дурларъ.
انلری تمیزلمك لازم	Анлари темизламекъ лазимъ.
بو زیتون شیشه‌سنه زیتون زیتی قوی	Бу зейтунъ шишесина зейтунъ зейти гкоій.
و بو سرکه شیشه‌سنه دخی سرکه‌یی قو	Ва бу сиркэ шишесина дахы сиркеій гко.
کل سرکه‌سی	Гулъ сиркеси.
طوز قابنده طوز وارمیدر	Ттузъ гкабында ттузъ вармидуръ?
و بیبر قابنده بیبر وارمیدر	Ва биберъ гкабында биберъ вармидуръ?
شکر (قند) قطوسنده شکر وارمیدر	Шекеръ (гкендъ) гкуттусинда шекеръ вармидуръ?
قدحلری یایقادیکزمی	Гкадеггълари яйгкадынизми?
بو شیشه‌یی، بو بوقالی دخی یایقا	Бу шишей, бу богкалы дахы яйгка.
کیت تازه صویی کتور	Гитъ тазэ ссуій гетуръ.
زیر زمینه کیت	Зири-земина гитъ.
ایچه‌جك شیلری طولدر	Ичеджакъ шейлари ттолдуръ.
بیاض شرابی (آق چاقری)	Беяззъ шараби (агкъ чагкыри).
قرمزی شرابی (قزل چاقری)	Гкырмызи шараби (гкызылъ чагкыры).
اتمکی (چورکی) کتور	Этмеки (чореки) гетуръ.
بیاض اتمکی (آق چورکی)	Беяззъ этмеки (агкъ чореки).
قره چورکی	Гкара чореки.

Мягкаго хлѣба.	Du pain frais.
Черстваго хлѣба.	Du pain rassis.
Оскобли этотъ хлѣбъ.	Chapelez ce pain.
Онъ подожженъ.	Il est brûlé.
Корка вся у него сожжена.	La croute en est toute brûlée.
Хлѣбъ заплѣсневѣлъ.	Le pain est moisi.
Принеси еще стаканъ.	Apportez encore un gobelet.
Оловянное блюдо.	Un plat d'étain.
Чашу фаянсовую, или фарфоровую.	Une écuelle de faïence, ou de porcelaine.
Серебряный сервизъ.	Un service d'argent.
Поставь стулья около стола.	Rangez les chaifes autour de la table.
Здѣсь не достаетъ двухъ приборовъ.	Il manque ici deux couverts.
Приборъ.	Le couvert.
Скатерть.	La nappe.
Масло.	L'huile.
Деревянное масло.	De l'huile d'olive.
Склянка для масла.	Le huilier.
Уксусъ.	Le vinaigre.
Уксусница.	Le vinaigrier.
Перецъ.	Le poivre.
Перешница.	Le poivrier.
Сахаръ.	Le fucre.

یومشق اتمکی (تازه چورکی)	Іомушагкъ этмеки (тазэ чореки).
قوری اتمکی	Гкуры этмеки.
بو اتمك قبوغنی قازی	Бу этмекъ гкабугыни гказы.
یانمشدر	Янмишдуръ.
قبوغی بتون یانمشدر	Гкабугы битунъ янмишдуръ.
اتمك (چورك) کوفلنمشدر	Этмекъ (чорекъ) куфланмишдуръ.
ینه برطاس (پیمانه) کتور	Ина биръ ттасъ (пейманэ) гетуръ.
قلای قابی (سینیسنی)	Гкалай гкабы (синисини).
بر چینی چناغی ویاخود فغفوری طبق	Биръ чины чанагы, ва яхудъ фагфуры-ттабагкъ.
کمش قابی ⌖ طاقمی	Гумишъ гкабы, ттагкыми.
صندللری ⌖ کرسلری سفره‌نك اطرافنده قو	Ссандаллары, курслари суфранинъ эттрафинда гко.
بوراده ایکی آدم طاقمی اکسکدر	Бурада ики адамъ ттагкыми эксикдуръ.
سفره طاقمی	Суфра ттагкыми.
سفره بزی	Суфра бези.
زیت	Зейтъ.
زیتون زیتی	Зейтунъ зейти.
زیت شیشه‌سی	Зейтъ шишеси.
سرکه	Сиркэ.
سرکه شیشه‌سی	Сиркэ шишеси.
بیبر ⌖ فلفل (پلپل)	Биберъ, филфилъ (пилпилъ).
بیبر قابی	Биберъ гкабы.
شکر (قند)	Шекеръ (гкендъ).

Сахарница.	Le sucrier.
Рюмка.	Le verre.
Стаканъ.	Le gobelet.
Бутылка.	La bouteille.
Погребъ.	La cave.
Корка.	La croute.
Блюдо.	Le plat.
Олово.	L'etain.
Чаша суповая.	L'ecuelle.
Накрывать	Couvrir.
Ломать.	Friser.
Чистить.	Nettoyer.
Полоскать.	Rincer.
Заплѣснѣть.	Moisir.

Разговоръ 42.	**Dialogue 42.**
Объ обѣдѣ.	*Du diner.*
Откуда вы пришли, сударыня?	D'où venez-vous, Mademoiselle?
Я пришла отъ своего дяди.	Je viens de chez mon oncle.
Что вы у него дѣлали?	Qu'y avez-vous fait?
Я ходила его посѣтить.	Je l'ai été voir.
Онъ меня удержалъ обѣдать.	Il m'a retenu à diner.

شكر قطوسی	Шекеръ гкуттуси.
قدح (پیاله)	Гкадаггъ (піялэ).
طاس ⌖ ستكان (پیمانه)	Ттасъ, стаканъ (пейманэ).
شراب (چاقر) شیشه‌سی	Шарабъ (чагкыръ) шишеси.
زیرزمین (سرداب)	Зиръ-земинъ (сердабъ).
اتمك (چورك) قبوغی	Этмекъ (чорекъ) гкабугы.
طبق ⌖ چناق (چینی سینیسی)	Ттабагкъ, чанагкъ (чины синиси).
قلای	Гкалай.
چوربا چناغی ⌖ چوربا طاسی	Чорба чанагы, чорба ттасы.
اورتمك (سفره‌یی مهیّا ایتمك)	Ортмекъ (суфраій муггея этмекъ).
قیرمق ـ قیورجقلتمق	Гкырмагкъ,—гкывырджигклатмагкъ.
ایچنی یایقامق	Ичыни яйгкамагкъ.
چالقمق	Чалъ-гкамагкъ.
كوف باغلمق (كلاش اولمق)	Куфъ багламагкъ (келашъ олмагкъ).

قرق ایكنجی مكالمه — Гкыркъ икинджи мукалемэ.

آویله طعامنه (نهار آشنه) دائردر	*Эвилэ, ттаâмина (нагаръ ашина) дайрдуръ.*
قز نره‌دن (هره‌دن) كلدیكز	Гкызъ нереданъ (гереданъ) гелдинизъ?
بن (من) عموجه‌مك یانندن كلمشم	Бенъ (менъ) âмуджеминъ янинданъ гелмишимъ.
سز انك یاننده نه یاپیور (نه قایر یور) ایدیكز	Сизъ анинъ янинда не япіоръ (не гкайріоръ) идинизъ?
بن (من اوزینك) كورمسنه كیتمش ایدم	Бенъ (менъ озининъ) гормесина гитмишъ-идимъ.
منی آویله طعامنه (نهار آشنه) الیقویدی ⌖ صاقلدی	Мени эвилэ ттаâмина (нагаръ ашина) алигкойди, ссагклды.

Что у васъ было за обѣдомъ?	Qu'avez-vous eu à diner?
Супъ съ виномъ.	Une soupe au vin.
Супъ молочный.	Une soupe au lait.
Похлѣбка съ зеленью.	Du potage aux herbes.
Говядина.	Du bœuf.
Съ хрѣномъ.	Avec du raifort.
Съ горчицею.	Avec de la moutarde.
Свекла красная.	Des bette-raves.
Маленькіе огурчики въ уксусѣ.	Des cornichons.
У насъ было пшено-сарачинское вареное въ молокѣ.	Nous avons eu du ris au lait.
Съ сахаромъ и корицею.	Avec du sucre & de la canelle.
Барашка.	De l'agneau.
Телячья голова.	Une tête de veau.
Баранья грудина.	Une éclanche de mouton.
Гусь съ каштанами.	Une oie avec des chataignes.
Утка.	Un canard.
Молодые голуби съ хорошей начинкой.	Des pigeonneaux avec une bonne farce.
Фрикасе изъ цыплятъ	Une fricassée de poulets.
Обѣдъ.	Le diner.
Дядя.	L'oncle.
Супъ.	La soupe.
Похлѣбка.	Le potage.

آویله طعامکز (نهار آشکز) نه ایدی	Эвилэ ттаâминизъ (нагаръ ашинизъ) не иди.
شرآب (چاقر) چورباسی	Шарабъ (чагкыръ) чорбаси.
سود چورباسی (شورباسی)	Судъ чорбаси (шёрбаси).
سبزوات چورباسی	Себзеватъ чорбаси.
صغر و اوکوز اتی	Сеыгыръ, окузѣ эти.
یبان طورپی ایله	Ябанъ ттурпи-ила.
خردل ایله	Харделъ-ила.
قیرمزی پنجار	Гкырмызи панджаръ.
سرکه‌لنمش خیار یاوریسی (خیار خرده) ایله	Сиркеланмишъ хiяръ явриси (хiяръ хырдэ) ила.
سودلی پیلاویمز وار ایدی	Судли пилавимизъ варъ-иди.
شکر و دارچین ایله	Шекерѣ ва дарічынъ-ила.
قوزی آتی	Гкузы эти.
بوزاغی باشی	Бузаги баши.
قیون کوکسی	Гкоюнъ гёкси.
بر قاز کستانه ایله	Биръ гказъ кестанэ-ила.
بر اوردك	Биръ ордекъ.
کوکرجین یاورلری ایله بر ایو (یخشی) طولدرمه	Гогерджинъ явурлари-ила биръ эю (яхшы) ттолдурма.
پیلچ قاورمه‌سی	Пилычъ гкавурмэси.
آویله طعامی (نهار آشی)	Эвилэ ттаâми (нагаръ аши).
عموجه (عمّی)	Âмуджэ (âмми).
چوربا (شوربا)	Чорба (шёрба).
ات صویی	Этъ ссуйи.

Хренъ.	Le raifort.
Горчица.	La moutarde.
Сорочинское пшено.	Le ris.
Говядина.	Le bœuf.
Теленокъ.	Le veau.
Баранъ.	Le mouton.
Ягненокъ.	L'agneau.
Гусь.	L'oie.
Утка.	Le canard.
Голубь.	Le pigeon.
Голубенокъ.	Un pigeonneau.
Посѣщать, видѣть.	Voir.
Удержать.	Retenir.

Разговоръ 43. — Dialogue 43.

Продолженіе. — *Continuation.*

Не уходите же.	Ne vous en allez pas encore.
Вы отобѣдайте здѣсь.	Vous dinerez ici.
Очень хорошо.	Je le veux bien.
Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Я еще никуда не званъ.	Je ne suis point engagé.
У насъ лишняго нѣтъ.	Ce n'est que notre ordinaire que je vous offre.

یبان طورپی	Ябанъ ттурпи.
خردل	Харделъ.
برنج	Бринджъ.
اوکوز ـ صغر اتی	Окузъ, ссыгыръ эти.
بوزاغی (کوساله)	Бузагы (кевсалэ).
قیون	Гкоюнъ.
قوزی	Гкузы.
قاز	Гказъ.
اوردك	Ордекъ.
کوکرجین	Гогерджинъ.
کوکرجین یاوریسی	Гогерджинъ явриси.
کورمك	Гормекъ.
الیقویمق ـ (صاقلمق)	Алигкоймагкъ (ссагкламагкъ).

قرق اوچنجی مکالمه — **Гкыргкъ учинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

دها کیتمه	Дага гитма.
آویله طعامنی (نهار آشنی) بورده ایدیکز	Эвилэ ттаâмыни (нагаръ ашини) бурда эдинизъ.
چوق ایو (چوق یخشی)	Чогкъ эю (чогкъ яхшы).
کمال خواهش ایله قالورم	Камалъ хагешъ-ила гкалурумъ.
بن (من) دها آخر یرده دعوت اولنمامشم	Бенъ (менъ) дага ахеръ ерда даâветъ олунмамишимъ.
بزده زیاده بر شیئ یوقدر	Бизда зiядэ биръ шей ёгкдуръ.

Мы съ друзьями обходимся безъ чиновъ.	Nous ne faisons point de façons avec nos amis.
Да и не кстати бы вамъ было.	Vous auriez bien tort.
Слуга, накрой столъ.	Laquais, mettez le couvert.
Накрыли ли столъ?	A-t-on mis le couvert?
Пусть кушанье носятъ.	Que l'on serve.
Вели ставить кушанье.	Faites servir le diner.
Оно еще не готово.	Il n'est pas encore prêt.
Жаркое еще на вертелѣ.	Le rôti est encore à la broche.
Оно еще не изжарилось.	Il n'est pas assez rôti.
Оно еще совсѣмъ сыро.	Il est encore tout crud.
Кушанье поставлено.	On a servi.
Этотъ супъ хорошъ видомъ.	Voilà une soupe qui a bonne mine.
Ежели онъ такъ хорошъ, какъ кажется, то мы его поѣдимъ съ удовольствіемъ.	Si elle est aussi bonne qu'elle le paraît, nous la mangerons avec plaisir.
Онъ очень горячъ.	Elle est bien chaude.
Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.	Coupez-moi un morceau de ce bœuf.
Чего вы хотите, жиру или любовины?	Voulez-vous du gras ou du maigre?
Понемногу обѣихъ.	Un peu de l'un & de l'autre.

بز دوستلريمز ايله بلا تكليف (بى تكليف) معامله ايديورز	Бизъ достларимизъ-ила била теклифъ (би теклифъ) муâмелэ эдiоризъ.
آوت (بلى) وبونك مناسبتى يوقدر بيله	Эветъ (бели) вà бунинъ мунасибети ёгкдуръ била.
اوشاق (كدا) سفره‌يى صر	Ушагкъ (геда) суфреій ссеръ.
سفره‌يى صرديلرمى	Суфреій ссердылармы?
يمكى و طعامى (آشى) كتورسونلر	Емеки, ттаâми (аши) гетурсунларъ.
امر (فرمايش) ايديكز طعاملرى (آشلرى) قوسونلر	Эмръ (фармайшъ) эдинизъ ттаâмлари (ашлари) гкосунларъ.
دها اماده اولمامشدر	Дага амадэ олмамишдуръ.
كباب دها شيش اوستنده‌در	Кебабъ дага шишъ устундадуръ.
دها پشمامشدر	Дага пишмамишдуръ.
دها بتون بتون چيدر و پشمامشدر (ناپخته‌در)	Дага битунъ битунъ чыдуръ, пишмамишдуръ (напухтедуръ).
طعام (آش) سفره اوستنده‌در	Ттаâмъ (ашъ) суфра устундадуръ.
بو چوربا كوزل (يخشى) رنكلى كورينيور	Бу чорба гузелъ (яхшы) ренкли горинiоръ.
كورنديكنه كوره يخشى ايسه بز اوزينى خوشلغ ايله ييه‌رز	Гориндигина горэ яхшы исэ бизъ озини хошлугъ-ила iеризъ.
بو چوربا چوق صجاقدر	Бу чорба чогкъ ссыджагкдуръ.
بو اوكوز اتندن بكا بر پارچه‌سنى (بر پاره‌سنى) كس	Бу окузъ этиндань бана биръ парчесини (биръ паресини) кесъ.
سز ياغلو وياخود ضعيفندنمى استرسز	Сизъ яглу ва яхудъ ззаифинданми истерсизъ?
آز آز ايكيسندن استرم	Азъ азъ икисиндань истеримъ.

Не угодно ли кусокъ говядины отъ грудины?	Souhaitez-vous de la pièce de bœuf tremblante?
Не хотите ли кости?	Voulez-vous un os?
Разбѣйте эту котсь, ежели вы любите мозгъ.	Cassez cet os, si vous aimez la moëlle.
Каковъ вамъ кажется языкъ копченой?	Que ditez-vous de cette langue de bœuf (fumé)?
Это крошево?	De ce hachis?
Это фрикасе.	De cette fricassé?
Прикажете ли положить вамъ сего пирога?	Voulez-vous, que je vous présente de ce pâté?
Покорно благодарю.	Je vous suis bien ebligé.
Надобно нѣсколько мѣста оставить для жаркого.	Il faut laisser une petite place pour le rôti.
Покушайте рябчика.	Mangez de cette perdrix.
Пожалуйте еще кусочикъ.	Allons, encore un petit morceau.
Довольно.	Pas d'avantage.
Я хорошо поѣлъ.	J'ai bien diné.
Вы худой ѣдокъ.	Vous étes un petit mangeur.
Я много ѣлъ.	J'ai trop mangé.
Обыкновенный столъ.	L'ordinaire.
Видъ.	La mine.
Жиръ.	Le gras.

قبورغه طرفی اوکوز اتندن بر پارچه (بر پاره) استرمیسز	Гкабурга ттарафы окузъ этиндан биръ парча (биръ парэ) истермисизъ?
کمیکی استمزمیسز	Гемики истемазмисизъ?
اکر ایلیکی سور ایسه‌کز بو کمیکی قیریکز	Эгеръ илики северъ-исенизъ бу гемики гкыринизъ.
بوتوتسولنمش اوکوز دلنی نه‌اصل (نیجه) بکندیکز	Бу ттутсуланмишъ окузъ дилини нассылъ (ниджэ) бегендинизъ?
بو قیمه‌یی	Бу гкыймаій?
بو قاورمه‌یی	Бу гкавурмаій?
خواهش ایدرمیسزکه بو بورکی سزه تقدیم ایده‌یم	Хахешъ эдермисизки бу бореки сиза тагкдымъ эдеймъ?
خیر افندم استه‌مم (صاغ اول)	Хайръ эфендимъ истемамъ (ссагъ-олъ).
کباب ایچون بر کوچك (خرده) یر براقمق لازمدر	Кебабъ ичунъ биръ кучукъ (хырдэ) еръ брагкмагкъ лазимдуръ.
ککلك اتندن بیوریکز	Кекликъ этинданъ буюринизъ.
ینه بر کوچك پارچه (دوباره بر خرده‌پاره) بیور	Ина биръ кучукъ парча (дубарэ биръ хырдэ парэ) буюръ.
یتر (بسدر)	Етеръ (бесдуръ).
بن ایو (من یخشی) ایدم	Бенъ эю (менъ яхшы) едимъ.
سز آز ییجی سز	Сизъ азъ еиджисизъ.
بن (من) چوق یدم	Бенъ (менъ) чогкъ едимъ.
عادتانه آویله‌یمکی (نهارخوراکی ٭ آشی)	Âдетанэ эвилэ емеки (нагаръ хораки, аши).
یوز ٭ چهره (سیما)	Юзъ, чегрэ (сима).
سمیز ٭ یاغلو (چاغ)	Семизъ, яглу (чагъ).

Любовина.	Le maigre.
Кость.	L'os.
Мозгъ.	La moëlle.
Языкъ.	La langue.
Рябчикъ.	Le perdrix.
Ѣдокъ.	Le mangeur.
Подносить.	Offrir.
Казаться.	Paraître.
Рѣзать.	Couper.

Разговоръ 41. / Dialogue 41.

Продолженіе. / *Continuation.*

Я прошу васъ сегодня съ нами отобѣдать.	Je vous prie de diner aujourd'hui avec nous.
Я не хочу вамъ быть въ тягость.	Je ne veux pas vous être à charge.
Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствіе.	Vous nous ferez honneur & plaisir.
Безъ чиновъ.	Sans complimens.
Я васъ прошу остаться.	Je vous prie de rester.
Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ болѣе насладиться вашею компаніею.	Je ne vous invite à diner que pour jouir plus long-temps de votre conversation.

ضعيف آت ⌖ آريق — Ззаыйфъ-этъ, арыгкъ.

كميك ⌖ عضم — Гемикъ, âззмъ.

ايليك — Иликъ.

دل ⌖ لسان (زبان) — Дилъ, лисанъ (зубанъ).

ككلك (زرج) — Кекликъ (зерджъ).

ييجى — Ейджи.

اوكنه قويمق ⌖ تقدم ايتمك (قباغنه قويمق) — Огина гкоймагкъ, тагкдымъ этмекъ (гкабагина гкоймагкъ).

باش كوسترمك ⌖ كورنمك — Башъ гостермекъ, горинмекъ.

كسمك — Кесмекъ.

قرق دردنجى مكالمه — Гкыргкъ дординджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденъ.*

نياز ايدرم (توقّع ايدرم) بوكوندكه كون آويله يمكى (دنهار اشى ⌖ خوراكى) بزم ايله ايده‌سز — Ніазъ эдеримъ (тавагкŷ эдеримъ) бугунки гунъ эвилэ емеки (нагаръ аши, хораки) бизимъ-ила эдасизъ.

سزه آغرلق اولمسنى بن (من) استه‌مم — Сиза агырлыгкъ олмасини бенъ (менъ) истемамъ.

سز بزى هم مشرّف وهم ممنون ايدرسز — Сизъ бизи гемъ мушаррефъ ва гемъ мамнунъ эдерсизъ.

تكليفسز ⌖ بلا تكليف (بى تكليف) — Теклифсизъ, бла теклифъ (би теклифъ).

بن (من) توقّع ايدرم قالەسز ⌖ مكس ايدەسز — Бенъ (менъ) тавагкŷ эдеримъ гкаласизъ, мексъ эдасизъ.

بن (من) سزى انك ايچون آويله طعامنه (نهار خوراكنه) دعوت ايديورمكه سز كله چوق وقت صحبت ايدرك متلذّذ اولەيم — Бенъ (менъ) сизи аннинъ ичунъ эвилэ ттаâмина (нагаръ хоракина) даâветъ эдіорумки, сизинла чогкъ вагкытъ ссоггъбетъ эдерекъ муталеззызъ олеймъ.

У насъ обѣдъ простой.	Vous aurez la fortune du pot.
Столъ накрытъ.	Le couvert est mis.
Скоро поставятъ кушанье.	On va servir.
Сядемъ за столъ.	Mettons nous à table.
Любите ли вы французской супъ?	Aimez-vous la soupe à la Française?
Прикажете ли положить вамъ этой говядины?	Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?
Я до нее не охотникъ.	Je ne m'en soucie pas.
Я люблю лучше жаркое.	J'aime mieux le rôti.
Покушайте же сего соусу.	Mangez-donc de cette sauce.
Этого рагу.	De ce ragout.
Артишоковъ.	De ces artichauts.
Цвѣтной капусты.	De ces choux-fleurs.
Каковъ вамъ кажется этотъ пирогъ съ голубями?	Comment trouvez-vous cette tourte de pigeonneaux?
Ожъ очень хорошъ.	Elle est fort bonne.
Весьма вкусенъ.	Fort bien assaisonnée.
Вы не кушаете.	Vous ne mangez-pas.
Вы не ѣдите, ни пьете.	Vous ne mangez, ni ne bûvez.
Прошу меня извинить.	Je vous demande pardon.
Я ѣлъ довольно.	J'ai très bien diné.

بزم آو طعاممز (آوخوراکیمز) خفیفدر	Бизимъ эвъ ттаâмимизъ (эвъ хоракимизъ) хафифдуръ.
سفره قورلمشدر	Суфра гкурулмишдуръ.
طعاملری ⌖ یمکلری دخی تیز قوررلر	Ттаâмлари, емеклари дахы тезъ гкурурларъ.
سفره یه اوتوره لم	Суфрая отурелимъ.
فرانسز چورباسنی سورمیسز	Франсисъ чорбасини севермисизъ?
امر (فرمایش) ایدرمیسز بو اوکوز اتندن سزه ویره یم	Эмръ (фермайшъ) эдермисизъ бу окузъ этинданъ сиза вереймъ?
بو اته بنم محبتم یوقدر ⌖ رغبتم یوقدر (شوقم چکمیور)	Бу эта бенимъ муггаббетымъ ёгкдуръ, рагбетимъ ёгкдуръ (шавъгкымъ чекміоръ).
من کبابه دها زیاده محبت ایدیورم	Менъ кебаба дага зіядэ муггаббетъ эдіорумъ.
اویله ایسه بو آت تربیه سنی بیورك ⌖ ییکز	Ойлэе-исэ бу этъ тербіесини буйринъ, ейнизъ.
بو مزه یی ییکز	Бу мезеій ейнизъ.
بو انکناری	Бу энгинари.
بو قرنبیطی (کلم رومی)	Бу гкарнабыти (келеми руми).
بو کوکرجین پلازلرك بورکنی نه اصل (نیجه) بکنیورسز	Бу гогерджинъ палазларинъ борекини нассылъ (ниджэ) беганіорсизъ?
چوق لذتلیدر (چوق یخشیدر)	Чогкъ леззетлыдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
غایةً لذتلیدر (وافر لذتلیدر)	Гаеттенъ леззетлыдуръ (вафиръ леззетлыдуръ).
سز یمیورسز	Сизъ еміорсизъ.
سز نه ییورسز ونه ایچیورسز	Сизъ не іорсизъ ва не ичіорсизъ.
توقّع ایدرم بکا عفو بیوره سز (قصور باغشلیه سز)	Тавагкŷ эдеримъ бана âфвъ буюрасизъ (гкуссуръ багишлясизъ).
من کفایت ایده جك قدر یدم	Менъ кифаетъ эдежакъ гкадаръ едимъ.

Я ѣлъ за двоихъ.	J'ai mangé pour deux.
Вы видите, что я ѣмъ и пью довольно.	Vous voyez que je mange & que je bois bien.
Слуга подай пить Г. Н.	Laquais, versez à boire à M. N.
Я васъ поблагодарю.	Je vous ferai raison.
За здоровье ваше, Г. мой.	A votre santé, Monsieur.
За честь вашего знакомства.	Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.
За все, что вамъ дѣлаетъ удовольствіе.	A tout ce qui vous fait plaisir.
Вы весьма учтивы.	Vous étes bien gracieux.
Не устали ли вы такъ долго сидя.	N'étes-vous pas las d'être assis si long-temps.
Встанемъ изъ за стола.	Levons nous de table.
Собирайте со стола.	Désservez.
Бесѣда.	La conversation.
Щастіе.	La fortune.
Домашнее кушанье.	La fortune du pot.
Говядина.	Le bouilli.
Соусъ.	La sauce.
Наслаждаться.	Jouir.
Наливать пить.	Verser à boire.

بن (من) ایکی آدم پاینی یدم	Бенъ (менъ) ики адамъ пайни едимъ.
سز کوریورسزکه من یته جك قدر هم ییورم وهم ایچیورم	Сизъ горіорсизки менъ етеджакъ гкадаръ гемъ йорумъ ва гемъ ичіорумъ.
اوشاق (کدا ـ نوکر) بوآغایه ایچه جك ویر	Ушагкъ (геда, нокеръ) буагая ичеджакъ веръ.
من سزه راضیلغمی ادا ایدرم	Менъ сиза раззылигыми ада эдеримъ.
سلطانم (آغا) سزك صاغلغکزه	Султтанымъ (ага) сизинъ ссаглигыниза.
سزکله اولان معارفه مزك شرفنده اولسون	Сизинла олапъ муарефемизинъ шерефинда олсунъ.
سزی خشنود ایده جك هر بر شیئ (ذاد) ایچون	Сизи хошнудъ эдеджакъ геръ биръ шей (зядъ) ичунъ.
سز چوق خاطر شناسسز (دلاویز ـ ادبلوسز)	Сизъ чогкъ хаттыръ шинасъ-сизъ (дилавизъ, эдеблу-сизъ.)
بویله چوق اوتورمق ایله سز یورلمدیکزمی	Бойлэ чогкъ отурмагкъ-иласизъ ерулмадинизмы?
سفره دن قیام ایده لم ـ قالقه لم (سفره دن قالخه لم)	Суфраданъ гкіямъ эделимъ, гкалгкалимъ (суфраданъ гкалхалымъ).
سفره یی قالدر	Суфраій гкалдуръ.
سویلشمه ـ صحبت ـ محاوره	Сойлешма, ссоггбетъ, мугаверэ.
بخت ـ اقبال	Бахтъ, игкбалъ.
آو طعامی (آو خوراکی)	Эвъ ттаâмы (эвъ хораки).
اوکوز اتی	Окузъ эти.
تربیه لو آت صویی	Тербіелу этъ ссуій.
متلذذ اولمق (لذت اپارمق)	Муталеззызъ олмагкъ (леззетъ апармагкъ).
ایچه جغی دوکمك	Ичеджагы докменъ.

Благодарить.	Faire raison.
Рагу.	Le ragout.
Знакомство.	La connaissance.
Обезпокоить.	Être à charge.
Позвать, пригласить.	Inviter.
Сидѣть.	Être assis.
Встать	Se lever.
Собирать со стола.	Désservir.

Разговоръ 45. — Dialogue 45.

Продолженіе. — *Continuation.*

Государи мои, вы весьма кстати пришли.	Messieurs, vous arrivez fort à propos.
Мы хотѣли безъ васъ обѣдать.	Nous allions diner sans vous.
Такъ сядемъ за столъ.	Mettons-nous donc à table.
Государи мои, садитесь безъ чиновъ (безъ церемоніи).	Messieurs, mettez-vous à table sans façon (sans cérémonie).
Занимайте сами мѣста.	Placez-vous, vous même.
Садитесь гдѣ кому угодно.	Prenez-place où vous voudrez.
Садитесь тамъ.	Asseyez-vous là.
Подай столъ Г. Н.	Donnez une chaise à M. N.
Сядьте подлѣ Г. Эразма.	Mettez-vous auprés de M. Erasme.
Государи мои, кушайте, что вы найдете по своему вкусу.	Allons, Messieurs, mangez de ce que vous trouverez le plus à votre goût.

راضيلق ايتمك	Раззылыгкъ этмекъ.
مزه	Мезэ.
معارفت ○ اشنالق	Муâрефетъ, ашиналыгкъ.
بى حضور ايتمك	Биггуззуръ этмекъ.
دعوت ايتمك	Даâветъ этмекъ.
اوتورمق	Отурмагкъ.
قالقمق	Гкалгкмагкъ.
سفره يى قالدرمق	Суфраій гкалдурмагкъ.

قرق بشنجى مكالمه	**Гкыргкъ бешинджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
سلطانلرم ○ اغالرم (اقالرم) سز چوق ايو (چوق ييخشى) وقتنده كلديكز ○ تمام وقتنده كلديكز	Султтанларымъ, агаларымъ (агкаларымъ) сизъ чогкъ эю (чогкъ яхшы) вагктында гельдинизъ, тамамъ вагктинда гелдинизъ.
بز سز سز طعام (خوراك) ايده جك ايدك	Бизъ сизъ-сизъ ттаâмъ (хоракъ) эдеджакъ идикъ.
اويله ايسه سفره يه اوتوره لم	Ойлэ исэ суфрая отурелимъ.
اغالرم ((بى تكليف)) سفره يه اوتوريكز	Агаларымъ ((би теклифъ)) суфрая отуринизъ.
سز اوزيكز كيفكز اوزره يرلشكز (يرلاشيز)	Сизъ озинизъ кейфинизъ узра ерлашинизъ (ерлашизъ).
استديككز يرده اوتوريكز	Истедегинизъ ерда отуринизъ.
اوراده اوتوريكز	Орада отуринизъ.
فلان اغايه بر صندلى ○ بر كرسى وير	Филанъ агая биръ ссандали, биръ курси веръ.
ارازيمه نام اغانك يانندە اوتوريكز	Эразиме намъ аганынъ янинда отуринизъ.
اغالر ياخود بكلر مزاجكزه زياده موافق اولاندن طعام (خوراك ○ آش) ييكز	Агаларъ яхудъ бекларъ, мизаджиниза зiадэ мувафыгкъ оландань ттаâмъ (хоракъ, ашъ) ейнизъ.

Угодно ли вамъ сего фрикасе изъ цыплятъ?	Souhaitez-vous de cette fricassée de poulets?
Рыбы вареной (жареной).	De ce poisson bouilli (frit).
Прикажете ли положить вамъ рябчика (каплуна, цыплятъ, куликовъ)?	Voulez-vous que je vous serve de cette perdrix, (de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses)?
Все что вамъ угодно.	Tout ce qui vous plaira?
Какого вамъ кажется это пиво?	Comment trouvez-vous cette bière?
Мнѣ кажется оно весьма хорошо.	Je la trouve fort bonne.
Позвольте мнѣ отвѣдать.	Que je la goûte.
Мнѣ кажется оно очень горько.	Je la trouve trop amère.
Такъ пивоваръ меня обманулъ.	Le brasseur m'a donc trompé.
Я не люблю вашего крѣпкаго пива.	Je n'aime pas votre bière forte.
Ваше полпиво хорошо ли?	Vôtre petite bière est-elle bonne?
Онъ не изъ лучшихъ.	Elle n'est pas de la meilleure.
Слуга, нарѣжъ этого хлѣба и подай господину.	Laquais, entamez ce pain & présentez-en à Monsieur.
Возьмите бѣлаго хлѣба.	Prenez-du pain blanc.

بو پلیچ قاورمه سندن استرمیسز (خواهش ایدرمیسز)	Бу пилычъ гкавурмесинданъ истермисизъ? (хагешъ эдермисизъ)?
صوده پشمش یاخود ((قاورلمش)) بالقدن	Ссуда пишмишъ яхудъ ((гкавурилмишъ)) балыгкданъ.
بو ککلکدن — ((ابلقدن — پلیچلردن — ودوچولیق)) (ماکیان کوهی) قوشلردن استرمیسز سزه ویره‌یم	Бу кекликданъ—((иблыгкданъ—пилычларданъ—ва бу чолыгкъ)) (макіани куги) гкушлариндaнъ истемисизъ сиза вереймъ?
قنغیسنیکه سز استرسز	Гкангысиники сизъ истерсизъ.
بو ارپه صوینی نه‌اصل (نیجه) بکنیورسز	Бу арпа ссуйни нассылъ (ниджэ) беганіорсизъ?
بکا (منه) غایت ایو (یخشی) کورندی	Бана (мана) гаетъ эю (яхшы) горинди.
بکا (منه) رخصت ویریکز طادینه باقه‌یم	Бана (мана) рухссетъ веринизъ ттадина багкѣймъ.
بن (من) چوق آجی کوریورم	Бенъ (менъ) чогкъ аджи горіорумъ.
اویله ایسه ارپه صویجی بنی (منی) الداتدی	Ойлэ исэ арпа ссуйджи бени (мени) алдатди.
بن (من) سنك شدّتلو ارپه صوینه محبّت ایتمیورم	Бенъ (менъ) сенинъ шидетлу арпа ссуйна муггаббетъ этміорумъ.
سزك یارم ارپه صویكز ایومیدر (یخشیمیدر)	Сизинъ яримъ арпа ссуйинизъ эіомидуръ? (яхшымидуръ)?
چوق ایوسندن (چوق یخشیسندن) دکلدر	Чогкъ эіосинданъ (чогкъ яхшисинданъ) дегилдуръ.
اوشاق (کدا) بو اتمکی (چورکی) کس واغایه ویر	Ушагкъ (геда) бу этмеки (чореки) кесъ ва агая веръ.
بیاض اتمکی (آق چورکی) آلکز	Беяззъ этмеки (агкъ чореки) алинизъ.

Этотъ хлѣбъ очень вкусенъ.	Ce pain est fort savoureux.
Куликъ.	La becasse.
Вкусъ.	Le goût.
Пиво.	La bière.
Пивоваръ.	Le brasseur.
Садиться.	S'asseoir.
Занимать мѣсто.	Prendre place.
Крѣпкое пиво.	De la bière forte.
Полпиво.	De la petite bière.
Помѣщаться.	Se placer.
Отвѣдывать.	Gouter.
Обманывать.	Tromper.
Надрѣзать.	Entamer.

Разговоръ 46. / Dialogue 46.

Продолженіе. / *Continuation.*

Чего же, Государи мои, станемъ кушать.	Ça, Messieurs, mangeons.
Кушанье стынетъ.	Les mets se refroidissent.
Каковы для васъ сіи кушанья?	Comment trouvez-vous ces viandes?
Сіи кушанья весьма хорошо сварены, (очень вкусны, хорошо приготовлены).	Ces mets sont bien cuites, (ragoutantes, bien aprêtés).
Я же сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо поѣвши.	Pour moi je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.

بواتمك (بوچورك) غايت لذّتليدر	Бу этмекъ (бу чорекъ) гаетъ леззетлидуръ.
چوليق قوشی (ماكيان كوهی)	Чолыгкъ гкушы (макіани куги).
طاد	Ттадъ.
آرپه صويی	Арпа ссуій.
آرپه صويی ياپيجيسی	Арпа ссуй япиджиси.
اوتورمق	Отурмагкъ.
ير طوتمق	Еръ ттутмагкъ.
كسكين آرپه صويی	Кескинъ арпа ссуій.
يارم آرپه صويی	Яримъ арпа ссуій.
يرلشمك	Ерлашмекъ.
طاتمق	Ттатмакъ.
الداتمق	Алдатмагкъ.
كسمك	Кесмекъ.

قرق التنجی مكالمه	**Гкыргкъ алтынджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
نه ديرسز اغالر (اقالر) طعام ايده لم	Недерсизъ агаларъ (агкаларъ) ттаâмъ эделимъ!
طعام (آش ـ خوراك) صوغوق اوليور	Ттаâмъ (ашъ, хоракъ) ссогугкъ оліоръ.
بو طعاملر (بو آشلر ـ بو خوراكلر) مزاجكزه نيجه كليور	Бу ттаâмларъ (бу ашларъ, бу хоракларъ) мизаджиниза ниджэ геліоръ?
بو طعاملر چوق ايو (چوق يخشی) پشرلمشدر — ((چوق لذّتليدر)) ((يخشی قايرلمشدر))	Бу ттаâмларъ чогкъ эю (чогкъ яхшы) пиширилмишдуръ,—((чогкъ леззетлыдуръ)) ((яхшы гкайрылмишдуръ)).
بن (من) بويمكی ايو (بوخوراكی يخشی) ييه رك مدح وثناسنی ايدرم	Бенъ (менъ) бу емеки эю (бу хораки яхшы) іерекъ медгты ва санасини эдеримъ.

Государыня моя, вы ничего не кушаете.	Madame, vous ne mangez pas.
Прикажете ли положить вамъ сего фазана?	Vous plait-il que je vous serve de ce faisan?
Все, что вамъ угодно.	Tout ce qui vous plaira.
Хорошъ ли онъ?	Est-il bon?
Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.	Il est bien tendre & bien rôti.
Любите ли вы крѣпкую приправу?	Aimez-vous le haut goût?
Люблю, я не охотница до сладкихъ соусовъ.	Oui, je ne suis pas pour les sauces douces.
Г. Н. прикажете ли положить вамъ индѣйки?	M. N. souhaitez-vous que je vous serve de ce dindon (dindonneau), coq d'inde?
Крыло отъ рябчика?	L'aile de cette perdrix?
Ножку отъ курицы?	La cuisse de ce poulet?
Позвонковъ отъ зайца?	Du râble de ce lièvre?
Головы кабаньей?	De cette hure de sanglier?
Этой дичины?	De la venaison?
Я вамъ положу.	Je vous servirai.
Я знаю, до чего вы охотники.	Je sais ce que vous aimez.
Я знаю вашъ вкусъ.	Je connois votre goût.
Это возбуждаетъ аппетитъ.	Cela reveille l'appétit.
Аппетитъ приходитъ во время ѣды.	L'appétit vient en mangeant.
Голодному всякій соусъ вкусенъ.	Il n'est sauce que d'appétit.

خانم سز بر شیئ (بر ذاد) ديميورسز	Ханимъ сизъ биръ шей (биръ зядъ) еміорсизъ.
امر (فرمایش) ایدرمیسز بوسوکلوندن (بوتلزرودن) سزه ويره يم	Эмръ (фермайшъ) эдермисизъ бу сугёлонданъ (бу тезруданъ) сиза верѣймъ.
هرنه که سز استرسز	Геръ неки сизъ истерсизъ.
ايوميدر (يخشيميدر)	Эюмидуръ? (яхшы-мидуръ)?
چوق يومشق ويخشى كباب اولمشدر (اولوبدر)	Чогкъ юмушагкъ ва яхшы кебабъ олмишдуръ (олубдуръ).
سز شدّتلو (تند) بهارلى سورميسز	Сизъ шидетлу (тундъ) багарли севермисизъ?
اوت (بلى) من شرين ياپلمش طعام (آش ⌖ خوراك) تربيه سنى سومم	Эветъ (бели) менъ ширинъ япилмишъ ттаâмъ (ашъ, хоракъ) тербіесини севмамъ.
فلان اغا امر (فرمایش) ايدرميسز بو هند طاوقندن سزه ويره يم	Филанъ ага эмръ (фермайшъ) эдермисизъ бу гиндъ ттавугкынданъ сиза верѣймъ?
بو ككلك قنادى	Бу кекликъ гканады?
طاوق اياقى ⌖ بودى	Ттавугкъ аягкы, буди?
بو طاوشان قيچندن	Бу ттавшанъ гкычынданъ?
بو يبان خنزيرى باشندن ⌖ كلّه سندن	Бу ябанъ хынзыры башинданъ, келлесинданъ?
شكار آتندن	Шикаръ этинданъ?
بن (من) سكا قورم ⌖ سزه ويرورم	Бенъ (менъ) сана гкорумъ, сиза верурумъ.
سزك سوديغكزى من بيلورم	Сизинъ севдигынизи менъ билурумъ.
بن (من) طادكزى بيلورم	Бенъ (менъ) ттадинизи билурумъ.
بو اشتهايى اويانديرر	Бу иштигаій о-яндириръ.
اشتها طعام (آش ⌖ خوراك) ايدر ايكن كلور	Иштига ттаâмъ (ашъ, хоракъ) эдеръ икенъ гелуръ.
آج اولانه هر درلو يمك (خوراك) طاتلو (شرين) كلور	Аджъ олана геръ дурлу емекъ (хоракъ) ттадлу (ширинъ) гелуръ.

Я теперь уже довольно поѣлъ.	Je n'ai déjà que trop mangé.
Кушанье.	Le met.
Обѣдъ.	Le repas.
Похвала.	L'eloge.
Фазанъ.	Le faisan.
Индѣйка.	Le dindon, dindonneau, coq d'inde.
Крыло.	L'aile.
Ножка, лопатка	La cuisse.
Позвонокъ.	Le râble.
Голова.	La hure.
Простынуть.	Se refroidir.
Разкладывать.	Servir.

Разговоръ 47. — Dialogue 47.

Продолженіе. — *Continuation.*

Подавите соку изъ лимона на кусокъ жаркаго, чтобы возбудить аппетитъ.	Epreignez la jus d'un citron sur un morceau de rôt, pour vous ragoûter.
Пожалуйте мнѣ ломтикъ.	Donnez m'en un zest.
Вы всѣхъ потчиваете, а себя самихъ забываете.	Vous servez tout le monde & vous oubliez vous même.
Я ѣлъ довольно.	J'ai assez mangé.
Я сытъ.	Je suis rassa sié.

بن شمدی بیله (من ایمدی) زیاده یمش ایم	Бенъ шимди била (менъ имди) зіаде емишимъ.
طعام (آش ـ خوراك)	Ттаâмъ (ашъ, хоракъ).
آویله (نهار) یمکی	Эвилэ (нагаръ) емеки.
مدح وثنا	Медгіъ ва сана.
سوکلون (تذرو)	Суглонъ (тезру).
هند طاوقی	Гиндъ ттавугкы.
قناد	Гканадъ.
بود ـ ایاق	Будъ, аіягкъ.
قیچ	Гкычъ.
یبانی خنزیر کله‌سی	Ябани хинзиръ келлеси.
صوغوقلنمق	Ссогугкланмагкъ.
طعام ویرمك ـ یمك صوندمق (خوراك ویرمك)	Ттаâмъ вермекъ, емекъ ссунмагкъ (хоракъ вермекъ).

قرق یدنجی مکالمه ایضاً — Гкыргкъ единджи мукалемэ. *Эйденнъ.*

اشتهاکزی اویاندرمك ایچون بر پارچه (بر پاره) کبابك اوستنده لیمونی صیقکز	Иштига-низи ояндирмекъ ичунъ биръ парча (биръ парэ) кебабинъ устунда лимони ссыгкынизъ.
بر دیلمی بکا (منه) ویر	Биръ дилими бана (мана) веръ.
سز هرکسه (همیسنه) اکرام وخدمت ایدوب اوزیکزی فراموش ایدیورسز	Сизъ геръ кеса (гемисина) икрамъ ва хызметъ эдубъ озинизи фарамушъ эдіорсизъ.
بن (من) کفایت ایده‌جك قدر یدم	Бенъ (менъ) кифаетъ эдеджакъ гкадаръ едимъ.
بن (من) طویمشم	Бенъ (менъ) ттоймишимъ.

Возьмите еще кусокъ кулика, хотя только отвѣдать.	Prenez encore un morceau de cette bécasse, seulement pour la goûter.
Что, каковъ для васъ?	Qu'en dites-vous?
Онъ очень вкусенъ.	Elle est tres-délicate.
А вы Г. Н. вы проводите время въ разговорахъ.	Et vous M. N. vous vous amusez à parler.
И забываете притомъ пить.	Et vous oublíez de boire.
Полно ѣсть, надобно чего нибудь выпить.	C'est assez manger pour boire un coup.
Слуга, выполоскай стаканъ и подай мнѣ пить.	Laquais, rincez ce verre & donnez moi à boire.
Наливай полонъ.	Versez tout plein.
Берегись переполнить.	Prenez garde de répandre.
Государи мои, я имѣю честь пить за ваше здоровье.	Messieurs, j'ai l'honneur de boire à votre santé.
Государиня моя позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здоровье.	Madame, permettez que j'aie l'honneur de boire à votre santé.
За здоровье вашего братца.	A la santé de Monsieur votre frère.
За здоровье вашей сестрицы.	A la santé de Mademoiselle votre sœur.
Отвѣчайте мнѣ тѣмъ же.	Faites moi raison.
У меня нѣтъ жажды.	Je n'ai pas soif.
Я лишь теперь пилъ.	Je viens de boire.

یالكز طادینه باقمق ایچون بو چولیق آتندن بر پارچه (بر پاره) ینه اخذ آیله (دو باره آل)	Ялинизъ ттадина багкмагкъ ичунъ, бу чолыгкъ этиндань биръ парча (биръ парэ) ина ахзъ-эйлэ (дубарэ-алъ).
نه اصل (نیجه) بكندیكز	Нассылъ (ниджэ) бегендинизъ?
بغایت لذتلیدر	Багаетъ леззетлыдуръ.
یا فلان اغا سز وقتی سویلشمك ایله كچرییورسز	Я филанъ ага, сизъ вагкты сойлешмекъ-ила гечиріорсизъ.
و بو وجهله ایچمغی نسیان (فراموش) ایدیورسز	Ва бу ваджгила ичмегы нисьянъ (фарамушъ) эдіорсизъ.
یمك (آش ⌖ خوراك) كفایت ایدر (بسدر) هرنه اولورسه ایچه‌لم	Емекъ (ашъ, хоракъ) кифаетъ эдеръ (бесдуръ) геръ не олурсэ ичелимъ.
اوشاق (كدا) بو قدحی یایقه و بكا ایچه‌جك ویر	Ушагкъ, (геда), бу гкадаггы яйгка ва бана ичеджекъ веръ.
آغزینه‌دك طولدر	Агзынадекъ ттольдуръ.
صاقن ⌖ زینهار (خبردار) اول كنارلردن دوكمه ⌖ طاشتمه	Ссагкынъ, зингаръ (хабардаръ) олъ, кенарлариндань докма, тташитма.
اغالر صاغلغكزك شرفنده ایچیورم	Агаларъ, ссаглыгынизинъ шарефинда ичіорумъ.
خانم ⌖ خاتون رخصت ویر صاغلغكزك شرفنده ایچه‌یم	Ханымъ, хатунъ, рухссетъ веръ, ссаглыгынизинъ шарефинда ичейимъ.
اغا قرنداشكزك (برادریكزك) صاغلغنده اولسون	Ага гкариндашинизинъ (брадеринизинъ) ссаглыгында олсунъ.
قز قرنداشكز (همشیره كز) خاتونك صاغلغنده اولسون	Гкызъ гкариндашинизъ (гемширенизъ) хатунинъ ссаглыгында олсунъ.
سزده بو وجهیله بكا (منه) جواب ویرك	Сизда бу веджыгила бана (мана) джавабъ веринъ.
بنم صوسزلقم یوقدر (صوصامش دكل ایم)	Бенимъ ссусизлыгкымъ ёгкдуръ (ссусанмишъ дегилимъ).
شمدی (ایمدی) ایچمشم	Шимди (имди) ичмишимъ.

Я утолилъ жажду.	Je suis désaltérée.
Моя жажда утолена.	Ma soif est étanchée.
Я вина одного не пью.	Je ne bois point de vin pur.
Я всегда съ водою вино мѣшаю.	Je trempe toûjours mon vin.
Я не могу пить вина безъ воды.	Je ne saurois boire le vin sans eau.
Я охотнѣе пью пиво.	J'aime mieux la bière.
Я охотнѣе пью воду, нежели вино.	J'aime mieux l'eau que le vin.
Сыту быть.	Être rassasié.
Утолить жажду.	Se désaltérer, étancher la soif.
Переполнить.	Répandre.
Смѣшивать.	Tremper.

Разговоръ 48. — Dialogue 48.

Продолженіе. — *Continuation.*

Племянникъ, будь ты разрѣзывателемъ.	Mon neveu, faites l'écuyer tranchant.
Разрѣжь эту индѣйку.	Decoupez ce dindon.
Разрѣжь сего каплуна.	Tranchez ce chapon.
Рѣжь это вдоль.	Coupez cela en long.
Поперегъ.	En travers.

بن صوسزلغمی دفع ایتدم — Бенъ ссусизлыгыми дафŷй этдымъ.

بنم (منم) صوسزلغم دفع اولندی (کیچدی) — Бенимъ (менимъ) ссусизлыгымъ дафŷй олунди (гечды).

بن صافی — خالص شرابی (چاقری) ایچیورم — Бенъ ссафы халыссъ-шараби (чагкыры) ичміорумъ.

بن شرابی (من چاقری) همیشه صو ایله قارشدریورم — Бенъ шараби (менъ чагкыры) гемиша ссу-ила гкаришдиріорумъ.

بن شرابی (چاقری) صوسز ایچه‌مم (ایچه‌بیلمم) — Бенъ шараби (чагкыры) ссусизъ ичамамъ (ича былмамъ).

بن (من) ارپه صوینی دها اشتها ایله (خواهش ایله) ایچیورم — Бенъ (менъ) арпа ссуйны дага иштига-ила (хагешъ-ила) ичіорумъ.

من صویی شرابدن (چاقردن) زیاده اشتها ایله (خواهش ایله) ایچیورم — Мемъ ссуій шарабданъ (чагкырданъ) зіадэ иштига-ила (хагешъ-ила) ичіорумъ.

قارننی طویورمق — Гкарнины ттоюрмагкъ.

صوسزلغنی دفع ایتمك (کیدرمك) — Ссусизлыгыни дафŷй этмекъ (гидермекъ).

دوکمك — صوطاشتمق — Докмекъ, ссу тташитмагкъ.

قارشدرمق — صویه اصلاتمق — Гкаришдурмагкъ,—ссуя-исслатмагкъ.

قرق سکزنجی مکالمه — Гкыргкъ секизинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

برادرزاده‌م — یکه‌نم سن آت کسیجی اول — Бирадеръ-зядемъ, егенимъ сенъ этъ кесиджи олъ.

بو هند طاوقی طوغرا — Бу гиндъ ттавугкы ттогра.

بو ابلقی طوغرا — Бу иблыгкы ттогра.

بونی اوزونلغنده یار — Буни узунлигында яръ.

اینلولکنده کس — Энлули-гинда кесъ.

Посрединѣ.	Par le milieu.
Господинъ Н. я прошу васъ взрѣжьте этотъ пирогъ.	Monsieur N. decouvrez ce pâté, je vous en prie.
Потчивайте прежде сихъ дамъ.	Servez ces dames les premières.
Подайте этого симъ господамъ.	Présentez de cela à ces Messieurs.
Велите обносить это блюдо.	Faites faire à ce plat le tour de la table.
Господинъ Н. вы не кушаете.	Monsieur N. vous ne mangez-pas.
Прошу меня извинить, я ѣлъ много.	Je vous demande pardon, j'ai déjà beaucoup mangé.
Угодно ли вамъ этого?	Souhaitez-vous de cela?
Скажите что вы желаете?	Dites ce que vous aimez?
Спросите, что вамъ надобно.	Demandez ce quî vous est nécessaire.
Потчивайте себя сами.	Servez-vous vous-même.
Сего не льзя раскладывать.	Cela ne se présente pas.
Не заставляйте себя просить.	Ne vous faites pas prier.
Кому угодно сдѣлать салатъ?	Qui veut accommodér la salade?
Изготовьте его хорошенько.	Assaisonnez la bien.
Положите въ него много масла, а мало уксусу.	Mettez-y beaucoup d'huile & peu de vinaigre.
Онъ скрыпитъ, какъ мнѣ кажется.	Elle croque, ce me semble.
Онъ не довольно мытъ.	Elle n'est pas bien lavée.

اورته سندن كس	Ортасинданъ кесъ.
فلان اغاسزدن توقّع ايدرم بو بوركى طوغرايه سز	Филанъ ага сизданъ тавагку̂ эдеримъ бу бореки ттограясизъ.
اوّلاً شو خاتونلره تقسيم ايديكز ⌽ ويريكز	Эввеленнъ шу хатунлара тагксымъ эдинизъ, веринизъ.
شونى بو اغالره ويريكز	Шуни бу агалара виринизъ.
بو تبسى يى سفره نك اطرافنده طولاشدر ⌽ دولاندر	Бу тебсій суфранинъ эттрафинда ттолашидуръ, доландуръ.
م ن سز يمك (آش ⌽ خوراك) يميورسز	М. Н. Сизъ емекъ (ашъ, хоракъ) еміорсизъ.
توقّع ايدرم عفو ايده سز من چوق يدم	Тавагку̂ эдеримъ афвъ эдасизъ, менъ чогкъ едимъ.
شوندن استرميسز	Шунданъ истермисизъ?
استديككزى سويله يكز	Истедигынизи сойлѣйинизъ.
سزه لازم اولانى استه (طلب ايت)	Сиза лазимъ олани истэ (тталебъ этъ).
سز اوزيكزه خدمت ايديكز	Сизъ озиниза хизметъ эдинизъ.
شونى كيجكمغه كلمز	Шуни геджикмага гелмазъ.
سزدن توقّع ايتمسنده بزى مجبور ايتمه	Сизданъ тавагку̂ этмесинда бизи маджбуръ этма.
كيم استر سلاطه يى ياپسون (قايرسون)	Кимъ истеръ ссалаттаій япсунъ? (гкайрсунъ)?
او سلاطه يى ايو ياپ (يخشى قاير)	О салаттаій эю япъ (яхшы гкайръ).
اوزينه زيتى چوق وسركه يى آز قويكز (آز قو)	Озина зейти чогкъ ва сиркейй азъ гкойинизъ (азъ гко).
ظنّمه كوره ⌽ تخميناً ⌽ سس ويريور ⌽ چاتر ديور	Ззаннима горэ, тахминенъ, сесъ-веріоръ, чатирдіоръ.
ايو (يخشى) يايقنمامشدر	Эю (яхшы) яйгканмамишдуръ.

Сія дичина отмѣнно вкусна.	Le gibier a un fumet divin.
Я радуюсь, что она по вашему вкусу.	Je suis bien-aise qu'il soit de vôtre goût.
Но, государь мой, вы еще не пили.	Mais, Monsieur, vous n'aves pas encore bu.
Слуга, откупори эту бутылку.	Laquais, débouchez cette bouteille.
Возьми штопоръ.	Servez-vous du tirebouchon.
Поднеси пить Г. Н.	Présentez a boire à M. N.
Знатокъ ли вы въ винѣ?	Vous connoissez-vous en vin?
Хорошій ли вы знатокъ въ винѣ?	Etes-vous bon gourmet?
Что вы скажете о семъ винѣ?	Que ditez-vous de ce vin-la?
Каково оно вамъ кажется?	Comment le trouvez-vous?
Что вы на это скажете?	Qu'en dites vous?
Оно весьма хорошо.	Il est fort bon.
Оно не дурно.	Il n'est pas mauvais.
Оно, мнѣ кажется, нѣсколько молодо.	Il est un peu trop verd, ce me semble.
Салатъ.	La salade.
Дичина.	Le gibier.
Вкусъ.	Le fumet.
Штопоръ.	Le tire-bouchon.
Знатокъ въ винахъ.	Le gourmet.

بو شكار غاية لذتليدر و كوزل قوخوليدر	Бу шикаръ гаетенъ леззетлидуръ, гузелъ гкохулидуръ.
بن (من) چوق خوشحال اولدمكى طاديكزه و مزاجكزه كوره يا پلمشدر (قايرلمشدر)	Бенъ (менъ) чогкъ хошъ гкалъ олдимки, ттадыниза, мизаджиниза горэ япилмишдуръ (гкайрылмишдуръ).
ولكن اغاسز دها ايچمه مش سز	Валакинъ ага сизъ дага ичмамишсизъ?
اوشاق (كدا) بو شراب شيشه سنك باشنى آچ	Ушагкъ, (геда), бу шарабъ шишесининъ башини ачъ.
بورمه يى آل	Бурмѣій алъ.
فلان اغايه ايچه چك كوتور	Филанъ агая ичеджакъ готуръ.
سز شرابى (چاقرى) بيلاندميسز	Сизъ шараби (чагкыры) биланмисизъ.
سز شرابى (چاقرى) يخشى بيلاند دميسز	Сизъ шараби (чагкыры) яхшы биланданмисизъ?
بوشرابه (بوچاقره) نه ديرسز	Бу шараба (бу чагкыра) не дерсизъ?
نه اصل بكنيورسز	Нассылъ беганіорсизъ?
سز بوكانه ديرسز	Сизъ буна недерсизъ?
اعلادر و چوق ايودر (چوق يخشيدر)	Аâладуръ, чогкъ эюдуръ (чогкъ яхшы-дуръ).
فنا دكلدر (يمان دكلدر)	Фена дегилдуръ (яманъ дегилдуръ).
ظنّ ايدرم بر آز تازه در	Ззаннъ эдеримъ биръ азъ таздуръ.
سلاطه	Салатта.
شكار و آو	Шикаръ, авъ.
طاد و لذت ـ كوزل قوخو	Ттадъ, леззетъ, — гузелъ гкоху.
شيشه بورمه سى	Шишэ бурмеси.
شراب (چاقر) بليجى	Шарабъ (чагкыръ) билиджи.

Разкладывать.	Decouper.
Разрѣзать.	Trancher.
Просить извиненія.	Demander pardon.
Сдѣлать.	Accommoder.
Изготовить.	Assaisonner.
Раскупорить.	Deboucher.

Разговоръ 49. — Dialogue 49.

Объ обѣдѣ питомца. — *Du diner d'un elève.*

Время ли обѣдать?	Est-il temps de diner?
Конечно, пора обѣдать.	Oui, il est temps de diner.
Ужъ близко двѣнадцати часовъ.	Il est prêt de midi.
Уже часъ било.	Il est une heure passée.
Сего дня обѣдаемъ мы позже обыкновеннаго.	On a retardé aujourd'hui le diner plus qu'à l'ordinaire.
Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?	A quelle heure avez-vous coutume de diner?
Ровно въ полдень.	A midi juste.
Уже звонили.	On a sonné la cloche.
Сядемъ за столъ.	Mettons-nous à table.

طوغرامق	Ттограмагкъ.
كسمك	Кесмекъ.
استدعای عفو ایتمك (كناه باغشلمسنی دیلەمك)	Истидьаій âфвъ этмекъ (гунагъ багишламасини дилемекъ).
یاپمق (قایرمق)	Япмагкъ (гкайрмагкъ).
طعامی تربیه ایتمك (خوراکی بهارلمك)	Ттаâмы тербіе этмекъ (хораки багарламекъ).
شراب شیشەسنك آغزینی اچمق	Шарабъ шишесининъ агзыны ачмагкъ.

قرق طقوزنجی مکالمه	**Гкыргкъ тогкузинджи мукалемэ.**
شاکردك ـ تلمیذك آویله طعامنه (نهار آشنه ـ خوراکنه) دائردر	*Шагирдинъ, тельмизинъ, эвилэ ттаâмина (нагаръ ашининъ, хорагина) дайрдуръ.*
آویله طعامك (نهار آشنك ـ خوراکك) وقتیمیدر	Эвилэ ттаâминъ (нагаръ ашининъ, хоракинъ) вагктымыдуръ?
آوت (بلی) آویله طعامك (نهار آشنك) وقتیدر	Эветъ (бели) эвилэ ттаâминъ (нагаръ ашининъ) вагктыдуръ.
ساعت اون ایکی یه یقیندر ـ قریبدر	Саâтъ онъ икія ягкындуръ, гкарыбдуръ.
ساعت بری اورمشدر ـ کچمشدر	Саâтъ бири урмишдуръ, гечмишдуръ.
بز بو کون آویله یمکنی (نهار آشنی) عادتندن کیج ییه جکز	Бизъ бу гунъ эвилэ емегини (нагаръ ашини) âдетиндань геджъ іеджагызъ.
سز عادتا آویله یمکنی (نهار آشی) ساعت قاچده (نیچەده) ییورسز	Сизъ âдета эвилэ емегини (нагаръ аши) саâтъ гкачда (ничеда) іорсизъ?
تمام آویله (کون اورتاسی) وقتنده	Тамамъ эвилэ (гунъ ортаси) вагктинда.
چاکی اوردیلر بیله	Чани урдиларъ била.
سفره یه اوتوره لم	Суфрая отурелимъ.

Садитесь за столъ.	Mettez-vous à table.
Садитесь.	Asseyez-vous.
Закройтесь своею салфеткою.	Mettez-votre serviette devant vous.
Гдѣ вашъ ножикъ?	Où est votre couteau?
Ваша вилка?	Votre fourchette?
И ваша ложка?	Et votre cuillière?
Молитесь Богу.	Priez Dieu.
Возьмите хлѣба.	Prenez du pain.
Кушайте супъ.	Mangez de la soupe.
Хотите ли мяса?	Voulez-vous de la viande?
Хорошо ли это мясо?	Cette viande est-elle bonne?
Оно очень хорошо.	Oui, elle est fort bonne.
Оно весьма сочно.	Elle est fort succulente.
Оно много варено.	Elle est trop cuite.
Оно еще совсѣмъ сыро.	Elle est encore toute crue.
Оно вовсе холодно.	Elle est toute froide.
Поставь его на канфорку, чтобы оно разгорѣлось.	Mettez-la sur le réchaud pour la rechauffer.
Хотите ли баранины?	Voulez-vous du mouton?
Хотите ли телятины?	Voulez-vous du veau?
Жирнаго ли хотите или любовины?	Voulez-vous du gras ou du maigre?
Охотники ли вы до жиру?	Aimez-vous le gras?

سفره‌یه اوتوریکز	Суфрая отуриннзъ.
اوتوریکز	Отуриннзъ.
اوز محرمه‌کزی (دستماللریکزی) اوکیکزه آچك	Озъ меграменизи (дестималлериннизи) огуниза ачынъ.
بچاقکز نرده‌در (هرده‌در)	Бичагкынизъ нердадуръ? (герда-дуръ)?
چتالکز	Чаталиннзъ.
و قاشقکز	Ва гкашыгкинызъ.
اللهه (خدایه) دعا ایت	Аллага (худая) дуâ этъ.
اتمك (چورك) آلکز	Этмекъ (чорекъ) алинизъ.
چوربا ییکز	Чорба ейнизъ.
آتی استرمیسز	Эти истермисизъ?
بو آت ایومیدر (بو آت یخشیمیدر)	Бу этъ эюмидуръ? (бу этъ яхшы мидуръ?
آوت (بلی) چوق یخشیدر	Эветъ (бели), чогкъ яхшыдуръ.
غایةً صولیدر	Гаетенн ссулыдуръ.
چوق پشمشدر	Чогкъ бишмишдуръ.
بو آت دها هیچ پشمامشدر	Бу этъ дага гичъ пишмамишдуръ.
بتون بتون (همچنین) صوغوقدر	Битунъ битунъ (гемчунинъ) ссогугкдуръ.
صجاق ایتمك ایچون منقالك (اتشدانك) اوستنده قویکز	Ссыджагкъ этмекъ ичунъ мангкалинъ (атешданинъ) устунда гкоинизъ.
قیون آتندن استرمیسز	Гкоюнъ этинданъ истермисизъ?
بوزاغی آتندن استرمیسز	Бузагы этинданъ истермисизъ?
سمیزدن (چاغلودن) یاخود زبوندن (آرقدن) استرسز	Семизданъ (чаглуданъ) яхудъ забунданъ (арыгкданъ) истерсизъ?
سمیزی (چاغلویی) سورمیسز	Семизи (чаглуій) севермисизъ?

Угодно ли вамъ этого?	Voulez-vous de cela?
Соусу?	De la sauce?
Капусты?	Des choux?
Цвѣтной капусты?	Des choux fleurs?
Скажите до чего вы охотники?	Dites ce que vous aimez?
Подайте ему блюдо.	Passez-lui le plat.
Положите себѣ съ этого блюда.	Servez-vous de ce plat.
Послѣ васъ.	Après vous.
Я себѣ самъ положу.	Je me servirai moi même.
Воспитанникъ, питомецъ.	L'élève.
Часы.	La montre.
Канфорка, жаровня.	Le rechaud.
Отлагать.	Retarder.
Звонить.	Sonner.
Молиться.	Prier Dieu.
Разогрѣть.	Rechauffer.
Подавать.	Passer.

Разговоръ 30. — Dialogue 30.

Продолженіе. — *Continuation.*

Кушайте похлѣбку (супъ).	Mangez du potage (de la soupe).
Возьмите похлѣбки на свою тарелку.	Prenez du potage sur votre assiette.
Она очень горяча.	Il est trop chaud.

شوندن استرميسز	Шунданъ истермисизъ?
بو آت تربيه سى صويندن استرميسز	Бу этъ тербіеси ссуйнданъ истермисизъ?
لهنه دن (كلمدن) استرميسز	Лаганеданъ (келемданъ) истермисизъ?
قرنبيطدن استرميسز	Гкарнабыттданъ истермисизъ?
سوديكڭز طعامى (آشى ـ خوراكى) بكا سويله	Севдигынизъ ттаâмы (аши, хораки) бана сойлэ.
كندوسنه (اوزينه) بيوك سينى (تبسى) وير	Гендусина (озина), боюкъ сини (тебси) веръ.
بو سينك طعامندن (آشندن) آلكز	Бу сининъ ттаâмынданъ (ашинданъ) алинизъ.
سزدنصكره	Сизданъ ссоньра.
كندوم ايچون بن (اوزيم) اولورم	Гендумъ ичунъ бенъ (озимъ) алурумъ.
شاكرد ـ تلميذ	Шагирдъ, телмизъ.
ساعت	Саâтъ.
منقال (آتشدان)	Мангкалъ (атешданъ).
كيرو براقمق	Геру брагкмагкъ.
چاك اورمق	Чанъ урмагкъ.
اللهه (خدايه) دعا ايتمك	Аллага (худая) дуâ этмекъ.
تكراراً صجاق ايتمك	Текрареннъ ссыджагкъ этмекъ.
ويرمك ـ تقديم ايلمك	Вермекъ, тагктымъ эйлемекъ.

اللنجى مكالمه — Аллынджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

تريد چورباسنى ((شورباسنى)) بيكز	Тиридъ чорбасини ((шёрбасини)) ейнизъ.
تريدى طبقكزده (بوشقابكزده) اخذ ايديكز ـ الكز	Тириди ттабагкынизда (бошгкабынизда) ахзъ, алинизъ.
چوق صجاقدر (چوق اسيدر)	Чогкъ ссыджагкдуръ (чогкъ иссидуръ).

Вы обожжетесь.	Vous brûlerez.
Подуйте, подуйте на нее.	Soufflez dessus, souflez-le.
Не дуйте на нее.	Ne soufflez pas dessus, ne le soufflez pas.
Погодите, пока простынетъ.	Attendez qu'il soit refroidi.
Не кушайте такъ скоро.	Ne mangez pas si vite.
Сидите прямо на стулѣ.	Tenez-vous droit sur votre chaise.
Не кладите локтей на столъ,	Ne mettez pas les coudes sur la table.
Не нагибайтесь къ тарелкѣ.	Ne vous panchez pas sur votre assiette.
Возьмите соли концомъ ножа.	Prenez du sel avec la pointe du couteau.
Пожалуйте мнѣ кусокъ хлѣба.	Donnez moi un morceau de pain, s'il vous plait.
Кусокъ жаркого.	Un morceau de rôti.
Не облизывайте пальцевъ.	Ne léchez-pas vos doigts.
Оботрите ихъ своею салфеткою.	Essuyez les avec votre serviette.
Не кладите пальцы въ ротъ.	Ne mettez pas vos doigts dans la bouche.
Разрѣжьте мясо, а не рвите его.	Coupez la viande, ne la déchirez pas.
Вы глотаете мясо.	Vous avalez la viande.
Вы его не жуете.	Vous ne la mâchez pas.
Вы глотаете куски не жевавши.	Vous avalez les morceaux sans les mâcher.
Вы весьма жадны.	Vous étes fort gourmand.
Жуйте мясо.	Mâchez la viande.
Я не могу жевать.	Je ne saurois mâcher.

سز اوزیکزی یاقرسز	Сизъ озинизи ягкарсизъ.
اوفور ⌖ اوستندن اوفور	Уфуръ, устунданъ уфуръ.
اوستندن اوفورلمه	Устунданъ уфурлама.
بکله صوغوق اولنجه‌دك	Беклэ ссогугкъ олинджадекъ.
بویله تیز یمه	Бойлэ тезъ ема.
کرسی اوزرنده طوغری طور	Курси узеринда ттогры ттуръ.
دیرسکی سفره‌نك اوزرنده قومه	Дирсеки суфранинъ узеринда гкома.
طبقك (بوشقابك) اوزرنده اکیلمه	Ттабагкынъ (бошгкабынъ) узеринда эгилма.
طوزی بچاقك اوجی ایله آلکز	Ттузы пичагкынъ уджи-ила алинизъ.
بکا (منه) بر پارچه اتمك (بر پاره چورك) عنایت آیله	Бана (мана) биръ парча этмекъ (биръ парэ чорекъ) и̂наетъ эйлэ.
بکا بر پارچه (بر پاره) کبابی ویر	Бана биръ парча (биръ парэ) кебаби веръ.
پرمقلرینی یلامه	Пармагкларыни ялама.
مقرمه‌کز ⌖ محرمه‌کز (دستماللریکز ایله) سلکز	Магкраменизъ, меграменизъ (дестималлеринизъ ила) силинизъ.
پرمقلرینی آغزینه قومه	Пармагкларыни агзына гкома.
آتی کس، اوزینی یرتمه	Эти кесъ, озини иртма.
سز آتی یوتیورسز	Сизъ эти ютіорсизъ.
سز اوزینی چینمیورسز	Сизъ озини чынеміорсизъ.
سز لقمه‌لری ⌖ پارچه‌لری چینمکسزین یوتیورسز	Сизъ лугкмелары, парчелары чынемексизинъ ютіорсизъ.
سز بغایت آجی کوزلوسز	Сизъ багаетъ аджи гозлусизъ.
آتی چینه‌یکز	Эти чынейнизъ.
بن چینمام	Бенъ чынамамъ.

У меня тупы зубы.	J'ai les dens agacées.
Мнѣ попался кусокъ мяса между зубовъ.	Un morceau de viande tient à mes dens.
Выньте его зубочисткою.	Otez-le avec le cure-dent.
Употребите на это свою зубочистку.	Servez-vous de votre cure-dent.
Локоть.	La coude.
Конецъ, острiе.	La pointe.
Кенецъ ножа.	La pointe du couteau.
Ротъ.	La bouche.
Зубъ.	La dent.
Зубочистка.	Le cure-dent.
Ожечься.	Se bruler.
Простынуть.	Refroidir.
Сидѣть прямо.	Se tenir droit.
Наклоняться, нагибаться.	Se pencher.
Лизать.	Lécher.
Стереть, утереть.	Esuyer.
Раздирать.	Déchirer.
Дуть.	Souffler.
Глотать.	Avaler.

Разговоръ 51. — Dialogue 51.

Продолженiе. — *Continuation.*

Вы не ѣдите.	Vous ne mangez pas.
Вы не пьете.	Vous ne buvez pas.

بنم (منم) دیشلرم قماشمشدر	Бенимъ (менимъ) дишларимъ гкамашмишдуръ.
دیشلریم اراسنده برپارچه (بر پاره) آت قالدی	Дишларимъ арасинда биръ парча (биръ парэ) этъ гкалды.
اوزینی خلال ایله چیقار	Озинии хылалъ-ила чыгкаръ.
خلالکزی استعمال ایدیکز	Хылалинизы исты̂малъ эдиниизъ.
دیرسك	Дирсекъ.
آخر ○ سیاق ○ زیل	Ахыръ, сіягкъ, зейлъ.
بچاق اوجی	Бычагкъ уджи.
آغز	Агызъ.
دیش ○ دندان	Дишъ, денданъ.
دیش خلالی	Дишъ-хылалы.
یانمق	Янмагкъ.
صوغولتمق	Ссогултмагкъ.
طوغری اوتورمق	Ттогры отурмагкъ.
اکلمك	Эгилмекъ.
یلامق	Яламагкъ.
تمیزلمك ○ سلمك	Темизламекъ, силмекъ.
یرتمق	Иртмагкъ.
چینه‌مدن یوتمق	Чынемаданъ ютмагкъ.
یوتمق	Ютмагкъ.

التی برنجی مکالمه — Эллы бириниджи мукалемэ.

ایضا — *Эйденнъ.*

سز یمیورسز ○ طعام (آش) ایتمیورسز	Сизъ еміорсизъ, ттаамъ (ашъ) этміорсизъ.
سز ایچمیورسز	Сизъ ичміорсизъ.

Для чего вы не ѣдите?	Pourquoi ne mangez vous pas?
Для чего вы не пьете?	Pourquoi ne buvez vous pas?
Хотите ли пить?	Voulez vous boire?
Мой голодъ больше жажды.	J'ai plus faim que soif.
Хочу, я жаждаю.	Oui, j'ai soif.
Я имѣю великую жажду.	J'ai grand soif.
Мнѣ очень пить хочется.	Je suis fort alteré.
Я умираю отъ жажды.	Je meur de soif.
Спросите пить.	Demandez à boire.
Подайте пить дѣвицѣ Н.	Donnez à boire à Mademoiselle N.
Подайте мнѣ пить.	Donnez moi à boire.
Подайте мнѣ рюмку вина.	Donnez moi un verre de vin.
Кушаете ли вы вино?	Aimez vous le vin?
Я его пью охотно.	Oui, je l'aime bien.
Нѣтъ, я его не люблю.	Non, je ne l'aime pas.
Что вы обыкновенно пьете.	Que buvez-vous ordinairement?
Я пью то воду, то пиво, то квасъ.	Je bois tantôt de l'eau, tantôt de la bière, tantôt du kvas.
Чистую воду.	De l'eau fraîche.
Пили ли вы?	Avez vous bû?
Я уже пилъ.	Oui, j'ai déjà bû.

نیچون سز یمیورسز	Ничунъ сизъ еміорсизъ?
نیچون سز ایچمیورسز	Ничунъ сизъ ичміорсизъ?
ایچمك استرمیسز	Ичмекъ ичтермисизъ?
بنم (منم) آجلغم صوسزلقدن زیاده در	Бенимъ (менимъ) аджлигымъ ссусизлыгкданъ зіадедуръ.
استرم من صوسزایم	Истеримъ, менъ ссусизъ-имъ.
بن غایت صوسزایم	Бенъ гаетъ ссусизъ-имъ.
بن غایت صوسزلنمش ایم	Бенъ гаетъ ссусизланмишъ-имъ.
بن (من) صوسزلقدن اولیورم	Бенъ (менъ) ссусизлыгкданъ оліорумъ.
ایچه جك استه	Ичеджакъ истэ.
فلان قزه ایچه جك ویر	Филанъ гкыза ичеджакъ веръ.
بكا ایچه جك ویر	Бана ичеджакъ веръ.
بكا (منه) بر قدح شراب (بر ستكان چاقر ◊ چاخر) ویر	Бана (мана) биръ гкадаггъ шарабъ (биръ стаканъ чакыръ, чахыръ) веръ.
شرابی (چاقری) سورمیسز ◊ ایچیور میسز	Шараби (чакыры) севермисизъ? Ичіормисизъ?
بن شرابی (من چاقری) ارزو ایله ایچیورم	Бенъ шараби (менъ чагкыры) арзуила ичіорумъ.
یوق بن اوزینی سومیورم	Ёгкъ; бенъ озини севміорумъ.
سز عادتا نه ایچیورسز	Сизъ âдета не ичіорсизъ?
بن بعضاً صویی وبعضاً آربه صوینی وبعضاً حمیضی ◊ كواسی ایچیورم	Бенъ баâззенъ ссуій, ва баâззенъ арпа ссуйны, ва баâззенъ ггамыззы, кваси ичіорумъ.
خالص صویی	Халиссъ ссуій.
سز ایچدیكزمی	Сизъ ичдинизми?
بن (من) ایچمشم	Бенъ (менъ) ичмишимъ.

Хотите ли еще кушать?	Voulez-vous manger davantage?
Нѣтъ, доволенъ.	Non, je suis rassasié.
Мнѣ болѣе есть не хочется.	Je n'ai plus d'appétit.
Квасъ.	Le kvas.
Умирать.	Mourir.
Сыту быть.	Être rassasié.

Разговоръ 52. / Dialogue 52.

О десертѣ. / *Du dessert.*

Принесите десертъ.	Apportez le dessert.
Вотъ преизрядный десертъ.	Voilà un fort beau dessert.
Хорошіе конфекты.	De belles confitures.
Сухіе конфекты.	Des confitures séches.
Вареные конфекты.	Des confitures liquides.
Прикажете ли вы ихъ?	En souhaitez-vous?
Я возьму бисквитъ.	Je prendrai un biscuit.
Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю.	Donnez-moi, s'il vous plait, quelques unes de ces amandes.
И пару макароновъ.	Et un couple de macarons.
Я же лучше люблю плоды.	Pour moi, j'aime mieux le fruit.
Вы собрали отборнѣйшіе плоды, какіе только бываютъ въ сіе время года.	Vous avez rassemblé là les fruits les plus exquis, que la saison nous fournisse.
Землянику.	Des fraises.

دها طعام ایتمك (آش ایتمك) استرمیسز	Дага ттаâмъ этмекъ (ашъ этмекъ) истермисизъ?
یوق کافیدر ✧ یتر (بسدر)	Ёгкъ; кафидуръ, етеръ (бесдуръ).
بن (من) بوندن زیاده ییه جك استه مم	Бенъ (менъ) бунданъ зiадэ iеджакъ истемамъ.
اتمك صویی ✧ حمیض ✧ کواس	Этмекъ ссуiй, ггамиззъ, квасъ.
اولمك ✧ وفات ایتمك	Олмекъ, вафатъ этмекъ.
قاردی طولی اولمق	Гкарны ттолы олмагкъ.

اللی ایکنجی مکالمه — Эллы икинджи мукалемэ.

یمیش و مربه و شیرینلغه دائردر	*Емишъ, ва мурабба, ва ширинлыга дайрдуръ.*
یمشی کتور	Емиши гетуръ.
اشته چوق کوزل (چوق یخشی) یمش	Иштэ чогкъ гузелъ (чогкъ яхшы) емишъ.
کوزل شکرلمه لر	Гузелъ шекерламаларъ.
قوری شکرلمه‌لر	Гкуры шекерламаларъ.
پشمش مربه‌لر	Пишмишъ мураббаларъ.
شونلردن استرمیسز	Шунларданъ истермисизъ.
بن (من) بر کورك الورم	Бенъ (менъ) биръ геврекъ алурумъ.
کرم ایدوب بکا بر قاچ بادم (منه بر نیچه بادام) ویریکز	Керамъ эдубъ, бана биръ гкачъ бадемъ (мана биръ ничэ бадамъ) верииизъ.
و بر جفت بادملو شکرلمه	Ва биръ чыфтъ бадемлу шекерлама.
بکا قالنجه بن یمشی (من میوه‌یی) دها زیاده سورم	Бана гкалынджа бенъ емиши (менъ мейвеiй) дага зiадэ северумъ.
سز سنه‌نك بو موسمنده ممکن اوله‌جق میوه‌لرك معتبرلرینی جمع ایتمش سز	Сизъ саненинъ бу мавсиминда мумкинъ оладжагкъ мейвеларинъ му̂таберларины джаâмъ этмишъ-сизъ.
چیلکلر	Чылекларъ.

Вишни.	Des cérises.
Малину.	Des framboises.
Черницу.	Des mirtilles.
Яблоки.	Des pommes.
Груши.	Des poires.
Сливы.	Des prunes.
Виноградъ.	Des raisins.
Орѣховъ грецкихъ.	Des noix.
Простыхъ орѣховъ.	Des noisettes.
Апельсиновъ.	Des oranges douces.
Лимоновъ.	Des citrons.
Вотъ хорошіе персики и абрикосы.	Voilà de belles pêches & de beaux abricots.
Этотъ ананасъ весьма спѣлъ.	Cet ananas est bien mûr.
Круглый пирогъ отмѣнно хорошъ.	Cette patisserie est fort bien faite.
Этотъ тортъ безподобенъ.	Cette tourte est excellente.
Покушайте этихъ пирожковъ.	Mangez des bignets.
Покушайте вотрушекъ.	Mangez de ces flans.
Любите ли вы простоквашу?	Aimez-vous le lait caillé?
Слуга, принеси сыру и масла.	Laquais, apportez le fromage & le beurre.
Сыру Голландскаго.	Du fromage d'Hollande.
Швейцарскаго сыру.	Du fromage de Suisse.
Овечьяго сыру.	Du fromage de brébis.

فشنه‌لر	Фишнэларъ.
بكورتلن يمشلری	Бёкортеланъ емишлари.
مرسينلر	Мерсинларъ.
الملر ؎ سيبلر	Элмаларъ, сибларъ.
ارمودلر (امرودلر)	Армудларъ (амрудларъ).
اريكلر	Эрикларъ.
اوزملر	Узумларъ.
جوزلر (قوزلر)	Джевизларъ (гкозларъ).
فندقلر	Фундугкларъ.
پورتقاللر	Портагкаларъ.
ليمونلر	Лимонларъ.
اشته كوزل شفتالولر واعلا قايسيلر	Иштэ гузелъ шефталуларъ ва аâла гкайссыларъ.
بو اناناس ميوه‌سی چوق پشمشدر	Бу ананасъ мейвеси чогкъ пишмишдуръ.
بو خمير ايشی غايت ايو ياپلمشدر (يخشی قايرلمشدر)	Бу хамыръ иши гаетъ эю япилмишдуръ (яхшы гкайрылмишдуръ).
بو بورك بی‌نظيردر ؎ بی‌مثالدر	Бу бёрекъ би-наззырдуръ, би-мисалдуръ.
بو كوچك بوركلردن بيورون ؎ طعام ايديكز	Бу кучукъ бёреклярданъ буюрунъ, ттаâмъ эдинизъ.
بو قيمه بوره‌كندن بيورون	Бу гкiйма бёрекинданъ буюрунъ.
يغورتی (آيرانی) سورميسز	Егурты (айрани) севермисизъ?
اوشاق (كدا) پنيری وياغی كتور	Ушагкъ, (геда), пенири ва ягы гетуръ.
فلمنك پنيركدن	Флеменкъ пениринданъ.
چويد ولايتك پنيركدن	Чевидъ вилаетинъ пениринданъ.
قيون پنيركدن	Гкоюнъ пениринданъ.

Десертъ.	Le dessert.
Конфектъ.	La confiture.
Бисквитъ.	Le biscuit.
Миндаль.	L'amande.
Макаронъ.	Le macaron.
Овощь.	Le fruit.
Хлѣбенное,	La patisserie.
Пирожокъ.	Le bignet.
Ватрушка.	Le flan.
Молоко.	Le lait.
Простокваша.	Le lait caillé.
Сыръ.	Le fromage.
Собирать.	Ramasser.
Подавать.	Fournir.

Разговоръ 53. — Dialogue 53.

Учтивыя рѣченія, приличныя къ столу. — *Phrases honnêtes concernant la table.*

Для чего вы не садитесь?	Pourquoi ne vous assayez-vous pas?
Г. Н. садитесь на первомъ мѣстѣ.	M. N. assayez-vous à la première place.
Займите свое мѣсто.	Prenez votre place.
Я не допущу, чтобы вы сѣли на низу.	Je ne souffrirai pas que vous vous assayez au bas-bout.
Вы сядите впереди.	Vous vous assayerez au haut bout.

يمش	Емишъ.
مربّه	Мурабба.
كورك ⌖ بكسماط	Геврекъ бексуматтъ.
بادم (بادام)	Бадемъ (бадамъ).
بادملو شكرلمه	Бадемлу шекерлама.
ميوه	Мейвэ.
بورك ⌖ خميرايشى	Бёрекъ, хамыръ-иши.
كوچك بورك	Кучукъ бёрекъ.
قيمه بوره كى	Гкыма бёреки.
سود	Судъ.
يغورت (آيران)	Егуртъ (айранъ).
پنير	Пениръ.
جمع ايتمك ⌖ ديويشورمك	Джâмый этмекъ, девишурмекъ.
ويرمك ⌖ تقديم ايتمك	Вермекъ, тагкдымъ этмекъ.

الى اوچنجى مكالمه — Эллы учынджы мукалемэ.

سفره‌نك اوزرنده استعمال اولنه‌جك ادبانه سويلشمغه دائردر	*Суфранинъ узеринда истŷмалъ олунеджакъ эдебанэ сойлешмага дайрдуръ.*
سز نيچون اوتورميورسز	Сизъ ничунъ отурміорсизъ?
م ن باشده اوتوريكز ⌖ اوّلنجى صره‌ده ⌖ يرده اوتوريكز	М. Н. башда отуринизъ, эввелинджи ссыреда, ерда, отуринизъ.
اوز يريكزى طوتكز	Озъ еринизи ттутинизъ.
بن سزى براقمامكه اشاغده اوتوره‌سز	Бенъ сизи брагкмамки ашагда отурасизъ.
سز ايلرده‌كه صره‌ده اوتوره‌جكسز	Сизъ илердаки ссыреда отуреджаксизъ.

По истинѣ я того не сдѣлаю.	En vérité je n'en ferai rien.
Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе меня отъ того уволивъ.	Vous me ferez le plaisir de m'en dispenser.
Прошу васъ покорно о томъ не спорить.	Ne concertons plus je vous en conjure.
Къ чему столько просьбы (столько чиновъ)?	Pourquoi tant de complimens (tant de façons)?
Между друзьями должна быть вольность.	On vit librement entre les ámis.
Государь мой, вы видите какое у насъ кушанье.	Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.
Какой столъ мы содержимъ.	Quelle table nous tenons.
Это наше обыкновенное.	C'est notre ordinaire.
У насъ нѣтъ лакомства (хорошихъ блюдъ).	Nous n'avons point de friandises (de bons morceaux).
Я жалѣю, что мнѣ нечего лучшаго вамъ поставить.	Je suis faché que nous n'ayons rien de meilleur à vous offrir.
Когда бы я зналъ, что вы меня посѣтите, я бы приготовилъ что нибудь по лучше.	Si j'avois su que vous dussiez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.
Мѣсто.	Le bout.
Высшее мѣсто.	Le haut bout.
Низшее мѣсто.	Le bas bout.
Кушанье, столъ.	La chère.

طوغروسی بن (من) شونی ایتمیه جغم	Ттогруси бенъ (менъ) шуни этміеджагымъ.
بنی خوشحال ایتمش اولورسز اگر شوندن بنی اذاد ایدرسز	Бени хошгалъ этмишъ олурсизъ эгеръ шунданъ бени азядъ эдерсизъ.
سزدن چوق رجا ⊕ نیاز ایدرم شوندن اوتری چکشمه ⊕ دعوا ایتمه	Сизданъ чогкъ реджа, ніазъ эдеримъ, шунданъ отури чекишма, даâва этма.
نیچوندر بونجه تکلیفلر ((بونجه رسوملر))	Ничундуръ бунджа теклифларъ ((бунджа русумларъ))?
دوستلر اراسنده سربستلك گركدر	Достларъ арасинда сербестликъ герекдуръ.
سلطانم (اقام) بزده بولنان طعام (آش) نیجه اولدیغنی سز گوریورسز	Султанымъ (агкамъ) бизда булнанъ ттаâмъ (ашъ), ниджэ олдыгыни сизъ горіорсизъ.
نیجه سفره‌یی بز گندومزه عادت ایدکمش ایز (عادت ایتمش ایز)	Ниджэ суфраій бизъ гендумиза âдетъ эдинмишизъ (âдетъ этмишсизъ).
بو بزم عادتانه سفره‌مزدر	Бу бизимъ âдетанэ суфрамиздуръ.
بزده نفیس طعاملر (یخشی خوراکلر) ((لذیذ ییه‌جك)) یوقدر	Бизда нефисъ ттаâмларъ (яхшы хоракларъ) ((лазизъ іеджекъ)) ёгкдуръ.
بن محزون (مغبون) اولیورمکه سزه تقدیم ایده‌جك بوندن ایو (یخشی) طعامم یوقدر	Бенъ маггзунъ (магбунъ) оліорумки сиза тагкдымъ эдеджакъ бунданъ эю (яхшы) ттаâмимъ ёгкдуръ.
بکا مسافر اوله‌جغکزی ⊕ گله‌جغکزی بن بیلمش اولسیدم بوندن ایو (یخشی) شیئ تدارك گورمش اولور ایدم	Бана мусафиръ оладжагынизи, геладжагынизи бенъ билмишъ олсайдимъ бунданъ эю (яхшы) шеій тадарекъ гормишъ олуръ-идимъ.
یر	Еръ.
مجلسك اوست یری	Меджлисинъ устъ-ери.
مجلسك الت یری ⊕ طرفی	Меджлисинъ алтъ ери, ттарафы.
سفره یمکی (آشی ⊕ خوراکی)	Суфра емеки (аши, хоракы).

Лакомство.	La friandise.
Допустить, терпѣть.	Souffrir.
Избавить, уволить.	Dispenser.
Спорить.	Contester.
Потчивать, угощать.	Offrir.

Разговоръ 54. / Dialogue 54.

Прежде и послѣ отхожденія ко сну. / *Avant de se coucher & après qu'on s'est couché.*

Ночь наступаетъ.	La nuit approche.
Начинаетъ становиться темно.	Il commence à faire obscur.
Уже ночь.	Il fait nuit.
Уже поздо.	Il est déjà tard.
Я дремлю.	J'ai sommeil.
Мнѣ весьма спать хочется.	Je suis fort endormi.
Я засыпаю.	Je m'endors.
Я уже не могу открыть глазъ.	Je ne saurais plus ouvrir les yeux.
Пойдемъ ложиться спать.	Allons nous coucher.
Я иду спать.	Je m'en vais me coucher.
Я иду лечь въ постелю.	Je m'en vais au lit.
Вы рано ложитесь.	Vous vous couchez de bonne heure.
Вы долго спите.	Vous êtes un dormeur.

دادی خوش یمك ٭ نفیس یمك (دادی خوش خوراك)	Дады хошъ емекъ, нефисъ емекъ (дады хошъ хоракъ).
براقمق — زحمت چكمك	Брагкмагкъ,—заггметъ-чекмекъ.
اذاد ایتمك ٭ واز كچمك	Азядъ этмекъ, вазъ гечмекъ.
چكشمك (دعوا ایتمك)	Чекышмекъ (даâва этмекъ).
تكلیف ایتمك ٭ دعوت ایتمك	Теклифъ этмекъ, даâветъ этмекъ.

التی دردنجی مكالمه — Эллы дординджи мукалемэ.

اویقویه یاتمدن و یاتدقدنصكره یه دائردر	*Уйкуя ятмаданъ ва ятдикдансонрая дайрдуръ.*
كیجه باشلیور ٭ یقلاشیور (كیجه یاوقلاشیور)	Геджа башліоръ, ягклашіоръ (геджа явугклашіоръ).
قره كلق باشلیور	Гкаранлыгкъ башліоръ.
كیجه اولدی	Геджа олди.
كیج اولدی	Геджъ олди.
بكا اویقو كلدی	Бана уйгку гелди.
بن (من) غایت اویومق استیورم	Венъ (менъ) гаетъ уюмагкъ истіорумъ.
بن (من) اویورم	Бенъ (менъ) уюрумъ.
كوزلریمی آچهمیورم	Гозларими ачаміорумъ.
كیدوب اویقویه (اویخویه) یاتهلم	Гидубъ уйгкуя (уйхуя) яталумъ.
بن (من) كیدوب یاتهجغم	Бенъ (менъ) гидубъ ятеджагымъ.
بن (من) كیدوب یتاقده یاتهجغم	Бенъ (менъ) гидубъ ятагкда ятеджагымъ.
سز اركن (تیزدن) یاتیورسز	Сизъ эркенъ (тезданъ) ятіорсизъ.
سز چوق اویورسز	Сизъ чогкъ уюрсизъ.

А вы, вы поздо ложитесь?	Et vous, vous vous couchez tard?
Я охотно сижу до полуночи.	J'aime à veiller jusqu'à minuit.
Сидите сколько вамъ угодно.	Veillez autant qu'il vous plaira.
Я желаю вамъ спокойной ночи.	Je vous souhaite une bonne nuit.
Государь мой, честь имѣю вамъ желать спокойной ночи.	Monsieur, j'ai l'honneur de vous souhaiter une bonne nuit.
Спите спокойно.	Dormez bien.
Почивайте спокойно.	Reposez bien.
(Къ слугѣ).	*(Au domestique).*
Подай мнѣ сальную свѣчу.	Donnez moi une chandelle.
Восковую свѣчу.	Une bougie.
Засвѣти свѣчу.	Allumez une chandelle.
Поставь ее въ подсвѣчникъ.	Mettez la sur le chandellier.
Гдѣ щипцы?	Où sont les mouchettes?
Сними со свѣчи.	Mouchez la chandelle.
Посвѣти мнѣ.	Eclairez-moi.
Сонъ.	Le sommeil.
Глазъ.	L'oeil.
Постеля.	Le lit.
Спящій, охотникъ спать.	Le dormeur.
Восковая свѣча.	La bougie.
Сальная свѣча.	La chandelle.

وسز کیجمی یاتیورسز	Ва сизъ, геджми ятіорсизъ?
بن یاری کیجه‌یه‌دك هوس ایله اوتوریورم	Бенъ яри геджаядекъ гавесъ-ила отуріорумъ.
استدیگکز قدر اوتوریگز	Истедигынизъ гкадаръ отуринизъ.
کیجه‌کز خیر اولسون (خوشجه‌قال)	Геджанизъ хейръ олсунъ (хошджа гкалъ).
سلطانم (بگم) کیجه‌کزك خیرلیتی تمنا سیله مشرف اولیورم	Султтанымъ (бегимъ), геджанизинъ хейрріети теменнасила мушаррефъ оліорумъ.
راحت اویکز	Раггатъ уйнизъ.
راحت یاتکز	Раггатъ ятинизъ.
((خدمتکاره (نوکره) دائردر))	*((Хизметкара (нокера) дайрдуръ)).*
بکا (منه) بر یاغ مومی (شمعی) ویر	Бана (мана) биръ ягъ-муми (шамыи̂) веръ.
بال مومی (شمعی) ویر	Балъ муми (шамы̂и) веръ.
بر مومی (شمعی) یاق	Биръ муми (шамы̂) ягкъ.
اوزینی شمعدانه قو	Озини шамы̂идана гко.
موم مقاصلری نرده‌در (هرده‌در)	Мумъ магкасслары нердадуръ? (гердадуръ)?
مومك برونینی کس ـ آل	Муминъ бурунини кесъ, алъ.
بکا ایشق ایت (منه شوق) ویر	Бана ишыгкъ этъ (мана шевгкъ) веръ.
اویقو	Уйгку.
کوز (چشم)	Гозъ (чешмъ).
یتاق ـ دوشك	Ятагкъ, душекъ.
چوق اویوجی	Чогкъ уйджи.
بال مومی	Балъ муми.
یاغ مومی	Ягъ муми.

Подсвѣчникъ.	Le chandellîer.
Щипцы.	Les mouchettes.
Ложиться спать.	Se coucher.
Спать.	Dormir.
Не спать, бодрствовать.	Veiller.
Снимать со свѣчи.	Moucher.
Свѣтить.	Éclairer.

Разговоръ 55. / Dialogue 55.

Продолженіе. / *Continuation.*

Я хочу раздѣваться.,	Je veux me deshabiller.
Раздѣвайте меня.	Deshabillez moi.
Подай мнѣ мой шлафорокъ и мои туфли.	Donnez moi ma robe de chambre & mes pantoufles.
Разуй меня, сними съ меня чулки.	Déchaussez moi, tires moi les bas.
Гдѣ мой колпакъ?	Où est mon bonnet de nuit?
Вотъ онъ.	Le voici.
Моя фуфайка?	Ma camisole de nuit?
Вотъ она.	La voici.
Положи все мое платье въ порядкѣ, чтобы по утру все было въ готовности.	Mettez toutes mes hardes en ordre, à fin de les retrouver le matin.
Переслалъ ли ты мою постелю?	Avez-vous fait mon lit?
Переслана ли постеля?	Le lit est-il fait?

شمعدان	Шамыидан.
موم مقاصلری	Мумъ магкасслары.
یاتمق	Ятмагкъ.
اویومق	Уюмагкъ.
اویومامق ✧ اویانق طورمق	Уюмамагкъ, оянгкъ ттурмагкъ.
مومك برونني كسمك	Муминъ бурунини кесмекъ.
ایشق ویرمك ✧ موم كوسترمك	Иныгкъ вермекъ, мумъ-гостермекъ.

التی بشنجی مكالمه / Элы бешинджи мукалемэ.

ایضاً / *Эйденнъ.*

بن (من) اوروبه‌می چیقارمق استیورم	Бенъ (менъ) урубами чыгкармагкъ истіорумъ.
بكا اوروبه‌می (لباسمی) چیقارت	Бана урубами (либасими) чыгкартъ.
كیجه‌لك اوطه لباسنی وپاپوچلرینی ویر بكا	Геджаликъ отта либасини ва папучларини веръ бана.
ایاق قابمی چورابلریمی چیقار	Аіягкъ гкабыми, чёрабларыми чыгкаръ.
بنم (منم) كیجه‌لك باش اورتوسی نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ (менимъ) геджаликъ башъ ортуси пердадуръ? (гердадуръ)?
اشته بورده‌در	Иштэ бурдадуръ.
بنم كیجه‌لك یلكم	Бенимъ геджаликъ елегимъ?
اشته اوزی	Иштэ ози.
لباسلریمك جمله‌سنی (همیسنی) یرلنجه قوكی صباح حاضر بولنسون	Либасларимынъ джумлесини (гемисини) ерлинджа гкоки ссабаггъ ггазыръ булунсунъ.
سن بنم دوشكمی ✧ یتاقمی یاپدكمی (قایردكمی)	Сенъ бенимъ душекими, ятагкыми япдиними? (гкайрдиними)?
یتاق یاپلمشمیدر (قایرلمشمیدر)	Ятагкъ япилмишмидуръ? (гкайрилмишмидуръ)?

Нѣтъ, еще не переслана.	Non, il n'est pas fait.
Перестели же ее скорѣе.	Faites-le donc au plus vite.
Постеля худо постлана.	Le lit est mal fait.
Перестели снова.	Refaites le lit.
Перетряси хорошенько постелю.	Remuez bien le lit.
Верхнюю перину (пуховикъ).	Le lit de dessus (le plumeau).
Нижнюю перину.	Le lit de dessous.
Тюфякъ.	Le matelas.
Одѣяло.	La couverture.
Задерни занавѣсъ.	Tirez les rideaux.
Открой ее.	Ouvrez-les.
Постеля холодна.	Le lit est froid.
Вели нагрѣть.	Faites le chauffer (bassiner).
Гдѣ жаровня?	Où est la bassinoire?
Возьми прочь свѣчу.	Emportez la chandelle.
Оставь свѣчу.	Laissez la chandelle.
Я люблю читать въ постелѣ.	J'aime à lire au lit.
Погаси свѣчу.	Eteignez la chandelle.
Я ее погашу.	Je l'eteindrai.
Разбуди меня завтра по ранѣе.	Eveillez-moi demain de bonne heure.

یوق دها یاپلمامشدر (قایرلمامشدر)	Ёгкъ дага япилмамишдуръ (гкайрилмамишдуръ).
اوزینی تیز یاپ (تیز قایر کنه)	Озини тезъ япъ (тезъ гкайръ гина).
یتاق فنا یاپلمش (یمان قایرلمش)	Ятагкъ фена япилмишъ (яманъ гкайрилмишъ).
یتاقی تکرار ایاپ (دوباره قایر کنه)	Ятагкы текраареннъ япъ (дубарэ гкайръ гина.
دوشکی ایو (یخشی) قارشدر	Душеки эю (яхшы) гкаришдуръ.
اوستده‌کی دوشکی ((تویی دوشکی))	Устдаки душеки ((туій душеки)).
التده‌کی دوشکی	Алтдаки душеки.
مندر دوشك – شلته	Миндеръ-душекъ шилта.
یورغان	Ёрганъ.
پرده‌لری چك – اورت	Перделари чекъ, ортъ.
پرده‌لری آچ	Перделари ачъ.
یتاق صوغوقدر	Ятагкъ ссогугкдуръ.
سویله صجاق ایتسونلر (اسّی ایتسونلر)	Сойлэ ссыджагкъ этсунларъ, (исси этсунларъ).
یتاقی قزدره‌جق اوتو نرده‌در (هرده‌در)	Ятагкы гкыздиреджагкъ уту нердадуръ? (гердадуръ)?
مومی کوتور (شمعی اپار)	Муми готуръ (шамыи апаръ).
مومی براق	Муми брагкъ.
بن (من) یتاقده اوقومسنی سورم	Бенъ (менъ) ятагкта огкумасини северумъ.
مومی سوندر	Муми сундуръ.
سوندوررم	Сундурурумъ.
یارین بنی ارکنجه (منی تیزجه) اویاندر	Яринъ бени эркенджа (мени тезджа) оандуръ.

Не забудь же: мнѣ надобно встать на разсвѣтѣ.	N'y manquez-pas: il faut que je me lève à la pointe du jour.
Дай мнѣ спать.	Laissez-moi dormir.
Ты мѣшаешь мнѣ спать.	Vous m'empêchez de dormir.
Онъ спитъ крѣпко.	Il dort profondément.
Шлафорокъ, халатъ.	La robe de chambre.
Туфель.	La pantoufle, la mule.
Шапка.	Le bonnet.
Колпакъ.	Le bonnet de nuit.
Фуфайка.	La camisole de nuit.
Платье.	Les hardes.
Завѣса, занавѣсъ.	Le rideau.
Жаровня.	La bassinoire.
Разсвѣтъ.	La pointe du jour.
Раздѣваться.	Se deshabiller.
Разуваться.	Se dechausser.
Опять находить.	Retrouver.
Передѣлать.	Refaire.
Перетрясать.	Remuer.
Нагрѣвать.	Bassiner.
Погасить.	Éteindre.
Разбудить.	Éveiller.
Мѣшать, препятствовать.	Empêcher.

اونوتمه ✧ سهو ایتمه ✧ فراموش ایتمه شفق وقتنده بکا قالقمق لازمدر (کرک قالقم)	Онутма, сегвъ этма, фарамушъ этма, шафагкъ вагктинда бана гкальгкмагкъ лазимдуръ (герекъ гкальхамъ).
براق بنی اویایم	Брагкъ бени уяймъ.
سن اویومامه مانع اولیورسن	Сенъ уймама маный̂ оліорсинъ.
او چوق درین اویقوده‌در	О чогкъ деринъ уйгкудадуръ.
کیجه‌لك اوروبه‌سی ✧ اوطه لباسی (پارتالی)	Геджаликъ урубаси, отта-либаси (партали).
پاپوچ (پاپوش)	Папучъ (папушъ).
قالپاق ✧ طاقیه ✧ باش اورتوسی	Гкалпагкъ, ттагкія, башъ-ортуси.
کیجه‌لك باش اورتوسی	Геджаликъ башъ ортуси.
کیجه‌لك دلکی	Геджаликъ елеки.
کیجه‌لك لباسلری ✧ اوروبه‌لری (پارتاللری)	Геджаликъ либаслери, урубалари (парталлари).
پرده	Пердэ.
یتاغی قزدره‌جق اوتو	Ятагы гкыздиреджагкъ уту.
شفق	Шафагкъ.
صوینمق ✧ لباسنی چیقارمق	Ссойнмагкъ, либасипи-чыгкармагкъ.
ایاق قابنی چیقارمق	Аіягкъ гкабыни чыгкармагкъ.
تکراراً (دوباره) بولمق	Текрареннъ (дубарэ) булмагкъ.
تکراراً یاپمق (قایرمق)	Текрареннъ япмагкъ (гкайрмагкъ).
قارشدرمق	Гкаришдурмагкъ.
صجاق ایتمك (اسّی ایتمك)	Ссыджагкъ этмекъ, (иссы-этмекъ).
سویندرمك	Соиндурмекъ.
اویقودن اویاندرمق	Уйгкуданъ ояндурмагкъ.
مانع اولمق	Маный̂ олмагкъ.

Разговоръ 56.	**Dialogue 56.**
О вставаніи и одѣваніи.	*Du lever & de l'habillement.*
Вы еще въ постелѣ?	Etes-vous encore au lit?
Спите вы?	Dormez-vous?
Пробудитесь.	Réveillez-vous.
Уже разсвѣтаетъ.	Le jour commence à poindre.
Который часъ?	Quelle heure est-il?
Не поздо.	Il n'est pas tard.
Еще рано.	Il est encore de bonne heure.
Еще утра не много.	Il est assez matin.
Семь часовъ.	Il est sept heures.
Не ужели такъ поздо?	Est-il déjà si tard?
Я не думалъ, чтобы такъ поздо было.	Je ne croyois pas qu'il fut si tard.
Я спалъ сномъ крѣпкимъ.	Je dormais d'un profond sommeil.
Пора мнѣ встать.	Il faut que je me lève.
Мальчикъ, засвѣти свѣчу.	Garçon, allumez une chandelle.
Развѣди огня.	Faites du feu.
Затопи печь.	Faites du feu au fourneau.
Подай мнѣ мои штаны.	Donnez moi ma culotte.
Подать ли вамъ шлафорокъ?	Voulez-vous votre robe de chambre?
Да, и чулки мои.	Oui, & mes bas.

التی آلتنجی مکالمه — **Эллы алтинджи мукалемэ.**

قالقمق واوروبه‌نك كيمه سنه دائردر — *Гкалыкмакъ ва урубанинъ геймасина дайрдуръ.*

سز دها یتاقده میسز — Сизъ дага атагкдамисизъ?

یاتیورمیسز — Ятіормисизъ?

اویقودن قالقکز — Уйгкуданъ гкалгкынизъ.

شفق اچیلیور — Шафагкъ ачыліоръ.

ساعت قاچده‌در — Саатъ гкачдадуръ?

کیج دکلدر — Геджъ дегилдуръ.

دها آرکندر – دها اردر — Дага эркендуръ, дага эрдуръ.

صباحه آز قالمشدر — Ссабагга азъ гкалмышдуръ.

ساعت یدیده‌در — Саатъ едидадуръ.

یا بو قدر کیجمیدر — Я бу гкадаръ геджмидуръ?

بو قدر کیج اولدیغنی من ظنّ ایتمز ایدم — Бу гкадаръ геджъ олдигыни менъ ззаннъ этмазъ идимъ.

چوق درین اویور ایدم — Чогкъ деринъ уіоръ идимъ.

بکا قالقمق لازمدر – کرکدر — Бана гкальгкмагкъ лазимдуръ, герекдуръ.

اوشاق بر مومی یاق — Ушагкъ, биръ муми ягкъ.

آتشی یاپ (اود قایر) — Атеши япъ (одъ гкайръ).

اوجاقی – اوجاغی یاق (اتشدانی اسیت) — Оджагкы, оджагы ягкъ (атешдани иссытъ).

دیزلکمی – طونمی بکا ویر — Дизликими, ттоными бана веръ.

اوطه لباسنی سزه ویره‌یمی — Отга либасини сиза верѣйими?

بلی وچورابلریمی دخی ویر — Бели ва чёрабларими дахы веръ.

Мои чулки въ дырахъ.	Mes bas sont troués.
Петля спустилась.	Il y a une maille tombée.
Подними ее.	Relevez-là.
Подай мнѣ подвязки.	Donnez moi mes jarretières.
Вотъ ваши башмаки.	Voilà vos souliers.
Вычисти мои башмаки.	Nettoyez (decrottez) mes souliers.
Подай мнѣ воды умыться.	Donne-moi de l'éau pour me laver.
Мнѣ надобно умыть руки и лице.	Il faut que je me lave les mains & le visage.
Гдѣ мыло круглое?	Où est la savonnette?
Гдѣ рукомойникъ?	Où est l'aiguière?
Гдѣ утиральникъ?	Où est l'èssuie-main?
Гдѣ гребни?	Où sont les peignes?
Гдѣ футляръ съ гребнями.	Où est l'étui aux peignes?
Гдѣ рѣдкій гребень?	Où est le démêloir.
Гдѣ частая гребенка?	Où est le peigne d'ivoire?
Вычисти гребни.	Nettoyez les peignes.
Положи ихъ на уборный столикъ.	Posez les sur la toilette.
Штаны, исподнее платье.	La culotte.
Чулокъ.	Le bas.
Петля.	La maille.

بنم چورابلرم دلنمشدر	Бенимъ чёрабларимъ делинмишдуръ.
بر كوزى دوشمشدر (بر چشمى دوشوبدر)	Биръ гози душмишдуръ (биръ чешми душубдуръ).
قالدر اوزينى	Гкалдыръ озини.
چوراب باغلريمى وير بكا	Чёрабъ багларыми веръ бана.
اشته قوندرالريكز — مركوبلريكز (پوستللريكز)	Иштэ гкондраларинизъ, маркубларинизъ (постелларынизъ).
بنم قوندرالريمى تميزله	Бенимъ гкондраларыми темизла.
بكا يوزيمى يايقيه جك صويى وير	Бана юзими яйгкіеджакъ ссуій веръ.
بكا (منه) اللريمى ويوزى يايقمق لازمدر (كركدر)	Бана (мана) элларыми ва юзи яйгкамагкъ лазимдуръ (герекдуръ).
دكريمى فنجان صابونى نرده در (هرده در)	Дегрими финджанъ ссабуны нердадуръ? (гердадуръ)?
ابريق نرده در	Ибрыгкъ нердадуръ?
آل محرمه سى — آل مقرمه سى نرده در	Элъ меггьрамеси, элъ мегкрамеси нердадуръ?
طراقلر نرده در	Ттарагкларъ нердадуръ?
طراقلر ايله قلف (شانه دان) نرده در	Ттарагкларъ-илаг килифъ (шанеданъ) нердадуръ?
سيرك طراق نرده در	Сейрекъ ттарагкъ нердадуръ?
اينجه ديشلو فيل ديشى طراقى نرده در	Инджэ дишлу фильдиши ттаракы нердадуръ?
طراقلرى تميزله	Ттарагклары темизла.
بونلرى باش سفره سى اوستنده قو	Бунлари башъ суфреси устунда гко.
ديزلك — طون	Дизликъ, ттонъ.
چوراب	Чёрабъ.
چوراب كوزى	Чёрабъ гози.

Подвязка.	La jarretière.
Башмакъ.	Le soullier.
Лице.	Le visage.
Мыло.	La savonnette.
Гребень.	Le peigne.
Футляръ, готовальня.	L'étui.
Туалетъ, уборный столъ.	La toilette.
Вставать.	Se lever.
Упасть.	Tomber.
Поднять.	Relever.
Чистить.	Nettoyer.
Вычищать.	Décrotter.
Умываться.	Se laver.

Разговоръ 57.	Dialogue 57.
Продолженіе.	*Continuation.*
Подай мнѣ чистое бѣлье.	Donnez moi du linge blanc.
Бѣлую рубаху.	Une chemise blanche.
Эта уже замарана.	Celle-ci est sale.
Все мое бѣлье уже замарано.	Tout mon linge est sale.
Оно у прачки.	Il est chez la blanchisseuse.
Сходи за нимъ.	Allez-le quérir.
Да вотъ она его несетъ.	La voici qui l'apporte.

چوراب باغی	Чёрабъ багы.
قوندرا ، اياق قابی	Гкондра, аягкъ гкабы.
يوز ، وجه (سيما)	Юзъ, ваджгъ (сима).
دکريمی صابون	Дегрими ссабунъ.
طراق	Ттарагкъ.
قطو ، قلف	Гкутту, гкылифъ.
باش سفره سی ، بزنمه سفره سی	Башъ суфреси, безенмэ-суфреси.
قالقمق ، قيام ايتمك	Гкальгкмагкъ, гкыамъ этмекъ.
دوشمك	Душмекъ.
قالدرمق	Гкалдирмагкъ.
تميزلمك	Темизламекъ.
چاموری سلمك	Чамуры сильмекъ.
يوزينی يايقمق	Юзини яйгкамагкъ.

التی يدنجی مکالمه — **Эллы единджи мукалемэ.**

ايضًا — *Эйденнъ.*

بکا بياض چامشير وير	Бана беяззъ чамаширъ веръ.
بياض کوملك وير	Беяззъ гомлекъ веръ.
بو کيرليدر	Бу кирмидуръ.
هپ بنم چامشيرلرم کيرليدر	Гепъ беними чамаширларимъ кирлидуръ.
چامشيرجی قارينك يانندهدر	Чамаширджи гкарынинъ яниндадуръ.
کيت کتور	Гитъ гетуръ.
اشته چامشيرجينك کندوسی (اوزی) چامشيری کتوريور	Иштэ чамаширджининъ гендуси (ози) чамаширы гетуріоръ.

Хорошо ли оно мыто? — Est-il bien lavé?

Оно бѣло какъ снѣгъ. — Il est aussi blanc que la neige.

Гдѣ мои манжеты? — Où sont mes manchettes?

Какіе вы изволите? — Les quelles voulez-vous?

Мои простые манжеты, (шитые, филейные, кружевные). — Mes manchettes unies, (brodées, de filet, à dentelles).

Вотъ они. — Le voici.

Вели ихъ пришить къ рубашкѣ. — Faites les coudre à la chemise.

Она еще не тепла. — Elle n'est pas chaude.

Она еще со всѣмъ холодна. — Elle est encore toute froid.

Я ее нагрѣю, ежели прикажете? — Je la chaufferai, si vons le souhaitez?

Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ, какъ она есть. — Non, non, je la mettrai comme telle qu'elle est.

Подай мнѣ мой галстукъ. — Donnez moi ma cravate (mon col).

Сложи его въ складки. — Plissez-la (le).

Не изомни его. — Ne la (le) chiffonnez pas.

Гдѣ мой камзолъ? — Où est ma camisole?

Мой кафтанъ. — Mon juste au corps.

Подай мнѣ платье. — Donnez moi mon habit.

ایو (یخشی) یایقنمشمیدر	Эю (яхны) яйганмишмидуръ?
قار کبی بیاضدر	Гкаръ киби беяздуръ.
بنم منشتلرم (منم زنجفیلرم) نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ маншетларимъ (менимъ зенджефиларимъ) нердадуръ? (гердадуръ)?
قنغیسندن استرسکز	Гкангысиндан истерсинизъ?
ساده منشتلریمی، اینجه ایپلك ایله ایشلنمشلری و یاخود شریطلی‌یی	Садэ маншетларыми, индже иплипкъ ила ишленмишлари, ва яхудъ шириттлій.
اشته بونلردر	Иштэ бунлардуръ
امر ایت (فرمایش ایت) انلری کوملك اوزرینه دیکسونلر	Эмръ этъ (фармайшъ этъ) анлари гомлекъ узерина диксунларъ.
دها صجاق دکلدر	Дага ссыджагкъ дегилдуръ.
دها بتون بتون صوغوقدر (صووخدر)	Дага битуңъ битунъ ссогугкдуръ (ссовухдуръ).
امریکز (فرمایشکز) اولور ایسه بن (من) اوزینی صجاق ایدرم	Эмринизъ (фармайшинизъ) олуръ исэ, бенъ (менъ) озини ссыджагкъэдеримъ.
یوق یوق اولدیغی حال اوزره من اوزینی کییه‌رم	Ёгкъ, ёгкъ, олдигы ггалъ узра менъ озини геіеримъ.
بکا (منه) بیون، بوغاز چوره‌سنی ویر	Бана (мана) боюнъ, богазъ чевресини веръ.
کندوسنی (اوزینی) قات قات قیویر، بوك	Гендусини (озини) гкатъ гкатъ гкывиръ, букъ.
کندوسنی (اوزینی) بوروشدرمه	Гендусини (озини) бурушдурма.
بنم یلکم نرده‌در	Бенимъ елегимъ нердадуръ?
بنم (منم) قفتانم	Бенимъ (менимъ) гкафтанимъ.
بنم اوروبه‌می (لباسمی) ویر بکا	Бенимъ урубами (либасими) веръ бана.

Какое платье вы надѣнете?	Quel habit mettrez-vous?
То, которое на мнѣ было вчера.	Celui que j'avois hier.
Мое новое платье.	Mon habit neuf.
Подай мнѣ платокъ носовой.	Donnez moi un mouchoir de poche.
Вотъ бѣлый.	En voilà un blanc.
Подай мнѣ тотъ, что въ кафтанномъ карманѣ.	Donnez moi celui qui est dans la poche de mon juste au corps.
Подай мнѣ перчатки, шляпу и шпагу.	Donnez moi mes gants, mon chapeau & mon épée.
Вычисти хорошенько мою шляпу.	Vergettez bien mon chapeau.
Гдѣ щетка?	Où sont les vergettes?
Не забудь взять съ собою плаща моего.	N'oubiez pas de prendre mon manteau.
Мой сертукъ.	Mon surtout.
Мою епанчу.	Ma redingotte.
Вели подвозить.	Faites avancer.
Бѣлье.	Le linge.
Рубашка, сорочка.	La chemise.
Прачка.	La blanchisseuse.
Манжетъ.	La manchete.
Галстукъ.	La cravate, le col.
Камзолъ.	La veste.

قنغی اوروبه‌یی (لباسی) کییه‌جکسز	Гкангы урубайй (либаси) геіеджаксизъ?
قنغیسیکه دون کیینمش ایدم	Гкангысики дунъ гейнмишъ идимъ.
بنم تازه اوروبه‌می (منم تازه پارتالمی)	Бенимъ тазэ урубами (менимъ тазэ парталими).
بکا جیب مقرمه‌سنی ⊹ محرمه‌سنی (دستمالی) ویر	Бана дженбъ мегкрамесини, меграмесини (дестимали) веръ.
اشته بر بیاضی	Иштэ биръ беяззы.
بنم (منم) جبته‌مك جیبنده اولانی ویر بکا	Бенимъ (менимъ) джуббеминъ дженбинда олани веръ бана.
الدیوانلریمی وشابقه وقلیجمی ویر بکا	Элдиванларими ва шабгка ва гкылиджими веръ бана.
بنم (منم) شابقه‌می ایو (یخشی) تمیزله	Бенимъ (менимъ) шабгками эю (яхшы) темизла.
چالی سپورکه‌سی نرده‌در	Чалы супуркеси нердадуръ?
بنم (منم) یغمورلغمك برابر المسنی فراموش ایتمه	Бенимъ (менимъ) ягмурлгыминъ бараберъ алмасини фарамушъ этма.
بنم جبته‌م ⊹ ستریه‌م	Бенимъ джуббемъ, сетріемъ.
بنم اورتینه‌جغمی ⊹ زاکویی	Бенимъ ортинеджагыми, закёін.
سویله یقین کتورسون	Сойлэ ягкынъ гетурсунъ.
چامه‌شور ⊹ چامشیر	Чамашуръ, чамашыръ.
کوملك	Гомлекъ.
چامه‌شورجی قاری ⊹ چامشیرجی قاری	Чамашурджи гкары, чамаширджи гкары.
منشت (زنجفی)	Меншетъ (зенджефи).
بوغاز چوره‌سی ⊹ بیون محرمه‌سی	Богазъ чевреси, боюнъ меграмеси.
یلك	Елекъ.

Шпага.	L'épée.
Щетка.	Les vergettes.
Замарану, не чисту быть.	Être sale.
Кафтанъ.	Le juste au corps.
Платье.	L'habit.
Носовой, сморкальный платокъ.	Le mouchoir.
Карманъ.	La poche.
Перчатка.	Le gant.
Шляпа.	Le chapeau.
Шить.	Coudre.
Складки класть.	Plisser.
Измять.	Chifonner.
Вычистить.	Vergetter.

Разговоръ 58.	**Dialogue 58.**
О разбужденіи отъ сна молодой дѣвицы и о ея учительницѣ.	*Du lever d'une jeune Demoiselle, & de sa gouvernante.*
Луиза, пробудитесь.	Mademoiselle Louise, réveillez-vous.
Время уже вставать.	Il est temps de se lever.
Вставайте.	Levez-vous.
Уже день на дворѣ.	Il est grand jour.
Вставайте, вставайте.	De bout, de bout.
Я еще не могу встать.	Je ne saurois encore me lever.
Я не выспалась.	J'ai encore sommeil.

قليچ	Гкылиджъ.
چالی سپورکه‌لری	Чалы супуркелари.
کیرلی اولمق ⊕ کیرلنمق	Кирли олмагкъ, кирланмагкъ.
جبّه ⊕ ستریه	Джуббэ, сетріе.
اوروبه ⊕ لباس (پارتال)	Уруба, либасъ (порталъ).
برون مقرمه‌سی ⊕ جیب محرمه‌سی	Бурунъ мегкрамеси, джеибъ мегграмеси.
جیب	Джеибъ.
الدیوان	Элдиванъ.
شابقه (سر پوش)	Шабгка (сери пушъ).
دیکمك	Дикмекъ.
قات قات بوکمك	Гкатъ гкатъ букмекъ.
بوروشدرمك	Бурушдурмекъ.
تمیزلمك	Темизламекъ.

التی سکزنجی مکالمه — **Эллы секизинджи мукалемэ.**

بر کنج قزك (بر نوجوان قزك) و معلّمه‌سنك اویقودن قالدرملرینه دائردر	*Биръгенджъгкызинъ (биръневдживанъ гкызинъ) ва муаллимесининъ уйгкуданъ гкалдирмаларина дайрдуръ.*
لویزه اویقودن اویان	Луиза, уйгкуданъ оянъ.
قالقمه‌نك ⊕ اویانمنك وقتیدر (دوشمك وقتیدر)	Гкальгкманинъ оянманинъ вагктыдуръ (душмекъ вагкдыдуръ).
قالقکز (دوش کنه)	Гкальгкынизъ (душь-гина).
طیشارده کون اچلمشدر	Ттышарда гунъ ачилмишдуръ.
قالق ⊕ قالق (دوش ⊕ دوش)	Гкалгкъ, гкалгкъ (душъ, душъ).
بن (من) دها قالقه‌مم	Бенъ (менъ) дага гкальгкаманъ.
دها بنم اویقوم وار	Дага бенимъ уйгкумъ варъ.

Еще не время теперь.	Il est encore trop-tôt.
Еще очень рано.	Il est encore trop-matin.
Еще не разсвѣло.	Il ne fait pas encore jour.
Взгляните, то вы увидите, что уже день.	Ouvrez les yeux, & vous verrez le jour.
Я не могу открыть глазъ.	Je ne saurois ouvrir les yeux.
Скорѣе, не мѣшкавъ, вставайте съ постели.	Allons, allons, sortez du lit.
У меня голова болитъ.	J'ai mal de tête.
Это вамъ мечтается.	C'est une imagination.
Вы ошибаетесь.	Vous vous trompez.
Вы лѣнивы.	Vous étes paresseuse.
Вамъ надобно вставать по ранѣе.	Il faut vous lever plus matin.
Вамъ не должно такъ отговариваться.	Il ne faut pas tant marchander.
Гдѣ служанка?	Où est la servante?
Вотъ она.	La voilà.
Марья, подай мнѣ юпку.	Marie, donne moi ma jupe.
Которую?	La quelle?
Исподнюю юпку.	Ma jupe de dessous.
Верхнюю юпку.	Ma jupe de dessus.
Мои чулки.	Mes bas.
Извольте, вотъ они.	Les voici.
Подай мнѣ (чистую) рубашку.	Donnez moi une chemise (blanche).
Голова.	La tête.
Головная болѣзнь.	Le mal de tête.

شمدی (ایمدی) دها وقت دکلدر	Шимди (имди) дага вагкытъ дегилдуръ.
دها چوق ارکندر (دها اردر)	Дага чогкъ эркендуръ (дага эрдуръ).
دها کوندز آچلمامشدر	Дага гундузъ ачылмамишдуръ.
کوزلرینی آچ که کوندز اولمش اولدیغنی کورەسز	Гозларини ачьки, гундузъ олмишъ олдигыни горасизъ.
بن کوزلری آچەمم	Бенъ гозлари ачамамъ.
تیز اول ⊕ کیجکمه یتاقدن قالق	Тезъ олъ, кеджикма, ятагкданъ гкальгкъ.
باشم آغریور	Башимъ агріоръ.
بو بر فکر وخیالدر	Бу биръ фикри ва хаялдуръ.
سز یاکلیورسز ⊕ بونی عبس دیورسز	Сизъ яниліорсизъ, буни âбесъ діорсизъ.
سز تنبلسز	Сизъ тенбельсизъ.
سزە ارکن (سحردن) قالقمق کرکدر	Сиза эркенъ (саггерданъ) гкалъгкмагкъ герекдуръ.
سز بویله مجاوبه ایتمەملیسز	Сизъ бойлэ муджавебэ этмемелисизъ.
بسلمه نردەدر (کنیزك هردەدر)	Беслема нердадуръ? (кенизекъ гердадуръ)?
اشته اوزی	Иштэ ози.
مریم بکا (منه) فستانی ویر	Маріамъ, бана (мана) фистани веръ.
قنغیسنی (هانیسی)	Гкангкысини (ганиси).
آلت فستانمی	Алтъ фистаними.
اوست فستانمی	Устъ фистаними.
چورابلریمی	Чёрабларими.
اشته بیورون	Иштэ буюрунъ.
بکا ((بر تمیز کوملکی)) ⊕ بر بیاض کوملك ویر	Бана ((биръ темизъ гомлеки)), биръ беязъ гомлекъ веръ.
باش (سر)	Башъ (серъ).
باش آغریسی	Башъ агрысы.

Воображенiе.	L'imagination.
Лѣнивецъ.	Le paresseux.
Лѣнивица.	La paresseuse.
Служанка.	La servante.
Юпка.	La jupe.
Медлить.	Tarder.

Разговоръ 59. — Dialogue 59.

Продолженiе. — *Continuation.*

Подай мнѣ мое спальное платье.	Donnez moi ma robe de chambre.
Гдѣ мои подвязки?	Où sont mes jarretières?
Пряжки?	Mes boucles?
Мои шелковые (шерстяные, бумажные) чулки?	Mes bas de soye (de laine, de côton)?
Поставь туалетъ.	Etendez la toilotte.
Оботри зеркало, оно все въ пыли.	Frottez un peu la glace du miroir, elle est toute sale, (terne).
Подай мнѣ стулъ.	Donnez moi une chaise.
Гдѣ моя пудреная мантилья?	Où est mon peignoir?
Вотъ она.	Le voici.
Вычисти гребни.	Nettoyez les peignes.
Оня чисты.	Ils sont nets.
Вычеши мнѣ голову.	Peigne moi.

خيال ايتمكلك	Хаялъ этмекликъ.
تنبل	Тенбелъ.
تنبله	Тенбела.
بسلمه (كنيزك)	Беслемэ (кенизекъ).
فستان	Фистанъ.
كيجكمك ؛ تأخير ايتمك	Геджикмекъ, те-эхыръ-этмекъ.

اللى طقوزنجى مكالمه ايضًا	**Эллы ттогкузинджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*
كيجهلك اوروبهمى (كيجهلك پارتالمى ؛ لباسمى) وير بكا	Геджаликъ урубами (геджаликъ парталими, либасими) веръ бана.
بنم ديز باغلرم نردهدر (هردهدر)	Бенимъ дизъ багларымъ нердадуръ? (гердадуръ)?
بنم پاپوچ طوقهلرم	Бенимъ папучъ ттогкэларимъ.
بنم ايپك — ((يوك — پنبوق چورابلريم))	Бенимъ ипекъ, —((юнъ, — панбугкъ чёрабларымъ))?
بزنمه سفرهسنى آچ	Безенма суфрасини ачъ.
آينهديى بر آز سپور بتون بتون توزليدر	Айнеіи биръ азъ супуръ, битунъ битунъ тозлидуръ.
بكا بر صندلى (بر كرسى) وير	Бана биръ ссандалы (биръ курси) веръ.
بنم (منم) اوموز پشكيرم نردهدر (هردهدر)	Бенимъ (менимъ) омузъ пешкиримъ нердадуръ? (гердадуръ)?
اشته بوردهدر	Иштэ бурдадуръ.
طراقلرى تميزله	Ттарагклары темизла.
تميزدرلر	Темизъ дурларъ.
باشمى طراقله	Баширии ттарагкла.

Тише, какъ ты дерешь.	Doucement, comme vous y allez.
Я думаю ты мнѣ оцарапала голову.	Je crois que vous m'avez écorché la tête.
Какъ изволите сего дня быть убраны (причесаны)?	Comment voulez-vous être coiffée (frisée) aujourd'hui?
Прикажете ли волосы положить въ бумажки?	Voulez-vous être coiffée en cheveux?
Да, завей ихъ въ бумажки.	Oui, mettez-moi des papillotes.
Я хочу, чтобы всѣ волосы были въ фризурѣ.	Je veux être coiffée en plein.
Подай мнѣ кисточку попудрить не много волосы.	Donnez moi la houpe que je me poudre un peu les cheveux.
Я хочу умываться.	Je veux me laver.
Поди принеси воды.	Allez querir de l'eau.
Гдѣ мыло?	Où est la savonette?
Миндальное мыло?	La pâte d'amande?
Подай мнѣ утиральникъ.	Donnez moi l'essuiemain.
Гдѣ мое притиранье (румяны)?	Où est mon fard (mon rouge)?
Подай мнѣ зубочистку (уховертку).	Donnez moi un cure-deut (un cure-oreille).
Я хочу чистить зубы (уши).	Le veux me curer les dens (les oreilles).
Спальное платье.	La robe de chambre.
Пряжка.	La boucle.

یواش (آهسته) سن قوپاریورسن	Явашъ, (агестэ), сенъ гкопаріорсинъ?
ظنّ ایدیورم سن باشمك دریسنی یوزدك ○ صیردك	Ззаннъ эдіорумъ сенъ башиминъ дерысини юздинъ, ссырдинъ.
بوکون نه طرزده باشکز ((قیورلسون)) (قایرلسون) امر ایدرسز	Бу гунъ не ттарзда башинизъ ((гкыврилсунъ)) (гкайрилсунъ) эмръ эдерсизъ?
امر ایدرمیسز صاچلریکز کاغدلره (کاغذلره) قونلسون	Эмръ эдермисизъ ссачларинизъ кагидлара (кагызлара) гконилсунъ?
آوت کاغدلره (بلی کاغذلره) صار	Эветъ кагидлара (бели кагызлара) ссаръ.
بن (من) خواهش ایدیورمکی صاچلرم بتون (تمامی) قیورلمش اوله	Бенъ (менъ) хагешъ эдіорумки, ссачларымъ битунъ (тамами) гкыврилмишъ ола.
پوسکلی (پوشکلی ○ توی قلمنی) ویر بکاکه بر آز صاچلریمی توزلیه‌یم	Пускули (пушкули, туй гкаламини) веръ банаки, биръ азъ ссачларыми тёзліеймъ.
یوزیمی یایقامق استیورم	Юзими яйгкамагкъ истіорумъ.
کیت صو کتور	Гитъ ссу гетуръ.
صابون نرده‌در	Ссабунъ нердадуръ?
بادم (بادام) صابونی نرده‌در (هرده‌در)	Бадемъ (бадамъ) ссабуни пердадуръ? (гердадуръ)?
آل مقرمه‌سنی ○ آل محرمه‌سنی (دستمالنی) ویر بکا	Элъ мегкрамесини, элъ мегграмесини (дестималини) веръ бана.
بنم دوزکون ○ لعل ((قزلق)) نرده‌در	Бенимъ дузгунъ, лаâлъ ((гкызиллыгкъ)) нердадуръ?
دیش خلالی — ((قولاق خلالی)) ویر بکا	Дишъ хылали,—((гкулагкъ хылали)) веръ бана.
بن (من) دیشلریمی قولاقلریمی تمیزلیه‌جغم ○ پاکلیه‌جغم	Бенъ (менъ) дишларыми гкулагкларыми темизліеджагымъ, пакліеджагымъ.
کیجه اوروبه‌سی	Геджа урубаси.
پاپوج طوقه‌سی	Папучъ ттогкаси.

Зеркало.	La glace, le miroir.
Пудренаа рубашка.	Le peignoir.
Волосъ.	Le cheveu.
Папильотъ, бумажка.	La papillote.
Пудра.	La poudre.
Пудреная кисть.	La houppe.
Утиральникъ, полотенцо.	L'éssui-main.
Румяны.	Le fard.
Ухо.	L'oreille.
Чесать.	Peigner.
Оцарапать.	Écorcher.
Сдѣлать прическу.	Coiffer.
Причесать.	Friser.
Пудрить.	Poudrer.
Выковырять.	Curer (les dents).

Разговоръ 60. — Dialogue 60.

Продолженіе. — *Continuation.*

Подай мнѣ шнурованье и закладку.	Donnez moi mon corps & mon busc.
Зашнуруй меня.	Lacez-moi.
Стяни.	Serrez.
Шнуровка порвалась.	Le lacet est rompu.
Возьми другой.	Prenez en un autre.

آینه (مرآت)	Айнэ (мирьатъ).
اوموز پشکیری	Омузъ пешкири.
صاچ	Ссачъ.
کاغد (کاغذ) بوکمك	Кагыдъ (кагызъ) букмекъ.
توز	Тёзъ.
صاچ اوزرینه توز سرپه جك پوسکل	Ссачъ узерина тёзъ серпеджакъ пускулъ.
آل مقرمه سی ◊ محرمه سی ◊ یوز مقرمه سی	Элъ мегкрамеси, элъ меггьрамеси, юзъ мегкрамеси.
دوزکون ◊ قزلق	Дузгунъ, гкызиллыгкъ.
قولاق	Гкулагкъ.
طرامق	Ттарамагкъ.
دری صیردمق	Дери ссыйрдмагкъ.
باش بغلمق ◊ صاچلرینی قیورتمق	Башъ багламагкъ, ссачларыни гкывиртмагкъ.
صاچلرینی قیورجقلتمق	Ссачларыни гкывирджагклатмагкъ.
صاچ اوزرینه توز سرپمك	Ссачъ узерина тёзъ серпмекъ.
دیشلری تمیزلمك	Дишлари темизламекъ.

التمشنجی مکالمه — **Алтмишинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

قیطان کچورمسنی و ایچ یلکی ویر بکا	Гкайттанъ гечурмасини ва ичъ елеги веръ бана.
یلکمه قیطان کچور ◊ ایلکله	Елегима гкайттанъ гечуръ, иликлэ.
صیقی بغله	Ссыгкы багла.
کمر باغی کسلدی	Кемеръ багы кесилди.
بشقه سنی (اوزکه سنی) آل	Башгкасини (озгесини) алъ.

Подай мнѣ карманы.	Donnez moi mes poches.
Мои фижмы (бочки).	Ma jupe à baleine.
Какое вы сего дня изволите надѣть платье?	Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?
Тафтяное, камчатное платье.	Ma robe de taffetas, de damas.
Мой сюртукъ ситцевой.	Mon surtout de perse.
Домашнее кисейное платье.	Mon deshabillé de mousseline.
Гдѣ ты положила мои манжеты?	Où avez-vous mis mes manchettes?
Мой платокъ (шейный)?	Mon mouchoir (de cou)?
Платокъ съ кружевами?	Mon mouchoir à dentelles?
Принесла ли чепешница мою блондовую косынку, которую я ей вчера заказала?	La coiffeuse a-t-elle apporté le fichu de blonde que je lui ai commandé hier?
Нѣтъ, сударыня.	Non, Mademoiselle.
Такъ я ей больше не дамъ работы.	Elle n'aura donc plus ma pratique.
Она слишкомъ пренебрегаетъ своими покупщиками.	Elle néglige trop ses chalands.
Подай мнѣ бѣлый платокъ.	Donnez moi un mouchoir blanc.
Напрыскай его духами.	Parfumez-le.
Подай мнѣ мантилью (перчатки, шубу и муфту).	Donnez moi ma mantille, (mes gants, ma pelisse & manchon).

جیبلری بکا ویر	Джейблари бапа веръ.
بنم (منم) قادرغه ((تللو)) فستانمی	Бенимъ (менимъ) гкадырга ((теллу)) фистаними.
بو کون قنغی اوروبه‌یی (لباسی) کییه‌جکسکز	Бу гунъ гкангы урубаій (либаси) геіеджаксинизъ?
بنم صندل چیچکلو اطلسمی	Бенимъ ссандалъ чычеклу аттласимы.
بنم چیت سنریه‌می	Бенимъ читъ сетріеми.
آولباسم اولان چیبوقلی دولبند	Эвъ либасимъ оланъ чыбугклы дулбендъ.
بنم (منم) منشتلرم (زنجفی) نرده (هرده) قویمش سن	Бенимъ (менимъ) маншетларимъ (зенджефи) нерда (герда) гкоймишсинъ?
بیوننمك مقرمه‌سی (دستمالی) نرده‌در (هرده‌در)	Боюниминъ мегкрамеси (дестимали) нердадуръ? (гердадуръ)?
بنم (منم) بورنجق مقرمه‌م (دستمالم) نرده‌در	Бенимъ (менимъ) бурунджыгкъ мегкрамемъ (дестималимъ) нердадуръ?
صاچی دوزلیان قاری‌یه دونکی کون تنبیه ایتدیکم صاری بیون مقرمه سنی (دستمالی) کتوردیمی	Ссачы дузліанъ гкарія дунки гунъ тенбигъ этдыгымъ ссары боюнъ мегкрамесини (дестимали) гетурдими?
یوق قز ـ یوق قادینجق	Ёгкъ гкызъ, ёгкъ гкадинджыгкъ.
اویله ایسه اوزینه بوندن بویله هیچ بر ایش ویرمم	Ойлэ исэ озина бунданъ бойлэ гичъ биръ ишъ вермамъ.
کندو مشتریلری ایچون زیاده‌جه اهماللق ایدیور	Генду муштерилари ичунъ зіадеджа игмаллыгкъ эдіоръ.
بکا (منه) بر بیاض یاغلق ـ آل محرمه سنی ـ مقرمه سنی (آل دستمالی) ویر	Бана (мана) биръ беяззъ яглыгкъ, элъ меггьрамесини, мегкрамесини (элъ дестимали) веръ.
قوخوله ـ توتسوله	Гкохула, тутсула.
کوچك فراجه ((والدیوانلریمی وکورکمی وآل کورکیسی)) ویر بکا	Кучукъ ферраджэ ((ва элдиванлари-ми, ва куркими ва элъ куркиси)) веръ бана.

Шнурованье.	Le corps.
Закладка.	Le busc.
Шнуръ.	Le lacet.
Шнуровка.	Le serret.
Фижмы, кость.	La baleine.
Тафта.	Le taffetas.
Атласъ.	Le satin.
Сицъ, ситецъ.	La perse.
Кисея.	La mousseline.
Кружево.	La dentelle.
Чепешница.	La coiffeuse.
Покупщикъ.	Le chaland.
Мантилья.	La mantille.
Епанечка.	La pelisse.
Муфта.	Le manchon.
Зашнуровать.	Lacer.
Стянуть.	Serrer.
Порваться.	Rompre.
Надѣвать.	Mettre.
Пренебрегать.	Négliger.
Надушить.	Parfumer.

قيطان كچورمهسى	Гкайтанъ гечурмеси.
ايچ يلكى	Ичъ елеги.
قيطان	Гкайттанъ.
كمر باغى	Кемеръ багы.
قادرغه تلى	Гкадирга-тели.
صندل	Ссандалъ.
اطلس	Аттласъ.
چيت + بصمه	Чытъ, бассма.
چيبوقلى دولبند	Чыбугкли дулбендъ.
بورنجق	Бурунджугкъ.
صاچى قيورليان (صاچى قايردان)	Ссачы гкывырміанъ (ссачы гкайрданъ).
مشترى + صاتون اليجى	Муштери, ссатунъ-алиджи.
كوچك فراجه	Кучукъ ферраджэ.
كورك	Куркъ.
آل كوركى	Элъ курки.
قيطان كچورمك	Гкайттанъ гечурмекъ.
صيقمق	Ссыгкьмагкъ.
كسلمك + قيرلمق	Кесилмекъ, гкырилмагкъ.
كييمك	Геймекъ.
اهمال ايتمك	Игмалъ этмекъ.
توتسولتمق	Тутсулатмагкъ.

Разговоръ 61. | Dialogue 61.

Продолженіе. | *Continuation.*

Вы уже готовы?	Vous voilà donc prête?
Такъ сударыня, я теперь только что одѣлась.	Oui, Madame, je viens de finir ma toilette.
А сестра ваша встала ли?	Et, votre fœur est elle lévée?
Нѣтъ еще.	Pas encore.
Марья, скажи ей, чтобы она вставала.	Marie, dites-lui de se lever, (qu'elle se leve).
Вставайте поскорѣе.	Levez-vous promptement.
Поторонитесь.	Dépêchez-vous.
Поспѣшите нѣсколько.	Hâtez-vous un peu.
Я тороплюсь столько, сколько могу.	Je me dépêche autant que je puis.
Исправны ли вы?	Avez-vous fait?
Готовы ли вы?	Etes-vous prête?
Тотчасъ.	Tout à l'heure.
Молитесь Богу.	Priez Dieu.
Читайте молитвы.	Dites vos prières.
Не шалите.	Ne badinez pas.
Молитесь со вниманіемъ.	Priez avec attention.
Собиритесь съ мыслями.	Ne soyez pas distraite.
Сложите руки.	Joignez les mains.
Думайте о томъ, что вы говорите.	Pensez à ce que vous dites.

النمش برنجی مکالمه	**Алтмишъ бириндджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
سز حاضرلنمش سز	Сизъ гтаззырланмишсизъ?
آوت (بلی) خاتون اوروبه‌می شمدی (ایمدی) انجق کیدم	Эветъ (бели) хатунъ урубами шимди (имди) анджагкъ гейдимъ.
وهمشیره‌کز قالقمشمیدر	Ва гемширенизъ гкальгкмышмидуръ?
دها یوق ✧ حالا یوق	Дага ӧгкъ, ггала ӧгкъ.
مریم کندوسنه (اوزینه) سویله قالقسون	Маріамъ, гендусина (озина) сойлэ гкальгксунъ.
تیز قالقکز	Тезъ гкальгкынизъ.
تیز اول	Тезъ олъ.
بر آز تیز اول	Биръ азъ тезъ олъ.
بن ایده بیلدیغم قدر تیزلنیورم	Бенъ эда билдигымъ гкадаръ тезланіорумъ.
یاپه بیلدیکزمی (قایردکمی)	Япа билдинизми (гкайрдинми)?
حاضرمیسز	Ггаззырмисизъ?
بو ساعتده	Бу саа̂тда.
الله‌ه (خدایه) عبادت ایله (ایت)	Аллага (худая) ӥбадетъ эйлэ (этъ).
دعالری اوقو (اوخو)	Дуа̂лары огку (оху).
مسخره‌لق ✧ شقالك (ظرافت ✧ خوشتابلك ایتمه	Масхаралыгкъ, шагкаликъ (ззарафетъ, хоштабликъ) этма.
دقت ایدرك دعا ایت	Дыгкетъ эдерекъ дуа̂-этъ.
ذهننی طوپله	Зегнини ттӧпла.
اللرینی (دستلرینی) بری برلرینه بتشدر	Элларыни (дестларини) бири бирларина битишдуръ.
سویلدیغکزك اوزرنده تفکر ایت	Сойледигинизинъ узеринда тафаккуръ-этъ.

Возьмите свою библію.	Prenez votre bible.
Прочтите въ ней одну главу.	Lisez y un chapitre.
Вы не хорошо читаете.	Vous ne lisez pas bien.
Начните снова.	Recommencez.
Вы не хорошо произносите.	Vous ne prononcez pas bien.
Складывайте сіе слово.	Epelez ce mot-là.
Знаете ли вы свой урокъ, сударыня?	Mademoiselle, sevez-vous votre leçon?
Скажите его.	Récitez-la.
Пойдемте пожелать матушкѣ вашей добраго утра.	Venez souhaiter le bon jour à M. votre mère.
А вы, сударыня Юлія, не забудьте у ней поцѣловать руку.	Et vous, Mademoiselle Julie, n'oubliez pas de lui baiser la main.
И хорошенько поклониться.	Et de bien faire la révérence.
Молитва.	La prière.
Вниманіе.	L'attention.
Разсѣяніе.	La distraction.
Библія.	La bible.
Глава.	Le chapitre.
Урокъ.	La leçon.
Поклонъ.	La révérence.
Спѣшить.	Se dépécher.
Торопиться.	Se hâter.

تورانكزى ◦ كتاب اللهى النه آل	Тавратинизи, китабуллаги элина алъ.
اندن بر فصل ◦ بر باب اوقو (اوخو)	Анданъ биръ фассылъ, биръ бабъ огку (оху).
سز ايو اوقوميورسز (سز يخشى اوخو ميورسز)	Сизъ эю огкуміорсизъ (сизъ яхшы охуміорсизъ).
مجدّداً ◦ تازه‌دن باشله	Муджедеденнъ, таזеданъ башла.
سز ايو (يخشى) تلفّظ ايتميورسز	Сизъ эю (яхшы) талаффуззъ этміорсизъ.
بو سوزى هجاله	Бу сёзи гиджалэ.
قادينجق ◦ قز درسكزى بيلورميسز	Гкадинджикъ, гкызъ дерсинизи билурмисизъ?
ازبردن اوقو (ازبردن اوخو)	Эзберданъ огку (эзберданъ оху).
صباح سلامنه ◦ صباحلشمق ايچون كل والده‌كزه كيده‌لم	Ссабаггъ саламина, ссабагглашмагкъ ичунъ гелъ валиденизa гиделимъ.
وسز ژولى قادينجق (قز) ال اوپمسنى (دست پوسنى) فراموش ايتمه	Ва сизъ жули гкадинджикъ (гкызъ) элъ опмасини (дестъ пусини) фарамушъ этма.
وايو (يخشى) تمنّا ايله	Ва эю (яхшы) теменна эйлэ.
دعا	Дуâ.
تقيّد ايتمك ◦ دقّت ايتمك	Тагкаюддъ этмекъ, ддыгкетъ этмекъ.
عقل پريشانلغى	Âгклъ перишанлигы.
تورات ◦ كتاب الله	Тавратъ, китабуллаги.
فصل ◦ باب	Фасслъ, бабъ.
درس	Дерсъ.
تمنّا ايتمك ◦ سلام ويرمك (باش اكمك)	Темениа этмекъ, салатъ вермекъ (башъ эгмекъ).
تيزلنمك	Тезланмекъ.
عجله‌لنمق	Âджелеланмагкъ.

Молиться.	Prièr Dieu.
Шутить, шалить.	Badiner.
Разсѣять.	Distraire.
Складывать.	Joindre.
Думать.	Penser.
Читать.	Lire.
Выговаривать, произносить.	Prononcer.
Складывать буквы,	Épeler.
Проговорить.	Réciter.
Цѣловать.	Baiser.

Разговоръ 62.	**Dialogue 62.**
Объ упражненіи молодой дѣвицы.	*De l'occupation d'une jeune Demoiselle.*
Принимайтесь за свое дѣло.	Prenez votre ouvrage.
Сядьте на этотъ стулъ.	Mettez-vous sur cette chaise.
Гдѣ мои пяльцы?	Où est mon métier?
Гдѣ вы ихъ положили?	Où l'avez vous mis?
Совсѣмъ не знаю.	Je n'en sais rien.
Однако вамъ бы это знать надлежало.	Vous devriez pourtant le savoir.
Вотъ онѣ?	Le voilà.
Гдѣ онѣ были?	Où étoit-il?
За печью.	Derrière le poile.

اللهه (خدایه) دعا ایتمك — Аллага (худая) дуâ этмекъ.

شقا ایتمك ـ لطیفه ایتمك (ظرافت ایتمك ـ خوشتابلك ایتمك) — Шагка этмекъ, латтыфэ этмекъ (ззарафетъ этмекъ, хоштабликъ этмекъ).

ذهنی طاغتمق — Зегни ттагытмагкъ.

اضافه ایتمك ـ بتشدرمك — Иззафэ этмекъ, битушдурмекъ.

تفكّر ایتمك ـ فكر ایتمك — Тафаккуръ этмекъ, фикръ-этмекъ.

اوقومق (اوخوماخ) — Огкумагкъ (охумахъ).

تلفّظ ایتمك ـ دیمك — Талаффуззъ этмекъ, демекъ.

هجالمق — Гиджаламагкъ.

ازبردن اوقومق — Эзберданъ огкумагкъ.

اوپمك (پوس ایتمك) — Опмекъ (пусъ этмекъ).

التمش ایكنجی مكالمه — Алтмишъ икинджи мукалемэ.

بر نوجوان قزك مشغولیّتنه دائردر — *Биръ невдживанъ гкызынъ машгулліетина дайрдуръ.*

اوز مشغولیتنه باشله ـ كندو ایشنه باشله — Озъ машгулліетина башла, генду ишина башла.

بو كرسینك اوستنده اوتور — Бу курсининъ устунда отуръ.

بنم (منم) تلكاهم نرده‌در (هرده‌در) — Бенимъ (менимъ) тезкагимъ нердадуръ? (гердадуъ)?

اوزینی نرده قومشسز — Озини нереда гкомишсизъ?

هیچ بیلمیورم — Гичъ билміорумъ.

بهرحال بونی بیلمك سزه لازم (كرك) ایدی — Бегеръ ггалъ буни билмекъ сиза лазимъ (герекъ) иди.

اشته بونده‌در — Иштэ бундадуръ.

نرده ایدی — Нереда иди?

اوجاقك آردنده (دالنده) ایدی — Оджагкынъ ардинда (далинда) иди.

Это изрядное мѣсто.	C'est une belle place.
Я не знаю, кто туда ихъ положилъ.	Je ne sais qui l'y a mis.
Вы сами.	C'est vous même.
Я не помню.	Je ne m'en souviens pas.
Хорошо уже, начинайте.	Ça, commencez.
У меня нѣтъ иголки.	Je n'ai point d'aiguille.
Я отломила конецъ у своей иглы.	J'ai cassé la pointe de mon aiguille.
Возьмите другую.	Prenez en une autre.
У меня нѣтъ другой.	Je n'en ai plus.
Надобно купить новыхъ.	Il en faut acheter d'autres.
У васъ ихъ еще есть въ игольникѣ.	Vous en avez encore dans votre étui.
Простите мнѣ.	Pardonnez-moi.
Извините меня.	Excusez moi.
Вы мнѣ простите.	Vous me pardonnerez.
Вы меня извините.	Vous m'excuserez.
Возьмите же свое вязанье.	Prenez donc votre tricotage.
Сколько рядовъ еще надобно обойти до стрѣлки.	Combien de tours faut il que je fasse encore, jusqu'au coin?
Ахъ! я спустила петлю.	Ah! j'ai laissé tomber une maille.

پك اعلا (چوق يخشى) يردر	Пекъ аâла (чогкъ яхшы) ердуръ.
اورادهكيم قومش اولديغنى بن (من) بيلميورم	Орада кимъ гкомишъ олдигыни бенъ (менъ) билміорумъ.
بالنفس ❖ بالذات سز قومشسز	Билнефсъ, билзятъ сизъ гкомишсизъ.
بنم فكريمه كلميور	Бенимъ фикрима гелміоръ.
ارتق باشله كنه	Артыгкъ башла гена.
بنده ايكنه يوقدر	Бенда игнэ ёгкдуръ.
بن ايكنهمك اوجنى قيرمشايم	Бенъ игнеминъ уджини гкырмишимъ.
بر بشقهسنى (اوزكهسنى) آل	Биръ башгкасини (озгесини) алъ.
بنده بوندن غيريسى يوقدر (منده بوندن اوزكهسى يوقدر)	Бенда бунданъ гайриси ёгкдуръ (менда бунданъ озгеси ёгкдуръ).
تازهلرينى صاتون المق لازمدر (كركدر)	Тазеларини ссатунъ алмагкъ лазимдуръ (керекдуръ).
محفظهكزده دها ايكنهلر واردر	Маггфаззенизда дага игнеларъ вардуръ.
عفو ايديكز يوقدر	Âфвъ эдинизъ ёгкдуръ.
بنم قصورمه باقمهيكز (منم تقصيرمه باقمه)	Бенимъ гкуссурыма багкмайинизъ (менимъ тагкьссырыма багкьма).
سز بكا عفو ايدرسكز	Сизъ бана âфвъ эдерсинизъ.
سز بنم قصورمه باقمهسز (منم تقصيرمه باقمهسز)	Сизъ бенимъ гкуссурыма багкмасизъ (менимъ тагкссырыма багкмасизъ).
سنك اورمهيى ❖ شبكهيى النه آل	Сенинъ ормеій, шебекеій элина алъ.
طبانهدك ❖ كوشهيهدك دها نه قدر دوندرملى ايم	Ттабанадекъ, кошеядекъ дага не гкадаръ дондермели-имъ.
آه بن بر اوركو كوزهنكنى دوشوردم	Агъ! бенъ биръ орку гозенкини душурдимъ.

Подайте, я вамъ ее подниму.	Donnez que je vous la relève.

Упражненіе.	L'occupation.
Дѣло, работа.	L'ouvrage.
Пяльцы.	Le métier.
Мѣсто.	La place.
Иголка, игла.	L'aiguille.
Вязанье.	Le tricotage.
Стрѣлка (чулошная).	Le coin (de bas).
Поставить.	Mettre.
Вспомнить.	Se souvenir.
Начинать.	Commencer.
Отломить.	Casser.

Разговоръ 63. / Dialogue 63.

Продолженіе. / *Continuation.*

Дайте мнѣ нитокъ.	Donnez moi du fil.
Клубокъ нитокъ.	Un peloton de fil.
Нитку.	Une aiguillée.
Взденьте нитку въ иглу.	Enfilez-moi cette aiguille.
Я ее уронила.	Je l'ai laissée tomber.
Поднимите ее.	Ramassez la.
Я не могу ее сыскать.	Je ne la saurais trouver.
Она затерялась.	Elle est égarée.

ویر بکا که اوزینی قالدره‌یم (قایره‌یم)	Веръ банаки, озини гкалдирейимъ (гкайрейимъ).
مشغولّیت	Машгулліетъ.
ایش ⌀ عمل	Ишъ, âмелъ.
تزکاه	Тезкагъ.
یر	Еръ.
ایکنه	Игнэ.
اوروجیلك ⌀ شبکه ایشی	Оруджиликъ, шебеке-иши.
چوراب اورملغی	Чёрабъ ормелигы.
قومق (نهاده ایتمك)	Гкомагкъ (нигадэ-этмекъ).
ذهننه ⌀ فکرینه کتورمك	Зегнина, фикрина гетурмекъ.
باشلمق ⌀ مباشرت ایتمك	Башламагкъ, мубашеретъ этмекъ.
قیرمق	Гкырмагкъ.

التمش اوچنجی مکالمه — Алтмишъ учинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

ایپلکی ویر بکا (تل ویر منه)	Иплики веръ бана (телъ веръ мана).
ایپلك طوبی ⌀ یومق (تل)	Ипликъ ттёбы, юмугкъ, (телъ).
ایپلك (رشته)	Ипликъ (риштэ).
بو ایکنه‌یه ایپلکی کچور	Бу игнея иплики гечуръ.
بن (من) اوزینی دوشوردم	Бенъ (менъ) озини душурдимъ.
اوزینی قالدر	Озини гкалдуръ.
بن کندوسنی بوله‌مم (بوله‌بیلمم)	Бенъ гендусини буламамъ (була билмамъ).
کیزلندی (ایتوبدر)	Гизленди (итубдуръ).

Она пропала.	Elle est perdue.
Возьмите другую.	Prenez en une autre.
Эта не годится.	Celle ci ne vaut rien.
Она притупилась.	Elle est émoussée.
Она гнется.	Elle se plie.
Выпрямите ее.	Redressez la.
Я не умѣю.	Je ne saurais.
Вотъ вамъ другая.	Tenez, en voilà une autre.
Эта лучше той.	Celle ci est meilleure.
Не потеряйте ее.	Ne la perdez pas.
Вамъ надобно много иголъ.	Il vous en faut beaucoup.
Гдѣ моя подушка?	Où est ma pelote?
Не у васъ ли наперстокъ?	Avez-vous mon dé?
У меня его нѣтъ.	Non, je ne l'ai pas.
Я вамъ отдала его.	Je vous l'ai prêté.
Когда?	Quand?
По утру.	Ce matin.
Я вамъ отдала вчера.	Je vous l'ai prêté hier.
Извините.	Vous m'excuserez.
Я вамъ его отдала.	Je vous l'ai rendu.
Можетъ быть.	Peut-être.
Статься можетъ, но только я не помню.	Cela se peut bien, mais je ne m'en souviens pas.

غائب اولدی (ضایع اولدی)	Гаибъ олди (ззайы̂ олди).
بشقه‌سنی آل (اوزکه‌سنی آل)	Башгкасини алъ (озгесини алъ).
بو یرامز (بو یماندر)	Бу ярамазъ (бу ямандуръ).
بونك اوجی بوزلمش	Бунинъ уджи бёзулмишъ.
بوکلیور	Букилiоръ.
اوزینی طوغریلت	Озини ттогрилатъ.
بن (من) طوغریلته بیلمم	Бенъ (менъ) ттогрилта билмамъ.
اشته سزه بشقه‌سی (اوزکه‌سی)	Иштэ сиза башгкаси (озгеси).
بو اندن ایودر (یخشیدر)	Бу анданъ эюдуръ (яхшы дуръ).
کندوسنی (اوزینی) ضایع ایتمه	Гендусини (озини) ззайы̂ этма.
سزه چوق ایکنه لازمدر (کرکدر)	Сиза чогкъ игнэ лазимдуръ (герекдуръ).
بنم ایکنه یصدقم نرده‌در	Бенимъ игнэ яссъдугкымъ нердадуръ?
بنم (منم) یوکسوکم سنده‌میدر	Бенимъ (менимъ) юксукимъ сендамидуръ?
یوق بنده (منده) دکلدر	Ёгкъ бенда (менда) дегилдуръ.
بن (من) سزه ویرمش ایم	Бенъ (менъ) сиза вермишимъ.
نه وقت	Не вагкытъ?
بو صباح (سحردن)	Бу ссабаггъ (саггерданъ).
کندوسنی اوزینی) من سزه دون کیجه ویردم	Гендусини (озини) менъ сиза дунъ геджа вердимъ.
عفو ایدرسز	Âфвъ эдерсизъ.
بن (من) اوزینی سزه کیرو ردّ ایلدم	Бенъ (менъ) озини сиза геру раддъ эйледимъ.
ممکندر بویله اولسون (بویله اوله)	Мумкиндуръ бойлэ олсунъ (бойлэола).
بونك ممکنی وار ایسه‌ده بنم (منم) فکرمده قالمشدر	Бунинъ мумкини варъ иседа бенимъ (менимъ) фикримда гкалмамишдуръ.

Мнѣ нужна булавка.	Il me faut une épingle.
Извольте вотъ цѣлая бумажка.	Tenez, en voilà un paquet.
Возмите сколько вамъ надобно.	Prenez en tant qu'il vons en faut.
Нитка.	Le fil.
Клубокъ.	Le peloton.
Нить, нитка.	Une aiguillée.
Подушка съ булавками.	La pelote.
Наперстокъ.	Le dé.
Булавка.	L'épingle.
Пакетъ, свернутая бумага.	Le paquet.
Поднимать.	Ramasser.
Находить.	Trouver.
Затеряться.	Égarer.
Потерять.	Perdre.
Гнуться.	Se plier.
Выпрямить.	Redresser.

Разговоръ 64. — Dialogue 64.

Продолженіе. — *Continuation.*

Умѣете ли вы шить?	Savez-vous coudre?
Нѣсколько.	Un peu.
Я учусь шить.	J'apprens à coudre.
Есть ли у васъ швея (мастерица), которая васъ учитъ?	Avez-vous une couturière (lingère) qui vous enseigne?

بکا بر طوپلو ایکنه لازمدر	Бана биръ ттоплу игнэ лазимдуръ.
بیور اشته بتون برطوپ ایکنه یی	Буюръ иштэ битунъ биръ ттопъ игнеій.
بوندن سزه لازم اولدیغی قدر آلکز	Бунданъ сиза лазимъ олдигы гкадаръ алинизъ.
ایپلك (تل)	Ипликъ (телъ).
ایپلك یومغی	Ипликъ юмугы.
برجه ایپلك	Бирджа ипликъ.
طوپلو ایکنه یصدقی ایله	Ттоплу игнэ яссъдугкы-ила.
یوکسوك	Юксукъ.
طوپلو ایکنه	Ттоплу игнэ.
مکتوب ظرفی	Мактубъ ззарфы.
دیوشورمك ـ قالدرمق ـ طوپلمق	Девишурмекъ, гкалдырмагкъ, ттопламагкъ.
بولمق	Булмагкъ.
یولی شاشورمق ـ کیزلنمك	Ёли шашурмагкъ,—гизленмекъ.
غائب ایتمك ـ ضایع ایتمك	Гайбъ этмекъ (ззайы̂ этмекъ).
بوکلمك ـ تابع اولمق	Букулмекъ,—табыи-олмагкъ.
طوغریلتمق	Ттогрылатмагкъ.

التمش دردنجی مکالمه — Алтмишъ дординджи мукалемэ.

ایضاً (ایضاً) — *Эйденнъ (эйззеннъ).*

سز دیکمك بیلورمیسز	Сизъ Дикмекъ билурмисизъ?
بر آز	Биръ азъ.
بن (من) دیکمك اوکرنیورم	Бенъ (менъ) дикмекъ ограніорумъ.
درزی ((معلمه کز)) وارمیدر که سزه اوکردیور	Дерзи ((муâллыменизъ)) вармидурки сиза оградіоръ?

Да, у меня есть одна.	Oui, j'en ai une.
Моя горничная дѣвка меня учитъ.	C'est ma fille de chambre qui m l'enseigne.
Искусна ли она (довольно ли искусна)?	Est-elle habille (bien habille)?
Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.	Oui, elle est très habille en toutes sortes de points.
Вотъ это ее работа.	Voilà de son ouvrage (travaille).
Она очень хороша.	Il est fort beau.
Она умѣетъ также шить по сукну и шелку.	Elle sait aussi broder en laine & en soie.
Шейте же.	Cousez donc.
Стегните однажды здѣсь.	Faites un point à cela.
Хорошимъ шитьемъ.	Une belle couture.
Круглымъ швомъ.	Une couture ronde.
Расправьте этотъ швовъ.	Applatissez cette couture.
Шейте въ тачку.	Faites un arrière point.
Распорите это.	Décousez-cela.
Гдѣ мои ножницы?	Où sont mes ciseaux?
Они не рѣжутъ.	Ils ne coupent pas.
Ихъ надобно отдать поправить (вывострить, выточить).	Il les faut faire émoudre (aiguiser).
Они очень остры.	Ils sont bien tranchants.
У меня есть ножницы съ серебряными ручками.	J'ai des ciseaux à anneaux, (orillons) d'argent.
Игольникъ.	Un aiguillier.

آوت (بلى) بر معلمه‌م (بر استاده‌م) وار	Эветъ (бели) биръ муаллымемъ (биръ устадемъ) варъ.
بكا (منه) بنم اوطه بسلمه‌م (كنيزك) اوكرديور	Бана (мана) бенимъ отта беслемемъ (кенизекъ) оградіоръ.
كندوسى (اوزى) ماهره‌ميدر (بيلاندنميدر)	Гендуси (ози) магиремидуръ? (биланданмидуръ)?
آوت (بلى) اوزى هردرلو ديكشلرده غايت (وافر) ماهره‌در	Эветъ (бели) ози геръ дурлу дикишларда гаетъ (вафиръ) магиредуръ.
اشته بو اوزينك ديكشيدر (ايشيدر)	Иштэ бу озининъ дикишидуръ (ишидуръ).
چوق ايودر (چوق يخشيدر)	Чогкъ эюдуръ (чогкъ яхшы дуръ).
اوزى چوقه (ماهود) و ايپكلارينك اوزرنده دخى ايشلمك بيليور	Ози чогка (магутъ) га ипекъ-карининъ узеринда дахы ишлемекъ биліоръ.
ديكيكز	Дикишизъ.
بوكا بر ديكش خطّى چك	Буна биръ дикишъ хатты-чекъ.
ايو (يخشى) ديكش ايدرك	Эю (яхшы) дикишъ эдерекъ.
بر دكرمى ديكش ايدرك	Биръ дегрими дикишъ эдерекъ.
بو ديكشى دوزلت	Бу дикиши дузелтъ.
بر اردالمه ديكشى ياپ (قاير)	Биръ ардалама дикиши япъ (гкайръ).
بو ديكشى سوك	Бу дикиши сёкъ.
بنم (منم) مقاصلرم نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ (менимъ) магкассъларымъ нердадуръ? (гердадуръ)?
كسميورلر	Кесміорларъ.
كندولرينى ((بيله‌ملك)) اوزلرينى آيتلملك لازمدر	Гендуларини билемекъ (озларини айтламекъ) лазимдуръ.
چوق كسكيندرلر (چوق كساندرلر)	Чогкъ кескиндурларъ (чогкъ кесандурларъ).
بنده (منده) كمش قبضه‌لى مقاصلر وار	Бенда (менда) гумишъ гкабззелы магкассларъ варъ.
بر ايكنه‌دان	Биръ игнеданъ.

И футляръ для ножницъ изъ того же металла.	Et un étui à ciseeux du même metal.
Меня тѣмъ матушка подарила.	Ma mère m'en a fait présent.
Это изрядной подарокъ.	C'est un fort joli présent.
Швея.	La lingère, la couturière.
Шовъ.	La couture.
Стежокъ.	Le point.
Тачка.	L'arrière point.
Работа.	Le travail.
Ножницы.	Les ciseaux.
Ручка.	L'orillon.
Горнишная дѣвка.	La fille de chambre.
Кольцо.	L'anneau.
Подарокъ.	Le présent.
Учить.	Enseigner.
Шить.	Coudre.
Вышивать.	Broder.
Распороть.	Découdre.
Расправить.	Applatir.
Вывострить.	Émoudre.

Разговоръ 65. — Dialogue 65.

О школѣ. — *De l'école.*

Для чего вы пришли такъ поздо?	Pourquoi venez-vous si tard?

وبو معدندن اولمق اوزره مقاصلر ظرفی دخی وار	Ва бу маâдендапъ олмагкъ узра магкассьларъ ззарфи дахы варъ.
بونی بکا (منه) والدهم بخش ایتمشدر (باغشلیوبدر)	Буни бана (мана) валидемъ бахшъ этмишдуръ (багышлаюбдуръ).
چوق کوزل هدیه‌در	Чогкъ гузелъ гедiйедуръ.
درزی قاری ✧ خیاطه	Дерзи гкары, хаяттэ.
دیکش	Дикишъ.
طوپلمه دیکشی	Ттоплама дикишъ.
اردالمه دیکشی	Ардалама дикиши.
مشغولیت ✧ ایش ✧ عمل	Машгулiетъ, ишъ, âмелъ.
مقاصلر	МагкасслаРъ.
قبضه	Гкабззэ.
اوطه بسلمه سی (کنیزك)	Огта беслемеси (кенизекъ).
حلقه	Гхалгка.
هدیه	Гедiйе.
اوکرتمك ✧ تعلیم ایتمك	Огретмекъ, таâлымъ этмекъ.
دیکمك	Дикмекъ.
نقش ایتمك	Нагкшъ этмекъ.
دیکشی سوکمك	Дикиши сокмекъ.
دوزلتمك	Дузлетмекъ.
چرخده بیلهمك	Чархда билемекъ.

التمش بشنجی مکالمه — Алтмишъ бешинджи мукалемэ.

مکتبه دائردر	*Мектеба дайрдуръ.*
نیچون بویله کیج کلدیکز	Ничунъ бойлэ геджъ гельдинизъ?

Надобно приходить ранѣе.	Il faut venir de meilleur heure.
Я не думалъ, чтобъ было такъ поздо.	Je ne croyois pas qu'il fut si tard.
Все ли есть съ вами, что вамъ нужно.	Avez-vous tout ce qu'il vous faut?
Подайте бумагу свою, чтобъ начертить линеи.	Donnez que je régle votre papier.
Пишите по графованному листу.	Servez-vous de votre transparence.
Привыкайте писать безъ линей и безъ графованной подкладки.	Accoutumez-vous a écrire sans lignes & sans transparent.
Я напишу криво.	J'écrirai tout de travers.
Это слово стерто, я не могу прочесть.	Ce mot-lâ est effacé, je ne saurois le lire.
Не закапайте чернилами.	Ne faites point de pâtés.
Это бумага протекчива.	Voilà du papier qui boit.
Есть ли у васъ перо и чернила?	Avez-vous une plume & de l'encre?
Есть, вотъ они.	Oui, en voici.
Чернила не годятся, они очень густы (они недовольно жидки).	L'encre ne vaut rien, elle est trop épaise (elle n'est pas assez coulante).
Чините свои перья.	Tailles vos plumes.
Онѣ не хороши.	Elles ne sont pas bonnes.
Пожалуйте перечините мнѣ ихъ.	Je vous prie de me les retailler.

آرکن (سحردن) کلملیسز	Эркенъ (саггерданъ) гелмелисизъ.
بن (من) بویله کیج اولمش اولدیغنی ظنّ ایتمدم	Бенъ (менъ) бойлэ геджъ олмишъ олдигыни ззаннъ этмедимъ.
سزه لازم اولانك جمله سی (همیسی) سزده بولنیورمی	Сиза лазимъ оланинъ джумлеси (гемиси) сизда булуніорми?
کاغدیکزی (کاغذکزی) ویر بکاکه سطرلیه ایم	Кагедынизи (кагызинизи) веръ банаки саттырліеймъ.
سطرلنمش کاغذ (کاغذ) استعمالیله یاز	Саттырланмишъ кагедъ (кагызъ) истыймалила язъ.
سطرلنمش وجدولسز کاغد (کاغذ) اوزرنده یازمغه آلش	Саттырланмамишъ ва джедвелсизъ каге (кагызъ) узеринда язмага алишъ.
بن (من) اکری یازرم	Бенъ (менъ) эгри язаримъ.
بو سوز بوزلمشدر بن بونی اوقویامم	Бу созъ бозилмишдуръ, бенъ буни огкуямамъ.
مرکّب ایله طملاشدرمه (خراب ایتمه)	Муреккебъ ила-ттамлашдирма (харабъ этма).
بو کاغددن (بو کاغذدن) مرکّب کچیور	Бу кагедданъ (бу кагызданъ) муреккебъ гечіоръ.
سزده قلم ومرکّب وارمیدر	Сизда гкаланъ ва муреккебъ вармидуръ?
اوت (بلی) اشته بونلردر	Эветъ (бели) иштэ бунлардуръ.
مرکّب یرامیور پك چوق قالیندر ((لزومیتی قدر خفیف دکلدر))	Муреккебъ ярамiоръ, пекъ чогкъ гкалындуръ ((лузуміети-гкадаръ хафыфъ дегилдуръ)).
کندو قلملریکزی کسك	Генду гкаламларынизи кесинъ.
ایو (یخشی) دکلدرلر	Эю (яхшы) дегилдурларъ.
توقّع ایدرم بو قلملری بنم ایچون تکراراً کسه سز	Тавагкŷ эдеримъ бу гкаламлары бенимъ ичунъ текрареннъ кесасизъ.

Извольте, попробуйте это.	Tenez, essayez celle-ci.
Оно очень тонко.	Elle est trop fine.
Извольте вотъ другое.	En voilà une autre.
Лучше ли оно?	Va-t-elle mieux?
Конецъ у него тупъ.	La pointe en est émoussée.
Оно не довольно расщеплено.	Elle n'est pas assez fendue.
Нитка или (волосъ) въ немъ.	Il y a un filét (poil).
Это хорошо ли?	Celle-ci est-elle bonne?
Очень хорошо.	Oui, elle est fort bonne.
Школа.	L'école.
Бумага.	Le papier.
Линія, черта.	La ligne.
Чернильное пятно.	Le pâté.
Перо.	La plume.
Линейка.	La règle.
Линевать, проводить линеи.	Régler.
Вымарать, вычернить.	Effacer.
Протекать.	Boire.
Чернило.	L'encre.
Теракса, графованный листъ.	Le transparent.
Починить перо.	Tailler.

آل بونی بر تجربه ایله	Алъ буни биръ теджрубэ эйлэ.
چوق اینجه‌در	Чогкъ инджедуръ.
بیور اشته بر بشقه‌سنی (بر اوزکه سنی) آل	Буюръ шитэ биръ башгкасини (биръ озгесини) алъ.
او ایومیدر (یخشیمیدر)	О эюмидуръ? (о яхшымидуръ)?
بونك اوجی بوزلمشدر (بوزقدر ◊ بوزوخدر)	Бунинъ уджи бозилмишдуръ (бозугкдуръ, бузухдуръ).
لزومیتی قدر یارلمامشدر	Лузуміети гкадаръ ярилмамишдуръ.
ایچنده ایپلك ـ یاخود ((توی)) وار	Ичында ипликъ,—яхудъ ((туій)) варъ.
بو ایومیدر (بو یخشیمیدر)	Бу эюмидуръ? (бу яхшыдуръ)?
پك اعلادر (چوق یخشیدر)	Пекъ аâладуръ (чогкъ яхшымидуръ).
مکتب	Мектебъ.
کاغد (کاغذ)	Кагедъ (кагызъ).
سطر ـ خط	Саттръ,—хаттъ.
مرکّب طملانتیسی (مرکّب ایله قره لنمش)	Муреккебъ ттамлантыси (муреккебъ-ила гкараланмишъ).
قلم	Гкаламъ.
مسطره	Масттара.
سطرلمك	Саттырламакъ.
بوزمق ◊ محو ایتمك	Бозмагкъ, маггвъ этмекъ.
ایچندن کچمك	Ичынданъ гечмекъ.
مرکّب ◊ حبر	Муреккебъ, гыбръ.
سطرلنمش کاغد (کاغذ)	Саттырланмишъ кагедъ (кагызъ).
قلم کسمك	Гкаламъ кесмекъ.

Поправить.	Retoucher.
Испытать, отвѣдать.	Essayer.
Быть тупу.	Être émoussé.
Расколоть.	Fendre.

Разговоръ 66.	**Dialogue 66.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Знаете ли урокъ свой наизустъ?	Savez-vous votre leçon par cœur?
Нѣтъ еще.	Pas encore.
Но я его скоро буду знать.	Mais je la saurai bientôt.
Когда?	Quand?
Въ минуту.	Dans un moment.
Въ четверть часа.	Dans un quart d'heure.
Какъ это называется?	Comment s'appelle cela?
Государь мой, я прошу васъ мнѣ сказать это слово.	Monsieur, je vous prie de me dire ce mot là.
Помните же его.	Retenez le bien.
Я упомню.	Je le retiendrai.
Будьте внимательны.	Faites attention.
Вы не примѣчаете.	Vous ne faites pas attention.
Я уже вамъ третій разъ его повторяю.	Voilà trois fois, que je vous le répéte.
Скажите свой урокъ	Récitez votre leçon.

دوزتمك ـ تعمير ايتمك	Дузетмекъ, таа̂мыръ этмекъ.
تجربه ايتمك	Теджрубэ этмекъ.
اوجی بوزلمش	Уджи бозулмишъ.
يارمق	Ярмагкъ.

التمش التنجی مكالمه — **Алтмишъ алтинджи мукалемэ.**

ايضاً — *Эйденнъ.*

درسكزی ازبردن بيلورميسز	Дерсинизи эзбсрданъ билурмисизъ?
دها يوق	Дага ӧгкъ.
لكن بن كندوسنی (من اوزينی) تيز اوكردورم	Лакинъ бенъ гендусини (менъ озини) тезъ огранурумъ.
نه وقت ـ نه زمان	Не вагытъ? не заманъ?
بر دقيقه ايچنده ـ بر دقيقه‌ده	Биръ дагкыгкэ ичында, биръ дагкыгкеда.
بر ربع ساعتده	Биръ рубы̂и саа̂тда.
بوكا نه تسميه ايدرلر ـ بونك آدينه نه ديرلر	Буна не тесміе эдерларъ? бунинъ адина не дерларъ?
اغا (اقا) توقّع ايدرم بو سوزی بكا سويله	Ага (агка) тавагку̂ эдеримъ бу сози бана сойлэ.
بونی فراموش آيلمه كنه	Буни фарамушъ эйлема гена.
بن اونوتمام (من فراموش ايتمم)	Бенъ онутмамъ (менъ фарамушъ этмамъ).
دقّت ايت	Дыгкетъ этъ.
سز دقّت ايتميورسز	Сизъ дыгкетъ этміорсизъ.
اشته اوچ دفعه‌در كه بن (من) بونی سزه تكرار ايديورم	Иштэ учъ дафъа̂дурки бенъ (менъ) буни сиза текраръ эдіорумъ.
درسنی ازبردن اوقو	Дерсини эзбердань огку.

Знаю ли его?	La sais-je?
Не знаю ли я его?	Ne la sais-je pas?
Вы его знаете?	Vous la savez.
Нѣтъ, вы его не знаете.	Non, vous ne la savez pas.
А вы, сударь, знаете ли свой?	Et vous, M. savez vous la vôtre?
Я его зналъ вчера по утру.	Je la savois hier au matin.
Я его зналъ вчера ввечеру.	Je la savois hier au soir.
Но я его забылъ.	Mais je l'ai oublié.
Для чего вы его забываете?	Pourquoi l'oubliez-vous?
Онъ очень труденъ.	Elle est trop difficile.
Тѣмъ больше надобно вамъ стараться (употребить старанія).	C'est une raison de plus pour vous appliquer (d'être assidue).
Безъ труда ничего не пріобрѣтается.	On n'a rien sans peine.
Вы не довольно стараетесь.	Vous ne prenez pas assez de peine.
Вы не прилѣжаете.	Vous n'etudiez pas.
Вы лѣнитесь.	Vous étes un paresseux.
Гдѣ ваша грамматика?	Où est votre grammaire?
Прочтите глаголъ.	Lisez-y un verbe.
Слово.	Le mot.
Глаголъ.	Le verbe.
Причина.	La raison.
Трудъ.	La peine.

درسمی بیلورمی یم	Дерсими билурмійимъ?
درسمی بیلمیورمی یم	Дерсими билміормійимъ?
سز انی بیلورسز	Сизъ ани билурсизъ
یوق سز انی بیلمیورسز	Ёгкъ сизъ они билміорсизъ?
وسز اغا اوز درسکزی بیلورمیسز	Ва сизъ ага озъ дерсинизи билурмисизъ?
بن(من) دونکی صباح بیله بیلور ایدم	Бенъ (менъ) дунки ссабаггъ била билуръ идимъ.
بن دون کیجه بیله بیلور ایدم	Бенъ дунъ геджа била билуръ идимъ.
لکن بن اوزینی فراموش ایتمشم	Лакинъ бенъ озини фарамушъ этмишимъ.
سببی نه در که فراموش ایدیورسز	Себаби недурки фарамушъ эдіорсизъ?
غایةً مشکلدر ○ چوق کوجدر	Гаетеннъ мушкилдуръ, чогкъ гудждуръ.
بویله اولدیغی حالده سزه زیاده دقّت ((وایشنه چالشقان اولمق)) لازمدر	Бойлэ олдигы ггалда сиза зіядэ ддыгкетъ ((ва ишина чалышгканъ олмагкъ)) лазимдуръ.
جفاسز هیچ برشیئ (برذاد) تحصیل اولنمز	Джафасизъ гичъ биръ шей (биръ зядъ) таггъссылъ олунмазъ.
سز اولقدر غیرت ایتمیورسز	Сизъ олъгкадаръ гайретъ этміорсизъ.
سز چالشمیورسز	Сизъ чалишміорсизъ.
سز تنبللك ایدیورسز	Сизъ тенбеллыкъ эдіорсизъ.
علم الصرف کتابکز نرده در (هرده در)	Иы̂льмулъ-ссарфъ китабинизъ нердадуръ? (гердадуръ)?
بر فعلی اوقو	Биръ фиы̂лы огку.
سوز ○ لفظ	Созъ, лафззъ.
فعل	Фиы̂лъ.
سبب	Себебъ.
جفا ○ زحمت ○ مشقّت	Джафа, заггметъ, мешегкеттъ.

Называться.	S'appeller.
Повторять.	Répéter.
Знать.	Savoir.
Знать наизусть.	Savoir par cœur.
Грамматика.	La grammaire.
Забыть.	Oublier.
Проговорить, сказать.	Réciter.
Прилѣжать.	S'appliquer.
Учить.	Étudier.

Разговоръ 67. — **Dialogue 67.**

О французскомъ языкѣ. — *De la langue Françoise.*

Говорите ли вы по Французски, сударыня?	Parlez-vous François, Mademoiselle?
Говорю не много.	Oui, je parle un peu.
Я еще не говорю.	Je ne parle pas encore.
Сколько уже тому, какъ вы учитесь?	Combien y a-t-il que vous apprenez?
Давно ли вы учитесь?	Y-a-t-il long temps que vous apprenez?
Съ мѣсяцъ.	Il y a un mois.
Я училась три мѣсяца.	J'ai appris trois mois.
Полгода.	Six mois.

تسميه ايدنمك	Тесміе эдинмекъ.
سوزى تكرارلمك	Сози текрарламекъ.
بيلمك	Билмекъ.
ازبرلمك ؛ ازبرده طوتمق	Эзберламекъ, эзберда ттутмагкъ.
صرف كتابى ؛ علم الصرف	Ссарфъ китаби, иыльмулъ-ссарфъ.
فراموش ايتمك ؛ اونوتمق	Фарамушъ этмекъ, онутмагкъ.
ازبردن اوقومق ؛ سويلمك	Эзберданъ огкумагкъ, сойлемекъ.
چالشمق ؛ تقيد ايتمك ؛ دقت ايتمك	Чалишмагкъ, тагкаюддъ этмекъ, диггеттъ этмекъ.
اوكرنمكه چالشمق	Огранмага чалишмагкъ.

التمش يدنجى مكالمه — Алтмишъ единджи мукалемэ.

فرانسز لساننه دائردر — Франсизъ лисанина дайрдуръ.

قز ؛ قادينجق سز فرانسزجه سويلشيورميسز	Гкызъ, гкадинджигкъ сизъ франсизджа сойлешіормисизъ?
بر آز سويلشيورم ؛ بر آز تكلّم ايديورم	Биръ азъ сойлешіорумъ, биръ азъ текеллумъ эдіорумъ.
بن (من) دها سويليهميورم	Бенъ (менъ) дага эойліяміорумъ.
نيچه وقت اولوركه سز اوكرنيورسز	Нычэ вагкытъ олурки, сизъ ограніорсизъ?
چوق وقت اولديميكه سز اوكرنيورسز	Чогкъ вагкытъ олдимигки сизъ ограпіорсизъ?
بر آى (بر ماه) واردر	Биръ ай (биръ магъ) вардуръ.
اوچ ماهدركه بن اوكرنيورم	Учъ магдурки бенъ ограніорумъ.
يارم ييل (التى ماه) اولور	Яримъ іилъ (алти магъ) олуръ.

Одинъ годъ.	Un an.
Полтора года.	Dix huit mois.
Есть ли у васъ учитель сего языка?	Avez-vous un maître de langue?
Есть.	J'en ai un.
Какъ его зовутъ?	Comment s'appelle-t-il?
Его зовутъ Г. Н.	Il s'appelle M. N.
Нѣтъ, я не имѣю его.	Non, je n'en ai point.
У меня есть учительница сего языка.	J'ai une maitresse de langue.
Дѣвица француженка.	Une demoiselle françoise.
Какъ ее зовутъ?	Comment s'appelle-t-elle?
Она называется дѣвица Н.	Elle s'appelle M-elle N.
Я имени ея не знаю.	Je ne sais pas son nom.
Я ее знала, но позабыла.	Je le savois, mais je l'ai oublié.
Откуда она?	D'où est-elle?
Она изъ Парижа (изъ Лавзана, изъ Берлина).	Elle est de Paris (de Lausanne, de Berlin).
Мѣсяцъ.	Le mois.
Годъ.	L'an.
Учитель.	Le maître.
Учительница.	La maîtresse.
Языкъ.	La langue.
Учиться.	Apprendre.

بر سنه (بر ییل) اولور	Биръ санэ (биръ iйлъ) олуръ.
بر بچق سنه (بر ییل یارم) اولور	Биръ бучугкъ санэ (биръ iйлъ яримъ) олуръ.
بولسان (بودل) ایچون خواجه‌کز (استادکز — معلمکز) وارمیدر	Бу лисанъ (бу дилъ) ичунъ ходжанизъ (остадинизъ) вармидуръ?
واردر	Вардуръ.
آدینه — اسمنه نه دیرلر	Адина, исмина недерларъ.
اسمنه م ن دیرلر	Исмина М. Н. дерларъ.
یوق خواجه‌م یوقدر	Ёгкъ ходжамъ ёгкдуръ.
بولسان ایچون بنده (منده) بر قاری خواجه‌سی وار	Бу лисанъ ичунъ бенда (менда) биръ гкары ходжаси варъ.
بر فرانسز قزی وار	Биръ франсизъ гкызи варъ.
انك اسمنه نه دیرلر	Анинъ исмина недерларъ?
اسمنه م ن قزی دیرلر	Исмина М. Н. гкызи дерларъ.
بن انك اسمنی بیلمیورم	Бенъ анинъ исмини билмiорумъ.
اسمنی بیلورایدم ولکن اونوتمشم (فراموش ایتمشم)	Исмини билуръ идимъ, валакинъ опутмишимъ (фарамушъ этмишимъ).
کندوسی (اوزی) نره‌دندر (هره‌دن کلمه‌در)	Гендуси (ози) нередандуръ? (гереданъ гелмадуръ)?
کندوسی (اوزی) پارسدن — ((لوزاندن — برلینه‌دندر))	Гендуси (ози) парисданъ,—((лозанданъ,—берлинадандуръ)).
آی — ماه — شهر	Ай, магъ, шагръ.
سنه — ییل	Санэ, iйлъ.
خواجه — استاد — معلم	Ходжа, устадъ, муâллымъ.
قاری خوجه‌سی — معلمه	Гкары ходжаси, муâллымэ.
دل — لسان — زبان	Дилъ, лисанъ, зубанъ.
اوکرنمك — تعلم ایتمك	Огранмекъ, ттаâллумъ этмекъ.

Разговоръ 68. | Dialogue 68.

Продолженіе. | *Continuation.*

Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?

A quelle heure vient votre maitre de langue?

Въ семь часовъ по утру.

A sept heures du matin.

Это хорошее время.

C'est une bonne heure.

Это лучшее время.

C'est la meilleure heure.

Всякій ли день онъ приходитъ?

Vient-il tous les jours?

Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.

Il ne vient que trois fois par semaine.

Въ которые дни онъ приходитъ?

Quels jours vient-il?

Въ понедѣльникъ, среду и пятницу.

Il vient les lundi, mecredi & vendredi.

А иногда во вторникъ, четвертокъ и субботу.

Quelques fois les mardi, jeudi & samedi.

Сколько вы ему даете?

Combien lui donnez-vous?

Я ему даю за часъ по рублю.

Je lui donne un rouble par heure.

По часамъ, или по мѣсячно вы платите?

Payez vous par heure, ou par mois?

Я плачу по мѣсячно.

Je paye par mois.

Знающи ли вы во Французскомъ языкѣ?

Etes-vous fort savant dans la langue Françoise?

Не очень, я почти ничего не знаю.

Pas trop, je ne sais presque rien.

Давно ли вы учитесь?

Combien y a-t-il que vous apprenez?

التمش سکزنجی مکالمه
ایضاً

Алтмишъ секизинджи мукалемэ.
Эйденнъ.

خواجه کز معلمکز استادیکز ساعت قاچده (نیچه‌ده) کلیور

Ходжанизъ, муаллыминизъ, устадинизъ саатъ гкачка (ничеда) геліоръ?

صباحدن (سحردن) ساعت یدید.

Ссабаггданъ (саггерданъ) саатъ едида.

بو ایو (یخشی) وقتدر

Бу эю (яхшы) вагкытдуръ.

بو وقتك کوزیده‌سیدر

Бу вагкдинъ гузидесидуръ.

اوزی هرکون کلیورمی

Ози геръ гунъ геліорми?

هفته‌ده اوچ دفعه انجق کلیور

Гафтада учъ дафъâ анджагкъ геліоръ.

کندوسی (اوزی) قنغی کونلرده کلیور

Гендуси (ози) гкангы гунларда геліоръ?

بازار ایرتسی (دوشنبه) وچارشنبه (چهارشنبه) وجمعه کونلری کلیور

Базаръ эртеси (ду-шенбэ) ва чаршенбэ (чыгарщенбэ) ва джумьâ гунлари геліоръ.

بعضاً صالی وبعضاً پرشنبه وجمعه ایرتسی (شنبه) کونلرنده کلیور

Баâззенъ ссалы ва баâззенъ першенбэ ва джумьâ эртеси (шенбэ) гунларинда геліоръ.

اوزینه آیلق (مواجب) نه‌ویریورسز

Озина айлыгкъ (маваджибъ) не веріорсизъ?

بن کندوسنه (من اوزینه) ساعتده بر منات ویریورم

Бенъ гендусина (менъ озина) саатда биръ манатъ веріорумъ.

سز ساعت بساعت باشنده ویاخود ماهك باشنده‌می ویریورسز

Сизъ саâтъ бесаâтъ башинда, ва яхудъ магинъ башиндами веріорсизъ?

من بهر ماه باشنده ویریورم

Менъ бегеръ магъ башинда веріорумъ.

سز فرانسز لسانده غایت ماهرمیسز

Сизъ франсизъ лисалинда гаетъ магирмисизъ?

چوق دکل بن (من) همان هیچ برشیئی بیلمیورم

Чогкъ дегилъ, бенъ (менъ) гаменъ гичъ биръ шей билміорумъ.

سز اوکرنمکه چوقدنمی باشلدیکز

Сизъ огранмега чогкданми башладинизъ?

Я училась шесть мѣсяцевъ.	J'ai appris six mois.
Вы уже говорите довольно хорошо.	Vous parlez déjà assez bien.
Вы мнѣ льстите.	Vous me flattez.
Я ни мало не льщу.	Je ne vous flatte pas.
Я говорю правду.	Je dis la vérité.
Не шутя, вы хорошо научитесь.	Sérieusement vous l'apprendrez bien.
Я имѣю великую охоту.	J'en ai bien envie.
Вы непремѣнно успѣете.	Vous ne manquerez pas de réussir.
Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.	Petit à petit l'oiseau fais son nid.
Недѣля.	La semaine.
Понедѣльникъ.	Lundi.
Вторникъ.	Mardi.
Среда.	Mecredi.
Четвертокъ.	Jeudi.
Пятница.	Vendredi.
Суббота.	Samedi.
Воскресенье.	Dimanche.

بن التی آیدر (التی ماهدر) اوکر نیورم	Бенъ алти айдуръ (алти магдуръ) ограніорумъ.
سز اولدقجه ایو (یخشی) سویلشیورسز ○ سویلیورسز	Сизъ олдугкджа эю (яхшы) сойлешіорсизъ, сойліорсизъ.
سز بنی تلطیف ایدیورسز ○ سز بکا مداهنه ایدیورسز	Сизъ бени тальттыфъ эдіорсизъ, сизъ бана мудаганэ эдіорсизъ.
بن (من) سزی هیچ تلطیف ایتمیورم	Бенъ (менъ) сизи гичъ тальттыфъ этміорумъ.
بن (من) طوغریسنی (درستنی) سویلیورم	Бенъ (менъ) ттогрысини (друстини) сойліорумъ.
شقا (ظرافت ○ خوشتابلك) اولمیه‌رق سز اوزینی ایو اوکردورسزه	Шагка (ззарафетъ, хоштабликъ) олміарегкъ сизъ озини эю огранурсизъ.
بنم چوق اشتیاقم وار ○ هوسم وار (منم ارزوم وار)	Бенимъ чогкъ иштіягкымъ варъ, гавесимъ варъ (менимъ чогкъ арзумъ варъ).
سز شبهه‌سز تحصیل ایدرسز (باشه چیقاررسز)	Сизъ шубгесизъ таггъссылъ эдерсизъ (баша чыгкарурсизъ).
قوش یواش یواش (آهسته آهسته) یوه‌سنی یاپر ○ اشیانه‌سنی قایرر	Гкушъ евашъ евашъ (агестэ-агестэ) ювесини япаръ, ашіянесини гкайриръ.
هفته	Гафта.
بازار ایرتسی کونی (دوشنبه)	Базаръ эртеси гуни (ду-шенбэ).
صالی کونی (سه‌شنبه)	Ссалы гуни (сэ-шенбэ).
چارشنبه (چهارشنبه)	Чари-шенбэ гуни (чигари-шенбэ).
پرشنبه (پنجشنبه)	Першенбэ (пенджэ-шенбэ).
جمعه کونی (روز جمعه)	Джумьâ гуни (рузъ-джумьâ).
جمعه ایرتسی کونی (شنبه)	Джумьâ эртеси-гуни (шенбэ).
بازار کونی (یکشنبه)	Базаръ гуни (екъ-шенбэ).

Правда, истина.	La vérité.
Охота.	L'envie.
Птица.	L'oiseau.
Гнѣздо.	Le nid.
Ласкать.	Flatter.
Успѣть.	Réussir.

Разговоръ 69. | **Dialogue 69.**

Продолженіе. | *Continuation.*

Какая у васъ тамъ книга?	Quel livre avez-vous là?
Это Французская книга.	C'est un livre François.
Развѣ вы учитесь по Французски?	Apprenez-vous le François?
Такъ, учусь.	Oui, je l'apprens.
Съ котораго времени?	Depuis quand?
Почти уже мѣсяцъ.	Depuis environ un mois.
Знаете ли вы что нибудь?	Savez-vous déjà quelque chose?
Весьма мало.	Fort peu.
Не много.	Pas grand'chose.
Это вамъ угодно говорить.	Cela vous plait à dire.
Прошу извинить.	Je vous demande pardon.
Въ мѣсяцъ не много можно узнать.	On ne peut pas beaucoup apprendre dans un mois.
Что же вы знаете?	Que savez-vous donc?

کرچکلك ـ طوغریلك (درست)	Герчекликъ, ттогрыликъ (друстъ).
هوس (ارزو)	Гавесъ (арзу).
قوش	Гкушъ.
یوه (اشیانه)	Юва (ашіянэ).
تلطیف ایتمك ـ مداهنه ایتمك	Талттыфъ этмекъ, мудаганэ этмекъ.
تحصیل ایتمك (باشه چیقارمق)	Таггъссылъ этмекъ, (баша-чигкармагкъ).

التمش طقوزنجی مکالمه

Алтмишъ ттогкузинджи мукалемэ.

ایضاً

Эйденнъ.

اوراده نه کتابکز وار	Орада не китабинизъ варъ?
بو فرانسز کتابیدر	Бу франсизъ китабидуръ.
یا سز فرانسزجه اوکرنیورمیسز	Я сизъ франсизджа ограніормисизъ?
اوت (بلی) اوکرنیورم	Эветъ (бели) ограніорумъ.
نه وقتدنبرو (نه زماندنبرو)	Не вагкытданберу? (не замандан-беру)?
همان بر آی (بر ماه) اولیور	Гėменъ биръ ай (биръ магъ) оліоръ.
سز بر شیئ اوکرنه بیلدیکزمی	Сизъ биръ шейй ограна-билдинизми?
پك آز ـ چوق آز	Пекъ азъ, чогкъ азъ.
بر آز	Биръ азъ.
بونی سز خواهش ایدوب دیورسز	Буни сизъ хагешъ эдубъ діорсизъ.
رجا ایدرم عفو بیورەسز (توقع ایدرم باغشلیەسز)	Раджа эдеримъ афвъ буюрасизъ (тавагкŷ эдеримъ багишлясизъ).
بر آی (بر ماه) ظرفنده چوق اوکرنمك ممکن دکلدر	Биръ ай (биръ магъ) ззарфинда чогкъ огранмекъ мумкинъ дегилдуръ.
یا سز نه بیلورسز	Я сизъ не билурсизъ?

Я знаю не много читать, склоненія и нѣсколько глаголовъ.	Je sais un peu lire, les déclinaisons & quelques verbes.
Понимаете ли, что вы читаете?	Entendez-vous ce que vous lisez?
Я нѣсколько понимаю.	J'en entends quelque chose.
Я разумѣю больше, нежели говорю.	J'entends mieux que je ne parle.
Что вы учите наизусть?	Qu'apprenez-vous par cœur?
Я вывучиваю по нѣскольку словъ изъ словаря и рѣченій изъ собраній Г. В.	J'apprens quelques mots dans le vocabulaire & des phrases dans le recueil de M. W.
Это весьма хорошая книга для начинающихъ.	C'est un fort bon livre pour les commençans.
Скажите мнѣ какъ это называется?	Dites-moi un peu comment appellez-vous cela?
Я думаю, что называется....	Je crois qu'on l'appelle....
Очень хорошо, а это?	Fort bien, & ceci?...
Вы будете учиться съ хорошимъ успѣхомъ.	Vous apprendrez fort bien.
Я васъ благодарю, что вы меня ободряете.	Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.
Хорошо ли я выговариваю?	Prononcé-je bien?
Хорошъ ли мой выговоръ?	Est ce que je prononce bien?
Изряденъ.	Assez bien.
Довольно хорошъ.	Passablement bien.

بن (من) بر آز اوقومق واعراب ایتمسنی وبعض افعالی بیلورم	Бенъ (менъ) биръ азъ огкумагкъ, ва иырабъ этмесини, ва баâззы эфьâлы билурумъ.
اوقودیغکزی اکلیورمیسز ⌖ فهم ایدیورمیسز	Огкудигынизи анліормисизъ? фагмъ эдіормисизъ?
بر آز فهم ایدیورم	Биръ азъ фагмъ эдіорумъ.
سویلشدیغمدن زیاده اکلیورم	Сойлешдигымданъ зіядэ анліорумъ.
سز ازبردن نه اوقویورسز	Сизъ эзберданъ не огкуёрсизъ.?
بن (من) لغتدن بعض سوزلری وفلان م و اغانك مجمعه سندن دخی سوزلری اوکره نیورم	Бенъ (менъ) лугетданъ баâззы созлари, ва филанъ М. В. аганинъ меджмаêсиндань дахы созлари ограніорумъ.
بو مبتدیلر ایچون چوق ایو (چوق ییخشی) کتابدر	Бу мубтедиларъ ичунъ чогкъ эю (чогкъ яхшы) китабдуръ.
بکا (منه) سویله بونك آدینه نه دیرلر ⌖ بوکا نه تسمیه ایدرسز	Бана (мана) сойлэ бунинъ адина недерларъ, буна не тесміе эдерсизъ?
ظنّ ایدرم بوکا دیرلر...	Ззаннъ эдеримъ буна дерларъ...
پك اعلا (چوق ییخشی) یابوکا...	Пекъ аâла (чогкъ яхшы), ябуна...
سز ایو (ییخشی) اوکردورسز ⌖ ایو تحصیل ایدرسز	Сизъ эю (яхшы) ограпурсизъ, эю таггьссылъ эдерсизъ.
بکا (منه) بویله غیرت ویردیغکزدن کمال تشکریمی ایفا ایدیورم	Бана (мана) бойлэ гайретъ вердигынизданъ камали ташаккурими іифа эдіорумъ.
بن ایو (من ییخشی) تلفّظ ایدیورمی ایم	Бенъ эю (менъ яхшы) талаффуззъ эдіорми-имъ?
بنم (منم) تلفّظم ایومیدر (ییخشیمیدر)	Бенимъ (менимъ) талаффуззымъ эюмидуръ? (яхшымидуръ)?
ایودر (ییخشیدر ⌖ بسدر)	Эюдуръ (яхшыдуръ, бесдуръ).
ایوجه در (ییخشیجه در)	Эюджадуръ (яхшыджадуръ).

Вамъ надобно только не много по упражняться.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice (de pratique).

Безъ труда ничего не пріобрѣтается.

On n'a rien sans peine.

Я увѣренъ въ этой истинѣ.

Je fuis convaincu de cette vérité.

Склоненіе.

La déclinaison.

Рѣченіе.

La phrase.

Словарь.

Le vocabulaire.

Начинающій.

Le commençant.

Упражненіе.

L'exercice.

Навыкъ.

La pratique.

Разумѣть.

Entendre.

Ободрять.

Encourager.

Увѣрить.

Convaincre.

Разговоръ 30.

Продолженіе.

Dialogue 30.

Continuation.

Вы учитесь по Французски?

Apprenez-vous le François?

Такъ, Сударь, учусь.

Oui, Monsieur, je l'apprens.

Вы дѣлаете очень хорошо.

Vous faites fort bien.

Потому что этотъ языкъ весьма въ употребленіи.

Car c'est une langue fort à la mode.

Нынѣ этотъ языкъ общій.

C'est aujourd'hui la langue universelle.

Всѣ говорятъ по Французски.

Tout le monde parle François.

Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.

Toutes les personnes de qualité parlent François.

سزه انجق بر آز استعمالیت لازمدر	Сиза анджагкъ биръ азъ исты̂малійетъ лазимдуръ.
زحمتسز بر شیئ تحصیل اولنمز	Заггьметсизъ биръ шеій таггьссылъ олунмазъ.
بونك کرچك اولدیغنه اینانمشم	Бунинъ герчекъ олдигына инанмишимъ.
اعراب	Иы̂рабъ.
عباره	Иы̂барэ.
لغت	Лугетъ.
مبتدی ـ باشلایجی	Мубтеди, башлаиджи.
استعمال ـ تعلیم	Исты̂ймалъ, таа̂лымъ.
استعمالیت	Истыймалійетъ.
اکلامق ـ فهم ایتمك	Анламагкъ, фагмъ этмекъ.
غیرت ویرمك	Гайретъ вермекъ.
الزام ایتمك ـ ایناندرمق	Илзамъ этмекъ, инандурмагкъ.

یتمشنجی مکالمه	**Етмишинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
سز فرانسزجه اوکرنیورمیسز	Сизъ фрасиздка огранміормисизъ ?
آوت اغا (بلی اقا) اوکرنیورم	Эветъ ага (бели агка) ограніорумъ.
سزپك اعلا (سز چوق یخشی) ایدیورسز	Сизъ пекъ аала (сизъ чогкъ яхшы) эдіорсизъ.
زیرا بو لسان ـ بو دل غایة استعمال اولنمده در	Зира бу лисанъ, будилъ гаетеннъ исты̂ймалъ олунмададуръ.
بو لسان الیوم لسان عمومیدر	Бу лисанъ элъём лисани ŷмумидуръ.
هرکس (همیسی) فرانسزجه سویلشیور	Геръ кесъ (гемиси) франсизджа сойлешіоръ.
اهل کبارك جملهسی (همیسی) فرانسزجه سویلشیورلر	Эгли кибаринъ джумлеси (гемиси) франсизджа сойлешіорларъ.

По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.	On parle François dans toutes les cours de l'Europe.
Я на то согласенъ, но языкъ этотъ весьма труденъ.	J'en conviens, mais c'est une langue bien difficile.
Я много нахожу трудностей ему учиться.	Je trouve bien des difficultés à l'apprendre.
Я опасаюсь, что я ему никогда не научусь.	Je crains de ne l'apprendre jamais.
Почему?	Pourquoi?
У меня тупа голова.	J'ai la tête dure.
Я не имѣю памяти.	Je n'ai pas de mémoire.
Я не хорошо выговариваю.	Je ne prononce pas bien.
Я весьма робокъ.	Je suis trop timide.
Я не довольно смѣлъ.	Je ne suis pas assez hardi.
Какую вы переводите книгу?	Quel livre traduisez-vous?
Похожденіе Телемака.	Les avantures de Telemaque.
Это хорошо.	C'est bien fait.
Изъ ней можно узнать много словъ и рѣченій въ короткое время.	On y peut apprendre beaucoup de mots & de phrases en peu de temps.
Я вашего же мнѣнія.	Je suis de votre avis.
Какой вы употребляете лексиконъ?	De quel dictionnaire vous servez vous?
Академическій съ присовокупленіемъ нашихъ Россійскихъ словарей.	De celui de l'Academie conjointement avec nos vocabulaires Russes.

اوروپا پادشاهلرینڭ جملهسی قپولرنده فرانسزجه سویلشیورلر	Еврёпа падишагларининъ джумлеси гкапуларинда франсизджа сойлешіорларъ.
بن (من) بوکا راضی ایم ولکن غایةً بر مشکل لساندر	Бенъ (менъ) буна раззы-имъ, валакинъ гаетенъ биръ мушкилъ лисандуръ.
اوکرنمسنده بن (من) چوق کوجلك کوریورم	Огранмесинда бенъ (менъ) чогкъ гуджликъ горіорумъ.
خوف ایدیورمکه هیچ اوکرنمیهیم	Хавфъ эдіорумки гичъ огранміеимъ.
نیچون	Ничунъ ?
باشم برکدر ـ پکدر (قاتیدر)	Башимъ беркдуръ, пекдуръ (гкатидуръ).
بنم ذهنم یوقدر	Бенимъ зегнимъ ёгкдуръ.
بن ایو (من یخشی) تلفّظ ایدهمیورم	Бенъ эю(менъ яхшы) талаффуззъ-эдаміорумъ.
بن (من) غایت محجوبم (اوتانیجی ایم)	Бенъ (менъ) гаетъ маггъджубымъ (утаниджи-имъ).
بن (من) اولقدر جسور دکل ایم	Бенъ (менъ) олгкадаръ джесуръ дегилъ-имъ.
سز قنغی کتابی ترجمه ایدیورسز	Сизъ гкангы китаби терджума эдіорсизъ ?
تلمق ماجرالرینی ـ موقعهلرینی	Телемагкъ маджараларини, мавгкыêларини.
بو ایودر (بو یخشیدر)	Бу эюдуръ (бу яхшыдуръ).
بو کتابدن آز وقتده چوق لغت وترکیبات ـ عباره اوکرنیلور	Бу китабданъ азъ вагкытда чогкъ лугетъ ва теркибатъ, ы̂барэ огранилуръ.
بن (من) دخی سزك رأیکزدهایم	Бенъ (менъ) дахы сизинъ рейниздаимъ.
سز قنغی لغت کتابنی استعمال ایدیورسز	Сизъ гкангы лугетъ китабини исты̂ймалъ эдіорсизъ. ?
اکادهمیهنڭ ـ مدرسهٴعلمانڭ لغت کتابلری ایله بزم روسّ لغت کتابلرینی استعمال ایدیورم	Академіянимъ, медресейу̂леманинъ, лугетъ китаблари-ила бизимъ руссъ лугетъ китабларини исты̂ймалъ эдіорумъ.

Гдѣ вы его купили?	Où l'avez-vous acheté?
Я его здѣсь купилъ.	Je l'ai acheté ici.
Я его выписалъ изъ Парижа (изъ Лейпцига).	Je l'ai fait venir de Paris (de Leipzig).
У меня есть изданный въ Голландіи.	J'ai une edition d'Hollande.
Печать Голландская гораздо лучше Нѣмецкой.	L'impression d'Hollande est toûjours plus belle que celle d'Allemagne.
Я же Парижскую печать всякой другой предпочитаю.	Quant à moi je préfére l'impression de Paris à toute autre.

Обычай, обыкновеніе.	La mode.
Особа.	La personne.
Знатность.	La qualité.
Знатная особа.	Une personne de qualité.
Трудность.	La difficulté.
Печать.	L'impression.
Академія.	L'académie.
Согласиться.	Convenir.

Быть боязливу.	Être timide.
Память.	La mémoire.
Приключеніе.	L'aventure.
Мнѣніе.	L'avis.

سز نره ده (سز هره ده) صاتون المشسز (خريد ايتمشسز)	Сизъ нереда (сизъ гереда) ссатунъ алмишсизъ? (хыридъ этмишсизъ)?
بن كندوسنى (من اوزينى) بوراده صاتون المشم	Бенъ гендусини (менъ озини) бурада ссатунъ алмишимъ.
پارسدن — ((ليبسخدن)) كتورتمشم	Парисданъ, — ((лейпсихеданъ)), гетуртмишимъ.
بنده (منده) فلمنكده بصلمشدن وار	Бенда (менда) флеменгда бассилмишданъ варъ.
فلمنك بصمه سى دائما (هميشه) نمچه دك بصمه سندن كوزلدر (ايخشيدر)	Флеменгъ бассьмаси дайма (гемишэ) немченинъ бассьмасинданъ гузелдуръ (яхшыдуръ).
بكا قالنجه (منه قالسه) بن پارس بصمه سنى سائر (اوزكه) بصمه لردن اولى كوريورم	Бана гкалынджа (мана гкалсэ) бенъ Парисъ бассьмасини сайръ (озге) бассьмалярданъ эвла горіорумъ.
عادت ـ رسوم	Âдетъ, русумъ.
كمسنه ـ ذات ـ شخص	Кимеснэ, зятъ, шахссъ.
اولولق ـ مقداريت	Улулугкъ, мигкадарріетъ.
اهل كبار (صاحب اقتدار ـ نامدار)	Эгли-кибаръ (ссаггыби-игктидаръ, намударъ).
كوجلك ـ مشكل	Гуджликъ, мушкилъ.
بصمه ـ مهر	Бассьма, — мугръ.
اكادميه ـ مدرسهٔ علما	Академія, медресей-ȗлема.
موافقت ايتمك ـ راضى اولمق (اويوشمق)	Мувафагкетъ этмекъ, раззы олмагкъ (уюшмагкъ).
محجوب اولمق ـ اوتانمق	Маггьджубъ олмагкъ, утанмагкъ.
ذهن ـ ادراك ـ قوّة حافظه	Ззегнъ, идракъ, гкувветы ггафиззэ.
ماجرا ـ موقعه	Маджара, мавгкыȇ.
رأيى	Реій.

Словарь, лексиконъ. — Le dictionnaire.

Изданіе. — L'édition.

Быть смѣлу. — Être hardi.

Переводить. — Traduire.

Употреблять, пользоваться. — Se servir.

Предпочитать. — Préférer.

Разговоръ 31. — Dialogue 31.

О Нѣмецкомъ языкѣ. — *De la langue Allemande.*

Мнѣ сказывали, что вы очень знающи въ Нѣмецкомъ языкѣ. — On m'a dit que vous étiez fort savant dans la langue Allemande.

Я бы желалъ, чтобы это была правда. — Je souhaiterais que cela fut vrai.

Я бы зналъ то, чего не знаю. — Je saurois ce que je ne sais pas.

Это будетъ правда, если вы того захотите. — Cela sera vrai, si vous le voulez.

Какъ это? — Comment cela?

Легчайшій способъ научиться какому языку тотъ, чтобы часто на немъ говорить. — La méthode la plus facile pour apprendre une langue, c'est de la parler souvent.

Но, чтобы говорить, надобно что нибудь знать. — Mais pour la parler il faut savoir quelque. chose.

Для этого вы уже довольно знаете. — Vous en savez déjà assez.

لغت كتابى — Лугетъ китаби.

تأليف — Те-элифъ.

جسور اولمق — Джесуръ олмагкъ.

ترجمه ايتمك — Терджумэ этмекъ.

استعمال ايتمك ـ قوللنمق — Истŷймалъ этмекъ, гкулланмагкъ.

آولى كورمك — Эвла гормекъ.

يتمش برنجى مكالمه

Етмишъ бириндджи мукалемэ.

نمچه لساننه دائردر

Немчэ лисанина дайрдуръ.

بكا (منه) ديديلر كه سز نمچه لساننده چوق عالمسز

Бана (мана) дедиларки, сизъ немчэ лисанинда чогкъ âлымсизъ.

بن (من) خواهش ايدر يمكه بو طوغرى اوله (بو درست اوله)

Бенъ (менъ) хагешъ эдеримки, бу ттогры-ола (бу друстъ ола).

بن (من) بيلمديكمى بيلمش اولور ايدم

Бенъ (менъ) билмедигими билмишъ олуръ-идимъ.

خواهش ايدر ايسەك بو طوغرى اولمش اولور

Хагешъ эдеръ исенъ, бу ттогры олмишъ олуръ.

بو نيجه اولور

Бу ниджэ олуръ?

بر دل ـ بر لسان اوكرنمسنك اصولى اسهلى دائما اول لسان اوزره سويلشمكدر

Биръ дилъ, биръ лисанъ огренмесининъ уссули эсгели, дайма олъ лисанъ узра сойлешмекдуръ.

ولكن سويلشمك ايچون بعض شيئ بيلمك لازمدر

Валакинъ, сойлешмекъ ичунъ баâззы шеій билмекъ лазимдуръ.

بونك ايچون كفايت ايده جك قدر سز بيلورسز

Бунинъ ичунъ кифаетъ эдеджекъ гкадаръ сизъ билурсизъ.

Я только знаю сотню словъ и нѣсколько рѣченій, которыя я выучилъ наизустъ.	Je ne sais qu'une centaine de mots & quelques phrases, que j'ai appris par cœur.
Этого довольно, (болѣе не надобно), чтобы начать говорить.	C'est assez (cela suffit) pour commencer à parler.
Ежели бы это такъ было, я бы въ короткое время сдѣлался знающимъ.	Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de temps.
Въ этомъ не сомнѣвайтесь.	N'en doutez point.
Не ужели не разумѣете вы того, что я съ вами говорю?	Ne comprenez vous pas ce que je vous dis?
Я то очень хорошо разумѣю.	Je le comprens fort bien.
По мнѣ трудно говорить.	Mais j'ai de la peine à parler.
Я не легко могу говорить.	Je n'ai pas la facilité de parler.
Со временемъ вы будете говорить.	Cela viendra avec le tems.
Этимъ не скучайте.	Ne vous rebutez pas pour cela.
Я нѣсколько не терпѣливъ.	Je suis un peu impatient.
Давно ли вы учитесь?	Y-a-t-il long tems, que vous apprenez?
Только четыре мѣсяца.	Il n'y a quatre que mois.
Это весьма малое время.	C'est fort peu de tems.
Учитель вашъ не говоритъ ли вамъ, чтобы вы всегда говорили по Нѣмецки?	Votre maitre ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler Allemand?
Да, онъ мнѣ то говоритъ часто.	Oui, il me le dit souvent.

بن یوز قدر لغتی وبر مقدار ترکیبات سوزلری دخی ازبرلمشم	Бенъ юзъ гкадаръ лугеты ва биръ мигкдаръ теркибатъ созлари, дахы эзберламишимъ.
سویلشمغه (دانشمغه) باشلمق ایچون ((زیاده لازم دکل)) بو قدر یتر (بو قدر بسدر)	Сойлешмага (данишмага), башламагкъ ичунъ ((зіядэ лазимъ дегилъ)) бу гкадаръ етеръ (бу гкадаръ бесдуръ).
بو بویله اولمش اولسه بن (من) آز وقتده عالم اولورم (بیلاندن اولورم)	Бу бойлэ олмишъ олсэ• бенъ (менъ) азъ вагкытда âлымъ олурумъ (биландан олурумъ).
سز بو خصوصده هیچ اشتباه ایتمه یك	Сизъ бу хуссуссьда гичъ иштибагъ этмейнъ.
سز کله سویلشدیغمی (دانشدیغمی) سز اکلیورمیسز	Сизинъ ила сойлешдигыми (данишдыгими) сизъ анлiормисизъ?
چوق ایو (چوق یخشی) اکلیورم	Чогкъ эю (чогкъ яхшы) анлiорумъ.
لکن سویلشمك بکا (دانشمك منه) کوج (مشکل) کلیور	Лакинъ сойлешмекъ бана (данишмекъ мана) гуджъ (мушкилъ) геліоръ.
بن سربست سویلشه بیلمم (من اسانلغله دانشه بیلمم)	Бенъ сербестъ сойлеша билмамъ (менъ асанлигла данишма билмамъ).
وقتی ایله سز دانشه بیلورسز — سویلشه بیلورسز	Вагкты ила сизъ данишма билурсизъ, сойлеша билурсизъ.
بونك ایچون غم ایتمه — درد ایتمه	Буниннъ ичунъ гаммъ этмá, дердъ этма.
بن بر آز صبرسزایم (منم تحملم آزدر)	Бенъ биръ азъ ссабырсизъ имъ, (менимъ таггаммулымъ аздиръ).
سز اوکرنمغه مباشرت ایده لی چوق وقت اولدیمی	Сизъ огранмага мубашеретъ эдели чогкъ вагкытъ олдимы?
انجق درت آیدر — درت ماهدر	Анджагкъ дöртъ айдуръ, дöртъ магдуръ.
بو چوق آز وقتدر	Бу чогкъ азъ вагкытдуръ.
خوجه کز سزه دائما (همیشه) نمچه لسا نمچه سویلشمك لازمدر دیمیورمی	Ходжанизъ сиза дайма (гемишэ) немчэ лисаниндж а сойлешмекъ лазимдуръ деміормы?
آوت (بلی) بکا همیشه بونی سویلیور	Эветъ (бели), бана гемишэ буни сойліоръ.

Для чего же вы не говорите? Pourquoi donc ne parlez-vous pas?

Съ кѣмъ мнѣ говорить? Avec qui voulez-vous que je parle?

Со всякимъ, кто съ вами говоритъ. Avec tous ceux qui vous parleront.

Я бы хотѣлъ говорить, но не смѣю. Je voudrois parler, mais je n'ose.

Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы и говорите, не разсуждая хорошо ли вы говорите, или худо. Croyez moi, soyez hardi & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Ежели я такъ стану говорить, всѣ будутъ надо мной смѣяться. Si je parle de cette manière la, tout le monde se moquera de moi.

Не опасайтесь. Ne craignez pas.

Развѣ вы не знаете, что для того, чтобы научиться хорошо говорить, начинаютъ говорить худо? Ne savez vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence parler mal?

Такъ я послѣдую вашему совѣту. Je suivrai donc votre avis.

Вы сдѣлаете весьма хорошо. Vous ferez fort bien.

Способъ ученія. La méthode.

Сотня. La centaine.

Скучать, унывать. Se rebuter.

Быть нетерпѣливу. Être impatient.

Статъ на что, быть довольну. Suffir.

Сдѣлаться знающимъ. Devenir savant.

یا سز نیچون سویلشمیورسز ⌖ دانشمیورسز	Я сизъ-ничунъ сойлешміорсизъ, данишміорсизъ?
بن کیم ایله سویلشه یم ⌖ دانشه یم	Бенъ кимъ-ила сойлешеимъ, данишеимъ?
هر کیمکه سزکله سویلشه جك ⌖ دانشه جك اولور ایسه لر	Геръ кимки, сизинъ-ила сойлешеджакъ, данишеджакъ олуръ-иселаръ.
بن سویلشمك (من دانشمك) استیورم ولکن جسارت ایده میورم	Бенъ сойлешмекъ (менъ данишмекъ) истіорумъ, валакинъ джасаретъ эдаміорумъ.
بکا اینان ایو ویاخود (یمان) دانشدیغنه خوف ایتمیه رك جسارت ایدوب دانش	Бана инанъ эю ваяхудъ (яманъ) данишдигина хавфъ этміерекъ джасаретъ эдубъ данишъ.
بو درلو دانشه جك اولسم هر کس بنی (منی) ذوقلنور ⌖ اوزریمه کولر	Бу дурлу данишеджакъ олсемъ геръ кесъ бени (мени) зевгклануръ, узерима гулеръ.
خوف ایتمه	Хавфъ этма.
سز بیلمیورمیسز که ایو (یخشی) سویلشمك اوکرنمسی ایچون فنا (یمان) سویلشمسنه مباشرت ایدرلر	Сизъ билміормисизки, эю (яхшы) сойлешмекъ огранмеси ичунъ фена (яманъ) сойлешмасина мубашеретъ-эдерларъ.
فالحال نصیحتکزه تبعیت ایدرم	Фельггалъ нассыггатиниза табîиетъ эдеримъ.
سز پك اعلا (سز چوق یخشی) ایدرسز	Сизъ пекъ аала (сизъ чогкъ яхшы) эдерсизъ.
اصول (قاعده)	Уссулъ (гкаы̂дэ).
یوز قدر	Юзьгкадаръ.
غمّ ایتمك ⌖ درد ایتمك	Гаммъ эмекъ, дердъ этмекъ.
بی صبر اولمق ⌖ تحملسزلك	Би ссабръ олмагкъ, таггаммулсизликъ.
برنسنه دن (برذادك) اوزرنده طورمق (مرضی اولمق)	Биръ несненинъ (биръ зядинъ) узеринда ттурмагкъ (марззы олмагкъ).
عالم اولمق	Âлымъ-олмагкъ.

Опасаться.	Prendre garde.
Слѣдовать.	Suivre.

Разговоръ 32. — Dialogue 32.

О Россійскомъ языкѣ.	*De la langue Russe.*
Государь мой, не французъ ли вы?	Monsieur, étes-vous françois?
Такъ, сударь, къ услугамъ вашимъ,	Oui, monsieur, à votre service.
Изъ которой вы провинціи?	De quelle province de France étes-vous?
Изъ Ильдефранса (Орлеана, Прованса).	De l'Isle de France (de l'Orléanois, de la Provence).
Изъ котораго города?	De quelle ville?
Изъ Парижа (Орлеана, Марселя).	De Paris. (d'Orléans, de Marseille).
Давно ли вы въ Россіи?	Combien y a-t-il que vous étes en Russie?
Съ годъ.	Il y a un an.
Говорите ли вы по Русски.	Parlez-vous Russe?
Говорю не много.	Je le parle un peu.
Я больше разумѣю, нежели говорю.	Je l'entens mieux, que je ne le parle.
Русскій языкъ очень труденъ для французовъ.	La langue Russe est fort difficile aux François.

خوف ایتمك ÷ احتراز ایتمك ÷ صاقنمق	Хавфъ этмекъ, иггътиразъ этмекъ, ссагкынмагкъ.
تبعیت ایتمك	Табїйетъ этмекъ.

یتمش ایكنجی مكالمه — **Етмишъ икинджи мукалемэ.**

روسّ لسانینه دائردر — *Руссъ лисанина дайрдуръ.*

اغا (اقا) سز فرانسزمیسز	Ага (агка) сизъ Франсизмисизъ?
آوت سلطانم (بلی اقا) فرانسزایم (قوللغنده وارم)	Эветъ сультанымъ, (бели агка), Франсизъ-имъ (гкуллугинда варимъ).
سز قنغی ایالتدنسز (مملكتدنسز ÷ ولایتدنسز)	Сизъ гканги аїялетдансизъ? (мемлекетдансизъ? вилаетдансизъ)?
ایلده فرانسه‌دن — ((اورله آندن — پروانسدن ایم))	Илдэфранседанъ, — ((Орлеанданъ, — Прованседанъ-имъ)).
قنغی شهردن	Гкангы шегирданъ?
پاریسدن — ((اورله آندن — مارسلیادن ایم))	Парисданъ, — ((Орлеанданъ, — Марселяданъ-имъ)).
روسیّه‌ده سز چوقدنمی بولنیورسز	Руссіеда сизъ чогкданмы булуніорсизъ?
بر سنه‌در (بر ییلدر)	Биръ санедуръ (биръ іилдуръ).
روسّجه سویلشیورمیسز (دانشیورمیسز)	Руссьджа сойлешіормисизъ? (данишіормисизъ)?
بر آز سویلشیورم	Биръ азъ сойлешіорумъ.
بن سویلشدیغمدن (دانشدیغمدن) زیاده اكلیورم	Бенъ (менъ) сойлешдигымданъ (данишдигимданъ), зіадэ анліорумъ.
روسّ لسانی فرانسزلر ایچون غایة كوجدر (چوق مشكلدر)	Руссъ лисани Франсизларъ ичунъ гаетенъ гуджуръ (чогкъ мушкилдуръ).

Французскій языкъ столь же труденъ для Русскихъ.

La langue Françoise a bien les mêmes difficultés pour les Russes.

Я увѣренъ въ противномъ тому.

Je suis persuadé du contraire.

Я съ трудомъ этому повѣрю.

J'ai de la peine à le croire.

Это на опытѣ видно ежедневно.

L'expèrience nous le fait voir tous les jours.

Выговоръ Французскій гораздо легче Россійскаго.

La prononciation du François est bien plus facile que celle du Russe.

Я знаю много Русскихъ, которые совершенно хорошо произносятъ по Французски.

Je connais quantité de Russes qui prononcent parfaitement bien le François.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изъ ста Французовъ, который бы сносно произносилъ по Русски.

Et à peine peut on trouver un François entre cent qui prononce passablement bien le Russe.

Однако же я знаю нѣкоторыхъ Французовъ, которые такъ хорошо произносятъ и говорятъ по Русски, какъ самые Русскіе.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent & parlent le Russe presqu'aussi bien que les Russes eux mêmes.

Думать надобно, что они весьма молоды пріѣхали въ Россію.

Il faut donc qu'ils soyent venus fort jeunes en Russies.

Такъ кажется, этому уже давно, какъ они здѣсь.

Apparemment, car il y a long temps qu'ils y sont.

Провинція. — La province.

Противное. — Le contraire.

فرانسز لسانی روسلر ایچون دخی اویله کوجدر	Францизъ лисани Руссларъ ичунъ дахы ойле-гуджлуръ.
بن (من) اویله ایناندمامشم	Бенъ (менъ) ойлэ инанмамишимъ.
بن (من) بوکا انجق زورایله اعتقاد ایده بیلورم	Бенъ (менъ) буна анджагкъ зöръ-ила иŷтыгкадъ эда билурумъ.
بونی تجربه وو قوفیت بزه هر کون کوستریور	Буни теджрубэ ва вугкуффіетъ биза геръ гунъ гостеріоръ.
فرانسز تلفّظی روس تلفّظندن چوق اهوندر (اسهلدر)	Франсизъ талаффуззы руссъ талаффуззынданъ чогкъ эгвендуръ (эсгелдуръ).
چوق روسیه‌لولری بیلورمکه فرانسزجه غایت کوزل (چوق یخشی) تلفّظ ایدیورلر	Чогкъ руссіялулары билурумки, францизджа гаетъ гузелъ (чогкъ яхшы) талаффуззъ эдіорларъ.
ویوزده بر فرانسز انجق بولنورکه روسجه تلفّظی ایوجه (خوشجه) اوله	Ва юзда биръ францизъ анджагкъ булунурки, русджа талаффуззы эюджа (хöшджа) ола.
بن بعض فرانسزلری بیلورمکه بالذات روسیه‌لولر کبی تلفّظ ایدرك سویلشیورلر	Бенъ баäззы францизлари билурумки, бильзятъ руссіялуларъ киби талаффуззъ эдерекъ сойлешіорларъ.
فکر ایتمك لازمدرکه غایت چوجوقلق (جاهلق) وقتنده روسیه‌یه کلمش اولسونلر	Фикиръ этмекъ лазимдурки, гаетъ чоджугклигкъ (джагиллыгкъ) вагкъ-тинда руссіея гелмишъ олсунларъ.
غالبا بویله‌در — اوله‌که بویله اولسون زیرا چوق وقتدرکه بورده درلر	Галиба бойледуръ, олаки бойлэ олсунъ, зира чогкъ вагкытдурки бурдадурларъ.
ایالت — مملکت — ولایت	Аіялетъ, мемлекетъ, вилаетъ.
ضدّ — مخالف	Ззыддъ, мухалифъ.

Опытъ. — L'expérience.

Выговоръ, произношеніе. — La prononciation.

Быть труднымъ. — Être difficile.

Увѣрить. — Persuader.

Разговоръ 73. — Dialogue 73.

О покупкѣ книгъ. — *Pour acheter des livres.*

Государь мой, есть ли у васъ какія новыя книги? — Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux?

Есть, сударь, какого роду книги вамъ угодны? — Oui, Monsieur, quelle espéce de livres souhaitez-vous?

Изволите ли книгъ Историческихъ, Математическихъ, Философическихъ, Богословскихъ, Медицинскихъ, или о Законоискуствѣ. — Voulez-vous des livres d'Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit?

Нѣтъ, я ищу книгъ стихотворческихъ. — Non, je cherche des livres de poësie.

Въ этомъ я вамъ могу служить на всѣхъ языкахъ. — Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

Потому что у меня есть всѣ Греческія, Латинскія, Испанскія, Италіянскія, Французскія, Англійскія и Россійскія стихотворенія. — Car j'ai tous les poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, Anglois & Russes.

И у меня ихъ есть большая часть. — J'en ai aussi une grande partie.

Какихъ же стихотвореній вы намѣрены купить? — Quels poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

تجربه ، صنه مه	Теджрубэ, ссынама.
تلفّظ	Талаффуззъ.
کوج اولمق (مشکل اولمق)	Гуджъ олмагкъ (мушкилъ олмагкъ).
ایناندرمق	Инандурмагкъ.

یتمش اوچنجی مکالمه
Етмишъ учинджи мукалемэ.

کتابلر خریدی فصلنده‌در

Китабларъ хыриди фасслындадуръ.

سلطانم ، اغا (اقا) سزده بعض جدید (تازه) کتابلر وارمیدر	Султтанымъ, ага, (агка) сизда баâззы джедидъ (тазэ) китабларъ вармидуръ.
آوت اغا (بلی اقا) واردر نه درلو کتابلر استیورسز	Эветъ ага (бели агка) вардуръ, не дурлу китабларъ истiорсизъ?
تاریخ وعلم هندسه‌یی ـ وعلم فلسفه‌یی ـ وعلم باطنی ـ وحکیملك کتابی ـ یاخود قانونه دائر کتابمی استیورسز	Тарихъ китаби,—ва ыûлми гендесеій,—ва ыûлми философiеій,—ва ыûлми баттыни,—ва ггекымликъ китаби,—яхудъ гкануна дайръ китабими истiорсизъ?
خیر (یوق) شعر کتابلرینی آریورم	Хайръ (ӧгкъ) шыûръ китаблерини арiорумъ.
شعر کتابلرینی سزك ایچون هر لسانجه بوله بیلورم	Шыîръ китаблерини сизинъ ичунъ геръ мисанджа була билурумъ.
زیرا یونانی ـ ولاتین ـ واسپانیول ـ واطالیان ـ وفرانسز ـ وانکلیز ـ وروّس شعراسی کتابلرینك جمله‌سی بنده بولنور	Зира юнани,—валатинъ,—ва испанiолъ,—ва итталiанъ,—ва франсизъ,—ва инглизъ,—варуссъ шуâраси китабларинынъ джумлеси бенда булунуръ.
وبونلردن بنده (منده) کلّیتلو بولنیور	Ва бунлардан бенда (менда) куллiетлу булунiоръ.
قنغی شعرلری صاتون المق (خرید ایتمك) خواهش ایدیورسز	Гкангы шыîйрлари ссатунъ алмагкъ (хыридъ этмегкъ) хагешъ эдiорсизъ?

Нума Помпилія, сочиненія господина Хераскова, стихотворенія Ломонсова и Сумарокова.	Numa Pompilius par Monsieur Chéraskof, les poësies de M. Lomonosof & celles de M. Soumarokof.
У меня есть всѣ этѣ книги.	J'ai tous ces livres-là.
Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.	Faites-les moi voir, s'il vous plait.
Въ овечьей, или телячьей кожѣ, или въ сафьянѣ переплетенныя изволите?	Les voulez-vous reliés en basane, en veau ou en marroquin?
Въ телячей кожѣ.	En veau.
Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью?	Les voulez-vous dorés sur le dos et avec une étiquette (titre)?
Кончено такъ.	Oui assurémant.
Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?	Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche?
Нѣтъ, это не нужно.	Non, il n'est pas nécessaire.
Извольте вотъ они, какіе вы спрашивали.	Les voilà comme vous les souhaitez.
Этотъ переплетъ не хорошъ.	Cette reliûre n'est pas bonne.
Эта книга нехорошо сшита.	Ce livre n'est pas bien cousu.
Изволыше другую вмѣсто ея.	En voilà un autre pour celui-là.
Родъ.	L'espèce.
Исторія.	L'histoire.
Математика.	La mathématique.
Философія.	La philosophie.
Богословія.	La théologie.

نومه پومپیلیا — وخراسقوف ذو آتك تأليفلرى ولمنوسووه ايله — سمرو قووه‌نك شعرلرينى	Номэ Помпилія, — ва Херасъгкофъ заватинъ те-элифлари ва Ломоносове-ила,—Самругковэнинъ шьіирларини.
بوكتابلرك جمله‌سى بنده (منده) بولنيور	Бу китабларинъ джумлеси бенда (менда) булуніоръ.
عنايت بيور (شفاقت ايت) اوزلرينى بكا كوستر	Йнаетъ буюръ (шафагкетъ-этъ) озларини бана гёстеръ.
مشين — بوزاغى وياخود سختيان ايله جلدلنمشلريمى استرسز	Мешинъ, —бузагы ва яхудъ сахтіинъ-ила джилдланмишларими истерсизъ?
بوزاغى دريسى ايله جلدلنمشى استرم	Бузагы дериси-ила джилдланмиши истеримъ.
ارقه‌سى التون ورقيله يافته‌ليمى • عنوانلنمشمى اولسون	Аргкаси алтунъ варагкыла яфтелими, унванланмишми олсунъ.
آوت (بلى) البتده	Эветъ (бели) элбетдя.
كنارلرى دخى ورقلى اولمليميدر	Кенарлари дахы варагклы олмолимидуръ?
يوق بونك لزوميتى يوقدر	Ёгкъ бунинъ лузуміети ёгкдуръ.
اشته استديكڭز كبى (اراديغڭز كبى)	Иштэ истедигынизъ киби (арадигынизъ киби).
بو جلد ايو (يخشى) دكلدر	Бу джилдъ эю (яхшы) дегилдуръ.
بوكتاب ايو (يخشى) ديكلمامشدر	Бу китабъ эю (яхшы) дикилмамишдуръ.
اشته انك بدلنده بشقه‌سى (اوزكه‌سى)	Иштэ анинъ беделинда башгкаси (озгеси).
جنس — دزلو • نوع	Джинсъ,—дурлу, невый.
تاريخ كتابى	Тарихъ китаби.
علم هندسه	Йылми-гендесэ.
فيلسوفى	Философфіи.
علم باطنى • علم الهى	Йылми-баттыни, йлмуллаги.

Врачебная наука.	La médecine.
Законоискусство.	Le droit.
Стихотворство.	La poësie.
Стихотворецъ.	Le poëte.
Овечья кожа.	La basane.
Телячья кожа.	Le veau.
Сафьянъ.	Le marroquin.
Корешокъ.	Le dos.
Обрѣзъ.	La tranche.
Титулъ, надпись.	L'étiquette.
Переплетъ.	La reliûre.
Показывать.	Faire voir.
Переплетать.	Relier.
Позолотить.	Dorer.

Разговоръ 34. — Dialogue 34.

Продолженіе. — *Continuation.*

По чемъ продаете этѣ книги?	Combien vendez-vous ces livres?
Онѣ вамъ будутъ стоить десять рублей.	Ils vous coûteront dix roubles.
Это много.	C'est trop.
Положенная цѣна.	C'est un prix fait.
Я вамъ дамъ за нихъ восемь рублей.	Je vous en donnerai huit rouble.

حكيملك فنى ـ فنّ طبابت	Ггекимликъ фенны, фенны ттабабетъ.
قانون (قاعده)	Гканунъ (гкаидэ).
شعر	Шыіръ.
شاعر	Шаіръ.
مشين	Мешинъ.
بوزاغى دريسى	Бузагы дериси.
كچى دريسى ـ سختيان	Гечы дериси, сактіанъ.
كتاب ارقه‌سى ـ صرت	Китабъ аргкеси,—ссыртъ.
كتاب يپراقلرينك كنارى	Китабъ япрагкларынинъ кенари.
عنوان ـ يافته	Ўнванъ,—яфтэ.
جلد	Джилдъ.
كوسترمك	Гостермекъ.
جلدلتمك	Джилдлатмекъ.
ورقلمق ـ يالدزلمق	Варагкламагкъ, ялдузламагкъ.

يتمش دردنجى مكالمه — Етмишъ дордынджи мукалемэ.

ايضًا — *Эйденнъ.*

بو كتابلرى قاچه (نيچه‌يه) صاتيورسز	Бу китаблари гкача (ничея) ссатіорсизъ?
بو كتابلر سزه اون مناته بالغ اولور ـ دوشر	Бу китабларъ сиза онь манета балыгъ олурь, душерь.
بو چوقدر (چوق بهادر)	Бу чогкдуръ (чогкъ багадуръ).
كسلمش قيمتيدر ـ تمام بهاسيدر	Кесилмишъ гкыметидуръ, тамамъ багасидуръ.
شونلر ايچون بن (من) سزه سكز منات ويرورم	Шунларъ ичунъ бенъ (менъ) сиза секизъ манатъ верурумъ.

Онѣ мнѣ болѣе стоятъ, нежели вы мнѣ за нихъ даете.	Ils me reviennent à plus que vous ne m'en offrez.
Сему я едва повѣрю.	J'ai de la peine à le croire.
Я васъ увѣряю, что они мнѣ столько стоятъ безъ переплета.	Je vous assûre qu'ils me coûtent cela en blanc.
Вы не пожелаете, чтобы я книги свои продавалъ съ убыткомъ.	Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres avec perte.
Никакъ (напротивъ) я хочу, чтобы отъ того былъ вамъ барышъ.	Bien loin delà, (au contraire) je veux que vous y gagniez quelque chose.
И такъ надобно вамъ мнѣ дать десять рублей.	Il faut donc que vous m'en donniez dix roubles.
Вотъ они, я не хочу гоняться за бездѣлкою.	Les voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose.
Не имѣете ли нужды въ другихъ книгахъ?	N'avez-vous pas besoin d'autres livres?
Не теперь, но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевъ, чернилъ, сургуча и облатовъ.	Pas pour le présent, mais il me faut du papier à écrire, des plumes, de l'encre, de cire à cacheter (d'Fspagne) & des oublies.
Я такого ничего не продаю, но все это вы найдете у бумажнаго купца, который содержитъ Немѣцкую лавку.	Je ne vens rien de tout celà, mais vous en trouverez chez le marchand papetier, qui tient la boutique Allemande.
Прощайте, сударь.	Adieu, Monsieur.

شونلر بكا (منه) سزك ويرديككز بهادن زياده‌يه اولمشدر (اولوبدر)	Шунларъ бана (мана) сизинъ вердигынизъ багаданъ зіадея олмишдуръ (олубдуръ).
بن بوكا اعتقاد ايده‌بيلمم	Бенъ буна иьîтигкадъ эда билмамъ.
بن سزى ايناندير يورومكه بلا تجليد بكا (منه) بو بهايه اولمشدر (اولوبدر)	Бенъ сизи инандиріорумки, билатеджлидъ бана (мана) бу багая олмишдуръ (олубдуръ)
سزده استه‌مزسزكه كتابلريمى ضرر ايله صاته‌يم ✦ فروخت ايده‌يم	Сизда истемазсизки, китабларими ззараръ-ила ссатеимъ, фурухтъ эдеимъ.
هيچ بر وقت بو خلافى ✦ عكسيسى ديمكدر بن (من) استرمكه بوندن سزه فائده اوله (فائده يتشه ✦ كار اوله)	Гичъ биръ вагкытъ бу хылафи, âксиси демекдуръ бенъ (менъ) истеримки бунданъ сиза файдэ ола (файдэ етиша, каръ-ола).
بناءً عليه بكا (منه) اون مناتى ويرمليسز	Бина-эннъ-âлейгъ бана (мана) онъ манати вермелисизъ.
اشته سزه اقچه (پول) بويله جزئ (خرده) شيلرك وراسنده (دالنده) دوشمك استه‌مم	Иштэ сиза агкъча (пулъ) бойлэ джузій (хырдэ) шейларинъ варасинда (далинда) душмекъ истемамъ.
اوزگه كتابلرك سزه لزوميتى وارميدر	Озгэ китабларинъ сиза лузуміети вармидуръ?
شمدى يوق (ايمدى يوق) ولكن بكا (منه) ياز وكاغدى (كاغذى) وقلملرى ومركبى ومهر مومى وخمور موملرى لازمدر	Шимди ёгкъ (имди ёгкъ), валакинъ бана (мана) язу кагеди (кагызи) ва гкаламлари ва муреккебы ва мугръмуми ва хамуръ мумлари лазимдуръ.
بن (من) هيچ بويله شيلرى صاتميورم ولكن بونلرك جمله‌سنى نمچه دكّاجيسى كاغدجى تجارك يانندە بولورسز	Бенъ (менъ) гичъ бойлэ шейлари ссатміорумъ, валакинъ бунларинъ джумлесини немчэ дукканджиси кагедъджи туджаринъ янинда булурсизъ.
اغا اللهه اصمرلدق (خدا حافظ ✦ اقا خوشجه قال)	Ага аллага-иссъмарладыгкъ (худа ггафиззъ, агка хошджа-гкалъ).

Г. М. Я вашъ слуга всепокорный. — Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

Я васъ благодарю за знакомство. — Je vous remercie de votre pratique.

Цѣна. — Le prix.

Потеря, убытокъ, — La perte.

Воскъ. — La cire.

Сургучъ — De la cire d'espagne.

Купецъ, торгующій бумагою. — Le marchand papètier.

Стоять. — Se tenir.

Ссудить, давать. — Offrir.

Почитать. — Tenir.

Разговоръ 35. — Dialogue 35.

О Гимназіи. — *De Gymnase.*

Въ эту Гимназію очень много ходятъ учиться. — Ce Gymnase (ce Colège) est fort frequenté.

Также и въ эту Педагогію. — Et ce Pédagogue aussi.

Сколько въ ней учениковъ? — Combien y a-t-il d'écoliers?

Ихъ восемьдесять, девяносто, сто человѣкъ. — Il y en a quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent.

Сколько въ ней учителей? — Combien y a-t-il de précépteurs?

Больше двѣнадцати. — Il y en a plus de douze.

اغا بن سزك صادق بنده کز ایم (صادق قوللکز ایم)	Ага бенъ сизинъ ссадыгкъ бендениз-имъ (ссадыгкъ гкулинизъ-имъ).
بنم ایله (منم ایله) معارفه ایتدیککزدن چوق ممنونم	Бенимъ-ила (менимъ-ила) муâрефэ этдыгынизданъ чогкъ мамнунь-имъ.
قیمت ⊹ بها	Гкыметъ, бага.
ضرر ⊹ خسارت	Ззараръ, хасаретъ.
بال مومی.	Балъ муми.
مهر مومی ⊹ قیرمزی موم	Мугуръ муми, гкырмызи-мумъ.
کاغد تجاری (کاغذ بازرکانی)	Кагедъ туджари (кагызъ базиргани).
طورمق	Ттурмагкъ.
ویرمك ⊹ اعطا ایتمك	Вермекъ, иьîтта этмекъ.
خاطر صایمق (رعایت خاطر)	Хаттыръ ссаймагкъ (рыâети хаттыръ).

یتمش بشنجی مکالمه
Етмишъ бешинджи мукалемэ.

مدرسه یه دائردر

Медресея дайрдуръ.

بو مدرسه ده اوکرنمکه غایت چوق کلیورلر	Бу медреседа огранмага гаетъ чогкъ геліорларъ.
وبو ادب ⊹ تربیه اوکره دیجی مکتبده دخی چوق کلیورلر	Ва бу эдебъ. тербіе оградиджи мектебда дахы чогкъ геліорларъ.
ایچنده نه قدر (نیچه) تلمیذلر ⊹ شاکردلر اولور	Ичында негкадаръ (ничэ) телмизларъ, шагирдларъ олуръ?
سکسان - طقسان - یوز قدر اولورلر	Сексанъ,—ттогкъ-санъ,—юзъ гкадаръ олурларъ.
نقدر (نیچه) استادلری ⊹ خواجه لری اولور	Не гкадаръ (ничэ) устадлари, ходжалари олуръ?
اون ایکیدن زیاده درلر	Онъ икиданъ зіядедурларъ.

Какъ завутъ Ректора?	Comment s'appelle le Récteur?
Его называютъ Г. Б.	Il se nomme M. B.
Человѣкъ весьма ученый.	C'est un homme fort savant.
Позволено ли видѣть классы?	Est il permis de voir les classes?
Этотъ молодой человѣкъ, кажется, очень прилѣженъ	Ce jeune homme paroit fort diligent.
Онъ уже во второмъ классѣ.	Il est déjà en seconde.
Онъ скоро перейдетъ въ первый.	Il viendra bientôt en première.
При первой перемѣнѣ.	A la première promotion.
Онъ хорошо переводитъ.	Il traduit bien.
Онъ хорошо изъясняетъ своего писателя.	Il explique bien son auteur.
Онъ хорошо сочиняетъ.	Il compose bien.
Онъ хорошо сдѣлалъ свою задачу.	Il a bien fait son thème.
Онъ въ высшихъ классахъ.	Il est dans les hautes classes.
Онъ сказывалъ хорошую рѣчь.	Il a fait une belle harangue.
Этотъ же ничему не учится.	Cet autre au contraire n'apprend rien.
Онъ весьма неприлѣженъ.	Il est fort négligent.
Онъ еще въ пятомъ классѣ.	Il est encore en cinquiéme.

ناظرك اسمنه نه‌دیرلر	Наззырінъ исмина недерларъ.
اسمنه ه ب دیرلر	Исмина г. б. дерларъ.
غایت عالم ⏀ ماهر بر آدمدر	Гаетъ âлымъ, магиръ биръ адамдуръ.
درس اوطه‌لرینك تماشا ایتمسنده اذن (رخصت) وارمیدر	Дерсъ отталаринынъ тамаша этмесинда изинъ (рухссетъ) вармидуръ.
بو نوجوان آدم (جاهل کشی) تقیدّلی (چالشغان) کورینیور	Бу невдживанъ адамъ (джагилъ киши) тагкаюддли (чалишганъ) горинiоръ.
ایکنجی مرتبه‌یه کچمشدر (کچوبدر)	Икинджи мертебея гечмишдуръ (гечубдуръ).
اوزی آز وقتده برنجی مرتبه‌یه کچه‌جکدر	Ози азъ вагкытда биринджи мертебея гечеджакдуръ.
اوّلکی تغییرات وقوعنده کچر	Эввелки тагыйратъ вугкуыîнда гечеръ.
ایو (یخشی) ترجمه ایدیور	Эю (яхшы) терджумэ эдіоръ.
مؤلّفنی کوزل (یخشی) تعریف ایدیور	Му-эллифини гузелъ (яхшы) таâрыфъ эдіоръ.
اوزی یخشی ترکیب ایدیور	Ози яхшы теркибъ эдіоръ.
امتحان ایچون اوزینه ویرلمش ضرب مثلی ⏀ مسئله‌یی ایو (یخشی) تعریف ایلدی	Имтигганъ ичунъ озина верилмишъ ззарбы месѣли, месъ-элеій эю (яхшы) таâрыфъ эйледи.
کندوسی (اوزی) یوجه مرتبه‌لرده‌در	Гендуси (ози) юджэ мертебелардадуръ.
کوزل مدحیه‌یی ⏀ مخاطبه‌یی ⏀ خطبهٔ سویلدی	Гузелъ медъггіеій, мухатебеій, хутбеій сойледи.
اول بریسی ⏀ دیکری هیچ بر شیئ (هیچ بر ذادی) اوکرنمیور	Олъ бириси, дигери гичъ биръ шеій (гичъ биръ зяди) огранміоръ.
غایةً (وافر) اهمال ایدندر	Гаетеннъ (вафиръ) игмалъ эдандуръ.
حالا بشنجی مرتبه‌ده‌در	Ггала бешинджи мертебедадуръ.

Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.	Il n'est pas encore en quatrième.
Онъ еще въ низшихъ классахъ.	Il est encore dans les basses classes.
Уже два года, какъ онъ въ этомъ классѣ.	Il y a deux ans qu'il est dans cette classe.
Гимназія.	Le gymnase.
Школа.	Le collége.
Чадопитомство.	Le pédagogue.
Ученикъ.	L'écolier.
Учитель.	Le précepteur.
Ректоръ.	Le récteur.
Разрядъ.	La classe.
Повышеніе.	La promotion.
Писатель, сочинитель.	L'auteur.
Задача.	Le thème.
Рѣчь.	La harangue.
Посѣщать.	Sréquenter.
Толковать.	Expliquer.
Сочинять.	Composer.

Разговоръ 56. — Dialogue 56.

Объ Университетѣ. — *De l'Université.*

Сколко въ этомъ Университетѣ студентовъ?	Combien y-a-t-il d'étudiens à cetté Université.
Ихъ болѣе тысячи.	Il y en a plus de mille.

حالا دردنجی مرتبه یه چیقمامشدر (چیقمایوبدر)	Ггала дординджи мертебея чыгкъ-мамишдуръ (чыгкъ-маюбдуръ).
حالا اشاغی مرتبه‌لرده‌در	Ггала ашаги мертебелардадуръ.
ایکی سنه اولیورکه بو مرتبه‌ده‌در ٭ بو صره‌ده‌در ٭ بو پایه‌ده‌در	Ики санэ оліорки бу мертебедадуръ, бу ссыредадуръ, бу паедадуръ.
مدرسه	Медресэ.
مکتب	Мектебъ.
چوجوقلره ادب اوکره‌دیجی مکتب	Чоджугкълара эдебъ оградиджи мектебъ.
شاکرد ٭ تلمیذ	Шагирдъ, телмизъ.
مدرّس ٭ استاد ٭ معلّم	Мудеррисъ, устадъ, Муâллымъ.
ناظر ٭ مدرسه کتخداسی	Наззыръ, медресэ-кетхудаси.
صره ٭ مرتبه	Ссырэ, мертебэ.
یوجه‌لك ٭ مرتبه‌یه چیقمق	Юджелилъ, мертебея чыгкъ-магкъ.
مؤلّف	Му-эллыфъ.
مسئله ٭ ضرب مثل ٭ کلام موضوع‌له	Месъ-элэ, ззарбы месѣлъ, келамуннъ мавззу-у̂нъ-лэ.
مدحیه سویلمك ٭ مخاطبه ایتمك	Медгіе сойлемекъ, мухаттебэ этмекъ.
چوقجه کلوب کیتمك	Чогкъджа гелубъ гитмекъ.
تعریف ایتمك	Таâрыфъ этмекъ.
ترکیب ایتمك ٭ ترکیبلمك	Теркибъ этмекъ, теркибламекъ.

یتمش التنجی مکالمه	**Етмишъ алтынджи мукалемэ.**
مدرسهٔ علوم فصلیدر	*Медресей у̂лумъ фасслидуръ.*
بو مدرسه‌ده اونیویرسیته‌ده نه قدر (نیچه) طلبه‌لر ٭ شاکردلر وار	Бу медреседа университетеда негкадаръ (ничэ) тталебеларъ, шагирдларъ варъ?
بیکدن (میکدن) زیاده درلر	Биндавъ (миндавъ) зиадедурларъ.

Это славный Университетъ (Академія).	C'est une celebre Université (Academie).
Въ немъ есть знающіе Профессоры.	Il y a d'habilles Professeurs.
Этотъ господинъ учится, чтобы быть докторомъ.	Ce Monsieur étudie pour être docteur.
Какого факультета?	En quelle faculté?
Докторомъ Богословія.	Docteur en Théologie.
Докторомъ Правъ.	Docteur en Droit.
Докторомъ Медицины.	Docteur en Medecine.
Порфессоромъ Философіи.	Professeur en Philosophie.
Онъ скоро будетъ имѣть диспутъ.	Il disputera bientôt.
Друзья его будутъ оппонентами (возражателями).	Ses amis lui opposeront.
Онъ отдалъ въ печать изрядную диссертацію.	Il fait imprimer une belle dissertation.
У всякаго Профессора есть особливая аудиторія.	Chaque Professeur a Auditoire particulier.
Студенты всьма прилѣжны.	Les étudians sont fort diligens.
Они рачительно (порядочно) наблюдаютъ учебное время.	Ils fréquentent bien (réguliérement) les collèges.
Однако же изъ нихъ одного прозвали къ Проректору.	Il y en a cependant un qui a été cité devant le Prorecteur.
Ему велѣно заплатить штрафъ.	Il a été condamné à l'amende.

بو بر مشهور مدرسه در (مجمع علمادر)	Бу биръ машгуръ медреседуръ (меджъмаŷй ŷлемадуръ).
ایچنده ماهر مدرّسلر بولنیورلر	Ичында магиръ имудеррысларъ булуніорларъ.
بو اغا (بو اقا) اوقویورکه مدرّس ، خوجه اولسون	Бу ага (бу агка) огкдіорки мудеррысъ, ходжа олсунъ.
قنغی زمره‌نك ، قنغی اصنافك	Гкангы зумренинъ, гкангы эссьмафинъ?
علم الله مدرّسی	Îылъ муллагъ мудеррыси.
علم فقه ، علم شریعت مدرّسی	Îылъми фигкыгъ, îылъми шеріâтъ мудерриси.
علم طبابت مدرّسی	Îылъми ттабабетъ мудеррыси.
علم فنون شتّا ، معلومات فیلسوفّیه	Îылъми фунуни шатта, маâлуматъ философфія.
عن قریب چکیشه جکدر ، بحث ایده جکدر	Âнъгкарыбъчекишеджакдуръ,баггсъ эдеджакдуръ.
احبابلری کندوسنه (اوزینه) ممانعت ایده جکدرلر	Эггбаблары гендусина (озина) мупаэ̂тъ эдеджакдурларъ.
بر کوزل مباحثه‌یی طبع ایتدیریور (بصدر دیور)	Биръ гузелъ мубаггасеій ттабыîй этдыріоръ (бассьдиріоръ).
هر بر معلّمك (استادك ، خواجه‌نك) مخصوص بر مرافعه‌یری وار	Геръ биръ муâллыминъ (устадинъ, ходжанинъ) махссуссъ биръ мурафъâ ери варъ.
طلبه‌لری بغایت تقیّد ایتمه‌ده‌درلر (چالشغاندرلر)	Тталебелары багаетъ тагкаюддъ этмедадурларъ (чалишгандурларъ).
مذکور طلبه‌لر ((اولدقجه)) وقتنده مدرسه‌یه کیروب چیقیورلر	Мазкуръ тталебеларъ ((олдугкъджа)) вагкътинда медресея кирубъ чыгкіорларъ.
ولکن ایچلرندن بریسنی مدرّسك حضورنده استدیلر	Валакинъ ичлариндань бирисини мудеррысинъ ггуззуринда истедиларъ.
کندوسنه (اوزینه) جریمه ویرمك ایچون امر اولنمش ـ حکم اولنمش	Гендусина (озина) джеримэ вермекъ ичунъ эмръ олунмишъ,—ггукмъ олунмишъ.

Его выключатъ (вышлютъ).	Il sera exilé (relégué).
Педели повели его подъ стражу.	Les Archers l'ont conduit en prison
Его будутъ судить въ первую конференцію.	Il sera jugé à la première conférence.
Кто тамъ будетъ предсѣдательствовать?	Qui y présidera?
Госп. Директоръ, а можетъ быть и Господа Кураторы будутъ присутствовать.	M. le Directeur, peut-être Mess. les Curateurs y viendront-ils aussi.
Универстетъ.	L'université.
Студентъ.	L'étudiant.
Профессоръ.	Le professeur.
Докторъ.	Le docteur.
Факультетъ.	La faculté.
Разсужденіе.	La dissertation.
Аудиторія.	L'auditoire.
Проректоръ.	Le prorecteur.
Денежный взыскъ.	L'amende.
Педель, приставъ.	L'archer, le bedeau.
Тюрма, темница.	La prison.
Быть приговорену.	Être jugé.
Собраніе и разсужденіе ученыхъ людей, конференція.	La conférence.
Директоръ.	Le directeur.

کندوسنی (اوزینی) چیقارورلر ـ ((نفی ایدرلر))	Гендусини (озини) чыгкарурларъ, — ((кефій-эдерларъ)).
قوّاسلر اوزینی حبسخانه‌یه (طوتساخ خانه‌یه) کوتوریورلر	Гкавваcларъ озини ггабисханея (ттутсахъ-ханея) готуріорларъ.
اوّلکی مجلسده جزاسنی اجرا ایدرلر	Эввелки меджлисда джазасини иджра эдерларъ.
اول مجلسده باش ، مجلس رئیسی کیم اوله‌جقدر	Олъ меджлисда башъ, меджлисъ реійси кимъ оладжагкдуръ?
ناظرك ، مدیرك کندوسی واولورکه مدرسه‌نك باش امینلری دخی بولنسونلر	Наззыринъ, мудиринъ гендуси ва олурки медресенинъ башъ эминлари дахы булунсунларъ.
باش مدرسه (سخته‌لر مدرسه‌سی)	Башъ медресэ (сухтеларъ медресеси).
طلبه ، مستعد ، شاکرد	Тталебэ, мустаыі̂дъ, шагирдъ.
مدرّس	Мудеррысъ.
باش حکیم ـ باش مدرّس	Башъ ггекымъ, — башъ-мудеррысъ.
اصناف مدرّسین ، مدرّسلر جماعتی	Эссьнафъ мудеррысинъ, мудеррысларъ джамаâти.
رأیی ، مباحثهٔ علمیه ایتمك	Реій, мубаггесеі̂ ы̂ыльмміе этмекъ.
مذاکره‌خانه ، مرافعه‌یری	Музякерэ хапэ, мурафеэ̂-ери.
باش مدرّس	Башъ мудеррысъ.
جریمه	Джеримэ.
قوّاص ، قوّاس ، اوقچی	Гкаввасъ, гкаввасъ, огкчы.
حبسخانه	Ггабисханэ.
حقنده حکم اولنمش	Ггагкында ггукмъ олунмишъ.
مجلس ، مکالمه‌یه مخصوص مجلس علما	Меджлисъ, мукалемея махссуссъ меджлиси-у̂лема.
ناظر ، مدیر (کارساز)	Наззыръ, мудиръ (карисазъ).

Словопреніе имѣть, диспутоваться.	Disputer.
Возражать.	Opposer.
Печатать.	Imprimer.
Призвать, потребовать къ отвѣту.	Citer.
Осудить.	Condamner.
Сослать.	Exiler.
Выслать	Reléguer.
Отводить.	Conduire.
Судить, разсуждать.	Juger.
Предсѣдать.	Présider.

Разговоръ 77. — Dialogue 77.

О письмѣ. — *Pour écrire.*

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и не много чернилъ.	Donnez moi s'il vous plait une feuille de papier, une plume & un peu d'encre.
Что вы дѣлать хотите?	Que voulez-vous faire?
Я хочу писать.	Je veux écrire.
Къ кому вы хотите писать?	A qui voulez-vous écrire?
Къ своему двоюродному брату.	A mon cousin.
Къ одному изъ моихъ пріятелей.	A un de mes amis.
Подите въ мой кабинетъ, на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.	Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut.

بحث ایتمك (چکشمك)	Баггсъ этмекъ (чекишмекъ).
قارشولمق ؛ مقاومت ایتمك	Гкаршуламагкъ, мугкаваметъ этмекъ.
طبع ایتمك (کاغد بصمك)	Ттабыйй-этмекъ (кагызъ бассмекъ).
مجاوبه ایچون جلب ایتدرمك	Муджавебэ ичунъ джелбъ этдырмекъ.
حکم ایتمك	Ггукмъ этмекъ.
نفی ایتمك	Нефій этмекъ.
چیقاروب کوندرمك	Чыгкарубъ гондермекъ.
طوتوب کوتورمك	Ттутубъ готурмекъ.
شریعت کسمك (حکم ایتمك)	Шеріатъ кесмекъ (ггукмъ-этмекъ).
باشده اوتوروب تصدّر ایتمك ؛ ناظرلق ایتمك	Башда отурубъ тассаддуръ этмекъ, наззырлигкъ этмекъ.

ینمش یدنجی مکالمه — **Етмишъ единджи мукалемэ.**

یازو یازمغه دائردر — *Язу язмага дайрдуръ.*

عنایت بیور (شفاقت ایت) بر کاغد (بر کاغد) ایله قلمی وبر آز مرکبی بکا ویریکز (منه ویر)	Йынаетъ буюръ (шафагкетъ-этъ) биръ кагедъ (биръ кагызъ) ила гкаламы, ва биръ азъ мурeккебы, бана веринизъ (мана веръ).
سز قنغی شیئ یاپمق (قایرمق) استیورسز	Сизъ гкангы шеій япмагкъ (гкайрмагкъ) истіорсизъ?
بن (من) یازمق استیورم	Бенъ (менъ) язмагкъ истіорунъ.
کیمه یازه‌جکسز	Кима язеджаксизъ?
عموجه‌مك اوغلنه	Âмуджеминъ оглина.
دوستلرمدن برینه	Достларимданъ бирина.
بنم (منم) خلوتخانه‌مه کیر وآنده سفره‌نك (ستولك) اوزرنده سزه لازم اولانلرك جمله‌سنی بولورسز	Бенимъ (менимъ) халветханема гиръ, ва анда суфранинъ (столинъ) узериндa сиза лазимъ оланларинъ джумлесини булурсизъ.

Я не нашелъ тамъ почтовой бумаги.	Je n'y vois point de papier de poste.
Извольте, вотъ большая и малая.	Tenez, en voilà du grand & du petit.
Съ золотымъ обрѣзомъ и безъ позолоты.	Doré sur tranche & sans dorure.
Какой вамъ угодно?	Du quel souhaitez-vous?
Все равно.	C'est égal.
И перьевъ также нѣтъ.	Il n'y a non plus de plumes.
Здѣсь есть въ чернильницѣ.	En voilà dans l'écritoire.
Они не годятся.	Elles ne valent rien.
Вотъ другія	En voilà d'autres.
Эти перья не починены.	Ces plumes ne sont pas taillées.
Гдѣ вашъ перочинный ножикъ.	Où est votre canif?
Умѣете ли вы чинить перья?	Savez-vous tailler les plumes?
Я ихъ чиню по своему.	Je les taille à ma maniére.
Вотъ это не дурно.	Celle-ci n'est pas mauvaise.
Оно довольно хорошо.	Elle est assez bonne.
Не твердо ли оно не много?	N'est elle pas un peu trop dure?
Нѣтъ, сударь, оно очень хорошо по моей рукѣ.	Non, Monsieur, elle est fort bonne à ma main.
У васъ по этому нѣсколько тяжела рука.	Vous avez donc la main un peu pésante.
Вы слишкомъ пригнѣтаете перо.	Vous appuyez un peu trop sur la plume.
У васъ весьма хорошъ перочинный ножикъ.	Vous avez-là un fort bon canif.

بن (من) آنده تحریرات کاغدی (کاغذی) بوله مدم	Бенъ (менъ) анда таггърыратъ вагеди (кагызи) буламадимъ.
اشته آل بیوك و کوچك (خرده) کاغدلردن (کاغذلردن)	Иштэ алъ боюкъ ва кучукъ (хырдэ) кагедлярданъ (кагызларданъ).
کناری ور قلنمش وور قلنمامشدن	Кенари варагкланмишъ ва варагкланмамишданъ.
قنغیسنی استرسز	Гкангысини истерсизъ?
هپیسیده بردر (همیسی بردر)	Геписида бирдуръ (гемиси бирдуръ).
وقلملر دخی یوقدر	Ва гкаламларъ дахы ёгкдуръ.
اشته قلم دویتده در (قلمدانده در)	Иштэ гкаламъ дивитдадуръ (гкалемдандадуръ).
آنلر فنادرلر، یرامزلر (یماندرلر)	Анларъ фенандурларъ, ярамазларъ (ямандурларъ).
اشته بشقه لری (اوزکه لری)	Иштэ башгкалары (озгелари).
بو قلملر کسلمامشدرلر	Бу гкалемларъ кесилмамишдурларъ.
قلمتراشکز نرده در (هرده در)	Гкалемтарашинизъ нердадуръ (гердадуръ)?
قلملری کسمك بیلورمیسز	Гкалемлары кесмекъ билурмисизъ?
قلملری بنم (منم) طرزمده کسیورم	Гкалемлары бенимъ (менимъ) ттарзымда кесiорумъ.
بو قلم فنا (یمان) دکلدر	Бу гкалемъ фена (яманъ) дегилдуръ.
ایوجه در (یخشیجه در)	Эюджадуръ (яхшыджадуръ).
بر آز برك، سرد (سخت) دکلمیدر	Биръ азъ беркъ, сердъ (сахтъ) дегилмидуръ?
یوق افندی، اغا (اقا) بنم (منم) المده پك اعلادر (چوق یخشیدر)	Ёгкъ эфенди, ага (агка) бенимъ (менимъ) элимда пекъ аâладуръ (чогкъ яхшыдуръ)
اویله ایسه الکز، دستکز بر آز آغرجه در	Ойлэ исэ элинизъ, дестинизъ биръ азъ агырджадуръ.
سز قلمه بر آز چوقجه طیانیورسز	Сизъ гкаламэ биръ азъ чогкджа ттаяніорсизъ.
قلمتراشکز غایةً ایودر (چوق یخشیدر)	Гкалемтарашинизъ гаетенъ эюдуръ (чогкъ яхшыдуръ).

Гдѣ вы его купили?	Où l'avez-vous acheté?
Мнѣ его здѣсь сдѣлали на заказъ.	Je l'ai fait faire ici.
Что онъ вамъ стоитъ?	Combien vous coûte-il?
Что вы за него заплатили?	Combien en avez vous donné?
Пятьдесятъ или шестьдесятъ копѣекъ.	Cinquante ou soixante sous.
Я не помню.	Je ne m'en souviens plus.
Писаніе.	L'écriture.
Листъ.	La feuille.
Письмо.	La lettre.
Кабинетъ.	Le cabinet.
Почтовая бумага.	Le papier de poste.
Чернильница.	L'écritoire.
Перочинный ножикъ.	Le canif.
Посылать.	Expédier.
Налегать, прижимать.	Appuyer.

Разговоръ 18. — Dialogue 18.

Продолженіе. — *Continuation.*

Между тѣмъ, пока я это письмо окончу, сдѣлайте одолженіе, сверните другія въ пакеты.	En attendant que j'achève cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces autres.
Съ удовольствіемъ.	Avec plaisir.
Какою печатью ихъ запечатать?	Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

سز نرده اشترا (هرده خريد) ايتمش سز	Сизъ нерда иштира (герда хыридъ) этмишсизъ?
بكا (منه) اوزيني مخصوص بورده ياپديلر (بورده قايرديلر)	Бана (мана) озини махссуссъ бурда япдиларъ (бурда гкайрдиларъ).
سزه نه بهايه بالغ اولدى	Сиза не багая балыгъ олди?
بوكا نه قيمت ويرديكز	Буна не гкыметъ вердинизъ?
اللى يا التمش كوپيك	Эллы я алтмишъ кöпикъ.
خاطريمه ـ فكريمه كلميور	Хаттырима (фикрима) гелміоръ.
يازو	Язу.
يپراق	Япрагкъ.
مكتوب ـ نامه	Мактубъ, намэ.
خلوت اوطهسى ـ خلوتخانه	Халветъ оттасы, халветъ ханэ.
تحريرات كاغدى (مكتوب كاغدى)	Таггрыратъ кагеди (мактубъ кагызи).
دويت (قلمدان)	Дивитъ (гкалемданъ).
قلمتراش	Гкалемтарашъ.
كوندرمك	Гондермекъ.
طياندرمق ـ طيانمق	Ттаіяндырмагкъ, ттаянмагкъ.

يتمش سكزنجى مكالمه — Етмишъ секизинджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

بو مكتوبى بن (من) تمام ايدنجه دك بشقه لرينى (اوزكه لرينى) زحمت چكوب ظرفه قويكز	Бу мактуби бенъ (менъ) тамамъ эдинджа-декъ башгкалерыни (озгеларини) заггьметъ чекубъ ззарфа гкоинизъ.
باش اوسته (يخشى اولور)	Башъ уста (яхшы олуръ).
قنغى مهرى ايله مهرلنسون استرسز	Гкангы мугри-ила мугурлансунъ истерсизъ?

Запечатайте ихъ моею гербовою или вензелевою печатью.	Cachetez-la avec mes armes, ou avec mon chiffre.
Какой на нихъ положить сургучъ?	Quelle cire y mettrai-je?
Положите краснаго (чернаго).	Mettez-en de la rouge (de la noire).
Не запечатать ли ихъ облатами?	N'y puis-je pas mettre des oublies, pains à cacheter?
Все одно.	C'est tout un.
Поставили ли вы число?	Avez-vous mis la date?
Я думаю, что поставилъ, но я ихъ не подписалъ.	Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.
Которое у насъ число?	Quel quantième du mois avons-nous?
Я не могу вамъ сказать.	Je ne saurois vous le dire.
Нѣтъ ли у васъ календаря (мѣсяцослова)?	N'avez vous point d'almanac (calendrier)?
Карманнаго календаря?	D'almanac de poche?
Календаря обыкновеннаго?	D'almanac de cabinet?
Извольте, есть одинъ.	En voilà un.
Сего дня десятое, пятнадцатое, двадцатое и проч.	C'est aujourd'hui le dix, le quinze, le vingt etc.
Сложите это письмо.	Pliez-cette lettre.
Сдѣлайте на немъ надпись.	Mettez-y l'adresse.
Положите въ обертку и запечатайте его.	Faites l'enveloppe & cachetez-la.
Гдѣ песокъ?	Où est le sable?

بنم بيوك مهرم ايله اوزلرينى مهرله ياخود بنم اسمده اولان مهرايله مهرله	Бенимъ боюкъ мугримъ-ила озларыни мугурла яхудъ бенимъ исмимда оланъ мугри-ила мугурлэ.
قنغى موم ايله مهرله‌يم	Гкангы мумъ-ила мугурлеймъ?
قيرمزى مومى ياخود ((سياهى)) قو	Гкырмизи муми яхудъ ((сіяги)) гко.
اولمزميكه خمور مومنى، كلچه، قرصى قويايم	Олмазмики хамуръ мумини, кулъчэ, гкурссы гкояймъ?
هپيسى بردر (همیسى بردر)	Геписи биръ дуръ (гемиси биръ дуръ).
تاريخنى قويديكزمى	Тарихы гкойдинизми?
ظنّ ايدرم قويدم ولكن اوزلرينى امضالامامش ايم (خطّ يد چكمامشم)	Ззаннъ эдеримъ гкойдимъ, валакинъ озларыни имззаламамишимъ (хаттыеди чекмамишимъ).
آيك، ماهك قاچيسى (نيچه‌سى) تاريخنده ايز	Айнъ, магинъ гкачыси (ничеси) тарихында-изъ?
بن (من) سزه سويليه بيلمم	Бенъ (менъ) сиза сойлія билмамъ.
((روزنامه‌كز)) يوقميدر	((Рузнаменизъ)) ёгкмидуръ?
جيب روزنامه‌سى	Джейбъ рузнамеси.
عادتا نه روزنامه	Âдетанэ рузнамэ.
اشته بريسى	Иштэ бириси.
بوكون آيك، ماهك اونيدر - اون بشيدر - يكرميسيدر الى آخره	Бу гунъ айнъ, магинъ опидуръ,— онъ бешидуръ, — ермисидуръ илаахыриги.
بو مكتوبى بوك كنه	Бу мактуби букъ гина.
ظرفك اوستنى ياز	Ззарфинъ устини язъ.
ظرفنى ياپ ومهرله	Ззарфини іапъ ва могурлэ.
قوم نرده‌در	Гкумъ нердадуръ?

Есть въ песошницѣ.	Il y en a dans le sablier.
Ваша бумага не изъ лучшихъ.	Votre papier n'est pas du meilleur.
Много у васъ ея?	En avez vous encore beaucoup?
Нѣтъ, у меня ея только двѣ или три дести.	Non, je n'en ai plus que deux ou trois mains.
У меня ея еще цѣлая стопа.	J'en ai encore une rame.
Я обыкновенно употребляю Голландскую бумагу.	Je me sers ordinairement de papier d'Hollande.
Она очень хороша.	Il est fort bon.
Какъ вы пересылаете свои письма?	Comment faites vous tenir vos lettres?
Пишите вы съ почтою?	Ecrivez-vous par la poste?
Нѣтъ, я пишу при оказіи (случаѣ).	Non, j'écris par occasion.
Печать.	Le cachet.
Гербъ.	Les armes.
Вензель.	Le chiffre.
Облатка.	L'oublie, le pain à cacheter.
Число.	La date.
Которое число.	Le quantième.
Мѣсяцословъ.	L'almanac.
Надпись.	L'adresse.

ریکدانه‌نك ایچنده‌در	Рикданенинъ ичындедуръ.
کاغدیکز (کاغذیکز) اعلا (یخشی) نوعندن دکلدر	Кагединизъ (кагезынизъ) аâла (яхшы) невъ-ŷындан дегилдуръ.
بو کاغددن (بو کاغذدن) سزده دها چوق وارمیدر	Бу кагеданъ (бу кагызданъ) сизда дага чогкъ вармидуръ?
یوق بنده (منده) انجق ایکی یاخود اوچ دسته اوله بیلور	Ёгкъ бенда (менда) анджагкъ ики яхудъ учъ дестэ ола билуръ.
بو کاغددن بنده (منده) تمام بر دسته سی حالا طوریور	Бу кагедданъ бенда (менда) тамамъ биръ дестеси ггала ттуріоръ.
بن عادتا فلمنك کاغدینی (کاغذینی) استعمال ایدیورم	Бенъ âдета Флеменкъ кагедини (кагызини) истыîмалъ эдіорумъ.
پك اعلادر (غایةً یخشیدر)	Пекъ аâладуръ (гаетенн яхшыдуръ).
مکتوبلریکزی (اوز کاغذلرینی) نه اصل (نیجه) کوندریورسز	Мактубларинизи (озъ кагыларини) нассылъ (ниджэ) гондеріорсизъ?
منزل ایله‌می (چپار ایله‌می) یازیورمیسز	Мензилъ илами (чапаръ илами) язіормисизъ?
یوق وسیله اولدقچه ((کیدر وقوعنده)) یازیورم	Ёгкъ василэ олдугкча ((гидеръ вугку-ŷында)) язіорумъ.
مهر ـ ختم	Мугръ, хатмъ.
بیوك مهر ـ خاتم منقش	Боюкъ мугуръ хатеми-мунагкашъ.
یوزك مهری	Юзукъ мугри.
خمور مومی ـ کلچه ـ قرص	Хамуръ муми, кульчэ, гкурссъ.
تاریخ	Тарыхъ.
قنغی تاریخده	Гкангы тарихда?
روزنامه	Рузнамэ.
مکتوب عنوانی ـ مکتوب اوستنی یازمق	Мактубъ ŷнваны, мактубъ устини язмагкъ.

Обвертка.	L'enveloppe.
Песокъ.	Le sable.
Песошница.	La sablière.
Стопа.	La main.
Десть.	La rame.
Окончить.	Achever.
Запечатать.	Cacheter.
Сложить, складывать.	Plier.

Разговоръ 79. — Dialogue 79.

О городѣ и его частяхъ. — *De la ville & de ses parties.*

Столичный городъ. — Une ville capitale.

Резиденція. — Une résidence.

Что вы скажете объ этомъ городѣ? — Que dites vous de cette ville?

Онъ очень великъ (малъ). — Elle est fort grande (petite).

Предмѣстія его въ хорошемъ состояніи (совсѣмъ разрушены). — Les faux-bourgs en sont en bon état tout ruinés).

Рвы эти наполнены водою. — Ces fossés sont plein d'eau.

Лебеди съ удовольствіемъ тамъ плаваютъ. — Les cignes s'y promènent à leur aise.

Чрезъ нихъ переходятъ по неподвижному мосту. — On les passe sur un pont dormant.

مكتوب ظرفی — Мактубъ ззарфы.

قوم (ريك) — Гкумъ (рикъ).

ريكدان — Рикданъ.

دسته · كاغد دسته‌سی — Дестэ, кагедъ дестеси.

كاغد طوبی (تنك كاغد) — Кагедъ ттобы (тенги кагызъ).

تمام ايتمك · بتورمك · ختام ويرمك — Тамамъ этмекъ, битурмекъ, хытамъ вермекъ.

مهرلمك · تمهير ايتمك — Мугурламекъ, тамгиръ этмекъ.

بوكمك — Букмекъ.

يتمش طقوزنجی مكالمه — Етмишъ ттогкузинджи мукалемэ.

بر شهرك وكرك محله‌لرينه دائردر — *Биръ шегринъ ва герекъ магаллеларина дайрдуръ.*

كرسیٔ مملكت — Курсій мемлекетъ.

قراركاه حكومت · ايالت بلده‌سی — Гкараркаги-ггукуметъ, аіялетъ белдеси.

بو شهردن اوتری نه ديرسز · بو بلده‌يه نه ديرسز. — Бу шегирдань отури недерсизъ, бу белдея недерсизъ?

غايت بيوكدر — كوچكدر ((خرده‌در)) — Гаетъ бöюкдуръ, – кучукдуръ ((хырдедуръ)).

محلات خارجيه‌لری · اطرافی حسن حالده‌در – ((بتون بتون خراب اولمشدر)) — Маггаллаты харыджіелары, еттрафи ггусниггалдадуръ, — ((битунъ битунъ харабъ олмишдуръ)).

خندكلری صوايله (آب ايله) طوليدرلر — Хендеклары ссу-ила (абъ-ила) ттолыдурларъ.

ايچنده قوغو قوشلری كندو كيفنجه (اوز كيفنجه) يوزيورلر — Ичында гкöгу гкушлары генду кейфинджа (озъ кейфинджа) юзіорларъ.

اول خندكلری بنالو كوپری ايله كچيورلر — Олъ хендеклары биналу кöпри-ила гечіорларъ.

И по подъемному мосту.	Et sur un pont levis.
Вотъ крѣпкія стѣны.	Voilà de fortes murailles.
Хорошія укрѣпленія.	De bonnes fortifications.
Изрядныя осыпи.	De beaux remparts.
Они обсажены деревьями.	Ils sont plantés d'arbres.
Бастіоны вездѣ уставлены пушками.	Les bastions sont bien garnis de canons.
И мортирами.	Et de mortiers.
Куртины закрыты полумѣсяцами (равелинами).	Les courtines sont couvertes de demi-lunes, (de ravelins).
Покрытый путь обнесенъ палисадомъ.	Le chemin couvert est bien palissadé.
Этотъ замокъ хорошо построенъ.	Ce chateau est bien bâti.
Хорошей архитектуры.	D'une belle architecture.
Въ немъ хорошъ дворъ.	Il y a une belle cour.
У Государя есть хорошія канюшни.	Le Prince a de belles écuries.
Изрядные сады.	De beaux jardins.
Водометы и водопады въ немъ великолѣпные.	Les jeux d'eau & les cascades en sont superbes.
Вотъ хорошая церковь.	Voilà une belle église.

وقالدرمه كوپرى ايله ⊕ طومباز كوپريسى ايله	Ва гкальдирма кёпри-ила, ттомбазъ кёприси-ила.
اشته محكم ⊕ قوى ديوارلر	Иштэ муггькамъ, гкавы диварларъ.
ايو حصارلردر ⊕ محكمدرلر (يخشى استحكاماتى) وار	Эю ггыссарлардуръ, муггькамдурларъ (яхшы истиггькамати) варъ.
كوزل (يخشى) طپراق ديوارلرى وار	Гузелъ (яхшы) ттопрагкъ диварлари варъ.
اطرافنده اغاجلر ⊕ اشجار ديكلمشدرلر	Эттрафинда агаджларъ, эшджаръ дикилмишдурларъ.
چيقمه طابيه‌لرى هر بر يرنده طوبلر ايله دوناتلمشدر	Чыгкма ттабіелары геръ биръ еринда ттобларъ-ила донанилмишдуръ.
وقومبره ⊕ خمپره هاوانلرى ايله	Ва гкумбара, хумпара гаванлари-ила.
محفوظ ساحه‌لرى ((يارم آى طابيه‌لر ايله)) تز يين اولنمشدر	Маггъфуззъ саггелари ((яримъ ай ттабіелары-ила)) тезъ-іинъ олунмишдуръ.
يولى اورتولمش وشرانپولو مترس ايله ايو سپرلنمشدر	Юли ортулмишъ ва шаранпöлу метерисъ-ила эю сиперланмишдуръ.
بو حصار ⊕ قلعه ايو ياپلمشدر ⊕ انشا اولنمشدر (يخشى قايرلمشدر)	Бу ггыссаръ, гкелъâ эю япилмишдуръ, инша олунмишдуръ (яхшы гкайрылмишдуръ).
بناسى ايو (يخشى) صنعتليدر	Бинаси эю (яхшы) ссанаâтлыдуръ.
ايو حوليسى (يخشى ازبرى ⊕ هياتى) وار	Эю ггавлыси (яхшы эзбери, гаяти) варъ.
پادشاهك ايو اصطبله‌لرى ⊕ اسطبله‌لرى (يخشى اخورلرى) وار	Падишагинъ эю иссъттаблелары, исттаблелари (яхшы ахурлары) варъ.
كوزل باغچه‌لرى (باغلرى) وار	Гузелъ багчелары (баглары) варъ.
صولرينك اوينامسى ودوكلمسى غايةً احتشامليدر (چوق يخشيدر)	Ссуларининъ ойнамаси ва докилмаси гаетеннъ иггътишамлидуръ (чогкъ яхшыдуръ).
اشته كوزل كليسا	Иштэ гузелъ килиса.

Это соборная церковь.	C'est la Cathédrale.
При ней хорошая колокольня.	Elle a un beau clocher.
Башня (вершина) ея очень высока.	La tour (la flêche) en est fort haute.
Были ли вы на рынкѣ?	Avez-vous été au marché?
На хлѣбномъ, рыбномъ, травяномъ рынкѣ, на конной?	Au marché aux blè, aux poissons, aux herbes, aux chevaux?
Городъ.	La ville.
Столичный городъ.	La capitale.
Резиденція.	La résidence.
Предмѣстіе.	Le faubourg.
Ровъ.	Le fossé.
Лебедь.	Le cigne.
Мостъ.	Le pont.
Мостъ неподвижный.	Le pont dormant.
Подъемный мостъ.	Le pont levis.
Покрытый путь.	Le chemin couvert.
Палисадъ.	La palissade.
Архитектура.	L'architecture.
Конюшня.	L'écurie.
Стѣна, ограда.	La muraille.
Укрѣпленіе.	La fortification.
Валъ.	Le rampart.
Бастіонъ.	Le bastion.
Пушка.	Le canon.
Мортира.	Le mortier.
Куртина.	La courtine.

بو باش كليسادر	Бу башъ килисадуръ.
ايو (يخشى) چان يرى وار	Эю (яхшы) чанъ ери варъ.
((كنبدى)) غايت يوجه‌در ⌖ يوكسكدر	((Кунбеди)) гаетъ юджедуръ, юксекдуръ.
سز چارسويه ⌖ بازاره كيتديكزمى	Сизъ чарсуя, базара гитдынизми?
اوك ــ حبوبات وبالق واوت وآت بازارينه كيتديكزمى	Унъ, — ггубубатъ, ва балыгкъ, ва отъ, ва атъ базарина гитдынизми?
شهر ⌖ بلده	Шегръ, белдэ.
كرسئ مملكت ⌖ پاى تخت	Курсій мемлекетъ, пай-тахтъ.
قرارگاه حكومت ⌖ ايالت بلده‌سى	Гкараркаги ггукуметъ, аіялетъ белдеси.
شهرك واروشى ⌖ شهرك خارجى	Шегринъ варуши, шегринъ хариджи.
خندك	Хендекъ.
قوغو قوشى (آرج قوشى)	Гкёгу-гкуши (арджъ-гкуши).
كوپرى	Кёпри.
متين كوپرى ⌖ محكم بنا اولنمش كوپرى	Метинъ кёпри, муггъкамъ бина олунмишъ кёпри.
قالدرمه كوپرى ⌖ طومباز كوپريسى	Гкалдурма кёпри, ттомбазъ кёприси.
اوستى اورتولمش يول	Усти ортулмишъ ёлъ.
شرانپولو مترس	Шаранпöлу метерисъ.
صنعتلى بنا ⌖ معماركارى	Ссанаâтли бина, міьîмаркари.
آخور ⌖ اصطبل	Ахуръ, исстаблъ.
ديوار	Диваръ.
مدار استحكام بناسى	Мадаръ истиггъкамъ бинаси.
طپراق ديوارى	Ттопрагкъ дивари.
چيقمه طابيه	Чыгкма ттабіе.
طوب	Ттобъ.
خمپره ⌖ قومبره ⌖ هاوانى	Гкумбарэ, хумпаре гавани.
محفوظ ساحه ⌖ ميدان	Маггъфуззъ саггэ, мейданъ.

Полумѣсяцъ, равелинъ.	La demi-lume, le ravelin.
Соборная церковь, соборъ.	Le cathédrale.
Колокольня.	Le clocher.
Башня.	La tour.
Верхъ, вершина.	La flêche.
Разорить.	Ruiner.

Разговоръ 80.	**Dialogue 80.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Видѣли ли вы Библіотеку?	Avez-vous vu la Biblothéque?
Были ли вы на монетномъ дворѣ?	Avez-vous été à la monnaie?
Въ камерѣ любопытныхъ вещей (рѣдкостей)?	A la chambre des curiosités (naturelles)?
Хотите ли видѣть арсеналъ?	Voulez-vous aller voir l'arsenal?
Почтовой дворъ?	La poste (le bureau de poste)?
Казначейство?	La tresererie.
Ратушу?	La maison (l'hôtet) de ville?
Соленой дворъ?	La saunerie?
Мясные ряды?	La boucherie?
Лоскутный рядъ?	La friperie?

يارم آی طابیه سی ⟡ نیم قمر طابیه سی	Яримъ-ай-ттабіеси, нимъ-гкамеръ-ттабіеси.
باش کلیسا	Башъ килиса.
چان کنبدی	Чанъ кунбеди.
قلّه	Гкуллэ.
کلیسا کلاهی ⟡ کنبدی	Килиса кулаги, кунбеди.
ییقمق ⟡ خراب ایتمك ⟡ هدم ایتمك	Іигкымагкъ, харабъ-этмекъ, гедмъ-этмекъ.

سکساننجی مکالمه — **Сексанинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

سز کتابخانه یی ⟡ کتبخانه یی کوردیکزمی	Сизъ китабханеій, кутубханеій гордипизми?
سز ضربخانه یه کیتدیکزمی	Сизъ ззарабханея гитдыдизми?
اشیای ((نادر اتك)) موضوع اولدیغی اوطه یه کیتدیکزمی	Эшяй ((надиратинъ)) мавззу̂ олдигы оттая гитдынизми?
جبه خانه ⟡ ترسخانه کورمك استرمیسز	Джебеханэ, терсханэ гормекъ истермисизъ?
منزلخانه یی (چپارخانه یی) کورمك استرمیسز	Мензилханеій (чапарханеій) гормекъ истермисизъ?
خزینه یی (خزینه خانه یی)	Хазинеій (хазипеханеій)?
وجوهی شهرك مصلحت یری ⟡ یرلوسنك دیوانخانه سنی	Вуджуги шегринъ массълаггатъ ери, ерлусининъ диванханесини?
طوزخانه یی	Ттузханеій?
قصّابخانه یی	Гкассабханеій?
بت بازارینی ⟡ اسکیجیلر چارسوسنی	Битъ базарини, эскиджиларъ-чарсусини?

Казармы?	Les cazernes?
Кордегардію?	Le corps de garde?
Не это ли аптека?	Est-ce là l'apoticairerie?
Это что за большое строеніе?	Quelle grande maison est-ce-là?
Это гостинный дворъ.	C'est un hôtel garni.
Это гостинный дворъ съ гербомъ золотаго льва.	L'hôtellerie à l'enseigne du lion d'or.
А это театръ.	Celle-ci est la comédie.
Вотъ трактиръ (питейный домъ).	Voilà une taverne (un cabaret).
Пекарня.	Le four-banal.
Какъ называется эта улица?	Comment s'appelle cette rue?
Эта улица Св. Петра. И вотъ площадь Св. Ульриха.	C'est la rue St. Pierre. Et voilà la place St. Ulric.
Это что за улица?	Quelle ruelle est-ce là?
Это глухой переулокъ.	C'est un carre-four.
Это переулокъ.	C'est un cul-de sac.
Въ немъ нѣтъ прохода.	Elle n'a point d'issue.
Вотъ мельница.	Voilà un moulin.
Вѣтреная мельница.	Un moulin à vent.

قشلاقلری	Гкышлагклары?
قراغولخانه یی کورمك استرمیسز	Гкарагулханеій гормекъ истермисизъ?
اجزاجیخانه شومیدر	Эджзаджиханэ шумидуръ.
بو بیوك آو نه عمارتیدر	Бу боюкъ эвъ неймаретидуръ?
مسافرخانه در (برخاندر ⌖ کروان سرایدر	Мусафирханедуръ (биръ хандуръ, керванъ-сарайдуръ).
بو التون ورقلو ارسلان نشانلو دخی برخاندر	Бу алтунъ варагклу арсланъ нишанлу дахы биръ гкандуръ.
وبو تیاتره در (تماشاخانه در ⌖ لعب خانه در)	Ва бу театредуръ (тамаша-ханедиръ, лоўбъ-ханедиръ).
اشته بر لوکانته ⌖ تراختیر ⌖ میخانه	Иштэ биръ лёканта, трахтыръ, мейханэ.
اتمك فرونی	Этмекъ фуруни.
بو صوقاقك ⌖ بو زوقاقك (بو کوچه نك) ادی نه در	Бу ссогкагкынъ, бу зогкагкынъ (бу кученинъ) ади недуръ?
بو پطرولی صوقاقیدر وبو میداندخی ولی اولرینغ نامكدر	Бу петтръ вели ссогкагкыдуръ, ва бу мейданъ дахы вели улрыхъ наминдуръ.
بو قنغی کوچك صوقاقدر ⌖ زوقاقدر (کوچه در)	Бу гкангы кучукъ ссöгкагкдуръ, зöгкагкдуръ (кучедуръ).
بو بر صاغر محله در ⌖ چیقمز زوقاقدر	Бу биръ ссагыръ маггалледуръ, чыгкмазъ зöгкагкдуръ.
طار زوقاقدر (طار کوچه در)	Ттаръ-зöгкагкдуръ (ттаръ-кучедуръ).
آنك چیقه جق یری یوقدر ⌖ مخرجی یوقدر	Анинъ чыгкеджагкъ ери ёгкдуръ, махреджи ёгкдуръ.
اشته بر دکرمن (اسیاب)	Иштэ биръ дегриманъ (асіабъ).
روزکار دکرمنی	Рузигаръ дегримани.

Плотина. — Une écluse.

Рабочій домъ. — Une maison de correction.

Смирительный домъ. — La maison de correction.

Это безчестный столбъ, рогатка, тюрьма, висѣлица. — Ce ci est le pilori, le carcan, la prison, la potence.

Куда идутъ сіи похороны? — Où va ce convoi funèbre?

Они идутъ за городъ на кладбище. — Il va hors la ville au cimetière.

Библіотека, книгохранилище. — La bibliotéque.

Камера рѣдкостей. — La chambre de curiosités.

Арсеналъ. — L'arsenal.

Почтовой дворъ. — Le bureau de poste.

Домъ. — L'ôtel.

Трактиръ, гостинница. — L'hôtelerie.

Корчма, питейный домъ. — Le cabaret.

Вывѣска. — L'enseigne.

Мѣсто. — La place.

Улица. — La rue.

Небольшая улица. — La ruelle.

Переулокъ. — Le carrefour.

Глухой переулокъ. — Le cul de sac.

Мельница. — Le moulin.

Вѣтреная мельница. — Le moulin à vent.

Плотина. — L'écluse.

Кладбище. — Le cimetière.

صوبندی (سدّ + بند)	Ссу бенди (седдъ бендъ).
ارغات خانه + فعلا اوی	Иргатъ ханэ, фуâла эви.
تیمارخانه + انسانی عقللو ایده‌جك آو	Тимарханэ, инсани âгкыллу эдеджакъ эвъ.
بو رسوایلق دیره‌کیدر — بو بر چنبر + لاله‌در — بو بر حبسخانه‌در — و آصمق اغاجیدر + دار اغاجیدر	Бу рисвайлыгкъ дирекидуръ, — бу биръ ченберъ, лаледуръ, — бу биръ ггабисханедуръ, — ва ассъмагкъ агаджидуръ, даръ агаджидуръ.
بو جنازه طاقمی نره‌یه کیدیورلر	Бу джаназэ ттагкыми нерея гидіорларъ?
شهردن طیشاری مزاره کیدیورلر	Шегирданъ ттышары мезара гидіорларъ.
کتبخانه	Кутубханэ.
نادراتخانه	Надиратханэ.
ترسخانه + جبه‌خانه + دارالسلاح	Терсханэ, джебеханэ, даруль-силаггъ.
منزلخانه قلمی + دیوانی (چپارخانه دیوانی)	Мензилханэ гкалами, дивани (чапарханэ дивани).
قوناق + آو (خانه)	Гконагкъ, эвъ (ханэ).
خان + مسافرخانه (کاروانسرای)	Ханъ, мусафирханэ (карвансарай).
میخانه	Мейханэ.
دکّان نشانی + دکّان یافته‌سی	Дукканъ нишани, дукканъ яфтеси.
یر + محل	Еръ, маггаллъ.
زوقاق (کوچه)	Зогкагъ (кучэ).
کوچك زوقاق (خرده کوچه)	Кучукъ зогкагкъ (хырдэ кучэ).
یول آغزی	Ёлъ агзы.
چیقمز زوقاق + دیبسز صوقاق	Чыгкмазъ зогкагкъ, дибсизъ ссогкагкъ.
دکرمن (آسیاب)	Дегриманъ (асіабъ).
روزکار دکرمنی	Рузигаръ дегримани.
صو بندی (سدّ)	Ссу бенди (седдъ).
مزارلق (مزارستان)	Мезарлыгкъ (мезаристанъ).

Разговоръ 81.

О наниманіи покоевъ.

Г. мой, не сдѣлаете ли мнѣ одолженія?

Со всею охотою, что вамъ отъ меня угодно?

Чтобы вы пошли со мною для найманія покоевъ.

Я за вами послѣдую куда вамъ угодно.

Пойдемъ по улицѣ....

Я иду за вами.

Постойте, вотъ здѣсь письмо есть на воротахъ, это значитъ, что здѣсь отдаются въ наемъ покои.

Постучитесь (погремите, поталкайтесь) у воротъ.

Кто тамъ?

Нѣкто, желающій говорить съ хозяиномъ или хозяйкою дома.

Вотъ моя барыня.

Dialogue 81.

Pour louer un logement (logis).

Monsieur, vous plait-il de me faire un plaisir?

De tont mon cœr, que souhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de la...

Je vous suis.

Arrétez, voici un écriteau à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Frappez (heurtez, cognez) à la porte.

Qui est-là?

Quelqu'un qui souhaite parler au maitre, ou à la maitresse du logis.

Voici ma maitresse.

سكسان برنجی مكالمه	**Сексанъ бириаджи мукалемэ.**
بر آوك ، بر قوناقك (بر خانه نك) كرالمسنه دائردر.	*Биръ эвинь, биръ гконагкинъ (биръ ханенинъ) кираламесина дайрдуръ.*
افندی ، اغا (آقا) بنی بورجلو ایتمك استه مزمیسز ، بكا همت ایده بیلورمیسز ، بنی خشنود ایده مزمیسز	Эфенди, ага (агка) бени борджлу этмекъ истемазмисизъ? Бана гимметъ эда билурмисизъ? Бени хошнудъ эдамазмисизъ?
كمال خواهش ایله ، درون قلب ایله ، بندن (مندن) ده استرسز	Камали хагешъ-ила, деруни гкелбъ-ила, бенданъ (менданъ) не истерсизъ.
بر اوی ، قوناقی ، كرا ایله ، اجرت ایله طوتمق ایچون بنم ایله (منم ایله) برابر كلمكزی استیورم	Биръ эви, гконагкы, кира-ила, уджретъ-ила ттутмагкъ ичунъ бенимъ-ила (менимъ-ила) бараберъ гелманизи истіорумъ.
سز نره یه (هره یه) كیده جك اولور ایسه كز من سزكله رفاقت ایدرم	Сизъ нерея (герея) гидеджакъ олуръ исенизъ менъ сизинъ-ила рафагкетъ эдеримъ.
زوقاقی كچرك كیده لم .	Зогкагкы гечерекъ гиделимъ.
بن كیروكزدن ، وراكزدن كلورم (من دالیكزدن كلورم)	Бенъ герунизданъ, варанизданъ гелурумъ (менъ далинизданъ гелурумъ).
طور (صبر ایت) بورده قپونك اوزرنده یافته یازوسی واركی كرایه ویریله جك اوطه لرك اولدیغنی اشارت ایدیور	Ттуръ (ссабръ этъ), бурда гкапунинъ узеринда яфтэ язуси варки, кирая вериледжакъ отталаринъ олдигини ишаретъ эдіоръ.
قپویی چال ((قپویه اور)) ، قپویه چارپ	Гкапуій чалъ ((гкапуя уръ)), гкапуя чарпъ.
كیمدر اوراده	Кимдуръ орада?
بریسیدر كه آو صاحبی یاخود آو صاحبه سیله سویلشمك استیور	Бирисидурки, эвъ ссаггыби яхудъ эвъ ссаггыбесила сойлешмекъ истіоръ.
اشته آو صاحبه مز	Иштэ эвъ ссаггыбемизъ.

Отдаются ли у васъ, сударыня, въ наемъ покои?

Madame, avez-vous des chambres à louer?

Есть, сударь, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?

Oui, Monsieur, vous plait-il les voir?

Я нарочно для того и пришелъ.

Je suis venu exprès pour cela.

Сколько комнатъ вамъ надобно?

Combien vous en faut-il?

Мнѣ надобна зала или небольшая столовая, гостиная, спальня съ кабинетомъ для меня и горница простая для моихъ людей.

Il me faut une chambre ou petite salle à manger, une chambre de compagnie, une chambre à coucher avec un cabinet pour moi, & une chambre ordinaire pour mes gens.

Съ мебелью, или безъ мебели вамъ надобны покои?

Faut-il que vos chambres soyent garnies ou non?

Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжій, мнѣ они надобны съ мебелью.

Comme je suis étranger ici, il me les faut garnies.

Подождите пожалуйте одну минуту въ этой передней, я схожу за ключами.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse, & j'irai quérir les clefs.

Покорно прошу насъ долго не задержать.

Ne nous faites pas attendre long temps, je vous en prie.

Я тотчасъ приду назадъ.

Je serai de retour dans un instant.

Жилой покой.

Le logement.

Письмо, ерлыкъ.

L'écriteau.

خانم اجرته ⊕ كرايه ويريله جك سزده اوطه لر وارميدر	Ханумъ уджрета, кираявериледжакъ сизда отталаръ вармидуръ?
آوت (بلى) اغا واردر اوزلرينى كورمك استرميسز	Эветъ (бели) ага вардуръ, озларини гормекъ истермисизъ?
بن (من) مخصوص بونك ايچون كلمشم	Бенъ (менъ) махссуссъ бунинъ ичунъ гелмишимъ.
سزه نه قدر (نيچه) اوطه لازمدر (كركدر)	Сиза негкадаръ (ничэ) отта лазимдуръ (герекдуръ)?
بكا (منه) بر ديوان (بر ديوانخانه) اوطه سى ياخود بر كوچك يمك اوطه سى وبر مسافر اوطه سى وبر يتاق اوطه سى ايله بر خلوتخانه بنم ايچون وبر بياغى ⊕ عادتجه ⊕ ساده اوطه ادملرم ايچون لازمدر	Бана (мана) биръ диванъ (биръ диванханэ) оттаси, яхудъ биръ кучукъ емекъ оттаси, ва биръ мусафиръ оттаси, ва биръ ятагкъ оттаси-ила биръ халветханэ бенимъ ичунъ, ва биръ байягы, âдетджа, садэ отта адамларимъ ичунъ лазимдуръ.
سزه دونانلمش اوطه لر يوخسه دونانلمامشيمى لازمدر	Сиза донанилмишъ отталаръ ёхсэ донанилмамишими лазимдуръ?
چون بن مسافر (قوناق) كلمش اولديغمدن بكا (منه) دونانلمشلرى لازمدر	Чунъ бенъ мусафиръ (гконагкъ) гелмишъ олдигымданъ бана (мана) донанилмишлари лазимдуръ.
عنايت ايدوب (زحمت چك) بومابين اوطه سنده بر دقيقه بكله وبن (من) آنختارلرى (كليدلرى) كتورمك ايچون كيدرم	Йынаетъ эдубъ (заггъметъ чекъ) бу мабейнъ оттасинда биръ дагкыгкѣ беклэ, ва бенъ (менъ) анахтарлари (килидлари) гетурмекъ ичунъ гидеримъ.
توقّع ايدرم بزى چوق بكلتمه	Тавагку̂ эдеримъ бизи чогкъ беклетма.
بن شمدى (من ايمدى) دونرم ⊕ رجوع ايدرم ⊕ عودت ايدرم	Бенъ шимди (менъ имди) донерумъ, руджу̂ эдеримъ, âвдетъ эдеримъ.
قوناق يرى ⊕ مسكن يرى ⊕ جايكاه اقامت ⊕ مسكن اقامت	Гконагкъ ери, мескенъ ери, джайкаги-игкаметъ, мескени игкаметъ.
يافته ⊕ قپويه آصلمش يازو	Яфтэ, гкапуя ассылмишъ язу.

Залъ. | La salle.

Столовая комната. | La salle à manger.

Спальня. | La chambre à coucher.

Отдавать въ наемъ. | Louer.

Провожать. | Accompagner.

Стучаться. | Heurter, frapper.

Поколотить, побить. | Cogner.

Убрать чѣмъ. | Garnir.

Разговоръ 82. | Dialogue. 82

Продолженіе. | *Continuation.*

Государи мои, изволите ли на себя взять трудъ взойти на верхъ?

Messieurs, voulez-vous prendre la peine de monter?

Мы пойдемъ за вами, сударыня.

Nous vous suivons, Madame.

Вотъ такіе покои, какихъ вы желали въ первомъ этажѣ.

И вы видите, что здѣсь есть все, что потребно въ меблированномъ покоѣ.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Какъ-то: хорошія постели, столы, игорные столы, зеркала, люстры, канапе, крѣслы, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.

Comme: bons lits, tables, tablettes, miroirs, lustres, canapés, fauteuils, chaises, commodes, bureaux & belles tapisseries.

А кабинетъ гдѣ?

Mais où est le cabinet?

دیوان اوطه‌سی ✦ بیوك اوطه (دیوانخانه)
Диванъ оттаси, боюкъ отта (диванханэ).

طعام (اش) اوطه‌سی
Ттаâмъ (ашъ) оттаси.

یتاق اوطه‌سی
Ятагкъ оттаси.

کرایه ویرمك ✦ اجرته ویرمك
Кирая вермекъ, уджрета вермекъ.

وداعلشمغه کوتورمك ✦ برابر کیتمك ✦ رفاقت ایتمك
Видаâлашмага готурмекъ, бараберъ гитмекъ, рафагкетъ этмекъ.

قپو چالمق ✦ قپویه اورمق
Гкапу чалмагкъ, гкапуя урмагкъ.

قپو چارپمق ✦ قاقمق
Гкапу чарпмагкъ, гкагкмагкъ.

دوناتمق
Донатмагкъ.

سکسان ایکنجی مکالمه — Сексанъ икинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

اغالر زحمت چکوب یوقاری ویه چیقمق استرمیسز
Агаларъ, заггъметъ чекубъ ёгкаруя чыгмагкъ истермисизъ?

خانم بز اردیکزدن (دالکزدن) کلوریز
Ханымъ, бизъ ардиниздапъ (далиниздапъ) гелуризъ.

اشته استدیکز برنجی قاتده‌که ((اوطه)) وکوریورسزکه دوناتلمش اوطه‌یه لازم اوله‌جق هر بر شیلر ایچنده بولنیور
Иштэ истедигынизъ бириндже гкатдаки ((отта)). Ва горіорсизки, биръ донанилмишъ оттая лазимъ оладжагкъ геръ биръ шейларъ ичында булуніоръ.

یعنی کوزل یتاقلر وسفره‌لر واویون سفره‌لری وآینه‌لر وآویزه‌لر وسدرلر وبیوك کرسیلر وصندلیه‌لر ودولابلی صندوقلر وچکمجه ویخشی دوشمه‌لر
Яâны гузелъ ятагкларъ, ва суфреларъ. ва оюнъ суфрелари, ва айнеларъ, ва авизеларъ, ва седриларъ, ва боюкъ курсиларъ, ва ссандалліеларъ, ва долабли ссандугкларъ, ва чекмеджэ, ва ахшы душемеларъ.

لکن خلوتخانه (یازوخانه) نرده‌در (هرده‌در)
Лакинъ халветханэ (язуханэ) нердадуръ (гердадуръ).

Вотъ здѣсь.	Le voici.
Это для меня довольно покойно.	Ce ci m'accommode assez.
Покои эти мнѣ весьма нравятся.	Cet appartement me convient fort.
Я тому очень радуюсь.	J'en suis bien aise.
Что вы возмете за нихъ на недѣлю?	Combien en demandez-vous par semaine?
У меня покои не иначе отдаются, какъ помѣсячно, или на четыре мѣсяца.	Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.
Хорошо, я ихъ найму помѣсячно, что вы за это возьмете?	Eh bien, je les prendrai par mois, combien en voulez-vous?
Помѣсячно я ихъ отдаю не меньше двадцати-пяти рублей.	Je ne les loue jamais moins de vingt-cinq roubles par mois.
Это дорого.	C'est trop.
Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.	Vous devez confidérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.
И что вы только на одинъ шагъ отъ дворца.	Et que vous n'etes qu'un pas de la cour.
Хорошо, чтобы вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятнадцать.	Eh bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quinze.
Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.	C'est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette maison.
Я и знать того не желаю.	Il ne m'importe pas non plus de le savoir.

اشته بورده‌در	Иштэ бурдадуръ.
بو بنم (منم) ایچون اولدقچه راحتلی اولور	Бу бенимъ (менимъ) ичунъ олдугкча раггатлы олуръ.
بو دائره ـ بو اوطه بن غایت بکندم	Бу дайрэ, бу отта бенъ гаетъ бегендимъ.
بن بوندن اوتری چوق ممنون اولدم	Бенъ бунданъ отури чогкъ мамнунъ олдимъ.
بر هفته‌ده بونلر ایچون نه الورسز	Биръ гафтада бунларъ ичунъ не алурсизъ.
بنده (منده) اوطه‌لر انجق ماه بماه یاخود درت ماه وعده سیله ویریلیور	Бенда (менда) отталаръ анджагкъ магъ-бемагъ яхудъ дортъ магъ ваâдесила берилiоръ.
آی اولور (یخشی اولور) بن انلری ماه بماه وعده سیله کرالرم سز آیده نه اولورسز ـ نه استرسز	Эй олуръ (яхшы олуръ) бенъ анлари магъ-бемагъ ваâдесила киралярумъ, сизъ айда не алурсизъ, не истерсизъ?
ماه بماه وعده سیله یکرمی بش مناتدن ناقص ـ اکسك کرایه ویردیغم یوقدر	Магъ-бемагъ ваâдесила ерми бешъ манатданъ нагкыссъ, эксикъ кирая вердигымъ ёгкдуръ.
بهاللودر (بهادر)	Багаллудуръ (багадуръ).
بوکا نظر ایتملی سز که بوراسی شهرك بغایت اعلا (چوق یخشی) یرلرندندر	Буна наззаръ этмелисизъки бураси шегринъ багаетъ аâла (чогкъ яхшы) ериндандуръ.
وسزك بورادن باب همایونه ـ دولت سرآینه فقط بر ایاق ـ برقدم یولکز اولور	Ва сизинъ бураданъ баби гумаюна, девлетъ сарайна фагкеттъ биръ аiягкъ, биръ гкадемъ ёлинизъ олуръ.
ایو (یخشی) چوق بازار ایتمك سو مدیغمی سزه کوسترمك ایچون بن سزه اون بش ویرورم	Эю (яхшы) чогкъ базаръ этмекъ севмедигыми сиза гостермекъ ичунъ бенъ сиза онъ бешъ верурумъ.
بو چوق آزدر سز بیلمیورسزکه بالنفس اوزیم بو خانه‌یه نقدر ایجاره ویریورم	Бу чогкъ аздуръ сизъ билмiорсизки, билънефсъ озимъ бу ханея негкадаръ иджарэ верiорумъ.
بن (من) انی بیلمك خواهش ایتمیورم	Бенъ (менъ) ани билмекъ хачешъ этмiорумъ.

Но послѣднее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ по поламъ.	Mais en un mot, si vous voulez, nous partagerons le différent.
Я васъ увѣраю, что мнѣ въ томъ убытокъ, но мнѣ не хочется вамъ отказать.	Je vous assûre que j'y perds: mais je ne voudrois pas vous renvoyer.
Однако же могу ли я завтра переѣхать?	Eh bien, puis je entrer demain?
Когда вамъ угодо.	Quand il vous plaira.
Покой.	L'appartement.
Меблированная комната.	La chambre garnie.
Четверть года.	Le quartier.
Наемъ.	Le loyer.
Разница.	Le différent.
Помирить.	Accommoder.
Согласиться.	Convenir.
Люстра.	Le lustre.
Жилье, этажъ.	L'étage.
Канапе.	Le canapé.
Кресла.	Le fauteuil.
Комодъ.	La commode.
Бюро.	Le bureau.
Обои.	La tapisserie.
Торговаться.	Marchander.
Раздѣлить.	Partager.
Отослать, отпустить.	Renvoyer.
Въѣхать, войти.	Entrer.

لكن آخر سوز اكر استرسز ارادەكی اولان فرقی یاری یاریە تقسیم ایدەلم	Лакинъ ахыры сöзъ эгеръ истерсизъ арадаки оланъ фаргкы яри ярія тагксимъ эделимъ.
بن (من) سزە ایناندیریورمكە بنم (منم) بوندە ضررم وار ولكن استەمم كە سزە قبول ایتمەمزلك ایدەیم	Бенъ (менъ) сиза инандиріорумки бенимъ (менимъ) бунда ззарарымъ варъ, валакинъ истемамки сиза гкабулъ этмемезликъ эдеймъ.
قالدیكە یارین نقل ایدەبیلورمی ایم ☩ كیرە بیلورمی یم	Гкалдики яринъ нагклъ эда билурми-имъ? гирабилурми-имъ?
كیفكز بیلور ☩ نە وقتكە سز استرسز	Кейфинизъ билуръ, не вагкытки сизъ истерсизъ.
اوطە	Отта.
دونانلمش اوطە	Донанилмишъ отта.
سنەنك دردنجی قسم شهور	Саненинъ дординджи гкысми шугуръ.
كرا ☩ اجرت	Кира, уджретъ.
فرق (قصور اقچە)	Фаркгъ (гкуссуръ агкча).
بارشمق	Баришмагкъ.
قبول ایتمك	Гкабулъ этмекъ.
آویزە	Авизэ.
قات (درجە)	Гкатъ (дереджэ).
سدر ☩ صفّە	Седръ, ссёффа.
بیوك كرسیلر	Бöюкъ курсиларъ.
دولابلی صندوق	Дöлабли ссандугкъ.
چكمجە	Чекмеджэ.
دوشمە	Душемэ.
بازار ایتمك	Базаръ этмекъ.
تقسیم ایتمك ☩ توزیع ایتمك	Тагксимъ этмекъ, тавзыйй этмекъ.
كیرو كوندرمك ☩ براقمق	Геру гондермекъ, брагкмагкъ.
كیرمك ☩ دخول ایتمك ☩ داخل اولمق	Гирмекъ, духулъ этмекъ, дахилъ олмагкъ.

Разговоръ 83. | Dialogue 83.

Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.	*Pour parler à un tailleur & à un marchand drapier.*
Послушай, хозяинъ, мнѣ надобно сдѣлать платье.	Maitre Henri, j'ai un habit à faire.
Я, государь мой, всегда готовъ вамъ служить.	Monsieur, je suis toûjours prêt à vous servir.
Изъ чего прикажете сдѣлать?	De quoi voulez-vous le faire?
Изъ тонкаго Англійскаго сукна.	De quelque beau drap d'Angleterre.
Вся пара будетъ такая?	Sera-ce un habit complet?
Да.	Oui.
Какого цвѣту?	De quelle couleur?
Чернаго, потому что я хочу носить придворный трауръ.	Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour.
Сами ли изволите купить сукно, или мнѣ купить прикажете?	Vous plait-il d'acheter le drap, ou ordonnez-vous que je l'achète?
Я теперъ же его хочу купить съ тобою, поведи мнѣ къ продавцу сукна.	Je m'en vais l'achèter tout à l'heure avec vous, menez-moi chez un marchand drapier.
Пойдемте въ Англійскую лавку къ Г. Н.	Allons chez M. N. aux armes d'Angleterre.
Въ этой лавкѣ много товару, и многіе тамъ покупаютъ.	C'est une boutique bien achalandée & bien assortie.

سکسان اوچنجی مکالمه

Сексанъ учинджи мукалемэ.

بر ترزی (درزی ـ خیاط) وچوقه (ماهوت) تجاری ایله سویلشمك اوزره‌در

Биръ терзи (дерзи, хаïаттъ) ва чöгка (магутъ) туджари-ила сойлешмекъ узредуръ.

آو صاحبی قولاق ویر بکا اوروبه (پارتال) یاپدرمق لازمدر (کرکدر)

Эвъ ссаггыби гкулагкъ веръ, бана уруба (парталъ) япдирмагкъ лазимидуръ (герекдиръ).

سلطانم ـ اغا بن دائما خدمتکزده حاضرایم (من همیشه قوللوغکزده وارم)

Султтанимъ, ага бенъ дайма хызметинизда ггаззыръ-имъ (менъ гемишэ гкуллугынизда варимъ).

اوروبه‌یی (پارتالی) قنغی شیدن یاپدرمق (قایردمق) امر ایدرسز

Урубейй (партали) гкангы шейданъ япдирмагкъ (гкайртмагкъ) эмръ-эдерсизъ.

اینجه انکلیز چوقه‌سندن (ماهوتندن)

Инджэ инглизъ чогка синданъ (магутинданъ).

بتون طاقمی بوندنمی اوله‌جقدر

Битунъ ттагкыми бунданми оладжагкдуръ.

آوت (بلی)

Эветъ (бели).

قنغی رنکدن (هانیسی رنکدن)

Гкангы ренгданъ (ганиси ренгданъ).

قره رنکلودن زیرا بن (من) باب همایون ایله ماتم طوته‌جغم

Гкара ренглуданъ зира бенъ (менъ) баби гумаюнъ-ила матемъ ттутеджагымъ.

سزمی صاتون آله‌جکسز (خرید ایده‌جکسز) چوقه‌یی (ماهوتی) سزمی اشترا ایده‌جکسز یاخود بکا امر بیورورسز (منه فرمایش ایدرسز)

Сизми ссатунъ аледжаксизъ? (хыридъ эдеджаксизъ)? чöгкайй (магути) сизми иштира эдеджаксизъ? яхудъ бана эмръ буюрурсизъ (мана фермаишъ эдерсизъ)?

بن شمدی (من ایمدی) سزکله برابر کیدوب اشترا ایده‌جغم ـ صاتون آله‌جغم بنی چوقه (ماهوت) تجارینك یاننه کوتور (اپار)

Бенъ шимди (менъ имди) сизинъ-ила барабеpъ гидубъ иштира эдеджагымъ, ссатунъ аледжагымъ бени чöгка (магутъ) туджарининъ янина готуръ (апаръ).

انکلیز دکاننه م ن یاننده کیده‌لم

Инглизъ дукканина м. н. янинда гиделимъ.

شو دکانده خیلی متاع اولدیغندن چوغی کلوب الیورلر

Шу дукканда хайлы матаâ олдигынданъ чöгы гелубъ аліорларъ.

Вотъ она здѣсь.	Nous y voilà.
Что вамъ угодно Г. М?	Que souhaitez-vous, Monsieur.
Покажите сударь намъ тонкаго сукна.	Monsieur, montrez-nous du drap fin.
Извольте войти въ мою лавку.	Prenez la peine d'entrer dans ma boutique.
Вотъ образчики всѣхъ тонкихъ суконъ, какія у меня есть въ лавкѣ.	Voilà des éshantillons de tous les draps fins, qui sont dans ma boutique.
Извольте выбрать только цвѣтъ.	Ayez la bonté de choisir la couleur.
Мнѣ надобно черваго.	Il me le faut noir.
Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть.	Montrez moi le meilleur que vous avez.
Вотъ это очень тонко.	En voilà un très fin.
Но оно не мягко на рукѣ.	Mais il n'est pas moëlleux.
Посмотрите, это не лучше ли вамъ покажется.	Voyez si celui-ci vous agréera plus.
Оно хорошо, но цвѣтъ мнѣ кажется нехорошъ.	Il est bon, mais la couleur ne m'en semble pas bonne.
Портной.	Le tailleur.
Купецъ, торгующій сукномъ.	Le marchand drapier.
Сукно.	Le drap.
Цвѣтъ.	La couleur.
Трауръ.	Le deuil.

اشته دیدیغکز دکّان بورده‌در	Иштэ дедигынизъ дукканъ бурдадуръ.
نه استرسز اغا (نه طلب ایدرسز اغا)	Не истеризъ ага? (не тталебъ эдерсизъ агка)?
چلبی ⊹ اغا بزه اینجه چوقه‌یی (ماهوتی) کوستر	Челебы, ага биза инджэ чöгкайй (магути) гöстеръ.
مرحمت (شفاقت) ایدوب دکّانمه کیریکز (دخول ایدیکز)	Мерггаметъ (шафагкетъ) эдубъ дукканима гиринизъ (духулъ эдинизъ).
بنم (منم) دکّانمده بولنان بالجمله اینجه چوقه‌لرك (ماهوتلرك) اشته نمونه‌لری ⊹ پارچه‌لری بودر	Бенимъ (менимъ) дукканимда булунанъ бильджумлэ инджэ чöгкаларинъ (магутларинъ) иштэ нумунелари, парчелари будуръ.
بیورسز فقط رنککی سچکز ⊹ انتخاب ایدیکز	Буюръ сизъ фагкеттъ ренги сечынизъ, интихабъ эдинизъ.
بکا سیاهی لازمدر (منه قره‌سی کرکدر)	Бана сіаги лазимдуръ (мана гкараси герекдуръ).
سزده بولنانلردن ایوسنی (یخشیسنی) بکا کوستر	Сизда булунанлардань зюсини (яхшысини) бана гöстеръ.
اشته بو چوق اینجه‌در ⊹ یوفقه‌در	Иштэ бу чогкъ инджедуръ, юфгкадуръ.
لکن الده یموشق دکلدر	Лакинъ элда емушагкъ дегилдуръ.
بوکا باق اولورکه سزه دها ایو (یخشی) کورلسون	Буна багкъ олурки сиза дага эю (яхшы) горилсунъ.
ایودر (یخشیدر) ولکن رنککی بکا فنا (یمان) کورینیور	Эюдуръ (яхшыдуръ), валакинъ ренги бана фена (яманъ) горинiоръ.
ترزی ⊹ درزی	Терзи, дерзи.
چوقه تجاری (ماهوت تجاری)	Чöгка туджари, (магутъ туджари).
چوقه (ماهوت)	Чöгка (магутъ).
رنك ⊹ لون	Ренкъ, левнъ.
ماتم ⊹ یاس	Матемъ, ясъ.

Образчикъ. L'echantillon.

Посѣтителей лавки пріумножить. Achalander.

Сортировать. Assortir.

Выбирать. Choisir.

Разговоръ 81.

Dialogue 81.

Продолженіе.

Continuation.

Посмотрите это сукно къ свѣту, вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣту не видали.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

Для меня этотъ цвѣтъ хорошъ, но сукно очень не плотно.

J'aime mieux cette couleur, mais le drap est trop mince.

Оно не довольно крѣпко, добротно.

Il n'est pas assez fort, épuis.

Оно не очень плотно.

Il n'a pas assez de corps.

Извольте вотъ другой кусокъ.

En voilà une autre pièce.

Это годится.

Celui-ci fera mon affaire.

Что вы за него просите?

Combien en demandez-vous?

Почему продаете вы этого аршинъ?

A combien en vendez-vous l'archine?

Послѣдняя цѣна восемь рублей аршинъ.

Le plus juste prix est huit roubles l'archine.

اورنك ـ نمونه	Орнекъ, нумунэ.
مشترى پيدا ايتمك ـ مشترى چوغلتمق	Муштери пейда этмекъ, муштери чöглатмагкъ.
آيرمق	Айрмагкъ.
سچمك	Сечмекъ.

سكسان دردنجى مكالمه
Сексанъ дординджи мукалемэ.

ايضاً

Эйденнъ.

بوچوقه يه (بوماهوته) ايشقده باقكز قره رنكلى اولهرق بوندن يخشيسنى البتده سز ابدى كورمه مشسز	Бу чöгкая (бумагута) ишигкда багкыпизъ, гкараренгли оларегкъ бундапъ яхшысини элбетда сизъ абеди гöрмемишсизъ.
بنم (منم) ايچون بورنك ايودر (يخشيدر) ولكن چوقه (ماهوت) چوق يوفقه در	Бенимъ (менимъ) ичунъ бу ренгъ эюдуръ (яхшыдуръ), валакинъ чогка (магутъ) чогкъ юфъгкадуръ.
((اولقدر جانلى ـ برك ـ قوى دكلدر))	((Олгкадаръ джанли, беркъ, гкави дегилдуръ)):
((اولقدر صقى دكلدر))	((Олгкадаръ ссигкы дегилдуръ)).
بيورباق (فرمايش بيور) اشته اوزكه پارچه ـ قطعه (پاره)	Буюръ багкъ ' (фермайшъ буюръ) иштэ озгэ парча, гкыттъâ (парэ).
بويرار	Бу яраръ.
بونك ايچون نه استرسز ـ بوندن اوترى نه طلب ايدرسز	Бунинъ ичунъ не истерсизъ? бундапъ отури не тталебъ эдерсизъ?
بونك ارشوننى ـ زراعنى ـ اندازه سنى نه اصل صاتيورسز (نيچه يه فروخت ايديورسز)	Бунинъ аршунини, зираыîни, эндазесини нассылъ ссатіорсизъ? (ничея фурухтъ эдіорсизъ)?
آخر سوز (آخر بها ـ كسلمش بها) سكز مناتدر	Ахыръ сöзъ (ахыръ бага, кесилмишъ бага) аршуни секизъ манатдуръ.

Это дорого.	C'est trop.
Вы извольте разсмотрѣть доброту и тонину сукна.	Vous ne considérez pas la bonté & la finesse du drap.
Сукно это очень носко и оно вамъ долго прослужитъ.	Le drap est d'un fort bon user, & il vous sera d'un grand service.
Продавцы никогда не пропустятъ хвалить свои товары.	Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandise.
Не требуя съ васъ ни одной копѣйки лишней, увѣряю васъ, что сукно стоитъ восьми рублей.	Sans vous surfaire d'un sous, je vous assûre que ce drap vaut huit roubles.
Я не привыкъ торговаться, скажите ваше послѣднее слово.	Je ne suis pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot.
Я вамъ его сказалъ, сударь, оно того стоитъ.	Je vous l'ai dit, monsieur, il vaut autant.
Что вы за него мнѣ пожалуете?	Que m'en offrez vous?
Семь рублей я вамъ дамъ за него.	Je vous en donnerai sept roubles.
Это мало, надобно разность раздѣлить пополамъ.	C'est trop peu, il faut partager le différent.
Я согласенъ. Отрѣжьте сколько мнѣ надобно.	J'y consens. Coupez en ce qu'il m'en faut.
Аршинъ.	L'archine (l'aune).
Обыкновеніе, обычай.	L'user.
Запрашивать.	Surfaire.
Тонкость.	La finesse.

بهالودر (بو بهادر)	Багаллудуръ (бу багадуръ).
سز چوقه نك (ماهوتك) ايولغنه (ايخشيلغنه ونزاكتنه) باقكز	Сизъ чогканинъ (магттинъ) эюлигына (яхшылигына ва назакетина) багкынизъ.
بو چوقه (بو ماهوت) ايو (ايخشى) كيينيلور وچوق وقت سزه خدمت ايده بيلور	Бу чöгка (бумагутъ) эю (яхшы) гейнилуръ ва чогкъ вагкытъ сиза хызметъ эда билуръ.
صتانلر هيچ بر وقت اوز متاعلرك مدحنده قصور ايتمزلر	Ссатанларъ гичъ биръ вагкытъ озъ матаâларинъ медггында гкуссуръ этмазларъ.
سزدن بر كوپيك زياده طلب ايتميه رك سزه ايناندريورمكه بو چوقه نك (بوماهوتك) اصل بهاسى سكز مناتدر	Сизданъ биръ кёпикъ зiадэ тталебъ этмiерекъ сиза инандирiорумки, бу чöгканинъ (бу магутинъ) асслы багаси секизъ манатдуръ.
بن (من) بازارلق ايتمسنه آلشممش ايم بكا آخر سوزيكزى سويله	Бенъ (менъ) базарлыгкъ этмесина алишмамишимъ, бана ахыръ сöзинизи сойлэ.
سلطانم سوزيمى سزه ، جنابكزه سويلمش ايم ادك بهاسى اولقدردر ، اودر	Султтанимъ сöзими сиза, джанабиниза сойлемишъ-имъ, анинъ багаси олгкадардуръ, одуръ.
ادك ايچون سز بكا (منه) نه ويريورسز	Анинъ ичунъ сизъ бана (мана) не верiорсизъ.
ادك ايچون بن سزه يدى منات ويرورم	Анинъ ичунъ бенъ сиза еди манатъ верурумъ.
بو آزدر آره ده اولان فرقى ، قصورى يارى ياريه بولمق لازمدر	Бу аздуръ, арада оланъ фаргкы гкуссуры, яри ярiя болмагкъ лазимдуръ.
قبولمدر بكا (منه) لازم اولديغى قدر كس	Гкабулимдуръ бана (мана) лазимъ олдигыгкадаръ кесъ.
ارشون ، زراع ، اندازه	Аршунъ, зираâ, эндазэ.
رسوم (عادت ، قاعده)	Русумъ (âдетъ, гкайдэ).
اشورى بها استمك	Ашури бага истемекъ.
نزاكت ، اينجه لك	Назакетъ, инджеликъ.

Разговоръ 85. / Dialogue 85.

Продолженіе. / *Continuation.*

Сколько вамъ его надобно? — Combien vous en faut-il?

Спросите у моего портнаго. — Demandez-le à mon tailleur.

Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною. — Il en faut cinq archines & demi.

Портные всегда требуютъ больше матеріи, нежели имъ надобно; отрѣжьте только пять аршинъ. — Les tailleurs demandent toûjours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut; n'en coupez que cinq archines.

Извольте, вотъ они, сударь. — Les voilà, Monsieur.

Что это все стоитъ? — A combien cela monte-t-il?

Тридцать восемь рублей съ половиною. — A trente huit roubles & demi.

Вотъ вамъ деньги, посмотрите не обсчитался ли я? — Tenez, voilà votre argent, voyez si je ne me suis pas trompé?

Деньги, Г. мой, всѣ исправно сочтены. — Monsieur, l'argent est bon & bien compté.

(*Портному*). / *(Au tailleur)*.

Пойдемъ ко мнѣ, чтобы снять съ меня мѣрку. — Allons chez-moi pour me prendre ma mesure.

Прикладъ мнѣ свой положить? — Fournirai-je la petite oie (les fournitures).

Разумѣется. — Cela va sans dire.

سکسان بشنجی مکالمه
ایضاً (ایضاً)

Сексанъ бешинджи мукалемэ.

Эйденнъ (эйззеннъ).

سزه بوندن نه قدر لازمدر (نه قدر کرکدر)
Сиза бунданъ негкадаръ лазимдуръ? (негкадаръ герекдуръ).

بنم ترزیمدن (منم درزمدن) استفسار آیله ○ خبر آل
Бенимъ терзимданъ (менимъ дерзимданъ) истифсаръ эйлэ, хабаръ-алъ.

سزه بش بچق ارشون لازمدر
Сиза бешъ бучугкъ аршунъ лазимдуръ.

ترزیلر (درزیلر) همیشه لازم اولدیغندن زیاده قماشی استرلر سز فقط بش ارشون قطع ایدیکز ○ کسیکز
Терзиларъ (дерзиларъ) гемиша лазимъ олдигынданъ зіадъ гкумашы истерларъ, сизъ фагкеттъ бешъ аршунъ гкатыî эдинизъ, кесинизъ.

بیور اغا اشته بش ارشون
Буюръ ага иштэ бешъ аршунъ.

بونک هپیسی قاچه اولدی (نیچه یه اولدی)
Бунинъ геписи гкача олди (ничея олди)?

اوتوز سکز بچق مناته بالغ اولدی
Отузъ секизъ бучугкъ маната балигъ олди.

آل اشته اقچه کز (پولکز) باق یا کلش حساب ایتمش اولمیه یم
Алъ иштэ агкчевизъ (пулинизъ), багкъ янълишъ ггисабъ этмишъ олміеймъ.

اغام اقچه نک هپیسی طوغری (همیسی درست) صایلمشدر (صایلوبدر)
Агамъ, агкченинъ геписи ттогры, (гемиси друстъ) ссайлмишдуръ (ссайлубдуръ).

((ترزی یه (درزی یه) خطاب اوزره در))
((*Терзія (дерзія) хыттабъ узредуръ*)).

بزه کیده لمکه اوزریمدن اولچویی آله سن
Биза гиделимки узеримданъ олчуйі аласинъ.

قاپلمه سی ○ آستری بندنمی اوله جقدر
Гкапламеси, астари бенданми оладжагкдуръ?

هلبته ○ البته
Гелбетда, элбетда.

Кафтанъ подложи хорошею шелковою саржею и камзолъ тѣмъ же, а исподнее платье хорошо выдѣланною кожею.	Doublez le juste au corps d'une belle serge de soie, la veste de même & la culotte de peau bien passé.
Слышу, сдѣлаю.	Je vous obéi.
Пожалуй постарайся, чтобы платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.	Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre & à la mode.
Все сдѣлано будетъ.	Je n'y manquerai pas.
Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ Воскресенью.	Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.
Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно постараюсь.	Le temps est un peu court, mais je ferai mon possible.
Покорно прошу: потому что мнѣ хотѣлось быть во дворцѣ.	Je vous en prie: car je ne voudrais pas manquer la Cour.
Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.	Eh bien, vous l'aurez pour Dimanche matin.
Матерія.	L'étoffe.
Мѣра, мѣрка.	La mesure.
Прикладъ.	La fourniture.
Саржа.	La serge.
Шелькъ.	La soie.
Кожа.	La peau.
Старанiе.	Le soin.

سترییه و کرک یلکه (ارخالوخا) ایو (یخشی) ایپك آستری و ایچلك اوروبه لره ایو یاپلمش (یخشی قایرلمش) دری یی قو	Сетріея ва герекъ елека (архалуха(эю (яхшы) ипекъ астари, ва ичликъ урубелара эю япилмишъ (яхшы гкайрилъмишъ) дерій гко.
ایشیدیورم ⌖ استماع ایدیورم یاپروم (قایروروم)	Ишидіорумъ, истимаâ эдіорумъ, япарумъ (гкайрурумъ).
توقّع ایدرم غیرت ایتکی بنم اوروبه‌م (منم پارتالم) ایو و تمیز و تازه چیقمدن اوله	Тавагкŷ эдерумъ гайретъ этки бенимъ урубамъ (менимъ парталимъ) эю ва темизъ, ва тазэ чыгкмаданъ ола.
هپیسی یاپیلور (همیسی قایریلور)	Геписи япилуръ (гемиси гкайрылуръ).
فراموش اینمه بو اوروبه‌نك (بو پارتالك) بازار کونی بکا اقضاسی وار	Фарамушъ этма, бу урубанинъ (бу парталинъ) базаръ гуній бана игктиззасы варъ.
بو مهلت آزدر ولکن ممکینیتی قدر غیرت ایدرم	Бу муглетъ аздуръ, валакинъ мумкинійети гкадаръ гайретъ эдеримъ.
بونی سزدن توقّع ایدرم زیرا باب همایونه وارمق خواهشنده‌ایم	Буни сизданъ тавагкŷ эдеримъ, зира баби-гумаюна вармагкъ хагешиндаимъ.
ایو اولور (یخشی اولور) بازار کونی صباحًا ⌖ صباحدن (سحردن) حاضر اولور	Эю олуръ (яхшы олуръ), базаръ гуни ссабаггенъ, ссабаггданъ (сагерданъ) ггаззыръ олуръ.
قماش	Гкумашъ.
اولچو ⌖ چاپ ⌖ اندازه	Олчу, чапъ, эндазэ.
آستر	Астаръ.
اینجه یون ⌖ صوف	Инджэ юнъ, ссуфъ.
ایپك	Ипекъ.
دری ⌖ جلد	Дери, джилдъ.
تقیّد ⌖ غیرت	Тагкаюддъ, гайретъ.

Срокъ. — Le terme.

Возможное. — Le possible.

Считать. — Compter.

Снабжать. — Fournir.

Выдѣлывать кожу. — Passer.

Разговоръ 86. — Dialogue 86.

Продолженіе. — *Continuation.*

Что, мастеръ Андрей, готово ли мое платье? — Eh bien, maitre Henri, mon habit est-il fait?

Нѣтъ сударь, оно еще не готово. — Non, Monsieur, il n'est pas encore fait.

Не къ этому ли дню ты мнѣ его обѣщалъ? — Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?

Не навѣрно. — Pas positivement.

Я не полагалъ, что у меня столь много будетъ работы. — Je ne m'attendais pas à avoir tant d'ouvrage.

Для чего же ты обѣщаешь, когда не можешь сдержать слова? — Pourquoi prométtez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir parole?

Г. мой, я сожалѣю, что не могъ сдѣлать удовольствія. — Monsieur, je suis fâché de vous avoir désobligé.

И прочимъ также надобно служить, какъ и вамъ. — Mais les autres veulent être servis aussi-bien que vous.

И мнѣ также, какъ и прочимъ. — Et moi aussi-bien que les autres.

Сукно мое уже давно у тебя. — Il y a long temps que vous avez mon drap.

مهلت ◊ وعده ◊ وقت موعود	Муглетъ, ваа̂дэ, вагкты-мавъу̂дъ.
ممكنيت ◊ امكانى مرتبه	Мумкинніетъ, имкани-мертебэ.
حساب ايتمك ◊ عدًّا ايتمك	Ггысабъ этмекъ, а̂ддъ-этмекъ.
ويرمك ◊ اعطا ايتمك	Вермекъ иьі̂тта-этмекъ.
درى يى ياپمق (قايرمق)	Дерій япмагкъ (гкайрмагкъ).

سكسان التنجى مكالمه
Сексанъ алтинджи мукалемэ.

ايضًا — *Эйденнъ.*

يا استه آندريا اوروبه‌م (پارتالم) حاضرميدر	Я уста Андрія! урубамъ (парталимъ) ггаззырмидуръ?
يوق اغا دها حاضر دكلدر	Ёгкъ ага, дага ггаззыръ дегилдуръ.
سن اوزينى بوكون ايچون بكا (منه) وعده ايتمدكمى	Сенъ озини бугунъ ичунъ, бана (мана) ваа̂дэ этмединми?
مطلقا سوز ويرميه‌رك ◊ صحيح اولميه‌رق ديدم	Муттлагка сöзъ верміерекъ, ссаггыггъ олміарегкъ дедимъ.
بن (من) مأمول ايتمز ايديمكه بنده بوقدر چوق مشغوليت اولور	Бенъ (менъ) ме-эмулъ этмазъ идимки, бенда бу гкадаръ чогкъ машгулліетъ олуръ.
چون سوزينك طوتمسنه قادر دكل سن نيچون وعده ايديورسن	Чунъ сöзининъ ттутмесина гкадыръ дегилъ сенъ, ничунъ ваа̂дэ эдіорсинъ.
اغام محزونمكه سزى خشنود ايتمكه قادر اوله‌مدم	Агамъ маггъзунимки, сизи хошнудъ этмега гкадыръ оламадимъ.
لكن سزك كبى سايرلره دخى خدمت ايتمك لازمه‌دندر	Лакинъ сизинъкиби сайрлара дахы хызметъ этмекъ лазимедандуръ.
وبكا (منه) دخى سائرلر كبى	Ва бана (мана) дахы сайрларъ киби.
بنم چوقه‌م (ماهوتم) چوقدنبرو (چوخدنبرو) سنده‌در	Бенимъ чöгкамъ (магутимъ) чогкданберу (чохданберу) сендадуръ.

Это правда, но еще прежде взято мною у господина....

Il est vrai, mais il y a encore plus long temps que j'ai celui de Monsieur....

Хорошо, когда же мое платье будетъ готово?

Eh bien, quand aurai-je donc mon habit?

Послѣ завтра.

Après demain.

Не можетъ ли оно поспѣть къ завтраму?

Ne puis-je l'avoir demain?

Никакъ не можно.

Il m'est impossible.

Потерпите не много.

Ayez un peu de patience.

Подождите до послѣ завтра.

Attendez jusqu'après demain.

Непремѣнно ли оно будетъ готово?

L'aurai-je sans faute?

Я вамъ обѣщаю.

Je vous le promets.

Я вамъ за это отвѣчаю.

Je vous en réponds.

Если ты солжешь, то ты болѣе на меня работать не будешь.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

Въ этомъ, сударь, будтьте увѣрены.

Monsieur, vous pouvez y compter.

Терпѣніе.

La patience.

Обѣщать.

Promettre.

Прогнѣвать, неудовольствовать.

Desobliger.

Разговоръ 87.

Dialogue 87.

Продолженіе.

Continuation.

Принесъ ли мое платье?

Apportez-vous mon habit?

بو طوغریدر (درستدر) ولکن فلان اغادن سزدن ایلرو المشم	Бу ттогрыдуръ (друстдуръ), валакинъ филанъ агаданъ сиздâнъ илеру алмишимъ.
ییخشی بنم اوروبه‌م (منم پارتالم) نه وقت حاضر اولور	Яхшы, бенимъ урубамъ (менимъ парталимъ) не вагкытъ ггаззыръ олуръ?
او بر کون	Обиръ гунъ.
یارین ، صباح حاضر اولمسی ممکن دکلمیدر	Яринъ, ссабаггъ, ггаззыръ олмаси мумкинъ дегилмидуръ?
هیچ بر وجهیله ممکن دکلدر	Гичъ биръ ваджгила мумкинъ дегилдуръ.
بر آز صبر آیله	Биръ азъ ссабръ эйлэ.
او بر کونه قدر بکله	Обиръ гуна гкадаръ беклэ.
مطلقا حاضر اولورمی	Муттлагка ггаззыръ олурми?
بن (من) سزه وعده ایدیورم	Бенъ (менъ) сиза ваâдэ эдiорумъ.
بوندن اوتری ، بونك ایچون سزه سوز ویریورم	Вунданъ отури, бунинъ ичунъ сиза сöзъ верiорумъ.
اکر بنی (منی) الدادرسن بنم (منم) ایچون بر دخی سزه برشیئ یاپدرمم	Эгеръ бени (мени) алдадирсенъ, бенимъ (менимъ) ичунъ биръ дахы сиза биръ шейй iяпдирмамъ.
سلطانم بوندن اوتری امیدیکز اولسون (خاطرجمع اول)	Султтанымъ, бунданъ отури уммидиннизъ олсунъ (хаттыръ-джаâмъ-олъ).
صبرلق ، تحمل	Ссабрълыгкъ, ттаггаммулъ.
وعده ایتمك	Ваâдэ этмекъ.
کوکل قیرمق ، خاطری کسر ایتمك	Гонилъ гкырмагкъ, хаттры-кесръ этмекъ.

سکسان یدنجی مکالمه — Сексанъ единджи мукалемэ.

ایضاً — Эйденнъ.

اوروبه‌می ، لباسمی (پارتالمی) کتوردکمی	Урубами, либасими (парталими) гетурдинми?

Принесъ, сударь, вотъ оно.	Oui, Monsieur, le voici.
Я тебя ждалъ, примѣрь мнѣ его.	Je vous attendais, essayez-le moi.
Угодно ли вамъ примѣрить кафтанъ?	Vous plait-il d'essayer le juste-au-corps?
Посмотримъ, хорошо ли онъ сдѣланъ.	Voyons, s'il est bien fait?
Я надѣюсь, что вы имъ будете довольны.	J'espère que vous en serez content.
Мнѣ кажется онъ очень длиненъ.	Il me semble bien long.
Такихъ, которыхъ нынѣ не носятъ какъ прежде.	On ne les porte plus si courts qu'on faisait ci devant.
Нынѣ носятъ длинные.	On les porte longs à présents.
Застегни его.	Boutonnez-moi.
Онъ мнѣ очень тѣсенъ (онъ узокъ).	Il me serre trop (il est trop juste).
Нарядный кафтанъ долженъ быть узокъ.	Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.
Этотъ кафтанъ очень хорошо сидитъ на вашей таліи.	Cet habit va fort bien à votre taille.
Рукава не широки ли?	Les manches ne sont-elles pas trop larges?
Нѣтъ, сударь, они такъ быть должны.	Non, Monsieur, elles vont fort bien.
Нижнее платье мнѣ очень широко.	Ma culotte est bien large.
Они совсѣмъ дурно сдѣланы.	Elle n'est pas bien faite du tout.

کتوردم سلطانم اشته بوردەر	Гетурдимъ султтанымъ, иштэ бурдадуръ.
بن سکا بکلیور ایدم اوزینی بکا کیدر	Бенъ саны беклiоръ идимъ, озини бана гейдиръ.
سز قفتان ◦ دوننما لباسنک کیمسنی استرمیسز	Сизъ гкафтанъ, дöнанма либасининъ геймасини истермисизъ?
باقەلم ایو یاپلمشمیدر (یخشی قایرلمشمیدر)	Багкалымъ, эю япилмишмидуръ? (яхшы гкайрилмишлидуръ)?
امید وارمکه سز بونلردن خشنود اولورسز	Уммидваримки, сизъ бунлардан хöшнудъ олурсизъ.
بکا چوق اوزون کورینیور	Бана чогкъ узунъ гöриніоръ.
شمدی (ایمدی) اوّلکی زمانلر کبی قصه اوروبەیی کیمیورلر	Шимди (имди) эввелки заманларъ киби гкысса урубеій геймiорларъ.
شمدی (ایمدی) اوزونجه کییمیورلر	Шимди (имди) узунджа геiорларъ.
کندوسنی (اوزینی) تکمەلە ◦ ایلکلە	Гендусини (озини) тукмелэ, иликлэ.
بکا چوق صیقیجه کلیور ((چوق صیقیدر))	Бана чогкъ ссыгкыджа гелiоръ ((чогкъ ссыгкыдуръ)).
ایو یاپلمش (یخشی قایرلمش) قفتان ◦ آلای لباسی صیقی اولملیدر	Эю япилмишъ (яхшы гкайрилмишъ) гкафтанъ, алаій либаси ссыгкы олмелидуръ.
بو اوروبە (بو لباس) بویکزه ایو (یخشی) یاپشیور	Бу уруба (булибасъ) бойнıза эю (яхшы) япишiоръ.
یکلری ککیش ◦ اینلو دکلمیدر	Енлари генишъ, энлу дегилмидуръ?
یوق سلطانم (یوق اقا) بویله اولملیدر (بویله اولمق کرکدر)	Ёгкъ султтанымъ (öгкъ агка), бойлэ олмелидуръ (бойлэ-олмагкъ-герекдуръ)
دیزلغم ◦ طونم چوق ککیشدر	Дизлигымъ, ттонымъ чогкъ генишдуръ.
بتون بتون فنا یاپلمشدر (یمان قایرلمشدر)	Битунъ битунъ фена iяпилмишдуръ (яманъ гкайрилмишдуръ).

Подай мнѣ камзолъ.	Donnez moi la veste.
Посмотритесь теперь въ зеркало.	A présent regardez-vous dans le miroir.
Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.	Cet habit vous va à merveille.
Списать его надобно.	Il est fait à peindre.
Какъ будто бы по васъ было.	On dirait qu'il est collé sur vous.
Я напротивъ того въ немъ много нахожу погрѣшностей.	Pour moi, au contraire, j'y trouve bien de défauts.
Рукава морщатся.	Les manches grimacent.
Ихъ надобно передѣлать.	Il y faut retoucher.
Петли не хорошо обметаны.	Les boutonnieres ne sont pas bien travaillées.
Швы не довольно выглажены.	Les coutures ne sont pas assez rabattues.
Подкладка не хорошо подшита.	La doublure n'est pas bien cousue.
Какъ будто бы на живую нитку приметано.	On dirait qu'elle n'est que faufilée.
Принесъ ли ты щетъ твой?	Avez-vous apporté votre mémoire?
Это не уйдетъ.	Cela ne presse pas.
Принеси его завтра, я тебѣ заплачу.	Apportez-le demain, je vous payerai.
Какова моя шляпа?	Que dites vous de mon chapeau?

مینتانی ویر بكا	Минтани веръ бана.
شمدی (ایمدی) آینه‌یه ٭ مرآته باقكز	Шимди (имди) айнея, мирьата багкынизъ.
بو اوروبه (بو پارتال) بویكزه غاین یاقشدی	Бу уруба (бу парталъ) бойниза гаетъ ягкышди.
صورتینك چكمسنه شایسته‌در	Ссуретининъ чекмесина шаестедуръ.
اوزریكزده قالبه چكلمش كبی كورینیور	Узеринизда гкалыба чекилмишъ киби горініоръ.
بكا قالنجه بن بونك چوق قصورلرینی كوریورم	Бана гкалынджа бенъ бунинъ чогкъ гкуссурларини горіорумъ.
یكلری بورشیور بوكلنیور	Енлари буришіорръ, букленіоръ.
بونلری تكراراً ایاپمق لازمدر	Бунлари текрареннъ япмагкъ лазимдуръ.
ایلكلری فنا یاپلمشدر (یمان قایرلمشدر)	Иликлари фена япилмишдуръ (яманъ гкайрилмишдуръ).
دیكشلری لزومیتی اوزره بصدروب دوزلدلمشدر	Дикишлери лузуміети узра басдурубъ дузадилмамишдуръ.
آستری ایوجه (ییخشیجه) دیكلمشدر	Астари эюджа (яхшыджа) дикилмамишдуръ.
همان ساده ایپلكه كیچرلمش كبیدر ٭ همان تجربه ایچون ساده ایپلكه چاتدرلمش كبیدر	Геменъ садэ иплика гечирилмишъ кибидуръ, геменъ теджрубэ ичунъ садэ иплика чатдырилмишъ кибидуръ.
سن كندو حسابنی كتوردكمی	Сенъ генду ггысабини гетурдинми?
بو بر یره كیتمز	Бу биръ ера гитмазъ.
اوزینی یارینكی كون كتور بن سكا ادا ایدرم	Озини яринки гунъ гетуръ бенъ сана ада эдеримъ.
بنم شابقم نیجه‌در	Бенимъ шабгкамъ ниджедуръ?

Это очень хорошая бобровая шляпа.	C'est un fort beau castor.
Эта шляпа безъ клею.	C'est un chapeau sans apprêt.
Оно очень пристанетъ къ вашему платью.	Il assortira bien avec votre habit.
Станъ.	La taille.
Рукавъ.	La manche.
Петля.	La boutonnière.
Подкладка.	La doublure.
Щетъ.	Le mémoire.
Бобръ.	Le castor.
Примѣрять.	Essayer.
Застегивать пуговицами.	Boutonner.
Испортить.	Gâter.
Вылить, сливать.	Coller.
Морщиться.	Grimacer.
Поправить.	Retoucher.
Выутюжить.	Rabattre.
Приметать на живую нитку.	Faufiler.
Пристать, быть въ пору.	Assortir.

Разговоръ 88. — Dialogue 88.

Говорить съ башмашникомъ. — *Pour parler au cordonier.*

Пришелъ ли башмашникъ?	Le cordonnier est-il venu?

بو چوق كوزل (چوق يخشى) قوندز شابقه سيدر — Бу чогкъ гузелъ (чогкъ яхшы) гкундузъ шабгкасидуръ.

بو شابقه طوتقالسزدر — Бу шабгка ттутъгкалсиздуръ.

كندوسى اوروبه كزه چوق اويار ، ياقشور — Гендуси урубаниза чогкъ уiяръ, ягкышуръ.

بوى — Бой.

يك — Енъ.

ايلك — Иликъ.

آستر — Астаръ.

حساب (دفتر) — Ггысабъ (дефтаръ).

قوندز (قندز) — Гкундузъ (гкундизъ).

تجربه ايتمك ، صنه مق — Теджрубэ этмекъ, ссынамагкъ.

تكمه لمك — Тукмеламекъ.

بوزمق — Бозмагкъ.

طوتقاللمق — Ттутгкаламагкъ.

بورشمق — Бурушмагкъ.

تكراراً دوزلتمك — Текрареннъ-дузелтмекъ.

اوتولمق ، بصدرمق — Утуламагкъ, басдырмагкъ.

ايپلك كچورمسى ، تجربه ايچون ساده ايپلكه چاتلمق — Ипликъ гечурмеси, теджрубэ ичунъ садэ иплика чатламагкъ.

ياقشدرمق ، اويدرمق — Ягкышдурмагкъ, уйдурмагкъ.

سكسان سكزنجى مكالمه — **Сексанъ секизинджи мукалемэ.**

خفّاف ايله ، قوندراجى ايله مكالمه ايتمك اوزره‌در — *Хаффафъ-ила, гкондраджи-ила мукалемэ этмекъ узрадуръ.*

خفّاف ، قوندراجى كلديمى — Хаффафъ, гкондраадж гелдими?

Пришелъ, сударь, онъ въ передней. — Oui, Monsieur, il est dans l'antichambre.

Вели ему войти. — Faites-le entrer.

Здравствуй, Криспинъ, принесъ ли ты мнѣ мои башмаки? — Bon jour, maître Crisping, m'apportez-vous mes souliers?

Принесъ, сударь. — Oui, Monsieur.

Примѣрь мнѣ ихъ. — Essayez-les moi (chaussez les moi).

Гдѣ мой обувальникъ? — Où est mon chausse-pied?

У меня свой со мною. — J'ai le mien.

Ай! мнѣ больно. — Ouf! vous me faites mal.

Вотъ, нога ваша уже вошла. — Là, voilà votre pied entré.

Топните крѣпче ногою. — Frappez du pied à terre.

Вотъ выворотные башмаки, которые точно по вашей ногѣ. — Voilà des escarpins qui sont collés sur votre pied.

Нѣтъ на нихъ ни морщинки. — Ils ne font pas le moindre petit pli.

Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу. — Oui, mais ils me serrent trop, (ils me blessent).

Они очень узки. — Ils sont trop étroits.

Надѣнь ихъ на колодку, чтобы они сдѣлались просторнѣе. — Mettez-les en forme pour les élargir.

Они будутъ просторны отъ носки. — Ils s'élargiront assez en les portant.

Кожа эта тянется какъ перчатка. — Ce cuir prête comme un gant.

Я довольно чувствую, что они мнѣ тѣсны. — Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

آوت سلطانم (بلی اقا) کلدی دیش اوطه‌سنده‌در	Эветъ султанымъ (бели-агка), гелди, дишъ оттасиндадуръ.
سویله کیرسون ✧ سویله ایچرو کلسون	Сойлэ гирсунъ, сойлэ ичеру гелсунъ.
کریسپین صباحك خیر اولسون سن بکا بنم قوندرا ✧ ایاق قابلریمی ✧ کتوردکمی	Гириспинъ ссабаггынъ хейръ олсунъ, сенъ бана бенимъ гкондра, аіягкъ гкабларыми гетурдинми?
آوت اغا ✧ بکم (بلی اقا) کتورمش ایم	Эветъ ага, бекимъ (бели-агка) гетурмишимъ.
کیدر بکا ✧ کیدر باقه‌یم	Гейдиръ бана, гейдиръ багкейимъ.
بنم قوندرا بوینوزم نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ гкондра бойнузимъ нердадуръ? (гердадуръ)?
بنمکه بنم یانمده‌در	Бенимки бенимъ янимдадуръ.
آه بنی اینجیدیور	Агъ! бени инджидіоръ.
دیمه‌یکز اشته ایاقکز کیردی	Дамеинизъ, иштэ аіягкынизъ гирди.
ایاقکزی برك بصکز (برك بصّ)	Аіягкынизы беркъ бассынизъ (беркъ бассъ).
اشته ساده قوندراکه تمام ایاقکزه اویدی	Иштэ садэ гкондраки тамамъ аіягкыниза• уйди.
هیچ بر یرنده بوکلمش کورنمیور	Гичъ биръ еринда букулмишъ горинміоръ.
آوت اویله‌در (بلی اویله‌در) ولکن ایاقلریمی صیقیورلر	Эветъ ойледуръ (бели-ойледуръ), валакинъ аіягкларими ссыгкіорларъ.
بغایت طاردرلر	Багаетъ ттардурларъ.
اوزلرینی قالبه قوکی ککیشلنسونلر	Озларини гкалыба гкоки, генишлансунларъ.
استعمالیت جهتیله ککیشلانورلر	Истыймалійетъ джигетила генишланурларъ.
بو دری الدیوان کبی چکیلور	Бу дери элдиванъ киби чекилуръ.
بن اکلیورمکه بکا صیقیدرلر ✧ طاردرلر	Бенъ анліорумки бана ссыгкыдурларь, ттардурларъ.

Мои мозоли будутъ болѣть.	Mes cors en souffriront.
Мои ноги окрѣпли.	Mes pieds sont à la torture.
Верхушки не годятся.	L'empeigne n'en vaut rien.
Каблуки очень низки.	Le talon est trop bas.
Подошвы не довольно тверды.	Les semelles ne sont pas assez fortes.
Они такъ тонки, какъ бумага.	Elles sont aussi minces que du papier.
Клюши у нихъ очень узки по моимъ пряжкамъ.	Les courroies en sont trop étroites pour mes boucles.
Сдѣлай мнѣ другіе.	Faites m'en d'autres.
На васъ трудно угодить.	Vous étes difficile à contenter.
Не изволите ли примѣрить другую пару, которую я случайно принесъ съ собою?	Vous plait-il d'essayer une autre paire que j'ai apportée par hazard?
Хорошо.	Je le veux bien.
Я думаю, что они вамъ будутъ въ пору.	Je crois qu'ils vous iront bien.
По крайней мѣрѣ они мнѣ покойны.	J'ai au moins mon pièd plus à mon aise.
Что стоятъ эти башмаки?	Que valent ces souliers?
По чему ты ихъ продаешь?	Combien les vendez-vous?
Рубль двадцать копѣекъ.	Un rouble vingt sous.
Это много, рубля довольно.	C'est trop, un rouble fuffit.
Сдѣлай мнѣ другую пару такую же.	Faites m'en une autre paire de semblables.

بنم ناصورلرم آغرير	Бенимъ нассурларымъ агърыръ.
اياقلرم صيقلشدى ○ اياقلريمه آذيت ويريور	Аіягкларымъ ссыгклашди, аіягкларыма эззіетъ веріоръ.
يوزلرى يرامز	Іозлари іарамазъ.
طوپقلرى چوق قصه در ○ الچقدر	Ттопугклары чогкъ гкыссадуръ, алчагкдуръ.
الت تصمه لرى برك دكلدر	Алтъ тассмелари беркъ дегилдуръ.
كاغد كبى (كاغذ كبى) يوفقه درلر ○ اينجه درلر	Кагедъ киби (кагызъ киби) ёфгкадурларъ, инджедурларъ.
بنم طوقه لرم ايچون قايشلرى چوق طاردرلر	Бенимъ ттогкеларымъ ичунъ гкайшлари чогкъ ттаррурларъ.
بكا بشقه لرينى ياپ (منه اوزكه لرينى قاير)	Бана башгкаларини япъ (мана озгеларини гкайръ).
سزه بكندرمك كوجدر ○ مشكلدر	Сиза бегандирмекъ гудждуръ, мушкилдуръ.
مرحمت ايدوب بر بشقه چفتى تجربه ايدرميسز كه اتفاقاً برابر كتورمش ايم	Мерггаметъ эдубъ биръ башгка чыфти теджрубэ эдермисизки иттыфагкенъ бараберъ гетурмишимъ.
ايو اولور (يخشى اولور)	Эю олуръ (яхшы олуръ).
ظنّ ايدرمكه سزه ايو (يخشى) اولورلر	Ззанъ эдеримки, сиза эю (яхшы) олурларъ.
هيچ اولمز ايسه اياقم راحتدر	Гичъ олмазъ исэ аіягкымъ раггатдуръ.
بو قوندرالرك بهالرى نه در	Бу гкондраларинъ багалери недуръ?
سن بونلرى نيچه يه صاتيورسن	Сенъ бунлари ничея ссатіорсинъ?
بر منات ويكرمى كوپيكه	Биръ манатъ ва ерми кёпика.
چوقدر بر منات كفايت ايدر (بر منات بسدر)	Чогкдуръ, биръ манатъ кифаетъ эдеръ (биръ манâтъ бесдуръ).
بونك مثالى بكا بر بشقه چفت ياپ (بر اوزكه چفت قاير)	Бунинъ мисали бана биръ башгка чыфтъ япъ (биръ озге чыфтъ гкайръ).

Сними съ меня мѣрку.	Prenez moi mesure.
Вотъ тебѣ деньги.	Voilà votre argent.
Башмашникъ.	Le cordonnier.
Передняя, прихожая.	L'antichambre.
Обувальникъ.	Le chausse-pied.
Мозоль.	Le cor.
Мученіе, томленіе.	La torture.
Верхъ.	L'empeigne.
Каблукъ.	Le talon.
Подошва.	La semelle.
Клюша, ремень.	La courroie.
Пара.	La paire.
Земля.	La terre.
Выворотный башмакъ.	L'escarpin.
Морщина.	Le pli.
Колодка.	La forme.
Кожа.	Le cuir.
Раздаться, расшириться.	Élargir.
Тянуться, растягиваться.	Prêter.
Болѣть, ранить.	Blesser.
Удовольствовать.	Contenter.

Разговоръ 89. / Dialogue 89.

О покупкѣ холста. / *Pour acheter de la toile.*

Иванъ.	Jean!
Что прикажете, сударь.	Que vous plait-il, Monsieur?

بندن اولچوسنی آل	Бендань олчусини алъ.
اشته سکا اقچه ⌖ پاره (پول)	Иштэ сана агкча, пара (пулъ).
خفّاف ⌖ قوندراجی	Хаффаръ, гкондраджи.
دیش اوطه‌سی	Дишъ оттаси.
قوندرا بوینوزی (دولاغ)	Гкондра бойнузи (дулагъ).
ناصور ⌖ سکل	Нассуръ, секлъ.
اذیّت	Эззіетъ.
قوندرا یوزی ـ پوستال یوزی	Гкондра юзи,—посталъ юзи.
طوپوق ⌖ آیاق اوکچه‌سی	Ттöпугкъ, аіягкъ окчеси.
قوندرانک الت تصمه‌سی	Гкондранинъ алтъ тассмеси.
قایش	Гкайшъ.
چفت	Чыфтъ.
طپراق ⌖ یر	Ттöпрагкъ, еръ.
ساده قوندرا ⌖ پوستال	Садэ гкондра, пöсталъ.
بوکش یری	Букушъ ери.
قالب	Гкалыбъ.
دری	Дери.
ککیشلتمک	Генишлатмекъ.
چکمک ـ ککیش ایتمک	Чекмекъ, — генишъ этмекъ.
جرح ایتمک ⌖ یاره‌لمق	Джарггъ этмекъ, яреламагкъ.
راضی ایتمک ⌖ خشنود ایتمک ⌖	Раззы этмекъ, хошнудъ этмекъ.

سکسان طقوزنجی مکالمه	**Сексанъ ттогкузинджи мукалемэ.**
کتّان بزینک خرید واشتراسنه دائردر	*Кеттанъ безининъ хыриди ва иштирасина дайрдуръ.*
یا ییوان	Я Иванъ!
نه بیوررسز افندم ⌖ اغام (اقام)	Не буюрурсизъ эфендимъ, агамъ (агкамъ).

Покажи мнѣ продавца холста.	Enseignez-moi un marchand de toile.
Въ двухъ шагахъ отсюда живетъ одинъ; вы въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.	Il y en a un a deux pas d'ici; vous trouverez dans sa boutique tout ce qui vous faut.
Поведи меня къ нему.	Menez-y-moi.
Государь мой, мнѣ надобно полотна на дюжину рубашекъ.	Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.
Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть Голландское полотно.	Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande..
Вотъ кусокъ, котораго аршинъ по рублю, другой по рублю съ четвертью, а третій по полтора рубля.	En voilà une pièce à un rouble, une à un rouble, vingt cinq sous & l'autre à un rouble & demi l'archine.
Пожалуйте мнѣ послѣдній посмотрѣть къ свѣту.	Que je voye cette dernière au jour.
По этой цѣнѣ оно мнѣ кажется толсто.	Elle me parait bien grosse pour le prix.
Пожалуй мнѣ другое посмотрѣть	Que je voye cette autre.
Оно очень бѣло, оно весьма рѣдко и нитка въ немъ не ровна.	Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire & le fil n'en est pas uni.
Извольте вотъ другой кусокъ.	En voilà une autre pièce.
Я думаю вамъ этотъ понравится.	Je crois que celle-ci vous conviendra.
Оно мнѣ нравится и для меня довольно хорошо.	Elle me plait assez & je la trouve assez bonne.

بكا كتّان بزینی فروحت ایتمده اولان تجاری كوستر	Бана кеттанъ безини фурухтъ этмада оланъ туджари гостеръ.
بریسی بورادن ایكی قدم مسافده اقامت ایدیور سزه لازم اولانك جمله سنی انك دكّاننده بوله بیلورسز	Бириси бураданъ ики гкадемъ месафеда игкаметъ эдіоръ: сиза лазимъ оланинъ джумлесини анинъ дукканинда була билурсизъ.
بنی كندوسنه كوتور (منی اوزینه اپار)	Бени гендусина готуръ·(мени озина апаръ).
چلبی (اقا) بكا اون ایكی كوملكلك كتّان بزی لازمدر	Челебы (агка) бана онъ ики гомлекликъ кеттанъ бези лазимдуръ.
فلمنك كتّان بزندن اوله‌رق سزده اولانك ایوسنی (یخشیسنی) بكا كوستر	Флеменкъ кеттанъ безинданъ оларегкъ сизда оланинъ эюсини (яхшысини) бана гостеръ.
اشته ارشونی برمناتلق قطعه‌سی و دیكری بر منات و بر روبعلیلق و اوچنجیسی بر بچق مناتلقدر	Иштэ аршуни биръ манатлигкынъ гкыттьâси, ва дигери биръ манатъ, ва биръ рубьîйлилыгкъ ва учынджи биръ бучугкъ манатлигкдуръ.
شو آخرده كینی بكا ویركه ایشقده بافه‌یم	Шу ахырдакини бана верки ишыгкда багкеймъ.
بو بهایه كوره بكا قبا (منه یوغون) كورینیور	Бу багая горэ бана гкаба (мана ёгунъ) гориніоръ.
دیكرینی بكا (اوزكه‌سنی منه) ویریكز باقه‌یم	Дигерини бана (озгесини мана) вериниз багкеймъ.
شو چوق دیباضدر ولكن غایةً آچق وایپلكی دوز دكلدر	Шу чогкъ беязздуръ, валакинъ гаетенъ ачыгкъ ва иплики дузъ-дегилдуръ.
بیور اشته بر اوزكه قطعه ـ پارچه	Буюръ иштэ биръ озгэ гкыттьâ, парча.
ظنّ ایدرم بونی سز بكنورسز	Ззаннъ эдеримъ буни сизъ бегануpсизъ.
بونی بن بكنیورم و بنم ایچون اولدقچه ایودر (یخشیدر)	Буни бенъ беганіорумъ ва бенимъ ичунъ олдугкча эюдуръ (яхшыдуръ).

Что ему цѣна? — Quel en est le prix?

Почему вы продаете аршинъ? — Combien la vendez vous l'archine?

Не льзя мнѣ отдать его меньше рубля двадцати пяти копѣекъ. — Je ne saurais la donner à moin d'un rouble vingt cinq sous.

Вы дорого просите. — Vous en demandez trop.

Надобно немного уступить. — Il en faut rabattre quelque chose.

Рубля довольно. — Un rouble suffit.

Право я не могу отдать; мнѣ будетъ накладъ. — En vérité je ne saurais, j'y perdrais.

Холстъ, полотно. — La toile.

Дюжина. — La douzaine.

Кусокъ, свертокъ. — La pièce.

Свѣтъ. — Le jour.

Спустить, сбавить цѣну. — Rabattre.

Разговоръ 90. — Dialogue 90.

Продолженіе. — *Continuation.*

Оно мнѣ дороже стоитъ, нежели вы за него даете. — Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

Добро, быть такъ; однако все это еще дорого. — Il faut donc en passer par-là; mais c'est bien de l'argent.

Мнѣ надобно пятьдесятъ шесть аршинъ, для дюжины рубашекъ, не правда ли? — C'est cinquante six archines qu'il m'en faut pour douze chemises, n'est-ce pas?

بهاسی نه‌در	Багаси недуръ?
ارشوننی ◦ اندازه‌سنی نیچه‌یه صاتیورسز (نیچه‌یه فروخت ایدیورسز)	Аршунини, эндазесини ничея сатіорсизъ? (ничея фурухтъ эдіорсизъ)?
بر منات ودیکرمی بش کوپیکدن اکسك ◦ ناقص ویره بیلمم	Биръ манатъ ва ерми бешъ копикданъ эксикъ, нагкыссъ вера билмамъ.
سز چوق بها استیورسز	Сизъ чогкъ бага истіорсизъ.
بهاسنی بر آز تنزیل ایتملی‌سز	Багасини биръ азъ тензилъ этмелисизъ.
بر منات کافیدر ◦ بر منات یتر (بسدر)	Биръ манатъ кафидуръ, биръ манатъ етэръ (бесдуръ).
طوغروسی ویره بیلمم بکا ضرر اولور	Ттöгруси вера билмамъ, бана ззараръ олуръ.
کتّان بزی	Кеттанъ бези.
اون ایکی عدد	Онъ ики âдедъ.
بر طوب ◦ بر پارچه	Биръ ттобъ, биръ парча.
ایشق	Ишыгкъ.
بهایی تنزیل ایتمك	Багаій тензилъ этмекъ.

طقسانجی مکالمه — Ттогксанинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

ویردیکگز قیمتدن (بهادن) بکا زیاده‌یه اولمشدر	Вердигынизъ гкыметданъ (багаданъ) бана зіадея олмишдуръ.
ایو (یخشی) اویله اولسون ولکن ینه بهالودر (بهادر)	Эю (яхшы) ойлэ олсунъ: валакинъ ина багалудуръ (багадуръ).
اون ایکی کوملکلك بکا اللی التی ارشون لازمدر (کرکدر) طوغری دکلمیدر	Онъ ики гöмлекликъ бана эллы алти аршунъ лазимдуръ (герекдуръ) ттöгры дегилмидуръ?

Надобно столько, и у васъ ничего не останется, если вы ихъ полными хотите имѣть.

Oui, & vous n'en aurez point de reste, si vous les voulez amples.

Чѣмъ вы, сударь, обложить изволите свои рубашки?

De quoi, Monsieur, souhait-t-il garnir les chemises?

Кисеею или батистомъ?

De mousseline ou de batiste?

Кисеею, покажите мнѣ самой тонкой, какая есть у васъ.

De mousseline, montrez-moi les plus fines que vous ayez.

Извольте, этотъ кусокъ я думаю для васъ будетъ хорошъ.

Tenez, je crois que cette pièce-ci fera votre affaire.

Она удивительно какъ кстати къ вашему полотну.

Elle assortit votre toile à merveille.

Хорошо будетъ обшить ее узенькими кружевами.

Elle ira bien avec une petite dentelle.

По чемъ вы ее продаете?

Combien la vendez vous?

По три рубля аршинъ безъ всякаго торгу.

Elle est de trois roubles l'archine sans marchander.

А сколько мнѣ надобно на манжеты и на воротники?

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, & les jabots?

Вамъ по крайней мѣрѣ надобно три аршина.

Il vous en faut trois archines au moins.

Такъ отрѣжьте ихъ.

Coupez les donc.

Вотъ вамъ деньги.

Voilà votre argent.

Не прикажите ли это понести за вами?

Voulez-vous que je fasse porter cela chez-vous?

اویله‌در ◊ کرچك اولقدر لازمدر وکلیشجه ◊ بول استیه‌جك اولسه‌کز برشیئ قالمز	Ойлэдуръ, герчекъ олгкадаръ лазимдуръ, ва генишджа, бόлъ истіеджакъ олсенизъ биръ шейй гкалмазъ.
سلطانم ◊ اغام (اقام) بو کوملکلری نه ایله تزیین ایتمك خواهش ایدرسز	Султанымъ, агамъ (агкамъ) бу гомлеклари не-ила тезъійнъ этмекъ хагешъ эдерсизъ?
چیبوقلی دلبند ویاخود باتسته بزی ایله	Чибугклы дулбендъ ва яхудъ батистэ бези-ила?
چیبوقلی دلبند ایله استرم سزده بولنانك اینجه‌سنی بکا کوستر	Чибугклы дулбендъ-ила истеримъ, сизда булунанинъ инджесини бана гостеръ.
اشته باق ظنّ ایدرم بو بر طوب سزك ایچون ایو اولور (یخشی اولور)	Иштэ багкъ, ззаннъ эдеримъ бу биръ ттобъ сизинъ ичунъ эю олуръ (яхшы олуръ).
سزك کتّان بزیکزه غایةً مناسبدر	Сизинъ кеттанъ безиниза гаетеннъ мунасибдуръ.
بر کوچك (برخرده) برونجق شریط ایله دیکلدیکی حالده ایو اولور (یخشی اولور)	Биръ кучукъ (биръ хырдэ) бурунджыгкъ шериттъ-ила дикилдигы ггалда эю олуръ (яхшы олуръ).
نیچه‌یه صاتیورسز ◊ نیچه‌یه فروخت ایدیورسز	Ничея ссатіорсизъ? ничея фурухтъ эдіорсизъ?
هیچ بازار ایتمیه‌رك ارشونی اوچ مناته‌در	Гичъ базаръ этміерекъ аршуни учъ манатадуръ.
فامّا بوینلیلق ویکلری ایچون بکا نقدر لازمدر ◊ نه قدر اقتضا ایدر	Фаамма бойнлилыгкъ ва енълари ичунъ бана негкадаръ лазимдуръ, негкадаръ игктизза эдеръ?
سزه الك آز اوچ ارشون لازمدر	Сиза энъ азъ учъ аршунъ лазимдуръ.
اویله ایسه اوچ ارشونی کس ◊ قطع ایله	Ойлэ исэ учъ аршуни кесъ, гкаттыйй эйлэ.
اشته سزه پاره ◊ اقچه (پول)	Иштэ сиза пара, агкча (пулъ).
استرمیسز بونلری اویکزه کوندره‌یم	Истермисизъ бунлари эвиниза гондерейимъ?

Нѣтъ, не надобно, вотъ слуга мой возметъ съ собою.	Non, cela n'est pas nécessaire, voilà mon domestique qui va le prendre.
Батистъ.	La batiste.
Воротникъ.	Le jabot.
Обшить.	Garnir.
Пристать, приличествовать.	Aller bien.

Разговоръ 91. — Dialogue 91.

Разговоръ между двумя дѣвицами. — *Conversation entre deux Demoiselles.*

Я ваша покорная услужница, сударыня.	Mademoiselle, je suis votre très-humble servante.
Я къ вашимъ услугамъ.	Je suis la vôtre.
Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Comment vous portez-vous?
Здоровы ли вы?	Vous portez-vous bien?
Здорова, благодаря Бога, но мнѣ очень грустно.	Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.
По чему?	Pourquoi?
Братъ у меня боленъ.	Parceque mon frère ne se porte pas bien.
Чѣмъ?	Qu'a-t-il?
У него лихорадка.	Il a la fièvre.
У него голова болитъ.	Il a mal à la tête.

یوق لازم دکلدر اشته بنم خدمتکارم (منم نوکرم) الوب برابر کوتورر — Ёгкъ лазимъ дегилдуръ, иштэ бенимъ хызметкаримъ (менимъ нӧкеримъ) алубъ бараберъ готуруръ.

باتسته بزی — Батистэ бези.

بوینلیلق — Бойнлилыгкъ.

کنارلرینی شریطلمك ، تزیین ایتمك — Кенарларини шерыттламекъ, тезъйинъ этмекъ.

کوزل یاقشمق — Гузелъ ягкышмагкъ.

طقسان برنجی مکالمه — Ттогксанъ биринджи мукалемэ.

ایکی قز اراسنده ، ارەسندە مکالمەیە دائردر — *Ики гкызъ арасинда, аресинда мукалемея дайрдуръ.*

قز بن سزك خالصه خدمەکز ایم — Гкызъ, бенъ сизинъ халыссэ хадеменизъ-имъ.

هکذا بندە سنك خدمەنك ایم ، جاریەکز ایم (کنیزك ایم) — Гакеза, бенда сенинъ хадеменинъ-имъ, джаріенизъ-имъ (кенизинъ-имъ).

صحت وعافیتکز یرندەمیدر ، نە اصل سکز (نیجەسز) — Ссаггати ва âфіетинизъ ериндамидуръ? нассылсинизъ? (ниджесизъ)?

کیفکز ایومیدر (حالکز خوشمیدر) — Кейфинизъ эюмидуръ? (ггалынизъ хошмидуръ)?

ایوایم ، اللهه شکر (خوش حالدەایم) ولکن چوق قساوتلوایم ، کدرلوایم (مغبونم) — Эю-имъ, аллага шукуръ (хошъ ггалъда-имъ); валакинъ чогкъ гкасаветлу-имъ, кедерлу-имъ, (магбунимъ).

نیچون ، نەدن اوتری — Ничунъ? неданъ отури?

قرنداشم نامزاجدر (برادرم ناخوشدر) — Гкариндашимъ намизаджуръ (бирадеримъ нахошдуръ).

نەدن — Неданъ?

کندوسنی استمە طوتیور (اسیلغی وار) — Гендусини исситма ттутіоръ (иссылиги варъ).

باشی آغریور — Баши агріоръ.

Съ котораго времени онъ нездоровъ?	Depuis quand est-il malade?
Со вчерашняго утра.	Depuis hier matin.
Тетушка ваша здорова ли?	Comment se porte votre tante?
Она не очень здорова.	Elle est un peu indisposée.
Могу ли я ее видѣть?	Ne puis-je pas la voir?
Не знаю (я не могу вамъ того сказать).	Je ne sais pas, (je ne saurais vous le dire).
Развѣ она изъ горницы не выходитъ?	Garde-t-elle la chambre?
Такъ, сударыня.	Oui, Mademoiselle.
Лежитъ ли она въ постелѣ?	Est-elle alitée?
Спитъ ли она?	Dort-elle?
Я пойду посмотрю.	Je m'en vais voir.
Она васъ проситъ ее извинить.	Elle vous prie de l'excuser.
Она никого не можетъ принять.	Elle ne saurait parler à personne.
Ей хочется заснуть.	Elle têche de reposer.
Гдѣ ваша сестрица?	Où est Mademoiselle votre soeur?
Она въ своей горницѣ.	Elle est dans sa chambre.
У ней есть дѣло.	Elle est empéchée (occupée).
У нее гости.	Elle a compagnie avec elle.
Я надѣюсь, что она въ добромъ здоровьѣ.	J'espére qu'elle se porte bien.

نه زماندنبرو خسته در (نیجه وقتدنبرو ناخوشدر)	Незамапданберу хастадуръ? (ничевагкытданберу-нахошдуръ)?
دونکی کون صباحدنبرو	Дункигунъ ссабаггъданберу.
تیزه کز نه اصلدر (خاله کز نیجه در)	Теэзенизъ нассылдуръ)? (халенизъ ниджедуръ)?
صحت حالی چوق ایو (چوق یخشی) دکلدر	Ссаггаты ггалы чогкъ эю (чогкъ яхшы) дегилдуръ.
کندوسنی (اوزینی) کوره بیلورمی ایم	Гендусини (озини) гора билурми-имъ?
بیلمم — بونی بن سزه ((سویلیه بیلمم))	Билмамъ,—буни бенъ сиза ((сойлія билмамъ)).
اوطه سندن چیقمیورمی	Оттасиндань чыгкміорми?
آوت قادینجق (بلی قز)	Эветъ гкадынджигкъ (бели гкызъ).
یتاقده می یاتیور	Ятагкдами ятіоръ?
اوییورمی	Уйіорми?
کیدوب کوره جغم	Гидубъ гореджагымъ.
اوزی سزدن عفو دیلیور (بخش ایتمسنی استیور)	Ози сизданъ âфвъ диліоръ (бахшъ этмесини истіоръ).
هیچ بر کیمسه یی یاننده اله بیلمز	Гичъ биръ кимсеій яннида ала билмазъ.
استیورکه اویوسون	Истіорки уюсунъ.
قادینجق همشیره کز نرده در (هرده در)	Гкадынджигкъ гемширенизъ нердадуръ? (гердадиръ)?
اوطه سنده در	Оттасиндадуръ.
مصلحتی وار (ایشی وار)	Масслаггаты варъ (иши варъ).
کندوسنک مسافری وار	Гендусинъ мусафири варъ.
امید ایدیورم کیفلری ایودر (امید وارمکه کیفیت حاللری یخشیدر)	Уммыдъ эдіоримъ кейфлари эюдуръ (уммыдъ варимки кейффіеты ггаллары яхшыдуръ).

Не совсѣмъ. — Pas trop bien.

Чѣмъ она не можетъ? — Qu'a-t-elle?

У нее небольшой насморкъ. — Elle est un peu enrhûmée.

Я объ этомъ жалѣю. — J'en suis fâchée.

Гдѣ ваша двоюродная сестрица? — Où est votre cousine?

Она пошла въ лѣтній садъ. — Elle est allée au jardin d'été.

Когда она возвратится? — Quand reviendra-t-elle?

Она тотчасъ возвратится? — Elle va revenir tout-à-l'heure.

Я бы очень рада была ее видѣть. — Je serais bien aise de la voir.

Разговоръ, бесѣда. — La conversation.

Лихорадка. — La fièvre.

Быть печальну, невеселу. — Être affligé.

Лежать въ постелѣ. — Être alité.

Стараться. — Tacher.

Воспрепятствовану быть. — Être empeché.

Заняту быть. — Être occupé.

Разговоръ 92. — Dialogue 92.

Продолженіе. — *Continuation.*

Что вы будете дѣлать послѣ обѣда. — Que ferez-vous après diner?

چوق ایو دکل (چوق یخشی دکل	Чогкъ эюдегилъ (чогкъ яхшы дегилъ).
خستەلغی نەدر (ناخوشلغی نەدر	Хасталигы недуръ? (нахошлигы недуръ)?
بر آز نوازللنمشدر ⌖ بر آز نوازلی وار	Биръ азъ навазилланмишдуръ, биръ азъ навазили варъ.
بو بنی محزون ایتدی ⌖ بو بنی کدرلندردی	Бу бени маггзунъ этды, бу бени кедерландурди.
عموجە قزیکز نردەدر (عمی قزیکز هردەدر)	Âмуджэ гкызинизъ нердадуръ? (âми гкызинизъ гердадуръ)?
یازلیلق باغچەسنە کیتمشدر (یایلق باغنە کیدوبدر)	Язлилыгкъ багчесина гитмишдуръ (яйлыгкъ багына гидубдуръ).
کندوسی نەوقت کیرودونر ⌖ عودت ایدر (اوزی نەوقت دونەجکدر)	Гендуси невагкытъ герудöнеръ, âвдетъ эдеръ (ози не вагкытъ дöнеджакдуръ).
بو ساعتدە کیرو کلور ⌖ شمدی (ایمدی) کلەجکدر	Бу саâтда геру гелуръ, шимди (имди) геледжакдуръ.
اوزینك کورمەسیلە چوق ممنون اولور ایدم	Озининъ гормесила чогкъ мамнунъ олуръ идимъ.
مکالمە ⌖ محاورە	Мукалемэ, муггаверэ.
اسّتمە (قیزدرمە ⌖ اسیلك)	Исситма (гкыздирма, иссыликъ).
محزون اولمق ⌖ کدرلنمك	Маггъзунъ олмагкъ, кедерланмекъ.
یتاقدە یاتمق	Ятагкда ятмагкъ.
غیرت ایتمك ⌖ تقید ایتمك	Гайретъ этмекъ, тагкаюддъ этмекъ.
ممانعت اولنمش ⌖ ممنوع	Муманаэтъ олунмишъ, мамнуŷ.
مصلحتی اولمق ⌖ ایشی اولمق	Масслаггаты олмагкъ, иши олмагкъ.

طقسان ایکنجی مکالمە — **Ттогксанъ икинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

آویلە طعامندن صکرە (نهار آشندن صکرە) نەیاپرسز (نەقایرورسز)	Эвилэ ттаâминдансcöнра (нагаръ ашиндансcöнра) не япарсизъ (не гкайрурсизъ).

Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ получше.	Ce qui vous plaira, si ma tante se porte mieux.
Хотите ли ѣхать со мною?	Voulez-vous venir avec moi.
Куда вы ѣхать хотите?	Où voulez vous aller?
Прогуляться въ лѣтній садъ.	Faire un tour au jardin d'été.
Поѣдемъ, я согласна.	Allons, je le veux bien.
Можетъ быть мы тамъ найдемъ двоюродную сестрицу.	Peut-être y rencontrerons-nous ma cousine.
Мы ужъ пріѣхали.	Nous voilà arrivées.
Выйдемъ изъ кареты.	Descendons.
Подождите минуту, я только надѣну покрывало.	Attendez-un instant que je prenne mon voile.
Что это за барыня, которая мимо ѣдетъ.	Quelle est cette dame qui vient de passer?
Это графиня Н.	C'est la Comtesse de N.
Вы съ ней знакомы?	La connaissez-vous particulièrement?
Я имѣю эту честь.	J'ai cet honneur là.
У васъ много знакомыхъ при Дворѣ.	Vous avez-bien des connaissances à la Cour.
Сдѣлайте мнѣ одолженіе.	Faites-moi une grace.
Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Прикажите.	Commandez.
Оно состоитъ въ томъ, чтобъ меня представить этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней поѣдете?	C'est celle de me mener chez cette dame, la première fois que vous irez la voir.

هر نه که خواهشکز اولور اکر خالهمك حالی ایوجه (یخشیجه) اولور ایسه	Геръ неки хагешинизъ олуръ, эгеръ халеминъ ггалы эюджа (яхшыджа) олуръ исэ.
بنم ایله برابر کلورمیسز	Бенимъ-ила бараберъ гелурмисизъ?
نره یه (هره یه) کیده جکسز	Нерея (герея) гидеджаксизъ.
یازلیلق باغچه سنده تماشایه کیده جکم	Язлилыгкъ багчасинда тамашая гидеджагымъ.
کیده لم قبولمدر	Гиделимъ гкабулимдуръ.
اولور که عموجه مك قزینه اوراده ملاقات ایده ریز	Олурки âмуджеминъ гкызина орада мулагкатъ эдеризъ.
اشته بز واردك	Иштэ бизъ вардикъ.
هنطودن چیقه لم	Гинттоданъ чыгкалимъ.
بر دقیقه صبر ایتکه بنم یوز پرده می اورته یم	Биръ дагкыгкэ ссабръ этки, бенимъ іозъ пердеми ортеймъ.
شو قارشومزدن کچن خانم کیمدر	Шу гкаршумизданъ гечанъ ханымъ кимдуръ?
بو فلان عرافینه در	Бу филанъ графинадуръ.
سز کندوسنی مخصوصاً بیلورمیسز (سز اوری ایله تانشمیسز)	Сизъ гендусини махссуссенъ билурмисизъ (сизъ ози-ила танишмисизъ).
بن بو شرفه نائل اولمش ایم	Бенъ бу шерефа найлъ олмишимъ.
باب همایونده سزك دیلدیغکز چوقدر (پادشاه قپوسنده سزك تانشکز چوقدر)	Баби-гумаюнда сизинъ билдигынизъ чогкдуръ (Падишагъ гкапусинда сизинъ танишинизъ чогкдуръ).
بنی بورجلو ایدیکز	Бени борджлу эдинизъ.
باش اوستنده (بچشم)	Башъ устундэ (бечешмъ).
امر ایدیکز	Эмръ эдинизъ.
سزدن شونی توقع ایدرمکه بو خانمك یاننده اولاً کیده جکزده بنی برابر کوتوره سز	Сизданъ шуни тавагкŷ эдеримки, буханыминъ янинда эввеленнъ гидеджагынизда бени бараберъ готурасизъ.

Съ удовольствіемъ. | Avec plaisir.

Она очень рада будетъ съ вами познакомиться. | Elle aura bien de la joie de vous connaître.

Любезный другъ, вы меня до безконечности одолжите. | Ma chere amie, vous m'obligez infiniment.

Не угодно ли вамъ возвратиться? | Souhaitez-vous que nous retournions?

Какъ вамъ угодно. | Comme il vous plaira.

Уже поздо. | Il est déjà tard.

Покрывало. | Le voile.

Госпожа, барыня. | La dame.

Графиня. | La comtesse.

Выходить. | Sortir.

Вести. | Mener.

Разговоръ 93. | Dialogue 93.

Продолженіе. | *Continuation.*

Какъ зовутъ портнаго, который вамъ дѣлалъ это платье? | Comment s'appelle le taileur qui vous a fait cette robe?

Его зовутъ Яковомъ. | Il s'appelle maitre Jacques.

Платье это хорошо сдѣлано. | C'est un habit bien fait.

Дорого ли вы заплатили за тафту? | Avez-vous payé le taffetas cher?

Аршинъ мнѣ стоитъ рубль шестьдесятъ копѣекъ. | L'archine m'en coûte un rouble soixante copeks.

ممنون اولەرق (كمال خشنوديت ايله) سزى كوتورورم	Мамнунъ оларегкъ (камали хошнудіетъ-ила) сизи готурурумъ.
سزك ايله معارفه ايتدكلرنده اوزى چوق ممنون اولور	Сизинъ-ила муâрефэ этдыкларинда ози чогкъ мамнунъ олуръ.
حبيبه م ـ عزيزه م سز بنى درجه سز ـ فوق الغايه مجبور ايديورسز	• Ггабибемъ, âзиземъ, сизъ бени дереджесизъ, февгкелъ гаѣ маджбуръ эдіорсизъ.
استرميسز كه كيرو دونه لم ـ كيرويه عودت ايده لم	Истермисизки геру донелимъ, геруя âвдетъ эделимъ?
نه اصلكه سز استرسز (نيجه كه سز استرسز)	Нассылки сизъ истерсизъ (ниджеки сизъ истерсизъ).
كيجدر ـ كيج اولدى	Геджд уръ, геджъ олди.
يوز پرده سى	Юзъ пердеси.
خانم ـ خاتون	Ханымъ, хатунъ.
عرافينه	Графина.
چيقمق	Чыгкмагкъ.
برابر كوتورمك	Бараберъ готурмекъ.

طقسان اوچنجى مكالمه ايضاً — **Ттогксанъ учынджи мукалемэ**

Эйдсинъ.

بو لباسى سزه ديكمش اولان ترزينك (درزينك) اسمى نه در	Бу либаси сиза дикмишъ оланъ терзининъ (дерзининъ) исми недуръ?
اسمنه يعقوب ديرلر	Исмина яâгкубъ дерларъ.
بو اوروبه ايو ياپلمشدر (يخشى قايرلمشدر)	Бу уруба эю ипилмишдуръ (яхшы гкайрылмишдуръ).
صندله چوق بها وير ديكزمى	Ссандала чогкъ бага вердинизми?
ارشونى بكا بر منات والتمش كوپيكه اولمشدر	Аршуни бана биръ манатъ ва алтмишъ кöпика олмишдуръ.

Это не дорого.	Celà est supportable.
Цвѣтъ мнѣ чрезвычайно нравится.	La couleur me plait infiniment.
Это нынѣшній модный цвѣтъ.	C'est la couleur qui est aujourd'hui à la mode.
Мнѣ хочется велѣть сдѣлать такое же.	J'ai envie de m'en faire un pareil.
Къ вамъ оно очень пристанетъ.	Il vous ira bien.
Если вы хотите, я пойду съ вами къ тому купцу, у котораго я купила эту тафту.	Si vous voulez je vous accompagnerai chez le marchand où j'ai acheté ce toffetas.
Прикажите пожалуйте принесть его сюда.	Envoyez le quérir, s'il vous plait.
Не хотите ли, чтобы призвать также и портнаго?	Voulez-vous que je fasse venir en même temps le tailleur?
Очень хорошо; однако со мною нѣтъ столько денегъ, чтобы я могла ему тотчасъ заплатить,	Je le veux bien; mais je n'ai pas assez d'argent sur moi, pour pouvoir payer sur le champ.
Сколько у васъ ихъ не достаетъ?	Combien vous en manque-t-il?
Я сочту свои деньги.	Je m'en vais compter mon argent.
У васъ ихъ больше, нежели вамъ надобно.	Vous en avez plus qu'il ne vous en faut.
Подкладку такую же хотите какъ мою?	Voulez-vous aussi la garniture pareille à la mienne?
Я посмотрю.	Je verrai.
Подкладка, выкладка.	La garniture.
Потребну быть.	Faloir.

بهالو دکلدر	Багалу дегилдуръ.
رنکی درجه سز ○ دهایتسز خوشمه کلدی	Ренки дереджесизъ, нигаетсизъ хошима гелди.
بوشمدیکه تازه چیقمه‌نك رنکیدر	Бу шимдики тазэ чыгкманинъ ренкидуръ.
بونك مثالنی یاپدرمق (قایردمق) استیورم	Бунинъ мисалини япдирмагкъ (гкайртмагкъ) истіорумъ.
سزه چوق یاقشور	Сиза чогкъ ягкышуръ.
اکر استرسز بو صندلی الدیغم تجارك یاننده سنکله برابر کیده‌ریز	Эгеръ истерсизъ бу ссандалы алдигымъ туджаринъ янинда сенинля бараберъ гидеризъ.
کرم ایدوب امر بیورکزکه کندوسنی بورایه کتورسون	Керамъ эдубъ эмръ буюринизки, гендусини бурая гетурсунъ.
استرمیسزکه ترزی‌یی (درزی‌یی) دخی کتورده‌یم ○ چاغرده‌یم	Истермисизки терзій (дерзій) дахы гетурдеймъ? чагырдеймъ?
چوق ایو اولور (چوق یخشی اولور) ولکن اوستمده اولقدر پاره‌م (پولم) یوقکه بو ساعتده تأدیه ایتمسنه قادر اوله‌یم	Чогкъ эю олуръ (чогкъ яхшы олуръ), валакинъ устумда олгкадаръ парамъ (пулимъ) ёгкъ ки, бу саатда те-эдіе этмесина гкадыръ олеймъ.
نقدر اکسکدر ○ نه قدر ناقصدر	Негкадаръ эксикдуръ, негкадаръ нагкыссдуръ.
بن پاره‌می (پولمی) حساب ایدرم	Бенъ парами (пулими) ггысабъ эдеримъ.
سزه لازم اولدیغندن زیاده پاره (پول) بولنیور	Сиза лазимъ олдигынданъ зіаде пара (пулъ) булуніоръ.
آستری بنم کینك کبی‌می اولسون استرسز	Астари бенимъ-кининъ кибими олсунъ истерсизъ?
بن باقه‌رم	Бенъ багкарымъ.
آستر	Астаръ.
اقتضا ایتمك (لازم اولمق)	Игктызза этмекъ (лазимъ олмагкъ).

Разговоръ 91. / Dialogue 91.

Распрашивать о комъ.	*Pour s'informer de quelqu'un.*
Господинъ этотъ кто таковъ?	Qui est ce Monsieur là?
Онъ Россійскій дворянинъ.	C'est Seigneur (Gentilhomme) Russe.
Я его почелъ за Француза.	Je le prenais pour un François.
Вы ошиблись.	Vous vous étes donc mépris.
Гдѣ онъ живетъ?	Où demeure-t-il?
Онъ живетъ въ улицѣ....	Il demeure dans la rue de....
Свой домъ у него?	Tient-il maison?
Нѣтъ, сударь, живетъ въ нанятыхъ покояхъ.	Non, Monsieur, il demeure en chambres garnies.
У кого онъ живетъ?	Chez qui loge-t-il?
Онъ живетъ у Н. подъ....	Il loge chez N. à l'enseigne de....
Сколько ему лѣтъ?	Quel âge a-t-il?
Я думаю ему лѣтъ двадцать пять.	Je crois qu'il a vingt-cinq ans.
Мнѣ казался онъ моложе.	Je ne le croyois pas si âgè.
Моложе быть ему нельзя.	Il ne saurait être guère plus jeune.
Женатъ ли онъ?	Est-il marié?

طقسان دردنجی مکالمه	**Ттокесанъ дординдяки мукалемэ.**
بر کمسنه‌نك استخبارینه دائردر	*Биръ кимесненинъ истихбарина дайрдуръ.*
شو افندی ـ اغا ـ بك (اقا) کیمدر	Шу эфенди, ага, бекъ (агка) кимдуръ?
او اغا روس اصلنلاده‌سیدر (کشیلاده سیدر)	О ага Руссъ ассылзядесидуръ (кишизядесидуръ).
بن کندوسنی (من اوزینی) فرانسز ظنّ ایتدم	Бенъ гендусини (менъ озини) Франсизъ ззанъ этдымъ.
یاکلشلغکز وار	Янлышлигынизъ варъ.
نرده (هرده) ساکن اولیور	Нерда (герда) сакинъ оліоръ.
فلان سوقاقده ـ زوقاقده (کوچه‌ده) ساکندر	Филанъ сöгкагкда, зöгкагкда (кучеда) сакидуръ.
کندوسنك (اوزینك) آوی وارمی	Гендусининъ (озининъ) эви вармы?
یوق اغا (یوق اقا) اجرت ایله ـ کرا ایله طوتلمش اوطه‌لرده ساکندر	Ёгкъ ага (ёгкъ агка) уджретъ-ила, кира-ила ттутулмишъ отталарда сакиндуръ.
کیمك خانه‌سنده ـ کیمك یاننده ساکندر	Киминъ ханесинда, киминъ янинда сакиндуръ?
فلان اشارتده... اولانده‌در	Филанъ ишаретда... оландадуръ.
قاچ یاشنده‌در (نیچه یاشده اولور)	Гкачъ яшиндадуръ? (ничэ яшда олуръ)?
ظنّ ایدرم یکرمی بش یاشنده‌در	Ззанъ эдеримъ ерми-бешъ яшиндадуръ.
بن کندوسنی (من اوزینی) بوندن کنج (جاهل) ظنّ ایتدم	Бенъ гендусини (менъ озини) бундан генджъ (джагилъ) ззанъ этдымъ.
بوندن کنج (نوجوان ـ جاهل) اولمملیدر	Бундан генджъ (невдживанъ, джагилъ) олмамелидуръ.
اولیمیدر	Эвлимидуръ?

Нѣтъ, сударь, онъ холостъ.	Non, Monsieur, il est garçon.
Отецъ и мать у него живы ли?	Son père & sa mère sont-ils en vie?
Мать у него жива, а отецъ года съ два какъ умеръ.	Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans.
Есть ли у него братья, сестры?	A-t-il des frères, des soeurs?
У него двое братьевъ и одна сестра.	Il a deux frères & une soeur.
Сестра его за мужемъ?	Sa soeur est elle mariée?
Такъ, сударь.	Oui, Monsieur.
За кѣмъ?	Avec qui?
За Графомъ Б.	Avec le Comte de B.
По этому богатая была свадьба.	C'est donc un riche parti.
За нею въ приданое дано тысяча душъ крестьянъ и пятьдесятъ тысячъ рублей деньгами.	Elle a eu mille paysans & cinquante mille roubles en mariage (en dot).
Скажите мнѣ, пожалуйте, говоритъ ли этотъ дворянинъ по Французски?	Dites-moi, je vous prie, le gentilhomme parle-t-il François?
Хотя онъ и Русской, но такъ хорошо говоритъ по Французски, Италіянски, по Нѣмецки и по Англійски, что	Quoiqu'il soit Russe, il parle si bien François, Italien, Allemand & Anglais, que parmi les François même on le

یوق اغا (یوق اقا) بكاردر	Ёгкъ ага (ёгкъ агка) бекардуръ.
باباسی واناسی ÷ پدری ووالده سی صاغمیدرلر	Бабаси ва анаси, педери ва валидеси ссагмыдурларъ?
اناسی ÷ والده سی صاغدر ولكن ایكی سنه اولور باباسی ÷ پدری وفات ایتمشدر	Анаси, валидеси ссагдуръ, валакинъ ики санэ олуръ бабаси, педери вафатъ этмишдуръ,
كندوسنك برادرلری وهمشیره لری وارمیدرلر	Гендусининъ бирадерлари ва гемширелари вармыдурларъ.
اوزینك ایكی برادرلری وبر همشیره سی وار	Озининъ ики бирадерлари ва биръ гемширеси варъ.
قز قرنداشی ÷ همشیره سی اولنمشمیدر	Гкызъ гкариндаши, гемширеси эвланмишмидуръ?
آوت اغا (بلی اقا)	Эветъ ага (беля агка).
كیمكله (كیم ایله)	Кимкла (кимъ-ила)?
فلان ب عراف ایله	Филанъ б. граф-ила.
بویله ایسه دوكونلری زنكین (یردل) ایدی	Бойлэ исэ дугунлари зенгинъ (ордулъ) иди.
جهیز اوله رق بیك (میك) جان رعایا واللی بیك (میك) منات ویرلمشدر	Джегизъ оларегкъ бинъ (минъ) джанъ-раайя, ва элли бинъ (минъ) манатъ верилмишдуръ.
عنایت ایدوب بكا سویله شو اصلزاده (كشیزاده) فرانسزجه سویلشیورمی	Йынаетъ эдубъ бана сойлэ шу асылзядэ (кишизядэ) Франсизджа сойлешіорми?
كندوسی هرنه قدر روس ایسه ده فرانسزجه واطالیانجه ونمچه جه وانكلیزجه اویله سویلشیور كه	Гендуси геръ негкадаръ Руссъ иседа Франсизджа, ва Итталіянджа, ва Немчеджа, ва Инглизджа ойлэ сойле-

между самыми Французами его почитаютъ Французомъ. По Италіянски онъ говоритъ какъ природный Италіянецъ. Между Нѣмцами почитаютъ его Нѣмцомъ, а между Англичанами Англичаниномъ.	croit François. Il parle Italien, comme les Italiens mêmes. On le prend pour Allemand parmi les Allemands & il passe pour Anglais parmi les Anglais.
Какъ это можно, чтобы онъ зналъ столько различныхъ языковъ?	Comment peut-il posséder tant de langues différentes?
У него хороша память, и онъ много путешествовалъ (странствовалъ).	Il a la mémoire heureuse & il a beaucoup voyagé.
Онъ былъ два года въ Парижѣ, полгода въ Римѣ, полтора года въ Германіи, и одинъ годъ въ Англіи.	Il a été deux ans à Paris, six mois à Rome, un an & demi en Allemagne & un an en Angleterre.
Онъ былъ при всѣхъ Европейскихъ дворахъ.	Il a vû toutes les cours de l'Europe.
Баринъ.	Le seigneur.
Дворянинъ.	Le gentil-homme.
Партія, пара, чета.	Le parti.
Приданое.	La dot.
Крестьянинъ.	Le paysan.
Русской (Русской языкъ).	Le Russe.
Французъ (Французскій языкъ).	François.
Италіанецъ (Италіянскій языкъ).	L'Italien.
Нѣмецъ, (Нѣмецкій языкъ).	L'Allemand.
Англичанинъ (Англійскій языкъ).	L'Anglais.
Быть холосту (неженату).	Être garçon.

فرانسزلر اراسنده بیله اوزینی فرانسز ظنّ ایدرلر و اطالیانجه بالنفس اطالیانلر کبی سویلشیورلر و نمچه‌لر بیننده اوزینی نمچه ظنّ ایدرلر وانکلیزلر آره‌سنده انکلیزدن فرق اولنمز	шіорки, Францизларъ арасинда била озини Францизъ ззанпъ эдерларъ, ва Итталіанджа бильнефсъ Итталіанларъ киби сойлешіоръ, ва Немчеларъ бейнинда озини Немчэ ззаннъ эдерларъ, ва Инглизларъ арасинда Инглиздапъ фаргкъ олунмазъ.
بونه اصل (نیجه) اولور که بونجه السنهٔ مختلفه‌یی بیلسون	Бу нассылъ (ниджэ) олурки буиджа эльсинеі мухтелыффеій билсунъ.
کندوسنک (اوزینک) ذهنی چوقدر وچوقده ((سیاحت)) ایتمشدر	Гендусининъ (озининъ) ззегни чогкдуръ ва чогкда ((сіяггатъ)) этмишдуръ.
پارسده ایکی سنه (ایکی ییل) و نصف سنه رومه‌ده و نمچه ولایتنده بر بچق ییل و انکلتره‌ده دخی بر سنه اقامت ایتمشدر	Парисда ики санэ (ики йилъ) ва нисефи санэ Ромада, ва Немчэ вилаетинда биръ бучугкъ йилъ, ва Ингилътеррада дахы биръ санэ игкаметъ этмишдуръ.
مومی الیه اوروپا دول قپولرینک جمله‌سنی کورمشدر	Мума илейгъ Эврöпа дувелъ гкапуларининъ джумлесини гормишдуръ.
افندی ـ اغا (میرزا)	Эфенди, ага (мирза).
اصلزاده (کشیزاده)	Ассылзядэ, (кишизадэ).
پارچه ـ اویغون ـ حصّه	Парча, — уйгунъ, — гкыссэ.
جهیز	Джегизъ.
رعایا (رعیّت)	Раâя (Раіиеттъ).
روسّ لسانی ـ روسّ ـ روسیه‌لو	Руссъ лисани, — Руссъ, — Руссіелу.
فرانسزجه ـ فرانسز لسانی	Францизджа, — Францизъ лисани.
اطالیانلو ـ اطالیان لسانی	Итталіанлу, — Итталіанъ лисани.
نمچه ـ نمچه لسانی	Немчэ, — Немчэ лисани.
انکلیز ـ انکلیزچه	Инглизъ, — Инглизча.
بکار اولمق ((اولی اولممق))	Бекаръ олмагкъ ((эвли олмамагкъ)).

Быть женату.	Être marié.
Знать, владѣть.	Posséder.
Путешествовать.	Voyager.

Разговоръ 95. — Dialogue 95.

Продолженіе. — *Continuation.*

Давно ли вы его знаете?	Y-a-t-il long temps que vous le conoissez?
Года съ три.	Il y a environ trois ans.
Гдѣ вы съ нимъ познакомились?	Où avez vous fait connaissance avec lui?
Я съ нимъ познакомился въ Римѣ.	J'ai fait connaissance avec lui à Rome.
Онъ собою сановитъ.	Il est de belle taille.
Онъ ни очень великъ, ни малъ.	Il n'est ni trop grand, ni trop petit.
У него вольная и непринужденная осанка.	Sa taille est libre & dégagée.
Можно сказать, что это пригожій мужчина.	On peut dire que c'est un bel homme.
Онъ весьма хорошо одѣвается.	Il se met fort bien.
У него хорошій видъ и благородная поступь.	Il a bonne mine & le port noble.
Въ его поступкахъ нѣтъ ничего непріятнаго.	Il n'a rien de désagré able dans ses manières.
Онъ со всѣми учтивъ, вѣжливъ, ласковъ.	Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde.

اولی اولمق	Эвли олмагкъ.
عقلکار ـ ذهنلو	Âгкылкаръ, зегинлу.
سیاحت ایتمك	Сяггатъ-этмекъ.

طقسان بشنجی مکالمه — Ттогксанъ бешинджи мукалемэ.

ایضاً — Эйденнз.

کندوسنی (اوزینی) چوقدنمی تانیورسز	Гендусини (озини) чогкданмы таніорсизъ?
اوچ سنه‌در (اوچ ییلدر)	Учъ санедуръ (учъ ийлдуръ).
سز کندوسیله نره‌ده معارفه ایتدیکز (اوزی ایله هره‌ده تانش اولدیکز)	Сизъ гендусила нереда муâрефэ-этдынззъ? (ози-ила гереда танишъ олдиннзъ)?
بن کندوسیله (من اوزی ایله) رومه‌ده دوستلشدم (تانش اولدم)	Бенъ гендусила (менъ ози-ила) Ромада достлашдимъ (танишъ олдимъ).
کوزل بویلودر (یخشی بویلیدر)	Гузелъ бойлудуръ (яхшы бойлудиръ).
اوزی نه چوق بیوك ونه چوق کوچکدر	Ози не чогкъ боюкъ, ва не чогкъ кучукдуръ.
سربست وسیورلمش بویلیدر.	Сербестъ ва сивирилмишъ бойлидуръ.
بر کوزل یاقشقلو آدم اولدیغنی دیمکه شایسته‌در	Биръ гузелъ ягкышгклу адамъ олдигыни демека шаестедуръ.
غایت ایو (چوق یخشی) کیینیور	Гаетъ эю (чогкъ яхшы) гейніоръ.
اوزینك کورشاتی ایو (یخشی) وحرکتی تمام اصلزاده حرکتیدر	Озининъ горишати эю (яхшы) ва ггарекети тамамъ ассылзядэ ггарекетидуръ
کندوسنك (اوزینك) طبایع واطوارنده هیچ بر نامقبول وخشونت شیلر یوقدر	Гендусининъ (озининъ) ттабайьî ва эттвариндa гичъ биръ намагкбулъ, ва хушунетъ шейларъ ёгкдуръ.
کندوسی (اوزی) ادبلو وشرین طبیعت اولوب هرکسه رعایت ایدندر	Гендуси (ози) эдеблу, ва ширинъ ттабіâтъ олубъ геръ кеса ріâетъ эдандуръ.

Онъ очень уменъ, и веселъ въ обращеніи.	Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.
Онъ весьма хорошо танцуетъ, бьется на шашкахъ и ѣздитъ верхомъ.	Il danse proprement, il fait des armes & monte fort bien à cheval.
Онъ играетъ на флейтѣ, на скрыпкѣ и на разныхъ другихъ инструментахъ.	Il joue de la flûte, du violon & de divers autres instrumens.
Однимъ словомъ, это совершенный дворянинъ.	En un mot, c'est un gentil-homme accompli.
Вы мнѣ его столь хорошо описали, что вы возбуждаете во мнѣ желаніе съ нимъ познакомиться.	Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naitre l'envie de le connaitre.
Я вамъ къ тому сыщу случай.	Je vous en procurerai l'occasion.
Вы меня тѣмъ одолжите.	Je vous en serai obligé.
Когда вы хотите со мною его посѣтить?	Quand voulez-vous, que nous l'allions saluer ensemble?
Когда вамъ угодно.	Quand il vous plaira.
Въ какое время можно имѣть доступъ?	A quelle heure peut-on le voir chez-lui?
Я къ нему доступъ имѣю во всякое время, потому что онъ мнѣ крайній другъ.	Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.
Такъ поѣдемъ къ нему завтра по утру.	Allons donc le voir demain matin.
Я согласенъ.	Je le veux bien.

غایت ذهنلو و سویلشمده چوق شندر (نشاطمنددر)

Гаетъ зегиннлу, ва сойлешмада чогкъ шенндуръ (нишаттмендьдуръ).

کوزل اویناییور (یخشی) حوره دپیور ⊕ رقص ایدیور وقلج تعلیمنی ایدوب آته کوزل بنیور (اسبه سوار ایدیور)

Гузелъ ойнаёръ (яхшы) ггора депіоръ, рагкссъ эдіоръ, ва гкылиджъ таâлымини эдубъ ата гузелъ биніоръ (эсба суваръ эдіоръ).

دودکی (نای) و کمان و سایر (اوزکه) چالغیلری چالیور

Дудуки (най), ва каманъ, ва сайръ (озгэ) чалгылари чаліоръ.

والحاصل (آخر سوز) بو بر بکلزاده در ⊕ بو بر اصلزاده در

Велъггассылъ (ахыръ сöзъ) бу биръ бекзядедуръ, бу биръ ассылзядедуръ.

سز بکا کندوسنی اولقدر تعریف ایتدیکز که اوزی ایله آشنا اولمغه بنی هوسلندردیکز

Сизъ бана гендусини олгкадаръ таâрыфъ этдынизки, ози-ила ашина олмага бени гавесландирдинизъ.

بونک ایچون بن سزه فرصت بولورم

Бунинъ ичунъ бенъ сиза фирссаттъ булурумъ.

بنی مجبور ایتمش اولورسز

Бени маджбуръ этмишъ олурсизъ.

سز نه وقت خواهش ایدرسز که برابر کیدوب کورشه لم ⊕ کندوسنی زیارت ایده لم

Сизъ не вагкытъ хагешъ эдерсизки, бараберъ гидубъ горишелимъ, гендусини зяретъ эделимъ.

هر نه وقتکه سز استرسز (هر نه وقتکه سز خواهش ایدرسز)

Геръ невагкытки сизъ истерсизъ (геръ не вагкытки сизъ хачешъ эдерсизъ).

ساعت قاچده (ساعتک نیچه سنده) اوزینک کورمسی ممکندر

Саâтъ гкачда (саâтинъ ничесинда), озининъ гормеси мумкиндуръ?

بن کندوسنک یاننده هر وقت واره بیلورم زیرا بنم عزیز دوستمدر

Бенъ гендусининъ янинда геръ вагкытъ вара билурумъ зира бенимъ âзызъ достимдуръ.

بویله اولدیغی حالده یارینکی صباح (یارین سحردن) کیدوب کوره لم

Бойлэ олдигы ггалда яринки ссабаггъ (яринъ саггерданъ) гидубъ горелимъ.

قبوللمدر

Гкабулимдуръ.

Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Станъ, ростъ.	La taille.
Видъ, осанка.	La mine.
Походка.	Le port.
Разумъ, умъ.	L'esprit.
Флейта.	La flûte.
Скрыпка.	Le violon.
Инструментъ.	L'instrument.
Описаніе, представленіе.	Le portrait.
Быть веселу.	Être enjoué.
Танцовать	Danser.
Поступь, поведеніе.	Les manières.
Биться на шпагахъ, фехтовать.	Faire les armes.
Ѣздить верхомъ.	Monter à cheval.
Играть на флейкѣ.	Jouer de la flûte.
Играть на скрыпкѣ.	Jouer du violon.
Рождаться, происходить.	Naître.

Разговоръ 96. — Dialogue 96.

Качества добродѣтельной женщины. — *Qualités d'une dame vertueuse.*

Знаете ли вы дѣвицу Н.	Connaissez-vous Mademoiselle N?
Я имѣю честь ее знать.	J'ai l'honneur de la connaitre.

ازدل وجان ٭ ایو اولور (ییخشی اولور ٭ بچشم)	Эзъ дили ва джанъ, эю олуръ (яхшы олуръ, бечешимъ).
بوی ٭ قامت	Бой, гкаметъ.
یوز چهره ٭ سیما	Юзъ, чегрэ, сима.
کزیش (خرامان)	Гезишъ, (хыраманъ).
ذهن ٭ عقل	Зегнъ, âгклъ.
دودك (نای)	Дудукъ (най).
کمان	Каманъ.
چالغی ـ آلت	Чалгы,—алетъ.
تصویر کیفیات ٭ تعریفات حال	Тассьвири - кейфіасъ , таâрыфатъ ггалъ.
شنّ اولمق	Шеннъ олмагкъ.
اوینامق ٭ رقص ایتمك ٭ حوره دیپمك	Ойнамагкъ, рагкссъ этмекъ, ггора депмекъ.
اطوار ٭ طبیعت ٭ حرکت	Эттваръ, ттабіâтъ ггарекетъ.
قلیج تعلیمنده اولمق	Гкылиджъ таâлиминда олмагкъ.
آته بینمك ٭ اسبه سوار ایتمك	Ата бинмекъ, эсба-суваръ этмекъ.
دودك چالمق (نای چالمق)	Дудукъ чалмагкъ, (най чалмагкъ).
کمان چالمق	Каманъ чалмагкъ.
طوغمق ٭ تولّد	Ттогмагкъ, таваллудъ.

طقسان التنجی مکالمه — Ттогксанъ алтинджи мукалемэ.

بر زنهٔ صالحه و پاکنهادەنك حقندەدر	*Биръ зенней ссалигэ ва пакнигаденинъ гагкындадуръ.*
فلان قزی تانرمیسز ٭ بیلورمیسز	Филанъ гкызи танирмисизъ? билурмисизъ?
معارفتلریله مشرّف (شرفیاب) اولمش ایم	Муâрефетларила мушарреф (шерефьябъ) олмишимъ.

Она весьма благонравна.	Elle est très sage.
Она умна.	Elle ne manque pas d'esprit.
Она весьма учтива и ласкова.	Elle est fort honnête & fort obligeante.
Нравъ имѣетъ она очень пріятный.	Elle est d'une humeur fort douce.
Она весьма скромна и постоянна.	Elle est fort modeste & fort posée.
Она чрезвычайно любитъ правду.	Elle aime beaucoup la vérité.
Она ненавидитъ ложъ (она не можетъ терпѣть лжи).	Elle est ennemie du mensonge (elle ne sauroit souffrir le mensonge).
Она очень трудолюбива.	Elle aime bien le travail.
Ее никогда не застанешъ праздною.	On ne la trouve jamais oisive.
Она охотница читать хорошія книги.	Elle aime la lecture & les bons livres.
Она всегда въ нарядѣ, но безъ принужденія и гордости.	Elle est toujours bien mise, mais sans affectation & sans orgueil.
Она любитъ порядокъ и чистоту.	Elle aime l'ordre & la propreté.
Она весьма благодѣтельна къ бѣднымъ.	Elle est très charitable envers les pauvres.
Она весьма осторожна въ своихъ разсужденіяхъ.	Elle est fort circonspecte dans ses jugemens.
Ее никогда не услышишь, чтобы она худо объ комъ говорила.	J'amais on ne l'entendra dire du mal de personne.
Свойство, качество.	La qualité.
Нравъ, обычай.	L'humeur.

چوق كوزل طبيعتليدر ⌖ حسن مشربدر (يخشى خاصيتليدر ⌖ يخشى مشربى وار)	Чогкъ гузелъ ттабiâтлыдуръ, ггусни мешребдуръ (яхшы хассiетлидуръ, яхшы мешреби варъ).
عقلّليدر	Âгкыллыдуръ.
غايت اديبه ومراعتليدر	Гаетъ эдибэ ва мураâтлыдуръ.
چوق مقبوله طبيعتليدر	Чогкъ магкбулэ ттабiâтлыдуръ.
بغايت ادبلو وعقل متمكنه بر قزدر	Багаетъ эдеблу ва âгклы мутемеккинэ биръ гкыздуръ.
اوزى حقيقتده غايةً محبت ايدندر	Ози ггагкыгкета гаетъ муггабетъ эдандуръ.
يلاننك دشمنيدر ((يلانى هيچ سومز))	Яланинъ душманидуръ ((ялани гичъ севмазъ)).
مشغوليتى چوق سور	Машгуллiети чогкъ северъ.
كندوسنى (اوزينى) هيچ بر وقت ⌖ اواره ⌖ ايشسز كورەمزسز	Гендусини (озини) гичъ биръ вагкытъ аварэ, ишсизъ горамазсисъ.
كوزل كتابلرك اوقومسنى سويور ⌖ محبت ايديور	Гузелъ китабларинъ огкумасини севiоръ муггаббетъ эдiоръ.
هميشه كوزل (يخشى) كيينيور ولكن رياكارلك ومغرورەلك ايتميور	Гемишэ гузелъ (яхшы) гейнiоръ, валакинъ рiакарликъ ва магрурeликъ этмiоръ.
حسن نظامى وتميزلغى (پاكيزەلغى) سور	Ггусни низзами ва темизлыги (пакизелигы) северъ.
فقرالر حقنده چوق مرحمتليدر	Фугкаралаpъ ггагкында чогкъ мерггаметлидуръ.
اوزينك افكارنده چوق احتياطليدر	Озининъ эфкаринда чогкъ иггьтiаттлыдуръ.
هيچ بر وقت آدمك حقنده فنالك (يمانلق) ديمەسنى اوزندن ايشتمەسز ⌖ استماع ايدەمزسز	Гичъ биръ вагкытъ адаминъ ггагкында феналикъ (яманлыгкъ) демесини озинданъ эшитмасизъ, истымаâ эдамазсизъ.
كيفيّت — خصلت ⌖ خوى ⌖ طبيعت	Кейффiетъ, — хассьлетъ, хуй, ттабiâтъ.
مشرب ⌖ خوى (خاصيت)	Мешребъ, хуй (хассыйетъ).

Работа, трудъ.	Le travail.
Упражненіе.	L'occupation.
Чтеніе.	La lecture.
Принужденность, жеманство.	L'affectation.
Гордость.	L'orgueil.
Порядокъ.	L'ordre.
Чистота, опрятность.	La propreté.
Бѣдный, бѣднякъ.	Le pauvre.
Разсужденіе.	Le jugement.
Быть празднымъ.	Être oisive.
Хорошо одѣваться.	Se mettre bien.
Быть осторожну.	Être circonspect.

Разговоръ 97. — Dialogue 97.

Слабости порочной женщины. — *Défauts d'une femme vicieuse.*

Видали ли вы Госпожу Ксантиппу?	Avez vous déjà vû Mademoiselle Xantippe?
Нѣтъ, но я слыхалъ объ ней.	Non, mais j'en ai entendu parler.
Объ ней не очень хорошо говорятъ.	Elle n'a pas une trop bonne réputation.
Она ведетъ себя не такъ, какъ должно.	Elle ne se conduit pas comme il faut.
Она угрюма, своенравна и вздорлива.	Elle est d'une humeur acariâtre, bizarre, & querelleuse.
Она никого не любитъ.	Elle n'aime personne.

چالشمه ⌖ سعی ⌖ زحمت	Чалышма, саîй, заггьметъ.
ایش ⌖ مشغولیت ⌖ کار	Ишъ, машгуліеттъ, каръ.
اوقومه ⌖ قرائت	Огкума, гкыраэтъ.
ریاکارلك	Рякарликъ.
مغرورلك ⌖ فضوللق	Магрурликъ, фудуллугкъ.
حسن نظام ⌖ اصول	Ггусни-низзамъ, уссулъ.
تمیزلك ⌖ پاکلك ⌖ طهارت	Темизликъ, пакликъ, ттагаретъ.
فقیر ⌖ مسکین (یوخسول)	Фагкыръ, мискинъ (ёхсулъ).
حکم — رأی ⌖ اندیشه	Ггукмъ,—рейй, эндишэ.
آواره اولمق	Аварэ олмагкъ.
کوزل کیینمك (یخشی کیینمك)	Гузелъ гейнмекъ (яхшы гейнмекъ).
احتیاطلی اولمق ⌖ صایقیلی اولمق	Иггтіяттлы олмагкъ, ссайгкыли олмагкъ.

طقسان یدنجی مکالمه	**Ттогксанъ единджи мукалемэ.**
بر قصورلی قارینك ⌖ بر معیوبه زنّه نك عیبلرینه دائردر	*Биръ гкуссурлы гкарининъ, биръ мадюбэ зенненинъ âйбларина дайрдуръ.*
خانتیپه نام قزی کورمشمیسز	Хантипэ намъ гкызи гормишмисизъ?
یوق کورممشایم ولکن انك حقنده سویلشدکلرینی ایشتمشم ⌖ استماع ایتمشایم	Ёгкъ гормемишимъ, валакинъ анинъ ггагкында сойлешдикларини эшитмишимъ, истимаâ этмишимъ.
آنك حقنده چوق ایو (چوق یخشی) سویلشمیورلر	Анинъ ггагкында чогкъ эю (чогкъ яхшы) сойлешміорларъ.
اوزی لازم اولدیغی کبی حرکت ایتمیور	Ози лазимъ олдигы киби ггарекетъ этміоръ.
بدخو ⌖ بدمشرب وعقلی دوامسز وغوغا ایدندر	Бедъ ху, бедъ мешребъ, ва âгклы давамсизъ, ва гавга эдандуръ.
اوزی کیمسه‌یی سومیور	Ози кимсеій севміоръ.

Она весьма упряма.	Elle est fort obstinée.
Она скупа и завистлива.	Elle est avare & envieuse.
Она лжива и безстыдна.	Elle est menteuse & effrontée.
Она имѣетъ любовниковъ.	Elle a des galants.
Она болтлива.	Elle est causeuse (babillarde).
Она предана игрѣ.	Elle est joueuse.
Она ненавидитъ труды и лѣнива.	Elle est ennemie du travail & paresseuse.
Она притворна, горда и злословна.	Elle est fort affectée, orgueilleuse & médisante.
У нее языкъ опасный.	Elle a une méchante langue.
Она только играетъ и гуляетъ.	Elle ne fait que jouer & se promener.
Она проматываетъ все свое имѣніе.	Elle dépense tout son bien.
Это извергъ женскаго пола.	C'est un monstre de femme.
Перестанемъ объ ней говорить.	N'en parlons plus.
Это лучше будетъ.	Ce sera le mieux.
Погрѣшность, слабость.	Le défaut.
Порокъ.	Le vice.
Слава, молва.	La réputation.
Любовникъ.	Le galant.
Чудовище, извергъ.	Le monstre.
Поступать, вести себя.	Se conduire.
Упрямствовать.	Être obstiné.

غایت عنادکاردر	Гаетъ йынадкардуръ.
اوزی ناکس وحسودك بریسیدر	Ози накесъ, ва ггасудинъ бирисидуръ.
یلانجی وعارسزدر	Яланджи ва âрсиздуръ.
کندوسنك (اوزینك) دوستلری وار	Гендусининъ (озининъ) достлари варъ.
چوق کوه‌زه‌در (یاوه‌کودر)	Чогкъ гевезедуръ (ява-гудуръ).
مرسومه ✦ مذکوره قمارجیدر ✦ قماربازدر	Марсумэ, мазкурэ гкумарджидуръ, гкумарбаздуръ.
اوزی تنبل ومشغولیتك دشمنیدر	Ози тенбелъ ва машгулліетинъ душманидуръ.
غایت ریاکار وکبرلی وغیبت ایدندر	Гаетъ рякаръ ва кебирли, ва гайбетъ эдандуръ.
مخاطره‌لی بر فنا دلی وار (بر یمان لساندر)	Мухаттерелы биръ фена дили варъ (биръ яманъ лисандуръ).
اوزی انجق قمار اوینایوب کزینیور	Ози анджагкъ гкумаръ ойнаюбъ гезиніоръ.
جمله (همی) ملکلرینی تلف ایدیور	Джумлэ (геми) мулъкларини телефъ эдіоръ.
بر جانور قاریدر	Биръ джанаваръ гкарыдуръ.
بر دخی انك اسمنی ذکر ایتمیه‌لم (سویلمیه‌لم)	Биръ дахы анинъ исмини зикръ этміелумъ (сойлеміелумъ).
بو دها ایو اولور (یخشی اولمش اولور)	Бу дага эю олуръ (яхшы олмишъ олуръ).
معیوب ✦ عیب ✦ تقصیر	Маâюбъ, âйбъ, тагкьссыръ.
قصور ✦ عیب	Гкуссуръ, âйбъ.
آد ✦ نام ✦ شهرت	Адъ, намъ, шугретъ.
دوست ✦ حبیب	Достъ, ггабибъ.
جانور	Джанаваръ.
حرکت ایتمك ✦ سلوك ایتمك	Ггарекетъ этмекъ, сулукъ этмекъ.
عناد ایتمك ✦ عنادکار اولمق	Йнадъ этмекъ, йынадкаръ олмагкъ.

Клеветать, злословить.	Médire.
Проживать, мотать, расточать.	Dépenser.

Разговоръ 98.	Dialogue 98.
О крещеніи.	*D'un Batême.*
Куда вы идете такъ скоро?	Où allez-vous si vite?
Домой.	Au logis (chez-nous).
Что у васъ за дѣло?	Quelle affaire y avez vous?
У насъ сего дня крестины.	Nous avons un Batême aujourd'hui.
Матушка ваша родила (освободилась отъ беремени)?	Votre mère est-elle accouchée?
Она родила сына (ей Богъ далъ сына).	Elle est accouchée d'un garçon (fils).
Она бы лучше желала имѣть дочь.	Elle auroit plûtot souhaité une fille.
Я васъ съ тѣмъ усердно поздравляю.	Je vous en félicite de tout mon cœur.
Здоровы ли родильница и новорожденный?	Comment se portent l'accouchée & le nouveau né?
Здоровы, слава Богу.	Très bien, graces à Dieu.
Гдѣ его будутъ крестить?	Où sera-t-il batisé?

غيبت ايتمك	Гайбетъ этмекъ.
صرف ايتمك ـ تلف ايتمك	Ссарфъ этмекъ, телефъ этмекъ.

طقسان سكزنجی مكالمه	**Ттогксанъ секизинджи мукалемэ.**
بر طفلك تعميدينه ـ صويه چكمسنه دائردر	*Биръ ттыфлинъ таамидина, ссуія чекмесина дайрдуръ.*
بويله تيزلغ ايله نره يه (هره يه) كيديورسز	Бойлэ тезлыгъ-ила нерея (герея) гидіорсизъ?
آوه كيديورم	Эва гидіорумъ.
اويكزده نه ايشكز وار ـ نه مصلحتكز وار	Эвинизда не ишинизъ варъ? не масслаггатынызъ варъ?
بوكون بزده تعميد وار ـ بوكون بزده برينی صويه چكه جغز	Бугунъ бизда таамыдъ варъ, бугунъ бизда бирини ссуія чекеджагызъ.
اناكز ـ والده كز طوغرديمی — ((حامله لكدن خلاص اولديمی))	Ананизъ, валиденизъ ттогурдыми? —((гхамилеликданъ халассъ олдыми))?
بر اوغلان طوغردی — ((اوزينه الله بر اوغلان ويردی))	Биръ огланъ ттогурды — ((озина Аллагъ биръ огланъ верди)).
اوزی بر قزك طوغرمسنی دها زياده استردی	Ози биръ гкызинъ ттогурмасини дага зядэ истерди.
بن خلوص قلب ايله سزه تبريك ايديورم	Бенъ хулусси гкелбъ-ила сиза тебрикъ эдіорумъ.
لوحوسه نك وتازه طوغمشك كيفلری نيجه در	Луггусенинъ ва тазэ ттогмышинъ кейфлари ниджедуръ?
ايودرلر (ييخشيدرلر) ـ خدايه شكر ـ الله ه شكر	Эюдурларъ (яхшыдурларъ), — худая шукуръ, — Аллага шукуръ.
مرسومی نره ده (هره ده) صويه چكه جكدرلر	Марсуми нереда (гереда) ссуія чекеджакдурларъ?

У насъ дома.	Chez-nous.
Кто отецъ и мать крестные?	Qui sont les parrains & les marraines?
Кумовья и кумы пришли ли?	Les compères & les commères sont-ils venus?
Кормилица, бабушка и нянька тамъ уже.	La nonrrice, la sagefemme & la garde sont déjà là.
Да, теперь ждутъ только священника, чтобы крестить младенца.	Oui, on n'attend, que le Prêtre, pour batiser l'enfant.
Не крестнымъ ли вы отцомъ этого младенца?	Etes-vous parrain de cet enfant?
Этотъ младенецъ не вашъ ли будетъ крестникъ?	Tenez vous cet enfant sur les fonts de batême?
Крещеніе.	Le batême.
Дитя, младенецъ.	L'enfant.
Мальчикъ, сынъ.	Le garçon.
Дочь, дѣвица.	La fille.
Родительница.	L'accouchée.
Новорожденный.	Le nouveau né.
Кумъ.	Le compère.
Кума.	La commère.
Кормилица.	La nourrice.
Повивальная бабка, бабушка.	La sage-jemme.
Няня.	La garde.
Священникъ, Іерей.	Le prêtre.

قوناقمزده – اویمزده (خانه‌مزده – منزلمزده)	Гконагкымизда, эвимизда (ханемызда, мензилимизда).
کیروه پدرلری و کیروه والده‌لری کیمدرلر	Кирвэ педерлари, ва кирвэ валидерари кимдурларъ.
کیروه پدرلری و کیروه والده‌لری کلدیلرمی	Кирвэ педерлари ва кирвэ валиделари гелдиларми?
سود اناسی و آبه و بکچیلری چوقدن آنده‌درلر	Судъ анаси, ва эбэ, ва бекчылари чогкданъ андадурларъ.
آوت (بلی) شمدی انجق پاپاسه کشیشه بکلیورلر که چوجوقی تعمد ایتسونلر	Эветъ (бели) шимди анджагкъ папаса кешиша бекліорларки, чöджугкы таâмыдъ этсузеларъ.
بو چوجوقك – بو صبینك (بو نوزاده‌نك) کیروه پدری سزمی اوله‌جقسز	Бу чöджугкынъ, бу ссабыпнъ (бу невзяденинъ) кирва педери сизми оладжагксизъ?
بو چوجوق (بو نوزاده) معمودیکز اولمیه‌جکمیدر	Бу чöджугкъ (бу невзядэ) маâмудынизъ олміеджакмидуръ?
تعمید	Таâмыдъ.
چوجوق – صبی (نوزاده)	Чöджугкъ, ссабый (невзядэ).
ارکك اوغلان	Эркекъ огланъ.
قز اوغلان – کریمه	Гкызъ огланъ, керимэ.
لوحوسه قاری	Лугкуссэ гкары.
تازه‌دن طوغمه (نوزاده)	Таседанъ, ттогма (невзядэ).
کیروه پدر	Кирвэ педеръ.
کیروه انا	Кирвэ ана.
سود انا	Судъ ана.
آبه	Эбэ.
بکچی قاری	Бекчы гкары.
کشیش – پاپاس	Кешишъ, папасъ.

Родить, освободиться отъ бремени.	Accoucher.
Крестить.	Batiser.

Разговоръ 99.	**Dialogue 99.**
О красотѣ дитяти.	*Sur la beauté d'un jeune enfant.*
Вотъ милое дитя.	Voilà un charmant enfant.
У него видъ Ангельскій.	Il a une mine d'ange.
Который ему годъ?	Quel âge a-t-il?
Ему минулъ годъ (два года.)	Il a un au passé, (deux ans).
Оно довольно велико по его лѣтамъ.	Il est déjà grand pour son âge.
Сосетъ ли оно еще грудь?	Tête-t-il encore?
Нѣтъ, оно груди больше не сосетъ.	Non, il ne tête plus.
Оно отъ груди отнято.	Il est déjà réservé.
Ходитъ ли уже онъ?	Sait-il marcher?
Онъ стоять уже можетъ.	Il se soutient déjà.
Онъ ходитъ на помочахъ.	Il marche à la lisière.
Онъ самъ собою ходитъ.	Il marche tout seul.
У него хороши волосы (изрядные волосы).	Il a de beaux cheveux (une belle chevelure).
Мальчикъ ли это, или дѣвочка?	Est-ce un garçon ou une fille?
Дѣвочка.	C'est une fille.
У нее хорошъ румянецъ въ щекахъ.	Elle a les joues d'un beau vermillon.

طوغرمق	Ттогурмагкъ.
چوجوقی (نوزاده‌یی) تعمید ایتمك ✦ صویه چكمك	Чоджугкы (невзадейй) таамыдъ этмекъ, ссуія-чекмекъ.

طقسان طقوزنجی مكالمه — **Ттогксанъ ттогкузынджи мукалемэ.**

بر چوجوقك (برخرده‌سالك) كوزللغنه دائردر	*Биръ чоджугкынъ (биръ хырдесалинъ) гузеллигына дайрдуръ.*
اشته بر كوزل چوجوق (نوجوان ✦ خرده‌سال)	Иштэ биръ гузелъ чоджугкъ (невджванъ, хырдесалъ).
اوزنده ملك سیماسی وار	Озинда мелекъ симаси варъ.
قاچ یاشنده‌در (نیچه یاشنده‌در)	Гкачъ яшиндадуръ? (ниче-яшиндадуръ)?
بر ییلی كیچدی — ایكی یاشنده‌در	Биръ ийли гечды, — ики яшиндадуръ.
اوزی یاشندن بیوك كورینیور	Ози яшиндапъ боюкъ горинiоръ.
ممه‌یی دها امیورمی	Мемейй дага эммiормы?
یوق ممه‌یی ارتق امیور	Ёгкъ, мемейй артыгкъ эммiоръ.
ممه‌دن توقیف اولنمشدر ✦ مرسوم ممه‌دن كسدرلمشدر	Мемеданъ тавгкыфъ олунмишдуръ, марсумъ мемеданъ кесдирилмишдуръ.
كزینه بیلیورمی	Гезина билiорми?
اوز باشنده طوره بیلیور	Озъ башинда ттура билiоръ.
كنار كنار كزییور	Кенаръ кенаръ гезiоръ.
اوز باشنده كزینیور	Озъ башинда гезиніоръ.
كوزل صاچلری وار ((ینخشی صاچلیدر))	Гузелъ ссачлари варъ ((яхшы ссачлидуръ)).
بو اوغلانمیدر یاخود قزمیدر	Бу огланмидуръ яхудъ гкызмидуръ?
قزدر	Гкыздуръ.
كوزل آل رنكلی یكاقلری وار	Гузель алъ-ренгли янагклари варъ.

Онѣ подобны цвѣтущимъ розамъ.	Elles resemblent à des roses fleuries.
У нее тѣло бѣло какъ снѣгъ.	Elle a le teint blanc comme la neige.
Миленькой ротикъ.	Une charmante petite bouche.
Черные и острые глаза.	Des yeux noirs & brillans.
Полныя ручки.	Des mains potelées.
Пріятная улыбка.	Le sourire agréable.
Говоритъ ли уже она?	Parle-t-elle déjà?
Она начинаетъ лепетать.	Elle commence à bégayer.
Какъ завутъ это дитя?	Comment s'appelle cet enfant?
Ее зовутъ Софья.	Elle s'appelle Sophie.
Красота, пригожство.	La beauté.
Ангелъ.	L'ange.
Видъ, лице.	La mine.
Ангельское личико.	Une mine d'ange.
Дѣтскія помочи.	La lisiére.
Волосы.	La chevelure.
Щека, ланита.	La joue.
Краска, румянецъ.	Le vermillon.
Цвѣтъ, краска въ лицѣ.	Le teint.
Улыбка.	Le souris.
Давать сосать, кормить грудью.	Téter.
Отучить, отнять.	Réserver.
Стоять безъ помощи.	Se soutenir.

یکاقلری اچلمش کللره بکزیور	Янагклари ачылмишъ гуллара бензіоръ.
رنکی ◦ بکزی قار کبی بیاضدر	Ренки, бензи гкаръ киби беяззьдуръ.
کوچك (خرده) آغزی وار	Кучукъ (хырдэ) агзы варъ.
کوزلری قره وپارلاقدرلر (درخشاندرلر)	Гозлари гкара ва парлагкдурларъ (драхшандурларъ).
طولغن اللری وار	Ттолгунъ эллары варъ.
لطیف تبسّمی وار (نازك تبسّمی وار)	Латтыфъ тебессумы варъ (назикъ тебессумы варъ).
سویلشمیورمی (دانشمیورمی)	Сойлешміорми? (данишміорми)?
پلتك پلتك سویلشیور	Пелтекъ пелтекъ сойлешіоръ.
بو نوجواننك (بو جاهلەنك) اسمنه نه دیرلر	Бу невдживаненинъ (бу джагиленинъ) исмина недерларъ.
اسمنه سوفیه دیرلر	Исмина Софья дерларъ?
کوزللك ◦ جمال ◦ دلبرلك	Гузеллыкъ, джамалъ, дилберликъ.
ملك (فرشته)	Мелекъ (фриштэ).
صورت ◦ یوز	Ссуретъ, юзъ.
ملك صورتلو ◦ ملك سیما	Мелекъ ссуретлу (мелекъ сима).
نوجوان ایچون یاپمه بز کناری	Невдживанъ ичунъ япма безъ кенари.
صاچ	Ссачъ.
یکاق ◦ خدّ	Янагкъ, хаддъ.
لعل ◦ قیرمزی ◦ آل رنك	Лаâлъ, гкырмизы, алъ-ренкъ.
رنك ◦ یوز بکزی	Ренкъ, юзъ бензи.
تبسّم	Тебессумъ.
مه ویرمك	Мемэ вермекъ.
چوجوقی مه‌دن کسمك ◦ مه براقدرمق	Чöджугкы мемеданъ кесмекъ, мемэбрагкдирмагкъ.
اوز باشنده ایاقه طورمق	Озъ башинда аягка ттурмагкъ.

Походить, быть на кого похожу. | Ressembler.

Лепетать. | Begayer.

Разговоръ 100. | Dialogue 100.

О женидьбѣ. | *D'un mariage.*

Господинъ ле Сажъ женатъ ли? | Monsieur le Sage est-il marié?

Нѣтъ, однако онъ скоро женится. | Non, mais il se mariera bientôt.

Онъ уже сговорилъ (помолвилъ). | Il est déjà promis (fiancé).

Съ недѣлю уже тому, какъ онъ подписалъ рядную. | Il y a huit jours qu'il a passé le contract de mariage.

Съ кѣмъ? | Avec qui?

Съ дѣвицею Н. | Avec Mademoiselle N.

Вотъ другъ друга стоющая чета. | Voilà un mariage bien assorti.

Она любви достойная особа. | C'est une très aimable personne.

И онъ также порядочный человѣкъ. | Il est aussi un très honnête homme.

Что за нею приданаго (сколько за нею отецъ даетъ въ приданое)? | Quelle dot apporte-t-elle en maraige (combien est-ce que son père lui donne en mariage)?

Двадцать тысячъ рублей. | Vingt mille roubles.

Это хорошая партія. | C'est un bon parti.

Когда ихъ будутъ вѣнчать. | Quand est ce qu'on célébrera le mariage?

Ихъ вѣнчать будутъ во вторникъ. | On les mariera mardi.

بكزمك	Бенземекъ.
پلتك پلتك سويلشمك ـ پلتكلمك	Пелтекъ пелтекъ сойлешмекъ, пелтекламекъ.

يوزنجى مكالمه — Юзинджи мукалемэ.

آولنمه يه (نكاحلنمه يه) دائردر	*Эвланмея (никагланмея) дайрдуръ.*
ساج نام اغا (اقا) آوليميدر ـ	Саджъ намъ ага (агка) эвлимидуръ?
يوق ولكن تيز آولنور (تيز نكاحلنور)	Ёгкъ, валакинъ тезъ эвлануръ (тезъ никаггלануръ).
نشانلنمشدر ((نشانلودر))	Нишанланмишдуръ ((нишанлудуръ)).
بر هفته اولور كه نشانلمق كاغدينى امضالمشدر (نشانلمق كاغذينه خط يدينى كشيده ايتمشدر)	Биръ гафта олурки, нишанмагкъ кагедини имзаламишдуръ (нишанламагкъ кагызина хатты едини кешидэ этмишдуръ).
كيم ايله	Кимъ-ила?
فلان قزى ايله	Филанъ гкызи-ила.
تمام برى برينه اويغوندرلر	Тамамъ бири бирина уйгундурларъ.
مزبوره علاقۀ محبته سزاواردر	Мазбурэ âлагкей муггаббета сазавардуръ.
مزبور دخى پك اهل عرض آدمدر (يخشى آدمدر)	Мазбуръ дахы пекъ эгли ы̂рзъ адамдуръ (яхшы адамдуръ).
مزبوره نك جهيزى نه در ((پدرى اوزينه نقدر جهيز ـ جهاز ويريور))	Мазбуренинъ джегизи недуръ? ((педери озина негкадаръ джегизъ, джигазъ веріоръ))?
يكرمى بيك (ميك) مناتى	Ерми бинъ (минъ) манати.
ايو جهازدر ـ ايو جهيزدر (يخشى جهيزدر)	Эю джигаздуръ, эю джегиздуръ (яхшы джегиздуръ).
نه وقت عقد نكاحلرينى اجرا ايده جكدرلر	Не вагкытъ âгкды никаггларыни иджра эдеджакдурларъ?
كندولرينى (اوزلرينى) صالى كونى (سه شنبه كونى) آولندورورلر	Гендуларини (озларини) ссалы гуни (сейшенбэ гуни) эвландурурларъ.

Въ которой церквѣ?	Dans quelle église?
Въ церквѣ С. Мартина.	St. Martin.
Ихъ вѣнчать будутъ въ домѣ (на дому).	Ils seront mariés en chambre (chez-eux).
Будете ли вы на свадьбѣ?	Irez-vous aux noces?
Я не званъ.	Je ne suis pas invité.
Женихъ вамъ знакомъ?	Connaissez-vous l'epoux?
Мнѣ знакомы женихъ и невѣста.	Je connais l'époux & l'épouse.
Онъ уже былъ женатъ, (онъ вдовецъ).	Il a déjà été marié, (il est veuf).
У него уже была жена.	Il a déjà eu une femme.
Есть ли у него дѣти?	A-t-il des enfans?
У него нѣтъ дѣтей.	Non, il n'en a point.
Женидьба.	Le mariage.
Свадьба, бракосочетаніе.	La noce.
Вдовецъ.	Le veuf.
Вдова.	La veuve.
Рядная.	Le contract de mariage.
Жениться, за мужъ вытти.	Se marier.
Обручаться.	Fiancer.
Обвѣнчаться, сочетаться бракомъ.	Célébrer le mariage.

Разговоръ 101. / Dialogue 101.

О погребеніи. / *D'un enterrement.*

Отъ чего вашъ двоюродный братецъ такъ печаленъ?	D'où vient que votre Cousin est si affligé?

قنغی کلیساده	Гкангы килисада?
سان مارتان کلیساسنده	Санъ-мартанъ килисасинда.
کندولرینی خانه ده ((آوده)) آولندوره جکدرلر	Гендуларини ханеда ((эвда)) эвлапдуреджакдурларъ.
دوکونلرینه (طویلرینه) کیده جکمیسز	Дугунларина (ттойларина) гидеджакмисизъ?
بن دعوت اولنمامش ایم	Бенъ даâветъ олунмамишимъ.
کوه ییی تانرمیسز (تانشکزمیدر)	Гувеій танирмисизъ? (танишинизмидуръ)?
بن کوه ییی و کلینه ییی دخی تانورم	Бенъ гувеій ва гелинеій́ дахы танурумъ.
مقدّما آولی ایدی — (طولدر)	Мугкаддема эвли иди,—(ттулдуръ).
عورتلو ایدی	Âвретлу иди.
اوغللری — اولادلری وارمی	Огуллары, эвладлари варми?
یوق کندوسنك اوغللری — اولادلری یوقدر	Ёгкъ, гендусининъ огуллары, эвладлари ёгкдуръ.
آولنمه — نکاح	Эвланма, никаггъ.
دوکون (طوی)	Дугунъ (ттой).
طول آدم	Ттулъ-адамъ.
طول قاری	Ттулъ гкары.
عقد نکاح — عهد و وثاقی	Âгкды никаггъ, âгди-ва-висагкы.
آولنمك — قوجه یه کیتمك	Эвланмекъ, гкоджая гитмекъ.
نشانلمق	Нишанламагкъ.
دوکون ایتمك — طوی ایتمك — اولنمك	Дугунъ этмекъ, ттой этмекъ, эвланмекъ.

یوز برنجی مکالمه — **Юзъ бириджи мукалемэ.**

کومتکه — دفن ایتمکه دائردر	*Гоммека, дефнъ этмега дайрдуръ.*
عموجه زاده کز — عموجه اوغلکزدن بویله قساوتلودر — محزوندر — غملیدر — کدرلودر	Âмуджэ зядениизъ, амуджэ оглинизъ, неданъ бойлэ гкасаветлидуръ, маггзундуръ, гамлидуръ, кедерлудуръ?

У него мать умерла. — Sa mère n'est plus en vie.

Его мать скончалась. — Sa mère est morte.

Когда она умерла? — Quand est-ce qu'elle est morte?

Она скончалась вчера по утру. — Elle est morte hier matin.

И такъ отецъ его теперь вдовецъ! — Ainsi voilà son père veuf?

Я чаю, онъ имъ не долго пробудетъ. — J'appréhende qu'il ne le soit pas long temps.

Онъ опять скоро женится. — Il se remariera bientôt.

Кто будетъ исправлять похороны (погребеніе)? — Qui aura soin de la sépulture (de l'enterrement)?

Братъ мой. — Mon frère.

Кто понесетъ покровъ? — Qui portera le drap mortuaire?

Гдѣ ее погребутъ (похоронятъ)? — Où sera-t-elle enterrée (ensévelie)?

Въ церквѣ Св. Іакова. — Dans l'eglise de St. Jacques.

Богаты ли будетъ похороны? — Les funérailles seront-elles confidérables.

Безъ сомнѣнія. — Sans doute.

Будетъ ли говорена рѣчь надгробная? — Y aura-t-il une oraison funèbre?

اناسى ○ والده سى وفات ايتمشدر (اولوبدر)	Анаси, валидеси вафатъ этмишдуръ (олубдуръ).
اناسى كيچنمشدر ○ دار بقايه ارتحال ايتمشدر	Анпси гечынмишдуръ, дари-багкая иртиггалъ-этмишдуръ.
نه وقت وفات ايتمشدر	Не вагкытъ вафатъ этмишдуръ?
دونكى صباح (دونكى كون سحر وقتى) وفات ايتمش	Дунки ссабаггъ (дунки гунъ саггеръ вагкты) вафатъ этмишъ.
بويله ايسه باباسى ○ پدرى (اتاسى) طول قالدى	Бойлэ исэ бабаси, педери (атаси) ттулъ-гкалди.
احتراز ايديورمكه چوق وقت طول قالمز	Иггътиразъ эдіорумки чогкъ вагкытъ ттулъ гкалмазъ.
تيز آولنور	Тезъ эвлануръ.
مزبورهنك دفن ايتمسنه مأمور كيمدر	Мазбуренинъ дефнъ этмесина меэмуръ кимдуръ?
قرنداشمدر (برادرمدر)	Гкариндашимдуръ (бирадеримдуръ).
اورتوسنى كيم كوتورهجكدر	Ортусини кимъ готуреджакдуръ?
نرهده (هرهده) دفن اولنهجقدر ○ دفن ايدهجكلر	Нереда (гереда) дефнъ олунаджагкдуръ, дефнъ эдеджакларъ?
حضرت يعقوب كليساسنده دفن اولنهجكدر	Ггаззрети яагкубъ килисасинда дефнъ олунеджакдуръ.
جنازهنك ○ ميتك روسومى احتشاملیمى اولهجقدر	Джаназенинъ, мейттынъ русуми иггътишамлими оладжагкдуръ?
شبههسز (بى شبهه)	Шубгесизъ (би-шубгэ).
مزارك (قبرك) اوزرنده خطابهٔ مرثيه اوقونهجكميدر	Мезаринъ (гкабрынъ) узеринда хыттабеи мерсіе огкунеджакмидуръ?

Будетъ, сударь.	Oui, Monsieur.
Похороны уже ѣдутъ мимо.	Le convoi funèbre passe.
Гробъ сдѣланъ оловянный (серебряный).	La bière (le cercueil) est d'étain (d'argent).
Тридцать каретъ провожающихъ.	Il y a trente carosses de deuil.
Прогребеніе.	La sepulture.
Гробъ.	La bière, le cercueil.
Покровъ, покрывало.	Le drap mortuaire.
Похороны.	Les funérailles.
Надгробная рѣчь.	L'oraison funébre.
Карета.	Le carrosse.
Одръ.	Le carrosse de deuil.
Умирать.	Mourir.
Похоронять, погребать.	Enterrer.

Разговоръ 102. — Dialogue 102.

О возрастѣ человѣческомъ — *De l'âge de l'homme.*

Какіе четыре возраста человѣка?	Quels sont les quatre âges de l'homme?
Дѣтство, юношество, мужество и старость.	L'enfance, la jeunesse, la virilité & la vieillesse.
Который вамъ годъ?	Quel âge avez-vous?
Мнѣ двѣнадцать, (двадцать лѣтъ).	J'ai douze ans (vingt ans).
Сколько лѣтъ вашей сестрицѣ?	Quel âge a votre sœur?

آوت سلطانم (بلی اقا)	Эветъ султтанымъ (бели агка).
جنازه آلایی کچیور	Джаназэ алаіи гечіоръ.
تابوتی قلایدن یاپلمشدر — (کمشدن قایرلمشدر)	Табути гкалайданъ япилмишдуръ,— (гумишданъ гкайрилмишдуръ).
اوتوز هنطو برابر کیدیور	Отузъ гинтто бараберъ гидіоръ.
دفن ایتمکلك	Дефнъ этмекликъ.
تابوت	Табутъ.
جنازه‌نك – میتك اورتوسی	Джаназенинъ, мейттинъ ортуси.
جنازه‌نك – میتك رسومی	Джаназенинъ, мейттинъ русуми.
مزارك (قبرك) اوزرنده خطابهٔ مرثیه اوقومه‌سی	Мезаринъ (гкабрынъ) узеринда хыттабеи мерсіе огкумаси.
هنطو	Гинтто.
یاس هنطوسی	Ясъ гинттоси.
وفات ایتمك – کیچنمك	Вафатъ этмекъ, гечынмекъ.
کومتك – دفن ایتمك	Гоммекъ, дефнъ этмекъ.

یوز ایکنجی مکالمه — **Юзъ икинджи мукалемэ.**

آدمك یاشنه دائردر — *Адаминъ яшина дайрдуръ.*

آدمك درت درلو یاشی نه‌کبیدر	Адаминъ дортъ дурлу яши не кибидуръ?
چوجوقلق یاشی – کنجلك یاشی – عقل بالغ یاشی – واختیارلق (کهنه سالی) یاشیدر	Чоджугклугкъ яши, — генджликъ яши,—âгклибалыгъ яши,—ва ихтіарлыгкъ (кёгнэ-сали) яшидуръ.
قاچ یاشنده‌سز (نیچه یاشده‌سز)	Гкачъ яшиндасизъ? (ничэ яшдасизъ)?
اون ایکی – یکرمی یاشنده‌ایم	Онъ ики,—ерми яшинда-имъ.
قز قرنداشکز – همشیره‌کز قاچ یاشنده‌در (نیچه یاشده‌در)	Гкызъ гкариндашинизъ, гемширенизъ гкачъ яшиндадуръ? (ничэ яшдадуръ)?

Моей сестрѣ восемнадцать (двадцать лѣтъ съ половиною).	Ma sœur a dix-huit ans (vingt ans & demi).
За мужемъ ли она?	Est-elle mariée?
Уже четыре года.	Oui, depuis quatre ans.
У нее есть дитя, (ребенокъ).	Elle a déjà un enfant.
По которому году?	Quelle âge a-t-il?
Онъ еще грудной.	C'est un nourrisson.
Ему только восемь дней.	Il n'a que huit jours.
Этотъ, у нее первый ребенокъ?	Est-ce son premier enfant?
Нѣтъ, у нее уже были двойни.	Non, elle a déjà eu deux jumeaux.
Которые еще весьма молоды.	Qui sont encore fort jeunes.
Которые еще въ колыбели.	Qui sont encore au berceau.
Которымъ только полтора года.	Qui n'ont que dix-huit mois.
Чьи это двое милыхъ дѣтокъ?	A qui sont ces deux aimables enfans?
Моего двоюроднаго брата.	A mon cousin.
Который имъ годъ?	Quel âge ont-ils?
Старшій семи, а младшій пяти лѣтъ.	L'ainé a sept ans & le cadet en a cinq.
Я думаю, вы старѣе меня.	Je crois que vous êtes plus âgé que moi.
Конечно, вы ровестники съ моимъ младшимъ братцомъ.	Sûrement, vous étes de l'âge de mon frère puis né.

قز قرنداشم ۞ همشیرەم اون سکز ـ ((یکرمی بچق)) یاشندەدر	Гкызъ гкариндашимъ, гемширемъ онъ секизъ,—((ерми бучугкъ)) яшиндадуръ.
آولنمشمیدر	Эвланмишмидуръ?
آوت (بلی) آولنەلی درت سنەدر ۞ درت ییل اولدی	Эветъ (бели) эвланели дортъ санедуръ, дортъ йилъ олди.
بر چوجوقی بیله وار	Биръ чöджугкы била варъ.
اوغلوسی قاچ یاشندەدر	Оглуси гкачъ яшиндадуръ?
دها ممەدر	Дага мемедадуръ.
سکز کونلك چوجوقدر	Секизъ гунликъ чöджугкдуръ.
بو چوجوق کندوسنك اولنجی اوغلوسیمیدر	Бу чöджугкъ гендусининъ эввелинджи оглусимидуръ?
یوق ایکی ایکیزلری دخی طوغرمشدر	Ёгкъ, ики экизлари дахы ттогурмишдуръ.
که دها چوق کنجدرلر	Ки дага чогкъ гендждурларъ.
که دها بشیکدەدرلر ۞ که دها کهوارەدە یاتیورلر	Ки дага бешикдадурларъ, ки дага кегвареда ятіорларъ.
که یالکز بر بچق سنه (بر ییل یارم) یاشندەدرلر	Ки ялинизъ биръ бучугкъ санэ (биръ йилъ яримъ) яшиндадурларъ.
و بو ایکی کوزل چوجوقلر (نوجوانلر) کیمکدرلر	Ва бу ики гузелъ чöджугкларъ (невдживанларъ) киминдурларъ?
بنم عموجه زادەمکدرلر	Бенимъ âмуджэ зядеминдурларъ.
قاچ یاشندەدرلر (نیچه یاشندەدرلر)	Гкачъ яшиндадурларъ (ничэ яшдадурларъ)?
بیوکی یدی و کوچکی بش یاشندەدر	Боюки еди ва кучуки бешъ яшиндадуръ.
ظنّ ایدیورم سز بندن یاشلی سز	Ззанъ эдіорумъ сизъ бенданъ яшлисизъ?
البتە سز بنم کوچك (خردە) برادرمك یاشندەسز.	Элбетда, сизъ бенимъ кучукъ (хырдэ) бирадериминъ яшиндасизъ.

Онъ такъ, какъ вы, въ цвѣтущемъ возрастѣ. — Il est comme vous à la fleur de son âge.

А я уже начинаю чувствовать старость. — Mais moi, je commence déjà à sentir la vieillesse.

Дѣдушка мой очень старъ (дряхлъ). — Mon grand-père est fort vieux (caduc).

Дѣвство, младенчество.	L'enfance.
Юношество.	La jeunesse.
Мужество.	La virilité.
Старость.	La vieillesse.
Старшій.	L'ainé.
Грудное дитя.	Le nourrisson.
Двойня, близнецы.	Le jumeau.
Колыбель.	Le berceau.
Младшій.	Le cadet.
Цвѣтущій возрастъ.	La fleur de l'âge.
Быть дряхлымъ.	Ètre caduc.

Разговоръ 103. — Dialogue 103.

С родствѣ. — *De la parenté.*

Изъясните мнѣ, пожалуйте, степени родства. — Expliquez-moi, s'il vous plait, les degrés de parenté.

Я васъ удовольствую сей же часъ. — Je m'en vais vous satisfaire sur le champ.

مذكور سزك كبي چيچكلنمق ياشنده در ◊ بونه‌مه وقتنده در — Мазкуръ сизинъ киби чычекланмагкъ яшиндадуръ, бунема вагктындадуръ.

ولكن بن اختيارلغي ◊ قوجه مانلقه باشليورم (پيرلغي ◊ كهنه سالي) تأثيريني اكليورم — Валакинъ, бенъ ихтіарлыга, гкоджаманлыгка башміорумъ (пирлыги, кöгнэсали) те-эсирини анліорумъ.

بنم بيوك بابام ◊ ددهم چوق قوجه ماندر ◊ اختياردر (كهنه سالدر) — Бенимъ боюкъ бабамъ, дедемъ чогкъ гкоджамандуръ, ихтіярдуръ (кöгнэсалдуръ).

چوجوقلق — Чöджугклыгкъ.

كنجلك — Генджликъ.

عقل بالغ اولمق (يكتلك چاغي) — Âгклы балыгъ олмагкъ (егитликъчагы).

قوجه‌لق (قوجه‌مانلق) — Гкоджалыгкъ (гкоджаманлыгкъ).

بيوك اوغلي — Боюкъ оглы.

سود آمن ◊ سود چوجوقي — Судъ эманъ, судъ чöджугкы.

ايكيز ◊ چفت طوغمه — Экизъ, чыфтъ-ттогма.

بشيك (كهواره) — Бешикъ (кегварэ).

كوچك قرنداش (خرده برادر) — Кучукъ гкариндашъ (хырдэ бирадеръ).

بونه‌مه وقتي ◊ تمام ياش وقتي — Бунема вагкты, тамамъ яшъ вагкты.

اختيارلنمق (قوجه‌مان اولمق) — Ихтіарланмагкъ (гкоджаманъ - олмагкъ).

يوز اوچنجي مكالمه — Юзъ учынджи мукалемэ.

حصملقه ◊ آقربالقه دائردر — *Гкыссимлыгка, агкрабалыгка дайрдуръ.*

كرم (مرحمت) ايدوب حصملق ◊ آقربالق درجه‌لريني بكا تعريف وبيان ايديكز — Керамъ (мерггаметъ) эдубъ ггыссимлыгкъ, агкрабалыгкъ дереджеларини бана таарыфъ ва беянъ эдинизъ.

بو ساعتده بن سزي خشنود ايدرم — Бу саатда бенъ сизи хошнудъ эдеримъ.

Дѣдъ мой отецъ отцу моему или матери.	Non grand-père (ou mon ayeul) est le père de mon père ou de ma mère.
Бабушка моя, мать отцу или матери моей.	Ma grande-mère est la mère de mon père ou de ma mère.
Знаете ли вы, что такое мужъ и жена?	Vous savez ce que c'est qu'un mari & une femme?
Братъ и сестра?	Un frère & une sœur?
Сведеный братъ со стороны отца или матери?	Un demi-frère (beau-frère) paternel ou maternel?
Зять нашъ тотъ, который женатъ на нашей дочери.	Notre gendre (ou beau-fiils) est celui qui a épousé notre fille.
Невѣстка наша та, которая за мужемъ за нашимъ сыномъ.	Et notre brû (ou belle-fille) est celle qui a épousé notre fils.
Мужъ сестры моей мнѣ зять.	Mon beau frère est celui qui a épousé ma sœur.
Братнина жена мнѣ невѣстка.	Ma belle-sœur est celle qui a épousé mon frère.
Племянникъ мнѣ сынъ моего брата или сестры.	Mon neveu est le fils de mon frère ou de ma sœur.
А дочь ихъ мнѣ племянница.	Et ma nièce est leur fille.
Дядя мой, братъ отцу моему или матери.	Mon oncle est le frère de mon père, ou de ma mère.

بابامك باباسی (پدرمك پدری) یاخود انامك باباسی (پدری) بنم ددەمدر	Бабаминъ бабаси (педериминъ педери) яхудъ анаминъ бабаси (педери) бенимъ дедемдуръ.
بابامك اناسی (پدرمك اناسی) یاخود انامك اناسی بنم بیوك انامدر ـ بیوك والدەمدر	Бабаминъ анаси (педереминъ анаси) яхудъ анаминъ анаси бенимъ боюкъ анамдуръ, боюкъ валидемдуръ.
قوجه وعورت نەدیمك اولدیغنی بیلورمیسز	Гкоджа ва âвретъ недемекъ олдигыни билурмисизъ?
قرنداش (برادر) وقزقرنداش (همشیره) نەدیمك اولدیغنی بیلورمیسز	Гкариндашъ (бирадеръ) ва гкызъ гкариндашъ (гемширэ) недемекъ олдигыни билурмисизъ?
بابانك یاخود انانك طرفندن اولمق اوزره اوكی برادر (یارم برادر) نەدیمك اولدیغنی بیلورمیسز	Бабанинъ яхудъ ананинъ ттарафынданъ олмагкъ узрэ оки бирадеръ (яримъ бирадеръ) недемекъ олдигыни билурмисизъ?
قزیمزی آولنمش ـ نكاحلنمش اولان كمسنه بزم دامادمزدر	Гкызимизи эвланмишъ, никаггланмишъ оланъ кимеснэ бизимъ дамадимиздуръ.
اوغلومزك عقد نكاح ایتدیكی بزم كلینەمزدر	Оглумизинъ âгкди никаггъ этдыки бизимъ гелинемиздуръ.
قزقرنداشمك (همشیرەمك) قوجەسی بكا ادشتەدر	Гкызъ гкариндашиминъ (гемширеминъ) гкоджаси бана эништедуръ.
برادرمك قاریسی بكا كلیندر (منه كورمجەدر)	Бирадериминъ гкарыси бана гелиндуръ (мапа горимджедуръ).
برادرمك یاخود همشیرەمك اوغلوسی بكا یكندر (نوآدەدر)	Бирадериминъ яхудъ гемширеминъ оглуси бана егендуръ (новадедуръ).
وقزلری بنم یكنەلریمدرلر	Ва гкызлары бенимъ егенеларимдурларъ.
پدرمك یاخود انامك قرنداشی بنم عموجەمدر (عممدر)	Педериминъ яхудъ анаминъ гкариндаши бенимъ âмуджемдуръ (âммымдуръ).

А сестра ихъ мнѣ тетка.	Et ma tante est leur sœur.
Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродный братъ.	Le fils de mon oncle ou de ma tante est mon cousin (germain).
А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.	Et leur fille ma cousine (germaine).
Тесть мой, отецъ моей женѣ.	Mon beau-père est le père de ma femme.
Теща моя, мать моей женѣ.	Ma belle-mère est la mère de ma femme.
(Или въ другомъ смыслѣ).	*(Ou dans un autre sens).*
Вотчимъ мой мужъ моей матери.	Mon beau-père est le mari de ma mère.
Мачиха моя жена моего отца.	Et ma belle-mère est la femme de mon père.
Родство.	La parenté.
Степень.	Le degré.
Дѣдъ.	Le grand-père.
Отецъ.	Le père.
Мать.	La mère.
Мужъ.	Le mari.
Жена.	La femme.
Братъ.	Le frère.
Сестра.	La sœur.

وقز قرنداشلری ٭ همشیره‌لری بنم تیزه‌مدر (منم خاله‌مدر)	Ва гкызъ гкариндашлари бенимъ те-эземдуръ (менимъ халемдуръ).
عموجه‌مك یاخود خاله‌مك اوغلوسی بنم عمّم اوغلی (خاله‌مك اوغلوسیدر)	Âмуджеминъ яхудъ халеминъ оглуси бенимъ âммымъ оглы (халеминъ оглусидуръ).
وبونلرك قزلری بنم عمّم قزی یاخود تیزه‌مك ٭ خاله‌مك قزیدر	Ва бунларинъ гкызлари бенимъ âммымъ гкызи, ахудъ те-эземинъ, халемынъ гкызидуръ.
قاریمك پدری بنم قاین پدرمدر (قاین اتامدر)	Гкарыминъ педери бенимъ гкайнъ педеримдуръ (гкайнъ-атамдуръ).
قاریمك اناسی بنم قاین انامدر ٭ قاین والده‌مدر	Гкарыминъ анаси бенимъ гкайнъ анамдуръ, гкайнъ валидемдуръ.
((یاخود بونك ضدّی اولمق اوزره))	*((Яхудъ бунинъ ззыдди олмакъ узрэ)).*
اوکی پدر ٭ اوکی بابا (بدپدر ٭ بداتا) بنم والده‌مك ٭ انامك صکره‌کی قوجه‌سیدر	Оги педеръ, оги баба (бедъ-педеръ, бедъ-ата) бенимъ валидеминъ, анаминъ ссöнраки гкоджасидуръ.
اوکی انام ٭ اوکی والده‌م (مادر آندر) بابامك (اتامك) صکره‌کی قاریسیدر	Оги анамъ, оги валидемъ (мадери-андеръ) бабаминъ (атаминъ) ссöнраки гкарысидуръ.
حصملق (اقربالق)	Ггыссимлыгкъ (агкрабалыгкъ).
درجه ٭ رتبه	Дереджэ, рутбэ.
دده	Дедэ.
بابا ٭ پدر (اتا)	Баба, педеръ (ата).
انا ٭ والده (مادر)	Ана, валидэ (мадеръ).
قوجه (آر)	Гкоджа (эръ).
عورت ٭ قاری	Âвретъ, гкары.
قرنداش (برادر)	Гкарындашъ (бирадеръ).
قز قرنداش (همشیره)	Гкызъ гкарындашъ (гемширэ).

Сведеный братъ.	Le beau-frère (demi-frère).
Зять.	Le beau-fils (gendre).
Сведеная сестра.	La belle-sœur (demi sœur).
Сноха.	La belle-fille (la brû).
Племянникъ.	Le neveu.
Дѣдушка.	L'ayeul.
Бабка, бабушка.	La grad-mère, l'ayeule.
Племянница.	La nièce.
Дядя.	L'oncle.
Тетка.	La tente.
Двоюродный братъ.	Le cousin, le cousin germain.
Двоюродная сестра.	La cousine, la cousine germaine.
Тесть или вотчимъ.	Le beau-père.
Теща или мачиха.	La belle-mère.

Разговоръ 104. / Dialogue 104.

Какъ говорить съ конюхомъ. / *Pour parler à un valet d'écurie.*

Вычисти лошадь мою скребницею.	Étrillez mon cheval.
Оботри ее соломенною метлою.	Frottez-le avec un bouchon de paille.
Лошадь моя расковалась.	Mon cheval est déferré.
У нее нѣтъ двухъ подковъ.	Il lui manque deux fers.
Отведи ее къ кузнецу.	Menez-le chez le maréchal.
Вели ее подковать.	Faites-le ferrer.
Поведи ее на пойло.	Menez-le à riviére.

اوكى قرنداشى (يارم برادر)	Оги гкарындаши (яримъ бирадеръ).
داماد ⌽ انشته	Дамадъ, эништэ.
اوكى همشيره (يارم همشيره)	Оги гемширэ (яримъ гемширэ).
اوكى قزى (كلين)	Оги гкызы (гелинъ).
يكن ⌽ برادرزاده (نوآده)	Егенъ, бирадерзядэ (новадэ).
دده ⌽ بيوك پدر	Дедэ боюкъ педеръ.
بيوك انا ⌽ بيوك والده (مادر بزرك)	Боюкъ ана, боюкъ валидэ, (мадери бузрукъ).
قز قرنداش قزى	Гкызъ гкарындашъ гкызы.
عموجه (عمّى)	Âмуджэ (âммы).
تيزه ⌽ خاله	Те-ээ, халэ.
عموجه زاده	Амуджэ-зядэ.
عموجه قزى	Âмуджэ гкызы.
قاين پدر ⌽ ياخود اوكى پدر	Гкайнъ педеръ, яхудъ оги педеръ.
قاين والده ⌽ ياخود اوكى انا	Гкайнъ валидэ, яхудъ оги ана.

يوز دردنجى مكالمه — Юзъ дординджи мукалемэ.

سايس ايله ⌽ سيس ايله (مهتر ايله) مكالمه ايتمك اوزره در	*Сайсъ-ила, сейсъ-ила (мегтеръ-ила) мукалемэ этмекъ узрадуръ.*
قشاغو ايله آتمى (اسبمى) تميزله	Гкашагу-ила атими (эсбими) темизла.
اوزينه بر صمان يوالغى سورت	Озина биръ ссаманъ ювалигы суртъ.
بنم آتم نالنى ⌽ نعلنى دوشورمش	Бенимъ атимъ налини, наâлыни душурмишъ.
ايكى نالى ⌽ ايكى نعلى يوقدر	Ики нали, ики наâлы ёгкдуръ.
اوزينى نعلبنده كوتور	Озини наâлыбенда готуръ.
سويله كندوسنى نعلتسون	Сойлэ гендусини наâлатсунъ.
كندوسنى (اوزينى) صو ايچرمغه كوتور	Гендусини (озини) ссу ичырмага готуръ.

Вымой ее.	Lavez-le.
Напоилъ ли ты ее?	L'avez-vous fait boire (abbreuvé)?
Напоилъ, сударь.	Oui, Monsieur.
Дай ей овса.	Donnez-lui son avoine.
Поводи ее.	Promenez-le.
Дай ей мѣсева (отрубей).	Donnez-lui du son.
Пила ли она?	A-t-il bù?
Съѣла ли она свой овесъ?	A-t-il mangé son avoine?
Дай ей рубленой соломы.	Donnez-lui de la paille hachée.
Дай ей сѣна.	Donnez-lui du foin.
Взнуздай мою лошадь.	Bridez mon cheval.
Осѣдлай ее.	Sellez-le.
Подведи ее ко мнѣ.	Amenez-le moi.
Возьми ее за поводъ.	Prenez-le par la bride.
Не давай ей бѣгать.	Ne le faites pas courir.
Не разгорячи ее.	Ne l'échauffez-pas.
Не устала ли она?	Est-il las?
Разнуздай ее.	Débridez-le.
Разсѣдлай ее.	Désellez-le.
Распусти подпруги.	Désanglez-le.
Подпруги порвались.	Les sangles sont rompues.
Надобно также перемѣнить стремена.	Il y faut aussi faire mettre d'autres étriers.

کندوسنی یایقه	Гендусини яйгка.
سن اوزینه صو ایچوردکمی	Сенъ озина ссу ичурдынмы?
آوت اغا (بلی اقا) ایچوردم	Эветъ ага (бели-агка) ичурдимъ.
اوزینه یولافی ویر	Озина юлафи веръ.
اوزینی کزدور	Озини гездуръ.
کپکی ویر	Кепеки веръ.
ایچدیمی	Ичдыми?
یولافنی یدیمی	Юлафини едими?
طوغرانلمش صمانی ویر	Ттогранилмишъ ссамани веръ.
اوتی ویر	Оти веръ.
بنم آتمی کمیله ◊ اویانله ◊ اسبمه اویان اور	Бенимъ атими гемила, оянла, эсбима оянъ-уръ.
اوزینی ایرله	Озини э-еръла.
بنم یانمه کتور	Бенимъ янима гетуръ.
دیزکیننذن ◊ یولارندن طوت	Дизгыниндан, юлариндан ттутъ.
قوشدرمه	Гкушдурма.
کندوسنی (اوزینی) قزدرمه	Гендусини (озини) гкыздирма.
یورلمشمیدر	Ёрулмишмидуръ?
لجامنی (لکامنی ◊ اویاننی) چیقار	Лиджамини (лигамини, оянини) чыгкаръ.
ایرینی چیقار ◊ قالدر	Э-ерини чыгкаръ, гкалдуръ.
قولاننی چوز	Гколанини чёзъ.
قولانلری کسلمش ◊ قیرلمش	Гколанлари кесилмишъ, гкырылмишъ.
اوزنکیلرك تغییری دخی لازمه دندر	Узенгиларинъ тагыйры дахы лазимедандуръ.

Потому, что я слѣдующій разъ хочу выѣхать съ кармазиннымъ, золотомъ шитымъ чепракомъ.	Car je me servirai la première fois de ma housse écarlate, brodée en or.
Подними этотъ хлыстъ (бичь).	Serrez cette gaule (ce fouet).
Конюшня.	L'écurie.
Конюхъ.	Le valet d'écurie.
Конь.	Le cheval.
Подкова.	Le fer, (à cheval).
Кузнецъ.	Le maréchal, (ferrant).
Отруби, мякина.	Le son.
Солома.	La paille.
Сѣчка, рубленная солома.	La paille hachée.
Узда.	La bride.
Сѣдло.	La selle.
Подпруга.	Le sangle.
Стремя.	L'étrier.
Чепракъ.	La housse.
Прутикъ, хлыстъ.	La gaule.
Бичь.	Le fouet.
Скребло, скребница.	L'étrille.
Метла.	Le bouchon de paille.
Скрести скребницею.	Étriller.
Подковать.	Ferrer.
Потерять подковы	Être deferré.
Поить, водить къ пойлу.	Faire boire.
Взнуздать.	Brider.

زیرا كلەجك دفعه التون ایشلمه آل ایر اورتوسنی (زینپوشی ـ غاشیەیی) قوللانەجغم	Зира геледжакъ дафъâ алтунъ ишлеми алъ э-еръ ортусини (зенпуши, гашіей) гкулланеджагымъ.
بو قامچی یی قالدر ((بو تازیانەیی قالدر))	Бу гкамчый гкалдуръ ((бу тазіанеій гкалдуръ)).
اخور ـ اسطبل	Ахуръ, исттаблъ.
سایس ـ سیس (مهتر)	Сайсъ, сейсъ (мегтеръ).
آت (اسب)	Атъ (эсбъ).
نال ـ نعل	Налъ, наâлъ.
نعلبند	Наâлыбендъ.
كپك	Кепекъ.
صمان	Ссаманъ.
طوغرانلمش صمان	Ттогранылмишъ ссаманъ.
لجام ـ كمی (لگام ـ اویان)	Лиджамъ, геми (лигамъ оянъ).
ایر ـ سرج	Э-еръ, серджъ.
قولان	Гколанъ.
اوزنكی ـ ركاب	Узенги, рикабъ.
ایر اورتوسی ـ غاشیه (زینپوش)	Э-еръ ортуси, гашіэ (зенпушъ).
چیبوق (تازیانه)	Чыбугкъ (тазіанэ).
قامچی (تازیانه)	Гкамчы (тазіанэ).
قشاغو	Гкашагу.
صمان یوالغی	Ссаманъ ювалигы.
قشاغو سورتمك	Гкашагу суртмекъ.
نعلتمك	Наâлатмекъ.
نعلی دوشورمش	Наâли душурмишъ.
صو ایچورمق	Ссу ичурмагкъ.
كمیلەمك ـ اویانلمك ـ لگاملمك	Гемилемекъ, оянламекъ, лигамламекъ.

Сѣдлать.	Seller.
Опоясать, подтянуть подпруги.	Sangler.

Разговоръ 105·	**Dialogue 105.**
О дорожной ѣздѣ.	*Allant en voyage.*
Куда вы ѣдете, Г. мой?	Où allez-vous, Monsieur?
Я ѣду въ Н.	Je m'en vais à N.
Когда вы поѣдете?	Quand partez-vous?
Сей часъ (теперь же).	Tout de suite (à présent).
Вы въ каретѣ туда поѣдете?	Y allez-vous en carosse?
(На почтовыхъ или обывательскихъ подводахъ)?	(Par la diligence ou par le coche)?
Нѣтъ, я поѣду верхомъ.	Non, j'y vais à cheval.
Все, сударь, готово.	Monsieur, tout est prêt.
Лошади уже у дверей.	Les chevaux sont devant la porte.
Сколько (миль), верстъ отсюда до Н.	Combien (de lieues), de verstes y a-t-il d'ici à N.
Отсюда (двѣнадцать миль), шестьдесятъ верстъ.	Il y a (douze lieues), soixante verstes.
Какъ вы думаете, можемъ ли мы столько сего дня уѣхать?	Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?
Безъ сомнѣнія, теперь еще не поздно.	Sans doute, il n'est pas encore si tard.
Восемь часовъ только.	Il n'est que huit heures.
Вамъ времени довольно пріѣхать туда до захожденія солнца.	Vous avez assez de temps pour y arriver avant que le soleil se couche.

ایرلمك	Э-ерламекъ.
قولان چكمك	Гколанъ чекмекъ.

یوز بشنجی مكالمه	**Юзъ бешинджи мукалеме.**
سیاحت ایتمكه دائردر	*Сяяатъ этмега дайрдуръ.*
اغا نره یه (اقا قاهره یه) كیدیورسز	Ага нерея (агка герея) гидіорсизъ?
بن فلان یره كیدیورم	Бенъ филанъ ера гидіорумъ.
نه وقت كیده جكسز	Не вагкытъ гидеджаксизъ?
بو ساعتده ⌖ شمدی ((ایمدی))	Бу саâтда, шимди ((имди)).
سز اورایه هنطو ایله می كیده جكسز	Сизъ орая гинтто-илами гидеджаксизъ?
((منزلك (چپار خانه نك) یاخود سرم عربه سیله می كیده جكسز))	((Мензилинъ (чапаръ ханенинъ) яхудъ серемъ âрабасилами гидеджаксизъ))?
یوق بن اورایه آت ایله كیده جغم	Ёгкъ, бенъ орая атъ-ила гидеджагымъ?
اغا (اقا) هرشیئ (هرذاد) حاضردر	Ага (агка) геръ шей (геръ-зядъ) ггаззырдуръ.
آتلر قپونك اوكنده در	Атларъ гкапунинъ огундадуръ.
ن محله دك بورادن نه قدر ورستدر (نقدر ساعتلكدر)	Н. магалладекъ бураданъ негкадаръ верстдуръ? (негкадаръ саâтликдуръ)?
بورادن اون ایكی ـ التمش ورستدر اون ایكی ـ التمش اغاجدر	Бураданъ онъ ики, -- алтмишъ верстдуръ (онъ ики,—алтмишъ агадждуръ).
بو قدر یولی بز بوكون یوریه جكمزی ظن ایدیورمیسز	Бу гкадаръ ёли бизъ бугунъ ёріеджагымизы ззаннъ эдіормисизъ?
شبهه سز ⌖ البته دها اولقدر كچ دكلدر	Шубгесизъ, элбетда, дага ольгкадаръ геджъ дегилдуръ.
ساعت انجق سكزده در	Саâтъ анджагкъ секиздадуръ.
كونش یاتمزدن ⌖ كونش باتمزدن اول اورایه وارمغه كفایت ایده جك قدر وقتكز وار	Гунешъ ятмазданъ, гунешъ батмазданъ эввелъ орая вармага кифаетъ эдеджакъ гкадаръ вагктинизъ варъ.

Дорога хороша ли?	Le chemin est il beau?
Очень хороша.	Fort beau.
Дорога весьма ровная.	C'est un chemin très uni.
У васъ не будетъ ни одного болота на дорогѣ.	Vous ne rencontrerez aucun bourbier dans votre route.
Но вамъ надобно проѣзжать лѣса и переѣзжать рѣки.	Mais vous avez des bois à traverser & des rivières à passer.
Не опасно ли на большой дорогѣ?	Y a-t-il du danger sur le grand chemin?
Объ этомъ неслышно.	On n'en parle pas.
Объ этомъ ничего не говорятъ.	On n'en dit rien.
Какъ слышно, нѣтъ ли разбойниковъ въ лѣсу?	Ne dit-on pas qu'il y aît des voleurs dans le bois?
Нечего вамъ опасаться ни днемъ, ни ночью.	Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.
Это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.	C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.
Путь, дорога.	Le voyage.
Почтовая каляска.	La diligence.
Обывательская повозка.	Le coche.
Кибитка, повозка.	Le chariot.
Миля.	La lieue.
Верста.	La verste.
Дорога.	Le chemin.

يول ايوميدر (يول يخشيميدر)	Ёлъ эюмидуръ? (ёлъ яхшымидуръ).
غايت ايودر (چوق يخشيدر)	Гаетъ эюдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
يول بغايت دوزدر (يول چوق دوزدر)	Ёлъ багаетъ дуздуръ (ёлъ чогкъ дуздуръ).
يوللكزده هيچ بر بتاقلق كورەمزسز (سز هيچ بالچقه ملاقات ايدەمزسز)	Ёлинизда гичъ биръ батагклыгкъ горамазсизъ (сизъ гичъ балчыгка мулагкатъ эдамазсизъ).
ولكن كيچەجك اورمان ونهرلريكز وار	Валакинъ гечеджакъ орманъ ва негирлариинзъ варъ.
جادە يولدە قورقولق وارميدر	Джадэ ёлъда гкоргкулугкъ вармидуръ?
بوندن اوترى استماع اولنميور	Бунданъ отури истимаâ олунміоръ.
بوندن اوترى هيچ بر شيئ سويلميورلر (ديميورلر)	Бунданъ отури гичъ биръ шеій сойлеміорларъ (деміорларъ).
اورمانده خرسزلرك + حراميلرك (اوغريلرك) اولديغنى سويلميورلرمى	Ормаида хырсизларинъ, ггарамыларинъ (огрыларинъ) олдигыни сойлеміорларми?
سزە نه كوندز و نه كيچه وقتنده خوف يوقدر (قورخولق يوقدر + يوخدر)	Сиза не гундузъ ва не геджа вагктинда хавфъ ёгкдуръ (гкорхулыгкъ ёгкдуръ, ёхдуръ).
اويله بر جادە يولدركه هميشه كيدوب كلان خلقدن + آدمدن خالى دكلدر	Ойлэ биръ джадэ ёлдурки, гемишэ гидубъ геланъ халгкъданъ, адамданъ, халы дегилдуръ.
سياحت + سفر	Сяггатъ, сеферъ.
منزل عربەسى	Мензилъ âрабеси.
كويلو عربەسى + سرم عربەسى	Кёйлу âрабеси, серемъ-âрабеси.
عربه (عرآده)	Âраба (âрадэ).
ميل	Милъ.
ورست + ساعتلك ير (اغاچ)	Верстъ, саâтликъ еръ (агачъ).
يول + طريق	Ёлъ, ттарыгкъ.

Большая, проѣзжая дорога.	Le grand chemin.
Тропинка, дорожка.	Le sentier.
Болото.	Le bourbier.
Лѣсъ.	Le bois, la forêt.
Воръ, разбойникъ.	Le voleur.
Ѣздить, странствовать.	Voyager.
Отъѣхать, отправиться въ путь.	Partir.

Разговоръ 106.	Dialogue 106.
Продолженіе.	*Continuation.*
Другъ мой, которой дорогою должно ѣхать въ Н?	Mon ami, quel chemin faut-il prendre pour aller à N?
Когда вы, сударь, подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите на право.	Monsieur, quand vous serez près du premier village vous prendrez à main droit.
Не надобно ли будетъ переѣхать гору?	Ne faut-il pas monter la montagne?
Нѣтъ, сударь, она у васъ останется въ лѣвѣ.	Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche.
Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?	Le chemin est-il difficile dans le bois?
Никакъ нѣтъ, поѣзжайте вы прямо, вы не можете сбиться съ дороги.	Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.
А рѣка гдѣ у насъ будетъ?	Où est-ce que nous rencontrons une rivière?
По выѣздѣ изъ лѣсу.	A la sortie du bois.
Можно ли ее переѣхать въ бродъ?	La peut-on passer à gué?
Нѣтъ, сударь, ее переѣзжаютъ на паромѣ.	Non, Monsieur, on la passe dans un bac.

جاده يول	Джадэ ёлъ.
چوبان يولى	Чёбанъ ёли.
بتاقلق (بالچقلغ)	Батагклыгкъ (балчыгклигъ).
اورمان ✧ اغاجلك	Орманъ, агаджликъ.
خرسز ✧ حرامى (اوغرى)	Хырсизъ, ггарамы (огры).
سياحت ايتمك ✧ سفر ايتمك	Сяггатъ этмекъ, сеферъ этмекъ.
يوله كيتمك ✧ يوله چيقمق	Ёла гитмекъ, ёла чыгкмагкъ.

يوز التنجى مكالمه — Юзъ алтинджи мукалемэ.

ايضًا (ايضًا) — Эйдденнъ (эйззеннъ).

دوستم فلان يره قنغى (هانى) يوليله كيتمك لازم (كيتمك كركدر)	Достумъ, филанъ Н. ера гкангы (гани) ёлила гитмекъ лазимъ (гитмекъ герекдуръ)?
افندم (اقام) برنجى قريه نك (كندك) قربنه وارديغكزده صاغ طرفه دونرسز	Эфендимъ (агкамъ) бириндажи гкаріенинъ (кендинъ) гкурбина вардигынизда ссагъ ттарафа донерсизъ.
طاغه چيقمق لازم دكلميدر	Ттага чыгкмагкъ лазимъ дегилмидуръ?
يوق اغا (يوق اقا) صول طرفكزده قالور	Ёгкъ ага (ёгкъ агка) ссолъ ттарафынизда гкалуръ.
اورمانده يول ارامق كوج ✧ مشكل دكلميدر	Орманда ёлъ арамагкъ гуджъ, мушкилъ дегилмидуръ?
هيچ بر وقت طوغرى كيديكز سز يولى شاشرمزسز ✧ يولى ضايع ايتمزسز	Гичъ биръ вагкытъ, ттогры гидинизъ, сизъ **ёли** шаширмазсизъ, ёли ззайиî этмазсизъ.
بز نهره نره ده ملاقات ايده جغز	Бизъ негра нереда мулагкатъ эдеджагызъ?
اورماندن چيقار ايكن	Орманданъ чыгкаръ-йкенъ.
كچيدى يردن كچيلورمى	Гечиди еринданъ гечылурмы?
يوق افندم (يوق اقا) كچيد صندلى ايله كچيورلر	Ёгкъ эфендимъ (ёгкъ агка), гечыдъ ссандали-ила гечіорларъ.

Пойдемте, государи мои, сядемъ на лошадей.	Allons, Messieurs, montons à cheval.
Пустимся въ путь (дорогу).	Mettons nous en chemin (en route).
Прости, хозяинъ.	Adieu, Monsieur l'hôte.
Я вамъ желаю, государи мои, благополучнаго пути.	Messieurs, je vous souhaite un bon voyage.
Покорно благодарю.	Je vous remercie de tout mon cœur.
Не выкушаете ли на дорогу рюмку вина?	Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'etrier?
Еще до городу далеко.	Il y a loin jusqu'à la ville.
Очень хорошо.	Fort-bien.
Государи мои, благополучный вамъ путь.	Messieurs, à un heureux voyage.
Равномѣрно.	Pareillement.
Вотъ вамъ за вино.	Tenez, voila pour le vin.
За него, государи мои, ничего не надобно, оно уже поставлено въ счетѣ.	Messieurs, il ne faut rien, il est déjà compris dans l'écot.
Деревня.	Le village.
Выходъ.	La sortie.
Бродъ, мѣлкое мѣсто въ водѣ.	Le gué.
Плотъ, поромъ.	Le bac.
Вино питое при отъѣздѣ.	Le vin de l'étrier.
Счетъ.	L'écot.
Переѣхать бродомъ.	Passer à gué.

بيور اغالر (بيور اقالر) اتى بينه‌لم	Буюръ агаларъ (буюръ агкаларъ) ати бинелимъ.
يوله چيقه‌لم ((يوله دوشه‌لم))	Ёла чыгкалумъ ((ёла душелимъ)).
آو صاحبى (آو ياسى) الله‌ه اصمرلدق (الله صاقلسون)	Эвъ ссаггыби (эвъ-яси) Аллага исмарладыгкъ (Аллагъ-ссагкласунъ).
اغالر (اقالر) الله سلامت ويرسون ✛ يول سلامتلغكزى استرم	Агаларъ (агкаларъ), Аллагъ саламетъ версунъ, ёлъ саламетлыгынизи истеримъ.
صاغ اول (صاغ اوله‌سز ✛ سزدن چوق ممنون ايم)	Ссагъ олъ (ссагъ-оласизъ, сизданъ чогкъ мамнунимъ).
يول سلامتلغنده بر قدح شرابى (چاقرى) بيورمزميسز — ايچمزميسز	Ёлъ саламетлыгында биръ гкадаггъ шараби (чагкыри) буюрмазмисизъ? — ичмазмисизъ?
شهره دها اوزاقدر (ايراقدر)	Шегра дага узагкдуръ (ійрагкдуръ).
چوق ايو اولور (چوق يخشى اولور)	Чогкъ эю олуръ (чогкъ яхшы олуръ).
اغالر (اقالر) يول سلامتكز ايچون ايچيورم	Агаларъ (агкаларъ) ёлъ саламетинизъ ичунъ ичіорумъ.
هكذا بز دخى	Гакеза бизъ дахы.
اشته سزه شراب بهاسى	Иштэ сиза шарабъ багаси.
اغالر (اقالر) بر شيئ ويرمك لازم دكل حسابه يازلمشدر — حسابه كچورلمشدر	Агаларъ (агкаларъ) биръ шеій вермекъ лазимъ дегилъ, гысаба язилмишдуръ, — гысаба гечурылмишдуръ.
قريه ✛ كوى (كند)	Гкаріе, кёй (кендъ).
چيقمه ✛ خروج	Чыгкма, хуруджъ.
صو كچيدى	Ссу-гечыди.
كچيد صندلى	Гечидъ ссандалы.
يول سلامتلغك شرابى (چاقرى)	Ёлъ саламетлигынъ шараби (чагкыри).
حساب	Гысабъ.
صو كچيدينى مرور ايتمك	Ссу гечыдини мурурь этмекъ.

Сѣсть на лошадь.	Monter à cheval.
Вмѣщену быть.	Comprendre.

Разговоръ 103. / Dialogue 103.

Продолженіе. / *Continuation.*

Гдѣ лучшій трактиръ въ городѣ?	Où est la meilleure hôtellerie de la ville?
Подъ вывѣскою города С.-Петербургъ.	A l'enseigne de la ville de St. Pétersbourg?
Въ которой онъ части города?	En quel endroit de la ville est-elle?
Не далеко отъ Адмиралтейства,	Proche (près) de l'amirauté.
Можно ли намъ здѣсь остановиться?	Pouvons-nous loger ici?
Извольте, сударь, у насъ хорошія комнаты, и изрядные постели.	Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.
Станемъ здѣсь, государи мои, (слѣземъ съ лошадей).	Descendons, Messieurs, (mettons pied à terre).
Гдѣ конюхъ?	Où est le valet d'écurie?
Я здѣсь, сударь.	Me voici, Monsieur.
Возьми нашихъ лошадей.	Prenez nos chevaux.
Поведи ихъ въ конюшню.	Menez les dans l'écurie.
Погляди за ними.	Ayez en soin.

اته بنمك	Ата биниекъ.
محسوب اولمق	Маггъсубъ олмагкъ.

یوز یدنجی مکالمه — Юзъ единджи мукалемэ.

ایضاً — Эйденнъ.

شهرك ایو مسافرخانه سی (یخشی خانی ؞ یخشی کروان سرایسی) نرده در	Шегринъ эю мусафирханеси (яхшы хани, яхшы керванъ-сарайси) нердадуръ?
سان پترسبورغ شهرك اشارتنده اولان خاندر (کروان سرایدر)	Санъ Петерсбургъ шегринъ ишаретинда оланъ хандуръ (керванъ-сарайдуръ).
شهرك قنغی یرنده در ؞ قنغی محله سنده در	Шегринъ гкангы ериндадуръ? гкангы маггаллесиндадуръ?
جبه خانه یه ؞ ترسخانه یه قریبدر ؞ ترسخانه نك قربنده در	Джебеханея, терсханея гкарыбдуръ, терсханенинъ гкурбиндадуръ.
بوراده ساکن اوله بیلورمی یز ؞ بوراده اقامت ایتمك بزه ممکنمیدر	Бурада сакинъ ола билурми-йзъ? бурада игкаметъ этмекъ биза мумкинмидуръ?
آوت افندم (بلی اقا) کوزل اوطه لر وایو یتاقلریمز وار	Эветъ эфендимъ (бели-агка), гузелъ отталаръ ва эю ятагкларымизъ варъ.
بورده آنه لم اغالر ؞ ((آتلردن نزول ایده لم))	Бурда энелимъ агаларъ, ((атлярданъ нузулъ эделимъ)).
سیس نرده در (مهتر هرده در)	Сейсъ нердадуръ? (мегтеръ гердадуръ)?
بن بورده یم افندم	Бенъ бурдаймъ эфендимъ.
آتلریمزی آل	Атларимизи алъ.
اوزلرینی آخوره ؞ تاوله یه کوتور	Озларини ахура, тавлея, готуръ.
بو آتلری کوزت کنه	Бу атлари гозетъ гина.

(Къ хозяину).	*(A l'hôte).*
Есть ли у тебя намъ что по ужинать?	Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper?
Прикажите сами, гг. мои, что вамъ угодно.	Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.
Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго каплуна и блюдо салату.	Donnez nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon, & un plat salade.
Не безпокойтесь, я все изготовлю.	J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.
Не угодно ли вамъ чего инаго?	Ne voulez-vous pas autre chose?
Нѣтъ, этого довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.	Non, c'est assez; mais donnez nous du bon vin & du fruit.
Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.	Je vous réponds que je vous contenterai.
Изволите ли посмотрѣть свои комнаты?	Voulez-vous aller voir vos chambres?
Хорошо, вели позвать моего слугу.	Oui, faites appeller mon valet de chambre.
(Къ дворецкому или ключнику).	*(Au maitre d'hôtel ou au sommelier).*
Поведи этихъ господъ въ ихъ комнаты.	Conduisez ces Messieurs à leurs chambres.

((خان صاحبنه خطابدر))	*((Ханъ ссагыбина хыттабдуръ)).*
کیجه طعاممزی ⊕ یمکمزی (خوراکمزی) ایده‌جك سنده برشیئ (برزاد) بولنورمی	Геджа ттаа̂мымизи, емекимизи (хоракимизи) эдеджакъ сенда биръ шеій (биръ зядъ) булунурми?
بالذات سز امر ایدیکز (فرمایش بیورون) هرنه که استرسکز	Билзятъ сизъ эмръ эдинизъ (фермайшъ буюрунъ) геръ неки истерсинизъ.
التی کوکرچین پلازلرینی وایکی ککلك والتی بولدرجین وبر ایو املیق (یخشی ابلق) وبر طبق سلاطه‌یی ویر بزه	Алти гӧгерчынъ палазларини ва ики кекликъ, ва алти булдирджинъ, ва биръ эю имлигкъ (яхшы иблигкъ) ва биръ ттабагкъ салаттеій веръ биза.
قساوت ایتمیه‌سز (جفا چکمیه‌سز) بن جمله سنی (من همیسنی) حاضر ایدرم	Гкасаветъ этміясизъ (джафа-чекміясизъ) бенъ джумлесини (менъ гемисини) ггаззыръ эдеримъ.
بشقه برشیئ (اوزکه برزاد) استمزمیسز	Башгка биръ шеій (озгэ биръ зядъ) истемазмисизъ?
یوق بوقدر یتر ⊕ کفایت ایدر ولکن ایو (یخشی) شرابی ومیوه‌یی دخی بزه ویر	Ёгкъ бу гкадаръ етеръ, кифаетъ эдеръ валакинъ эю (яхшы) шараби ва мейвеій дахы веръ биза.
سزه سوز ویریورمکی بن سزی راضی ایدرم	Сиза сӧзъ веріорумки бенъ сизи раззы эдеримъ.
کیدوب اوطه‌لریکزی کورمك استرمیسز	Гидубъ отталарынизи гормекъ истермисизъ?
آوت (بلی) خدمتکاریمی (نوکه‌ریمی) چاغرت	Эветъ (бели) хызметкарими (нокерими) чагыртъ.
((سفره‌جی باشی‌یه یا کیلارجی‌یه خطابدر))	*((Суфраджи башія я килараджія хыттабдуръ)).*
بو اغالری (بو اقالری) اوطه‌لرینه کوتور	Бу агалары (бу агкалары) отталарина готуръ.

Постарайся намъ ужинъ скорѣе изготовить.	Faites nous souper au plus vîte.
Прежде нежели вы скините свои сапоги, ужинъ будетъ готовъ.	Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.
Гдѣ наши слуги?	Où sont nos laquais?
Вотъ они несутъ ваши чемоданы.	Les voilà qui montent avec vos valises.
Принесъ ли ты наши пистолеты?	Avez-vous apporté nos pistolets?
Принесъ, сударь, вотъ они.	Oui, Monsieur, les voici.
Разуй меня, а послѣ поди посмотри за лошадьми.	Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux.
Вели подавать ужинать.	Faites servir le soupé.
Трактиръ, гостинница.	L'auberge.
Хозяинъ, трактирщикъ.	L'hôte.
Хозяйка, трактирщица.	L'hôtesse.
Дворецкій.	Le maitre d'hôtel.
Ключникъ.	Le sommelier.
Камердинеръ.	Le valet de chambre.
Слуга, лакей.	Le laquais.
Чемоданъ.	La valise.
Пистолетъ.	Le pistolet.
Пещись, стараться.	Avoir soin.
Разувать, скидавать сапоги.	Débotter.

کیجه طعاممزی (کیجه آشمزی) سریعاً (تیزدن) حاضر ایتمسنده غیرت ایله	Геджа ттаâмымизи (геджа ашимизи(сери-энинъ (тезданъ) ггаззыръ этмесинда гайретъ эйлэ.
سز چزمه لریکزی چیقارمزدن اول طعام (خوراك ـ آش) حاضر اولور	Сизъ чызмеларынизи чыгкармазданъ эввелъ ттаâмъ (хоракъ, ашъ) ггаззыръ олуръ.
خدمتکارلریمز (نوکرلریمز) نرده درلر	Хызметкарларымизъ (нокерларимизъ) нердадурларъ?
اشته هکبه لریکزی ـ چامدانلریکزی کتوریورلر	Иштэ гекбеларынизи, чамаданларынизи гетуріорларъ.
سن طپانجه لریمزی کتوردکمی	Сенъ ттапанджеларымизи гетурдинмы?
آوت افندم (بلی اقا) اشته بورده درلر	Эветъ эфендимъ (бели агка) иштэ бурдадурларъ.
چزمه لریمی چیقار وصکره کیدوب آتلریمزه باق (باخ)	Чызмеларими чыгкаръ ва ссöнра гидубъ атларимиза багкъ (бахъ).
سویله طعام (آش) ویرسونلر ـ کتورسونلر	Сойлэ ттаâмъ (ашъ) версунларъ,— гетурсунларъ.
مسافرخانه (مهمانسرای ـ کروانسرای)	Мусафиръ-ханэ (мигмансарай, кервансарай).
مسافرخانه صاحبی	Мусафиръ-ханэ ссаггыби.
مسافرخانه صاحبه سی	Мусафиръ-ханэ ссаггыбеси.
سفره جی باشی (خوانسالار)	Суфреджи баши (хансаларъ).
خان کیلارجیسی (اوطه باشیسی)	Ханъ киларджиси (отта башиси).
خدمتکار ـ فراش	Хызметкаръ, фаррашъ.
خدمتکار (نوکر ـ کدا)	Хызметкаръ (нокеръ, геда).
هکبه ـ چامدان	Гекбэ, чамаданъ.
طپانجه ـ پشتو	Ттапанджа, пиштo.
غیرت ایتمك	Гайретъ этмекъ.
چزمه یی چیقارمق	Чызмеій чыгкармагкъ.

Разговоръ 108. / Dialogue 108.

Продолженіе. / *Continuation.*

Государи мой, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ.	Messieurs, le souper est prêt, on a servi.
Пойдемте ужинать, государи мои, чтобы намъ ранѣе лечь спать.	Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.
Сядемте, государи мои, (сядемъ за столъ) ежели вамъ угодно.	Asseyons-nous, Messieurs, (mettons nous à table) s'il vous plait.
Вы ничего не кушаете Г. Н. что вамъ сдѣлалось?	Vous ne mangez rien, Monsieur N. qu'avez-vous?
У меня нѣтъ атетита (мнѣ ѣсть не хочется), я усталъ и ослабѣлъ.	Je n'ai point d'appetit, je suis las & fatigué.
Я весь какъ разбитый.	Je suis tout moulu.
Для меня бы лучше быть въ постелѣ, нежели за столомъ.	Je serai mieux au lit qu'à table.
Надобно вамъ ободриться.	Il faut prendre courage.
Ежели вы не здоровы, то подите, лягте.	Si vous vous sentez mal, allez-vous coucher.
Прикажите себѣ нагрѣть постелю.	Faites bassiner votre lit.
Чтобы мнѣ васъ не потревожить, я пойду не много отдохнуть.	Que je ne vous dérange pas, je m'en vais tâcher de reposer.
Не надобно ли вамъ чего?	N'avez-vous besoin de rien?
Мнѣ кромѣ покоя ничего не надобно.	Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

بوز سکزنجی مکالمه	**Юзъ секизинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
اغالر (اقالر) کیجه طعامی (آشی) حاضردر سفره یه کتورلمشدر	Агаларъ (агкаларъ) геджа ттаами (аши) ггаззырдуръ, суфрая гетурилмишдуръ.
بیورك اغالر (بیورون اقالر) طعامه (آش ایتمغه) کیده لم که تیز یتالم (که تیز یتاخ)	Буюринъ агаларъ (буюрунъ агкаларъ) ттаама (ашъ этмага) гиделимъ ки, тезъ яталимъ (тезъ-ятахъ).
اغالر (اقالر) استرایسه کز کیدوب سفره یه اوتوره لم ((سفره یه اوتوراخ))	Агаларъ (агкаларъ) истеръ исенизъ гидубъ суфрая отурелимъ ((суфрая отурлахъ)).
ن. اغا سز برشیئ یمیورسز سزه نه اولمش (سزه نه اولوبدر)	Н. Ага сизъ биръ шеій еміорсизъ, сиза не олмишъ (сиза не олубдуръ)?
اشتهام یوقدر جانم یملك استمیور بن یورلمش ایم وطاقتدن دوشمشم	Иштигамъ ёгкдуръ, джанимъ емекъ истеміоръ, бенъ ёрулмишъ-ймъ ва ттагкетданъ душмишимъ.
بن بتون بتون یورلمشم (من تمامی قیرلمشم)	Бенъ битунъ битунъ ёрулмишимъ (менъ тамами гкырилъмишемъ).
بنم ایچون سفره ده اوتورمقدن یتاقده یاتمق دها ایودر	Бенимъ ичунъ суфрада отурмагкданъ ятагкда ятмагкъ дага эюдуръ.
غیرت ایتملی سز	Гайретъ этмелисизъ.
اکر خسته (نا خوش) ایسه کز کیدوب یتاقده یاتکز	Эгеръ хаста (нахошъ) исенизъ гидубъ ятагкда ятинизъ.
یتاقکزی صجاق ایتدیریکز	Ятагкынизи ссыджагкъ этдыринизъ.
سزی بی حضور ایتممك ایچون بن کیدوب برآز راحتلنه جغم	Сизи би ггуззуръ этмемекъ ичунъ бенъ гидубъ биръ азъ раггатланеджагымъ.
سزه برشیئ لازم دکلدر	Сиза биръ шеій лазимъ дегилмидуръ.
بکا راحتلقدن بشقه برشیئ (اوزکه بر ذاد) لازم دکلدر	Бана раггатлыгкданъ башгка биръ шеій (озгэ биръ задъ) лазимъ дегилдуръ.

Государи мои, я желаю вамъ покойной ночи.	Messieurs, je vous souhaite la bonne nuit.
Принеси закуски, и поди скажи хозяйкѣ, чтобы она пришла къ намъ.	Apportez le dessert & allez dire à l'hôtesse qu'elle vienne nous parler.
Вотъ она идетъ.	La voici qui vient.
Государи мои, довольны ли вы ужиномъ?	Messieurs, étes vous contens du soupé?
Довольны, сударыня, однако и намъ надобно васъ удовольствовать.	Oui, madame, mais il faut aussi vous satiffaire.
На сколько вы для насъ издержали?	Combien avons nous depensé?
Сколько мы должны вамъ заплатить?	Qu'avons nous à payer?
Счетъ не великъ.	L'écot n'est pas grand.
Сочтите, что вамъ надобно за насъ, за нашихъ людей и за лошадей.	Voyez ce qui vous faut pour nous, pour nos valets & pour nos chevaux.
За ужинъ, постели и завтракъ, мнѣ придется десять рублей.	Pour le souper, le lit & le déjeûner, il me faut dix roubles.
Мнѣ кажется вы много требуете.	Il me semble que vous demandez trop.
Напротивъ, я беру дешево.	Au contraire, je prends bon marché.
Сочтите сами, государи мои, вы увидите, что я не требую лишняго (что я не запрашиваю).	Comptez-vous même, Messieurs, vous ne trouverez pas plus qu'il ne faut, (que je ne vous surfais pas).
Мы не охотники торговаться.	Nous n'aimons pas à marchander.

اغالر (اقالر) کیجه‌کز خیر اولسون	Агаларъ (агкаларъ) геджанизъ хейръ олсунъ.
قهوه التی یی کتور و کیدوب خبان صاحبه‌سنه سویله بزه کلسون	Гкагве алтый гетуръ, ва гидубъ ханъ ссаггыбесина сойлэ биза гелсунъ.
اشته اوزی کلیور	Иштэ ози геліоръ.
اغالر (اقالر) سز طعامدن (آشدن) راضی میسز	Агаларъ (агкаларъ), сизъ ттаâмданъ (ашданъ) раззымисизъ?
آوت قادین (بلی خاتون) ولکن بزه لازمدرکه سزی دخی مرضی ایده‌لم	Эветъ гкадинъ (бели хатунъ), валакинъ биза лазимдурки сизи дахы мерззы эделимъ.
بزم ایچون سز نه‌قدر خرج ایتدیکز	Бизимъ ичунъ сизъ не ткадаръ харджъ этдынизъ?
سزه ادا ایتمسنه نه‌قدر بورجلو یز؟ سزه نه ویره‌جغمز وار	Сиза ада этмесина не гкадаръ борджлу-йзъ? сиза не вереджагымизъ варъ?
یکونی بیوك دکلدر	Якуни боюкъ дегилдуръ.
کرك بزم و کرك ادملریمز و آتلریمز ایچون سزه نه ویریله‌جغنی حساب ایدیکز	Герекъ бизимъ, ва герекъ адамларимизъ, ва атларимизъ ичунъ сиза невериледжагыни ггысабъ эдинизъ.
کیجه طعامی (آشی) ویتاقلر و کرك قهوه التی ایچون بکا اون منات ویره‌جکز وار	Геджа ттаâмы (аши), ва ятагкларъ ва герекъ гкагве-алти-ичунъ, бана онъ манатъ вереджагынизъ варъ.
ظنّ ایدیورم سز چوق استیورسز	Ззаннъ эдіорумъ сизъ чогкъ истіорсизъ?
یوق اغا (یوق اقا) بن چوق اوجوز استیورم	Ёгкъ ага (ёгкъ агка), бенъ чогкъ уджузъ истіорумъ.
اغالر (اقالر) سزده حساب ایدیکز لزومیتندن زیاده طلب ایتمدیغمی ((استمدیغمی)) سزده کورورسز	Агаларъ (агкаларъ) сизда ггысабъ эдинизъ лузуміетинданъ зядэ тталебъ этмедигыми ((истемедигыми)) сизда горурсизъ.
بز بازارلق ایتمسنی سومه‌یز	Бизъ базарлыгкъ этмесини севмейзъ.

Мы вамъ заплатимъ завтра по утру послѣ завтрака. Nous vous payerons demain matin après le déjeûner.

Какъ вамъ угодно. Comme il vous plaira.

Да кстати, дайте намъ чистыя простыни. A propos, donnez-nous des draps blancs.

Простыни, которые у васъ будутъ, мыты щолокомъ. Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.

Доброй ночи, сударыня. Bon soir, madame.

Почивайте покойно государи мои, прощайте. Bon soir, Messieurs, je vous fais mes adieux.

Покой. Le repos.

Издержка. La dépense.

Простыня. Le drap (de lit).

Щолокъ. La lessive.

Устать, изнуриться. Être las, fatigué.

Разбиту быть. Être moulu.

Ободриться. Prendre courage.

Помѣшать, потревожить. Déranger.

Издержать, тратить. Dépenser.

Разговоръ 109. Dialogue 109.

О ѣздѣ моремъ. *Pour s'embarquer.*

Другъ мой, вы не Русской ли? Mon ami, êtes-vous Russe?

Нѣтъ, сударь, я Нѣмецъ, къ вашимъ услугамъ. Non, Monsieur, je suis Allemand, à votre service.

بز يارين قهوه التيدنصكره سزه ادا ايده ريز — Бизъ ярипъ гкагвэ алтидансеöнра сиза ада эдеризъ.

كيفكز بيلور نيجه كه خواهشكز اولور) — Кейфинизъ билуръ (ниджеки хагешинизъ олуръ).

كرجك سزه ديه جك ايدم بزه بياض چارشفلرى (چارشبلرى) وير — Герчекъ сiза дiеджакъ идимъ, биза беяззъ чаршефлари (чаришеблари) веръ.

سزه ويريله جك چارشفلر (چارشبلر) كول صويى ايچنده يايقانلمشدر — Сиза вериледжакъ чаршефларъ (чаришебларъ) кулъ-ссуйi ичындэ яйгканилмишдуръ.

كيجه كز خير اولسون خاتون — Гéджанизъ хейръ олсунъ хатунъ.

كيجه كز خير اولسون اغالر (اقالر) اللهه اصمرلدق (الله صاقلسون) — Геджанизъ хейръ олсунъ агаларъ (агкаларъ), Аллага иссмарладыгкъ (Аллагъ-ссагкласунъ).

راحتلق ـ آرام — Раггатлыгкъ, арамъ.

خرج ـ مصرف — Харджъ, массрафъ.

چارشف ـ چارشب — Чаршефъ, чаришебъ.

كول صويى — Кулъ-ссуйi.

يورلمش ـ طاقتدن كسلمش — Ёрулмишъ, — ттагкетданъ-кесилмишъ.

زياده يورلمش ـ قوتدن ـ طاقتدن كسلمش — Зядэ ёрулмишъ, — гкувветданъ, ттагкатданъ кесилмишъ.

غيرت ايتمك ـ جسارت ايتمك — Гайретъ этмекъ, — джасаретъ этмекъ.

بى حضور ايتمك — Биггуззуръ этмекъ.

صرف ايتمك ـ خرج ايتمك — Ссарфъ этмекъ, харджъ этмекъ.

يوز طقوزنجى مكالمه — Юзъ ттогкузинджи мукалемэ.

بحراً ـ دكز ايله سياحت ايتمك اوزره در — *Баиреннъ, денизъ-ила сяиатъ этмекъ узрадуръ.*

دوستم سز روسمى سكز ـ روسيه لو ميسز — Достумъ сизъ Руссмы-синизъ? руссiелумысизъ?

يوق اغا بنده كز نمچه لويم ـ نمچه ايم — Ёгкъ ага, бенденизъ немчелу-имъ, немчэ-имъ.

Не въ Любекъ ли вы отъѣзжаете?	Repassez-vous à Lubec?
Такъ, сударь, при первомъ попутномъ вѣтрѣ.	Oui, Monsieur, dès que le vent sera bon, (favorable).
Много ли съ вами попутчиковъ?	Avez-vous beaucoup de passagers?
У меня ихъ человѣкъ десять или двѣнадцатѣ.	J'en ai dix ou douze.
Просторенъ ли у васъ корабль?	Avez-vous un grand vasseau?
Корабль этотъ, сударь, о трехъ мачтахъ, комнаты въ немъ весьма покойны.	Monsieurs, c'est un vaisseau à trois mats, les chambres en sont fort commodes.
Не изволите ли его посмотрѣть?	Voulez-vous le voir?
Когда вы отправитесь?	Quand partirez-vous?
Завтра, или, можетъ быть, въ эту ночь.	Demain, ou peut-être cette nuit.
Что вы съ меня возмете за провозъ?	Combien me demandez vous pour mon passage?
Вы на своемъ кушанье будете?	Aurez-vous vos propres provifions?
Нѣтъ, я бы желалъ съ вами имѣть столъ, (кушать за вашимъ столомъ).	Mon, je voudrais avoir la table avec vous, (manger à votre table).
Я съ васъ возьму тридцать червонцевъ.	Vous me donnerez donc trente ducats.
Я вамъ дамъ тоже, что и другіе.	Je vous donnerai autant que les autres.
Гдѣ вы живете, сударь?	Où logez-vous, Monsieur?
Въ трактирѣ подъ....	A l'enseigne de....

سز لوبکه مراجعت ایده‌جکمیسز ⌖ دونه‌جکمیسز	Сизъ лубека мураджаэтъ эдеджакмисизъ? донеджакмисизъ?
آوت اغا (بلی اقا) هوا اچلدیغی کبی ⌖ هوا موافقت ایتدیکی کبی	Эвегъ ага (бели агка), гава ачылдигы киби, гава мувафегкетъ эгдыки киби.
یولجیلریکز چوقمیدر	Ёлджиларинизъ чогкмидуръ?
اون یا اون ایکی آدم یولجیلرم وار	Онъ я онъ ики адамъ ёлджиларимъ варъ.
کمیکز ⌖ سفینه‌کز بیوکمیدر	Кеминизъ, сефиненизъ, боюкмидуръ?
اغا (اقا) اوچ دیرکلو سفینه‌در وایچنده‌کی اوطه‌لری چوق راحتلیدرلر	Ага (агка) учъ диреклу сефинедуръ, ва ичындаки отталары чогкъ раггатлыдурларъ.
کورمسنی خواهش ایدرمیسز ⌖ استرمیسز	Гормесини хагешъ эдермисизъ? Истермисизъ?
سز نه وقت کیده‌جکسز	Сизъ не вагкытъ гидеджаксизъ?
یارین یا اولورکه بوکیجه دخی کیده‌رم	Яринъ, я олурки бу геджа дахы гидеримъ.
بنی کوتورملک ایچون بندن نه الورسز ⌖ بندن نه قدر استرسز	Бени готурмекъ ичунъ. бенданъ неалурсизъ, бенданъ не гкадаръ истерсизъ?
مأکولاتکز ⌖ ییه‌جغکز بالنفس سزدنمی اوله‌جقدر	Ме-экулатинизъ, іеджагынизъ билънефсъ сизданмы оладжагкдуръ?
یوق استرمکه سفره‌م سزک ایله اولسون ((سفره‌کزده آش ایده‌یم))	Ёгкъ, истеримки суфрамъ сизинъила олсунъ ((суфранизда ашъ эдеймъ)).
بن سزدن اوتوز یالدز التونی (بجاقلو التونی) الورم	Бенъ сизданъ отузъ ялдузъ алтуни (баджагклу алтуни) алурумъ.
بن اوزکه‌لرک ویردیغی قدر ویرورم	Бенъ озгеларинъ вердигы гкадаръ верурумъ.
اغا (اقا) سز نرده ساکن اولیورسز	Ага (агка) сизъ нереда сакинъ оліорсизъ?
فلان اشارتلو خانده (کروانسرایده)	Филанъ ишаретлу ханда (керван-сарайда)....

Я знаю гдѣ онъ.	Je sais où c'est.
Будьте готовы, я за вами пріѣду, когда будетъ время.	Tenez vous prêt, je viendrai vous prendre, quand il sera temps.
Покорно прошу.	Je vous en prie.
Государь мой, вѣтеръ намъ по пути.	Monsieur, le vent est bon.
Якори подняты и паруса натянуты.	Les ancres sont levés & les voiles tendues.
Надобно ѣхать.	Il faut partir.
Такъ поѣдемъ.	Allons-donc.
Садитесь въ шлюпку.	Entrez dans la chaloupe.
Я съ вами расплачусь въ Любекѣ.	Je vous payerai à Lubec.
Все равно.	C'est tout un.
Слава Богу, мы уже въ гавани.	Dieu merci, nous voilà au port.
Гдѣ вы остановитесь?	Où irez-vous loger?
У меня здѣсь нѣтъ знакомыхъ.	Je n'ai point de connaissance ici.
Гдѣ лучшій трактиръ?	Où est la meilleure hôtellerie (auberge)?
Подъ золотымъ львомъ.	A l'enseigne du lion d'or (au lion d'or).
Велите отнесть туда мои вещи.	Faites y porter mes hardes.
Извольте, вотъ ваши деньги.	Tenez, voici votre argent.

اول یرك نره‌ده (هره‌ده) اولدیغنی بن بیلورم	Олъ еринъ нереда (гереда) олдигыни бенъ билурумъ.
حاضر اولكز وقتی كلدیگی كبی بن كلوب سزی الورم	Ггаззыръ олинизъ вагкты гелдигы, киби, бенъ гелубъ сизи алурумъ.
سزدن نیاز ایدرم ٭ سزدن رجا ایدرم (سزدن توقع ایدرم)	Сизданъ нязъ эдеримъ, сизданъ реджа эдеримъ (сизданъ тавагку̂-эдеримъ).
اغا هوا بزه موافقدر (اقا ایخشی هوامز وار)	Ага гава биза мувафигкдуръ (агка яхши гавамизъ варъ).
لنكرلر ٭ دمیرلر چیقارلمش و یلكنلر اچلمشدرلر	Ленгерларъ, демирларъ чыгкарилмишъ ва елкенларъ ачылмишдурларъ.
كیتمك لازمدر	Гитмекъ лазимдуръ.
اویله اینسه كیده‌لم	Ойлэ исэ гиделимъ.
قایقا كیریكز	Гкайгка гиринизъ.
كرایی بن سزه لوبكده ویررم	Кирайй бенъ сиза Лубекда верурумъ.
هپیسی بردر (همیسی بردر)	Геписи бирдуръ (гемиси бирдуръ).
شكر الله اشته بز لیمانه واردق	Шукуръ Аллага, иштэ бизъ лимана вардыгкъ.
سز نره‌ده (هره‌ده) ساكن اوله‌جقسز	Сизъ нереда (гереда) сакинъ оладжагксизъ?
بوراده بنم هیچ كیمسه بیلدیگم یوقدر	Бурада бенимъ гичъ кимсе билдигымъ ёгкдуръ.
بورانك ایو مسافرخانه‌سی نره‌ده‌در (كروانسرایسی هره‌ده‌در)	Буранинъ эю мусафирханеси нердадуръ? (кервансарайси гердадуръ)?
آلتون ورقلو ارسلان نشانلو اولان مكاندر	Алтунъ варагклу арсланъ нишанлу оланъ макандуръ.
امر ایدیكز (فرمایش بیورك) بنم اشیالرم اورایه كوتورسونلر	Эмръ эдинизъ (фармайшъ буюръ) бенимъ эшiяларимъ орая готурсунларъ.
بیور اشته پاره‌كز (بیور اشته سزك پول)	Буюръ иштэ паранизъ (буюръ иштэ сизинъ пулъ).

Покорно благодарю, сударь. — Monsieur, je vous remercie.

Корабль, судно. — Le vaisseau.

Шлюпка. — La chaloupe.

Мачта. — Le mat.

Парусъ. — La voile.

Якорь. — L'ancre.

Переѣздъ. — Le passage.

Ѣздокъ. — Le passager.

Поднять якорь. — Lever l'ancre.

Съѣстной припасъ. — La provision.

Пристань, гавань. — Le port.

Море. — La mer.

Сѣсть на корабль. — S'embarquer.

Натянуть паруса. — Déployer les voiles.

Разговоръ 110. — Dialogue 110.

О картежной игрѣ. — *Du jeu de cartes*

Играете ли вы иногда въ карты? — Jouez-vous quelque fois aux cartes?

Играю, сударь, иногда для забавы (для препровожденія времени). — Oui, Monsieur, je joue quelque fois pour m'amuser (pour passer le temps).

Мнѣ кажется, что игра есть забава (препровожденіе времени) довольно опасная. — Il me semble que le jeu est un amusement (passe-temps) bien dangereux.

اللّهه امانت اوله سز سلطانم ⌖ كمال تشكريمى ايفا ايديورم (صاغ اوله سز اقا)	Аллага амантъ оласизъ султтанымъ, камали ташаккурими іифа эдіорумъ (ссагъ оласизъ агка).
سفينه ⌖ كمى	Сефинэ, кеми.
قايق	Гкайгкъ.
ديرك	Дирекъ.
يلكن	Елкенъ.
لنكر (كمى دميرى)	Ленгеръ (кеми демири).
كچيد	Гечыдъ.
يولجى (يولجى)	Ёлджи (ёлчы).
لنكر چيقارمق	Ленгеръ чыгкармагкъ.
ييه جك ⌖ مأكولات	Іеджакъ, ме-экулатъ.
ليمان	Лиманъ.
دكز ⌖ بحر	Денизъ, баггръ.
سفينه يه بينمك	Сефинея бинмекъ.
يلكن چكمك (بادبا نكشا)	Елкенъ чекмекъ (бадубанъ-куша).

يوز اوننجى مكالمه — Юзъ онинджи мукалемэ.

قمار اوينمق اوزره در	*Гкумаръ оюнамагкъ узрадуръ.*
سز بعض دفعه كاغدى (كاغدى) اويو نيورميسز	Сизъ баâззы дафъâ кагеди (кагызи) оюніормисизъ?
آوت اغا (بلى اقا ⌖ ميرزا) اكلنمك ايچون — ((وقت كچورمك ايچون)) بعض دفعه اويونيورم	Эветъ ага (бели агка, мирза) эгланмекъ ичунъ, — ((вагкытъ чечурмекъ ичунъ)) баâззы дафъâ ойніорумъ.
اكلنمك ((وقت كچورمك)) ايچون اويونى ظن ايدرم مخاطره لى بر ايشدر ⌖ بر قورخولو ايشدر	Эгланмекъ ((вагкытъ гечурмекъ)) ичунъ кагедъ оюни ззанпъ эдеримъ мухаттерели биръ ишдуръ, биръ гкорхулу ишдуръ.

Правда, когда въ большую игру играютъ.	Oui, quand on joue gros jeu.
Но когда я играю, я играю всегда небольшую игру.	Mais quand je joue, je joue toujours petit jeu.
По этому ни проигрышъ, ни выигрышъ не такъ важенъ.	Ainsi la perte & le gain ne sont pas fort considérables.
Не угодно ли вамъ сдѣлать партію?	Souhaitez-vous faire une partie?
Какъ вы изволите.	Comme vous voudrez.
Въ какую игру мы станемъ играть?	A quel jeu jouerons-nous?
Въ вистъ, преферансъ или въ ералашъ станемъ играть?	Jouerons nous au whist, la préférence ou à jaralasche?
Станемъ играть въ преферансъ.	Jouons à la préférence.
Это игра весьма въ употребленіи.	C'est un jeu fort à la mode.
Дайте намъ двѣ игры картъ и марокъ.	Donnez-nous deux jeux de cartes & des jettons.
По чему партію будемъ играть?	A combien jouerons-nous la partie?
Съиграемъ по рублю для препровожденія времени.	Jouons à un rouble pour passer le temps.
Какъ вы изволите.	Tout comme il vous plaira.
Полная ли эта игра картъ?	Ce jeu de cartes est-il entrier?
Нѣтъ, карты одной не достаетъ.	Non, il y manque une carte.
Отберите меньшія карты.	Otez les basses cartes.
Посмотримъ кому здавать.	Voyons qui fera.

طوغريدر هرنه وقت كه بيوك اويوني اوينارلر	Ттогрыдуръ, геръ невагкытъки боюкъ оюни ойнарларъ.
ولكن بن اويناديغم وقت هميشه كوچك (خرده) اويوني اوينارم	Валакинъ бенъ ойнадыгымъ вагкытъ, гемиша кучукъ (хырдэ) оюни ойнарумъ.
بوكا بناءً نه ضرر ونه قزانشي كليتلي اولەمز	Буна бинаэннъ не ззарары ва не гказаниши кулліетли оламазъ.
بر اوتورش اوينامق استرميسز	Биръ отуришъ ойнамагкъ истермисизъ?
نه اصلكه (نيجه كه) سز استرسز	На-ссылки (ниджеки) сизъ истерсизъ.
قنغي اويوني اوينايەلم	Гкангы оюни ойнаелимъ?
ويست يا پره فرانس ياخود يرالاش اويونمي اوينايەلم	Вистъ, я преферансъ яхудъ ералашъ оюними ойнаелимъ.
پره فرانس اويونيەلم (اويناخ)	Преферансъ оюніелимъ (оюнахъ).
بو اويوني چوق اويونيورلر	Бу оюни чогкъ оюніорларъ.
بزه ايكى اويناق كاغدى (كاغذى) ونشانلمه طاشلرى وير	Биза ики ойнагкъ кагеди (кагызи) ва нишанлама тташлары веръ.
هر بر اويوني نيجه يه اويونيەلم	Геръ биръ оюни ничея оюніелимъ?
وقت كچورمك ايچون بر مناته اوينايەلم	Вагкытъ гечурмекъ ичунъ биръ маната ойнаелимъ.
نه اصلكه (نيجه كه) سز استرسز	На ссылки (ниджеки) сизъ истерсизъ.
بو اوينامق كاغدى (كاغذى) تمامميدر	Бу ойнамагкъ кагеды (кагызи) тамаммидуръ?
يوق بر كاغدى (بر كاغذى) اكسكدر ـ ناقصدر	Ёгкъ, биръ кагеды (биръ кагызы) эксикдуръ, нагкыссъдуръ.
كوچك كاغدلرى (خرده كاغذلرى) چيقار ـ آيرد ـ افراز ايت	Кучукъ кагедлари (хырдекагызлари) чыгкаръ, айрдъ, ифразъ-этъ.
باقەلم كاغدى (كاغذى) كيم ويره جكدر ـ كيم طاغيده جكدر	Багкалымъ кагеды (кагызи), кимъ вереджакдуръ кимъ ттагыдеджакдуръ?

Снимемъ, кому здавать. — Coupez pour voir qui fera.

Я въ рукѣ. — J'ai la main.

Вамъ здавать. — C'est à vous à faire.

Тасуйте карты. — Mêlez les cartes.

Фигуры всѣ вмѣстѣ. — Toutes les têtes (toutes les figures) sont ensemble.

Здавайте. — Faites (donnez).

У меня одной нѣтъ карты. — Il me manque une carte.

Одна лишняя въ колодѣ. — Il y en a une de trop au talon.

Передайте. — Refaites.

Снимите. — Coupez.

Всѣ-ли у васъ карты? — Avez-vous toutes vos cartes?

Я думаю всѣ. — Je crois qu'oui.

Снесли ли вы? — Avez-vous écarté?

Сколько вы (берете) прикупаете? — Combien en prenez-vous?

Я покупаю (беру всѣ). — Je prens tout.

Одну я оставляю. — J'en laisse une.

У меня дурная игра. — J'ai mauvais jeu.

Хуже игры быть не можетъ, какая у меня. — J'ai le plus méchant jeu possible.

У васъ надобно быть хорошей игрѣ, по тому что у меня нѣтъ ничего. — Vous deviez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.

Я съ своею игрою не знаю что дѣлать. — Mon jeu m'embarrasse.

کس باقه‌لم کیم طاغیده‌جکدر	Кесъ багкалимъ, кимъ ттагыдеджак-дуръ.
بن قالدم	Бенъ гкалдымъ.
سز ویره‌جکسز	Сизъ вереджаксизъ.
کاغدلری (کاغذلری) قارشدر	Кагедлары (кагызлары) гкарышдуръ.
صورتلرك هپیسی (همیسی) بریرده‌در	Ссуретларинъ геписи (гемиси) биръ ердадуръ.
ویر کنه .	Веръ гина.
بنده بر کاغد اکسکدر	Бенда биръ кагедъ эксикдуръ.
کاغدك طوبنده بریسی زیاده‌در	Кагедынъ ттобында бириси зяде-дуръ.
تکراراً (دوباره) طاغت	Текраренъ (дубарэ) ттагытъ.
کاغدی (کاغذی) کس	Кагеды (кагызи) кесъ.
سزده کاغدلر تمامیدر	Сизда кагедларъ тамаммыдуръ?
ظنّ ایدرم تمامدر	Ззаннъ эдеримъ тамамдуръ.
سز تکراراً کاغد استدیکزمی	Сизъ текрареннъ кагедъ истединизми?
تکراراً سز نه‌قدر ((آلیورسز))	Текрареннъ сизъ не гкадаръ ((аліорсизъ))?
بن ((هپیسنی الیورم))	Бенъ ((геписини аліорумъ)).
بن بریسنی براقیورم	Бенъ бирисини брагкіорумъ.
بنم فنا اوینم وار (بنم یمان اوینم وار)	Бенимъ фена ойнимъ варъ (менимъ яманъ ойнимъ варъ).
بنده اولان اویوندن فنا ممکن اوله‌مز (منده اولان اویوندن یمان اویون اوله‌مز)	Бенда оланъ оюнданъ фена мумкинъ ола-мазъ (менда оланъ оюнданъ яманъ оюнъ ола-мазъ).
چونکه بنده بر شیئ یوق سزده ایو (یخشی) اویون اولملی ایدی	Чунки бенда биръ шейі ёгкъ, сизда эю (яхшы) оюнъ олмели-иди.
بنم اویونم ایله نه ایده‌جغمی بیلمیورم	Бенимъ оюнимъ-ила не эдеджагыми билміорумъ.

Объявите свою игру.	Accusez votre jeu.
Сочтите вашъ наборъ и прочее.	Comtez votre point, etc.
Я выгралъ лезу.	Je gagne les cartes.
У меня семь взятокъ.	J'ai sept levées.
Я проигралъ.	J'ai perdu.
Вы выиграли.	Vous avez gagné.
Вы мнѣ должны рубль.	Vous me devez un rouble.
Вы мнѣ были должны.	Vous me le deviez.
И такъ мы квиты.	Nous sommes donc quittes.
Съиграемъ еще игру.	Donnez-moi ma revanche.
Со всею охотою.	De tout mon coeur.
Карта.	La carte.
Игра.	Le jeu.
Большая игра.	Le gros jeu.
Небольшая игра.	Le petit jeu.
Выигрышъ.	Le gain.
Проигрышъ.	La perte.
Партія.	La partie.
Марка.	Le jetton.
Рука.	La main.
Фигура.	La tête, la figure.
Колода.	Le talon.
Взятка.	Le point.
Леза.	La levée.

اویونکزی بیان ایدیکز	Оюнинизи беянъ эдинизъ.
قزاندیغکزی حساب ایدیکز	Гказандигынизи ггысабъ эдинизъ.
بن صوڭ اویونی قزاندم	Бенъ ссöнъ оюни гказандимъ.
بن یدی آل قالدرمش ایم	Бенъ еди элъ гкалдурмишимъ.
بن ضایع ایتدم (من یودولدم)	Бенъ ззайьî этдымъ (менъ юдулдимъ).
سز قزاندیکز	Сизъ гказандинизъ.
سز بکا بر منات بورجلوسز	Сизъ бана биръ манатъ борджлусизъ.
سزڭ دخی بکا بر منات ویره جغکز وار ایدی	Сизинъ дахы бана биръ манатъ вереджагынизъ варъ иди.
اویله ایسه بز اوده لاشدك	Ойлэ исэ бизъ оделашдикъ.
ینه (دوباره) بر اویون اویونیه لم	Ина (дубарэ) биръ оюнъ оюнiелимъ.
از دل و جان قبولمدر – ایو اولور (یخشی اولور)	Эзъ дили ва джанъ гкабулимдуръ, эю олуръ (яхшы олуръ).
اویون کاغدی (اویون کاغذی)	Оюнъ кагеды (оюнъ кагызи).
اویون – لعب	Оюнъ, лу-ŷбъ.
بیوك اویون	Боюкъ-оюнъ.
کوچك اویون	Кучукъ-оюнъ.
کسب (کار – قزانش)	Кесбъ (каръ, гказанишъ).
ضایعلك – ضررلك	Ззайьîликъ, ззарарликъ.
بر اوینایش	Биръ ойнайшъ.
اویون طاشی	Оюнъ тташи.
آل – دست – ید	Элъ, дестъ, едъ.
باش – صورت	Башъ, ссуретъ.
کاغد طوبی (کاغذ دمتی)	Кагедъ ттобы (кагызъ деметы).
کاغدك اچمه سی	Кагедынъ ачмаси.
کاغدك آلمسی – اویونك صوکی قزانمق	Кагедынъ алмаси, оюнинъ ссöни казанмагкъ.

Отплата, реванжъ.	La revanche.
Играть.	Jouer.
Снимать.	Couper.
Сдавать.	Méler.
Метать, тосовать.	Faire.
Проиграть.	Perdre.
Выграть.	Gagner.

Разговоръ 111. / Dialogue 111.

О шахматной и шашечной игрѣ. / *Pour jouer aux échecs & aux dames.*

Что намъ дѣлать послѣ обѣда?	Qu'est-ce que nous ferons l'après-dinée?
Съиграемъ игру въ шахматы.	Jouons une partie aux échecs.
Я согласенъ.	Je le veux bien.
Но вы лучше меня играете.	Mais vous jouez mieux que moi.
Никакъ нѣтъ.	Point du tout.
Вы у меня всегда выигрывали.	Vous m'avez toûjours gagné.
Я не буду съ свами больше играть, ежели вы мнѣ не дадите какую выгоду.	Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelqu'avantage.
Вы мнѣ должны уступить слона и выступку.	Il faut que vous me donniez le fou & le trait.
По истиннѣ не могу, вы не хуже играете.	Vraîment je ne saurais, vous jouez aussi bien que moi.

عوضنی ایتمك ○ انتقام المق	Иваззыни этмекъ, интигкамъ алмагкъ.
اوینامق	Ойнамагкъ.
كسمك ○ قطع ایتمك	Кесмекъ, гкатьы̂ этмекъ.
كاغدطاغتمق (كاغد كسمك)	Кагедъ ттагытмагкъ (кагызъ-кесмекъ).
كاغد قارشدرمق	Кагедъ гкаришдурмагкъ.
غایب ایتمك ○ ضایع ایتمك (یودولمق)	Гайбъ этмекъ, ззайы̂ этмекъ (юдулмагкъ).
كسب ایتمك ○ قزانمق	Кесбъ этмекъ, гказанмагкъ.

یوز اون برنجی مكالمه — Юзъ онъ бириндджи мукалемэ.

شطرانج (شطرنج) ودامه (فرز) اوینامق ایچوندر	*Шаттранджъ (шаттренджъ) ва дама (ферзъ) ойнамагкъ ичундуръ.*
قوشلق ○ آوله طعامندنصكره (نهار آشندنصكره) بز نه یاپملی یز	Гкушлугкъ, эвилэ ттаа̂мынданъ-ссёнра (нагаръ ашинданъ-ссёнра) бизъ не япмели-изъ?
شطرنجی اویونیه لم	Шаттренджы оюнiелимъ.
قبولمدر	Гкабулимдуръ.
ولكن سز بندن ایو (ییخشی) اوینیورسز	Валакинъ сизъ бенданъ эю (яхшы) оюнiорсизъ.
هیچ بر وقت	Гичъ биръ вагкытъ.
سز همیشه بندن (مندن) قزانمش سز	Сизъ гемиша бенданъ гказанмишсизъ.
اكر بكا بر فائده لك ویرمز ایسه كز بوندنبویله سزك ایله اوینامیه جغم	Эгеръ бана биръ файделикъ вермазъ исенизъ, бунданъ бойлэ сизинъ-ила ойнамiеджагымъ.
كركدركه سز بكا بر فیل طاشنی ویروب بنی باشلتدرملیسز	Герекдурки сизъ бана биръ филъ тташини верубъ бени башлатдырмелисизъ.
طوغریسی بن ایده بیلمم سز بندن فنا (یمان) اوینامیورسز	Ттогрыси, бенъ эда-билмамъ, сизъ бенданъ фена (яманъ) ойнамiорсизъ.

Попытайте не можете ли такъ съиграть.	Voyez, si vous voulez jouer de pair.
Хорошо, я еще однажды съиграю.	Hé bien, je le ferai encore une fois.
Почему станемъ играть?	Que jouerons nous?
Я никогда въ большую игру не играю.	Je ne joue jamais que fort peu de shose.
Станемъ играть по полтинѣ партію.	Jouons un demi rouble (à cinquante cous) la partie.
Я выступилъ.	J'ai le trait.
Играйте же.	Jouez donc.
Я беру эту пешку.	Je prends ce pion.
Я этому радъ: я возьму слона, и дамъ вамъ шахъ.	J'en suis bien aise, car je m'en vais prendre ce fou et vous donner échec.
Я ставлю ладью на мѣсто шаха.	Je roque.
Этимъ вы ничего не выграете.	Vous ne gagnerez rien à cela.
Вотъ ваша ладья, которую я беру своимъ конемъ.	Voilà votre tour que j'emporte avec mon chevalier.
Но какъ вы спасете своего ферса?	Mais comment sauverez vous votre dame?
Давши вамъ шахъ и матъ своимъ слономъ и ладьею.	En vous donnant échec et mat avec mon fou et ma tour.
Я проигралъ игру, мнѣ некуда ступить царемъ.	J'ai perdu la partie; je ne saurois remuer le roi.
И такъ вы мнѣ должны пятьдесятъ копѣекъ.	Vous me devez donc cinquante sous.
Извольте, вотъ они.	Tenez les voilà.

بر تجربه ایله بویله اوینایه بیلور میسز	Биръ теджрубэ эйлэ бойлэ ойная билурмисизъ?
ایو (یخشی) اویله ایسه بن بر دخی اوینارم	Эю (яхшы), ойлэ-исэ бенъ биръ дахы ойнарумъ.
قاچه اوینایه لم (نیچه یه اویناخ)	Гкача ойнаелимъ? (ничея ойнахъ)?
بن ابدی بیوك اویونی اوینایه مم	Бенъ абеди боюкъ оюни ойнаямамъ.
هر بر اویونی یارم مناته اوینایه لم	Геръ биръ оюни яримъ маната оюнаелимъ.
بن باشلدم	Бенъ башладимъ.
اوینا كنه	Ойна гина.
بن بو پیاده یی آلورم	Бенъ бу пядеій алурумъ.
بن بوكا خوشلندم زیرا بن فیلی آلوب سزه شاه ویرورم	Бенъ буна хошландимъ, зира бенъ фили алубъ сиза шагъ верурумъ.
بن شاهك بدلنده روخ طاشنی وضع ایدرم	Бенъ шагинъ беделинда рухъ тташыни ваззьî эдеримъ.
سز بونك ایله بر شیئ قزانه مزسز	Сизъ бунинъ-ила биръ шейй гказанамазсизъ.
اشته سزك روخكز كه بنم آتم ایله آلیورم	Иштэ сизинъ рухынизки, бенимъ атимъ-ила аліорумъ.
ولكن سز اوز فرزینی نیجه صیانت ایده جکسز	Валакинъ сизъ озъ ферзини нинджэ ссыянетъ эдеджаксизъ?
سزه شاه وماتی و روخ ایله فیل طاشنك ویرمسیله	Сиза шагъ ва мати, ва рухъ-ила филъ тташынинъ вермесила.
بن اویونی ضایع ایتدم بن شاهی اوینادە بیلمم	Бенъ оюни ззайыî этдымъ, бенъ шаги оюнада билмамъ.
وبو وجهیله سز بكا اللی كوپیك بورجلو اولدیكز	Ва бу ваджгила сизъ бана эллы кѳпикъ борджлу олдинизъ.
بیور اشته پاره كز (اشته پولكز)	Буюръ иштэ паранизъ (иштэ-пулинизъ).

Возьми прочь шахматницу со всѣми шашками.	Emportez cet échiquier et toutes les pièces.
Дай намъ шашечную доску.	Donnez nous un damier.
Съиграемъ игру въ шашки?	Jouons une partie aux dames.
Я вамъ даю выступку,	Je vous doune le coup.
Я у васъ беру фукъ.	Je vous soufle ce pion.
Накройте эту шашку.	Damez ce pion.
Сколько у васъ доведей?	Combien de dames avez vous?
У меня двѣ.	J'en ai deux.
У меня столько же.	J'en ai autant.
Игра ничья.	C'est une remise.
Никто не выгралъ.	Personne n'a gagné.
Шахматная игра.	Les échecs.
Шашечная игра.	Les dames.
Шахматица.	L'échequier.
Шашешница.	Le damier.
Выгода.	L'avantage.
Выступка.	Le trait.
Слонъ.	Le fou.
Пешка.	Le pion.
Ладья.	La tour.
Конь.	Le chevalier.
Ферсъ.	La dame.
Царь.	Le roi.
Давать шахъ.	Donner échec.
Покрыть доведью.	Damer.
Фукнуть.	Soufler.

بوشطرنج تختەسنی بتون طاشلریله آل کوتور	Бу шаттренджъ тахтасини битунъ тташларила алъ готуръ.
بزه بر دامه تختەسنی ویر	Биза биръ дама тахтасини веръ.
بر دامه ، فرز اویوننی اوینایەلم	Биръ дама, ферзъ оюнини ойнаелимъ.
باشلمغی بن سزه اعطا ایدیورم	Башламагы бенъ сиза иьтта эдiорумъ.
بو پیادەیی بن آلیورم	Бу пядеій бенъ алiорумъ.
بو پیادەیی اورت	Бу пядеій ортъ.
نەقدر دامەکز ، فرزکز وار	Негкадаръ даманизъ, ферзинизъ варъ.
ایکی دامەم وار	Ики дамамъ варъ.
بندە دخی اول قدر وار	Бенда дахы олгкадаръ варъ.
بو اویون الدن کیتدی	Бу оюнъ элданъ китды.
هیچ کمسە قزانمدی	Гичъ кимсэ гказанмады.
شطرنج اویونی	Шаттренджъ-оюни.
دامە ، فرز اویونی	Дама, ферзъ-оюни.
شطرنج تختەسی	Шаттренджъ-тахтаси.
دامە تختەسی	Дама тахтаси.
فایدە (کار)	Файдэ (каръ).
باشلایش	Башлайшь.
فیل طاشی	Филь-тташы.
پیادە طاشی	Пядэ-тташы.
روخ	Рухъ.
آت	Атъ.
دامە (فرز)	Дама (ферзъ).
شاە	Шагъ.
شاە ویرمك	Шагъ-вермекъ.
پیادەیی اورتمك	Пядеій-ортмекъ.
اوفورمك	Офурмекъ.

Разговоръ 112.	Dialogue 112.
О игрѣ на бильярдѣ.	*Pour jouer au Billard.*
Съиграемъ партію на бильярдѣ.	Jouons une partie de Billard.
Какъ вы изволите.	Comme il vous plaira.
Выставляйте.	Debutez, (donnez l'aquit.)
До сколькихъ партій.	En combien va la partie?
До двѣнадцати.	En douze.
Бильярдъ не ровенъ.	Le Billard n'est pas uni.
Борты у него очень высоки.	Les bandes en sont trop hautes.
Лузы весьма велики.	Les blouses sont trop grandes.
А шары очень малы.	Et les billes trop petites.
Я стою коле, мнѣ не льзя игрaть мазомъ.	Je suis collé, je ne saurais jouer avec la masse.
Играйте кіемъ.	Jouez avec la queue.
Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ три раза.	Vous m'avez manqué deux fois et je vous ai blousé (fait) trois fois.
А я сдѣлалъ четыре биліи.	Et moi j'ai fait quatre billes.
И такъ у насъ по осьми.	Nous sommes donc huit à huit.
Вы дали промахъ и сами потерялись.	Vous m'avez manqué et vous vous étes perdu.
Шаръ вашъ сдѣланъ паръ-абриколъ.	Vous voilà fait par bricolle.
Посмотримъ вышибу ли этотъ шаръ.	Voyons ſi je ferai sauter cette bille-ci.

یوز اون ایکنجی مکالمه	**Юзъ онъ икинджи мукалемэ.**
بیلیارت اوینامق اوزرنه‌در	*Бильяртъ ойнамагкъ узрадуръ.*
بر بیلیارت اوینایه‌لم	Биръ бильяртъ ойнаелимъ.
نیجه که سز خواهش ایدرسز	Нинджеки сизъ хагешъ эдерсизъ.
باشلایکز	Башлайнизъ.
نه قدر اویون اویونیله‌جق	Не гкадаръ оюнъ оюниледжагкъ.
اون ایکی یه قدر	Онъ икія гкадаръ.
بیلیارت تختی طوغری دکلدر	Бильяртъ тахти ттогры дегилдуръ.
کنارلری (چنبرلری) بغایت یوکسکدر	Кенарлари (ченберлари), багаетъ юксекдуръ.
کیسه‌لری غایت بیوکدر	Киселари гаетъ боюкдуръ.
وطوب جغازلری (اویون طاشلری) چوق کوچکدرلر (خرده‌درلر)	Ва ттобъ джыгазлари (оюнъ тташлари), чогкъ кучукдурларъ, (хырдедурларъ).
بن (من) یاپشمش ایم دکنك اوجیله اوینایه‌مم	Бенъ (менъ), япишмишимъ, декенекъ уджийла ойнаямамъ.
کیروسی ایله + قویروغی ایله اوینایکز	Геруси-йла, гкуйругы-йла, ойнайнизъ.
سز ایکی دفعه بوشلدیکز وبن طاشکزی اوچ کره دوشوردم	Сизъ ики дафьâ бошладинизъ, ва бенъ тташынизы учъ-керрэ душурдимъ.
وبن دخی درت طاشی دوشوردم	Ва бенъ дахы дортъ тташы душурдимъ.
اویله ایسه هر بریمزده سکز وار	Ойлэ-исэ геръ бпримизда секизъ варъ.
سز بوشلدیغکزدن غایب ایتدیکز	Сизъ бошладигынизданъ гайбъ этдынизъ.
طوب جغازیکز کیرو دونمسیله یاپلدی	Тттобъ джыгазынизъ, герудонмесила япилди.
باقه‌لم بو طوب جغازی صچراده بیلورمی ایم	Багкалымъ бу ттобъ джыгазы ссычрада билурми-имъ.

Партія, я выигралъ партію.	Partie, j'ai la partie.
Съиграемъ въ аллагеръ, я не люблю играть вь бѣлую партію.	Jouons à la guerre, je n'aime pas beaucoup la partie blanche.
Насъ нѣтъ столько; съиграемъ лучше въ карамболь.	Nous ne sommes pas affez; jouons plutôt à la quarambole.
Какъ вамъ угодно.	Comme il vous plaira.
Бильярдъ, бильярдная игра.	Le billard.
Бортъ, край.	La bande.
Блуза.	La blouse.
Выставить.	Debuter, donner l'aquit.
Поставить коле, шаръ плотно къ борту.	Coller.
Сдѣлать.	Faire.
Положить въ блузу.	Blouser.
Шаръ.	La bille.
Мазъ.	La masse.
Кій.	La queue.
Возвратный ударъ, абриколь.	La bricolle.
Дать промахъ и попасть въ блузу.	Se perdre.
Дать промахъ.	Manquer.
Вышибить.	Faire sauter.

تمام اولدی بن اویونی قزاندم	Тамамъ-олди, бенъ оюни гказапдымъ.
آلاغر اویوننی اوینایه لم بن بیاض اویوننه محبت ایتمیورم	Алагеръ оюнини оюнаелимъ, бенъ беяззъ оюнина муггаббетъ этміорумъ.
بز چوق دکل ایز قرانبولی اویناسك دها ایو اولور (یخشی اولور)	Бизъ чогкъ дегилъ-изъ; гкаранбули ойнасекъ дага эю олуръ (яхшы олуръ).
نه اصلکه (نیجه که) سز استرسز	Нассылки (ниджеки), сизъ истереизъ.
بیلیارته اویونی	Бильяртэ-оюни.
کنار (چنبر)	Кенарь (ченберъ).
کیسه	Киса.
شروع ایتمك ○ اوّل باشلمق	Шуруыî этмекъ, эввелъ-башламагкъ.
ایکی طوب جغازك بری برینه یاپشمسی	Ики ттобъ-джигазинъ бири бирина япишмаси.
یاپمق (قایرمق)	Япмагкъ (гкайрмагкъ).
طوب جغازی کیسه یه دوشورمك	Ттобъ джигази кисея ‚душурмекъ.
طوب جغاز (بیلیارت طاشی)	Ттобъ джигазъ бильяртъ ттаты.
دکنك اوجی	Дегснекъ-уджи.
دکنك کیروسی (دکنك کوتی)	Дегенекъ геруси (дегенекъ-готи).
کلّه نك کیرو دونمسی ((ابریقبول))	Гулленинъ геру донмеси, абриколь.
ضایع ایتمك ○ غایب ایتمك ○ کلّه یی ○ طوبی کیسه یه دوشورمك	Ззайыî-этмекъ, гайбъ-этмекъ, гуллеій, ттобы кисея душурмекъ.
بوشه اورمك (بوشلمك)	Бöша урмекъ (бöшламекъ).
صچراتمق	Ссычратмагкъ.

Разговоръ 113.

Dialogue 113.

О забавахъ въ сельской жизни, а въ особенности звѣриной и рыбной ловлѣ.

Des divertissemens de la campagne, surtout de la chasse & de la pèche.

Государь мой, я радъ что васъ вижу. Гдѣ вы были столь долгое время?

Monsieur, je suis ravi de vous voir. Où est-ce que vous avez été depuis si long-tems?

Гдѣ вы живете?

Où vous logez-vous donc?

Мѣсяца съ два уже какъ мы живемъ въ деревнѣ.

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne.

Со всѣмъ ли вы жить пріѣхали въ городъ?

Etes-vous tout-à-fait revenu (de retour) en ville?

Нѣтъ, сударь, я завтра же назадъ поѣду.

Non, Monsieur, je m'en retourne demain.

Чѣмъ вы занимаетесь въ деревнѣ?

Comment vous divertissez-vous à la campagne?

Въ чемъ проводите время?

Comment passez-vous le temps?

Часть онаго я употребляю на ученіе.

J'en donne une partie à l'étude.

Нѣтъ, чѣмъ вы занимаетесь, послѣ вашихъ важныхъ упражненій?

Non, quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses?

Я ѣзжу иногда на охоту.

Je vais quelquefois à la chasse.

На какую охоту?

A quelle chasse?

Мы гоняемъ то оленей, то зайцевъ.

Tantôt nous (forçons) courons le cerf, et tantôt le lièvre.

یوز اون اوچنجی مکالمه

Юзъ онъ учынджи муалемэ.

قریه‌ده (کندده) وعلی الخصوص آوی ایله بالق آولمق جهتیله کسب انبساط ایتمکه دائردر

Гкаріеда (кенд-да) ва âлелъ-хуссуссъ, ави-ила, балыгкъ авламагкъ джигетила кесби инбисаттъ этмега дайрдуръ.

سلطانم (اقام) سزی کوردیگمدن خوشلندم بونجه خیلی وقت نرده ایدیکز

Сулсанымъ (агкаиъ), сизи гордигымданъ хошландимъ. Бунджа хейлы вагкытъ нерда идинизъ?

سز نره‌ده ساکن اولیورسز (سز هرده ساکنسز)

Сизъ нереда (гереда), сакинъ оліорсизъ? (сизъ герда-сакинсизъ)?

ایکی ماه اولور که بز قریه‌ده (کندده) ساکن اولیوریز

Ики магъ олурки бизъ гкаріеда, (кендда) сакинъ оліоризъ.

سز بتون بتون (تمامی) شهرده ساکن اولمغه‌می تشریف ایتدیکز

Сизъ битунъ-битунъ (тамами) шегирда-сакинъ олмагами тешрифъ этдынизъ?

یوق سلطانم (یوق اقا) بن یارین کیرو عودت ایده‌جگم ⌖ دونه‌جگم

Ёгкъ султтанымъ (ёгкъ-агка), бенъ яринъ геру âвдетъ эдеджагымъ, донеджагымъ.

قریه‌ده (کنده) نه ایش ⌖ نه مصلحت کوریورسز

Гкаріеда (кендда), не ишъ, не маслаггатъ горіорсизъ?

وقتکزی نه ایله کچوریورسز

Вагктынизи не-ила гечуріорсизъ?

بعض وقتمزی اوقومق ایله کچوریورم

Баâззы вагктымизи огкумагкъ-ила гечуріорумъ.

یوق بویله مهم مشغولیتدنصکره نه ایش ایله اکلنیورسز

Ёгкъ, бойлэ муггымъ машгулліетданъ ссёньра не ишъ-ила эгланіорсизъ?

بن بعض دفعه آوه (شکاره) کیدیورم

Бенъ баâззы дафьâ áва (шикара) гидіорумъ.

نه درلو شکاره کیدیورسز

Не дурлу шикара гидіорсизъ?

بز بعضاً کیك و بعضاً طاوشانی آولیوریز ⌖ قاویوریز

Бизъ баâззенпъ гейкъ, ва баâззенпъ ттавшаны авліоризъ, гкавіоризъ.

Есть ли у васъ хорошія собаки?	Avez-vous de bons chiens?
У насъ есть свора собакъ гончихъ, два кобеля, двѣ суки борзыхъ, четыре суслика и три собаки легавыхъ.	Nous avons une meute de chiens courans, deux lévriers, deux levrettes, quatre bassets et trois chiens couchans.
Вы никогда не гоняете за птицами?	Ne chassez-vous jamais aux oiséaux?
Въ этомъ вы меня простите.	Vous me pardonnerez.
Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.	Mais ordinairement nous les prenons à la pipée.
Стрѣляете ли вы когда ружьемъ?	Chassez-vous quelque-fois avec le fusil?
Стрѣляю, сударь.	Oui, Monsieur.
Что вы стрѣляете?	Sur quoi (à quoi) est ce que vous tirez?
Всякаго рода дичину, какъ-то рябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропатокъ, дроздовъ и пр.	Sur (à) toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, bécasses, gélinottes grives etc.
Равно ли на лету и на бѣгу стрѣляете?	Tirez-vous également au vol & à la course?
Я всячески стрѣляю.	Je fais l'un & l'autre.
Звѣриная ловля.	Le chasse.
Олень.	Le cerf.
Свора собакъ.	La meute.
Борзая собака.	Le chien courrant.

ایو (یخشی) کوپکلریکز وارمیدر	Эю (яхшы), кёпекларинизъ вармидуръ?
بزده زاغر سوریسی وار ایکی آرکك وایکی دیشی تازیلریمز ایله درت پینا کوپکلری واوچ زاغرلریمز بولنیور	Бизда загеръ сурисий варъ, ики эркекъ, ва ики диши тазиларимизъ-ила, дортъ пина кёпеклари ва учъ загеръ ларимизъ булуніоръ.
سز قوشلری هیچ آولمیورمیسز	Сизъ гкушлари гичъ авламіормисизъ?
بوخصوصده بکا (منه) عفو ایدرسز	Бу хуссуссда бана (мана), âфвъ эдерсизъ.
ولکن قوشلری بز عادتا دودك ایله (چاغراق ایله) طوتیوریز	Валакинъ, гкушлары бизъ âдета дудукъ-ила (чагырагкъ-ила), ттутіоризъ.
سز بعضاً تفنك آتیورمیسز	Сизъ баâззенъ туфенкь атіормисизъ?
آتیورم سلطانم (اقام)	Атіорумъ султтанымъ (агкамъ).
نه یه آتیورسز ـ نه نك اوزرینه آتیورسز	Нея атіорсизъ, ненинъ узерина-атіорсизъ?
هر بر درلو آوك ـ شكارك اوزرینه نته کیم ککلیکه (کپکه) وسوکلونه (تزرویه) وچولیق قوشنه (ماکیان کوهنه) وچیل قوشنه (تیهوقوشنه) وآلاجه ـ صغرجق قوشنه الی آخره	Геръ биръ дурлу авинъ, шикаринъ узерина, нитекимъ кеклика, (кепека) ва сёклона, (тезруя) ва чолыгкъ-гкушына, (макяни-гкугина), ва чылъ-гкушына, (тигу-гкушына) ва аладжа, ссыгырджагкъ гкушына, ила ахыриги.
اوچان وقاچانك اوزلرینه دخی آتیورمیسز	Учанъ ва гкачанинъ узерларина дахы атіормиензъ?
بن هر بر درلو شكاره آتیورم ـ ایکیسنه ده آتیورم	Бенъ, геръ биръ дурлу шикара атіорумъ, икисинада атіорумъ.
آو (شكار)	Авъ (шикаръ).
کیك	Гейкъ.
زآغر سوریسی	Загеръ-суриси.
تازی کوپکی	Тази кёпеки.

Легавая, ищейная собака.	Le chien couchant.
Борзой кобель.	Le lévrier.
Борзая сука.	La levrette.
Ружье.	Le fusil.
Ловля на дудку.	La pipée.
Возвратиться.	Être de retour.
Возвратнымъ путемъ ѣхать.	S'en retourner.
Гонять оленя.	Courir le cerf.
Стрѣлять.	Tirer.

Разговоръ 114. — Dialogue 114.

Продолженіе. — *Continuation.*

Охотники ли вы до рыбной ловли?	Aimez-vous la pêche?
Весьма много.	Extremement.
Часто ли вы ловите неводомъ?	Pèchez-vous souvent avec le filet?
Весьма рѣдко.	Assez rarement.
Для чего? Почему такъ?	Pourquoi? D'où vient cela?
Мы живемъ отъ рѣки очень далеко.	Nous demeurons trop éloigné de la rivière.
Но у насъ есть прудъ, въ которомъ мы ловимъ удою.	Mais nous avons un vivier (un étang) où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.
Въ прудѣ вашемъ много ли рыбы?	Votre étang est-il bien peuplé de poissons?
Весьма много.	Fort bien.
Какого роду въ немъ есть рыбы?	Quelles sortes de poissons y avez-vous?

زاغر كوپكی	Загеръ кёпеки.
تازی كوپك ار ككی	Тази кöпекъ Эркеки.
قانجق تازی كوپكی	Гканджыгкъ тази кёпеки.
تفنك	Туфенкъ.
دودك (چاغراق قامیشی)	Дудукъ (чагырагкъ гкамыши).
مراجعت ایتمش	Мураджаâтъ-этмишъ.
بالنفس مراجعت ایتمك	Билнефсъ мураджаâтъ-этмекъ.
كیكن ارقه سنده دوشمك	Гейкинъ аргкасинда душмекъ.
تفنك آتمق	Туфенкъ-атмагкъ.

یوز اون دردنجی مكالمه — **Юзъ онъ дординджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

بالق آولمسنی سورمیسز	Балыгкъ áвламасини севермисизъ?
زیاده سیله ـ كمال درجه ـ درجه سز (غایةً ـ چوق)	Зядесила, камали-дереджэ, дереджесизъ (гаетеннъ, чогкъ).
اكثری بالق آغیله بالقی آولیورمیسز	Эксери балыгкъ агыла балыгкы-авліормисизъ?
نادراً (چوق آز)	Надиреннъ (чогкъ-азъ).
نیچون سببی نه در ـ بونه دن بویله اولیور	Ничунъ? себеби-нэдуръ? бу недаиъ бойлэ-оліоръ?
بز نهردن چوق اوزاق (ایراق) ساكن اولیوریز	Бизъ негирданъ чогкъ узагкъ (ирагкъ), сакинъ оліоризъ.
فامّا بر كولمز واركه ایچندن اولطه ایكنه سیله آولیوریز	Фаамма биръ голимизъ варки, ичынданъ олтта игнесила авліоризъ.
كولكزده چوق بالق وارمیدر	Голинизда чогкъ балыгкъ вармидуръ?
غایت چوقدر	Гаетъ чогкдуръ.
ایچنده نه درلو بالقلر بولنیورلر	Ичында не дурлу балыгкларъ буланіорларъ.

Мы въ немъ держимъ сазановъ, щукъ, судаковъ, пеструшекъ, линей, и карасей.	Nous y tenons la carpe, le brochet, la perche, la truite, la tarche & la corassin.
Что вы дѣлаете, когда дурная погода вамъ препятствуетъ ѣхать ни на охоту, ни на рыбную ловлю.	Que faites-vous quand le mauvais temps vous défend d'aller soit à la chasse, soit à la pêche?
Мы играемъ шаромъ, на бильярдѣ, въ воланъ и проч.	Nous jouons à la boule, au billard, au volant &c.
Изъ этого я вижу, что вы не имѣете времени скучать деревнею.	A ce que je vois, vous n'avez pas le temps de vous ennuyer à la campagne.
Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ иначе.	Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.
Я начинаю уже скучать по городѣ.	Je commence déjà à regretter la ville.
Это очень справедливо, что все можетъ наскучить.	Tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.
Рыбная ловля	La pêche.
Сѣть, неводъ.	Le filet.
Удилище.	La ligne.
Уда.	Le hameçon.
Садокъ.	Le vivier.
Прудъ.	L'étang.
Удить, ловить рыбу.	Pêcher.
Изобиловать.	Être peuplé.
Скучать.	S'ennuyer.
Жалѣть.	Regretter.
Наскучить чѣмъ.	Se degouter.

بو كولمزده سازان بالغى وطورده بالغى وصريق بالغى وآلا بالغى ودهرجك بالغى واوفاق بالقلريمز وار	Бу голимимизда сазанъ-балигы, ва ссырыгкъ-балигы, ва ала-балигы, ва негирджикъ-балигы ва уфагкъ балигкларымизъ варъ.
شكاره وكرك بالق آولمه سنه فنا هوا (يمان هوا) ممانعت ايتديكى وقتده ياپيورسز (نه قاپيريورسز)	Шикара ва герекъ балигкъ авламасина фена гава (яманъ-гава), муманаэтъ-этдыки вагкытъ, неяпіорсизъ? (негкайріорсизъ)?
طوب وبيليارت اويوننى اوينا يورسز الى آخره	Ттобъ ва бильяртъ оюнини ойнаѳризъ, ила ахыриги.
بويلهجه بنم كورديغمه كوره كويده (كنده) سزك بيقمغه وقتكز يوقدر	Бойледжа бенимъ гордигыма горэ, кӧйда (кендда), сизинъ быгкмага вагктынизъ ѳгкдуръ.
سز بويله ظنّ ايديورسز ولكن مصلحت اويله دكلدر	Сизъ бойлэ-заннъ эдіорсизъ, валакинъ масслаггатъ ойлэ дегилдуръ.
بن شهر ايچون ندامته باشليورم	Бенъ шегръ ичунъ надамета башліорумъ.
بو كرچدر هرشيدن اوصانيلور ⸎ نفرت كلور	Бу герчекдуръ геръ шейданъ уссанилуръ, нефретъ гелуръ.
بالق آولمه	Балигкъ-áвлама.
بالق آغى ⸎ طورى	Балигкъ-агы, тторы.
اولطه صريقى	Олтта ссырыгкы.
اولطه ايكنه سى	Олтта игнеси.
بالق خانه ⸎ بالق بسليه جك حوض	Балигкъ-ханэ, балигкъ-бесліаджакъ-ггавуззъ.
كول	Голъ.
بالق آولمق	Балигкъ-авламагкъ.
چوق اولمق (جمهور)	Чогкъ олмагкъ (джумгуръ).
اوصانمق ⸎ بيقمق	Уссанмагкъ, быгкмагкъ.
ندامت ايتمك (قساوت چكمك)	Надаметъ-этмекъ, (гкасаветъ-чекмекъ).
اكراه ايتمك ⸎ نفرت ايتمك	Икрагь-этмекъ, нефретъ-этмекъ.

Разговоръ 115.	Dialogue 115.
О плаваніи.	*De la nage.*
Чрезвычайно жарко.	Il fait une grande chaleur.
Не чему дивиться : у насъ нынче каникулы.	Il ne faut pas s'en étonner : nous sommes dans la canicule.
Пойдемъ купаться.	Allons nous baigner.
Вода довольно прохладная.	L'eau est bien fraiche.
Станемъ плавать.	Allons nager.
Я не люблю ходить въ тинѣ.	Je n'aime pas à patrouiller.
Я лучше люблю смотрѣть на плавуновъ, нежели самому плавать.	J'aime mieux regarder les nageurs que de nager moi-même.
Это удовольствіе мы вамъ тотчасъ можемъ доставить.	C'est un plaisir que nous allons vous donner tout à l'heure.
Хорошо ли онъ плаваетъ?	Nage-t-il bien?
Онъ плаваеть какъ рыба.	Il nage comme un poisson.
Онъ плаваетъ на спинѣ и подъ водою.	Il nage sur le dos & entre deux eaux.
Я учусь плавать на тростникѣ.	J'apprends à nager avec des joncs.
А я плаваю на пробкахъ.	Et moi je nage sur du liége.
Опасно плавать на пузыряхъ.	Il est dangereux de nager avec des vessies.
Потому что они лопнуть могутъ.	Parcequ'elles peuvent créver.
Это со мною случилось вчера.	Cela m'est arrivé hier.

یوز اون بشنجی مکالمه	**Юзъ онъ бешинджи мукалемэ.**
یوزمغه (شناورلغه) دائردر	*Юзмага (шинаверлыга) дайрдуръ.*
غایت صجاقدر (جوق اسیدر)	Гаетъ ссыджагкдуръ (чогкъ иссыдуръ).
تعجب ایتمملیدر شمدی (ایمدی) بز ایام باحور وقتنده یز	Таâджуббъ - этмемелидуръ : шимди (имди), бизъ эіаммы-баггуръ вагктында-изъ.
یایقانمغه کیده‌لم	Яйгканмага гиделымъ.
صو اولدقجه صوغوقدر (صاوخدر)	Ссу олдугкча ссогугкдуръ (ссавухдуръ).
هایده یوزه‌لم	Гайдэ юзелимъ.
بن چامورلو صوده (من بالچقلو صوده) کزنمسنی سومم	Бень чамурлу-ссуда (мень балчыклу-ссуда), гезинмесини севмамъ.
بن بالنفس یوزمدن یوزانلره سیر وتماشا ایتمسنی دها زیاده سورم	Бенъ билнефсъ юзмаданъ юзанлара сейри ва тамаша этмесини дага зядэсеверимъ.
بوخشنودیتی بز بو ساعتده سزه ایتدیرمکه قادر ایز	Бу хошнудіети бизъ бу саâтда сиза этдырмека гкадыръ-изъ.
ایو یوزییورمی (ییخشی یوزییورمی)	Эю юзіорми? (яхшы юзіорми).
بالق کبی یوزییور	Балыгкъ киби юзіоръ.
ارقه‌نك اوستنده وهم صوینك آلتنده یوزییور	Аргканинъ устунда ва гемъ ссуйнинъ алтинда юзіоръ.
بن یوزمغی حصیر قامیشك اوزرنده اوکرنیورم	Бенъ юзмегя ггассыръ-гкамышнинъ узеринда ограніорумъ.
بن منتار اغاجی اوستنده یوزییورم	Бенъ мантаръ-агаджи устунда юзіорумъ.
شوشه ایله یوزمك قورقولیدر	Шуше-ила юзмекъ гкоргкулидуръ.
زیرا چتلاملری ممکندر	Зира чатламалары мумкиндуръ.
بو بکا دونکی کون اصابت ایتدی ـ اولدی	Бу бана дунки гунъ иссабетъ этды, олди.

Я едва не утонулъ.	Je pensai me noyer.
Меня еще страхъ беретъ, ежели я о томъ вспомню.	Je tremble encore, quand j'y pense.
Я теперь еще не опомнюсь.	A peine en suis je encore revenu.
Вы очень боязливы.	Vous étes fort peureux.
Вы боитесь своей тѣни.	Vous avez peur de votre ombre.
Съ такими свойствами вы никогда не научитесь плавать.	Avec de telles dispositions vous n'apprendrez jamais à nager.
Я это оставилъ; довольно для меня мыться на берегу.	J'y ai renoncé; il me suffit de me laver au bord.

Плаванie.	La nage.
Пловунъ.	Le nageur.
Тростникъ.	Le jonc.
Пробка.	Le liége.
Пузырь.	La vessie.
Боязнь, страхъ.	La peur.
Свойство, расположенie.	Dispofition.
Плавать.	Nager.
Мыться, купаться.	Se baigner.
Ходить въ тинѣ.	Patrouiller.
Лопнуть.	Crever.
Потонуть.	Se noyer.
Дрожать.	Trembler.
Бояться.	Être peureux.
Отложить, оставить.	Renoncer.

آز قالدیكه بن بوغله‌یم ○ غرق اوله‌یم	Азъ гкалдыки бенъ богулейимъ, гарыгкъ-олайимъ.
حالا خاطریمه (فكریمه) كلدیغی كبی جانم دتره‌یور	Ггала хаттырима, (фикрима), гелдигы киби джанимъ детрэ-ёръ.
حالا عقلم یرینه كلمه‌مشدر (كلمیوبدر)	Ггала âгклымъ ерина гелмемишдуръ (гелмеюбдуръ).
سز چوق قورقاقسز (قورخاخسز)	Сизъ чогкъ-гкоргкагксизъ (гкорхахсизъ).
سز كولكه‌كزدن قورقیورسز	Сизъ кёлгенизданъ гкоргкіорсизъ.
بو طبیعت ایله ○ بو طرز ایله سز یوزمگی ابدی (هیچ وقت) اوكرنه‌مزسز	Бу ттабіâтъ-ила, бу ттарьзила, сизъ юзмегы абеды (гичъ вагкытъ) огранамазсизъ.
بن بونك اوكرنمسنی ترك ایتمش ایم كنارده یایقانمق بكا كافیدر (منه بسدر)	Бенъ бунинъ огранмесини теркъ этмишимъ; кенарда яйгканмагкъ бана кафидуръ (мана-бесдуръ).
یوزمكلك	Юзмекликъ.
یوزیجی	Юзиджи.
قامش	Гкамышъ.
منتار	Мантаръ.
شوشه	Шушэ.
قورقو ○ خوف (قورخو)	Гкоргку, хавфъ (гкорху).
نظام ○ ترتیب — توجّه	Ныззамъ, тертибъ,—таваджугь.
یوزمك	Юзмекъ.
یایقانمق	Яйгланмагкъ.
چاموردە (بالچقده) یوریمك	Чамурда (балчыгкда), ёримекъ.
چتلامق	Чатламагкъ.
بوغلمق ○ غرق اولمق	Богулмагкъ, гаргкъ олмагкъ.
دتره‌مك	Детрамекъ.
قورقولو اولمق (خوفناك ○ قورخولو)	Гкоргкулу-олмагкъ (хавфнакъ, гкорхулу).
ترك ایتمك ○ واز كلمك	Теркь-этмекь, вазъ гелмекъ.

Разговоръ 116. **Dialogue 116.**

О комедіи. *De la comédie.*

Сказываютъ, сего дня на театрѣ представлена будетъ новая піеса.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece de théâtre.

Что она драма, комедія, трагедія или опера?

Est ce un drame, comédie, une tragédie ou une opéra?

Трагедія.

C'est une tragédie.

Какъ она называется?

Comment l'appellez-vous?

Идолопоклонники.

Les idolâtres.

Кто ее сочинилъ?

Qui en est l'auteur?

Господинъ Херасковъ.

Monsieur Chéraskof.

Въ первый разъ будутъ ее играть?

Est ce la première fois qu'on la joue?

Нѣтъ, сударь, нынѣ въ третій разъ.

Non, Monsieur, c'est la troisième fois.

Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и второмъ представленіи?

Quel succés a-t-elle eu à la premiére et à la seconde représentation?

Она заслужила всеобщую похвалу.

Elle a été jouée avec un applaudissement universel.

Всѣ привыкли уже отъ этого сочинителя видѣть что нибудь хорошее.

On est accoutumé d'avoir quelque chose de bon de cet auteur.

یوز اون التنجی مکالمه	**Юзъ онъ алтынджи мукалемэ.**
تقلید اویوننه یعنی قومدیایه دائردر	*Тагклыдъ оюнина, яâни комедія дайрдуръ.*
روایت ایدیورلر که ⊹ دیورلر که بوکون سیرانکاهده ⊹ تیاترودە بر تازه اویودی اوینایه جقلر	Риваетъ эдіорларки, діорларки, бугунъ сейранкагда, тіатрода биръ тазэ оюни ойнаеджагкларъ.
قومدیا قصیده سی وتقلید اویونی ومصیبت حکایه سی یاخود موزیقایه دائر اویونمیدر	Гкомедія гкассыдеси, ва тагклыдъ-оюни, ва муссыбетъ ггыкаеси, яхудъ музигкая дайръ оюньмидуръ?
مصیبت حکایه سی اویونیدر	Муссыбетъ ггыкаеси оюнидуръ.
نه تسمیه ایدیورلر ⊹ اسمنه نه دیرلر	Не тесміе-эдіорларъ? исмина недерларъ?
پته طاپیجیلر (پت پرستلر)	Пута-ттапыджиларъ (путъ-перест-ларъ).
مؤلّفی کیمدر (کیم قایرمشدر)	Му-эллыфи кимдуръ? (кимъ-гкайрмишдуръ)?
خراسقوف افندیدر (میرزادر ⊹ اقادر)	Хераскофъ-эфендидуръ, (мирзадуръ, агкадуръ).
بونی اوّل ⊹ ایلك دفعه می اوینایورلر	Буни эввелъ, илкъ-дафьâми ойнаёрларъ?
یوق سلطانم (یوق اقا) بو اوچنجی دفعه در	Ёгкъ султтанымъ, (ёгкъ агка), бу учынджи дафьâдуръ.
برنجی وایکنجی دفعه نك کوسترمه لری نه اصل راست کلدی (نیجه مقبوله کچدی)	Биринджи, ва икинджи дафьâнинъ гостермелари на-ссылъ-растъ гелди (ниджэ-магкбула-гечды)?
هر کس تحسین ایتدی (هر کس بکندی)	Геръ-кесъ таггьсинъ-этды (геръ-кесъ-бегенди).
هر کس بو مؤلّفدن کوزل شینك کورمسنه آلشمشدرلر	Геръ-кесъ бу му-эллыфданъ гузелъ шейнинъ гормесина алишмишдурларъ.

Господинъ Херасковъ уже прославился своими эпическими твореніями.	Monsieur Chéraskof etoit déjà fameux (célèbre) par ses poëmes épiques.
Этою послѣднею піессою пріобрѣлъ онъ славу великаго трагическаго стихотворца.	Cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand Poëte tragique.
Поѣдемъ ли мы ее смотрѣть?	Irons-nous la voir?
Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Я прикажу кучеру заложить карету и мы не мѣшкавъ поѣдемъ.	Je m'en vais donner ordre au cocher (d'atteler) d'apprêter le carrosse, et nous irons tout aussitôt.
Надобно поспѣшить, чтобы застать мѣсто.	Il faut se hâter pour avoir de la place.
Не пойдемъ ли мы въ ложу?	Irons-nous dans une loge?
Я повинуюсь вашей волѣ; но мнѣ бы хотѣлось лучше пойти въ партеръ.	Je ferai ce qui vous plaira; mais j'aimerais mieux aller au parterre.
Для чего?	Pourquoi?
Для того, чтобъ мы могли провести время въ разговорахъ съ нашими пріятелями до открытія театра.	Parceque nous pourrions passer le tems à parler avec nos amis avant qu' on lève la toile.
Комедія, зрѣлище.	La comédie.
Трагедія.	La tragédie.
Опера.	L'opéra.
Успѣхъ.	Le succès.
Представленіе, игра.	La représentation.

خراسقوف افندی (میرزا) غازیلره متعلق شعرلر احد اثیله چوقدن مشهوردر	Хераскофъ эфенди (мирза), газылара мутâллыгкъ шиьîрларъ иггьдасила, чогкданъ машгурдуръ.
شمدیکی حالده بو شعرلر یله کندوسی بیوك شاعر شهرتنی (نامنی) تحصیل ایتدی	Шимдики-ггальда, бу шиьîрларила гендуси боюкъ шаьîръ шугретини (намини) таггь-ссылъ-этды.
کیدوب کوره لمی	Гидубъ горелимми?
آز دل و جان قبولمدر (کمال خواهش ایله، یخشی اولور)	Эзъ дили ва джанъ гкабулимдуръ (камали-хагешъ-ила, яхшы олуръ).
بن هنطوجی یه امر ایدرمکه هنطویی حاضر ایتسون و بز سریعًا کیده ریز (تیز کیده ریز)	Бенъ гинттоджія эмръ-эдеримки гинттоій ггаззыръ-этсунъ ва бизъ сериâннъ-гидеризъ (тезъ-гидеризъ).
یری طوتمق ایچون عجله ایتملییز	Ерен ттутмагкъ ичунъ âджелэ этмели-йизъ.
سیرانکاهك اوطه سنه‌می کیده جغز	Сейранкагинъ оттасинами гидеджагизъ?
نه اصلکه (نیجه که) سز استرسز بن سزه مطیع ایم ولکن بن ساحه سنده، پارترده کیتمسنی دها زیاده استردم	Нассылки (ниджеки) сизъ истерсизъ бенъ сиза муттыи-имъ; валакинъ бенъ саггесинда, партеринда, гитмесини дага зіядэ истердимъ.
نیچون	Ничунъ?
بونك ایچونکه سیرانکاه آچلنجه قدر وقت کچورمك ایچون دوستلریمز ایله سویلشوریز	Бунинъ ичунки сейранкагъ ачылинджа-гкадаръ вагкытъ гечурмекъ ичунъ достларимизъ ила сойлешуризъ.
سیرانکاه، قومدیا	Сейранкагъ, гкомедія.
مصیبت حکایه‌سی	Муссыбетъ ггыкаеси.
موزیقایه دائر اویون	Музыгкая дайръ оюнъ.
مقبوله کچمك، مظهر توفیق اولمق	Магкбула гечмекъ, меззгери тавфыгкъ олмагкъ.
کوسترمك، عرض ایتمك، اویونی تقدیم ایتمك	Гостермекъ, âрззъ-этмекъ, оюни тагкдымъ-этмекъ.

Похвала, одобреніе.	L'applaudissemet.
Ложа, отдѣленное мѣсто.	La loge.
Партеръ, общее мѣсто.	Le parterre.
Завѣсъ, занавѣсъ.	La toile.
Играть, представлять.	Jouer.
Пріобрѣтать.	Acquérir.
Поднять занавѣсъ.	Lever la toile.

Разговоръ 113. — **Dialogue 113.**

Продолженіе. — *Continuation.*

Что вы скажете объ этой симфоніи? — Que dites-vous de cette symphonie?

Какова для васъ эта музыка? — Comment trouvez-vous cette musique?

Для меня она весьма прекрасна. — Je la trouve fort bien.

Не слышите ли вы эти гобои, флейты и фаготы? — Ne remarquez-vous pas ces haubois, ces flûtes & ces bassons?

Они отмѣнное производятъ дѣйствіе между скрыпками и клавикордами. — Ils font un très bel effet parmi les violons & les clavecins.

Галереи уже полны. — Les galeries sont déjà pleines.

И какъ вы видите, мы и въ партерѣ стѣснены. — Et comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.

И въ ложахъ столько барынь, сколько не могутъ помѣститься. — Et il y a dans les loges autant de dames qu'il y ne peut tenir.

تحسین ایتمك (آل چالمق)	Ттагсынъ-этмекъ (элъ-чалмагкъ).
سیرانكاهك مخصوص اوطه سی — لوژه	Сейранкагинъ махссусъ оттасы, ложа.
سیرانكاهك آلت یری — ساحه سی — پارتری	Сейранкагинъ алтъ-ери, саггесы, партери.
پرده	Пердэ.
اوینامق — تلعب ایتمك	Ойнамагкъ талаубъ-этмекъ.
قزانمق — تحصیل ایتمك	Гказанмагкъ таггссылъ-этмекъ.
پرده قالدرمق (پرده كشاده)	Пердэ гкалдурмагкъ, (пердэ-кушадэ).

یوز اون یدنجی مكالمه — Юзъ онъ единджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

بو سازلرك بری بریله موافق نغمه یه نه دیرسز	Бу сазларинъ бири бирила мувафыгкъ нагмея не дерсизъ?
سز بو موزیقایی نه اصل (نیجه) بكنیورسز	Сизъ бу музыгкайй нассылъ (ниджэ) беганіорсизъ?
بكا كوره چوق كوزلدر (چوق یغشیدر)	Бана горэ чогкъ гузелдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
سز استماع ایتمیورمیسز شونفیرلری و دودكلریله زورنالری	Сизъ истимаâ этміормисизъ, шу нефирлари, ва дукдуклари-ила зурналари?
كمانچه وقلاویقوردیا موزیقاسیله غایت حسن صدا ویریورلر	Каманчэ ва гклавыгкордія музыгкаси-ила ггусни ссада веріорларъ.
محفللری — غالهریی شمدیدن طولدی	Маггфиллари, галерейй шимдиданъ ттолды.
و كوردیككز كبی ساحه ده — پارترده بزلر دخی صیقیلیوریز	Ва гордигынизъ киби саггеда, партерда бизларъ дахы ссыгкиліорызъ.
و اوطه لرده — لوژه لرده طوره جغندن زیاده قاریلر — قادینلر — قوقونه لر وار	Ва отталарда, ложеларда, ттуреджагиндан зиядэ гкарыларъ, гкадынларъ, гкö-гкöналаръ варъ.

Никогда еще я не видалъ въ комедіи такого множества.	Je n'ai jamais vû la comédie si pleine.
Точно, людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.	Effectivement, il y a beaucoup plus de monde qu'a l'ordinaire.
Я почти столько же, какѣ комедію, люблю смотрѣть на этихъ пригожихъ барынь, составляющихъ украшеніе ложъ.	J'aime presqu'autant que la comédie, la vûe de ces belles dames qui font l'ornement des loges.
Этотъ видъ весьма прекрасный.	C'est un fort beaucoup d'œil.
Онѣ всѣ хорошо одѣты.	Elle sont toutes fort bien mises.
Однакожъ поднимаютъ уже занавѣсъ, послушаемъ.	Mais on leve la toile, écoutons.
Этотъ актеръ совершенно хорошо играетъ.	Cet acteur-là déclame parfaitement bien.
Онъ чувствуетъ свою ролю.	Il sent bien son rôle.
Сдѣлаемъ апплодиссманъ.	Applaudissons.
Нынѣ не нужно бояться, чтобъ не освистали.	On n'a pas à craindre les sifflets aujourd'hui.
Піеса кончилась.	La pièce est finie.
Занавѣсъ опускаютъ.	On baisse la toile.
Дождемся ли мы балета?	Attendrons-nous le ballet?

بویله چوق طولمش سیرانکاهی قومدیایی بن ابدی کورممش ایم (من هیچ کورممشم)	Бойлэ чогкъ ттолмишъ сейранкаги, гкомедіяй бенъ абеди гормемишимъ (менъ гичъ гормемишемъ).
حقیقةً شمدی خلق عادتندن زیاده بولنیور	Ггагкыгкетенинъ шимди халгкъ а̂детиндан зядэ булуніоръ.
بن بو اویونك تماشاسنی اوطه‌لری لوژه‌لری تزیین ایتمش اولان شو کوزل قادینلرك کورمه‌لرینی ناقص محبّت ایتمیورم	Бенъ бу оюнинъ тамашасини, отталери, ложелари тезійнъ этмишъ оланъ шу гузелъ гкарыларинъ гормеларини нагкыссъ муггаббетъ этміорумъ.
بو کورشات غایت کوزلدر (چوق ییخشیدر)	Бу горинатъ гаетъ гузелдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
جمله‌سی کوزل کیینمشلر (همیسی ییخشی کیینوبدرلر)	Джумлеси гузелъ гейнмишларъ (гемиси-яхшы гейнубдурларъ).
قالدیکه پرده‌یی قالدیریورلر استماع ایده‌لم	Гкалдыки пердеій гкалдиріорларъ, истимаа̂ эделимъ.
شو اویناییجی اکتور غایةً ایو (ییخشی) اوینایور	Шу ойнайджи, акторъ, гаетенъ эю (яхшы ойнаёръ).
کندوسنك تقلیددرسنی ایو (ییخشی) فهم ایدندر	Гендусининъ тагклыдъ дерсини эю (яхшы) фагмъ эдандуръ.
آل اوره‌لم آفرین دیه‌لم	Элъ урелимъ, а̂феринъ-діелимъ.
بو کون الیوم خوف ایتمك لازم کلمزکه اویونی استحقار ایتسونلر	Бу гунъ, элліомъ, хавфъ этмекъ лазимъ гелмазки, оюни истигьгкаръ этсунларъ.
اویون تمام اولدی	Оюнъ тамамъ олди.
پرده‌یی اندرییورلر	Пердеій эндиріорларъ.
قزلر اویونینه بکلیه‌جکمی ایز	Гкызларъ оюнина бекліеджакми-изъ?

Я не могу, мнѣ надобно возвратиться домой. Je ne saurais, il faut que je m'en retourne chez moi.

Музыка.	La musique.
Симфонія.	La symphonie.
Гобой.	Le haubois.
Фаготъ.	Le basson.
Клавикорды.	Le clavecin.
Галлерея.	La galerie.
Украшеніе.	L'ornement.
Видъ, взоръ.	Le coup d'œil.
Актеръ.	L'acteur.
Роль.	Le rôle.
Свистокъ, свистъ.	Le sifflets.
Балетъ.	Le ballet.
Примѣчать.	Remarquer.
Тѣснить.	Serrer.
Говорить, произносить.	Déclamer.
Чувствовать.	Sentir.
Апподировать, бить въ ладоши.	Applaudir.
Опустить, пустить.	Abaisser.

Разговоръ 118. — Dialogue 118.

О новостяхъ. — *Des nouvelles.*

Что слышно хорошаго? — Que dit-on de bon?

Какія новости? — Quelles nouvelles y a-t-il?

بن قالەمم ✦ بن ایدە بیلمم بکا اویمە عودت ایتمك لازمدر	Бенъ гкаламамъ, бенъ эда билмамъ, бана эвима âвдетъ этмекъ лазимдуръ.
موزیقا	Музыгка.
نغمە ✦ حسن صدا ✦ موافقت اصوات	Нагмэ, ггусни-ссада, мувафагкети-эссватъ.
نفیر	Нефиръ.
زورنا	Зурна.
قلاویقوردیا	Гклавыгкордія.
غالەریا	Галерія.
زینت	Зинетъ.
مشاهدە ✦ کورشات (مناظرە)	Мушагедэ, горишатъ, (муназзерэ).
اوینایجی ✦ اکتور	Ойнайджи, акторъ.
تقلید اویوننك درسی	Тагклыдъ оюнинъ дерси.
صیفلمك ✦ استسخار ایتمك	Ссыфлемекъ, истисхаръ-этмекъ.
قزلرك حورە دپمسی (رقصی)	Гкызларинъ ггöра депмеси (рагкссы).
کوزتلمك ✦ نظر دقت ایتمك	Гозетламекъ, наззары-дыгкегъ-этмекъ.
صیقمق	Ссыгкмагкъ.
تقریر ایتمك ✦ روایت ایتمك	Тагкрыръ этмекъ, риваетъ этмекъ.
فهم ایتمك ✦ اکلامق	Фагмъ этмекъ, анламагкъ.
آل اورمق ✦ آل چالمق	Элъ-урмагкъ, элъ-чалмагкъ.
اندرمك	Эндирмекъ.

یوز اون سکزنجی مکالمە — Юзъ онъ секизинджи мукалемэ.

آخبارە ✦ حوادثاتە دائردر	*Эхбара, гавадисата дайрдуръ.*
خیرلی نە ایشدیلیور ✦ نە استماع اولنیور	Хейрли не эшидиліоръ? не истимаâ олуніоръ?
نە خبرلر وار ✦ نە حوادثلر وار	Не хабарларъ варъ? не ггавадисларъ варъ?

Что слышно новаго?	Que dit-on de nouveau.
Не знаете ли вы чего новаго?	Savez-vous quelque chose de nouvean?
Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?	Quelles bonnes nouvelles nous appendrez-vous?
Никакой.	Aucune.
Я ничего не знаю.	Je n'en sais rien.
Я ничего не слыхалъ новаго.	Je n'ai rien appris de nouveau.
О чемъ говорятъ въ городѣ?	De quoi parle-t-on en ville?
Ни о чемъ не говорятъ.	On ne parle de rien.
Ни о чемъ примѣчанія достойномъ.	De rien de remarquable.
Я слышалъ (говорятъ) что....	J'ai entendu dire (j'ai appris) que...
Это весьма хорошая вѣсть.	C'est une fort bonne nouvelle.
Это худая новость.	C'est une mauvaise nouvelle.
Не слышали ли вы чего нибудь о войнѣ.	N'avez-vous rien oui dire de la guerre?
Нѣтъ: я ничего объ этомъ не слыхалъ.	Je n'en ai pas entendu parler.
Говорятъ объ осадѣ.	On parle d'un siège.
Сказываютъ, что Гибралтаръ въ осадѣ.	On dit que Gibraltar est asiégé.
Что городъ запертъ.	Que la ville est invertie.
Что въ то мѣсто кидаютъ бомбы.	Qu'on bombarde la place avec des boulets rouges.

نه حوادثلر ایشدیلیور ⊙ نه حوادثلر استماع اولنیور	Не ггавадиселаръ эшидиліоръ? не ггавадиселаръ истимаâ олуніоръ?
سز تازه‌دن بر شیئ بیلمیورمیسز	Сизъ тазеданъ биръ шейй билміормисизъ?
سز بزه نه خیرلی خبرلردن (حوادثدن) سویلیه‌جکسز	Сизъ биза не хейрли хабарларданъ (ггавадисданъ) сойліеджексизъ?
هیچ بر شیئ ⊙ هیچ بر خبر.	Гичъ биръ шейй, гичъ биръ хабаръ.
بن بر شیئ (من بر زاد) بیلمیورم	Бенъ биръ шейй (менъ биръ зядъ) билміорумъ.
بن تازه بر شیئ استماع ایتمامشم (من تازه بر زاد ایشتمامشم)	Бенъ тазэ биръ шейй, истимаâ этмамишимъ (менъ тазэ биръ зядъ эшитмамишемъ).
شهرده نه سویلشیورلر	Шегирда не сойлешіорларъ?
هیچ بر شیئ سویلمیورلر	Гичъ биръ шейй, сойлеміорларъ.
معلومیتلی بر شیئ سویلشمیورلر	Маâлуміетлы биръ шейй сойлешміорларъ.
بن استماع ایتدمکه — ((دیورلرکه))...	Бенъ истимаâ этдымки, — ((діорларки))...
شو چوق ایو (بو چوق یخشی) حوادثدر	Шу чогкъ эю (бу чогкъ яхшы) ггавадисдуръ.
شو فنا (یمان) حوادثدر ⊙ خبردر	Шу фена (яманъ) ггавадисдуръ, хабардуръ.
سز محاربه‌دن (جنکدن) اوتری بر شیئ ایشتمامشمیسز ⊙ استماع ایتمامشمیسز	Сизъ мугтаребеданъ (дженкданъ) отури биръ шейй эшитмамишмисизъ? истимаâ этмамишмисизъ?
یوق بن بوندن اوتری بر شیئ استماع ایتمامشم	Ёгкъ, бенъ бунданъ отури биръ шейй истимаâ этмамишимъ.
محاصره‌دن اوتری سویلشیورلر	Мугтассереданъ отури сойлешіорларъ.
دیورلرکه جبالطار محاصره‌ده‌در	Діорларки, джабалттаръ мугтассередадуръ.
شهر قپانمشدر ⊙ مقفولدر	Шегръ гкапанмишдуръ, магкфулдуръ.
قلعه‌یه قمباره‌لر اتیورلر ایمش	Гкельâя гкумбарелаъ атіорларъ имишъ.

Мѣсто это самое крѣпкое во всей Европѣ.

C'est la place la plus fort de l'Europe.

Оно хорошо защищается.

Elle est bien défendue.

Войска въ немъ довольное число.

La garnison y est considérable.

Осажденные сдѣлали вылазку.

Les assiégés on fait une sortie.

Они раззорили укрѣпленія осаждавшихъ, и заколотили ихъ пушки.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, et ont encloué leurs canons.

Непріятели сдѣлали новую батарею.

Les ennemis ont élévé une nouvelle batterie.

Они пытались мѣсто взять приступомъ.

Ils ont tenté de prendre la place d'assaut.

Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.

On croit que la garnison capitalera à la fin (le rendra par capitulation).

Напротивъ, говорятъ, что цѣлая армія идетъ на помощь къ тому мѣсту.

Bien au contraire, on dit, qu'une armée marche au secours de la place.

И что непріятели оставили осаду.

Et que les ennemis ont levé le siége.

Эта новость заслуживаетъ подтвержденія.

Cette nouvelle mérite de la confirmation.

Отъ кого вы это слышали?

De qui la tenez-vous?

Я это слышалъ отъ вѣрнаго человѣка.

Je la sais de bonne part.

Я это слышалъ отъ Г. Н.

Je la tiens de M. N.

بویر کبی محکم یربتون بتون اوروپاده یوقدر
Бу еръ киби мугькамъ еръ битунъ битунъ эврепада ёгкдуръ.

عدویه ⌖ دشمنه ایو (یخشی) مقاومت ایتمه‌ده‌در
Âдуя, душмана эю (яхшы) мугкаваметъ этмедадуръ.

ایچنده کلیتلی عسکری وار
Ичында кулліетлы âскери варъ.

محصورلر طیشارده محاربه‌یه چیقمشلر
Маггьссурларъ ттышарда муггаребея чыгкмышларъ.

محاصره ایدنلرك طپراق بنالرینی ⌖ حصونلرینی تخریب وطوبلرینی دخی میخلمشلر
Муггасерэ эдапларинъ ттопрагкъ бипаларини, ггуссунларыни тахрыбъ ва ттобларыни дахы мыхламишларъ.

دشمنلر تازه‌دن طابیه‌لری قوردیلر (قایردیلر)
Душманларъ таседанъ ттабіелары гкурдыларъ, (гкайрдиларъ).

قلعه‌یی هجوم قوتیله اخذ ایتمسنی تجربه ایتدیلر
Гкелâій гуджумъ гкувветила ахзъ этмесини теджрубэ этдыларъ.

ظن ایدیورلرکه محصورلر عاقبت تسلیم اولورلر
Ззаннъ эдіорларки, маггьссурларъ âікыбетъ теслимъ олурларъ.

بونك خلافنده اوله‌رق بر کلی عسکر قلعه‌نك امدادینه کلیور دیورلر
Бунинъ хылафында оларегкъ биръ куллый-âскеръ гкелъâнинъ имдадина геліоръ діорларъ.

ودشمنلر محاصره‌یی ترك ایتمشلر
Ва душманларъ муггасерейй теркъ этмишларъ.

بو خبر تحقیقه محتاجدر
Бу хабаръ таггьгкыгка муггьтадждуръ.

سز بونی کیمدن استماع ایتمشسز ⌖ کیمدن ایشتمشسز
Сизъ буни кимданъ истимаâ этмишсизъ? кимданъ эшитмишсизъ?

بن بونی بر معتمد آدمدن استماع ایتمشم
Бенъ буни биръ муу̂тамедъ адамданъ истимаâ этмишимъ.

بن بونی فلان آدمدن استماع ایتمشم ⌖ ایشتمشم
Бенъ буни филанъ адамданъ истымаâ этмишимъ, эшитмишемъ.

Новость.	La nouvelle.
Война.	La guerre.
Осада.	Le siége.
Мѣсто.	La place.
Крѣпость.	Une place forte.
Крѣпостное строеніе.	Une forteresse.
Ядро, пуля.	Le boulet.
Гарнизонъ, крѣпостное войско.	La garnison.
Вылазка.	La sortie.
Осажденный.	L'assiégé.
Осаждающій.	L'assiégeant.
Укрѣпленіе, шанцы.	Le travail.
Пушка.	Le canon.
Батарея.	La batterie.
Непріятель.	L'ennemi.
Приступъ.	L'assaut.
Сдача.	La capitulation.
Армія, войско.	L'armée.
Вспомогательное войско.	Le secours.
Подтвержденіе.	La confirmation.
Осаждать.	Assiéger.
Бомбардировать.	Bombarder.
Защищать.	Défendre.
Раззорить.	Ruiner.
Заколотить, заклепать.	Enclouer.
Воздвигнуть, соорудить.	Élever.
Стараться, искать.	Tenter.

حوادث ⌖ خبر	Ггавадисъ, хабаръ.
محاربه (جنك)	Муггаребэ (дженкъ).
محاصره ایتمکلك	Муггассерэ этмеклыкъ.
یر (محل ⌖ مكان)	Еръ (маггалъ, маканъ)
قلعه	Гкелъâ.
حصين ⌖ قلعه بناسی	Гассынъ, гкелъâ-бинаси.
طوب كلّه‌سی — قورشون	Ттобъ-гуллеси, —гкуршунъ.
قلعه مستحفظلری	Гкелъâ мустаггфызлары.
چیقمه	Чыгкма.
محصور	Маггьсуръ.
محاصره ایدیجی	Муггассерэ эдиджи.
طپراق بنا	Ттопрагкъ бина.
طوب ⌖ مدفع	Ттобъ, мадфаâ.
طابیه	Ттабіе.
عدو ⌖ دشمن	Âду, душманъ.
یورویش ⌖ صولت (هجوم)	Ёруйшъ, ссавлетъ (гуджумъ).
تسلیمیّت	Теслимміетъ.
عسكر	Âскеръ.
امداد عسكری ⌖ امداده كلان عسكر	Имдадъ-âскеры, имдада-геланъ âскеръ.
تحقیق ⌖ تصدیق	Таггыкыгкъ, тассъдигкъ.
محاصره ایتمك	Муггасерэ эктмекъ.
قمباره آتمق	Гкумбара атмагкъ.
حفظ ایتمك	Ггыфззъ-этмекъ.
خراب ایتمك ⌖ تخریب ایتمك	Харабъ-этмекъ, тахрыбъ этмекъ.
طوبی میخلمق ⌖ طوبی چیویلمك	Ттобы мыхламагкъ, ттобы чывиламекъ.
قالدرمك	Гкалдирмекъ.
دنه‌مك ⌖ تجربه ایتمك	Дěнемекъ, теджрубэ этмекъ.

Сдать.	Capituler.
Сдаться.	Se rendre.
Кончить, перестать.	Lever.
Держать, имѣть.	Tenir.

Разговоръ 119. / Dialogue 119.

Продолженіе. / *Continuation.*

Говорятъ также о сраженіи.	On parle aussi d'une bataille.
И я то слышалъ, но я тому не вѣрю.	Je l'ai oui dire, mais je ne crois pas.
Сказываютъ, что съ обѣихъ сторонъ много людей побито.	On dit qu'il y a eu beaucoup de monde de tué, de part & d'autre.
Однакожъ это не было всеобщее сраженіе.	Ce n'étoit cependant pas une action générale.
Это была только стычка.	Ce n'étoit qu'une escarmouche.
Пѣхота много претерпѣла.	L'infanterie a beaucoup souffert.
Конница ударилась въ бѣгство.	La cavalerie a pris la fuite.
Непріятели въ разстройствѣ показали тылъ.	Les ennemis se sont retirés en désordre.
У нихъ отняли артиллерію.	On leur a pris leur artillerie.
Разные полки, батальоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.	Différents régimens, bataillons & escadrons sont tombés entre les mains des alliés.
Они болѣе 2000 человѣкъ взяли въ плѣнъ.	Ils ont fait plus de 2000 prisonniers.

امان استمك	Аманъ истемекъ.
تسليم اولمق	Теслимъ олмагкъ.
بتورمك - واز كلمك	Битурмекъ,—вазгелмекъ.
الده طوتمق	Элда ттутмагкъ.

يوز اون طقورنجى مكالمه
ايضًا

Юзъ онъ ттогкузынджи мукалемэ.
Эйденнъ.

محاربه دن (جنكدن) اوترى ينه دانشيورلر و سويلشيورلر	Муггаребеданъ (дженкданъ) отури, ина данишіорларъ, сойлешіорларъ.
وبن دخى استماع ايتمش ايم ولكن بن اول كيفيته ايناننم	Ва бенъ (менъ) дахы истимаа̂ этмишимъ, валакинъ бенъ олъ кейффіета инанмамъ.
ديورلر كه ايكى طرفدن چوق آدملر تلف اولمشلر	Дюрларъки, ики ттарафданъ чогкъ адамларъ телефъ олмишларъ.
ولكن بو بر بيوك محاربه و جنك دكل ايمش	Валакинъ бу биръ боюкъ муггаребэ, дженкъ, дегилъ имишъ.
بو يالكز بر چرقه لشمك ايمش	Бу ялинизъ биръ чаргкелашмекъ имишъ.
پياده عسكرى چوق طياندى	Пидэ-а̂скеры чогкъ ттаянди.
اتلو عسكرى فراره مباشرت ايتدى	Атлу а̂скеры фирара мубашаретъ этды.
دشمنلر تارمار اولهرق مراجعت ايتديلر (كيرو چكلديلر)	Душманларъ таримаръ оларегкъ мураджаэтъ этдыларъ (геру чекилдиларъ).
طوبخانه لرينى (آلات حربيه لرينى) اوزلرندن تغصيب ايتمشلر (المشلر)	Ттобханеларыни (а́латъ ггарббіеларыни), озлариндаиъ тагссыбъ этмишларъ, (алмишларъ).
كوناكون و مختلف آلايلر وطابورلر وبلوكلر دول متّفقه لرك ايادئ تسخيرلرينه كرفتار اولمشدرلر	Гуна гунъ, мухтелыфъ алайларъ, ва ттабурларъ ва болукларъ дувели муттефыгкеларынъ аядій тесхырларына гирифтаръ олмишдурларъ.
ايكى بيكدن متجاوز (زياده) اسير ايتمشلر	Ики биндаиъ мутаджэвузъ, (зядэ) эсиръ этмишларъ.

Это былъ бы важный выигрышъ для союзниковъ.	Ce serait un avantage considérable pour les alliés.
Какъ гроворятъ, то и на морѣ было сраженіе.	Il y a aussi eu, à ce qu'on dit, un combat naval.
Непріятельскый флотъ былъ разбитъ.	La flotte des ennemis a été ruinée.
У нихъ взято шесть военныхъ кораблей, а сверхъ того четыре поглощены въ морѣ.	On leurs a pris fix vaisseaux de guerre & l'on en a coulé quatre à fond.
Это всѣ были линейные корабли?	Etait-ce tous de vaisseaux de ligne?
Большая часть: въ числѣ ихъ было только три фрегата и одинъ бомбардирный галіотъ.	Pour la plus part : il n'y a eu parmi ce nombre que trois frégates & une galiote à bombe.
Говорятъ о секретномъ походѣ.	On parle d'une expédition secrete.
Думаютъ, что Англичане вступятъ во Францію.	On croit que les Anglais feront une descente en France.
Очень вѣроятно, что нынѣшнею зимою заключится миръ.	Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.
Я того сердечно желаю.	Je le souhait de tout mon cœur.
Война причиняетъ торговлѣ великій вредъ.	La guerre fait beaucoup de tort au commerce.
Битва, бой, сраженіе.	La bataille.

بو کیفیت دول متفقه‌لر ایچون چوق خیرلی بر ایش اولمش اولوردی	Бу кейффiетъ, дувели муттефыгкеларъ ичунъ чогкъ хейрлы биръ ишъ олмишъ олурди.
روایت ایتدکلرینه کوره دریاده دخی جنک اولمش	Риваетъ этдыкларина горэ деряда дахы дженкъ олмишъ.
دشمنلرک دونناماسنی هدم ایتمشلر ـ خراب ایتمشلر	Душманларинъ донанмасини гедмъ этмишларъ, харабъ этмишларъ.
آلتی جنک کمیلرینی اخذ و تسخیر و درت سفینه‌لرینی دخی غرق ایتمشلر	Алти дженкъ гемиларини ахзъ ва тесхиръ, ва дортъ сефинеларини дахы гаргкъ этмишларъ.
بونلرک جمله‌سی قپاق قالدرر سفینه‌لردنمی ایدی	Бунларинъ джумлеси, гкапагкъ гкалдуруръ сефинеларданми иди?
اکثریسی ـ چوغی (چوخی) ذکر اولنان کمیلردن اوچی فرقتین وبری غالیوته ـ قمباره چکدرمسی ایدی	Эксериси, чогы (чохы), зикръ олунанъ гемилярданъ, учи фыргкетейнъ, ва бири галiота, гкумбара чегкдырмеси-иди.
سراً ـ محرمانه سفر اوله‌جق دیو تواتر ایدیورلر	Сирренъ, меггреманэ, сеферъ оладжагкъ дею таватуръ эдiорларъ.
ظن ایدیورلرکه انکلیزلر فرانسز طپراغنه نزول ایدرلر	Ззанъ эдiорларки, Ингилизларъ, Франсизъ гтопрагина нузулъ эдерларъ.
ظاهراً کورلدیغنه کوره بوقیشده ـ بوشتاده مصالحه وقوع ایدر	Ззагиренъ горюлдигына горэ бу гкышда, бушитада, муссалеггэ вугку̂эдеръ.
بن بونی جان کوکلدن استرم (من بونی درونی قلب ایله استرم)	Венъ буни джани гонилданъ истеримъ (менъ буни деруни гкелбъ-иле истеримъ).
محاربه ـ جنک تجارته باعث ضرر کلیدر	Муггаребэ, дженкъ туджарета баи̂сы ззарари куллыдуръ.
محاربه ـ جنک	Муггаребэ, дженкъ.

Шармицель, стычка.	Une escarmouche.
Пѣхота.	L'infanterie.
Конница.	La cavalerie.
Полкъ.	Le régiment.
Баталіонъ.	Le bataillon.
Эскадронъ.	L'escadron.
Артиллерія.	L'artillerie.
Безпорядокъ, разстройиство.	Le désordre.
Бѣгъ, бѣгство.	La fuite.
Плѣнникъ.	Le prisonnier.
Полоненный, полоненникъ.	Le prisonnier de guerre.
Союзникъ.	L'allié.
Сраженіе на морѣ.	Le combat naval.
Флотъ.	La flote.
Военный корабль.	Le vaisseau de guerre.
Линейный корабль.	Le vaisseau de ligne.
Фрегатъ.	La frégate.
Бомбардирской галіотъ	La galiote à bombes.
Походъ.	L'éxpedition.
Высадка, выхожденіе изъ корабля.	La descente.
Миръ.	La paix.
Умертвить, убить.	Tuer.
Претерпѣть.	Souffrir.
Отступить.	Se retirer.
Пойти на дно.	Couler à fond.
Причинить, нанести вредъ.	Faire tort.

بر چرقه‌جك	Биръ чергкеджыкъ.
پیاده عسكر	Піадэ-âскеръ.
اتلو عسكر	Атлу-âскеръ.
آلای	Алай.
طابور	Ттабуръ.
بلوك	Болукъ.
طوبخانه	Ттобханэ.
نظامسزلك (پریشانیت حال)	Низзамсизликъ (перишанніети-ггалъ).
قاچمق (فرارلك)	Гкачмагкъ (фирарликъ).
اسیر	Эсиръ.
جنكده اسیر دوشمش (محاربه اسیری)	Дженкда эсиръ душмишъ (муггаребэ эсири).
دولت متفقه	Довлети муттефыгкэ.
دریا جنكی	Дерья дженки.
دونانما	Донанма.
جنك سفینه‌سی ◊ محاربه كمیسی	Дженкъ сефинеси, муггаребэ гемиси.
قپاق قالدرر سفینه	Гкапагкъ гкалдуруръ сефинэ.
فرقتین	Фиргкетейнъ.
قمباره چكدرمسی ◊ غلیوته كمیسی	Гкумбара чектурмеси, галіота гемиси.
سفر	Сеферъ.
قره‌یه عسكر ایندرمه	Гкарая âскеръ эндирма.
مصالحه ◊ بارش	Муссалеггэ, баришъ.
اولدرمك ◊ قتل ایتمك	Олдурмекъ, гкатлъ-этмекъ.
زحمت چكمك ◊ مشقت كورمك	Заггметъ чекмекъ, мешегкеттъ гормекъ.
كیرو چكلمك	Геру чекылмекъ.
غرق اولمق ◊ كمی صویه باتمق ◊ دیبه انمك	Гаргкъ олмагкъ, геми ссуя батмагкъ, диба энмекъ.
ضرر ویرمك ◊ باعث ضرر اولمق	Ззараръ вермекъ (баïси ззараръ олмагкъ).

Разговоръ 120.	**Dialogue 120.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Что говорятъ при дворѣ?	Que dit-on à la cour?
Говорятъ о снаряженіи флота изъ осмидесяти галеръ, но не знаютъ куда они назначены.	On parle d'equiper une flotte de quatre-vingt galères, sans qu'on sache leur destination.
Говорятъ также о путешествіи.	On parle aussi d'un voyage.
Куда думаютъ Императрица восприиметъ путешествіе?	Pour où croit-on que l'Impératrice partira?
Никто не знаетъ (не слышно куда).	On ne sait pas (on ne le dit pas).
Куда, говорятъ, Ея Величество путь назначаетъ?	Où di-ton que Sa Majesté ira?
Иные говорятъ въ Москву, а другіе въ Херсонъ.	Les uns disent à Moscou, les autres à Cherson.
Герцогъ и Герцогиня (Князь и Княгиня, Графъ и Графиня) Б. восприімутъ ли путь?	Le Duc & la Duchesse (le Prince & la Princesse, le Comte & la Comtesse) de B. feront-ils du voyage?
Сказываютъ, такъ.	On dit, qu'oui.
А въ вѣдомостяхъ что пишутъ?	Et la gazette que dit-elle?
Я ихъ не читалъ.	Je ne l'ai pas lue.

یوز یکرمنجی مکالمه
ایضاً

Юзъ ерминджи мукалемэ.
Эйденнъ.

قپوده باب همایونده نه دیورلر

Гкапуда, баби гумаюнда недіорларъ?

کیده جکلری یر معلوم اولمیه رق سکسان چکدیری دونانماسنك تجهیزینی دیورلر

Гидеджаклари-еръ маа̂лумъ олмярегкъ, сексанъ чегкдыри донанмасининъ теджгизини діорларъ.

ینه بر سیاحت کیفیتنی نقل وروایت ایدیورلر

Ина биръ сяггатъ кейфіетини нагклъ ва риваетъ эдіорларъ.

ایمپراطوریچه (ملکه) نه طرفه کیده جك ظنّ ایدیورلر

Императоричэ (еликэ) не ттарафа гидеджакъ ззаннъ эдіорларъ.

هیچ کیمسه بیلمیور ((نره یه کیده جیغنی دیمیورلر))

Гичъ кимсэ билміоръ ((нерея гидеджагыни деміорларъ)).

جلالتلینك (ملیکه نك) نره یه کیده جکلرینی دیورلرمی سویلیورلرمی

Джалалетлининъ (меликенинъ) нерея гидеджакларини діорлармы? сойліолармы?

بعضیلری مسقوف شهرینه وبعضیلری خرسونه کیده جك دیورلر

Баа̂ззылары мöсгкöфъ шегрина ва баа̂ззылары херсона гидеджакъ діорларъ.

غرسوغ وحرمی غرسوغینه — ((کنیاز وحرمی کنیاغینه)) — ((غراف وحرمی غرافینه)) ب معاً سیاحت ایده جکمیدرلر

Герсогъ ва ггареми герсогина — ((князъ ва ггареми княгина)) графъ б. ма-эннъ сяггатъ эдеджакмидурларъ?

بویله نقل ایدیورلر (سویلیورلر)

Бойлэ нагклъ эдіорларъ (сойліорларъ).

وغزیته لرده (روزنامه لرده) نه یازیورلر

Ва газытеларда (рузнамеларда), не язіорларъ?

بن غزیته لری (روزنامه لری) اوقومامشایم

Бенъ газытелари (рузнамелари) огкумамишимъ.

Поговоримъ же о новостяхъ частныхъ. — Parlons donc de nouvelles particulières.

Каково поживаетъ Г. Н. — Comment se porte M. N.?

Я у него былъ вчера по утру. — Je le vis hier au matin?

Правда ли что объ немъ говорятъ? — Ce qu'on dit de lui, est-il vrai?

А что говорятъ? — Qu'en dit-on?

Сказываютъ, что онъ въ игрѣ поссорился. — On dit qu'il a eu querelle au jeu.

Съ кѣмъ? — Avec qui?

Съ гвардейскимъ офицеромъ. — Avec un officier aux gardes.

Не дрались ли они? — Se sont ils battus?

Дрались, сударь. — Oui, Monsieur.

Не раненъ ли Г. Н. — M. N. est-il blessé?

Сказываютъ, что онъ смертельно раненъ. — On dit qu'il est blessé à mort.

Этого мнѣ жаль: онъ весьма честный человѣкъ. — J'en suis fâché: c'est un très honnête homme.

Офицеръ былъ виноватъ. — C'est l'officier qui avoit tort.

Г. Н. всѣ оправдываютъ. — Tout le monde justifie M. N.

За что они поссорились? — Sur quoi se sont-ils querellés?

Этого я не знаю. — Je n'en sais rien.

Сказываютъ, что Офицеръ назвалъ его лжецомъ. — On dit que l'officieur lui a donné un démanti.

Я тому не вѣрю. — Je ne le crois pas.

شمدی غیری حوادثات اوزره مکالمه ایده‌لم — Шимди гайры гавадисатъ узра мукалемэ эделимъ:

فلان م ن اغانك كيفى نه‌اصلدر — Филанъ М. Н. аганинъ кейфи нассылдуръ?

بن كندوسنك یانندە دوندكى صباح كیتمش ایدم — Бенъ гендусининъ янинда дунки ссабагъ гитмишъ идимъ.

انك حقنده سویلشدكلرى طوغریمیدر — Анинъ ггагкында сойлешдикляры ттогрымидуръ?

سویلشدكلرى نه‌در ، نه دیورلر — Сойлешдикляри недуръ? не діорларъ?

كاغد اویوندە غوغا ایتمش ، چكشمش دیورلر — Кагедъ ойнинда гавга этмишъ, чекышмишъ діорларъ.

كیم ایله ، كیمكله — Кимъ-ила? киминьла?

خاصّه اغالردن (اقالردن) بریسی ایله — Хассэ агаларынданъ (агкалерынданъ) бирэси-ила.

بری برلرینی دوكمشلرمیدرلر — Бири бирларини догмишлармидурларъ?

آوت اغا (بلى اقا) دوكمشلر ، اورمشلر — Эветъ ага (бели-агка) догмишларъ, урмишларъ.

فلان م ن یاره‌لنمشمیدر — Филанъ М. Н. ярелапмишмидуръ?

اولوم درجه‌سنده یاره‌لنمش دیورلر — Олумъ дереджесинда ярелапмишъ діорларъ.

بن بوكا تأسّف ایتدم چوق اهل عرض آدمدر — Бенъ буна те-эссуфъ этдымъ, чогкъ эгли-ырззъ адамдуръ.

اوفیچیال قباحتلو ایدی — Офичіялъ гкабаггатлу иди.

هركس فلانك قباحتسز اولدیغنی تحقیق ایدیور — Геръ кесъ филанинъ гкабаггатсизъ олдигыни тагтькыгкъ эдіоръ.

نه‌دن اوتری غوغا ایتمشلر — Не данъ отури гавга этмишларъ.

شونی بن بیلمیورم — Шуни бенъ билміорумъ.

كندوسنه اوفیچیال یلان (خلاف دیورسز) دیمش نقل ایدیورلر — Гендусина офичіалъ яланъ (хылафъ діорсизъ), демишъ нагклъ эдіорларъ.

بن شوكا اینانه‌مم ، من اعتقاد ایده‌مم — Бенъ шуна инанамамъ, менъ ныітыгкадъ эдамамъ.

И я не вѣрю.	Ni moi non plus.
Какъ бы то ни было, это скоро можно узнать.	Quoiqu'il en soit, on le saura bientôt.
Я объ этомъ развѣдаю въ его домѣ.	Je m'en informerai chez lui.
Галера.	La galère.
Опредѣленіе.	La destination.
Императоръ.	L'Empereur.
Императрица.	L'Imperatrice.
Король	Le Roi.
Королева.	La Reine.
Герцогъ.	Le Duc.
Герцогиня.	La Duchesse.
Князь.	Le Prince.
Княгиня.	La Princesse.
Графъ.	Le Comte.
Графиня.	La Comtesse.
Ссора.	La querelle.
Гвардія.	La garde.
Смерть.	La mort.
Наказать за ложь.	Donner un démenti.
Драться.	Se battre.
Ранить.	Blesser.
Оправдывать.	Justifier.
Ссориться, браниться.	Se quereller.
Освѣдомляться.	S'informer.

بنده اینانمم — Бенда инанмамъ.

هر نه درلو اولمش ایسه تیز معلوم اولور — Геръ недурлу олмишъ исэ тезъ маâлумъ олуръ.

بن بونی اوزینك خانه سندن تصحیح ایدرم — Бенъ буни озининъ ханесиндань тассыгыгъ эдеримъ.

فرقتین — Фиргкетейнъ.

مأموریت — Ме-эмурріетъ.

ایمپراطور — Императторъ.

ایمپراطوریچه — Императторычэ.

قرال — Гкыралъ.

قرالیچه ـ ملکه — Гкыраличэ, меликэ.

دوقه ـ خان ـ غرسوغ — Дугкэ, ханъ, герсöгъ.

غرسوغه (خان قاریسی) — Герсöгэ (ханъ гкарыси).

کنیاز ـ بك ـ امیر — Князъ, бекъ, эмиръ.

کنیاغنه ـ بك قاریسی — Княгина, бекъ-гкарыси.

غراف — Графъ.

غرافینه — Графина.

غوغا ـ چکشمه — Гавга, чекишма.

خاصّه ـ غواردیا — Хассэ, гвардія.

اولوم ـ موت — Олумъ, мевтъ.

خلاف ایچون تربیه ایتمك — Хылафъ ичунъ тербіе этмекъ.

چکشمك ـ غوغا ایتمك ـ دوکشمك — Чекишмекъ, гавга-этмекъ, догушмекъ.

یاره لمق ـ تجریح ایتمك — Яреламагкъ, таджрыггъ-этмекъ.

طوغرویه چیقارمق — Ттогруя чыгкармагкъ.

بری بری ایله دوکشمك ـ نزاع ایتمك — Бири бири-ила догушмекъ, нызаâ-этмекъ.

خبر آلمق — Хабаръ-алмагкъ.

Разговоръ 121. — Dialogue 121.

Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ. — *Entre un malade, un médecin & un chirurgien.*

Государь мой, я велѣлъ васъ призвать.	Monsieur, je vous ai envoyé quérir.
Что вамъ сдѣлалось, сударь?	Qu'avez-vous, monsieur?
Я боленъ.	Je me porte mal.
Это въ васъ видно.	Vous en avez la mine.
У васъ видъ дуренъ.	Vous avez mauvaise mine.
Что у васъ болитъ?	Qu'est-ce qui vous fait mal?
У меня голова болитъ.	J'ai mal à la tête.
У меня желудокъ не здоровъ.	J'ai mal à l'estomac.
Меня тошнитъ.	J'ai mal au cœur.
Съ котораго времени?	Depuis quand?
Со вчерашняго вечера.	Depuis hier au soir.
Спали ли вы ночью?	Avez-vous dormi la nuit?
Нѣтъ, я не спалъ.	Non, je n'ai point dormi.
Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.	Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.
Есть ли у васъ аппетитъ?	Avez-vous appetit?
Совсѣмъ нѣтъ.	Point du tout.
Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.	Je suis absolument dégouté.
Позвольте пощупать пульсъ?	Que je tâte votre pouls?

یوز یکرمی برنجی مکالمه	**Юзъ ерми бириндджи мукалемэ.**
برخسته (بر ناخوش + بر نچاخ) حکیم ایله بر جراحك ارالرنده مکالمه‌یه دائردر	*Биръ хаста (биръ нахошъ. биръ начахъ) гекимъ-ила биръ джарраминъ аралариндa мукалемея дайрдуръ.*
سلطانم سزی چاغرمق ایچون دیمش ایدم	Султтанымъ сизи чагырмагкъ ичунъ демишъ идимъ.
سزه نه اولمشدر اغا (اقا)	Сиза не олмишдуръ ага? (агка)?
بن نامزاجم + خسته‌یم (من ناخوشم)	Бенъ намизаджимъ, хаста-имъ (менъ нахошимъ).
نامزاج (ناخوش) اولدیغکز کورینیور	Намизаджъ (нахошъ) олдыгинизъ гориніоръ.
چهره‌کز فنا (یمان) کورینیور	Чегренизъ-фена (яманъ) гориніоръ
نه‌یکز آغریور	Нейнизъ агріоръ?
بنم باشم آغریور	Бенимъ башимъ агріоръ.
بنم معده‌م آغریور	Бенимъ миьîдемъ агріоръ.
یورهکم بولانیور	Юрекимъ буланіоръ.
نه وقتدنبرو	Не вагкытданберу?
دون کیجه‌دنبرو	Дунъ геджаданберу.
کیجه اویودیکزمی	Геджа уюдинизми?
یوق بن اویامدم	Ёгкъ, бенъ уямэдикъ.
بتون کیجه بن کوزیمی قپامدم	Битунъ геджа бенъ гозими гкапамадимъ?
اشتهاکز وارمی	Иштиганизъ вармы?
هیچ اشتهام یوقدر	Гичъ иштигамъ ёгкдуръ.
بن یمکی + طعامی (آشی) بتون بتون (تمامی) اکراه ایتمش ایم	Бенъ емеки, тааâмы (аши), битунъ битунъ (ттамамы) икрагъ этмишимъ.
نبضه‌کزی یوقلمغه رخصت ویرورمیسز	Набззенизи ёгкламага рухсcетъ верурмисизъ?

Покажите языкъ.	Montrez-moi votre langue.
У васъ лихорадка.	Vous avez la fièvre.
Пульсъ бьетъ у васъ не ровно.	Votre pouls n'est pas égal.
У васъ очень скоро бьетъ пульсъ.	Votre pouls va trop vite.
Я чувствую слабость во всемъ тѣлѣ.	Je sens une pesanteur par tout le corps.
Надобно вамъ велѣть пустить кровь.	Il faut vous faire saigner.
Должно вамъ велѣть отворить кровь.	Il faut vous faire ouvrir la veine.
Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.	Je me suis fait saigner la semaine passée.
Не мѣшаетъ.	N'importe.
Вы мнѣ ничего не припишете?	Ne voulez-vous rien m'ordonner?
Извините меня, завтра вы примите лекарство.	Excusez, moi, demain vous prendrez médecine.
Велите мнѣ подать чернилъ и бумаги.	Faites-moi donner de l'encre & du papier.
Извольте, вотъ мой рецептъ, пошлите его къ аптекарю.	Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez la chez l'apothicaire.
Не выходите на воздухъ.	Ne sortez pas.
Сидите въ комнатѣ.	Gardez la chambre.
Не вставайте съ постели.	Tenez-vous au lit.
Какую пищу мнѣ должно употреблять?	Quel régime faut il que je tienne (que j'observe)?
Кушайте свѣжія яйца и супъ изъ курицы.	Prenez des œufs frais & du bouillon de poulet.

دلنی و لساننی بکا کوستر — Дилини, лисанини бана гöстеръ.

سزده اسیتمه خستەلغی وار (اسیتلك ناخوشلغی وار) — Сизда иссытма хасталигы варъ (иссыликъ нахошлигы варъ).

نبضه‌کز بر قرار اوزره اورمیور — Набззенизъ биръ гкараръ уяра урміоръ.

نبضه‌کز چوق تیز اوریور — Набззенизъ чогкъ тезъ уріоръ.

هر بر اعضامده ضعفیت تأثیرینی آکلیورم — Геръ биръ аâззамда ззаâффіетъ теэсирини анліорумъ.

طمردن (سکیردن) قان آلدرملیسز — Ттамарданъ (секирданъ), гканъ алдурмелисизъ.

سزه قان آلدرمك لازمدر — Сиза гканъ алдурмекъ лазимдуръ.

بن کیچن هفته‌ده قان آلدردم — Бенъ гечанъ гафтада гканъ алдурдимъ.

بونك ضرری یوقدر — Бунинъ ззарары ёгкдуръ.

بکا بر شیئ (بر زاد) امر ایتمزمیسز — Бана биръ шейй (биръ задъ), эмръ этмазмисизъ?

عفو ایدیکز سز یارین شربت (دوا) الورسز — Âфвъ эдинизъ сизъ яринъ шербетъ (дава) алурсизъ

بکا مرکّب و کاغد کتورمك ایچون امر ایدیکز (فرمایش بیور) — Бана муреккебъ ва кагедъ гетурмекъ ичунъ эмръ эдинизъ (фармайшъ буюръ).

آل اشته بنم علاج ترکیبم اجزاجی‌یه کوندر — Алъ нштэ бенимъ ыîладжъ теркибимъ эджзаджія гондеръ.

طیشارده روزکاره چیقمیه‌سز — Ттышарда рузигара чыгкміясизъ.

اوطه‌ده اوتورکز — Отгада огуринизъ.

یتاقدن قالقمیه‌سز — Ятагкданъ гкалгкміясизъ.

قنغی طعامی (خوراکی) استعمال ایتملی ایم — Гканъгы ттаâмы (хораки) истыîмалъ этмели-имъ?

تازه یمورطه‌یی وطاوق چورباسنی (شورباسنی) ییکز — Тазэ емурттаій, ва ттавугкъ чорбасини (шёрбасини) ейинизъ.

Есть ли кому за вами ходить?	Avez-vous une garde?
Нѣтъ, сударь.	Non, Monsieur.
Велите кого нибудь сыскать.	Envoyez en quérir une.
Меня зовутъ: мнѣ надобно посѣтить больнаго.	On me demande: il faut que j'alle voir un malade.
Ободритесь.	Prenez courage.
Я надѣюсь, что кровопусканіе вамъ поможетъ.	J'espére que la saignée vous fera du bien.
Прошу васъ меня завтра посѣтить.	Je vous prie de me revenir voir demain.
Я не премину.	Je n'y manquerai pas.
Больной.	Le malade.
Докторъ, врачь.	Le medicin.
Лекарь, хирургъ.	Le chirurgier.
Желудокъ.	L'estomac.
Пульсъ.	Le pouls.
Тягость.	La pesanteur.
Тѣло.	Le corps.
Жила.	La veine.
Лекарство.	La medecine.
Рецептъ, предписаніе.	L'ordonnance.
Аптекарь.	L'apothicaire.
Діэта, умѣренность въ пищѣ.	Le régime.
Имѣть дурной видъ.	Avoir mauvaise mine.
Щупать.	Tâter.
Пустить, отворить кровь.	Saigner.

سزی کوزه‌ده‌جك کیمسه‌کز وارمیدر	Сизи гозеDеджакъ кимсенизъ вармидуръ?
یوقدر افندم (یوخدر اقام	Ёгкдуръ эфендимъ, (ёхдуръ агкамъ).
برینی کوندر بولوب کتورسون	Бирини гондеръ булубъ гетурсунъ.
بنی چاغریورلر کیدوب بر خسته‌یی (بر ناخوشی) کورملی‌ایم	Бени чагыріорларъ гидубъ биръ хастаій (биръ нахошы), гормели-имъ.
غیرت آیله	Гайретъ эйлэ.
امید ایدیورمکه قان الدرمك سزه یاردم ایدر	Уммидъ эдіорумки, гканъ алдурмекъ сиза ярдимъ эдеръ.
نیاز ایدرم (توقّع ایدرم) یارین کلوب بنی کوره‌سز	Нязъ эдеримъ (тавагку̂-эдеримъ), яринъ гелубъ бени горасизъ.
شبهه‌سز کلورم (بی شبهه کلورم	Шубгесизъ гелурумъ (би шубгэ гелурумъ).
خسته ـ نامزاج (ناخوش	Хаста, намизаджъ (нахошъ).
حکیم ـ طبیب	Ггекымъ, ттабыбъ.
جرّاح	Джарраггъ.
معده	Миыîдэ.
نبض	Набззъ.
آغریلق	Агрылыгкъ.
وجود ـ جسم	Вуджудъ, джисмъ.
طمر	Ттамаръ.
شربت ـ علاج (دوا)	Шербетъ, îладжъ (дава).
علاج ترکیبی ـ ترکیب تذکره‌سی — امر تذکره‌سی	Îладжъ терквби, теркибъ тезкериси, — эмръ-тезкереси.
اجزاجی	Эджзаджи.
پرهیز ایتمك	Пергизъ-этмекъ.
فنا (یمان) صفتده اولمق	Фена (яманъ), ссыфатда олмагкъ.
نبضنی یوقلمق	Набззыни ёгкламагкъ.
قان المق	Гканъ алмагкъ.

Разговоръ 122.	Dialogue 122.
Продолженіе.	*Continuation.*
Человѣкъ, позови ко мнѣ лекаря.	Garde, qu'on m'aille quérir un chirurgien.
Котораго прикажете?	Qui voulez-vous avoir?
Того, который мнѣ недавно пускалъ кровь.	Le même qui m'a saigné l'autre jour.
Онъ придетъ тотчасъ (въ минуту).	Il viendra tout-à-l'heure, (dans un moment).
Вотъ онъ идетъ.	Le voici qui vient.
Что это, сударь, вы больны?	Comment, Monsieur, vous voilà malade?
Такъ, сударь, какъ вы видите.	Oui, Monsieur, comme vous voyez.
У меня лихорадка.	J'ai la fièvre.
Горячка.	La fièvre chaude.
Ежедневная лихорадка.	La fièvre quotidienne.
Прерывная лихорадка.	La fièvre intermittente.
Трехдневная лихорадка.	La fièvre tierce.
У меня былъ припадокъ лихорадочный.	J'ai eu un accés de fièvre.
Ознобъ.	Un frisson.
Пароксизмъ.	Un paroxisme.
Докторъ мнѣ велѣлъ пустить кровь.	Le médecin m'a ordonné une saignée.
Пожалуйте, сударь, мнѣ свою руку.	Monsieur, donnez-moi votre bras.
Хорошъ ли у васъ ланцетъ?	Avez-vous une bonne lancette?
Вы его не почувствуете.	Vous ne la sentirez pas.

دوز دكرمی ایكنجی مكالمه ایضاً	**Юзъ ерми икинджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*
اوشاق (كدا) جراحی یانمه چاغر	Ушагкъ (геда), джерраггы янима чагыръ.
قنغیسنی امر ایدرسكز ؛ امر ایدرسز (فرمایش بیورورسز)	Гкангысини эмръ-эдерсинизъ? эмръ-эдерсизъ? (фермайшъ буюрурсизъ)?
بوكونلرده بكا قان آلدیران جراحی	Бу гунларда бана гканъ алдиранъ джерраггы.
بو ساعتده — ((بو دقیقه‌ده)) كلور	Бу саатда, — ((бу дагкы-гкеда)) гелуръ.
اشته اوزی كلیور	Иштэ ози геліоръ.
بونه درا غام (اقام) نامزاجمی اولمش سز (ناخوشلنمشمی سز)	Бу недуръ агамъ (агкамъ), намизаджми олмишсизъ (нахошланмишмисизъ)?
اوت اغا (بلی اقا) نه اصلكه كوریورسز	Эветъ ага (бели агка), нассылки горіорсизъ.
بنی استتمه طوتمش	Бени иссытма ттутмишъ.
حما خسته‌لغم وار (قیزدرمه ناخوشلغم وار)	Ггумма хасталигымъ-варъ (гкыздирма нахошлигымъ-варъ).
یومیه استتمم وار (منی هر كون قیزدیریور)	Евміе иссытмемъ варъ (мени геръ гунъ гкыздиріоръ).
بنده حمای جمّ وار ؛ حمای نائبه‌م وار	Бенда ггуммай джеммъ варъ, ггуммай найбемъ варъ.
بنده استتمه‌یی مثلثه وار	Бенда иссытмеій мусалессэ варъ.
بنده دترمك (قیزدرمه) ظهور ایتدی	Бенда детремекъ (гкыздирма), ззугуръ этды.
استتمه‌نك دتره‌یشی	Иссытменинъ детрайши.
علّتك كسكینلنمه‌سی	Йллетинъ кескинланмеси.
حكیم بكا امر ایتدیكه قان الدوره‌یم	Ггекымъ бана эмръ этдыки, гканъ алдуреймъ.
اغا آلكزی ؛ دستكزی ویر بكا	Ага элинизи, дестинизи веръ бана.
نیشتریكز ایومیدر	Ништеринизъ эюмидуръ?
سز هیچ دویمازسز	Сизъ гичъ дуймазсизъ.

Сдѣлайте большое отверстіе.	Faites un grand orifice.
Кровь течетъ порядочно.	Le sang vient comme il faut.
Вотъ перевязка и компрессъ.	Voilà la bande & la compresse.
Перевяжите покрѣпче.	Faites une bonne ligature.
Много ли больныхъ въ городѣ?	Y-a-t-il beaucoup de malades en ville?
Да, ихъ довольно.	Oui, il y en a assez.
Господинъ Н. упалъ и опасно изранился.	Monsieur N. s'est dangereuseme blessé en tombant.
Онъ себѣ переломилъ руку.	Il s'est cassé un bras.
У него все тѣло распухло.	Il est enflé par tout le corps.
Г. В. въ водяной болѣзни а братъ его въ чахоткѣ.	M. W. est hydropique & son frère pulmonique.
У Г. С. подагра.	M. S. a la goute.
Хирагра.	La goute aux mains.
Поносъ.	Le cours de ventre.
Кровавый поносъ.	La dissentire.
У сестры его корь.	Sa sœur a la rougeole.
Оспа.	La petite vérole.
Рожа.	L'érésipelle.
Но она начинаетъ выздоравливать.	Mais elle commence à se porter mieux.
У сосѣда нашего падучая болѣзнь.	Notre voisin a l'épilepsie (le haut-mal) le mal caduc.
Это большое несчастіе.	C'est un grand malheur.

طمری ایریجه آچ (کس)	Ттамары иридджа ачъ (кесъ).
قان ایوجه (یخشیجه) آقیور	Гканъ эюджа (яхшыджа), агкіоръ.
یاره ایچون اشته باغلمه وبر بز یصدیغی	Ярэ ичунъ иштэ биръ баглама, ва биръ безъ ясcдыгы.
برك باغله (قتی باغله)	Беркъ багла (гкаты-багла).
شهرده چوق خسته لر (چوخ ناخوشلر) وارمیدر	Шегирда чогкъ хасталаръ (чохъ нахошларъ), вармидуръ?
آوت (بلی) یته جك قدر وار	Эветъ (бели), етеджакъ гкадаръ варъ.
ن فلان اغا (اقا) دوشه رك تهلكه لی یاره لنمش	Н. Филанъ ага (агка), душерекъ теглукели яреланмишъ.
بر قولنی قیرمش	Биръ гколини гкырмишъ.
جسدی بتون شیشمشدر	Джеседи битунъ шишмишдуръ.
غ. و. استسقاللودر ـه استسقا علتی وار (صومرضلغی وار) وبرادری آق جكر آغریسنه مبتلادر	Г. В. истисгкаллудуръ, истисгка îллеты варъ (ссу мараззлигы варъ), ва бирадери агкъ джигеръ агрысина мубтеладуръ.
غ. س. فلانك یل علتی وار	Г. С. филанинъ елъ îллеты варъ.
دسترلرنده ـه اللرنده یل علتی وار	Дестерларинда, эллариндаелъ îллеты варъ.
یورك سورمه سی وار (میاسیلی وار)	Юрекъ сурмеси варъ (маясили варъ).
قانلی یورك سورمه سی وار (قانلی میاسیلی وار)	Гканлы юрекъ сурмеси варъ (гканлы маясили варъ).
همشیره سنك قیزامق علتی (مرضی) وار	Гемширесининъ гкызамагкъ îллеты (мараззы) варъ.
چیچك خسته لغی (ناخوشلغی) وار	Чычекъ хасталигы (нахошлигы) варъ.
قیرمزی (قیزل) یلی وار	Гкырмизи (гкызилъ) ели варъ.
ولكن ایو (یخشی) اولمسنه باشلدی	Валакинъ эю (яхшы), олмасина башлади.
بزم قومشومزده طوتارق (صرع) خسته لغی (ناخوشلغی) وار	Бизимъ гкомшумизда ттутарагкъ (ссерьîй), хасталигы (нахошлигы), варъ.
بو بر بلای عظمادر	Бу биръ белай уззмадуръ.

Это почти неизлечимая болѣзнь. — C'est une maladie presque incurable.

Г. Б. мучится флюсомъ. — M. B. est tourmenté d'un rhumatisme.

Онъ терпитъ большую боль. — Il souffre de grandes douleurs.

Госпожу Н. безпокоятъ вѣтры. — Mad. N. est incommmodée de vapeurs.

Она въ ипохондріи. — Elle est hipocondre.

Кровопусканіе. — La saignée.

Рука. — Le bras.

Ланцетъ. — La lancette.

Рана, отверстіе, скважина. — L'orifice.

Кровь. — Le sang.

Перевязка. — La bande.

Компресъ, перекладка. — La compresse.

Бинда, повязка. — La ligature.

Пухнуть. — Enfler.

Мучить. — Tourmentrer.

Разговоръ 123. — Dialogue 123.

Продолженіе. — *Continuation.*

Вы весьма старательны, Государь мой. — Vous etes fort soigneux, Monsieur.

Докторъ долженъ быть старателенъ и справедливъ. — Un médecin doit être soigneux & ponctuel.

بو همان صاغلنه جق خسته لك (ناخوشلك) دكلدر	Бу гемень ссагланеджакъ хасталикъ (нахошликъ) дегилдуръ.
م. و. فلان يل خسته لغندن ؛ وجع مفصّلدن (يل ناخوشلغندن) چوق مشقّت چكيور	М. Б. филанъ елъ хасталигындань, ваджаьйй муфассалданъ (елъ нахошлигындань), чогкъ машагкеттъ чекiоръ.
بيوك آغرى يى تحمّل ايديور	Боюкъ агрiй таггаммулъ эдiоръ.
ن. خاتونى بخار علّتى اينجيديور	Н. хатуни бухаръ ȋллети инджидiоръ.
كندوسنده مراق علّتى وار ؛ مراق علّتليدر	Гендусинда марагкъ ȋллеты варъ, марагкъ ȋллетлыдуръ.
قان آلمه	Гканъ алма.
قول ؛ بازو	Гколъ, базу.
نيشتر	Ништеръ.
طمر آچمسى ؛ نيشتر ايله يارەنك آغز آچمسى	Ттамаръ ачмеси, ништеръ-ила яранинъ агызъ ачмеси.
قان ؛ دم	Гканъ, дамъ.
يارەنك صارغى ؛ باغلمەسى	Яренинъ ссаригы, багламеси.
بز يصديغى	Безъ ясcдыгы.
صارقى يى پكشدرمك	Ссаргкый пекишдурмекъ.
شيشمك	Шишмекъ.
اذيّت ايتمك ؛ تعجيز ايتمك (بيزار ايتمك)	Эззiетъ-этмекъ, таȃджизъ-этмекъ (бизаръ-этмекъ).

يوز يكرمى اوچنجى مكالمه ايضاً	**Юзъ ерми учынджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*
سلطانم (آقا) سز غايت غيرت ايدنسز	Султтанымъ (агка), сизъ гаетъ гайреть эдансизъ.
طوغريلق وغيرت ايتمك حكيمك واجبهٔ ذمّتيدر	Ттогрылигкъ ва гайретъ этмекъ ггекыминъ ваджибей зимметидуръ.

Каковы вы сего дня? — Comment vous trouvez vous aujourd'hui?

Я весьма боленъ. — Je suis fort mal.

Я чрезвычайно слабъ. — Je n'en puis plus.

Я умираю. — Je me meurs.

Я чахну (я сохну). — Je languis, (je me consume).

Ободритесь, не пугайтесь такой малости. — Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.

Ахъ! сударь, вы совсѣмъ не знаете моего несчастія. — Ah! Monsieur, vous ne connaissez guère mon mal.

Я стою уже одной ногою на могилѣ. — J'ai déjà un pied dans la fosse.

Я очевидно пропадаю. — Je décheois à vue d'oeil.

День отъ дня я становлюсь слабѣе. — Je deviens tous les jours plus faible.

Въ моей болѣзни нѣтъ помощи. — Mon mal est sans ressource.

Вы болѣзнь свою болѣе увеличиваете, нежели она есть въ самомъ дѣлѣ. — Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.

Я смѣю вамъ обѣщать, что вы отъ нее избавитесь. — J'ose vous promettre que vous en reléverez.

Вы кровь пустили? — Avez-vous été saigné?

Пустилъ, сударь, вчера. — Oui, Monsieur, j'ai été saigné hier.

بوكون نه اصلسز ◇ نيجه‌سز	Бу гунъ на есылсизъ? ниджесизъ?
چوق خسته‌يم (چوق نچاخم ◇ چوق ناخوشم)	Чогкъ хастаймъ (чогкъ начахымъ, чогкъ нахошимъ).
بن درجه‌سز قوّتسزايم (كمال درجه بى مجالم)	Бенъ дереджесизъ гкуветсизимъ (камали дереджэ бимаджалимъ).
بن اوليورم	Бенъ оліорумъ.
جكر خسته‌لغنه ◇ مرضنه اوغرادم و((قوريورم))	Джигеръ хасталигына, мараззына оградымъ, ва ((гкуріорумъ)).
غيرت آيله بويله كوچك (خرده) شيدن خوف ايتمه ◇ قورقمه	Гайретъ эйлэ бойлэ кучукъ (хырдэ), шейданъ хавфъ этма, гкорьгкма.
اه افندم بنم بى بختلغمى سز هيچ بيلميورسز	Агъ эфендимъ! бенимъ бибахтлигымы сизъ гичъ билміорсизъ.
بن بر آياقمى مزاره قويمش ايم	Бенъ биръ аягкымы мезара гкоймишимъ.
بن ظاهراً تلف اوليورم	Бенъ ззагиренъ телефъ оліорумъ.
كوندبكون قوّتدن دوشيورم	Гунбегунъ гкувветданъ душіорумъ.
بنم خسته‌لغمك (ناخوشلغمك) چاره‌سى يوقدر	Бенимъ хасталигыминъ (нахошлигыминъ) чареси ёгкдуръ.
سز خسته‌لغكزى (ناخوشلغكزى) اولديغندن زياده بيوديورسز	Сизъ хасталигынизи (нахошлигынизи), олдигынданъ зядэ боюдіорсизъ.
بن وعد ايتمكه جسارت ايديورمكه بوخسته‌لقدن (ناخوشلقدن) افاقت بولورسز (سز يخشى اولورسز)	Бенъ ваâдъ этмека джасаретъ эдіорумки, бу хасталигкданъ (бу нахошлигкданъ), ифагкетъ булурсизъ (сизъ яхшы олурсизъ).
سز قان الدرديكزمى	Сизъ гканъ алдурдинизми?
آوت (بلى) حكيم باشى دونكى كون قان الدردم	Эветъ (бели), ггекимъ-баши дунки гунъ гканъ алдурдимъ.

Лекарство — слабительное ваше — хорошо ли дѣйствовало?	Votre médecine purgation a-t-elle bien opéré?
Очень хорошо.	Fort bien.
Сколько разъ у васъ было на низъ?	Combien de selles avez-vous eu?
Сколко разъ васъ слабило?	Combien de fois avez-vous été à la selle?
Восемь, ли девять разъ.	Huit ou neuf fois.
Каково вамъ теперь?	Comment vous trouvez vous maintenant?
Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ не много лучше.	Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.
Лихорадки у васъ больше нѣтъ.	Vous n'avez plus de fièvre.
Голова еще болитъ ли у васъ?	La tête vous fait-elle encore mal?
Нѣтъ, сударь.	Non, Monsieur.
Тѣмъ лучше.	Tant mieux.
Надобно вамъ поставить промывательное, чтобы желудокъ у васъ былъ открытъ.	Il faut que vous prenez un lavement pour tenir le ventre libre.
Я сдѣлаю все, что вы мнѣ прикажете.	Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.
Держите себя въ теплѣ, а я надѣюсь, что завтра вамъ будетъ гораздо лучше.	Tenez-vous chaudement, & j'éspere que demain vous serez beaucoup mieux.

Зло, гибель.	Le mal.
Могила, ровъ.	La fosse.
Спасеніе.	La ressource.
Проносное, слабительное.	La purgation.
Испражненіе, хожденіе на судно.	La selle.

علاج شربتی سزه ایو (یخشی) عمل ایتدیردیمی — Йладжъ шербети сиза эю (яхшы), âмелъ этдырдими?

چوق ایو (چوق یخشی) — Чогкъ эю (чогкъ яхшы).

نیجه دفعه عمل ایتدیکز — Ничэ дафьâ âмелъ этдынизъ.

قاچ دفعه طیشاریه چیقدیکز — Гкачъ дафьâ ттышарія чыгкдынизъ?

سکز یا طقوز دفعه — Секизъ я ттогкузъ дафьâ.

شمدی (ایمدی) نه اصلسز — Шимди (имди) нассылсызъ?

الله شکر (خدایه شکر) بر آز افاقت بولدیغمی اکلیورم ✣ فهم ایدیورم — Аллага шукуръ (худ.я шукуръ), биръ азъ ифагкетъ булдигыми анліорумъ, фагмъ эдіорумъ.

وجودکزده استیتمه آثری قالممش — Вуджудинизда иссытма эсери гкалмашимъ.

باشکز ✣ سریکز ینه آغریورمی — Башинизъ, серинизъ ина агріорми?

یوق افندم (یوق اقا) — Ёгкъ эфендимъ (ёгкъ агка).

ایوسیده (یخشیسیده) بودر — Эюсида (яхшысида) будуръ.

اشتهاکزی ✣ معده‌کزی آچمق ایچون بر حقنه‌یی استعمال ایتملیسز — Иштиганизи, мыьіденизи ачмагкъ ичунъ биръ ггогкнаій истыімалъ этмелисизъ.

بکا هرنه امر ایدرسز جمله‌سنی اجرا ایدرم — Бана геръ не эмръ эдерсизъ джумлесини иджра эдеримъ.

کندوکزی (اوزیکزی) صجاق صاقله‌یکز وامید وارمکه یارین ایو (یخشی) اولورسز. — Гендунизи (озинизи) ссыджагкъ ссагклайнизъ, ва уммедъ варимьи яринъ эю (яхшы) олурсизъ.

کوتیلك ـ آغری ـ تلف — Котиликъ, — агры, — телефъ.

مزار ✣ قبر — Мезаръ, гкабръ.

چاره ✣ مدار — Чарэ, мадаръ.

سربت علاجی (شربت دواسی) — Шербетъ йладжи (шербетъ давасы).

طشره‌یه چیقمق (عمل ایتمك) — Тташрея чыгкмагкъ (âмелъ этмекъ).

Клистиръ, промывательное.	Le lavement.
Быть при послѣднемъ концѣ жизни, издыхать.	Se mourir.
Ослабѣвать.	Languir.
Чахнуть.	Se consumer.
Прійти въ упадокъ.	Déchoir.
Выздоровѣть.	Rélever.
Дѣйствовать.	Opérer.

Разговоръ 121.	**Dialogue 121.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Сего дня все ли хорошо?	Tout va-t-il bien aujourd'hui?
Да, сударь, мнѣ гораздо лучше.	Monsieur, je me porte beaucoup mieux.
Хорошо ли вы спали эту ночь?	Avez-vous bien dormi cette nuit?
Совершенно хорошо.	Parfaitement bien.
У васъ лихорадки больше нѣтъ.	Vous n'avez plus de fièvre.
Чрезъ два или три дни вамъ можно будетъ выходить.	Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.
Аппетитъ вашъ не возвращается ли?	Votre appetit ne revient-il pas?
Да, сударь, мнѣ бы хотѣлось поѣсть цыпленка.	Oui, monsieur, je mangerais bien un poulet.

حقنه	Ггоикие.
موت حالنده اولمق	Мевтъ ггалында олмагкъ.
قوتسز قالمق ✦ قوتدن دوشمك	Гкувветсизъ гкалмагкъ, гкувветданъ душмекъ.
جكر آغريسنه (مرضنه) مبتلا اولمق ✦ كرفتار اولمق	Джигеръ агрысина (мараззына) мубтела олмагкъ, гириптаръ олмагкъ.
قوريمق (آرق اولمق)	Гкурымагкъ (арыгкъ олмагкъ).
افاقت بولمق (ناخوشلقدن يخشى اولمق	Ифагкетъ булмагкъ (нахошлигкданъ яхшы олмагкъ).
عمل ايتمك ✦ ايشلمك	Âмелъ этмекъ, ишлемекъ.

یوز یکرمی دردنجی مکالمه
ايضاً

Юзъ ерми дординджи мукалемэ.
Эйденнъ.

بوكون بتون بتون ايوميسز (بوكون تمامى يخشيميسز)	Бу гунъ битунъ битунъ эюмисизъ? (бу гунъ тамами яхшымисизъ)?
آوت سلطانم ايوجه يم (بلى اقا يخشيجه يم)	Эветъ султтанымъ эюджа-имъ (бели агка яхшыджа-имъ).
بو كيجه ايو (يخشى) اويوديكزمى	Бу геджа эю (яхшы) уюдинизми?
بتون بتون ايو (تمامى يخشى) اويودم	Битунъ битунъ эю (тамами яхшы) уюдимъ.
سزده استيتمه هيچ قالمامشدر	Сизда иссытма гичъ гкалмамишдуръ.
ايكى يا اوچ كونه دك سز چيقه بيلورسز	Ики я учъ гунадекъ сизъ чыгка билурсизъ.
اشتهاكز مراجعت ايتميورمى (كيرو كلميورمى)	Иштиганизъ мураджаâтъ этміорми? (геру гелміорми)?
آوت سلطانم (بلى اقا) اولسه بر بلبچى اكل ايده بيلورم ✦ يه‌رم	Эветъ султтанымъ (бели агка), олсэ биръ пиличы экль эда билурумъ, іерумъ.

Вы это можете кушать.	Vous pouvez le manger.
Въ этомъ нѣтъ опасности.	Il n'y a point de danger.
Что мнѣ пить можно?	Que faut-il que je boive?
Не можно ли мнѣ выпить не много вина?	Ne puis-je pas boire une goutte de vin?
Пейте, но съ водою.	Buvez-en, mais avec de l'eau.
Не посѣщаете ли вы и господина Н?	Ne voyez vous pas, Monsieur N?
Я отъ него пришелъ.	Je viens de chez-lui.
Каковъ онъ?	Comment se porte-t-il?
Онъ очень боленъ.	Il est fort mal.
Онъ опасно боленъ.	Il est en dangér.
Нѣтъ надежды.	Il n'y a point d'espérance.
Этотъ человѣкъ погибъ.	C'est un homme mort.
Онъ при послѣднемъ концѣ.	Il est à l'agonie.
Давно ли онъ боленъ?	Y-a-t-il long temps qu'il est malade?
Уже три мѣсяца.	Il y a trois mois.
Какая у него болѣзнь?	Quelle maladie a-t-il?
Онъ въ чахоткѣ.	Il est pulmonique.
Эта болѣзнь неизлѣчима.	C'est une maladie incurable.
Ежели ему не поможетъ ослиное молоко, то ничто не поможетъ.	Si le lait d'anesse ne le guérit pas, rien ne le guérira.
Но пора мнѣ итти.	Mais il est temps que je m'en aille.

سز بونی ییه بیلورسز	Сизъ буни ія билурсизъ.
بونک مضرتی یوقدر	Бунинъ маззарреги ёгкдуръ.
بکا نه ایچمک لازمدر	Бана не ичмекъ лазимдуръ.
بن بر آز شراب ایچسم اولمزمی	Бенъ биръ азъ шарабъ ичсемъ олмазми?
شرابی (چاقری) ایچ ولکن صوایله قارشدر	Шараби (чагкыри) ичъ валакинъ, ссуила гкарышдуръ.
فلان اغایی کورمیورمیسز	Филанъ агайй горміормисизъ?
بن آنک یانندن کلیورم	Бенъ анинъ янинданъ геліорумъ.
نه اصلدر (نیجه‌در)	Нассылдуръ? (ниджедуръ)?
چوق خسته‌در (چوق ناخوشدر)	Чогкъ хастадуръ (чогкъ нахошдуръ).
قورقولو خسته‌در (قورقولو ناخوشدر ⟡ نچاخدر)	Гкоргклу хастадуръ (гкорхулу нахошдуръ, начахдуръ).
امیدسزدر (بی امیددر)	Уммыдсиздуръ (би уммидъдуръ).
تلف اولمش بر آدمدر	Телефъ олмишъ биръ адамдуръ.
جان چکیشیور ⟡ جان ویریور	Джанъ чекишіоръ, джанъ веріоръ.
چوقدنمی خسته‌در (چوقدنمی ناخوشدر)	Чогкданмы хастадуръ? (чохданмы нахошдуръ).
اوچ آی (اوچ ماه) اولیور	Учъ ай (учъ магъ) оліоръ.
نه خسته‌لغی وار (اوزینک ناخوشلغی نه‌در)	Не хасталигы варъ? (озининъ нахошлигы недуръ)?
آق جکر آغریسنه مبتلادر	Агкъ джигеръ агрысина мубтеладуръ.
شفاسز خسته‌لقدر (بی شفا ناخوشلقدر)	Шифасизъ хастадигкдуръ (би шифа нахошликдуръ).
بو خسته‌لغه (بو ناخوشلغه) دیشی اشك (حماره) سودی یرامدیغی حالده اوزینی هیچ بر شیئ صاغلتمز	Бу хасталига (бу нахошлига), диши эшекъ (гомарэ) суди ярамадигы ггалда, озини гичъ биръ шеій ссаглатмазъ.
ولکن بنم کیتمم وقتیدر	Валакинъ бенимъ гитмемъ вагктыдуръ.

Государь мой, я благодарю васъ за ваше стараніе и трудъ. — Monsieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine.

Я вашъ слуга покорный, сударь. — Monsieur, je suis bien votre serviteur.

Опасность. — Le danger.

Послѣднее издыханіе. — L'agonie.

Оселъ. — L'âne.

Ослица. — L'anesse.

Пользовать, помогать. — Guerir.

Разговоръ 125. — Dialogue 125.

Продолженіе. — *Continuation.*

Вы, кажется, не очень здоровы? — Vous ne paroissez-pas vous porter trop bien?

Я только что всталъ послѣ болѣзни. — Je relève de maladie.

У меня была лихорадка. — J'ai eu la fièvre.

Я думалъ, что я умру. — J'ai pensé mourir.

Теперь, благодаря Бога, совсѣмъ выздоровѣлъ. — Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci.

Но матушка моя еще больна. — Mais ma mère est encore incommodée.

Этого мнѣ жаль. — J'en suis faché.

Что ей сдѣлалось? — Qu'a-t-elle?

سلطانم (اقا) حكيم باشى غيرت وزحمتكزدن چوق راضى وممنونم	Султанымъ (агка), ггекымъ баши гайрети ва заггметынизданъ чогкъ раззы ва мамнунимъ.
سلطانم (اقا) بن سزك خالص بنده كز ايم (من خالص قولك وارم)	Султтанымъ (агка), бенъ сизинъ халыссъ бендиннизъ-имъ (менъ халыссъ гкулынъ варимъ).
قورقو ـ خوف (دهشت ـ قورخو)	Гкоргку, хавфъ (дегшетъ, гкорху).
جان چكشمه سى	Джанъ чекишмеси.
اشك ـ حمار	Эшекъ, ггомаръ.
ديشى اشك ـ قانجق اشك ـ حماره	Диши эшекъ, гканджыгкъ эшекъ, ггомарэ.
صاغلتمق	Ссаглатмагкъ.

يوز يكرمى بشنجى مكالمه	**Юзъ ерми бешинджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
كوريكديكنه كوره سز چوق صحت حالده دكل سز	Гориндигына горэ сизъ чогкъ ссаггаты ггалда дегилсизъ.
بن انجق خسته لقدن (ناخوشلقدن) قالقمشم (قالخمشم)	Бенъ анджагкъ хасталыгкданъ (нахошлыгкданъ) гкалгкмишимъ (гкалхмишамъ).
بنده استيتمه خسته لغى وار ايدى	Бенда иссытма хасталигы варъ иди.
بن اوله جغم ظنّ ايتدم	Бенъ оладжагымъ ззаннъ этдымъ.
شمدى ـ الآن الله‌ه شكر ايوجه افاقت بولدم (يخشيلندم)	Шимди, эльанъ Аллага шукуръ эюджа ифагкетъ будлимъ (яхшыландимъ).
ولكن انام ـ والده‌م دها خسته در (دخى ناخوشدر)	Валакинъ анамъ, валидемъ дага хастадуръ (дахы нахошдуръ).
بو بنى كدرلندردى (بو منى بى حضور ايتدى)	Бу бени кедерландурди (бу мени би-ггуззуръ этды).
كندوسنه نه اولدى (اوزينه نه اولوبدر)	Гендусина не олди (озина не олубдуръ).

Что у нее такое?	Qu'est-ce qu'elle a?
Какая у нее болѣзнь?	Quelle est sa maladie?
Она весьма охрипла.	Elle est fort enrhuée?
У нее горло болитъ.	Elle a mal à la gorge.
Язычекъ у нее опустился.	Elle a la luette abattue.
Она безпрестанно кашляетъ.	Elle ne fait que tousser.
Кашель у нее было миновался, но опять пришелъ.	Sa toux étoit passeé, mais elle est revenue.
Ей надобно наблюдать діэту.	Il faut qu'elle fasse diète.
Для нее приготовлены хорошія похлебки и ячная вода.	On lui a fait de bons bouillons & de la tisane.
Это ей поможетъ.	Cela lui fera du bien.
У нее безпрестанно голова болитъ.	Elle a continuellement mal à la tête.
Надобно ей пустить кровь.	Il faut qu'elle se fasse saigner.
Не много пустить крови ей не было бы вредно.	Une petite saignée ne saurait lui faire du mal.
Она слаба.	Elle est délicate.
Она не кажется быть хорошаго сложенія.	Elle ne paroit pas d'un trop bon tempérament.
Она не изъ здоровыхъ людей.	Elle n'est pas des plus robustes.
Она завтра приметъ лекарство.	Elle prendra demain médecine.

اوزینك نه‌سی وار	Озининъ неси варъ?
خسته‌لغی نه‌در (ناخوشلغی نه‌در)	Хасталигы недуръ? (нахошлигы недуръ)?
بوغازی طوتلمش (بوغازی طوتلوبدر)	Богазы ттутулмишъ (богазы ттутулубдуръ).
بوغازی آغریور	Богазы агріоръ.
بوغازی آنمش و دیلجکی کوشیوب صارقلمشدر	Богазы энмишъ, дилджики гевшеюбъ ссаргкылмишдуръ.
همان برقرار اوزره اوکسورمه‌ده‌در	Геменъ биръ гкараръ узра оксурмададуръ.
اوکسورغی کچمش ایدی ولکن ینه دوندی	Оксуругы гечмишъ иди валакинъ ина донди.
پرهیز ایتملیدر	Пергизъ этмелидуръ.
اوزی ایچون ایو (یخشی) آت صویی وقینامش اوت صویی حاضر ایتمشلردر	Ози ичунъ эю (яхшы), этъ ссуій ва гкайнамишъ отъ-ссуій ггаззыръ этмишлардуръ.
بو اوزینه یرار	Бу озина яраръ.
اوزینك همیشه باشی آغریور	Озининъ гемиша баши агріоръ.
قان الدرملیدر	Гканъ алдурмелидуръ.
برآز قان الدرمك کندوسنه (اوزینه) ضرر ایتمز	Биръ азъ гканъ алдурмекъ гендусина (озина), ззараръ этмазъ.
اوزی قوّتسزدر (بی حالدر و بی مجالدر)	Ози гкувветсиздуръ (бигалдуръ, би маджалдуръ).
اوزی چوق ایو (چوق یخشی) مزاجلی کورینمیور	Ози чогкъ эю (чогкъ яхшы) мизаджли горинміоръ.
اوزی قوّتلی (جانلی) کمسنه‌لردن دکلدر	Ози гкувветли (джанли), кимеснеларданъ дегилдуръ.
یارین شربت و علاج (دوا) استعمال ایده‌جکدر و اله‌جکدر	Яринъ шербетъ, и̂ладжъ (дава) истыймалъ эдеджакдуръ, аледжакдуръ.

Она многокровна, и мокротна.	Elle est replète & chargée d'humeurs.
Будущею весною ей надобно лечиться.	Elle doit prendre des remèdes au printemps prochain.
Ей совѣтовали употреблять Царицинскія воды.	On lui a conseillé de prendre les eaux de Zaritsine.
Давно ли она больна?	Y-a-t-il long temps qu'elle est malade?
Не очень давно.	Pas fort long temps.
Я надѣюсь, что не опасно.	J'espère que ce ne sera rien.
Добрая эта барыня уже старѣетъ.	La bonne dame se fait vieille.
Она уже въ лѣта приходитъ.	Elle commence à tirer sur l'âge.
Кстати слышали ли вы, что господинъ Н. умеръ?	A propos avez vous entendu que M. N. est mort?
Слышалъ.	Oui, je l'ai entendu.
Кто бы этого чаялъ; онъ былъ самый здоровый человѣкъ.	Qui l'auroit pensé, c'etoit un homme des plus sains.
Это наша участь.	C'est notre sort.
Намъ нѣкогда всѣмъ умереть должно.	Nous devons tous mourir une fois.
Шея.	La gorge.
Язычекъ.	La luette.
Кашель.	La toux.

مزبوره چوق آتنه طلو ٭ شیشمان (تنومند) وبلغملیدر	Мазбурэ чогкъ этина ттолу шишманъ (тенумендъ), ва балгамлыдуръ.
کله جك اول بهار موسمنده اوزینی معالجه ایتملیدر	Геледжакъ эввелъ багаръ мавсиминда озини муâледжэ этмелидуръ.
اوزینه نصیحت ایدیورلر که زاریسین صوینی استعمال ایتسون	Озина нассыггатъ эдіорларки зарисинъ ссуйни истыîималъ этсунъ.
چوقدنمی خستهدر (چوقدنمی ناخوشدر)	Чогкданмы хастадуръ? (чогкданмы нахошдуръ)?
بك چوق دكلدر ٭ چوق وقت دكلدر	Пекъ чогкъ дегилдуръ, чогкъ вагкытъ дегилдуръ.
بن امید ایدیورمکه (امید وارمکه) قورقوسزدر	Бенъ уммыдъ эдиріоики (уммыдъ варимки) гкоргкусиздуръ.
بویله ایو (یخشی) خاتون اختیارلنیور (قوجه لنیور)	Бойлэ эю (яхшы), хатунъ ихтіярланіоръ (гкоджаланіоръ).
کندوسنك (اوزینك) یاشی کچییور	Гендусининъ (озининъ) яши гечіоръ.
کرچك ن. فلان اغانك وفات ایتدیکنی ٭ کچندیغنی ایشتمشمیسز	Герчекъ Н. аганынъ вафатъ этдыкини, гечындигыни эшитмишмисизъ?
آوت (بلی) بن استماع ایتمش ایم (من ایشتدم)	Эветъ (бели), бенъ истимâа этмишимъ (менъ эшитдымъ).
بونی کیم ظنّ ایدردی چوق سالم (صاغلم) آدم ایدی	Буни кимъ ззаннъ эдерди, чогкъ салимъ (ссагламъ) адамъ иди.
قسمتمز بودر	Гкысметимизъ будуръ.
جملهمز بر کره اولهجغز	Джумлемизъ биръ керрэ оледжагызъ.
بوغاز	Богазъ.
دیلجکی کوشیوب صارقلمك (خوناك اولمق)	Дильджики гевшеіобъ ссаргкылмекъ (хунакъ олмагкъ).
اوكسورك	Оксурукъ.

Діэта.	La diète.
Ячная вода.	La tisane.
Темпераментъ.	Le tempérament.
Сложеніе тѣла.	La constitution.
Сырость, влага.	L'humeur.
Судьба.	Le sort.
Вылечить, выпользовать.	Rétablir.
Кашлять.	Tousser.
Присовѣтовать.	Conseiller.

Разговоръ 126.

Dialogue 126.

Извиняться.

Pour s'excuser.

Я не могу васъ ссудить тѣми деньгами, о которыхъ вы меня просили.

Je ne puis vous prêter l'argent que vous me demandez.

Не прогнѣвайтесь, что я вамъ въ томъ отказываю.

Ne prenez-pas en mauvaise part, si je vous le refuse.

Я бы желалъ чѣмъ другимъ васъ одолжить.

Je voudrais bien vous obliger en quelque autre chose.

Я сожалѣю, что не могу вамъ служить въ этомъ случаѣ.

Je suis bien fâché de ne pouvoir pas vous servir en cette occasion.

Я въ отчаяніи отъ того, что принужденъ вамъ отказать въ такой малости.

Je suis au désespoir de me voir obligé de vous refuser si peu de chose.

Я не въ силахъ васъ ими удовлетворить.

Il n'est pas en mon pouvoir de vous l'accorder.

Если я вамъ могу быть полезенъ въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня къ тому употребя.

Si je puis vous être utile en quelque autre occasion, vous me ferez plaisir de m'employer.

پرهیز	Пергизъ.
قینامش اوت صویی	Гкайнамишъ отъ ссуй.
مزاج	Мизаджъ.
قوّت جسمیه	Гкуввети джисміе.
بلغم	Балгамъ.
قسمت	Гкысметъ.
افاقت بولمق (یخشیلنمق)	Ифагкетъ булмагкъ (яхшыланмагкъ).
اوکسورمك	Оксурмекъ.
نصیحت ویرمك	Нассыггатъ вермекъ.

یوز یکرمی التنجی مکالمه
Юзъ ерми алтинджи мукалемэ.

عذرینی بیان ایتمك اوزره‌در

Ўзрыни беянъ этмекъ узрадуръ.

بندن استدیکگز پاره‌یی مبلغی بن بورج ویره بیلمم	Бенданъ истедигынизъ пареій, меблагы (пули) бенъ борджъ вера билмамъ.
ویره‌مدیغمدن اوتری بندن کوجنمیه سز (ناراضیلق ایتمیه‌سز)	Верамадигымданъ отури бенданъ гуджанміясизъ (нараззылыгкъ этміясизъ).
بوندن اوزکه مصلحتده استرمکه سزی مدیون ایده‌یم	Бунданъ озгэ масслаггатда истеримки сизи мадюнъ эдеймъ.
بن چوق کدرلندمکه بو خصوصده سزه خدمت ایده‌مدم	Бенъ чогкъ кедерландимки бу хуссусcда сиза хызметъ эдамадимъ.
بویله کوچك شیده سزه ردّ جوابه مجبور بولنمش اولدیغمدن درجه سز محزون ومأیوس قالیورم	Бойлэ кучукъ шейда сиза реддъджаваба маджбуръ булунмишъ олдигымданъ дереджесизъ маггзунъ ваме эюсъ гкаліорумъ.
بو خصوصده سزه موافقت ایتمکه قادر دکل ایم	Бу хуссуссада сиза мувафеггетъ этмега гкадыръ дегилимъ.
اکر اوزکه مصلحتده بن سزه یاردیه‌جك اولسم اول ایشده بنی استعمالیله بکا چوق مسرورّیت ویرورسز	Эгеръ озгэ масслаггатда бенъ сиза яріеджакъ олсемъ олъ ишда бени истыімалила бана чогкъ масрурріетъ верурсизъ.

Я теперь не въ состояніи вамъ помочь.	Je suis présentement hors d'état de vous pouvoir aider.
Я бы желалъ, чтобъ было въ моей власти удовлетворить васъ тѣмъ, что вамъ отъ меня угодно.	Je souhaiterais qu'il fut en mon pouvoir de vous accorder ce que vous me demandez.
Ежели бы это зависѣло только отъ меня, вы бы скоро были удовлетворены.	S'il ne tenoit qu'à moi, vous seriez bientôt content.
Извините мою невозможность.	Excusez mon impossibilité.
Мнѣ не возможно этого сдѣлать.	Il m'est impossible de le faire.
По вашей справедливости я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ.	Vous étes trop juste pour ne pas goûter les raisons, que je vous ai réprésentées.
Вы сами видите мою невозможность вамъ служить въ этомъ случаѣ.	Vous voyez vous-même l'impossibilité où je suis de vous servir en cette occasion.
Мнѣ весьма чувствительно, что я принужденъ вамъ отказать.	Il m'est bien sensible, de me voir obligé de vous refuser.
Я васъ увѣряю, что это совсѣмъ противъ моей воли.	C'est bien malgré moi, je vous assure.
Отдайте мнѣ справедливость, тому повѣря.	Faites-moi la justice de le croire.
Вы видите сами, что у меня руки связаны, и что мнѣ не возможно васъ удовольствовать.	Vous voyez vous-même que j'ai les mains liées, & qu'il m'est impossible de vous satisfaire.

بن شمدی سزه یاردم ایتمسنه قادر دکل ایم	Бенъ шимди, сиза ярдимъ этмесина гкадыръ дегилъ-имъ.
چوق استردمکه بندن استدیگکز و طلب ایتدیگکز بنم ارادمده اولوب سزه ویره ایدم	Чогкъ истердимки бенданъ истедигынизъ, тталебъ этдыгынизъ бенимъ ирадемда олубъ сиза верейдимъ.
یالکز بکا متعلق بر ایش اولمش اولسیدی سریعاً سزی مرضی ایتمش ایدم	Ялнизъ бана мутаâллыгкъ биръ ишъ олмишъ олсайди, сери âннъ сизи мерззы этмишъ идимъ.
بنم غیر اقتداریتمی عفو بیوریکز	Бенимъ гайры игктыдаріетими âфвъ буюринизъ.
بونك اجراسنه بر وجهیله قادر دکل ایم	Бунинъ иджрасина биръ ваджгила гкадыръ дегилимъ.
سزه عرض وبیان ایلدیگم سببلری امید ایدرمکه (امید وارمکه) طرف حقیقتکارانکزدن دخی جائز ومناسب بر کیفیتدن کوریلور	Сиза âрззъ ва беянъ эйледигымъ себебляри, уммыдъ эдеримки (уммыдъ варимки), ттарафи ггагкыгкеткараненизданъ дахы джайзъ ва мунасибъ биръ кейффіетданъ горилуръ.
بوخصوصده سزه خدمت ایتمکه غیر اقتداریتمی بالنفس اوزیکز کوریورسز	Бу хуссусcда сиза хызметъ этмека гайры игктыдаріетими билнефсъ озинизъ горіорсизъ.
بکا غایت تأثیر ایدیورکه سزه بویله ردّ جوابه مجبور اولدم	Бана гаетъ те-эсиръ эдіорки, сиза бойлэ редды джаваба маджбуръ олдимъ.
سزه تحقیق ایدیورمکه بو بنم مطلوبمك بسبتون خلافیدر (تمام خلافیدر)	Сиза таггагкыгкъ эдіорумки, бу бенимъ маттлубиминъ бесбитунъ хылафидуръ (тамамъ хылафидуръ).
بومادّه ده حقانیتمه باقوب اویلهجه اعتماد ایدیکز	Бу маддеда ггагканніетыма багкубъ ойледжа ̂итимадъ эдинизъ.
بالنفس سز اوزیکز کوریورسزکه اللرم (دستلرم) باغلودر وخواشکزك اجراسیله سزی مرضی ایتمکه قادر دکل ایم	Билнефсъ сизъ озининъ горіорсизки, элларымъ (дестларимъ), баглудуръ ва хагешинизинъ иджрасила сизи мерззы этмека гкадыръ дегилимъ.

Деньги.	L'argent.
Мочь, могущество.	Le pouvoir.
Состоянiе.	L'état.
Возможность.	La possibilité.
Невозможность.	L'impossibilité.
Причина.	La raison.
Справедливость.	La justice.
Отдать.	Accorder.
Помогать.	Aider.
Принять, одобрить.	Gouter.
Представлять.	Représenter.
Связать.	Lier.
Удовольствовать.	Satisfaire.

Разговоръ 123. / Dialogue 123.

Продолженiе. / *Continuation.*

Я весьма сожалѣю, что я васъ прогнѣвалъ.	Je suis bien faché de vous avoir désobligé.
Если я васъ обидѣлъ, то прошу у васъ въ томъ извиненiя.	Si je vous ai offensé, je vous en demande excuse.
Я никогда не имѣлъ намѣренiя васъ обидѣть.	Je n'ai jamais eu dessein de vous offenser.

پاره ◊ مبلغ ◊ اقچه (پول)	Пара, меблагъ, агкча (пулъ).
اقتدار ◊ قادر اولمق	Игктыдаръ, гкадыръ олмагкъ.
حال ◊ كيفيت حال	Ггалъ, кейффіетъ-ггалъ.
امكان ◊ ممكنلك ◊ قابل	Имкâнъ, мумкинликъ, гкабылъ.
غير الامكان ◊ غير اقتدار ◊ ممكن اولمامق	Гайрылъ-имканъ, гайры игктыдаръ, мумкинъ олмамагкъ.
سبب ◊ وسيله	Себебъ, василэ.
حقّانيت ◊ طوغريلق	Ггагканніетъ, ттогрылыгкъ.
ويرمك	Вермекъ.
ياردم ايتمك	Ярдимъ этмекъ.
مناسب كورمك ◊ لايق كورمك ◊ جائز كورمك	Мунасибъ гормекъ, лайгкъ гормекъ, джайзъ гормекъ.
عرض ايتمك ◊ بيان ايتمك ◊ تقديم ايتمك	Âрззъ этмекъ, беянъ этмекъ, тагкдымъ этмекъ.
ربط ايتمك ◊ باغلمق	Рабттъ этмекъ, багламагкъ.
مرضى ايتمك	Мерззы этмекъ.

يوز يكرمى يدنجى مكالمه	**Юзъ ерми единджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
خاطركزى قيرمش اولديغمدن بن غايةً تأسّف ايديورم	Хаттиринизи гкырмишъ олдигымданъ бенъ гаетеннъ те-эссуфъ эдіорумъ.
اكر بن خاطركزه طوقنمش ايسهم نيازايدرم عفو بيورهسز ◊ عفو ايده سز (تقصيرى بخش ايده سز)	Эгеръ бенъ хаттырыниза ттогкунмишъ исемъ, нязъ эдеримъ âфвъ буюрасизъ, âфвъ эдасизъ (тагкъ-ссыри бахшъ эдасизъ).
خاطركزى قيرمق ايچون بن ابدى (من هيچ وقت) نيت ايتمامشم	Хаттырынизи гкырмагкъ ичунъ бенъ абеди (менъ гичъ вагкытъ), ніеттъ этмамишимъ.

Я сожалѣю, что причинилъ вамъ эту досаду.	Je suis fâché de vous avoir donné ce chagrin.
Мнѣ будетъ прискорбно, если я вамъ хотя малѣйшее причинилъ неудовольствіе.	Je serais bien fâché de vous avoir donné le moindre déplaisir.
Это сдѣлалось по моему незнанію, вы мнѣ то простите пожалуйте.	Cela s'est fait à mon insu, vous me le pardonnerez, s'il vous plait.
Я васъ увѣряю, что этого впредь не случится.	Je vous assure que cela n'arrivera plus.
Покорно прошу извинить эту погрѣшность.	Ayez la bonté d'excuser cette faute.
Это такая погрѣшность, которую вамъ можно благосклонно извинить; я то сказалъ не съ тѣмъ, чтобъ васъ обидѣть.	C'est une faute qu'il-faut, s'il vous plait, excuser: je ne l'ai pas dit pour vous offenser.
Я не думалъ, чтобъ вы тѣмъ обидѣлись.	Je ne croyais pas, que vous vous en offenseriez.
Вы меня въ томъ великодушно простите.	Vous aurez la bonté de m'excuser.
Это отъ меня произошло безъ умысла.	Celà m'est échappé sans y penser.
Я то сказалъ просто.	Je l'ai dit innocemment.
Признаюсь, что я виноватъ.	J'ai tort, je l'avoue.

بن محزون (مغبون) اولیورمکه بن بو قساوتك (بودردك) سزه ویرمسنه سبب اولدم	Бенъ маггзунъ (магбунъ), оліорумки бенъ бу гкасаветинъ (бу дердинъ), сиза вермесина себабъ олдимъ.
سزه جزوی قساوت ویرمش ایسه‌م چوق محزون (مغبون) اولمش اولورم	Сиза джузій гкасаветъ вермишъ исемъ чогкъ маггзунъ (магбунъ) олмишъ олурумъ.
بو بنم نادانلغمدن نشأت ایتمشدر کرم ایدوب عفو بیوره‌سز (بخش ایده‌سز)	Бу бенимъ наданлыгымданъ нешъэтъ этмишдуръ, керамъ эдубъ âфвъ буюрасизъ (бахшъ эдасизъ).
بن سزی ایناندیریورمکه بو ایش بوندنبویله وقوع ایتمز	Бенъ сизи инандиріорумки, бу-ишъ дунданъ-бойлэ вугкŷ этмазъ.
بو کناهك ، قباحتك ، بو تقصیرك عفو ایتمسنی (بخش ایتمسنی) خاصةً نیاز ایدرم	Бу гунагинъ, бу гкабаггатинъ, бу тагкъ-ссыринъ âфвъ этмесини (бахшъ этмесини), хассетенъ нязъ эдеримъ.
بواویله تقصیر ، قباحتدرکه عنایت ایدوب سز عفو ایتملیسز چون خاطرکزی قیرمق ایچون بن شونی سویلممش ایم	Бу ойлэ тагкъ-ссыръ, гкабаггатдурки, и̂наетъ эдубъ сизъ âфвъ этмелисизъ чунъ хаттыринизи гкырмагкъ ичунъ бенъ шуни сойлемамишимъ.
بن ظنّ ایتمز ایدیمکه آندن خاطرکز قالور	Бенъ ззаннъ этмазъ эдимки, анданъ хаттыринизъ гкалуръ.
عنایت ایدوب آندن اوتری بکا عفو ایده‌سز	И̂наетъ эдубъ анданъ отури бана âфвъ эдасизъ.
ملاحظه ایتمیه‌رك شونی بن لسانمدن قاچردم	Мулаггаззэ этміерекъ шуни бенъ лисанимданъ гкачурдимъ.
بن شونی بیلمیه‌رك سویلدم	Бенъ шуни билміерекъ сойледимъ.
اقرار ایدیورمکه بن قباحتلو ایم (من تقصیر صاحبی ایم)	Игкраръ эдіорумки бенъ гкабаггатлуимъ (менъ тагкъ-ссыръ ссаггыби-имъ).

Мнѣ бы не слѣдовало говорить такъ безразсудно.	Je n'aurais pas dû parler avec tant de (d'indiscrétion) légèreté.
Мнѣ жаль.	Je suis fâché.
Мнѣ несказанно жаль, что я васъ прогнѣвилъ.	Je suis au désespoir de vous avoir déplu.
Я бы былъ въ отчаяніи, ежели бъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.	Je serais au désespoir, si je vous avois donné le moindre sujet de plainte.
Примите, пожалуйте, мои извиненія.	Agréez, s'il vous plait, mes excuses.
Справедливость ваша, сударь, не допуститъ, чтобъ не одобрить моего правильнаго извиненія.	Vous étes trop juste, Monsieur, pour ne pas agréer un excuse si légitime.
Я васъ прошу болѣе о томъ не думать.	Je vous supplie de n'y plus penser.
Прошу васъ, забыть все прошедшее.	Oubliez, je vous prie, tout ce qui s'est passé.
Этой благосклонности я ожидаю отъ вашей милости.	J'attends cette faveur de votre bonté.
Намѣреніе.	Le dessein.
Досада.	Le chagrin.
Неудовольствіе.	Le déplaisir.
Погрѣшность.	La faute.
Вѣтренность.	La légèreté.

بن بويله غير معقولانه — خفيفانه سويله مملى ايدم	Бенъ бойлэ гайры маâгкуланэ, хафифанэ сойлемемели идимъ.
بن محزون اولدم — تأسّفلندم — كدرلندم	Бенъ маггзунъ олдимъ те-эссуфландимъ, кедерландимъ.
سزى اينجتمش اولديغمدن — خاطركزه طوقونمش اولديغمدن درجه سز محزونم — كدرلو ايم (چوق مغبونم)	Сизи инджитмишъ олдигымданъ, хаттыриниза ттогкунмишъ олдигымданъ дереджесизъ маггъзунимъ, кедерлу-имъ (чогкъ магбунимъ).
شكايت ايتمكزه جزئ سبب اولمش ايسهم غايةً قساوتده قالورم	Шикаетъ этмениза бенъ джузій себабъ олмишъ исемъ, гаетенъ гкасаветда гкалурумъ.
عنايت ايدوب بنم اعتذارلريمى قبول ايدەسز	Йнаетъ эдубъ бенимъ ыйтизярлары ми гкабулъ эдасизъ.
افندم عدالتكرسزى قويمزكه بنم بويله حلال اعتذارلريمى قبول ايتميەسز	Эфендимъ âдалетинизъ сизи гкоймазки, бенимъ бойлэ ггалалъ ыйтизярларыми гкабулъ этміясизъ.
رجا ايدرم (توقّع ايدرم) بر دخى شونى فكريكزه (خاطركزه) كتورميەسز	Раджа эдеримъ (тавагкŷ-эдеримъ) биръ дахы шуни фикриниза (хаттыриниза) гетурміясизъ.
نياز ايدرم (توقّع ايدرم) بالجمله كچمشلرينى نسيان — فراموش بيورەسز	Ніазъ эдеримъ (тавагкŷ-эдеримъ), билджумлэ гечмишлерини нисьянъ, фарамушъ буюрасизъ.
بو ايولكه — بو كرمه سزك عنايت ومرحمتكزدن منتظرايم	Бу эю-лика, бу керама сизинъ інаеты ва мерггаметыниздань мунттаззыръ-имъ.
قصد — نيّت	Гкассдъ, ніеттъ.
قساوت — كدر	Гкасаветъ, кедеръ.
جان صقنديسى — انكسار خاطر	Джанъ ссыгкындиси, инкисари хаттыръ.
قباحتلق — كناهلك (تقصير)	Гкабаггатлыгкъ, — гунагликъ (тагкьссыръ).
خفيفلك — حركت غير معقوله	Хафифликъ, — ггарекети гайры маâгкулэ.

Неразсудливость.	L'indiscrétion.
Причина, поводъ.	Le sujet.
Жалоба.	La plainte.
Извиненіе.	L'excuse.
Прогнѣвать.	Désobliger.
Обидѣть.	Offenser.
Признаться.	Avouer.
Притти въ немилость.	Déplaire.
Принять за благо, стерпѣть, снести.	Agréer.

Разговоръ 128. / Dialogue 128.

Продолженіе. / *Continuation.*

Государь мой, нѣкоторые пріятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе поставляете обо мнѣ говорить худо.	Monsieur, des amis m'ont instruit que vous preniez plaisir à dire du mal de moi.
Не прогнѣвайтесь, меня это весьма удивляетъ.	Permettez que je vous en marque mon étonnement.
Вы думаете имѣть причину на меня жаловаться?	Croyez-vous avoir lieu de vous plaindre de moi?
Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, что ничего такого не было.	J'ose vous assûrer, Monsieur, qu'il n'est rien de tout cela.
Я никогда не думалъ такъ говорить.	Je n'ai jamais songé à parler de la sorte.
Это на меня возвели.	On me prête des paroles (des propos).

ملاحظه سزلق	Мулаггаззе-сизлыгкъ.
سبب ⊕ وسیله	Себабъ, василэ.
شکایت ⊕ اغلشمه (داد خواهی)	Шикаетъ, аглашма (дади-хагіи).
عذر ـ بهانه	Ўзръ, — баганэ.
خاطره طوقنمق	Хаттыра ттогкунмагкъ.
خاطر قیرمق ⊕ تکدیر ایتمك	Хаттыръ гкырмагкъ, текдиръ этмекъ.
اقرار ایتمك	Игкраръ этмекъ.
جان سومامك ⊕ طبعه خوش کلمامك (نامقبول طبع)	Джанъ севмамекъ, ттабьа хошъ гелмамекъ (на магкбули-ттабьіи).
قبول ایتمك	Гкабулъ этмекъ.

یوز یکرمی سکزنجی مکالمه	**Юзъ ерми секизинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
اغا (اقا) بعض دوستلر بکا بیلدردیلر که بنم حقمده فنا (یمان) دیمه سنی سز صفادن عد ایدیورمشسز	Ага (агка), баâззы достларъ бана билдирдиларки бенимъ ггагкында фена (яманъ) демесини сизъ ссафаданъ âддъ эдіормишсизъ.
خاطرکز قیرلمسون بو خصوص بنی غایةً تعجب وحیرته براقمشدر	Хаттырынизъ гкырилмасунъ бу хуссуссъ бени (мени) гаетенъ таâджубъ ва ггайретабрагкмишдуръ.
بنم حقمده اولان شکایته حقکز وار ظن ایدیورمیسز	Бенимъ ггагкымда оланъ шикаета ггагкынизъ варъ ззанъ эдіормисизъ?
بن جسارت ایدوب سزی ایناندوررمکه اویله شیئ هیچ واقع اولمامشدر	Бенъ джасаретъ эдубъ сизи инандурурумки ойлэ шей гичъ вагкыіи олмамишдуръ.
بن هیچ بر وقت بویله سویلشمسنی خاطره کتورممش ایم	Бенъ гичъ биръ вагкытъ бойлэ сойлешмесини хаттыра гетурмамишимъ.
بو بنم حقمده یاپلمش (قایرلمش) بر شردر	Бу бенимъ ггагкымда япилмишъ (гкайрилмишъ) биръ шерръдуръ.

Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели какъ оно есть въ самомъ дѣлѣ.	On vous a raporté les choses tout autrement qu'elles ne sont.
Вамъ весьма худо донесено.	Vous avez été très-mal informé.
Позвольте мнѣ вамъ то пресказать.	Permettez-moi de vous le dire.
Рѣчи мои превращены въ вредоносныя.	On a empoisonné mes paroles.
Вы знаете, что всякое дѣло увеличиваютъ.	Vous savez, qu'on grossit toûjours les objèts.
Не должно вѣрить тому, что говорятъ злоязычные.	Il ne faut pas ajouter foi à ce que disent de méchantes langues.
Прошу васъ, обо мнѣ не быть такого мнѣнія.	N'ayez pas, je vous prie, de tels sentimens de moi.
Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ столь великой злости.	Ne me croyez pas capable d'une si grande méchanceté.
Я льщусь, что вы такія рѣчи почтете одною только клеветою.	Je me flatte, que vous voudrez bien regarder de tels discours, comme de pures calomnies.
Довѣреніе ваше употреблено во зло.	On a surpris votre bonne foi.
Я могу васъ увѣрить, Государь мой, что это ложь.	Je puis vous assûrer, Monsieur, que c'est une imposture.
Она происходитъ отъ клеветника, который старается насъ поссорить.	Elle vient d'un calomniateur qui tâche de nous brouiller.

اصلی اولمیان شیئلری دوندروب سزه افاده ایتمشلر	Ассли олміянъ шейлари дондерубъ сиза ифадэ этмишларъ.
سزه غایةً فنا (یمان) نقل ایتمشلر ٭ بیلدرمشلر	Сиза гаетенъ фена (яманъ) нагклъ этмишларъ, билдурмишларъ.
تکراراً سزه نقل ایتمکه بکا رخصت ویرینکز	Текрареннъ сиза нагклъ этмега бана рухссетъ веринизъ.
بنم سوزلریمی فنایه دوندرمشلر	Бенимъ сöзларими феная дондермишларъ.
سزه معلومدرکه هر بر خصوصاتی دائما قبارتورلر ٭ بیوك ایدرلر	Сиза маâлумдурки, геръ биръ хуссуссаты гкабартурларъ, боюкъ эдерларъ.
فاسد اللسان (بدزبان) اولانلرك دیدکلرینه اعتقاد ایتمك لازم کلمز	Фасидулъ-лисанъ (бедъ-зубанъ) оланларынъ дедикларина иьîтыгкадъ этмекъ лазимъ гелмазъ.
سزدن توقّع ایدیورم بنم حقمده بو مثللو شیئلرده کمانکز ٭ شبهه کز اولماسون	Сизданъ тавагкŷ эдіорумъ бенимъ ггагкымда бу мисиллу шейларда гуманинизъ, шубгенизъ олмасунъ.
بویله بر بیوك یرامزلقه ٭ خباثته قادر اولدیغمی ظنّ ایتمیه سز	Бойлэ биръ боюкъ ярамазлыгка хабасета гкадыръ олдигыми ззаннъ этміясизъ.
مأمول ایدرمکه (امید وارمکه) بو مثللو سوزلری خالص افترالك یرنده عدّ ایدرسز	Ме-эмулъ эдеримки (уммыдъ варимки), бу мисиллу сöзлари халиссъ ифтираликъ ерінда âддъ эдерсизъ.
حسن اعتمادکزی فنالقه دوندرمشلر	Ггусни иьîтимадинызи феналыгка дондермишларъ.
اغا (اقا) بن سزه تحقیق ایدیورمکه بو بر یلاندر (خلافدر)	Ага (агка), бенъ сиза таггыгкыгкъ эдіорумки бу биръ яландуръ (хылафдуръ).
بو ایش بزی بوزشدرمق خواهشنده اولان افتراجینك بریسی طرفندن نشأت ایتمشدر	Бу ишъ бизи бозушдурмагкъ хагешинда оланъ ифтираджининъ бириси ттарафиндаиъ нешъ-этъ этмишдуръ.

Я прошу васъ покорно тому не вѣрить.	Je vous supplie de n'en rien croire.
И стараться сами собою узнать искренность моего къ вамъ расположенія?	Et de chercher à vous convaincre par vous même de la sincèrité de mes sentimens.
Я бы радъ, сударь, былъ, ежелибъ вы могли остыдить вашихъ обвинителей.	Monsieur, je serais charmé, si vous pouviez confondre vos accusateurs.
Я ничего больше не желаю, какъ только найти васъ невиноватымъ.	Je ne demande pas mieux que de vous trouver innocent.
Удивленіе,	L'étonnement.
Выраженіе.	Le propos.
Предметъ, дѣло.	L'objèt.
Мнѣніе.	Le sentiment.
Злоба.	La méchanceté.
Злословіе.	La calomnie.
Клеветаніе.	L'imposture.
Чистосердечіе.	La bonne foi.
Клеветникъ.	Le calomniateur.
Увеличить.	Grossir.
Повѣрить.	Ajouter foi.
Ласкаться.	Se flatter.
Искренность.	La sincérité.
Истецъ, жалующійся.	L'accusateur.
Увѣдомить.	Instruire.

سزدن زیاده‌سیله رجا ایدرم شونی ایناندمیه‌سز ـ شوکا اعتقاد ایتمیه‌سز	Сизданъ зядесиіа раджа эдеримъ шуни инанмясизъ шуна иыітыгкадъ этмясизъ.
وسزه اولان صدق واخلاص درودیه‌می بالنفس اثبات ایدوب بیله‌سز	Ва сиза оланъ ссыдгкы ва ихлассы деруніеми билнефсъ исбатъ эдубъ биласизъ.
سلطانم سزی مذنوب (تقصیرلو) ایدنلری اگرسز اوتاندره بیلور ایسه‌کز بن ممنون اولورم	Султтанымъ, сизи мазнубъ (тагксдырлу), эданлари, эгеръ сизъ утандира билуръ исенизъ бенъ мамнунъ олурумъ.
بن بشقه برشیئ (من اوزگه برذاد) استمز ایدمکه بوخصوصده سز قباحتلو (تقصیرلو) چیقمیه‌سز	Бенъ башгка биръ шеій (менъ озгэ биръ зядъ), истемазъ-идимки, бу хуссусседа сизъ гкабаггатлу (тагкссырлу) чыгкмясизъ.
شاشمه ـ تعجبلك (ایجاب‌خیرت)	Шашма, таâджуббликъ (иджаби ггайретъ).
سوز ـ لاقردی ـ کلام	Сöзъ, лагкырди, келамъ.
مادّه ـ عمل ـ ایش	Маддэ, âмелъ, ишъ.
رأی ـ اعتقاد	Реій, — иыітыгкадъ.
یرامزلق	Ярамазлыгкъ.
بدزبان ـ فاسدالّلسان	Бедъ-зубанъ, фасидулъ-лисанъ.
غمازلك ـ شرّار ـ شرتکار ـ افترالك	Гаммазликъ, шарраръ, шырреткаръ, ифтираликъ.
صافدرونلك	Ссафидеруниликъ.
افتراجی ـ فتنه‌جی (فتنه‌کار)	Ифтираджи, фитнеджи (фитнекаръ).
قبارتمق ـ جسیم ایتمك	Гкабартмагкъ, джесимъ этмекъ.
ایناندمق ـ اعتقاد ایتمك	Инанмагкъ, иыітыгкадъ этмекъ.
مأمول ایتمك ـ اومق (امید وار اولمق)	Ме-эмулъ этмекъ, уммагкъ (уммидъ варъ олмагкъ.
خلوص ـ صداقت (صافدرونی)	Хулуссъ, ссадагкетъ (ссафидеруни).
دعواجی ـ شکایتجی	Даâваджи, шикаетджи.
بیلدرمك ـ خبر ویرمك	Билдурмекъ, хабаръ вермекъ.

Жаловаться.	Se plaindre.
Думать.	Songer.
Оболгать, насказать.	Rapporter.
Извѣстить.	Informer.
Переиначить, переворотить.	Empoisonner.
Застать въ расплохъ.	Surprendre.
Раздорить.	Brouiller.
Остыдить.	Confondre.

Разговоръ 129. — Dialogue 129.

О выраженіи своей радости. — *Pour marquer sa joie à quelqu'un.*

Отъ чего это происходитъ, сударь, что вы такъ веселы?	D'où vient, Monsieur, que vous êtes si joyeux?
Ахъ! сударь, я къ тому имѣю довольную причину.	Ah! Monsieur, j'ai bien lieu de l'être.
Императоръ меня назначилъ Полковникомъ Н. полка.	L'Empereur vient de me nommer Colonel du régiment de N.
Возможно ли!	Est-il possible!
Какая радость!	Quelle joie!
Какое удовольствіе!	Quel plaisir!
Какое щастіе!	Quel bonheur!
Какъ вы щастливы!	Que vous êtes heureux!
Я восхищаюсь.	J'en suis ravi.
Я тому весьма радъ.	J'en ai bien de la joie.

شکایت ایتمك	Шикаетъ этмекъ.
دوشونمك ، ملاحظه ایتمك	Душунмекъ, мулаггаззэ этмекъ.
منافقلك ایتمك	Мунафыгкликъ этмекъ.
خبر ویرمك (آگاه ایتمك)	Хабаръ вермекъ (акагъ этмекъ).
سوزی تغییر ایتمك ، دوندرمك	Сöзи тагыйръ этмекъ, дондермекъ.
ایراث حیرت ، تعجب ایتمك ، شاشدرمق	Ирасъ ггайретъ, таа̂джуббъ этмекъ, шашдурмагкъ.
بوزشدرمق	Бозушдурмагкъ.
اوتاندرمق	Утандурмагкъ.

یوزیکرمی طقوزنجی مکالمه	**Юзъ ерми ттогкузинджи мукалемэ.**
کندو شادلغنی (اوزینك خوشحاللغنی) بر کیمسه‌یه ، دیگره (اوزگه‌یه) گوسترمك ایچوندر	*Генду шадлигыни (озининъ хошгаллыгыни), биръ кимсея, дигера (озгея) гостермекъ ичундуръ.*
سلطانم بونه‌دن نشأت ایدیور که سز بویله خوشحالسکز ، شادسکز	Султтанымъ, бу неданъ нешъ-этъ эдiорки, сизъ бойлэ хошггалсинизъ? шадсинизъ?
آه سلطانم بو شادلغمك بیوك بر سببی وار	Агъ! султтанымъ, бу шадлигыминъ боюкъ биръ себаби варъ.
ایمپراطور بنی ن. آلاینده میرآلای نصب بیوردی	Императоръ бени Н. алайнда миръалай нассбъ буюрди.
ممکنمیدر — کرچکمیدر	Мумкинмидуръ! — герчекмидуръ!
آه نه شادلقدر (آه نه خوشحاللقدر)	Агъ не шадлыгкдуръ! (агъ не хошггаллыгкдуръ)!
آه نه خشنودیت حالتدر	Агъ не хошнудiети ггалетдуръ!
آه نه سعادتدر ، آه نه بختلکدر	Агъ не саа̂детдуръ! Агъ не бахтликдуръ!
آه نه بختلی سکز	Агъ не бахтлысинизъ!
بوکیفیت بنی مستغرق سرور ایتمشدر	Бу кейффiетъ бени мустаграгкы суруръ этмишдуръ.
بن بوندن اوتری چوق شاد اولدم	Бенъ бунданъ отури чогкъ шадъ олдимъ.

Я тому несказанно радуюсь.

J'en ai une joie inexprimable.

Вы не можете повѣрить, сколько меня веселитъ это извѣстіе.

Vous ne sauriez croire combien cette nouvelle me réjouit.

Я не могу вамъ изобразить той радости, которую мнѣ причиняетъ это хорошее извѣстіе.

Je ne puis vous exprimer la joie, que cette bonne nouvelle me donne (me cause).

Я не могу вамъ изъяснить того удовольствія, которое я отъ того чувствую.

Je ne saurais vous exprimer le plaisir que j'en ressens.

Я принимаю великое участіе въ той радости, какую вамъ принесла это добрая вѣсть.

Je prens beaucoup de part à la joie que vous donne une si bonne nouvelle.

Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышеніе.

Je suis si sensible à votre avancement qu'on ne peut l'être plus.

Позвольте мнѣ изъявить вамъ мою радость.

Permettez-moi de vous en témoigner ma joie.

Не лишите меня участія въ вашей радости.

Agréez que je vous en témoigne ma joie.

Дозвольте оказать радость, мною въ томъ чувствуемую.

Souffrez que je vous témoigne la joie que j'en ressens.

Я несказанно радъ, что воздали справедливость вашимъ заслугамъ.

Je suis ravi que l'on a rendu justice à votre mérite.

Я наиживѣйшую отъ того чувствую радость, что воздана справедливость вашимъ заслугамъ.

Je ressens une joie des plus vives de la justice qu'on a rendu à votre mérite.

Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, никто большаго участія не принимаетъ въ вашемъ счастіи.

Faites-moi la justice de croire que personne ne prend plus de part que moi à votre bonheur.

بوكا بناءً وقوع ایتمش شادلغم تعریف اولنمز	Буна бинаенъ вугку̂ этмишъ шадлигымъ таа̂рифъ олунмазъ.
بوخبربنی نه درلو شاد ایتدیكنی سز اعتقاد ایده بیلمزسز	Бу хабаръ бени недурлу шадъ-этдыкини сизъ иы̂тыгкадъ эда билмазсизъ.
بوخیرلی خبرك بكا ایراث ایتدیكی حلت وشادلغی بن سزه تعریف ایده‌مم	Бу хеирли хабарынъ бана ирасъ этдыки ггалети ва шадлигы бенъ сиза таа̂рифъ эдамамъ.
بوندن بكا تأثیر ایتمش شادلغی سزه بیان ایتمكه قادر دكل ایدم •	Бунданъ бана те-эсиръ этмишъ шадлигы сиза беянъ этмека гкадыръ дегилимъ.
بویله كوزل (یخشی) خبرك سزه ویردیكی شادلق اوزیمه صفای عظمی عدّ ایدیورم	Бойлэ гузелъ (яхшы) хабаринъ сиза вердикы шадлыгкъ озима ссафай у̂зма а̂ддъ эдіорумъ.
منصبده ایلرویه تقدّم ایتمكز بنم ایچون بر بیوك شادلقدر (تمامی شادلكدر)	Манссабда илеруя тагкаддумъ этменизъ, бенимъ ичунъ биръ боюкъ шадлыгкдуръ (тамами шадликдуръ).
شادلغمی سزه بیان ایتمكه بكا رخصت ویریكز	Шадлигыми сиза беянъ этмека бана рухссетъ веринизъ.
شادلغكزده بولنمدن بنی محروم ایتمه‌یكز	Шадлигынизда булунмаданъ бени маггрумъ этмейнизъ.
رخصت ویریكزكه متأثّر اولدیغم شادلغی سزه عیان ایده‌یم	Рухссетъ веринизки муте-эссыръ олдыгымъ шадлыгы сиза а̂янъ эдеймъ.
بن حدّدن افزون ممنونمكه خدمت ولیاقتكزه كوره سزه رغبت اولنمش	Бенъ ггадданъ афзунъ мамнунимки, хызмети ва ліягкетиниза горэ сиза рагбетъ олунмишъ.
لیاقتكزه كوره اجرا اولنمش رغبت جهتیله بن فوق الغایه متأثّر اولمشم	Ліягкетиниза горэ иджра олунмишъ рагбетъ джигетила бенъ фавгкелъ-гае мута-эссиръ олмишимъ.
بالاستحقاق بكا اعتماد ایدیكزكه هیچ بر كیمسه بندن زیاده سعادتكزی استیان اولمز	Билъ-истиггъгкагкъ, бана иы̂тымадъ эдинизки, гичъ биръ кимсэ бенданъ зядэ саа̂детинизи истянъ оламазъ.

Государь мой, я вами безконечно одолженъ за принимаемое вами участіе въ моихъ выгодахъ.

Monsieur, je vous suis infiniment obligé de la part que vous voulez bien prendre à ce qui m'intéresse.

Полковникъ. — Le Colonel.

Участіе. — La part.

Повышеніе. — L'avancement.

Заслуга. — Le mérite.

Радоваться. — Être joyeux.

Произвести. — Nommer.

Чувствовать. — Ressentir.

Отдать. — Rendre.

Разговоръ 130.

О выраженіи своего сожалѣнія.

Dialogue 130.

Pour marquer sa compassion à quelqu'un.

Слышали ли вы о несчастіи, случившемся съ Господиномъ Н.

Avez vous appris le malheur qui est arrivé à Monsieur N.

Да, я слышалъ, какъ сказывали.

Oui, j'en ai entendu parler.

Мнѣ весма жаль, что это нещастіе съ нимъ случилось.

Se suis bien fâché, que ce maleur lui soit arrivé.

Меня это чувствительно тронуло.

J'en suis sensiblement touché.

Это меня много огорчаетъ.

Cela m'afflige beaucoup.

سلطانم بنم خیرمده اولان شیئده بویله طرفدارلغکزدن بنی نهایتسز بورجلو ایتدیکز	Султанымъ, бенимъ хейримда оланъ шейда бойлэ ттарафдарлигыниздан бени нигаетсизъ борджлу этдынизъ.
میرآلای	Миръ-алай.
طرفدار — حصه پای ⌖ قسم	Ттарафдаръ, — ггыссэ пай гкысмъ.
یوجه‌لنمك ⌖ رتبه‌نك ارتمه‌سی	Юджеланмекъ, рутбенинъ артмеси.
لیاقت	Лягкетъ.
شادلنمق ⌖ مسرور اولمق	Шадланмагкъ, масруръ олмагкъ.
نصب وتعیین ایتمك	Нассбъ ва тааййнъ этмекъ.
متأثراولمق	Муте́-эссыръ олмагкъ.
کیرو ویرمك ⌖ رد ایتمك	Геру вермекъ, раддъ этмекъ.

یوز اوتوزنجی مکالمه	**Юзъ отузинджи мукалемэ.**
بر کیمسنه کندوسنك (اوزینك) کدرلغنی اوزکه‌یه بیان ایتمك اوزره‌در	*Биръ кимеснэ гендусининъ (озининъ) кедерлигыни озгея беянъ этмекъ узрадуръ.*
ن. اغایه واقع اولمش بلایی (طالعسزلغی) استماع ایتمشمیسز	Н. агая вагкыі̂й олмишъ белаін (ттальйисизлигы) истимаа̂ этмишмисизъ?
آوت (بلی) بن سویلشدکلرینی استماع ایتمشم ⌖ ایشتمشم	Эветъ (бели), бенъ сойлешдикларини истимаа̂ этмишимъ, эшитмишимъ.
بن چوق محزونمکه ⌖ تأسف ایدیورمکه کندوسنه (اوزینه) بویله بر بلا واقع اولمشدر	Бенъ чогкъ маггзунимки, те-эссуфъ эдіорумки, кендусина (озина) бойлэ биръ бела вагкыі̂й олмишдуръ.
بومحزونیت بکا زیاده‌سیله تأثیر ایتمشدر	Бу маггзунніетъ бана зядэсила те-эсиръ этмишдиръ.
بوبنی چوق قساوتلندریور ⌖ قهرلندیریور (غمناك ایدیور)	Бу бени чогкъ гкасаветландиріоръ, гкагирландиріоръ (гамнакъ-эдіоръ).

Это меня очень печалитъ.	Cela me fait bien de la peine.
Это мнѣ по истиннѣ прискорбно.	J'en ai une véritable douleur.
Я васъ увѣряю, что это меня чувствительно огорчаетъ.	Je vous assûre que cela m'afflige sensiblement.
Я принимаю искреннее участіе въ его печали.	Je prends sincérement part à son affliction.
Ахъ! сударь, я съ чувствительнымъ прискорбіемъ узналъ о несчастіи, съ вами случившемся.	Ah! Monsieur, j'ai apris avec un sensible déplaisir le malheur, qui vous est arrivé.
Несправедливость, вамъ оказанная, меня чувствительно трогаетъ.	L'injustice qu'on vous a faite me touche sensiblement.
Прошу васъ, быть увѣреннымъ, что никто больше меня не принимаетъ участія въ вашей скорби.	Soyez persuadé, je vous prie, que personne ne prend plus de part que moi à votre douleur.
Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ быть тронутъ вашимъ нещастіемъ.	Faites-moi la justice de croire, qu'on ne peut être plus touché que je le suis de votre malheur.
Что не можно быть болѣе меня чувствительнымъ въ вашей скорби.	Qu'on ne peut être plus sensible, que je le suis à votre douleur.
Потеря ваша меня чувствительно трогаетъ.	La perte que vous avez faite me touche sensiblement.
Никто о томъ искреннѣе меня не сожалѣетъ.	Personne n'y compatit plus sincérement que moi.
Никто больше меня не можетъ быть тронутъ.	Personne n'en peut être plus touché que moi.

بو بنی پك قهرلندرییور ○ پك محزون ایدیيور	Бу бени пекъ гкагирландиріоръ, пекъ маггзунъ эдіоръ.
طوغریسی بو بنی کدرلندردی	Ттогриси бу бени кедерландурди.
سزی ایناندرییورمکه بو بنی فوق الغایه قساوتلندرییور	Сизи инандиріорумки, бу бени февгкель-гае гкасаветландиріоръ.
مذکورك قساوتندن بن خلوصانه محزون (مغبون) اولمشمدر	Мазкуринъ гкасаветиндань бенъ хулуссанэ маггзунъ (магбунъ) олмишимдуръ.
آه افندم سزه واقع اولمش بلایی بی بختلغی ○ طالعسزلغی کمال تأسف ایله استماع ایتمشمدر	Агъ эфендимъ! сиза вагкыіи олмишъ белаіи, би бахтлигы, ттальійсизлигы камали те-эссуфъ ила истимаâ этмишимдуръ.
سزه ایتدکلری ناحقلق کیفیتی زیاده سیله بکا تأثیر ایتمشدر	Сиза этдыклари наггагклыгъ кейффіети зядэ-сила бана те-эсиръ этмишдуръ.
نیاز ایدرم (توقّع ایدرم) اعتقاد ایده سزکه قساوتکزدن اوتری سزك ایچون بندن زیاده هیچ کیمسه (هیچ کس) قساوتلنمز	Низъ эдеримъ (тавагку̂ эдеримъ) иьітигкадъ эдасиски, гкасаветынизданъ отури сизинъ ичунъ бенданъ зядэ гичъ кимсэ (гичъ кесъ) гкасаветланмазъ.
سوزمی حقّ کورەرك اعتماد ایدیکز که طالعسزلغکزدن اوتری بنم کبی هیچ کس غمناك اوله بیلمز	Сöзими ггагкъ горерекъ иьітимадъ эдинизки, ттальійсизлигынизданъ отури беним киби гичъ кесъ гамнакъ ола билмазъ.
طالعسزلغکزدن متأثّر اولدیغم کبی هیچ کیمسه اوله بیلمز	Ттальійсизлигыниздань муте-эссыръ олдигымъ киби гичъ кимсэ ола билмазъ.
ایتدیککز ضرر کیفیتی بکا زیادەسیله تأثیر ایدیيور	Этдыгинизъ ззараръ кейффіети бана зядесила те-эсиръ эдіоръ.
شوندن اوتری بندن زیادەصادقانه هیچ بر کیمسه کدرلنمیور	Шунданъ отури бенданъ зядэ ссадыгкане гичъ биръ кимсэ кедерланміоръ.
ممکن دکلکه شو ایش بندن زیاده بر کیمسه یه تأثیر ایتمش اوله ○ طوقنمش اوله	Мумкинъ дегилки шу ишъ бенданъ зядэ биръ кимсея те-эсиръ этмишъ ола, ттогкунмишъ ола.

Я съ чувствительнымъ прискорбіемъ узналъ это непріятное извѣстіе.	J'ai appris avec un sensible déplaisir cette fâcheuse nouvelle.
Этою печальною вѣстію я пораженъ былъ какъ громовымъ ударомъ.	J'ai été frappé comme d'un coup de foudre en apprenant cette triste nouvelle.
Я отъ того совсемъ безутѣшенъ.	J'en suis inconsolable.
Я отъ того въ отчаяніи.	J'en suis en désespoir.
Государь мой, я чувствительнѣйше тронутъ знаками дружества, кои вы оказываете въ моей печали.	Monsieur, je suis très sensible aux marques d'amitié que vous me témoignéz dans mon affliction.
Сожалѣніе.	La compassion.
Грусть, тоска.	La peine.
Скорбь.	La douleur.
Печаль.	L'affliction.
Знакъ.	La marque.
Печалиться.	S'affliger.
Тронуть.	Toucher.
Увѣрить.	Persuader.
Сострадать.	Compatir.
Быть неутѣшну.	Être inconsolable.

Конецъ. — Fin.

بو محزونیت (بو مغبونلك) خبرینی الم عظمی ایله استماع ایتمشمدر	Бу маггзунніетъ (бу магбунликъ), хабарыни элеми-ўззма-ила истимаâ этмишимдуръ.
بوکدرلو خبری – حوادثی ایشتدیکمده یلدرمدن اورولمش کبی اوریلوب قالدم	Бу кедерлу хабары, ггавадиси эшитдигымда илдиримданъ урулмишъ киби урилубъ гкалдымъ.
بوندن اوتری بن بتون بتون (من تمامی) تسلی سز قالمشمدر	Бунданъ отури бенъ битунъ битунъ (менъ тамами), теселлысизъ гкалмишимдуръ.
بن بوندن اوتری امیدسز قالمشمدر	Бенъ бунданъ отури уммыдсизъ гкалмишимдуръ.
افندم (اقام) بنم قساوتمدن اوتری متأثر اولدیغکزك دوستانه علامتکز کمال درجه مقبولمزه کچمشدر	Эфендимъ (агкамъ), бенимъ гкасаветимданъ отури муте-эссыръ олдигынизинъ доситанэ âламетинизъ камали дереджэ магкбулымиза гечмишдуръ.
آجیمقلك – متأثر اولمق	Аджи магкликъ, муте-эссыръ олмагкъ.
درد – الم	Дердъ, элемъ.
صیزی – آغری	Ссызи, агры.
قساوت – غم	Гкасаветъ, гаммъ.
علامت – نشان	Âламетъ, нишанъ.
کدرلنمك – قساوتلنمك	Кедерланмекъ, гкасаветланмекъ.
حزنلنمك – متأثر اولمق – ترحم ایتمك	Ггузунланмекъ, муте-эссыръ олмагкъ, тараггумъ-этмекъ.
ایناندرمق	Инандирмагкъ.
اینجنمك – کدرلی اولمق	Инджинмекъ, кедерли олмагкъ.
تسلی سز قالمق	Теселлысизъ гкалмагкъ.

تمت

ТЕММЕТЪ.

Цѣна 4 *руб. экз. на пересылку прилагается за 2 фунта. Учебнымъ заведеніямъ уступается за* **3** *руб. сер.*